叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 铜头蛇(the Copperhead) 000001

2. 铜头蛇(the Copperhead) 000002

3. 铜头蛇(the Copperhead) 000003

4. 铜头蛇(the Copperhead) 000004

5. 铜头蛇(the Copperhead) 000005

6. 铜头蛇(the Copperhead) 000006

7. 铜头蛇(the Copperhead) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铜头蛇(The Copperhead)
第1/7页

[ðə; ði] ['kɑ:pərhed]
THE COPPERHEAD
这 铜头蛇

铜头蛇

[baɪ] ['hærəld] ['fredrɪk] .
BY HAROLD FREDERIC .
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
IN THE VALLEY .
在 这 谷 .

在山谷里。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] $1 . -
Illustrated by Howard Pyle $1 . 50
插图 经过 霍华德 派尔 $1 . -

霍华德·派尔插图，售价 1.50 美元

[ðə; ði] ['lɔ:tn] [gɜ:rl] .
THE LAWTON GIRL .
这 劳顿 女孩 .

劳顿女孩。

12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔ:θ] $1 . -
12mo , paper , 50 cents ; cloth $1 . 25
12mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 . -

12开本，平装，50美分；精装，1.25美元

['sɛθs] ['brʌðɜ-z] [waɪf] .
SETH'S BROTHER'S WIFE .
赛斯的 兄弟 妻子 .

塞斯的哥哥的妻子。

12mo $1 . -
12mo $1 . 25
12mo $1 . -

12个月 1.25美元

[ðə; ði] ['kɑ:pərhed] .
THE COPPERHEAD .
这 铜头蛇 .

铜头蛇。

12mo $1 . -
12mo $1 . 00
12mo $1 . -

12个月 1.00美元

[ðə; ði] ['kɑ:pərhed]
THE COPPERHEAD
这 铜头蛇

铜头蛇

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] ['fredrɪk]
HAROLD **FREDERIC**
哈罗德 弗雷德里克

哈罗德·弗雷德里克

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] SONS1893
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1893**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1893

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1893年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1893** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1893 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz] .
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS** **.**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

查尔斯·斯克里布纳之子。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['æbnə] [biːtʃ] [wʌn]
I **.** **Abner** **Beech** **1**
我 . 阿布纳 山毛榉 1

I. 阿布纳·比奇 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['dʒɛfs]['mjuːtəni] -
Jeff's **Mutiny** **17**
杰夫的 兵变 -

杰夫的叛变 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['æbsələm] -
Absalom **35**
押沙龙 -

押沙龙 35

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[æn'tiːtəm] -

Antietam	47
安提坦	-

安提耶坦47

[viː] . “ - ” ['taɪdɪŋz] -

V	.	“	Jee's	”	Tidings	63
V	.	“	-	”	消息	-

V.“吉”的消息63

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[nɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] -

Ni's	Talk	with	Abner	76
尼的	讲话	和	阿布纳	-

倪与阿布纳的对话 76

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] -

The	Election	90
这	选举	-

90年代大选

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['bɑːnfaɪər] -

The	Election	Bonfire	106
这	选举	篝火	-

选举篝火 106

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['ɛstərz] ['vɪzɪt] -

Esther's	Visit	115
埃丝特的	访问	-

埃丝特的来访 115

[eks] . [ðə; ði]['faɪər] -

X	.	The	Fire	133
X	.	这	火	-

X. 火 133

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['æbnə] -

The	Conquest	of	Abner	146
这	征服	的	阿布纳	-

阿布纳的征服 146

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] -

The	Unwelcome	Guest	158
这	不受欢迎	客人	-

不速之客 158

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['brekfəst] -

The	Breakfast	172
这	早餐	-

早餐 172

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['faɪnɪs] -

Finis	182
结束	-

182年结束

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['kɑːpərhed]

THE	COPPERHEAD
这	铜头蛇

铜头蛇

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['æbnə] [biːtʃ]

ABNER	BEECH
阿布纳	山毛榉

阿布纳·比奇

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [aɪ] [noʊ] ,

It	was	on	the	night	of	my	thirteenth	birthday	,	I	know	,
它	曾是	在	这	夜晚	的	我的	第十三	生日	,	我	知道	,

我知道，那是我十三岁生日那天晚上。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

that	the	old	farm	-	house	was	burned	over	our	heads	.
那	这	老的	农场	-	房子	曾是	烧伤	超过	我们的	头部	.

老农舍在我们头顶上被烧毁了。

[baɪ] [ðæt] ['rekənɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

By	that	reckoning	I	must	have	been	six	or	seven	when	I	went	to	live	with
经过	那	清算	我	必须	有	到过	六	或者	七	什么时候	我	去	到	居住	和

['fɑːrmər] [biːtʃ] ,

Farmer	Beech	,
农民	山毛榉	,

按这个估算，我去和比奇农夫一起生活时应该是六七岁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['testifaid] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hæf] [maɪ] [laɪf] .

because	at	the	time	he	testified	I	had	been	with	him	half	my	life	.
因为	在	这	时间	他	作证	我	有	到过	和	他	一半	我的	生活	.

因为在他作证的时候，我已经和他在一起生活了半辈子了。

['æbnə] [biːtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['suːpərvaɪzər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]

Abner	Beech	had	often	been	supervisor	for	his	town	,	and	could	have
阿布纳	山毛榉	有	经常	到过	导师	为了	他的	镇	,	和	可以	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ,

gone	to	the	Assembly	,
已消失	到	这	集会	,

阿布纳·比奇曾多次担任他所在城镇的监事，他本来可以去参加议会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] .

it	was	said	,	had	he	chosen	.
它	曾是	说	,	有	他	选定	.

有人说，如果他选择这样做的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] , [θɪk] - ['ʃoʊldərd] , [bɪg][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz]

He	was	a	stalwart	,	thick	-	shouldered	,	big	man	,	with	shaggy	dark	eyebrows
他	曾是	一个	坚定的	,	厚的	-	肩部	,	大的	男人	,	和	毛茸茸	黑暗的	眉毛

['ʃeɪdɪŋ] [stɜːrn]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

shading	stern	hazel	eyes	,
阴影	船尾	榛	眼睛	,

他身材魁梧，肩膀宽厚，体格健壮，浓密的黑眉遮住了他那双严肃的淡褐色眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['fɜːrmli] [ʃʌt] [maʊθ] .

and	with	a	long	,	straight	nose	,	and	a	broad	,	firmly	shut	mouth	.
和	和	一个	长的	,	直的	鼻子	,	和	一个	广阔	,	牢牢	关闭	嘴	.

鼻子又长又直，嘴巴宽阔且紧紧闭合。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [bluː] [frʌm; frəm] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði][rest]

His	expansive	upper	lip	was	blue	from	many	years	of	shaving	;	all	the	rest
他的	广阔的	上	唇	曾是	蓝色的	从	许多	年	的	剃须	;	全部	这	休息

[wʌz; wəz] ['bʊʃɪŋ] [bɪrd] ,

was	bushing	beard	,
曾是	衬套	胡须	,

他宽阔的上唇因多年刮胡子而泛蓝；其余部分都是浓密的胡须。

['maʊntɪŋ] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]

mounting	high	upon	the	cheeks	and	rolling
安装	高的	之上	这	脸颊	和	滚动

高高地耸立在脸颊上并滚动

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['daʊnwərd] [ɪn]['aɪərn] - [greɪ] ['biləuz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] .

downward	in	iron	-	gray	billows	over	his	breast	.
向下	在	铁	-	灰色的	波澜	超过	他的	胸部	.

铁灰色的波浪向下涌来，覆盖在他的胸膛上。

[ðæt] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] ,
That shaven upper lip ,
那 剃光 上 唇 ,

那剃光的上唇，

[wɪtʃ] [stɪl] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪstrɪkt]
which still may be found among the farmers of the old blood in our district
哪个 仍然 可能 是 成立 之中 这 农民 的 这 老的 血 在 我们的 区
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我们地区一些老派农民中仍然可以找到这种现象。

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv]
a survival from the time of the Puritan protest against the mustaches of
一个 生存 从 这 时间 的 这 清教徒 反对 反对 这 胡子 的
[ðə; ði][ˌkævə'liəs] .
the Cavaliers .
这 骑士 .

这是清教徒抗议骑士留胡须时期遗留下来的物品。

[ɪf] ['æbnə] [biːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] ,
If Abner Beech , in the latter days ,
如果 阿布纳 山毛榉 , 在 这 后者 天 ,

如果阿布纳·比奇在后期，

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['ʃeɪvɪŋ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [naɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
had been told that this shaving on Wednesday and Saturday nights was a
有 到过 讲述 那 这 剃须 在 周三 和 周六 夜晚 曾是 一个
[nuː] ['ɪŋgləənd] [raɪt] ,
New England rite ,
新的 英格兰 仪式 ,

有人告诉我，周三和周六晚上刮胡子是新英格兰地区的一种习俗。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['reɪzər] [ə'gen] .
I feel sure he would never have touched razor again .
我 感觉 当然 他 会 绝不 有 感动 剃刀 再次 .

我确信他以后再也不会碰剃须刀了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪm] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɜːrkər] , [ə; eɪ]
He was a well - to - do man in the earlier time — a tremendous worker , a
他 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 男人 在 这 早些时候 时间 — 一个 巨大的 工人 , 一个
“ [gʊd] [prə'vaɪdər] ,
“ good provider ,
“ 好的 提供商 ,

他早年是个富裕人家——工作非常努力，是个“好养家的人”。

” [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
” a citizen of weight and substance in the community .
” 一个 公民 的 重量 和 物质 在 这 社区 .

“社区中一位有分量、有影响力的公民。”

[ɪn] [ɔːl] [lɑːrdʒ] ['mætərz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] .
In all large matters the neighborhood looked to him to take the lead .
在 全部 大的 事情 这 邻里 看起来 到 他 到 拿 这 带领 .

在所有重大事务上，邻里都指望他来领导。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['fɑːrmər] ['raʊndəbaʊt] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn]

He	was	the	first	farmer	roundabout	to	set	a	mowing	-	machine	to	work	in
他	曾是	这	第一的	农民	迂回	到	放	一个	割草	-	机器	到	工作	在

[hɪz; ɪz] [medəuz] ,

his	meadows	,
他的	草地	,

他是大约第一个在自家草地上使用割草机的农民。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːdz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz] .

and	to	put	up	lightning	-	rods	on	his	buildings	.
和	到	放	向上	闪电	-	杆	在	他的	建筑物	.

并在他的建筑物上安装避雷针。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

At	one	period	he	was	,	too	,	the	chief	pillar	in	the	church	,
在	一	时期	他	曾是	,	也	,	这	首席	支柱	在	这	教会	,

他曾一度是教会的顶梁柱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːdz] .

but	that	was	before	the	episode	of	the	lightning	-	rods	.
但	那	曾是	前	这	插曲	的	这	闪电	-	杆	.

但那是避雷针事件之前的事了。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['juːniən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [baɪ][æn; ən] [ɪ'regjələr]

Our	little	Union	meeting	-	house	was	supplied	in	those	days	by	an	irregular
我们的	小的	联盟	会议	-	房子	曾是	供应	在	那些	天	经过	一个	不规律的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃəz] ,

procession	of	itinerant	preachers	,
游行	的	流动	传道者	,

那时候，我们这个小小的联合会教堂的布道是由一群不定期来此传教的巡回布道者提供的。

[huː] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['frænŋknəs] [wɪtʃ] [ɪz]

who	came	when	the	spirit	moved	and	spoke	with	that	entire	frankness	which	is
WHO	来了	什么时候	这	精神	已搬	和	辐	和	那	全部的	坦率	哪个	是

[ɪn'djʊst] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [spent]

induced	by	knowledge	that	the	night	is	to	be	spent
诱导	经过	知识	那	这	夜晚	是	到	是	花费

当灵性涌动之时，他便前来，并以那种因知晓此夜将要度过而产生的坦诚直率与人交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['sʌmwer] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

别的地方。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strəulɪŋ] ['ministəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [prə'tekt] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm]

One	of	these	strolling	ministers	regarded	all	attempts	to	protect	property	from
一	的	这些	漫步	部长们	认为	全部	尝试	到	保护	财产	从

['laɪtnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

lightning	as	an	insolent	defiance	of	the	Divine	Will	,
闪电	作为	一个	傲慢的	蔑视	的	这	神圣的	将要	,

其中一位四处巡礼的牧师认为，所有保护财产免受雷击的尝试都是对神意的傲慢违抗。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['veri] ['pɔɪntɪdli] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][sæt] [stɪl] [ænd; ənd]

and	said	so	very	pointedly	in	the	pulpit	,	and	the	congregation	sat	still	and
和	说	所以	非常	尖锐地	在	这	讲坛	,	和	这	会众	卫星	仍然	和

['lisnd] [ænd; ənd] [grɪnd] .

listened	and	grinned	.
听着	和	咧嘴一笑	.

他在讲坛上非常明确地说道，会众们静静地坐着聆听，脸上露出了笑容。

['fɑːrmər] [biːtʃ] ['nevər] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] .

Farmer	Beech	never	forgave	them	.
农民	山毛榉	绝不	原谅了	他们	.

比奇农夫始终没有原谅他们。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] .

There	came	in	good	time	other	causes	for	ill	-	feeling	.
那里	来了	在	好的	时间	其他	原因	为了	患病的	-	感觉	.

随后又出现了其他一些令人不快的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ɪn]['prɑːpər]

It	is	beyond	the	power	of	my	memory	to	pick	out	and	arrange	in	proper
它	是	超过	这	力量	的	我的	记忆	到	挑选	出去	和	安排	在	恰当的

['siːkwəns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ,

sequence	the	events	which	,
顺序	这	活动	哪个	,

我的记忆力不足以让我把这些事件按正确的顺序梳理出来。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] , ['sepəreɪtɪd] ['æbnə] [biːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

in	the	final	result	,	separated	Abner	Beech	from	his	fellows	.
在	这	最终的	结果	,	分开	阿布纳	山毛榉	从	他的	伙伴们	.

最终，阿布纳·比奇与他的同伴们区分开来。

[maɪ] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] [goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ðæt]

My	own	recollections	go	with	distinctness	back	to	the	reception	of	the	news	that
我的	自己的	回忆	去	和	明显	后退	到	这	接待	的	这	消息	那

[vər'dʒɪniə][hæd; həd] [hæŋd] [dʒɑːn] [braʊn] ;

Virginia	had	hanged	John	Brown	;
弗吉尼亚州	有	绞刑	约翰	棕色的	;

我清晰地记得听到弗吉尼亚州绞死约翰·布朗的消息时的情景；

[ɪn][ə; eɪ] [veigə] [wei] [ðeɪ] ['kʌvər] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['jɪrz] .

in	a	vaguer	way	they	cover	the	two	or	three	preceding	years	.
在	一个	模糊	方式	他们	覆盖	这	二	或者	三	前	年	.

它们以较为模糊的方式涵盖了前两三年的情况。

['veri] ['laɪkli] ['fɑːrmər] [biːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz]

Very	likely	Farmer	Beech	had	begun	to	fall	out	of	touch	with	his	neighbors
非常	可能	农民	山毛榉	有	开始	到	落下	出去	的	触碰	和	他的	邻居

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

even	before	that	.
甚至	前	那	.

很可能在此之前，比奇农夫就已经开始与邻居们失去联系了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] — [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

The	circumstances	of	my	adoption	into	his	household	—	an	orphan	without
这	情况	的	我的	采用	进入	他的	家庭	—	一个	孤儿	没有

[rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] ['ʌðər] [frendz] — [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [sɜːrv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

relations	or	other	friends	—	were	not	of	the	sort	to	serve	this	narrative	.
关系	或者	其他	朋友们	—	是	不是	的	这	种类	到	服务	这	叙述	.

我被他收养的情况——我是一个孤儿，没有亲戚也没有朋友——并不适合用来讲述这个故事。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːrm] - [hænd] ,

I	was	taken	in	to	be	raised	as	a	farm	-	hand	,
我	曾是	已采取	在	到	是	提高	作为	一个	农场	-	手	,

我被收养，从小就被培养成农场帮工。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	was	no	more	expected	to	be	grateful	than	as	if	I	had	been
和	曾是	不	更多的	预期的	到	是	感激的	比	作为	如果	我	有	到过

[ə; eɪ] [jʌŋ] [stɪr] ['pəːtʃəst] [tuː; tə][tɔɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [joʊk] .

a	young	steer	purchased	to	toil	in	the	yoke	.
一个	年轻的	转向	购买	到	辛劳	在	这	轭	.

他们不指望我心存感激，就好像我是一头被买来在轭下劳作的小牛一样。

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ['eni] [det]

No	suggestion	was	ever	made	that	I	had	incurred	any	debt
不	建议	曾是	曾经	制成	那	我	有	已发生	任何	债务

从未有人暗示我欠过债。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃiz] .

of	obligation	to	the	Beeches	.
的	义务	到	这	山毛榉	.

对比奇斯家族的义务。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wer] ['evriwʌn] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tɪl] [ðer; ðər]

In	a	little	community	where	everyone	worked	as	a	matter	of	course	till	there
在	一个	小的	社区	在哪里	每个人	工作	作为	一个	事情	的	课程	直到	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

was	no	more	work	to	do	,
曾是	不	更多的	工作	到	做	,

在一个小型社区里，每个人都按部就班地工作，直到没有工作可做为止。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃerd] [ə'laɪk][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [fuːd] , [ðə; ðɪ]['taɪərd] , ['hevi] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	all	shared	alike	the	simple	food	,	the	tired	,	heavy	sleep	,	and	the
和	全部	共享	同样	这	简单的	食物	,	这	疲劳的	,	重的	睡觉	,	和	这

[ɪn'friːkwənt] ['spɛlz] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

infrequent	spells	of	recreation	,
不频繁	咒语	的	娱乐	,

所有人都吃着同样的简陋食物，睡得疲惫沉沉，娱乐时间也少得可怜。

[noʊ][wʌn] [tɔːkt] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [kən'fəːd] [ɔːr] [rɪ'siːvd] .

no	one	talked	or	thought	of	benefits	conferred	or	received	.
不	一	谈话	或者	想法	的	好处	授予	或者	已收到	.

没有人谈论或想到所获得或享有的利益。

[maɪ] [raɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

My	rights	in	the	house	and	about	the	place	were	neither	less	nor	more	than
我的	权利	在	这	房子	和	关于	这	地方	是	两者都不	较少的	也不	更多的	比

[ðoʊz] [ʌv; əv][dʒef] [biːtʃ] ,

those	of	Jeff	Beech	,
那些	的	杰夫	山毛榉	,

我在房屋内及周围环境中的权利与杰夫·比奇的权利不相上下，也不相上下。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] ['oʊnli] [sʌn] .

the	farmer's	only	son	.
这	农民的	仅有的	儿子	.

农夫的独子。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][aɪ] [keɪm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði]

In	the	course	of	time	I	came	,	indeed	,	to	be	a	more	sympathetic	unit	in	the
在	这	课程	的	时间	我	来了	,	的确	,	到	是	一个	更多的	交感神经	单元	在	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

随着时间的推移，我确实成为了家中一个更善解人意的成员。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [pʊr] [dʒef] [hɪm'self] .

so	to	speak	,	than	poor	Jeff	himself	.
所以	到	说话	,	比	贫穷的	杰夫	他自己	.

比可怜的杰夫本人还要糟糕。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɔːf]['æftər] [streɪndʒ] [gɔdz] .

But	that	was	only	because	he	had	been	drawn	off	after	strange	gods	.
但	那	曾是	仅有的	因为	他	有	到过	绘制	离开	后	奇怪的	神	.

但这仅仅是因为他被一些奇异的神灵吸引住了。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — ['iːv(ə)n] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [gʊd] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['æbnə] [biːtʃ]

At	all	times	—	even	when	nothing	else	good	was	said	of	him	—	Abner	Beech
在	全部	时代	—	甚至	什么时候	没有什么	别的	好的	曾是	说	的	他	—	阿布纳	山毛榉

[wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] “ [greɪt] [hænd][fɔːr; fər]

was	spoken	of	by	the	people	of	the	district	as	a	“	great	hand	for
曾是	说	的	经过	这	人们	的	这	区	作为	一个	“	伟大的	手	为了

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

无论何时——即使人们对他没有其他好话——该地区的人们都称阿布纳·比奇为“阅读高手”。

” [hɪz; ɪz] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kwestʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

”	His	pre	-	eminence	in	this	matter	remained	unquestioned	to	the	end	.
”	他的	预	-	卓越	在	这	事情	剩余	毋庸置疑	到	这	结尾	.

“他在这件事上的卓越地位始终没有受到质疑。”

[noʊ] ['ʌðər] ['fɑːrmər][fɔːr; fər] [maɪlz] [oʊnd] [hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn]

No	other	farmer	for	miles	owned	half	the	number	of	books	which	he	had	on
不	其他	农民	为了	英里	拥有	一半	这	数字	的	图书	哪个	他	有	在

[ðə; ði] [ʃelvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

the	shelves	above	his	writing	-	desk	.
这	货架	多于	他的	写作	-	桌子	.

方圆几里内，没有哪个农民拥有的书籍数量能达到他书桌上方书架上书籍数量的一半。

[stɪl] [les] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] ['raʊndəbaʊt] [huː] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][stænd] [ʌp]

Still	less	was	there	anyone	roundabout	who	could	for	a	moment	stand	up
仍然	较少的	曾是	那里	任何人	迂回	WHO	可以	为了	一个	片刻	站立	向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

with	him	in	a	discussion	involving	book	-	learning	in	general	.
和	他	在	一个	讨论	涉及	书	-	学习	在	一般的	.

更遑论在书本知识的讨论中，有谁能与他匹敌。

[ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] , [ænd; ənd]

This	at	first	secured	for	him	the	respect	of	the	whole	country	-	side	,	and
这	在	第一的	安全	为了	他	这	尊重	的	这	所有的	国家	-	边	,	和

这起初为他赢得了全国人民的尊重，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[men] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] .

men	were	proud	to	be	agreed	with	by	such	a	scholar	.
男人	是	自豪的	到	是	同意	和	经过	这样的	一个	学者	.

能得到这样一位学者的认同，男人们都感到无比自豪。

[bʌt; bət] [wen] [əˈferz] [tʃeɪndʒd] , [ðɪs] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈpɑːpjələr]

But	when	affairs	changed	,	this	,	oddly	enough	,	became	a	formidable	popular
但	什么时候	事务	已更改	,	这	,	奇怪	足够的	,	成为	一个	强大	受欢迎的

[ˈgriːvəns] [əˈgenst] [ˈæbnə] [biːtʃ] .

grievance	against	Abner	Beech	.
不满	反对	阿布纳	山毛榉	.

但随着形势的变化，奇怪的是，这反而成了民众对阿布纳·比奇的一大不满。

[ðeɪ] [sed] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrθləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [gɑːt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

They	said	then	that	his	opinions	were	worthless	because	he	got	them	from
他们	说	然后	那	他的	意见	是	毫无价值	因为	他	得到	他们	从

[ˈprɪntɪd] [bʊks] ,

printed	books	,
打印	图书	,

他们当时说，他的观点毫无价值，因为他的观点都来自印刷书籍。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

instead	of	from	his	heart	.
反而	的	从	他的	心	.

而不是发自内心。

[wʌt] [ðiːz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [meɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [biː; bi] [gest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaɪtəlz]

What	these	opinions	were	may	in	some	measure	be	guessed	from	the	titles
什么	这些	意见	是	可能	在	一些	措施	是	猜对了	从	这	标题

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [bʊks] .

of	the	farmer's	books	.
的	这	农民的	图书	.

从农民们的书籍标题中，我们可以大致猜到他们的观点。

[pərˈhæps] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

Perhaps	there	were	some	thirty	of	them	behind	the	glass	doors	of	the	old
也许	那里	是	一些	三十	的	他们	在后面	这	玻璃	门	的	这	老的

[məˈhɑːgəni] [ˈbʊkkeɪs] .

mahogany	bookcase	.
桃花心木	书柜	.

也许在那座老式红木书柜的玻璃门后面，藏着大约三十个人。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ɔːr] [ˈvetərəneri] [ikˈsepʃənz] , [ðeɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə]

With	one	or	two	agricultural	or	veterinary	exceptions	,	they	related	exclusively	to
和	一	或者	二	农业	或者	兽医	例外情况	,	他们	有关的	只	到

[əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [ˈpɑːlətɪks] .

American	history	and	politics	.
美国人	历史	和	政治	.

除了一两件与农业或兽医有关的事情外，它们都只与美国历史和政治有关。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrɔft] , [ænd; ənd] - “

There	were	,	I	recall	,	the	first	two	volumes	of	Bancroft	,	and	Lossing's	“
那里	是	,	我	记起	,	这	第一的	二	卷	的	班克罗夫特	,	和	-	“

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪnər] ,

Lives	of	the	Signers	,
生活	的	这	签署人	,

我记得当时有班克罗夫特的前两卷著作，以及洛辛的《签署者传记》。

" [ænd; ənd] " [fiːld] - [bʊks] " [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɔrz][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ; ['tɔməs] [eɪtʃ] . ['bɛntənz] "

"	and	"	Field	-	Books	"	of	the	two	wars	with	England	;	Thomas	H	.	Benton's	"
"	和	"	场地	-	图书	"	的	这	二	战争	和	英格兰	;	托马斯	H	.	本顿	"

['θɜːrti] ['jɪrz] - [vjuː] ;

Thirty	Years	'	View	;
三十	年	-	看法	;

"和"战地日志"记录了与英国的两次战争；托马斯·H·本顿的"三十年回顾"；

" [ðə; ði] [fɔːr] [griːn] - [blæk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['hæməndz] " [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

"	the	four	green	-	black	volumes	of	Hammond's	"	Political	History	of	the	State
"	这	四	绿色的	-	黑色的	卷	的	哈蒙德的	"	政治的	历史	的	这	状态

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

of	New	York	;
的	新的	约克	;

哈蒙德的《纽约州政治史》四卷本，绿黑色封面；

" [kæm'peɪn] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['luːɪs] [kæs] [ænd; ənd] ['frænklɪn] [pɪrs] , [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [baɪ'ɑːgrəfiːz]

"	campaign	lives	of	Lewis	Cass	and	Franklin	Pierce	,	and	larger	biographies
"	活动	生活	的	刘易斯	卡斯	和	富兰克林	刺穿	,	和	更大的	传记

[ʌv; əv]['dʒefərsən][ænd; ənd]['dʒæksən] ,

of	Jefferson	and	Jackson	,
的	杰斐逊	和	杰克逊	,

《刘易斯·卡斯和富兰克林·皮尔斯的竞选生涯》，以及杰斐逊和杰克逊的更详细的传记，

[ænd; ənd] , [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][bɪg][kæf] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

and	,	most	imposing	of	all	,	a	whole	long	row	of	big	calf	-	bound	volumes	of
和	,	最多	气势磅礴	的	全部	,	一个	所有的	长的	排	的	大的	小牛	-	边界	卷	的

[ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [gloʊb] ,

the	Congressional	Globe	,
这	国会	地球	,

最引人注目的是，一长排厚重的、用牛皮纸精装的《国会纪事报》。

[wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

which	carried	the	minutiæ	of	politics	at	Washington	back	into	the	forties	.
哪个	携带	这	细节	的	政治	在	华盛顿	后退	进入	这	四十年代	.

它将华盛顿政治的细枝末节追溯到了上世纪四十年代。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðiːz] [bʊks] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lɪtərəri] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

These	books	constituted	the	entire	literary	side	of	my	boyish	education	.
这些	图书	构成	这	全部的	文学	边	的	我的	男孩气	教育	.

这些书构成了我少年时期文学教育的全部内容。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ænd; ənd] ['heɪzɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ]

I	have	only	the	faintest	and	haziest	recollections	of	what	happened	when	I
我	有	仅有的	这	最微弱	和	最朦胧	回忆	的	什么	发生	什么时候	我

[went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

went	during	the	winter	months	to	the	school	-	house	at	the	Four	Corners	.
去	期间	这	冬天	几个月	到	这	学校	-	房子	在	这	四	角落	.

我对冬天去四角学校上学时发生的事情只有一些模糊不清的记忆。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['veri] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bʊks] .

But	I	can	recall	the	very	form	of	the	type	in	the	farmer's	books	.
但	我	能	记起	这	非常	形式	的	这	类型	在	这	农民的	图书	.

但我还能清楚地记得农民账簿上那种字体的样式。

['evriwʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] , [ɔː'stɪr] , [ænd; ənd] ['biədlis] ['feɪsɪz] ,

Everyone	of	those	quaint	,	austere	,	and	beardless	faces	,
每个人	的	那些	古雅	,	简朴	,	和	无胡须	面孔	,

那些古朴、严肃、没有胡须的面孔，每一张都是如此。

[freɪmd] [ɪn] [haɪ] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [stɑːks] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [her] — [ðə; ði] , [kælhuːnz] ,

framed	in	high	collars	and	stocks	and	waving	hair	—	the	Marcys	,	Calhouns	,
框	在	高的	项圈	和	股票	和	挥手	头发	—	这	马西	,	卡尔霍恩斯	,

[də'wɪt] ['klintən] ,

DeWitt	Clintons	,
德威特	克林顿	,

身着高领衬衫、领巾，头发飘逸——马西一家、卡尔霍恩一家、德威特·克林顿一家

[ænd; ənd]['sailəs] ['raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'gerətaɪp] [ænd; ənd] - ['prɪmətɪv] ['greɪvər] — ['gɪvz]

and	Silas	Wrights	of	the	daguerreotype	and	Sartain's	primitive	graver	—	gives
和	西拉斯	赖特	的	这	达盖尔银版摄影法	和	-	原始	刻刀	—	给予

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [frend] .

back	to	me	now	the	lineaments	of	an	old	-	time	friend	.
后退	到	我	现在	这	线状线	的	一个	老的	-	时间	朋友	.

达盖尔摄影法的西拉斯·赖特和萨坦的原始雕刻机——现在让我重新看到了老朋友的容貌。

[wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['diːs(ə)nsi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ][dʒef] ,

Whenever	I	could	with	decency	escape	from	playing	checkers	with	Jeff	,
每当	我	可以	和	体面	逃脱	从	玩耍	跳棋	和	杰夫	,

每当我能体面地摆脱和杰夫下跳棋的局面时，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə] [griːs] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪndɔːr] [dʒɑːbz] ,

and	had	no	harness	to	grease	or	other	indoor	jobs	,
和	有	不	马具	到	润滑脂	或者	其他	室内的	工作	,

而且没有工具可以进行润滑或其他室内工作。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] — ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]

I	spent	the	winter	evenings	in	poring	over	some	of	these	books	—	generally	with
我	花费	这	冬天	晚上	在	泡	超过	一些	的	这些	图书	—	一般来说	和

['æbnə] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ə'nʌðər] .

Abner	Beech	at	the	opposite	side	of	the	table	immersed	in	another	.
阿布纳	山毛榉	在	这	对面的	边	的	这	桌子	沉浸式	在	其他	.

我常常在冬日的夜晚埋头研读这些书籍——通常情况下，阿布纳·比奇会坐在桌子的另一边，沉浸在另一本书中。

[ɑːn][sʌm; səm] [rer] [ə'keɪʒn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [men] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ænd; ənd]

On	some	rare	occasion	one	of	the	hired	men	would	take	down	a	volume	and
在	一些	稀有的	场合	一	的	这	雇用	男人	会	拿	向下	一个	体积	和

[lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['fɑːrmər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['koʊvɜːrtli][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

look	through	it	—	the	farmer	watching	him	covertly	the	while	to	see	that	he
看	通过	它	—	这	农民	观看	他	隐蔽	这	尽管	到	看	那	他

[dɪd][nɑːt] [wet] [hɪz; ɪz][bɪg] [θʌmz] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

did	not	wet	his	big	thumbs	to	turn	over	the	leaves	—	but	for	the	most	part
做过	不是	湿的	他的	大的	拇指	到	转动	超过	这	树叶	—	但	为了	这	最多	部分

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

we	two	had	the	books	to	ourselves	.
我们	二	有	这	图书	到	我们自己	.

偶尔，雇工们会拿下一卷书来翻阅——农夫会偷偷地看着他，看看他是否会弄湿自己的大拇指来翻页——但大多数时候，书都是我们两个人独享的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [sɪt] [ə'baʊt] [tɪl]

The	others	would	sit	about	till
这	其他的	会	坐	关于	直到

其他人会闲坐着直到

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['bedtaɪm] , [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] ['nɪtɪŋ] [ɔːr]
bedtime , amusing themselves as best they could , the women - folk knitting or
就寝时间 , 有趣 他们自己 作为 最好的 他们 可以 , 这 女性 - 民间 针织 或者
['mendɪŋ] , [ðə; ði][men] ['krækɪŋ] ['bʌtərˌnʌts] ,
mending , the men cracking butternuts ,
修补 , 这 男人 裂纹 冬南瓜 ,

夜幕降临，他们各自找乐子，女人们织毛衣或缝补衣物，男人们剥南瓜。

[ɔːr] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪdər][ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd][fraɪd] - [keɪks] ,
or dallying with cider and apples and fried - cakes ,
或者 磨蹭 和 苹果酒 和 苹果 和 油煎 - 蛋糕 ,

或者沉迷于苹果酒、苹果和油炸糕点，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ænd; ənd] ['temptɪd] [ðə; ði]
as they talked over the work and gossip of the district and tempted the
作为 他们 谈话 超过 这 工作 和 闲话 的 这 区 和 受诱惑 这
['skɔːrtʃɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stɔkiŋd] [fiːt] .
scorching impulses of the stovehearth with their stockinged feet .
灼热 冲动 的 这 - 和 他们的 有库存 脚 .

她们一边谈论着区里的工作和八卦，一边穿着袜子，在滚烫的炉灶前踢来踢去。

[ðɪs] ['tæsɪt] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
This tacit separation of the farmer and myself from the rest of the
这 默契 分离 的 这 农民 和 我 从 这 休息 的 这
['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [bi'^æt] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
household in the course of time begat confidences between us .
家庭 在 这 课程 的 时间 生育 秘密 之间 我们 .

随着时间的推移，我和农夫与家中其他成员之间这种心照不宣的疏离，在我们之间产生了信任。

[hiː; hi] [gruː] , [frʌm; frəm] [briːf] [ænd; ənd]['kæʒuəl] [bi'giniŋz] ,
He grew , from brief and casual beginnings ,
他 生长 , 从 简短的 和 随意的 开端 ,

他从短暂而随意的开始，逐渐成长起来。

['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [riːd] .
into a habit of speaking to me about the things we read .
进入 一个 习惯 的 请讲 到 我 关于 这 事物 我们 读 .

养成和我讨论我们读过的东西的习惯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
As it became apparent , year by year ,
作为 它 成为 明显 , 年 经过 年 ,

随着时间推移，这一点变得越来越明显。

[ðæt] [jʌŋ] [dʒef][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
that young Jeff was never going to read anything at all ,
那 年轻的 杰夫 曾是 绝不 去 到 读 任何事物 在 全部 ,

年轻的杰夫原本根本不会读任何东西。

['æbnə] [biːtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['feɪvər] .
Abner Beech more and more distinguished me with conversational favor .
阿布纳 山毛榉 更多的 和 更多的 杰出的 我 和 对话 偏爱 .

阿布纳·比奇在谈话中越来越让我感到亲切。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['feivəritizəm] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .
It cannot be said that the favoritism showed itself in other directions .
它 不能 是 说 那 这 偏爱 显示 本身 在 其他 方向 .

不能说这种偏袒行为还体现在其他方面。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] [mɔːr] ['pleɪtaɪm] [ðæn; ðən]

I	had	to	work	as	hard	as	ever	,	and	got	no	more	playtime	than
我	有	到	工作	作为	难的	作为	曾经	,	和	得到	不	更多的	游戏时间	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我不得不像以前一样努力工作，但玩耍的时间却没有增加。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evriwer] [æz; əz] [kiːn] , [ə'lɜːrt] ,

The	master's	eye	was	everywhere	as	keen	,	alert	,
这	硕士学位	眼睛	曾是	到处	作为	敏锐的	,	警报	,

主人目光锐利，警觉性极高，无处不在。

[ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['iːv(ə)n][maɪ] ['ælfəbet] .

and	unsparing	as	if	I	had	not	known	even	my	alphabet	.
和	毫不留情	作为	如果	我	有	不是	已知	甚至	我的	字母	.

毫不留情，仿佛我连字母表都不懂。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['spɛlz] ,

But	when	there	were	breathing	spells	,
但	什么时候	那里	是	呼吸	咒语	,

但当呼吸暂停时，

[wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] — [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

we	talked	together	—	or	rather	he	talked	and	I	listened	—	as	if	we	were
我们	谈话	一起	—	或者	相当	他	谈话	和	我	听着	—	作为	如果	我们	是

[foʊk] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

folk	quite	apart	from	the	rest	.
民间	相当	除	从	这	休息	.

我们一起交谈——或者更确切地说，他说话我听——仿佛我们是与其他人截然不同的人。

[tuː] [fɪkst] [aɪ'diːəz] [ðʌs] [ə'roʊz][ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ]

Two	fixed	ideas	thus	arose	in	my	boyish
二	固定的	想法	因此	出现	在	我的	男孩气

于是，我童年的心中便产生了两个根深蒂固的观念。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[maɪnd] , [ænd; ənd]['dɑːmɪneɪtɪd] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

mind	,	and	dominated	all	my	little	notions	of	the	world	.
头脑	,	和	占主导地位	全部	我的	小的	概念	的	这	世界	.

它占据了我的思想，主宰了我对世界的所有狭小观念。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɑːrʃl] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]

One	was	that	Alexander	Hamilton	and	John	Marshall	were	among	the	most
一	曾是	那	亚历山大	汉密尔顿	和	约翰	马歇尔	是	之中	这	最多

['ɪnfəməs] ['kærəktərz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

infamous	characters	in	history	.
臭名昭著的	人物	在	历史	.

其中之一是亚历山大·汉密尔顿和约翰·马歇尔是历史上最臭名昭著的人物之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [truː] [ə'merɪkən] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['deɪli] ['redɪnəs]

The	other	was	that	every	true	American	ought	to	hold	himself	in	daily	readiness
这	其他	曾是	那	每一个	真的	美国人	应该	到	抓住	他自己	在	日常的	准备就绪

[tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

to	fight	with	England	.
到	斗争	和	英格兰	.

另一种观点是，每个真正的美国人都应该时刻准备与英国作战。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] ['mætərz] .

I	gave	a	great	deal	of	thought	to	both	these	matters	.
我	给予	一个	伟大的	交易	的	想法	到	两个都	这些	事情	.

我对这两件事都进行了深入思考。

[aɪ][hæd; həd] ['ɜːrli] [kən'vikʃənz] , [tuː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['dænjəl] ['webstər] , [huː]

I	had	early	convictions	,	too	,	I	remember	,	with	regard	to	Daniel	Webster	,	who
我	有	早期的	定罪	,	也	,	我	记住	,	和	看待	到	丹尼尔	韦伯斯特	,	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [bæd] ,

had	been	very	bad	,
有	到过	非常	坏的	,

我记得，我早期也对丹尼尔·韦伯斯特抱有成见，认为他是个非常坏的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

and	then	all	at	once	became	a	very	good	man	.
和	然后	全部	在	一次	成为	一个	非常	好的	男人	.

然后突然间，他变成了一个非常好的人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

For	some	obscure	reason	I	always	connected	him	in	my	imagination	with
为了	一些	朦胧	原因	我	总是	连接	他	在	我的	想像力	和

['zækɔɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ,

Zaccheus	up	a	tree	,
撒该	向上	一个	树	,

不知为何，我总是在想象中把他和爬到树上的撒该联系在一起。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

and	clung	to	the	queer	association	of	images	long	after	I	learned	that
和	紧紧抓住	到	这	酷儿	协会	的	图片	长的	后	我	学习	那

[ðə; ði] ['mɑːrʃˌfiːld] ['steɪtsmən] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] .

the	Marshfield	statesman	had	been	physically	a	large	man	.
这	马什菲尔德	政治家	有	到过	身体	一个	大的	男人	.

即使在我得知马什菲尔德的政治家身材高大之后，我仍然对这种奇怪的形象联想念念不忘。

['grædʒuəli] [ðə; ði][oʊld] [blʌd] - [fjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd][baɪ] ['freʃər]

Gradually	the	old	blood	-	feud	with	the	Britisher	became	obscured	by	fresher
逐步地	这	老的	血	-	世仇	和	这	英国人	成为	模糊不清	经过	更清新

[æn'tægənɪzəm] ,

antagonisms	,
对抗	,

渐渐地，与英国人之间的旧仇被新的敌对情绪所掩盖。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spraʊtɪd] [ʌp][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] [nuː] [sʌnz][ʌv; əv] ['biːljəl] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]

and	there	sprouted	up	a	crop	of	new	sons	of	Belial	who	deserved	to	be
和	那里	发芽	向上	一个	庄稼	的	新的	儿子们	的	恶魔	WHO	应得的	到	是

[heitid] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['mɑːrʃl] .

hated	more	even	than	had	Hamilton	and	Marshall	.
憎恨	更多的	甚至	比	有	汉密尔顿	和	马歇尔	.

于是，又涌现出一批新的贝利亚之子，他们比汉密尔顿和马歇尔更应该被憎恨。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [glaidid]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] [ˌɪmpər'septəbli]

With	me	the	two	stages	of	indignation	glided	into	one	another	so	imperceptibly
和	我	这	二	阶段	的	愤慨	滑翔	进入	一	其他	所以	不易察觉地

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	I	can	now	hardly	distinguish	between	them	.
那	我	能	现在	几乎	区分	之间	他们	.

对我而言，愤怒的这两个阶段之间的转换如此不易察觉，以至于我现在几乎无法区分它们。

[wʌt] [aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] ,

What	I	do	recall	is	that	the	farmer	came	in	time	to	neglect	the	hereditary	enemy	,
什么	我	做	记起	是	那	这	农民	来了	在	时间	到	忽视	这	遗传	敌人	,

我记得的是，那位农夫及时赶到，没有理会世袭的敌人。

['ɪŋgləɳd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɪ'stɔ:rɪk]

England	,	and	to	seem	to	have	quite	forgotten	our	own	historic
英格兰	,	和	到	似乎	到	有	相当	被遗忘的	我们的	自己的	历史性

英格兰，似乎完全忘记了我们自己的历史

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[foʊz][tu:; tə] ['lɪbərti] , [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

foes	to	liberty	,	so	enraged	was	he	over	the	modern	Abolitionists	.
敌人	到	自由	,	所以	愤怒	曾是	他	超过	这	现代的	废奴主义者	.

他对现代废奴主义者感到无比愤怒，视他们为自由的敌人。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi] [peɪst] [ʌp][ðə; ði] [si:d] ['roʊz; 'raʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

He	told	me	about	them	as	we	paced	up	the	seed	rows	together	in	the
他	讲述	我	关于	他们	作为	我们	踱步	向上	这	种子	行	一起	在	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

春天的时候，我们一起沿着播种垄走，他给我讲了这些故事。

[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] ['hoʊmwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [heɪ] - [loʊd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

as	we	drove	homeward	on	the	hay	-	load	in	the	cool	of	the	summer	evening	,
作为	我们	驾驶	回家	在	这	干草	-	加载	在	这	凉爽的	的	这	夏天	晚上	,

在夏日傍晚凉爽的天气里，我们拉着装满干草的车回家。

[æz; əz][wi:; wi] ['ʃʌvld] [aʊt] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] -

as	we	shovelled	out	a	path	for	the	women	to	the	pumps	in	the	farm	-
作为	我们	铲	出去	一个	小路	为了	这	女性	到	这	水泵	在	这	农场	-

[jɑ:rd] [θru:] [dɪ'sembər] [snəuz] .

yard	through	December	snows	.
院子	通过	十二月	雪	.

我们在十二月的积雪中铲出一条路，让妇女们可以走到农场院子里的水泵旁。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [ə'prɑ:ksɪmətli] [græsp][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ði:z]

It	took	me	a	long	time	to	even	approximately	grasp	the	wickedness	of	these
它	采取	我	一个	长的	时间	到	甚至	大约	抓牢	这	邪恶	的	这些

[nu:] [men] ,

new	men	,
新的	男人	,

我花了很长时间才大致理解这些新来者的邪恶之处。

[hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ni:groʊ] ['sɑ:vrənti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

who	desired	to	establish	negro	sovereignty	in	the	Republic	,
WHO	想要的	到	建立	黑人	主权	在	这	共和国	,

那些渴望在共和国建立黑人主权的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pel] [i:tʃ] [waɪt] [gɜ:rl][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] .

and	to	compel	each	white	girl	to	marry	a	black	man	.
和	到	迫使	每个	白色的	女孩	到	结婚	一个	黑色的	男人	.

并强迫每个白人女孩嫁给黑人男子。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] ['ni:groʊ] “ [kloʊz] [tu:; tə] ,

The	fact	that	I	had	never	seen	any	negro	“	close	to	,
这	事实	那	我	有	绝不	已见	任何	黑人	“	关闭	到	,

我从未见过任何黑人“靠近”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['oʊnli] [kɔ:t] ['pæsɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd]
" and had indeed only caught passing glimpses of one or more of the colored
" 和 有 的确 仅有的 捕捉 通过 惊鸿一瞥 的 一 或者 更多的 的 这 有色
[reɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] [bɪg] [taʊn] ,
race on the streets of our nearest big town ,
种族 在 这 街道 的 我们的 最近的 大的 镇 ,

“而且，我确实只是在我们最近的大城镇的街道上瞥见过一两个有色人种。”

['ædɪd] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [ə'lɑ:rm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ði:z]
added , no doubt , to the mystified alarm with which I contemplated these
额外 , 不 怀疑 , 到 这 困惑 警报 和 哪个 我 思考 这些
['mɑ:nstrəs] [prə'pəʊzlz] .
monstrous proposals .
滔天 提案 .

毫无疑问，这让我更加困惑和震惊，因为我当时正在思考这些骇人听闻的提议。

[wen] ['faɪnəli] [æn; ən][oʊld]['dɑ:ki][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] [dɪd][stroʊl]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held]
When finally an old darky on his travels did stroll our way , and I beheld
什么时候 最后 一个 老的 黑人 在 他的 旅行 做过 漫步 我们的 方式 , 和 我 观看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

最后，一位年长的黑人旅人漫步来到我们这里，我看见了他，

[ɪn'kredəbli] ['rægɪd] , ['dɜ:rti] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['ʃʌflɪŋ] [θru:] “ [dʒʌmp]['dʒɪm] [kroʊ] ”
incredibly ragged , dirty , and light - hearted , shuffling through “ Jump Jim Crow ”
难以置信 破烂不堪 , 肮脏的 , 和 光 - 心地 , 洗牌 通过 “ 跳 吉姆 乌鸦 ”
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] ,
down at the Four Corners ,
向下 在 这 四 角落 ,

一群衣衫褴褛、肮脏不堪却又轻松愉快的人，在四角区拖着脚步，唱着《跳吉姆·克劳》。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔ:ld][ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ləʊfəz] , [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['ferli] [meɪd]
for the ribald delectation of the village loafers , the revelation fairly made
为了 这 粗俗的 愉悦 的 这 村庄 乐福鞋 , 这 启示 相当 制成
[ˌem 'i:] ['ʃʌdər] .
me shudder .
我 不寒而栗 .

对于村里那些游手好闲之徒来说，这个发现着实让我不寒而栗。

[aɪ] ['mɑ:vəld] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [læf] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [feɪt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
I marvelled that the others could laugh , with this unspeakable fate hanging over
我 惊叹不已 那 这 其他的 可以 笑 , 和 这 无法形容 命运 绞刑 超过
[ðer; ðər] ['sɪli] ['hedz] .
their silly heads .
他们的 愚蠢的 头部 .

我感到惊奇，其他人竟然还能笑得出来，要知道，这可怕的命运就悬在他们愚蠢的头上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] [klæs] ,
At first the Abolitionists were to me a remote and intangible class ,
在 第一的 这 废奴主义者 是 到 我 一个 偏僻的 和 无形 班级 ,

起初，废奴主义者在我看来是一个遥远而虚幻的群体。

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [rɔːt] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [diːdz] [ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] — ['tʃiːfli] [nuː] ['ɪŋglənd] [wei]

who	lived	and	wrought	their	evil	deeds	in	distant	places	—	chiefly	New	England	way
WHO	居住地	和	锻	他们的	邪恶的	契约	在	遥远	地方	—	主要	新的	英格兰	方式

.

:

.

他们生活在遥远的地方，并在那里作恶——主要是在新英格兰地区。

[aɪ] ['rerli] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	rarely	heard	mention	of	any	names	of	persons	among	them	.
我	很少	听到	提到	的	任何	姓名	的	人	之中	他们	.

我很少听到他们提及任何人的名字。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [mæs] , [laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] [ɔːr][ə; eɪ]

They	seemed	to	be	an	impersonal	mass	,	like	a	herd	of	buffaloes	or	a
他们	似乎	到	是	一个	不具个人色彩	大量的	,	喜欢	一个	一群	的	水牛	或者	一个

[swɔːrm] [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] .

swarm	of	hornets	.
蜂群	的	大黄蜂	.

它们看起来像一群没有个性的生物，就像一群野牛或一群黄蜂。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz]

The	first	individuality	in	their	ranks	which	attracted	my	attention	,	I	remember	,	was
这	第一的	个性	在	他们的	排名	哪个	吸引	我的	注意力	,	我	记住	,	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ['pɑːkə] .

that	of	Theodore	Parker	.
那	的	西奥多	帕克	.

我记得，他们当中第一个吸引我注意的个性人物是西奥多·帕克。

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌn] [deɪ] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taʊn] [ə; eɪ] ['pæmflət] [kəm'poʊzd]

The	farmer	one	day	brought	home	with	him	from	town	a	pamphlet	composed
这	农民	一	天	带来	家	和	他	从	镇	一个	小册子	由

[ʌv; əv]['ænti] - ['sleɪvəri] ['səːmənz] [ɔːr] [ə'dresiz] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .

of	anti	-	slavery	sermons	or	addresses	by	this	person	.
的	反对	-	奴隶制	布道	或者	地址	经过	这	人	.

有一天，这位农夫从城里带回了一份小册子，里面收录了这个人发表的反奴隶制布道或演讲。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

In	the	evening	he	read	it	,	or	as	far	into	it	as	his	temper	would	permit	,
在	这	晚上	他	读	它	,	或者	作为	远的	进入	它	作为	他的	脾气	会	允许	,

晚上他会读这本书，或者说，读到他脾气允许的程度。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ]

beating	the	table	with	his	huge	fist	from	time	to	time	,	and	snorting
殴打	这	桌子	和	他的	巨大的	拳头	从	时间	到	时间	,	和	吸鼻

[wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [ə'meɪzmənt] .

with	wrathful	amazement	.
和	愤怒的	惊愕	.

他时不时用巨大的拳头捶打桌子，并发出愤怒而惊讶的哼声。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mɑːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [stoʊv] ,

At	last	he	sprang	to	his	feet	,	marched	over	to	the	wood	-	stove	,
在	最后的	他	弹簧	到	他的	脚	,	行军	超过	到	这	木头	-	火炉	,

他终于站起身，大步走到柴炉旁。

[kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [prɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði]

kicked	the	door	open	with	his	boot	,	and	thrust	the	offending	print	into	the
踢	这	门	打开	和	他的	启动	,	和	推力	这	犯罪	打印	进入	这

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

他用靴子踹开门，把那张碍眼的指纹塞进火里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈvɪvɪd][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [stɪl] — [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [red] [fleɪm] - [laɪt] [flerd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bɪg]

It	is	vivid	in	my	memory	still	—	the	way	the	red	flame	-	light	flared	over	his	big
它	是	生动	在	我的	记忆	仍然	—	这	方式	这	红色的	火焰	-	光	喇叭口	超过	他的	大的

[ˈbɜːrli] [frʌnt] ,

burly	front	,
魁梧的	正面	,

那一幕至今仍历历在目——红色的火焰在他魁梧的胸膛上熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

and	sparkled	on	his	beard	,	and	made	his	face	to	shine	like	that	of
和	闪闪发光	在	他的	胡须	,	和	制成	他的	脸	到	闪耀	喜欢	那	的

[ˈmoʊzəs] .

Moses	.
摩西	.

他的胡须闪闪发光，使他的脸像摩西的脸一样容光焕发。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌæbəˈlɪʃənɪsts] [ˈevriwer] — [ˌæbəˈlɪʃənɪsts] [raɪt]

But	soon	I	learned	that	there	were	Abolitionists	everywhere	—	Abolitionists	right
但	很快	我	学习	那	那里	是	废奴主义者	到处	—	废奴主义者	正确的

[hɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrmlænd] [ˈtaʊnʃɪp] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn]

here	in	our	own	little	farmland	township	of	northern
这里	在	我们的	自己的	小的	农田	乡	的	北方

但很快我就发现，废奴主义者无处不在——就在我们这个位于北部的小农镇里，就有废奴主义者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[nuː] [jɔːk] !

New	York	!
新的	约克	!

纽约!

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [prəˈduːst] [ɑːn]

The	impression	which	this	discovery	made	upon	me	was	not	unlike	that	produced	on
这	印象	哪个	这	发现	制成	之上	我	曾是	不是	与此不同	那	生产	在

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈfʊtprɪnt] .

Robinson	Crusoe	by	the	immortal	footprint	.
罗宾逊	克鲁索	经过	这	不朽	脚印	.

这一发现给我留下的印象，与鲁滨逊·克鲁索看到不朽的脚印时的感受非常相似。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

I	could	think	of	nothing	else	.
我	可以	思考	的	没有什么	别的	.

我当时想不到别的了。

[greɪt] [ɪˈvents] , [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

Great	events	,	which	really	covered	a	space	of	years	,	came	and	went	as	in	a
伟大的	活动	,	哪个	真的	涵盖	一个	空间	的	年	,	来了	和	去	作为	在	一个

[bʌntʃ] [təˈgeðər] ,

bunch	together	,
束	一起	,

一些重大事件，实际上跨越了数年时间，像一连串事件一样接踵而至，又接踵而至。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɔndərɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] .

while	I	was	still	pondering	upon	this	.
尽管	我	曾是	仍然	沉思	之上	这	.

我还在思考这个问题的时候。

[dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz] [hæŋd] , ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , ['sʌmtə] [wʌz; wəz]['faɪərd][ɑːn] ,

John	Brown	was	hanged	,	Lincoln	was	elected	,	Sumter	was	fired	on	,
约翰	棕色的	曾是	绞刑	,	林肯	曾是	当选	,	萨姆特	曾是	被解雇	在	,

约翰·布朗被绞死，林肯当选总统，萨姆特遭到炮击。

[ðə; ði][fɜːrst]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['rʌstɪk] [end][ʌv; əv]

the	first	regiment	was	raised	and	despatched	from	our	rustic	end	of
这	第一的	团	曾是	提高	和	已派送	从	我们的	乡村	结尾	的

['dɪrbərn] ['kaʊnti] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]

Dearborn	County	—	and	all	the	time	it	seems	now	as	if	my	mind	was
迪尔伯恩	县	—	和	全部	这	时间	它	似乎	现在	作为	如果	我的	头脑	曾是

['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [wɜːr; wər]

concentrated	upon	the	amazing	fact	that	some	of	our	neighbors	were
集中	之上	这	惊人的	事实	那	一些	的	我们的	邻居	是

[ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

Abolitionists	.
废奴主义者	.

第一个团是从我们迪尔伯恩县的乡村地区组建并派遣的——现在看来，当时我的心思似乎一直集中在一个令人惊讶的事实上：我们的一些邻居是废奴主义者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['driːmlaɪk] ['trɪksinəs] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	was	a	certain	dreamlike	tricksiness	of	transformation	in	it	all	.
那里	曾是	一个	肯定	如梦似幻	诡计	的	转型	在	它	全部	.

这一切都带有一种梦幻般的、变幻莫测的奇妙感。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ˌæbə'lɪʃənɪst] , [oʊld] “ [dʒi] ” ['hægədɔrn] .

At	first	there	was	only	one	Abolitionist	,	old	“	Jee	”	Hagadorn	.
在	第一的	那里	曾是	仅有的	一	废奴主义者	,	老的	“	吉	”	哈加多恩	.

起初只有一位废奴主义者，老“吉”哈加多恩。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl]

Then	,	somehow	,	there	came	to	be	a	number	of	them	—	and	then	,	all
然后	,	不知何故	,	那里	来了	到	是	一个	数字	的	他们	—	和	然后	,	全部

[æt; ət][wʌns] , [loʊ] !

at	once	,	lo	!
在	一次	,	洛	!

然后，不知何故，它们的数量就变得很多——然后，突然之间，瞧！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət] ['æbnə]

everybody	was	an	Abolitionist	—	that	is	to	say	,	everybody	but	Abner
大家	曾是	一个	废奴主义者	—	那	是	到	说	,	大家	但	阿布纳

[biːtʃ] .

Beech	.
山毛榉	.

每个人都是废奴主义者——也就是说，除了阿布纳·比奇以外。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] ,

The	more	general	and	enthusiastic	the	conversion	of	the	others	became	,
这	更多的	一般的	和	热情的	这	转换	的	这	其他的	成为	,

其他人的皈依越普遍、越热情，

[ðə; ði] [mɔːr] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

the	more	resolutely	and	doggedly	he	dug	his	heels	into	the	ground	,	and
这	更多的	坚决地	和	顽强地	他	挖	他的	高跟鞋	进入	这	地面	,	和

[breɪst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

braced	his	broad	shoulders	,
支撑	他的	广阔	肩膀	,

他越是坚定不移地将脚后跟蹬在地上，越是挺直宽阔的肩膀，

[ænd; ənd] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	pulled	in	the	opposite	direction	.
和	拉	在	这	对面的	方向	.

然后朝相反的方向拉。

[ðə; ði][skaɪz] ['daːkənd] , [ðə; ði][wɪnd] [roʊz] , [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['æŋgri]['pɑːpjələr]

The	skies	darkened	,	the	wind	rose	,	the	storm	of	angry	popular
这	天空	变暗	,	这	风	玫瑰	,	这	风暴	的	生气的	受欢迎的

天空阴沉下来，狂风大作，愤怒的民众风暴袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['fiːlɪŋ] [bɜːrst] [swuːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [bʌt; bət] [biːtʃ] ['oʊnli] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

feeling	burst	swooping	over	the	country	-	side	,	but	Beech	only	stiffened	his	back
感觉	爆裂	俯冲	超过	这	国家	-	边	,	但	山毛榉	仅有的	僵硬	他的	后退

[ænd; ənd]['nevər] [bʌdʒd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	never	budged	an	inch	.
和	绝不	预算	一个	英寸	.

感觉一股强烈的冲击力席卷了乡村，但比奇只是挺直了腰背，一动不动。

[æt; ət][sʌm; səm] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [wiː; wi] ['siːst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

At	some	early	stage	of	this	great	change	,	we	ceased	going	to	church	at	all	.
在	一些	早期的	阶段	的	这	伟大的	改变	,	我们	停止	去	到	教会	在	全部	.

在这场巨大变革的早期阶段，我们就完全停止去教堂了。

[ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʌstɪk] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][frʌm; frəm]

The	pulpit	of	our	rustic	meeting	-	house	had	become	a	platform	from
这	讲坛	的	我们的	乡村	会议	-	房子	有	变得	一个	平台	从

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [faʊnd] [hɪm'self] [di'naunst] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [ˌregju'lærəti][ɑːn] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ]

which	the	farmer	found	himself	denounced	with	hopeless	regularity	on	every	recurring
哪个	这	农民	成立	他自己	谴责	和	绝望	规律性	在	每一个	再次发生的

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

我们那简陋的教堂讲坛成了农民每逢安息日都会遭受无情谴责的平台。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃæns] [wət'evər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [bæk] .

and	that	,	too	,	without	any	chance	whatever	of	talking	back	.
和	那	,	也	,	没有	任何	机会	任何	的	说	后退	.

而且，他根本没有任何反驳的机会。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] .

This	in	itself	was	hardly	to	be	borne	.
这	在	本身	曾是	几乎	到	是	出生	.

这本身就令人难以忍受。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌðər] , [mɪr] ['leɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θiːm] ,

But	when	others	,	mere	laymen	of	the	church	,	took	up	the	theme	,
但	什么时候	其他的	,	仅仅	外行	的	这	教会	,	采取	向上	这	主题	,

但当其他一些教会的普通信徒也开始讨论这个话题时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn] [klæs] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['æntikraɪst]

and	began	in	class	-	meetings	and	the	Sunday	-	school	to	talk	about	Antichrist
和	开始	在	班级	-	会议	和	这	星期日	-	学校	到	讲话	关于	敌基督

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ][ten] [hɔːrnz][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hedz] ,

and	the	Beast	with	Ten	Horns	and	Seven	Heads	,
和	这	兽	和	十	号角	和	七	头部	,

于是，他们开始在班级聚会和主日学校里谈论敌基督和十角七头的兽。

[ɪn] ['ɑːbviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['sɪmpəθaɪzəz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['fræŋkli] [ɪn'sʌfrəbl] .

in	obvious	connection	with	Southern	sympathizers	,	it	became	frankly	insufferable	.
在	明显的	联系	和	南方	同情者	,	它	成为	坦率地说	令人难以忍受的	.

由于与南方同情者有着明显的联系，它变得令人难以忍受。

[ðə; ði]['fɑːrmər][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'zɪstəns] .

The	farmer	did	not	give	in	without	a	fierce	resistance	.
这	农民	做过	不是	给	在	没有	一个	凶猛的	反抗	.

这位农夫没有轻易屈服，进行了激烈的抵抗。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['tɛksts][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['sɜːrvənt] [ə'beɪ]

He	collected	all	the	texts	he	could	find	in	the	Bible	,	such	as	“	Servants	obey
他	集	全部	这	文本	他	可以	寻找	在	这	圣经	,	这样的	作为	“	仆人	服从

[jʊr; jər]['mæstərz] , ”

your	masters	,	”
你的	大师	,	”

他收集了圣经中所有能找到的经文，例如“仆人要服从主人”。

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] ['keɪnən] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] ['viːəməntli] ,

“	Cursed	be	Canaan	,	”	and	the	like	,	and	hurled	them	vehemently	,
“	被诅咒的	是	迦南	,	”	和	这	喜欢	,	和	投掷	他们	强烈地	,

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [diːp] [vɔɪs] ,

with	strong	,	deep	voice	,
和	强的	,	深的	嗓音	,

“迦南受咒诅！”等等，并用洪亮而低沉的声音猛烈地喊叫着。

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [fʊl] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] .

and	sternly	glowing	eyes	,	full	at	their	heads	.
和	严厉地	发光	眼睛	,	满的	在	他们的	头部	.

目光炯炯，目光炯炯，直指他们的头部。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] ['tɛksts] — [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [oʊld] “ [dʒi] ”

But	the	others	had	many	more	texts	—	we	learned	afterwards	that	old	“	Jee	”
但	这	其他的	有	许多	更多的	文本	—	我们	学习	然后	那	老的	“	吉	”

['hægədɔrn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːdənz] [kən'kɔːrdəns] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

Hagadorn	enjoyed	the	unfair	advantage	of	a	Cruden's	Concordance	—	and	their
哈加多恩	享受	这	不公平	优势	的	一个	克鲁登	经文汇编	—	和	他们的

[tʌŋz]

tongues
舌头

但其他人拥有的文本要多得多——我们后来才知道，老“吉”·哈加多恩享有克鲁登经文汇编的不公平优势——而且他们的语言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɜːr; wər][æz; əz] ['fɔːrti] [tuː; tə][wʌn] , [soʊ][wiː; wi] [left] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˌɔːltə'geðər] .

were	as	forty	to	one	,	so	we	left	off	going	to	church	altogether	.
是	作为	四十	到	一	,	所以	我们	左边	离开	去	到	教会	共	.

当时反对票是四比一，所以我们干脆就不去教堂了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [keɪm] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] - ['fækt(ə)ri]

Not	long	after	this	,	I	should	think	,	came	the	miserable	affair	of	the	cheese	-	factory
不是	长的	后	这	,	我	应该	思考	,	来了	这	悲惨的	事务	的	这	奶酪	-	工厂

.

:

.

我想，不久之后就发生了那件令人悲惨的奶酪厂事件。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['deri][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪbərhʊd]['ʌndər][ə; eɪ]['kɑːmən][ruːf],

The	idea	of	doing	all	the	dairy	work	of	a	neighborhood	under	a	common	roof	,
这	主意	的	正在做	全部	这	奶制品	工作	的	一个	邻里	在下面	一个	常见的	屋顶	,

将整个社区的奶牛养殖工作集中到一个屋檐下完成的想法，

[wɪtʃ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][nɑːt]['meni][maɪlz][frʌm; frəm][juː 'es],[wʌz; wəz][naʊ]['nɪrli][ten]['jɪrz][oʊld].

which	originated	not	many	miles	from	us	,	was	now	nearly	ten	years	old	.
哪个	起源于	不是	许多	英里	从	我们	,	曾是	现在	几乎	十	年	老的	.

它起源于离我们不远的地方，现在已经快十年了。

[ɪn][ðoʊz][deɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'gɑːrdɪd][æz; əz]['hævɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌpɔsə'bilitiz][ʌv; əv]['væstli]['greɪtər]

In	those	days	it	was	regarded	as	having	in	it	possibilities	of	vastly	greater
在	那些	天	它	曾是	认为	作为	拥有	在	它	可能性	的	非常	更大的

[θɪŋz][ðæn; ðən][mɪr][tʃiːz]-['meɪkɪŋ].

things	than	mere	cheese	-	making	.
事物	比	仅仅	奶酪	-	制作	.

在当时，人们认为它蕴含着比单纯制作奶酪更大的潜力。

[ɪts][sək'ses][ə'mʌŋ][ˌjuː 'es][hæd; həd][stɜːrd][ʌp][ɪn][menz][maɪndz][bɪg]['sæŋgwɪn]['nəʊʃnz][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ]

Its	success	among	us	had	stirred	up	in	men's	minds	big	sanguine	notions	of	co
它是	成功	之中	我们	有	搅拌	向上	在	男士	思想	大的	乐观	概念	的	合作

-[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ænsər][tuː; tə][ɔːl][ə'merɪkən][fɑːrm]['prɔːbləms]—[æz; əz][ðə; ði]['geɪtweɪ]

-	operation	as	the	answer	to	all	American	farm	problems	—	as	the	gateway
-	手术	作为	这	回答	到	全部	美国人	农场	问题	—	作为	这	网关

[θruː][wɪtʃ][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][mɑːrtʃ]['ɪntuː][ðə; ði]['rʊrəl][mɪ'leniəm].

through	which	we	were	to	march	into	the	rural	millennium	.
通过	哪个	我们	是	到	行进	进入	这	乡村的	千年	.

它在我们中间取得的成功，在人们心中激起了对合作的乐观想法，认为合作是解决所有美国农业问题的答案，是我们迈向乡村新千年的门户。

[ðiːz][haɪ][hoʊps][wʌn][ri'kɔːlz][naʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪ].

These	high	hopes	one	recalls	now	with	a	smile	and	a	sigh	.
这些	高的	希望	一	召回	现在	和	一个	微笑	和	一个	叹	.

现在回想起这些美好的愿望，不禁会心一笑，又不禁叹息。

['fɑːrmɝz]-[waɪvz][kən'tɪnjuːd][tuː; tə][breɪk][daʊn][ænd; ənd][daɪ]['ʌndər][ðə; ði][streɪn],

Farmers	'	wives	continued	to	break	down	and	die	under	the	strain	,
农民	-	妻子们	持续	到	休息	向下	和	死	在下面	这	拉紧	,

农妇们继续在重压下崩溃死亡。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][drɑːftid][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'sailəmz];

or	to	be	drafted	off	to	the	lunatic	asylums	;
或者	到	是	起草	离开	到	这	疯子	精神病院	;

或者被送往精神病院；

[ðə; ði]['fɑːrmɝz][kept][ɑːn]['hæŋɪŋ][ðəm'selvz][ɪn][ðer; ðər][bɑːnz],

the	farmers	kept	on	hanging	themselves	in	their	barns	,
这	农民	保留	在	绞刑	他们自己	在	他们的	谷仓	,

农民们不断地在谷仓里上吊自杀。

[ɔːr]['flaɪɪŋ]['westwərd][bɪ'fɔːr][ðə; ði]['ləukəst][klaʊd][ʌv; əv]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz];

or	flying	westward	before	the	locustlike	cloud	of	mortgages	;
或者	飞行	向西	前	这	蝗虫状	云	的	抵押贷款	;

或者向西飞去，躲避如蝗虫般袭来的抵押贷款云；

[ðə; ði][bɔɪz][ænd; ənd]['gɝːlz][tɜːrnd][ðer; ðər][steps]['tajnwəd][ɪn][æn; ən]['evər]-[ɪn'kriːsɪŋ][hoʊst].

the	boys	and	girls	turned	their	steps	townward	in	an	ever	-	increasing	host	.
这	男孩们	和	女孩们	转向	他们的	步骤	镇向	在	一个	曾经	-	增加	主持人	.

男孩女孩们成群结队地向镇上走去。

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['nevər] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] .

The	millennium	never	came	at	all	.
这	千年	绝不	来了	在	全部	.

千禧年根本没有到来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['fɪftɪz] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['sɪkstiz] — [ðə; ði] [tʃi:z] - ['fækt(ə)ri]

But	at	that	time	—	in	the	late	fifties	and	early	sixties	—	the	cheese	-	factory
但	在	那	时间	—	在	这	晚的	五十年代	和	早期的	六十年代	—	这	奶酪	-	工厂

[wʌz; wəz][ðə; ði]

was	the
曾是	这

但当时——也就是五十年代末和六十年代初——奶酪厂是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['roʊziət] ['prɔmisiz] .

centre	of	an	impressive	constellation	of	dreams	and	roseate	promises	.
中心	的	一个	感人的	星座	的	梦境	和	玫瑰	承诺	.

一个由无数梦想和美好承诺构成的壮观星群的中心。

[ɪts] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;

Its	managers	were	the	very	elect	of	the	district	;
它是	经理	是	这	非常	选	的	这	区	;

它的管理人员都是该地区最优秀的人才；

[ðer; ðər] [dis'feivə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - ['mi:tɪŋ] ;

their	disfavor	was	more	to	be	dreaded	than	any	condemnation	of	a	town	-	meeting	;
他们的	不受欢迎	曾是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	任何	谴责	的	一个	镇	-	会议	;

比起镇民大会的任何谴责，他们的不悦更令人恐惧；

[ðer; ðər] [tʃi:f] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['su:pərvaɪzər] [ænd; ənd] [ə'sesər] .

their	chief	officers	were	even	more	important	personages	than	the	supervisor	and	assessor	.
他们的	首席	警官	是	甚至	更多的	重要的	人物	比	这	导师	和	评估员	.

他们的主要负责人甚至比主管和评估员更重要。

['æbnə] [bi:tʃ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [bɪn] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃi:z] - ['fækt(ə)ri] .

Abner	Beech	had	literally	been	the	founder	of	our	cheese	-	factory	.
阿布纳	山毛榉	有	字面上地	到过	这	创始人	的	我们的	奶酪	-	工厂	.

阿布纳·比奇可以说是我们奶酪厂的创始人。

[aɪ] ['fænsi] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] [lænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

I	fancy	he	gave	the	very	land	on	which	it	was	built	,
我	想要	他	给予	这	非常	土地	在	哪个	它	曾是	建造	,

我猜想他把建造这座房子的土地都捐了出去。

[ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] - [kri:k] [brɪdʒ] .

and	where	you	will	see	it	still	,	under	the	willows	by	the	upper	-	creek	bridge	.
和	在哪里	你	将要	看	它	仍然	,	在下面	这	柳树	经过	这	上	-	溪	桥	.

你仍然可以在上游溪桥旁的柳树下看到它。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [hɜːrd] [oʊnd] [baɪ] ['eni] ['fɑːrmər]

He	sent	to	it	in	those	days	the	milk	of	the	biggest	herd	owned	by	any	farmer
他	发送	到	它	在	那些	天	这	牛奶	的	这	最大	一群	拥有	经过	任何	农民

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

for	miles	around	,
为了	英里	大约	,

那时，他把方圆几里内所有农场主拥有的最大牛群的牛奶都送到了那里。

[riːtʃɪŋ] [æt; ət] ['siːznz] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [kaʊz] .

reaching	at	seasons	nearly	one	hundred	cows	.
到达	在	季节	几乎	一	百	牛	.

一年四季都能达到近百头牛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [aʊt'weɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ɪts][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['kaunslz] .

His	voice	,	too	,	outweighed	all	others	in	its	co	-	operative	councils	.
他的	嗓音	,	也	,	被压倒	全部	其他的	在	它是	合作	-	操作	议会	.

在合作委员会中，他的声音也比其他所有人的声音都更有分量。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

But	when	our	church	-	going	community	had	reached	the	conclusion	that	a
但	什么时候	我们的	教会	-	去	社区	有	达到	这	结论	那	一个

[mæn] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][hoʊld] [sʌtʃ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪv] ['kwestʃən] [æz; əz]

man	couldn't	be	a	Christian	and	hold	such	views	on	the	slave	question	as
男人	不能	是	一个	基督教	和	抓住	这样的	浏览	在	这	奴隶	问题	作为

[biːtʃ] [held] ,

Beech	held	,
山毛榉	握住	,

但是，当我们的教会团体得出结论，认为一个人不可能既是基督徒又持有像比奇那样的奴隶制观点时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['wɔːtər]

it	was	only	a	very	short	step	to	the	conviction	that	such	a	man	would	water
它	曾是	仅有的	一个	非常	短的	步	到	这	定罪	那	这样的	一个	男人	会	水

[hɪz; ɪz] [mɪlk] .

his	milk	.
他的	牛奶	.

只需很短的时间，人们就会确信这样的人会往牛奶里兑水。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [ʌv; əv]

In	some	parts	of	the	world	the	theft	of	a	horse	is	the	most	heinous	of
在	一些	部分	的	这	世界	这	盗窃	的	一个	马	是	这	最多	令人发指的	的

[kən'siːvəb(ə)l] [kraɪmz] ;

conceivable	crimes	;
可以想象的	犯罪	;

在世界某些地区，偷马是最令人发指的罪行；

['ʌðər] ['sekʃnz] [ɪg'zɔːlt][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][ə; eɪ]

other	sections	exalt	to	this	pinnacle	of	sacredness	in	property	a	sheep	or	a
其他	部分	崇高	到	这	巅峰	的	神圣	在	财产	一个	羊	或者	一个

['feznt] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] .

pheasant	or	a	woman	.
野鸡	或者	一个	女士	.

其他章节则将羊、野鸡或女人奉为财产中神圣的巅峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['deərɪmən] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['sæŋktəti] [wʌz; wəz] [mɪlk] .

Among	our	dairymen	the	thing	of	special	sanctity	was	milk	.
之中	我们的	奶农	这	事物	的	特别的	圣洁	曾是	牛奶	.

在我们这些奶农眼中，牛奶是最神圣的东西。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['betər] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri][ɔːr]

A	man	in	our	neighborhood	might	almost	better	be	accused	of	forgery	or
一个	男人	在	我们的	邻里	可能	几乎	更好的	是	被告	的	伪造	或者

['bɪgəmi] ['aʊtraɪt] ,

bigamy	outright	,
重婚	直接	,

我们社区的某个男人，几乎肯定会被直接指控伪造文件或重婚。

[ðæn; ðən][tuː; tə][fɔːl] ['ʌndər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kænz] .

than	to	fall	under	the	dreadful	suspicion	of	putting	water	into	his	cans	.
比	到	落下	在下面	这	可怕	怀疑	的	推杆	水	进入	他的	罐头	.

也不愿落入往他的罐子里装水的可怕嫌疑。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['stuːpɪd]['predʒədɪs][ɔːr] [mə'lɪgnənt] [ɪn'venʃ(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [huː]

Whether	it	was	mere	stupid	prejudice	or	malignant	invention	I	know	not	—	who
无论	它	曾是	仅仅	愚蠢的	偏见	或者	恶性	发明	我	知道	不是	—	WHO

['stɑːrtɪd][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

started	the	story	was	never	to	be	learned	—	but	of	a	sudden
开始	这	故事	曾是	绝不	到	是	学习	—	但	的	一个	突然

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['æbnə] ['biːtʃɪz] [mɪlk][hæd; həd] [bɪn]

everybody	seemed	to	have	heard	that	Abner	Beech's	milk	had	been
大家	似乎	到	有	听到	那	阿布纳	山毛榉	牛奶	有	到过

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːz] - ['fækt(ə)ri] .

refused	at	the	cheese	-	factory	.
拒绝	在	这	奶酪	-	工厂	.

我不知道这究竟是愚蠢的偏见还是恶意的捏造——故事的始作俑者永远也无法得知——但突然之间，似乎每个人都听说了阿布纳·比奇的牛奶被奶酪厂拒收了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

This	was	not	true	,
这	曾是	不是	真的	,

这并非事实。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]

any	more	than	it	was	true	that	there	could	possibly	have	been	warrant	for
任何	更多的	比	它	曾是	真的	那	那里	可以	可能	有	到过	保证	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .

such	a	proceeding	.
这样的	一个	进行中	.

就像根本就不可能有进行这种诉讼的理由一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːz] - ['meɪkər] [tʊk] [ɪ'læbərət] [peɪnz] [iːtʃ]

But	what	did	happen	was	that	the	cheese	-	maker	took	elaborate	pains	each
但	什么	做过	发生	曾是	那	这	奶酪	-	制造商	采取	精心制作的	疼痛	每个

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][test]['aʊər; ɑːr][kænz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɪmətɪv] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]

morning	to	test	our	cans	with	such	primitive	appliances	as	preceded	the
早晨	到	测试	我们的	罐头	和	这样的	原始	电器	作为	之前	这

[læk'tɑːmətər] ,

lactometer	,
乳汁计量器	,

但实际情况是，奶酪制造商每天早上都会煞费苦心地用乳糖计出现之前的原始设备来测试我们的罐头奶酪。

[ænd; ənd] [snɪft] [sə'spɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [bʊk] ,

and	sniffed	suspiciously	as	he	entered	our	figures	in	a	separate	book	,
和	嗅了嗅	可疑地	作为	他	进入	我们的	数据	在	一个	分离	书	,

他一边用怀疑的眼神嗅着，一边把我们的数字记在另一本账簿上。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [haɪrd] [mæn] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː]

and	behaved	generally	so	that	our	hired	man	knocked	him	head	over	heels	into
和	表现	一般来说	所以	那	我们的	雇用	男人	敲门	他	头	超过	高跟鞋	进入

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['væts] .

one	of	his	whey	vats	.
一	的	他的	乳清	大桶	.

他的行为举止十分粗鲁，以至于我们雇的人把他打得头朝下栽进了他的一个乳清桶里。

[ðen] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

Then	the	managers	complained	to	the	farmer	.
然后	这	经理	抱怨	到	这	农民	.

然后经理们向农场主投诉了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

He	went	down	to	meet	them	,	boiling	over	with	rage	.
他	去	向下	到	见面	他们	,	沸腾	超过	和	愤怒	.

他走下去与他们会面，怒火中烧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

There	was	an	evil	spirit	in	the	air	,	and	bitter	words	were	exchanged	.
那里	曾是	一个	邪恶的	精神	在	这	空气	,	和	苦的	字	是	交换	.

空气中弥漫着邪气，双方互诉衷肠。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æbnə] [biːtʃ] [ri'naunst] [ðə; ði]

The	outcome	was	that	Abner	Beech	renounced	the
这	结果	曾是	那	阿布纳	山毛榉	放弃	这

结果是阿布纳·比奇放弃了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['kɜːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['mænhʊd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

co	-	operative	curds	of	his	earlier	manhood	,	so	to	speak	,
合作	-	操作	凝乳	的	他的	早些时候	男子气概	,	所以	到	说话	,

可以说是他早年青年时期合作精神的结晶。

[soʊld] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] ,

sold	part	of	his	cattle	at	a	heavy	loss	,
卖	部分	的	他的	牛	在	一个	重的	损失	,

他亏本卖掉了一部分牛。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['bʌtər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

and	began	making	butter	at	home	with	the	milk	of	the	remainder	.
和	开始	制作	黄油	在	家	和	这	牛奶	的	这	余	.

然后，他开始用剩下的牛奶在家制作黄油。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [pə'raɪəz] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

Then	we	became	pariahs	in	good	earnest	.
然后	我们	成为	贱民	在	好的	认真	.

然后，我们真的成了人人避之不及的贱民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['dʒɛfs] ['mjuːtəni]
JEFF'S **MUTINY**
杰夫的 兵变

杰夫的叛变

[ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn] [ðɪs] ['ɔːgəst]
The **farmer** **came** **in** **from** **the** **fields** **somewhat** **earlier** **than** **usual** **on** **this** **August**
这 农民 来了 在 从 这 字段 有些 早些时候 比 通常 在 这 八月
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

八月的一个下午，农夫比往常早一些从田里回来了。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [step] [ænd; ənd] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] ,
He **walked** **,** **I** **remember** **,** **with** **a** **heavy** **step** **and** **bowed** **head** **,** **and** **,**
他 步行 , 我 记住 , 和 一个 重的 步 和 鞠躬 头 , 和 ,

我记得，他走路时步履沉重，低着头，而且，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
when **he** **had** **come** **into** **the** **shade** **on** **the** **porch** **and** **taken** **off** **his** **hat** **,**
什么时候 他 有 来 进入 这 阴影 在 这 门廊 和 已采取 离开 他的 帽子 ,

当他走到门廊的阴凉处，摘下帽子时，

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrid] [er] .
looked **about** **him** **with** **a** **wearied** **air** **.**
看起来 关于 他 和 一个 疲惫 空气 .

他神情疲惫地环顾四周。

[ðə; ði] [greɪt] [hiːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['moʊʃnləs] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['sʌltri] ['kloʊsnəs] , [hæd; həd] [wel] -
The **great** **heat** **,** **with** **its** **motionless** **atmosphere** **and** **sultry** **closeness** **,** **had** **well** **-**
这 伟大的 热 , 和 它是 静止不动 气氛 和 闷热 亲近 , 有 出色地 -
[naɪ] ['wɪltɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
nigh **wilted** **everybody** **.**
夜 枯萎的 大家 .

酷热难耐，空气死寂，闷热难耐，几乎让每个人都感到萎靡不振。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
But **one** **could** **see** **that** **Abner** **was** **suffering** **more** **than** **the** **rest** **,**
但 一 可以 看 那 阿布纳 曾是 痛苦 更多的 比 这 休息 ,

但显而易见，阿布纳比其他人承受着更大的痛苦。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌenər'veɪʃn] [ʌv; əv][dɔːg] - [deɪz] .
and **from** **something** **beyond** **the** **enervation** **of** **dog** **-** **days** **.**
和 从 某物 超过 这 衰弱 的 狗 - 天 .

不仅仅是酷暑难耐的疲惫。

[hiː; hi][sæŋk] ['weɪtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [desk] ,
He **sank** **weightily** **into** **the** **arm** **-** **chair** **by** **the** **desk** **,**
他 沉没 沉重地 进入 这 手臂 - 椅子 经过 这 桌子 ,

他沉重地瘫坐在书桌旁的扶手椅里，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwerələs] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [grʌnt] [ʌv; əv]
and **stretched** **out** **his** **legs** **with** **a** **querulous** **note** **in** **his** **accustomed** **grunt** **of**
和 拉伸 出去 他的 腿 和 一个 抱怨的 笔记 在 他的 习惯 咕哝 的
[rɪ'liːf] .
relief **.**
宽慰 .

他伸展双腿，发出了一声抱怨，同时发出了一声惯常的如释重负的咕哝。

[ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
On **the** **moment** **Mrs** **.** **Beech** **came** **in** **from** **the** **kitchen** **,**
在 这 片刻 太太 . 山毛榉 来了 在 从 这 厨房 ,

就在比奇太太从厨房进来的那一刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['tʃaɪnə] ['wɑːʃˌboʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,

with	the	big	china	washbowl	filled	with	cold	water	,
和	这	大的	中国	洗脸盆	已填	和	寒冷的	水	,

大瓷盆里盛满了冷水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd] [kliːn] [sɑːks] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	the	towel	and	clean	socks	over	her	arm	,	and	knelt	before	her
和	这	毛巾	和	干净的	袜子	超过	她	手臂	,	和	跪下	前	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她把毛巾和干净的袜子搭在胳膊上，跪在丈夫面前。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz][bɪg] , [dʌst] - [beɪkt] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊlən] [fʊt] - [gɪr]

She	proceeded	to	pull	off	his	big	,	dust	-	baked	boots	and	the	woollen	foot	-	gear
她	继续	到	拉	离开	他的	大的	,	灰尘	-	烘焙	靴子	和	这	羊毛	脚	-	齿轮

,

,
,

她接着脱掉了他那双沾满灰尘的大靴子和羊毛鞋套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] , [beɪð] [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ]

put	his	feet	into	the	bowl	,	bathe	and	dry	them	,	and	draw	on	the	fresh
放	他的	脚	进入	这	碗	,	洗澡	和	干燥	他们	,	和	画	在	这	新鲜的

['kʌvərɪŋ] ,

covering	,
覆盖	,

将他的脚放入盆中，清洗并擦干，然后涂上新的敷料。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

all	without	a	word	.
全部	没有	一个	单词	.

整个过程一句话也没说。

[ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][wʌn][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][taɪmz] .

The	ceremony	was	one	I	had	watched	many	hundreds	of	times	.
这	仪式	曾是	一	我	有	观看	许多	数百	的	时代	.

这个仪式我已经看过几百遍了。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] , ['saɪlənt]['wʊmən] ,

Mrs	.	Beech	was	a	tall	,	dark	,	silent	woman	,
太太	.	山毛榉	曾是	一个	高的	,	黑暗的	,	沉默的	女士	,

比奇太太身材高挑，皮肤黝黑，沉默寡言。

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .

whom	I	could	well	believe	to	have	been	handsome	in	her	youth	.
谁	我	可以	出色地	相信	到	有	到过	英俊的	在	她	青年	.

我完全可以相信她年轻时很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['moʊhɔːk] - [dʌtʃ] ['fæməliz] ,

She	belonged	to	one	of	the	old	Mohawk	-	Dutch	families	,
她	属于	到	一	的	这	老的	莫霍克	-	荷兰语	家庭	,

她出身于一个古老的莫霍克-荷兰裔家族。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt]

and	when	some	of	her	sisters	came	to	visit	at	the	farm	I	noted	that
和	什么时候	一些	的	她	姐妹	来了	到	访问	在	这	农场	我	著名的	那

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dʌski] [æz; əz] [skwɔːz] ,

they	too	were	all	dusky	as	squaws	,
他们	也	是	全部	昏暗	作为	印第安女人	,

当她的一些姐妹来农场探望她时，我注意到她们的肤色也都像印第安女人一样黝黑。

[wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] ['ʃaɪni] [kəːlz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hɔːk] .

with	jet	-	black	shiny	curls	and	eyes	like	the	midnight	hawk	.
和	喷射	-	黑色的	闪亮的	卷发	和	眼睛	喜欢	这	午夜	鹰	.

一头乌黑亮丽的卷发，一双如同午夜雄鹰般的眼睛。

[aɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

I	used	always	to	be	afraid	of	them	on	this	account	,
我	用过的	总是	到	是	害怕的	的	他们	在	这	帐户	,

我以前总是因为这个原因而害怕他们。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'ælətɪ] [moʊst]['kaɪndlɪ] ['wɪmɪn] .

but	I	dare	say	they	were	in	reality	most	kindly	women	.
但	我	敢	说	他们	是	在	现实	最多	亲切地	女性	.

但我敢说，她们实际上是非常善良的女性。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [hɜːr'self] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərnaɪn]

Mrs	.	Beech	herself	represented	to	my	boyish	eyes	the	ideal	of	a	saturnine
太太	.	山毛榉	她自己	代表	到	我的	男孩气	眼睛	这	理想的	的	一个	土星

[ænd; ənd] ['mæstərfl] [kwiːn] .

and	masterful	queen	.
和	精湛	女王	.

在我稚嫩的眼中，比奇夫人就是一位冷酷而强势的女王的理想化身。

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [greɪt] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] ['efərt] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	performed	great	quantities	of	work	with	no	apparent	effort	—	as	if	she
她	执行	伟大的	数量	的	工作	和	不	明显	努力	—	作为	如果	她

[hæd; həd] ['mɪrlɪ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

had	merely	willed	it	to	be	done	.
有	仅仅	意志	它	到	是	完毕	.

她毫不费力地完成了大量的工作——仿佛她只是凭着意志力就完成了似的。

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪm'pæsɪv] [ɪg'zæktɪtuːd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Her	household	was	governed	with	a	cold	impassive	exactitude	;	there	were
她	家庭	曾是	受统治	和	一个	寒冷的	冷漠	精确度	;	那里	是

['nevər] ['eni] ['hɪtʃɪz] ,

never	any	hitches	,
绝不	任何	挂钩	,

她的家务井然有序，一丝不苟，从未出现过任何差错。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [haɪ] [wɜːrdz] .

or	even	high	words	.
或者	甚至	高的	字	.

甚至是一些高雅的言辞。

[ðə; ði] [haɪrd] - ['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɔːld] [hɜːr; hər] “ - , ” [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es]['moʊstlɪ]

The	hired	-	girls	,	of	course	,	called	her	“	M'rye	,	”	as	the	rest	of	us	mostly
这	雇用	-	女孩们	,	的	课程	,	称为	她	“	-	,	”	作为	这	休息	的	我们	大多

[dɪd] ,

did	,
做过	,

当然，那些被雇来的女孩们都叫她“M'rye”，就像我们大多数人一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rerli] ['kærid] [fəˌmɪli'ærəti] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər]

but	they	rarely	carried	familiarity	further	,	and	as	a	rule	respected	her
但	他们	很少	携带	熟悉	更远	,	和	作为	一个	规则	受人尊敬	她

[dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [tɔːk] .

dislike	for	much	talk	.
不喜欢	为了	很多	讲话	.

但他们很少进一步拉近彼此的距离，而且通常都会尊重她不喜欢多说话的性格。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [spent] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]

During	all	the	years	I	spent	under	her	roof	I	was	never
期间	全部	这	年	我	花费	在下面	她	屋顶	我	曾是	绝不

在我住在她家的那些年里，我从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

clear	in	my	mind	as	to	whether	she	liked	me	or	not	.
清除	在	我的	头脑	作为	到	无论	她	喜欢	我	或者	不是	.

我心里很清楚她是否喜欢我。

[hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] , ['iːv(ə)n] , [pæst] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][ˌduː'baɪəti] .

Her	own	son	,	even	,	passed	his	boyhood	in	much	the	same	state	of	dubiety	.
她	自己的	儿子	,	甚至	,	通过了	他的	童年	在	很多	这	相同的	状态	的	怀疑	.

甚至她自己的儿子，在童年时期也同样充满了疑虑。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æbnə] [biːtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] [ə'fekʃənətli] ['dɑːs(ə)l]

But	to	her	husband	,	Abner	Beech	,	she	was	always	most	affectionately	docile
但	到	她	丈夫	,	阿布纳	山毛榉	,	她	曾是	总是	最多	亲切地	温顺

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

and	humble	.
和	谦逊的	.

但对于她的丈夫阿布纳·比奇，她总是温柔顺从、谦逊有礼。

[hɜːr; hər] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Her	snapping	black	eyes	followed	him	about	and	rested	on	him	with	an
她	啪啪	黑色的	眼睛	随后	他	关于	和	休息	在	他	和	一个

['ɔːlmoʊst]['keɪnaɪn] [fɪ'delətɪ] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] .

almost	canine	fidelity	of	liking	.
几乎	犬类	忠诚	的	喜欢	.

她那双锐利的黑眼睛追随着他，目光始终停留在他身上，带着近乎犬类般的忠诚和喜爱。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hə'bɪtʃuəlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər]

She	spoke	to	him	habitually	in	a	voice	quite	different	from	that	which	others
她	辐	到	他	习惯性地	在	一个	嗓音	相当	不同的	从	那	哪个	其他的

[hɜːrd] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

heard	addressed	to	them	.
听到	已解决	到	他们	.

她和他说话时，语气总是和别人听到的截然不同。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['meʒərəbli] [truː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

This	,	indeed	,	was	measurably	true	of	us	all	.
这	,	的确	,	曾是	可衡量地	真的	的	我们	全部	.

这一点，对我们所有人来说，的确是显而易见的。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [dɪ'fɜːrd] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] ,

By	instinct	the	whole	household	deferred	in	tone	and	manner	to	our	big	,
经过	本能	这	所有的	家庭	延期	在	语气	和	方式	到	我们的	大的	,

['bɪrdɪd] [tʃiːf] ,

bearded	chief	,
留着胡子的	首席	,

出于本能，全家人在语气和举止上都对我们这位身材高大、留着胡子的族长毕恭毕敬。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ærəb] [ʃiːk; ʃeɪk] ['ruːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] .

as	if	he	were	an	Arab	sheik	ruling	over	us	in	a	tent	on	the	desert	.
作为	如果	他	是	一个	阿拉伯	酋长	裁决	超过	我们	在	一个	帐篷	在	这	沙漠	.

就好像他是位阿拉伯酋长，在沙漠中的帐篷里统治着我们一样。

[ðə; ði] [wɜːrd] “ ['peɪtriɑːrk] ” [stɪl] [siːmz] [best] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ,

The	word	“	patriarch	”	still	seems	best	to	describe	him	,
这	单词	“	族长	”	仍然	似乎	最好的	到	描述	他	,

“族长”这个词似乎仍然是形容他最贴切的词。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	his	attitude	toward	us	and	the	world	in	general	,
和	他的	态度	朝向	我们	和	这	世界	在	一般的	,

以及他对我们和整个世界的态度，

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['daːkənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

as	I	recall	him	sitting	there	in	the	half	-	darkened	living	-	room	,
作为	我	记起	他	坐着	那里	在	这	一半	-	变暗	活的	-	房间	,

我记得他当时坐在光线昏暗的客厅里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [truː] [ˌɔːri'ent(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .

with	his	wife	bending	over	his	feet	in	true	Oriental	submission	.
和	他的	妻子	弯曲	超过	他的	脚	在	真的	东方	提交	.

他的妻子弯腰跪在他的脚边，展现了典型的东方顺从姿态。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [dʒef] [ɪz] ? ” [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ,

“	Do	you	know	where	Jeff	is	?	”	the	farmer	suddenly	asked	,
“	做	你	知道	在哪里	杰夫	是	?	”	这	农民	突然	问	,

“你知道杰夫在哪儿吗？”农夫突然问道。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [sæt] ['breɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] ,

without	turning	his	head	to	where	I	sat	braiding	a	whiplash	,
没有	转弯	他的	头	到	在哪里	我	卫星	编织	一个	鞭打	,

他头也没回，就看着我坐在那里编着鞭子辫子。

[bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	indicating	by	the	volume	of	voice	that	his	query	was	put	to	me	.
但	表明	经过	这	体积	的	嗓音	那	他的	询问	曾是	放	到	我	.

但从他说话的音量来看，他显然是在问我这个问题。

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	He	went	off	about	two	o'clock	,	”	I	replied	,
“	他	去	离开	关于	二	点钟	,	”	我	回复	,

“他大约两点钟离开的，”我回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

“ [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [poʊl] .

“	with	his	fish	-	pole	.
“	和	他的	鱼	-	极	.

“用他的鱼竿。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['baɪtɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] . ”

They	say	they	are	biting	like	everything	down	in	the	creek	. ”
他们	说	他们	是	咬	喜欢	一切	向下	在	这	溪	. ”

他们说，小溪里的所有东西都咬人。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['æbnə] [biːtʃ] .

“	Well	,	you	keep	to	work	and	they	won't	bite	you	,	”	said	Abner	Beech	.
”	出色地	,	你	保持	到	工作	和	他们	惯于	咬	你	,	”	说	阿布纳	山毛榉	.

“只要你继续努力工作，他们就不会咬你，”阿布纳·比奇说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

This	was	a	very	old	joke	with	him	,
这	曾是	一个	非常	老的	开玩笑	和	他	,

这是他一直以来的一个玩笑。

[ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [tendid] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]

and	usually	the	opportunity	of	using	it	once	more	tended	to	lighten	his
和	通常	这	机会	的	使用	它	一次	更多的	倾向于	到	减轻	他的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

再次使用它的机会通常会让他心情好转。

[naʊ] , [ðoʊ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['plezntri] ,

Now	,	though	mere	force	of	habit	led	him	to	repeat	the	pleasantry	,
现在	,	尽管	仅仅	力量	的	习惯	引领	他	到	重复	这	玩笑	,

现在，尽管仅仅是出于习惯，他还是重复了这句客套话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	no	pleasure	in	it	.
他	有	不	乐趣	在	它	.

他从中丝毫没有感到快乐。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['heri] [hændz] [spred] ['lɪstləsli] [ɑːn] [ðə; ði]

He	sat	with	his	head	bent	,	and	his	huge	hairy	hands	spread	listlessly	on	the
他	卫星	和	他的	头	弯曲	,	和	他的	巨大的	毛茸茸	双手	传播	百无聊赖地	在	这

[tʃer] - [ɑːrmz] .

chair	-	arms	.
椅子	-	武器	.

他低着头坐着，巨大的毛茸茸的手无力地摊开在椅子扶手上。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tæsk] , [ænd; ənd] [roʊz] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

Mrs	.	Beech	finished	her	task	,	and	rose	,	lifting	the	bowl	from	the	floor	.
太太	.	山毛榉	完成的	她	任务	,	和	玫瑰	,	举重	这	碗	从	这	地面	.

比奇太太做完了手头的工作，站起身来，把碗从地上拿起来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

She	paused	,	and	looked	wistfully	into	her	husband's	face	.
她	暂停	,	和	看起来	怅然地	进入	她	丈夫的	脸	.

她停顿了一下，怅然地望着丈夫的脸。

“ [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [bɪt] [wel] , ['æbnə] !

“	You	ain't	a	bit	well	,	Abner	!
”	你	不是	一个	少量	出色地	,	阿布纳	!

“阿布纳，你身体不太好！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wel] [æz; əz][aɪm] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , ['gluːmɪli] .

“	**Well**	**as**	**I'm**	**likely**	**ever**	**to**	**be**	**again**	**,**	**”**	**he**	**made**	**answer**	**,**	**gloomily**	**.**
”	出色地	作为	我是	可能	曾经	到	是	再次	,	”	他	制成	回答	,	阴郁地	.

“嗯，我以后大概也不会再有这样的机会了，”他沮丧地回答道。

“ [hæz; həz] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪn] ['seɪɪn] - [ɔːr]['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] ?

“	**Has**	**any**	**more**	**of**	**'**	**em**	**been**	**sayin**	**'**	**or**	**doin**	**'**	**anything**	**?**
”	有	任何	更多的	的	-	呃	到过	说	-	或者	做	-	任何事物	?

“他们当中还有其他人说了什么或做了什么吗？”

” [ðə; ði] [waɪf] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdənt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**the**	**wife**	**asked**	**,**	**with**	**diffident**	**hesitation**	**.**
”	这	妻子	问	,	和	羞怯	犹豫	.

妻子带着一丝羞怯犹豫问道。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

The	**farmer**	**spoke**	**with**	**more**	**animation**	**.**
这	农民	辐	和	更多的	动画片	.

农夫说话时更加生动了。

“ [-] [sə'poʊz] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ?

“	**D'ye**	**suppose**	**I**	**care**	**a**	**picayune**	**what**	**they**	**say**	**or**	**do**	**?**
”	染料	认为	我	关心	一个	小报	什么	他们	说	或者	做	?

“你以为我会在乎他们说什么做什么吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	**he**	**demanded**	**.**
”	他	要求	.

他质问道。

“ [nɑːt][aɪ] !

“	**Not**	**I**	**!**
”	不是	我	!

“不是我！”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][tɜːrn][ə'^in][hɪm; ɪm] ,

But	**when**	**a**	**man's**	**own**	**kith**	**and**	**kin**	**turn**	**agin**	**him**	**,**
但	什么时候	一个	男人的	自己的	亲	和	亲属	转动	再次	他	,

但是，当一个人的亲朋好友都与他为敌时，

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — ” [hiː; hi][left][ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

into	**the**	**bargain**	**—**	**”**	**he**	**left**	**the**	**sentence**	**unfinished**	**,**
进入	这	便宜货	—	”	他	左边	这	句子	未完成	,

此外——”他没说完这句话就离开了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**shook**	**his**	**head**	**to**	**indicate**	**the**	**impossibility**	**of**	**such**	**a**	**situation**	**.**
和	摇晃	他的	头	到	表明	这	不可能	的	这样的	一个	情况	.

他摇了摇头，表示这种情况不可能发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

“ [hæz; həz][dʒef] — [ðen] — ” ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] .

“	**Has**	**Jeff**	**—**	**then**	**—**	**”**	**Mrs**	**.**	**Beech**	**began**	**to**	**ask**	**.**
”	有	杰夫	—	然后	—	”	太太	.	山毛榉	开始	到	问	.

“杰夫——那么——”比奇太太刚开口问道。

“ [jes] — [dʒef] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

“	**Yes**	**—**	**Jeff**	**!**	**”**	**thundered**	**the**	**farmer**	**,**	**striking**	**his**	**fist**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**.**
”	是的	—	杰夫	!	”	雷鸣	这	农民	,	引人注目	他的	拳头	在	这	手臂	的	这	椅子	.

“没错——杰夫！”农夫怒吼道，一拳砸在椅子扶手上。

“ [jes] — [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ! — [dʒef] !
“ Yes — by the Eternal ! — Jeff !
“ 是的 — 经过 这 永恒 ! — 杰夫 !

“是的——以永恒之名！——杰夫！”

” [wen] ['æbnə] [biːtʃ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [bæd] .
” When Abner Beech swore by the Eternal we knew that things were pretty bad .
” 什么时候 阿布纳 山毛榉 发誓 经过 这 永恒 我们 知道 那 事物 是 漂亮的 坏的 .

“当阿布纳·比奇向永恒者发誓时，我们就知道情况非常糟糕了。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [ðə; ði] [boʊl] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'nʌðər] .
His wife put the bowl down on a chair , and seated herself in another .
他的 妻子 放 这 碗 向下 在 一个 椅子 , 和 坐着 她自己 在 其他 .

他的妻子把碗放在椅子上，然后自己坐到另一把椅子上。

“ [wɒts] [dʒef] [bɪn] ['dɔɪɪn] - ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What's Jeff been doin ' ? ” she asked .
“ 是什么 杰夫 到过 做 - ? ” 她 问 .

“杰夫最近在忙什么呢？”她问道。

“ [waɪ] , [wer] [-] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [naɪt] , - [en] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ?
“ Why , where d'ye suppose he was last night , ' n ' the night before that ?
“ 为什么 , 在哪里 染料 认为 他 曾是 最后的 夜晚 , - n - 这 夜晚 前 那 ?

“你们猜猜他昨晚在哪里，前天晚上又在哪里？”

[wer] [-] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?
Where d'ye suppose he is this minute ?
在哪里 染料 认为 他 是 这 分钟 ?

你觉得他现在在哪儿?

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [liː] ['wɔtkinz] [sɔː] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
They ain't no mistake about it , Lee Watkins saw ' em with his own eyes ,
他们 不是 不 错误 关于 它 , 李 沃特金斯 锯 - 呃 和 他的 自己的 眼睛 ,

这一点毋庸置疑，李·沃特金斯亲眼所见。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and ta'nted me with it .
和 - 我 和 它 .

并用它毒害了我。

['hiːz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [red] [brɪdʒ] — [ðæts] [wer] [hiː; hi][ɪz] — ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ðæt] ['hægədɔrn] [gæl]
He's down by the red bridge — that's where he is — hangin ' round that Hagadorn gal
他是 向下 经过 这 红色的 桥 — 那就是 在哪里 他 是 — 悬挂 - 圆形的 那 哈加多恩 女孩
!
!
!

他就在红桥那边——他就在那儿——和那个哈加多恩姑娘混在一起!

” ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [lʊkt] ['prɑːpərli] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
” Mrs . Beech looked properly aghast at the intelligence .
” 太太 . 山毛榉 看起来 适当地 惊愕 在 这 智力 .

比奇夫人对这个情报感到非常震惊。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒef] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn]
Even to me it was apparent that the unhappy Jeff might better have been
甚至 到 我 它 曾是 明显 那 这 不开心 杰夫 可能 更好的 有 到过
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kə'mitiŋ] ['eni] ['ʌðər] [kraɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
employed in committing any other crime under the sun .
受雇 在 提交 任何 其他 犯罪 在下面 这 太阳 .

即使是我也能看出，郁郁寡欢的杰夫或许更适合去犯其他任何罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] .

It	was	only	to	be	expected	that	his	mother	would	be	horrified	.
它	曾是	仅有的	到	是	预期的	那	他的	母亲	会	是	惊恐万分	.

他母亲感到震惊是意料之中的事。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [ðæt] [liː] ['wɔtkinz] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	could	abide	that	Lee	Watkins	,	"	was	what	she	said	.
"	我	绝不	可以	遵守	那	李	沃特金斯	,	"	曾是	什么	她	说	.

"我始终无法容忍李·沃特金斯这个人，"她说道。

[ðə; ði]['fɑːrmər][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['reləvənsiː][ʌv; əv] [ðɪs] .

The	farmer	did	not	comment	on	the	relevancy	of	this	.
这	农民	做过	不是	评论	在	这	关联	的	这	.

这位农民没有对此事的相关性发表评论。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Yes	,	"	he	went	on	,
"	是的	,	"	他	去	在	,

"是的，"他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] ['enəmi] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪnɪŋ] ,

"	the	daughter	of	mine	enemy	,	the	child	of	that	whining	,
"	这	女儿	的	矿	敌人	,	这	孩子	的	那	抱怨	,

"我敌人的女儿，那个爱抱怨的孩子，

['bækbaɪtɪŋ] [oʊld] ['skaʊndrəl] [huːz] [bɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] - [tɪk] [fɔːr; fər]

backbiting	old	scoundrel	who's	been	eating	his	way	into	me	like	a	deer	-	tick	for
诽谤	老的	恶棍	谁是	到过	吃	他的	方式	进入	我	喜欢	一个	鹿	-	打钩	为了

['jɪrz] — [ðə; ði] [welp] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ['evri] [miːn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæts] ['evər] ['hæpənd]

years	—	the	whelp	that	I	owe	every	mean	and	miserable	thing	that's	ever	happened
年	—	这	仔	那	我	欠	每一个	意思是	和	悲惨的	事物	那就是	曾经	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] ,

to	me	—	yes	,
到	我	—	是的	,

那个背后嚼舌根的老恶棍，多年来像蜱虫一样啃噬着我——我所经历的一切卑鄙和悲惨的事情都归咎于他——是的，

[ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] !

of	all	living	human	creatures	,	by	the	Eternal	!
的	全部	活的	人类	生物	,	经过	这	永恒	!

以永恒者的名义，所有活着的人类！

[its] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæt] [ðæt] [bleɪmd] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒef][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] ,

it's	his	daughter	that	that	blamed	fool	of	a	Jeff	must	take	a	shine	to	,
它是	他的	女儿	那	那	被指责	傻子	的	一个	杰夫	必须	拿	一个	闪耀	到	,

那个被指责的傻瓜杰夫肯定对他的女儿情有独钟。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] ! "

and	hang	around	after	!	"
和	悬挂	大约	后	!	"

之后还可以待一会儿！

" ['hiːl] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] , " [riː'mɑːkt] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	He'll	come	of	age	the	fourteenth	of	next	month	,	"	remarked	the	mother	,
"	地狱	来	的	年龄	这	第十四	的	下一个	月	,	"	评论	这	母亲	,

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

"他下个月十四号就成年了，"母亲试探性地说道。

“ [jes] — [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [voʊt] [ðə; ði] ['wʊli] - [hed] ['tɪkɪt] .

“	Yes	—	and	march	up	and	vote	the	Woolly	-	head	ticket	.
”	是的	—	和	行进	向上	和	投票	这	毛茸茸的	-	头	票	.

“是的——走上前去，投票支持毛头党候选人。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['hwʌtəl] [kʌm] [nekst] !

I	suppose	that's	what'll	come	next	!
我	认为	那就是	什么会	来	下一个	!

我想接下来就会发生这种事了！

” [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , ['bɪtərli] .

”	said	the	farmer	,	bitterly	.
”	说	这	农民	,	苦涩地	.

“农夫苦涩地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ðæt] ! ”

“	It	only	needed	that	!	”
”	它	仅有的	需要	那	!	”

“只需要那样就够了！”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪn] - [ðə; ði] [skuːl] , [tuː] ,

“	And	it	was	you	who	got	her	the	job	of	teachin	'	the	school	,	too	,
”	和	它	曾是	你	WHO	得到	她	这	工作	的	教学	-	这	学校	,	也	,

“而且也是你帮她找到了在这所学校教书的工作。”

” [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .

”	put	in	Mrs	.	Beech	.
”	放	在	太太	.	山毛榉	.

比奇太太接话道。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['æbnə] [kən'tɪnjuːd] .

“	That's	nothing	to	do	with	it	,	”	Abner	continued	.
”	那就是	没有什么	到	做	和	它	,	”	阿布纳	持续	.

“那跟这件事没有任何关系，”阿布纳继续说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [blæmɪn] - [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

“	I	ain't	blamin	'	her	—	that	is	,	on	her	own	account	.
”	我	不是	责备	-	她	—	那	是	,	在	她	自己的	帐户	.

“我不是在责怪她——也就是说，就她自身而言。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [gæl] [soʊ] ['fɑːrz]

She's	a	good	enough	gal	so	far's
她是	一个	好的	足够的	女孩	所以	远方的

到目前为止，她还是个不错的女孩。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʌndər] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['hægədɔrn] [ruːf] [ɔːt]

But	everything	and	everybody	under	that	tumble	-	down	Hagadorn	roof	ought
但	一切	和	大家	在下面	那	翻滚	-	向下	哈加多恩	屋顶	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ['paizn] [tuː; tə] ['eni] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] !

to	be	pizen	to	any	son	of	mine	!
到	是	皮曾	到	任何	儿子	的	矿	!

但是，那座摇摇欲坠的哈加多恩屋檐下的一切人和事，对我任何一个儿子来说都应该是极好的！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

That's	what	I	say	!
那就是	什么	我	说	!

我就是这么说的！

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ["mʌðər] " — [ðə; ði]["fɑːrmər] [roʊz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,

And	I	tell	you	this	,	mother	"	—	the	farmer	rose	,	and	spread	his	broad	chest	,
和	我	告诉	你	这	,	母亲	"	—	这	农民	玫瑰	,	和	传播	他的	广阔	胸部	,

"我还要告诉你，母亲，"——农夫站起身，摊开他宽阔的胸膛，

["taʊərɪŋ] ["oʊvər][ðə; ði] ["siːtɪd] ["wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — " [aɪ]

towering	over	the	seated	woman	as	he	spoke	—	"	I
参天	超过	这	坐着	女士	作为	他	辐	—	"	我

他说话时居高临下地俯视着坐在那里的女人——"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

tell	you	this	;
告诉	你	这	;

告诉你这些；

[ɪf] [hiː; hi] [eint] [gɑːt] [praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] — [ə'weɪ]

if	he	ain't	got	pride	enough	to	keep	him	away	from	that	house	—	away
如果	他	不是	得到	自豪	足够的	到	保持	他	离开	从	那	房子	—	离开

[frʌm; frəm] [ðæt] [gæl] — [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

from	that	gal	—	then	he	can	keep	away	from	this	house	—	away	from
从	那	女孩	—	然后	他	能	保持	离开	从	这	房子	—	离开	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

如果他连这点自尊心都没有，让他远离那栋房子——远离那个女人——那么他就应该远离这栋房子——远离我！

" [ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mjuːtli] , [ðen] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['tæsɪt] [kən'sent] .

"	The	wife	looked	up	at	him	mutely	,	then	bowed	her	head	in	tacit	consent	.
"	这	妻子	看起来	向上	在	他	默默地	,	然后	鞠躬	她	头	在	默契	同意	.

妻子默默地抬头看着他，然后低下头表示同意。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] !

"	He	brings	it	on	himself	!
"	他	带来	它	在	他自己	!

"这是他咎由自取！"

" ['æbnə] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Abner	cried	,	with	clenched	fists	,	beginning	to	pace	up	and	down	the	room	.
"	阿布纳	哭	,	和	紧握	拳头	,	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	.

阿布纳攥紧拳头，在房间里来回踱步，大声喊道。

" [huːz] [ðə; ði][wʌn][mæn] [aɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] ?

"	Who's	the	one	man	I've	reason	to	curse	with	my	dying	breath	?
"	谁是	这	一	男人	我已经	原因	到	诅咒	和	我的	垂死	气息	?

"我临终前最想诅咒的人是谁？"

[huː] [bɪ'gæn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['kækl] [hɪr] ?

Who	began	the	infernal	Abolition	cackle	here	?
WHO	开始	这	地狱	废除	咯咯笑	这里	?

是谁在这里挑起了这令人作呕的废奴主义狂笑?

[huː] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

Who	drove	me	out	of	the	church	?
WHO	驾驶	我	出去	的	这	教会	?

是谁把我赶出了教堂?

[huː] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [aʊt'reɪdʒəs] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌem 'iː]
Who started that outrageous lie about the milk at the factory , and chased me
WHO 开始 那 令人愤慨 说谎 关于 这 牛奶 在 这 工厂 , 和 追逐 我
[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
out of that ,
出去 的 那 ,

是谁编造了关于工厂牛奶的荒谬谎言，把我赶出了工厂?

[tuː] ?
too ?
也 ?

也?

[huːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] ['evri] [stʌmp] [ænd; ənd] ['evri] [bʊʃ] ,
Who's been a layin ' for years behind every stump and every bush ,
谁是 到过 一个 躺着 - 为了 年 在后面 每一个 树桩 和 每一个 衬套 ,

谁多年来一直躲在每个树桩和灌木丛后面?

[weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [stæb] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - ['ruːɪn] [maɪ] ['bɪznəs] ,
waitin ' for the chance to stab me in the back , an ' ruin my business ,
等待 - 为了 这 机会 到 刺 我 在 这 后退 , 一个 - 废墟 我的 商业 ,

他们等着机会背后捅我一刀，毁掉我的生意。

[æn; ən] - [set] [maɪ] ['nebəz] [ə'^in] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [lænd] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊrhaʊs¦pɔːrhaʊs]
an ' set my neighbors agin me , an ' land me an ' mine in the poorhouse
一个 - 放 我的 邻居 再次 我 , 一个 - 土地 我 一个 - 矿 在 这 贫民院
[ɔːr] [ðə; ði] ['lɑːkˌʌp] ?
or the lockup ?
或者 这 锁 ?

挑拨离间，让我的邻居与我为敌，最终导致我和我的家人流落到贫民窟或监狱?

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] — - [dʒi] - ['hægədɔrn] !
You know as well as I do — ' Jee ' Hagadorn !
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 — - 吉 - 哈加多恩 !

你和我一样清楚——“吉”哈加多恩!

[ɪf] [aɪ'd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] [nek] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn]
If I'd wrung his scrawny little neck for him the first time I ever laid eyes on
如果 ID 拧干 他的 瘦弱的 小的 脖子 为了 他 这 第一的 时间 我 曾经 铺设 眼睛 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果我第一次见到他时就掐死他那瘦弱的小脖子，

[ˌaɪ 'tiː] - [diː] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['ædɪd] ['ɑːntə] [maɪ] [laɪf] .
it ' d ' a ' been money in my pocket and years added onto my life .
它 - d - 一个 - 到过 钱 在 我的 口袋 和 年 额外 到 我的 生活 .

那本来会让我口袋里多出一笔钱，还能延长我的寿命。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [sʌn] — [maɪ] [sʌn] ! [mʌst; məst] [goʊ] [tægɪn] - [ə'raʊnd] — [oʊ] - [eɪtʃ] !
And then my son — my son ! must go taggin ' around — oh - h !
和 然后 我的 儿子 — 我的 儿子 ! 必须 去 标签 - 大约 — 哦 - h !

然后我的儿子——我的儿子！非要跟着到处跑——哦!

” [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [graʊl] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ræθ] .
” He ended with an inarticulate growl of impatience and wrath .
” 他 结束 和 一个 不善言辞 咆哮 的 不耐烦 和 愤怒 .

“他最后发出了一声含糊不清的、充满不耐烦和愤怒的咆哮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

“ [mɛˈbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] — ” [ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] [bɪˈgæn] .

“	Mebbe	,	if	you	spoke	to	the	boy	—	”	Mrs	.	Beech	began	.
”	也许	,	如果	你	辐	到	这	男生	—	”	太太	.	山毛榉	开始	.

“或许，如果你和那个男孩谈谈——”比奇太太开口道。

“ [jes] , [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

“	Yes	,	I'll	speak	to	him	!
”	是的	,	患病的	说话	到	他	!

“好的，我会和他谈谈！”

” [ðə; ði][ˈfɑːrmər][bɜːrst] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][grɪm] [ˈemfəsɪs] .

”	the	farmer	burst	forth	,	with	grim	emphasis	.
”	这	农民	爆裂	前进	,	和	严峻	强调	.

“农夫厉声说道，语气十分严肃。”

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - [ˈhiːl] [hɪr] !

“	I'll	speak	to	him	so't	he'll	hear	!
”	患病的	说话	到	他	-	地狱	听到	!

“我会跟他谈谈，让他听见！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

”	He	turned	abruptly	to	me	.
”	他	转向	突然	到	我	.

他突然转向我。

“ [hɪr] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] - [roʊd][æn; ən] - [lʊk] [fɔːr; fər][dʒef] .

“	Here	,	boy	,	”	he	said	,	“	you	go	down	the	creek	-	road	an	'	look	for	Jeff	.
”	这里	,	男生	,	”	他	说	,	“	你	去	向下	这	溪	-	路	一个	-	看	为了	杰夫	.

“孩子，”他说，“你沿着小溪路去找杰夫。”

[ɪf] [hiː; hi] [eint] [loʊfɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ˈhiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]

If	he	ain't	loafin	'	round	the	school	-	house	he'll	be	in	the	neighborhood	of
如果	他	不是	洛芬	-	圆形的	这	学校	-	房子	地狱	是	在	这	邻里	的

-

Hagadorn's	.
-	.

如果他不在学校附近闲逛，那他肯定就在哈加多恩家附近。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [bæk] [hɪr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

You	tell	him	I	say	for	him	to	get	back	here	as	quick	as	he	can	.
你	告诉	他	我	说	为了	他	到	得到	后退	这里	作为	快的	作为	他	能	.

你告诉他，我让他尽快回来。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [its] [əˈbaʊt] .

You	needn't	tell	him	what	it's	about	.
你	不必	告诉	他	什么	它是	关于	.

你不必告诉他这是什么事。

[pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [fiːt] , [naʊ] !

Pick	up	your	feet	,	now	!
挑选	向上	你的	脚	,	现在	!

快把脚抬起来！

” [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,

”	As	luck	would	have	it	,
”	作为	运气	会	有	它	,

“不巧，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [luːs] - [spəʊk] [wiːlz] [ʌv; əv]

I	had	scarcely	got	out	to	the	road	before	I	heard	the	loose	-	spoked	wheels	of
我	有	几乎	得到	出去	到	这	路	前	我	听到	这	松动的	-	说话	车轮	的

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['bʊtʃɚz] ['wægən] ['rætlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

the	local	butcher's	wagon	rattling	behind	me	down	the	hill	.
这	当地的	肉铺	车皮	嘎嘎作响	在后面	我	向下	这	爬坡道	.

我刚走到路上，就听到当地肉铺的马车车轮松动，嘎吱作响地从山坡上滚落下来。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [jʌŋ] " [ˌen 'aɪ] "

Looking	round	,	I	saw	through	the	accompanying	puffs	of	dust	that	young	"	Ni	"
寻找	圆形的	,	我	锯	通过	这	随同	泡芙	的	灰尘	那	年轻的	"	尼	"

['hægədɔrn] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ,

Hagadorn	was	driving	,
哈加多恩	曾是	驾驶	,

环顾四周，透过扬起的尘土，我看到年轻的"尼"·哈加多恩正在驾驶着车辆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	that	he	was	alone	.
和	那	他	曾是	独自的	.

而且他当时孤身一人。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

I	stopped	and	waited	for	him	to	come	up	,
我	停止	和	等待	为了	他	到	来	向上	,

我停下来等他上来，

['kwestʃənɪŋ] [maɪ][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][beg][ə; eɪ][lɪft][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

questioning	my	mind	whether	it	would	be	fair	to	beg	a	lift	from	him	,
提问	我的	头脑	无论	它	会	是	公平的	到	求	一个	举起	从	他	,

我犹豫着，不知道向他求助搭车是否合适。

[wen] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][soʊ]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

when	the	purpose	of	my	journey	was	so	hostile	to	his	family	.
什么时候	这	目的	的	我的	旅行	曾是	所以	敌对的	到	他的	家庭	.

当我的旅程目的与他的家人如此敌对时。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]

Even	after	he	had	halted	,	and	I	had	climbed	up	to	the	seat	beside
甚至	后	他	有	停止	,	和	我	有	攀登	向上	到	这	座位	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即使他停了下来，我爬到他旁边的座位上之后，

[ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

this	consciousness	of	treachery	disturbed	me	.
这	意识	的	背信弃义	不安	我	.

这种背叛感让我感到不安。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪriəs]

But	no	one	thought	long	of	being	serious
但	不	一	想法	长的	的	存在	严肃的

但没人认真对待这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ] " [ˌen 'aɪ] .

with	"	Ni	.
和	"	尼	.

和"Ni。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːnz] ['sʌmwer] , [nɑːt][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [bʌt; bət]

"	He	was	along	in	the	teens	somewhere	,	not	large	for	his	years	but
"	他	曾是	沿着	在	这	青少年	某处	,	不是	大的	为了	他的	年	但

[ɪk'striːmli] ['waɪəri][ænd; ənd] ['mʌskjələr] ,

extremely	wiry	and	muscular	,
极其	细长的	和	肌肉发达的	,

"他当时大概十几岁，个子不算高大，但身材非常精瘦结实。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌniːəst] [bɔɪ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [nuː] [ʌv; əv] .

and	the	funniest	boy	any	of	us	ever	knew	of	.
和	这	最搞笑	男生	任何	的	我们	曾经	知道	的	.

以及我们所有人认识的最有趣的男孩。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] - [feɪst] , ['gluːmi] ,

How	the	son	of	such	a	sad	-	faced	,	gloomy	,
如何	这	儿子	的	这样的	一个	伤心	-	面对	,	阴沉	,

这样一个面容悲伤、阴郁的母亲的儿子，怎么会.....

[oʊld] ['laɪsnst] [ɪg'zɔːrtər] [æz; əz] " [dʒi] " ['hægədɔrn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

old	licensed	exhorter	as	"	Jee	"	Hagadorn	could	be	such	a	running	spring	of
老的	获得许可的	劝诫者	作为	"	吉	"	哈加多恩	可以	是	这样的	一个	跑步	春天	的

[dʒoʊks][ænd; ənd] [ɑːd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['devəltri][æz; əz] " [ˌen 'aɪ] ,

jokes	and	odd	sayings	and	general	deviltry	as	"	Ni	,
笑话	和	奇怪的	谚语	和	一般的	魔鬼行径	作为	"	尼	,

老牌持证劝诫者"Jee"Hagadorn 可能是笑话、怪话和一般恶作剧的源泉，例如"Ni,

" [pæst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] .

"	passed	all	our	understandings	.
"	通过了	全部	我们的	理解	.

"超出了我们所有人的理解。"

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [meɪd] [juː; jʊ] [læf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['freklz] , [ɪts] [snʌb] [noʊz] ,

His	very	face	made	you	laugh	,	with	its	wilderness	of	freckles	,	its	snub	nose	,
他的	非常	脸	制成	你	笑	,	和	它是	荒野	的	雀斑	,	它是	冷落	鼻子	,

他那张满是雀斑、鼻子有点塌陷的脸，光是看着就让人发笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l][kɜːrl][tuː; tə][ɪts] [maʊθ] .

and	the	comical	curl	to	its	mouth	.
和	这	滑稽	卷曲	到	它是	嘴	.

还有它嘴边那滑稽的卷毛。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] [huː] [haɪrd][hɪm; ɪm]

He	must	have	been	a	profitable	investment	to	the	butcher	who	hired	him
他	必须	有	到过	一个	有利可图	投资	到	这	屠夫	WHO	雇用	他

[tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

to	drive	about	the	country	.
到	驾驶	关于	这	国家	.

对于雇佣他开车跑遍全国的屠夫来说，他肯定是一项有利可图的投资。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - [waɪvz] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	farmers	'	wives	all	came	out	to	laugh	and	chat	with	him	,
这	农民	-	妻子们	全部	来了	出去	到	笑	和	聊天	和	他	,

农妇们都出来和他谈笑风生。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʌfəst]

and	under	the	influence	of	his	good	spirits	they	went	on	buying	the	toughest
和	在下面	这	影响	的	他的	好的	烈酒	他们	去	在	购买	这	最难

[steɪks] [ænd; ənd] [bʊl] - [biːf] [flæŋks] ,

steaks	and	bull	-	beef	flanks	,
牛排	和	公牛	-	牛肉	侧翼	,

受他好心情的影响，他们继续购买最难嚼的牛排和牛腩。

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪti] ['praɪsɪz] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

at	more	than	city	prices	,	year	after	year	.
在	更多的	比	城市	价格	,	年	后	年	.

年复一年，价格都高于市区水平。

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [huː] [θɔːt] " [ˌen 'aɪ] " [wʌz; wəz] [sɔːft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn]

But	anybody	who	thought	"	Ni	"	was	soft	because	he	was	full	of	fun
但	任何人	WHO	想法	"	尼	"	曾是	柔软的	因为	他	曾是	满的	的	乐趣

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

made	a	great	mistake	.
制成	一个	伟大的	错误	.

但任何认为"Ni"性格软弱是因为他充满乐趣的人都大错特错了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [eint] ['dɔɪɪn] - [mʌtʃ] [dɪtʃɪn] - [ðɪs] [jɪr] , "

"	I	see	you	ain't	doin	'	much	ditchin	'	this	year	,	"
"	我	看	你	不是	做	-	很多	沟渠	-	这	年	,	"

"看来你今年没怎么逃票啊。"

" [ˌen 'aɪ] " [ri'mɑːkt] ,

"	Ni	"	remarked	,
"	尼	"	评论	,

"倪"说道，

['glænsɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] .

glancing	over	our	fields	as	he	started	up	the	horse	.
瞥了一眼	超过	我们的	字段	作为	他	开始	向上	这	马	.

他一边策马奔腾，一边环顾着我们的田野。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] .

"	I	should	think	you'd	be	tickled	to	death	.
"	我	应该	思考	你会	是	挠痒	到	死亡	.

"我想你会高兴得不得了。"

" [wel] , [ɪn] [wʌn] [sens] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] .

"	Well	,	in	one	sense	I	was	glad	.
"	出色地	,	在	一	感觉	我	曾是	高兴的	.

"嗯，从某种意义上说，我很高兴。"

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [bæk] - ['eɪkɪŋ] [wɜːrk] [ɪn] [ɔːl]

There	used	to	be	no	other	such	back	-	aching	work	in	all
那里	用过的	到	是	不	其他	这样的	后退	-	疼痛	工作	在	全部

过去根本没有其他如此累人的体力劳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [ðæt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [tuː; tə] [fɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪrd]

the	year	as	that	picking	up	of	stones	to	fill	into	the	trenches	which	the	hired
这	年	作为	那	挑选	向上	的	石头	到	充满	进入	这	战壕	哪个	这	雇用

[men] [bɪ'gæn] [dɪgɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [greɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] .

men	began	digging	as	soon	as	the	hay	and	grain	were	in	.
男人	开始	挖掘	作为	很快	作为	这	干草	和	粮食	是	在	.

那一年，雇工们在干草和谷物运到后就开始挖沟，并捡石头填满沟渠。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aɪdlnəs] [ment] — [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn]

I	knew	that	the	present	idleness	meant	—	as	everything	else	now	seemed	to	mean
我	知道	那	这	展示	懒惰	意思是	—	作为	一切	别的	现在	似乎	到	意思是

— [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɑːrm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

—	that	the	Beech	farm	was	going	to	the	dogs	.
—	那	这	山毛榉	农场	曾是	去	到	这	狗	.

我知道，目前的闲散状态意味着——就像现在的一切似乎都意味着一样——比奇农场正在走向衰败。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [meɪd] ['ruːf(ə)l] ['ænsər] .

“	No	,	”	I	made	rueful	answer	.
“	不	,	”	我	制成	懊悔的	回答	.

“不，”我懊恼地回答道。

“ ['aʊər; ɑːr][lænd][dəunt] [niːd] - - ['eni] [mɔːr] .

“	Our	land	don't	need	drainin	'	any	more	.
“	我们的	土地	不	需要	-	-	任何	更多的	.

“我们的土地不再需要排水了。”

[its] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn] [naʊ] . ”

It's	dry	as	a	powder	-	horn	now	.	”
它是	干燥	作为	一个	粉末	-	喇叭	现在	.	”

现在这里干得像火药筒一样。

“ [ˌen 'aɪ] ” [klʌkt] ['noʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] .

“	Ni	”	clucked	knowingly	at	the	old	horse	.
“	尼	”	咯咯叫	明知	在	这	老的	马	.

“尼”意味深长地对着老马咯咯叫了一声。

“ [ges] [its] ['æbnə] [ðæt] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] - - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Guess	it's	Abner	that	can't	stand	much	more	drainin	'	,	”	he	said	.
“	猜测	它是	阿布纳	那	不能	站立	很多	更多的	-	-	,	”	他	说	.

“看来是阿布纳受不了再累了，”他说。

“ [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [reɪz] [wʌn] . ”

“	They	say	he's	looking	all	round	for	a	mortgage	,	and	can't	raise	one	.	”
“	他们	说	他是	寻找	全部	圆形的	为了	一个	抵押	,	和	不能	增加	一	.	”

“他们说他到处找抵押贷款，但就是筹不到钱。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

“	No	such	thing	!
“	不	这样的	事物	!

“根本没有这种事！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

”	I	replied	.
”	我	回复	.

我回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['hɛlθs] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [ðɪs] ['sʌmər] , [ðæts] [ɔːl] .

“	His	health's	poorly	this	summer	,	that's	all	.
“	他的	健康的	差	这	夏天	,	那就是	全部	.

“他今年夏天身体不太好，仅此而已。”

[ænd; ənd][dʒef] — [hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] .

And	Jeff	—	he	dont	seem	to	take	hold	,	somehow	,	like	he	used	to	.
和	杰夫	—	他	不	似乎	到	拿	抓住	,	不知何故	,	喜欢	他	用过的	到	.

而杰夫——不知为何，他似乎不像以前那样能掌控局面了。

” [maɪ] [kəm'pænjən] [læft] ['aʊtraɪt] .

”	My	companion	laughed	outright	.
”	我的	伴侣	笑了	直接	.

我的同伴哈哈大笑起来。

“ ['mʌsnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][dʒef]['eni] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“	Mustn't	call	him	Jeff	any	more	,	”	he	remarked	with	a	grin	.
”	不得	称呼	他	杰夫	任何	更多的	,	”	他	评论	和	一个	咧嘴笑	.

“以后不能再叫他杰夫了，”他笑着说道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]

“	He	was	telling	us	down	at	the	house	that	he	was	going	to	have
”	他	曾是	讲述	我们	向下	在	这	房子	那	他	曾是	去	到	有

['pi:p(ə)l] [kɔ:l][hɪm; ɪm][tɑ:m]['æftər] [ðɪs] .

people	call	him	Tom	after	this	.
人们	称呼	他	汤姆	后	这	.

“他在家里告诉我们，他以后要让别人叫他汤姆。”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd] ['ænsərɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][dʒef]['deivis] , ” [hi:; hi] [sez] .

He	can't	stand	answerin	'	to	the	same	name	as	Jeff	Davis	,	”	he	says	.
他	不能	站立	回答	-	到	这	相同的	姓名	作为	杰夫	戴维斯	,	”	他	说道	.

他说：“他受不了和杰夫·戴维斯同名。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][foʊks][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [ðæt] , ” [aɪ] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] ['kɑ:ment] ,

“	I	suppose	you	folks	put	him	up	to	that	,	”	I	made	bold	to	comment	,
”	我	认为	你	各位	放	他	向上	到	那	,	”	我	制成	大胆的	到	评论	,

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“我猜是你们指使他这么做的，”我愤愤不平地说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][dɪd][nɑ:t] [ə'nɔɪ] “ [ˌen 'aɪ] . ”

The	suggestion	did	not	annoy	“	Ni	.	”
这	建议	做过	不是	烦人	”	尼	.	”

这个建议并没有惹恼“Ni”。

“ [mɛ'bi] [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Mebbe	so	,	”	he	said	.
”	也许	所以	,	”	他	说	.

“也许是这样，”他说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [dæd][lɑ:ts][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n] [neɪmz] .

“	You	know	Dad	lots	a	good	deal	on	names	.
”	你	知道	爸爸	很多	一个	好的	交易	在	姓名	.

“你知道爸爸在名字方面有很多好东西。”

['hi:z] [daʊn] - [raɪt] ['mɔ:tifaid] [ðæt] [aɪ][dəunt][get] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪl] ['pi:p(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['neɪmz]

He's	down	-	right	mortified	that	I	don't	get	up	and	kill	people	because	my	name's
他是	向下	-	正确的	羞愧难当	那	我	不	得到	向上	和	杀	人们	因为	我的	名字

[bɪ'neɪə] .

Benaiah	.
贝纳亚	.

他简直羞愧难当，因为我的名字叫比拿亚，所以我没有起来杀人。

- [waɪ] , - [hi:; hi] [ki:ps] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bɪ'neɪə] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

'	Why	,	'	he	keeps	on	saying	to	me	,	'	Here	you	are	,	Benaiah	,	the	son	of
-	为什么	,	-	他	保持	在	说	到	我	,	-	这里	你	是	,	贝纳亚	,	这	儿子	的

[dʒɪ'hɔɪədə] ,

Jehoiada	,
耶何耶达	,

“为什么，”他不停地对我说，“你在这里，比拿雅，耶何耶大的儿子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['hoʊli] [rɪt] ,

as	it	was	in	Holy	Writ	,
作为	它	曾是	在	圣	写	,

正如圣经中所记载的那样，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['prɛpərɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi]

and	instid	of	preparin	'	to	make	ready	to	go	out	and	fall	on	the	enemies
和	-	的	普瑞巴林	-	到	制作	准备好	到	去	出去	和	落下	在	这	敌人

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

of	righteousness	,
的	义	,

而不是预备好出去攻击正义的敌人，

[laɪk] [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] [dɪd] , [ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz] [riːd] [daɪm] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] ['mʌŋki] - [ʃaɪnz]

like	your	namesake	did	,	all	you	do	is	read	dime	novels	and	cut	up	monkey	-	shines
喜欢	你的	同名者	做过	,	全部	你	做	是	读	一角硬币	小说	和	切	向上	猴	-	闪耀

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

就像你的同名者一样，你整天只读廉价小说，剪贴一些粗制滥造的书籍。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [neɪmd] [piːt] [ɔːr] ['stiːv] [ɔːr] ['wɪljəm] ['henri] . -

for	all	the	world	as	if	you'd	been	named	Pete	or	Steve	or	William	Henry	.	'
为了	全部	这	世界	作为	如果	你会	到过	命名	皮特	或者	史蒂夫	或者	威廉	亨利	.	-

就好像你叫皮特、史蒂夫或者威廉·亨利一样。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

That's	what	he	gives	me	pretty	nearly	every	day	.
那就是	什么	他	给予	我	漂亮的	几乎	每一个	天	.

他几乎每天都给我这个。

〞 [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˌæbə'lɪʃənɪst]

〞	I	was	familiar	enough	with	the	quaint	mysticism	which	the	old	Abolitionist
〞	我	曾是	熟悉的	足够的	和	这	古雅	神秘主义	哪个	这	老的	废奴主义者

['kuːpər] [woʊv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

cooper	wove	around	the	Scriptural	names	of	himself	and	his	son	.
库珀	编织	大约	这	圣经	姓名	的	他自己	和	他的	儿子	.

“我对那位老废奴主义桶匠围绕着他和他儿子的圣经名字所编织的古怪神秘主义已经相当熟悉了。”

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [æpə'leɪʃnz] [hæd; həd] ['ɔltɝˌneɪtəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

We	understood	that	these	two	appellations	had	alternated	among	his	ancestors
我们	理解	那	这些	二	名称	有	交替	之中	他的	祖先

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

我们了解到，这两个称谓在他的祖先中也曾交替使用。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [frʌm; frəm]['sæmjuəl][ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd]

and	I	had	often	heard	him	read	from	Samuel	and	Kings	and
和	我	有	经常	听到	他	读	从	塞缪尔	和	国王	和

['krɔniklz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Chronicles	about	them	,
编年史	关于	他们	,

我曾多次听他朗读《撒母耳记》、《列王纪》和《历代志》中关于他们的章节。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [red] [her] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

his	stiff	red	hair	standing	upright	,
他的	僵硬的	红色的	头发	常设	直立	,

他那僵硬的红发直立着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] [veɪnz] ['swelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	blue	veins	swelling	on	his	narrow	temples	with	proud	excitement	.
和	这	蓝色的	静脉	肿胀	在	他的	狭窄的	寺庙	和	自豪的	激动	.

他那狭窄的太阳穴上青筋暴起，那是骄傲和兴奋的象征。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ,

But	that	,	of	course	,	was	in	the	old	days	,	before	the	trouble	came	,
但	那	,	的	课程	,	曾是	在	这	老的	天	,	前	这	麻烦	来了	,

当然，那是过去的事情了，在麻烦发生之前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stɪl] [went] [tuː; tə]

and	when	I	still	went	to
和	什么时候	我	仍然	去	到

当我仍然去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

教会。

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [ə'gen] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld]

To	hear	it	all	now	again	seemed	to	give	me	a	novel	impression	of	wild
到	听到	它	全部	现在	再次	似乎	到	给	我	一个	小说	印象	的	荒野

[fə'nætɪsɪzəm][ɪn] “ [dʒi] ” ['hægədɔrn] .

fanaticism	in	“	Jee	”	Hagadorn	.
狂热	在	“	吉	”	哈加多恩	.

现在再次听到这一切，似乎让我对“吉”哈加多恩的狂热有了全新的印象。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] .

His	son	was	chuckling	on	his	seat	over	something	he	had	just	remembered	.
他的	儿子	曾是	轻笑	在	他的	座位	超过	某物	他	有	只是	记得	.

他的儿子坐在座位上，因为刚刚想起什么事而咯咯地笑了起来。

“ [læst] [taɪm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Last	time	,	”	he	began	,
“	最后的	时间	,	”	他	开始	,

“上次，”他开口说道，

['gəːgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — “ [læst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt]

gurgling	with	laughter	—	“	last	time	he	went	for	me	because	I	wasn't
淙淙	和	笑声	—	“	最后的	时间	他	去	为了	我	因为	我	不是

- - [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iː'deɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪ'neɪə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ,

measurin	'	up	to	his	idee	of	what	a	Benaiah	ought	to	be	like	,
-	-	向上	到	他的	想法	的	什么	一个	贝纳亚	应该	到	是	喜欢	,

他咯咯地笑着说：“上次他找我麻烦，是因为我没达到他心目中比拿亚应该有的样子。”

[aɪ] [ʌp] [æn; ən] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] [naʊ] ,

I	up	an	'	said	to	him	,	'	Look	a	-	here	now	,
我	向上	一个	-	说	到	他	,	-	看	一个	-	这里	现在	,

我突然对他说：“现在听我说……”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ['mʌsnt] [hiːv] ['rɑːks] .

people	who	live	in	glass	houses	mustn't	heave	rocks	.
人们	WHO	居住	在	玻璃	房屋	不得	举	岩石	.

住在玻璃房子里的人不应该搬石头。

[ɪf] [aɪm] [bɪ'neɪə] , [jʊə(r)] [dʒɪ'hɔɪədə] .
If I'm Benaiah , you're Jehoiada .
如果 我是 贝纳亚 , 你是 耶何耶达 .

如果我是比拿雅，你就是耶何耶大。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] [ðæt] [dʒɪ'hɔɪədə] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] .
Well , it says in the Bible that Jehoiada made a covenant .
出色地 , 它 说道 在 这 圣经 那 耶何耶达 制成 一个 盟约 .

圣经上说，耶何耶大立约了。

[duː][juː; jʊ] [meɪk] [koʊv] - [nænts] ?
Do you make cove - nants ?
做 你 制作 海湾 - 蚂蚁 ?

你们订立盟约吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ɔːl][juː; jʊ] [meɪk] [ɪz] ['bʌtər] ['fɜːrkɪn] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [æn; ən] [ɑːd] [pɔːrk] ['bærəl] . - ”
all you make is butter firkins , with now an ' then an odd pork barrel . ' ”
全部 你 制作 是 黄油 小桶 , 和 现在 一个 - 然后 一个 奇怪的 猪肉 桶 . - ”

你做的只有黄油桶，偶尔做点零星的猪肉桶。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
“ What did he say to that ?
“ 什么 做过 他 说 到 那 ?

他对此说了什么?

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjənz] ['merimənt] [ə'beɪt] .
” I asked , as my companion's merriment abated .
” 我 问 , 作为 我的 同伴的 欢乐 减弱 .

“我问道，因为我的同伴的欢笑声渐渐平息了。”

“ [wel] , [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðen] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪznəs] [ˌaʊt'saɪd] , ” [rɪ'plaɪd] “
“ Well , I come away just then ; I seemed to have business outside , ” replied “
“ 出色地 , 我 来 离开 只是 然后 ; 我 似乎 到 有 商业 外部 , ” 回复 “
[ˌen 'aɪ] ,
Ni ,
尼 ,

“嗯，我正好要走了；我好像在外面有事，”回答说，“尼，

” [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
” still grinning .
” 仍然 咧嘴笑 .

仍然咧嘴笑着。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['kɔːrnərz] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ə'blaɪdʒɪŋli] [druː] [ʌp] [tuː; tə]
We had reached the Corners now , and my companion obligingly drew up to
我们 有 达到 这 角落 现在 , 和 我的 伴侣 乐意地 画 向上 到
[let] [ˌem 'iː] [get] [daʊn] .
let me get down .
让 我 得到 向下 .

我们已经到达了拐角处，我的同伴很配合地把车停了下来，让我下车。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] ['meri] [kwɪp] [ɔːr] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] ,
He called out some merry quip or other as he drove off ,
他 称为 出去 一些 欢乐 讽刺 或者 其他 作为 他 驾驶 离开 ,

他开车离开时，还说了几句俏皮话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜头蛇(The Copperhead)
第2/7页

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [dʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
framed **in** **a** **haze** **of** **golden** **dust** **against** **the** **sinking** **sun** **,**
框 在 一个 阴霾 的 金的 灰尘 反对 这 下沉 太阳 ,

在落日余晖的映衬下，笼罩在一片金色尘埃之中。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]
and **I** **stood** **looking** **after** **him** **with** **the** **pleasantest**
和 我 站立 寻找 后 他 和 这 最令人愉悦的

我站在那里，用最愉快的语气看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[θɔːts] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] .
thoughts **my** **mind** **had** **known** **for** **days** **.**
想法 我的 头脑 有 已知 为了 天 .

这些想法，我脑海中已经盘旋了好几天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'hɔːrənt]
It **was** **almost** **a** **shock** **to** **remember** **that** **he** **was** **one** **of** **the** **abhorrent**
它 曾是 几乎 一个 震惊 到 记住 那 他 曾是 一 的 这 令人憎恶的
[ænd; ənd] [heitid] [hægədɔrnz] .
and **hated** **Hagadorns** **.**
和 憎恨 哈加多恩斯 .

几乎令人震惊的是，他竟然是令人憎恶的哈加多恩家族的一员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [tuː] .
And **his** **sister** **,** **too** **.**
和 他的 姐姐 , 也 .

还有他的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['loʊðɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [pɪtʃ] [wer]
It **was** **not** **at** **all** **easy** **to** **keep** **one's** **loathing** **up** **to** **the** **proper** **pitch** **where**
它 曾是 不是 在 全部 简单的 到 保持 一个人的 厌恶 向上 到 这 恰当的 沥青 在哪里
[soʊ][naɪs][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['estər] ['hægədɔrn] [wʌz; wəz][ɪts]['ɑːbdʒekt] .
so **nice** **a** **girl** **as** **Esther** **Hagadorn** **was** **its** **object** **.**
所以 好的 一个 女孩 作为 以斯帖 哈加多恩 曾是 它是 目的 .

要将憎恨保持在合适的程度，尤其当憎恨的对象是像埃丝特·哈加多恩这样一位善良的女孩时，是件非常困难的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [maɪ]['siːniər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən] " [ˌen 'aɪ] " —
She **was** **years** **and** **years** **my** **senior** **—** **she** **was** **even** **older** **than** **"** **Ni** **"** **—**
她 曾是 年 和 年 我的 高级的 — 她 曾是 甚至 老 比 " 尼 " —
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['wɪntɚz] .
and **had** **been** **my** **teacher** **for** **the** **past** **two** **winters** **.**
和 有 到过 我的 老师 为了 这 过去的 二 冬天 .

她比我年长很多岁——甚至比"Ni"还要大——而且在过去的两个冬天里一直是我的老师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪv] [ə'krɔːs] [ðæt] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] [wɪtʃ] ['seprəts] ['lɪt(ə)l]
She **had** **never** **spoken** **to** **me** **save** **across** **that** **yawning** **gulf** **which** **separates** **little**
她 有 绝不 说 到 我 节省 穿过 那 打哈欠 海湾 哪个 分离 小的
['ber'fʊtɪd] ['ɜːtʃɪnz] [frʌm; frəm] [tɔːl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
barefooted **urchins** **from** **tall** **young** **women** **,**
赤足 海胆 从 高的 年轻的 女性 ,

除了隔着那道将赤脚小顽童与高挑年轻女子分隔开来的巨大鸿沟之外，她从未和我说过话。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][net] ,

with	long	dresses	and	their	hair	done	up	in	a	net	,
和	长的	连衣裙	和	他们的	头发	完毕	向上	在	一个	网	,

她们身穿长裙，头发用发网束起。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

and	I	could	hardly	be	said	to	know	her	at	all	.
和	我	可以	几乎	是	说	到	知道	她	在	全部	.

我几乎算不上了解她。

[jet] [naʊ] , [pər'vɜːrsli] [ɪ'nʌf] ,

Yet	now	,	perversely	enough	,
然而	现在	,	反常地	足够的	,

然而现在，颇为讽刺的是，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['mænɪfest] [suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fɑːrm]['gɜːlz]

I	could	think	of	nothing	but	her	manifest	superiority	to	all	the	farm	girls
我	可以	思考	的	没有什么	但	她	显现	优势	到	全部	这	农场	女孩们

[raʊnd] [ə'baʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

我满脑子想的都是她比周围所有农家女孩都优秀得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['sɪti] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] .

She	had	been	to	a	school	in	some	remote	city	,	where	she	had	relations	.
她	有	到过	到	一个	学校	在	一些	偏僻的	城市	,	在哪里	她	有	关系	.

她曾在某个偏远城市的学校就读，在那里她有亲戚。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['fæbjələsli] [waɪt] ,

Her	hands	were	fabulously	white	,
她	双手	是	极好地	白色的	,

她的双手白皙得令人惊叹，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] [deɪz] [hɜːr; hər] ['dresɪz] ['rʌsld] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] [stɑːrtʃt]

and	even	on	the	hottest	of	days	her	dresses	rustled	pleasantly	with	starched
和	甚至	在	这	最热门	的	天	她	连衣裙	沙沙作响	愉快	和	淀粉

['primnis] .

primness	.
呆滞	.

即使在最炎热的日子里，她挺括的裙子也会发出悦耳的沙沙声，透着一丝端庄。

['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [tuː; tə][maɪ]

People	talked	about	her	singing	at	church	as	something	remarkable	;	to	my
人们	谈话	关于	她	歌唱	在	教会	作为	某物	卓越	;	到	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

人们都说她在教堂的歌声非常动听；在我看来，

[ðə; ði]['riːəl]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [spoʊk][tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

the	real	music	was	when	she	just	spoke	to	you	,	even	if	it	was	no	more
这	真实的	音乐	曾是	什么时候	她	只是	辐	到	你	,	甚至	如果	它	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən]

than
比

真正的音乐是她和你说话的那一刻，即使只是寥寥数语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɪmi] !
“ Good - morning , Jimmy !
“ 好的 - 早晨 , 吉米 !

“早上好，吉米！”

” [aɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər]
” I clambered up on the window - sill of the school - house , to make sure there
” 我 攀爬 向上 在 这 窗户 - 窗台 的 这 学校 - 房子 , 到 制作 当然 那里
[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] ,
was no one inside ,
曾是 不 一 里面 ,

“我爬上学校的窗台，想看看里面有没有人。”

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] - [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [ɔːr] ['loʊər] [brɪdʒ] .
and then set off down the creek - road toward the red or lower bridge .
和 然后 放 离开 向下 这 溪 - 路 朝向 这 红色的或者 降低 桥 .

然后沿着溪边小路向红桥或下桥方向走去。

['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [tiːmz] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei]
Milking - time was about over , and one or two teams passed me on the way
挤奶 - 时间 曾是 关于 超过 , 和 一 或者 二 团队 通过了 我 在 这 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] - ['fækt(ə)ri] ,
to the cheese - factory ,
到 这 奶酪 - 工厂 ,

挤奶时间差不多结束了，有一两队人马从我身边经过，正前往奶酪厂。

[ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kænz] ['rætlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
the handles of the cans rattling as they went ,
这 把手 的 这 罐头 嘎嘎作响 作为 他们 去 ,

他们走动时，罐子的把手发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ['θroʊɪŋ] [hjuːdʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['draɪvər] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['sprɔːlɪŋ]
and the low sun throwing huge shadows of drivers and horses sprawling
和 这 低的 太阳 投掷 巨大的 阴影 的 司机 和 马匹 蔓延
['iːstwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] .
eastward over the stubble - field .
向东 超过 这 茬 - 场地 .

低垂的夕阳将车夫和马匹巨大的影子投射到向东延伸的麦茬地上。

[aɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [lɑːts][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃiːz] - ['fækt(ə)ri] [ɪt'self] ,
I cut across lots to avoid the cheese - factory itself ,
我 切 穿过 很多 到 避免 这 奶酪 - 工厂 本身 ,

我抄近路避开了奶酪厂本身。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['spektək(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː]
with some vague feeling that it was not a fitting spectacle for anyone who
和 一些 模糊的 感觉 那 它 曾是 不是 一个 配件 奇观 为了 任何人 WHO
[lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɑːrm] .
lived on the Beech farm .
居住地 在 这 山毛榉 农场 .

隐约觉得，对于住在比奇农场的居民来说，这景象并不合适。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [striːm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
A few moments brought me to the bank of the wandering stream below the
一个 很少 时刻 带来 我 到 这 银行 的 这 漫游 溪流 以下 这
['fækt(ə)ri] ,
factory ,
工厂 ,

片刻之后，我来到了工厂下方蜿蜒溪流的岸边。

[bʌt; bət][soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kænz]

but	so	near	that	I	could	hear	the	creaking	of	the	chain	drawing	up	the	cans
但	所以	靠近	那	我	可以	听到	这	嘎吱作响	的	这	链	绘画	向上	这	罐头

['oʊvər][ðə; ði]['tæk(ə)l] ,

over	the	tackle	,
超过	这	处理	,

但距离太近了，我甚至能听到链条将油罐拉上钓具时发出的吱嘎声。

[ɔːr][æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] “ - .

or	as	we	called	it	,	the	“	teekle	.
或者	作为	我们	称为	它	,	这	“	-	.

或者正如我们所说的，“teekle”。

” [ðə; ði] ['wiləuz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] [stretʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [baɪ]

”	The	willows	under	which	I	walked	stretched	without	a	break	from	the	clump	by
”	这	柳树	在下面	哪个	我	步行	拉伸	没有	一个	休息	从	这	丛	经过

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [brɪdʒ] .

the	factory	bridge	.
这	工厂	桥	.

“我走过的柳树，从工厂桥边的柳丛一直延伸到天涯海角，没有丝毫断裂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [loʊ] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	now	,	low	and	behold	!
和	现在	,	低的	和	看哪	!

瞧瞧！

[bɪ'niːθ] [stɪl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wiləuz] , ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

beneath	still	other	of	these	willows	,	farther	down	the	stream	,
下面	仍然	其他	的	这些	柳树	,	更远	向下	这	溪流	,

在溪流下游更远处的另一棵柳树下，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ['strəuliŋ] [tə'geðər] [bʌt; bət][maɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt]

whom	should	I	see	strolling	together	but	my	school	-	teacher	and	the	delinquent
谁	应该	我	看	漫步	一起	但	我的	学校	-	老师	和	这	不良少年

[dʒef] !

Jeff	!
杰夫	!

我竟然看到我的老师和那个不良少年杰夫一起散步！

[jʌŋ] [biːtʃ] [bɔːr] [stɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] - [poʊl]

Young	Beech	bore	still	the	fish	-	pole
年轻的	山毛榉	钻孔	仍然	这	鱼	-	极

幼小的山毛榉仍然叼着鱼竿。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃed] [sʌm; səm] ['aʊərz]

I	had	seen	him	take	from	our	shed	some	hours
我	有	已见	他	拿	从	我们的	棚	一些	小时

我曾亲眼看到他几个小时前从我们的棚子里拿东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ɜːrliər] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][draɪ] .

earlier	,	but	the	line	twisted	round	it	was	very	white	and	dry	.
早些时候	,	但	这	线	扭曲	圆形的	它	曾是	非常	白色的	和	干燥	.

之前，但那条线绕着它蜿蜒而过，它非常白而且干燥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

He	was	extremely	close	to	the	girl	,
他	曾是	极其	关闭	到	这	女孩	,

他和那个女孩关系非常亲密。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] -

and	kept	his	head	bent	down	over	her	as	they	sauntered	along	the	meadow	-
和	保留	他的	头	弯曲	向下	超过	她	作为	他们	漫步	沿着	这	草地	-

[pæθ] .

path	.
小路	.

他们沿着草地小路漫步时，他一直低着头看着她。

[ðeɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ,

They	seemed	not	to	be	talking	,
他们	似乎	不是	到	是	说	,

他们似乎没有说话。

[bʌt; bət][dʒʌst]['aɪdli] ['drɪftɪŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ðə; ði] [diːp] [sloʊ] ['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

but	just	idly	drifting	forward	like	the	deep	slow	water	beside	them	.
但	只是	闲散地	漂流	向前	喜欢	这	深的	慢的	水	旁	他们	.

只是像身旁缓慢流淌的深水一样，漫无目的地向前漂流。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [tɔːl] [dʒef][wʌz; wəz] .

I	had	never	realized	before	how	tall	Jeff	was	.
我	有	绝不	已实现	前	如何	高的	杰夫	曾是	.

我以前从来没注意到杰夫这么高。

[ðoʊ] [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ]

Though	the	school	-	ma'am	always	seemed	to	me	of	an	exceeding
尽管	这	学校	-	女士	总是	似乎	到	我	的	一个	超过

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

虽然在我看来，女教师一直是一位非常高贵的人，

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒef] ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk]

here	was	Jeff	rounding	his	shoulders	and	inclining	his	neck	in	order	to	look
这里	曾是	杰夫	四舍五入	他的	肩膀	和	倾斜	他的	脖子	在	命令	到	看

['ʌndər] [hɜːr; hər] [brɔːd] - [brɪmd] ['leghɔːrn] [hæt] .

under	her	broad	-	brimmed	Leghorn	hat	.
在下面	她	广阔	-	满溢	来航鸡	帽子	.

只见杰夫耸了耸肩，歪着头，想看看她宽边莱格霍恩帽下的景象。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	could	be	no	imaginable	excuse	for	my	not	overtaking	them	.
那里	可以	是	不	可以想象的	原谅	为了	我的	不是	超车	他们	.

我没有任何理由不超越他们。

['ɪnstɪŋkt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [tuːn] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] — [ə; eɪ]['kæʒuəl]

Instinct	prompted	me	to	start	up	a	whistling	tune	as	I	advanced	—	a	casual
本能	提示	我	到	开始	向上	一个	吹口哨	调	作为	我	先进的	—	一个	随意的

[ænd; ənd] ['indələntli] [ˌʌnəb'truːsɪv] [tuːn] — [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒef] ['streɪtnd] [hɪm'self] ,

and	indolently	unobtrusive	tune	—	at	sound	of	which	Jeff	straightened	himself	,
和	懒散地	不引人注目	调	—	在	声音	的	哪个	杰夫	拉直	他自己	,

出于本能，我一边向前走一边吹起了口哨——一种随意而慵懒、不引人注目的曲调——听到这声音，杰夫挺直了身子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

and	gave	his	companion	a	little	more	room	on	the	path	.
和	给予	他的	伴侣	一个	小的	更多的	房间	在	这	小路	.

他给同伴在路上留出了更多空间。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]

In	a	moment	or	two	he	stopped	,	and	looked	intently	over	the	bank	into	the
在	一个	片刻	或者	二	他	停止	,	和	看起来	专注地	超过	这	银行	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他停下脚步，凝视着河岸边的水面，过了一会儿，他停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪʃ] .

as	if	he	hoped	it	might	turn	out	to	be	a	likely	place	for	fish	.
作为	如果	他	希望	它	可能	转动	出去	到	是	一个	可能	地方	为了	鱼	.

仿佛他希望那里会成为鱼类栖息的好地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪmləs] [steps] , ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [help]

And	the	school	-	ma'am	,	too	,	after	a	few	aimless	steps	,	halted	to	help
和	这	学校	-	女士	,	也	,	后	一个	很少	漫无目的	步骤	,	停止	到	帮助

[hɪm; ɪm] [lʊk] .

him	look	.
他	看	.

女教师也漫无目的地走了几步后，停下来帮他寻找。

“ ['æbnə] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [streɪt] [hoʊm] !

“	Abner	wants	you	to	come	right	straight	home	!
“	阿布纳	想要	你	到	来	正确的	直的	家	!

“阿布纳希望你直接回家！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] [ɪt'self] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [ʌp]

”	was	the	form	in	which	my	message	delivered	itself	when	I	had	come	close	up
”	曾是	这	形式	在	哪个	我的	信息	发表	本身	什么时候	我	有	来	关闭	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

当我靠近他们时，我的信息就是以这种形式传达的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðeɪ] [bəuθ] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]

They	both	shifted	their	gaze	from	the	sluggish	stream	below	to	me	upon	the
他们	两个都	转移	他们的	目光	从	这	迟缓	溪流	以下	到	我	之上	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他们俩的目光立刻从下方缓缓流淌的小溪转向了我。

[ðen] ['estər] ['hægədɔrn] [lʊkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][dʒef] — [gʊd] , [bɪg] , ['ɑːnɪst] [dʒef] ,

Then	Esther	Hagadorn	looked	away	,	but	Jeff	—	good	,	big	,	honest	Jeff	,
然后	以斯帖	哈加多恩	看起来	离开	,	但	杰夫	—	好的	,	大的	,	诚实的	杰夫	,

然后埃丝特·哈加多恩别过脸去，但杰夫——善良、高大、诚实的杰夫

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːnd]['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] —

who	had	been	like	a	fond	elder	brother	to	me	since	I	could	remember	—
WHO	有	到过	喜欢	一个	喜爱	长老	兄弟	到	我	自从	我	可以	记住	—

['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skaʊl] .

knitted	his	brows	and	regarded	me	with	something	like	a	scowl	.
针织	他的	眉毛	和	认为	我	和	某物	喜欢	一个	皱眉头	.

从我记事起，他就一直像慈爱的哥哥一样照顾我——他皱起眉头，带着几分怒气地看着我。

“ [dɪd][paː][send][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ,

“	Did	pa	send	you	to	say	that	?	”	he	demanded	,
”	做过	帕	发送	你	到	说	那	?	”	他	要求	,

“是爸爸派你来这么说的吗？”他质问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɜːrn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɑːd]

holding	my	eye	with	a	glance	of	such	stern	inquiry	that	I	could	only	nod
保持	我的	眼睛	和	一个	瞥一眼	的	这样的	船尾	询问	那	我	可以	仅有的	点头

[maɪ] [hed] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

my	head	in	confusion	.
我的	头	在	困惑	.

他用一种严厉而探究的目光盯着我，我只能困惑地点点头。

“ [æn; ən] - [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juːd] [faɪnd][ˌem ˈiː] [hɪr] , [dɪd][hiː; hi] ? ”

“	An	'	he	knew	that	you'd	find	me	here	,	did	he	?	”
”	一个	-	他	知道	那	你会	寻找	我	这里	,	做过	他	?	”

“他早就料到你会在这里找到我，对吧？”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɔːr] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈsʌmwer] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ,

“	He	said	either	at	the	school	-	house	or	around	here	somewhere	,	”	I	admitted	,
”	他	说	任何一个	在	这	学校	-	房子	或者	大约	这里	某处	,	”	我	承认	,

[ˈwiːkli] .

weakly	.
弱	.

“他说要么是在学校里，要么就在这附近，”我无力地承认道。

“ [æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [ˈnɑːθɪn] - [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ?

“	An	'	there	ain't	nothin	'	the	matter	at	the	farm	?
”	一个	-	那里	不是	什么也没有	-	这	事情	在	这	农场	?

“农场那边一切正常吗？”

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - [ˈspeʃ(ə)l] ? ” [pərˈsuːd] [dʒef] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː]

He	don't	want	me	for	nothin	'	special	?	”	pursued	Jeff	,	still	looking	me	through
他	不	想	我	为了	什么也没有	-	特别的	?	”	追击	杰夫	,	仍然	寻找	我	通过

[ænd; ənd] [θruː] .

and	through	.
和	通过	.

“他看上我，不是因为我有什么特别的原因吗？”杰夫继续问道，目光仍然上下打量着我。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] , ” [aɪ] [meɪd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

“	He	didn't	say	,	”	I	made	hesitating	answer	,	but	for	the	life	of	me	,
”	他	没有	说	,	”	我	制成	犹豫不决	回答	,	但	为了	这	生活	的	我	,

“他没说，”我犹豫着回答，但我实在想不明白。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	could	not	keep	from	throwing	a	tell	-	tale	look	in	the	direction	of	his
我	可以	不是	保持	从	投掷	一个	告诉	-	故事	看	在	这	方向	的	他的

[kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈgɪŋəm] [dres] .

companion	in	the	blue	gingham	dress	.
伴侣	在	这	蓝色的	格子布	裙子	.

我忍不住朝他身穿蓝色格子连衣裙的同伴投去一个意味深长的眼神。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][dʒef] [mɔːr] .

A	wink	could	not	have	told	Jeff	more	.
一个	眨眼	可以	不是	有	讲述	杰夫	更多的	.

一个眨眼也无法向杰夫表达更多了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [læf] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [pluːmz]

He	gave	a	little	bitter	laugh	,	and	stared	above	my	head	at	the	willow	-	plumes
他	给予	一个	小的	苦的	笑	,	和	凝视	多于	我的	头	在	这	柳	-	羽流

[fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	a
为了	一个

他苦笑了一声，目光越过我的头顶，落在柳枝上，过了好一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['mɪnəts] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

minute's	meditation	.
分钟	冥想	.

一分钟冥想。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [poʊl]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

Then	he	tossed	his	fish	-	pole	over	to	me	and	laughed	again	.
然后	他	抛掷	他的	鱼	-	极	超过	到	我	和	笑了	再次	.

然后他把鱼竿扔给我，又笑了。

“ [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Keep	that	for	yourself	,	if	you	want	it	,	”	he	said	,
”	保持	那	为了	你自己	,	如果	你	想	它	,	”	他	说	,

“如果你想要的话，就自己留着吧，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [roʊ'bʌstli] [ɪ'nʌf] .

in	a	voice	not	quite	his	own	,	but	robustly	enough	.
在	一个	嗓音	不是	相当	他的	自己的	,	但	稳健地	足够的	.

虽然声音不太像他自己的，但足够洪亮。

“ [aɪ] ['ʃænt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

“	I	sha'n't	need	it	any	more	.
”	我	不会	需要	它	任何	更多的	.

“我不再需要它了。”

[tel] [pɑː][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ! ”

Tell	pa	I	ain't	a	-	comin	'	!	”
告诉	帕	我	不是	一个	-	即将到来	-	!	”

告诉爸爸我不来了！

“ [oʊ] , [tɑːm] !

“	Oh	,	Tom	!
”	哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆！”

” ['estər] [broʊk] [ɪn] , ['æŋkʃəsli] , “ [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

”	Esther	broke	in	,	anxiously	,	“	would	you	do	that	?
”	以斯帖	打破	在	,	焦虑地	,	”	会	你	做	那	?

埃丝特焦急地插话道：“你会那样做吗？”

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mæstərfl] ['dʒestʃər] ,

”	He	held	up	his	hand	with	a	quiet	,	masterful	gesture	,
”	他	握住	向上	他的	手	和	一个	安静的	,	精湛	手势	,

他平静而沉稳地举起手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['tiːtʃər] , “ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [went]

as	if	she	were	the	pupil	and	he	the	teacher	,	“	Tell	him	,	”	he	went
作为	如果	她	是	这	瞳孔	和	他	这	老师	,	“	告诉	他	,	”	他	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

仿佛她是学生，他是老师，“告诉他，”他继续说道。

[ðə; ði] [toʊn] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] ,

the	tone	falling	now	strong	and	true	,
这	语气	坠落	现在	强的	和	真的	,

语气变得强烈而真挚，

“ [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][mɑː] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tɪ'kʌmsə] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

“	tell	him	and	ma	that	I'm	goin	'	to	Tecumseh	to	-	night	to	enlist	.
“	告诉	他	和	玛	那	我是	去	-	到	特库姆塞	到	-	夜晚	到	入伍	.

“告诉他和我妈，我今晚要去特库姆塞参军。”

[ɪf] [ðeə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðer; ðər] ,

If	they're	willin	'	to	say	good	-	by	,	they	can	let	me	know	there	,
如果	它们是	威林	-	到	说	好的	-	经过	,	他们	能	让	我	知道	那里	,

如果他们愿意道别，可以在那里告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

and	I'll	manage	to	slip	back	for	the	day	.
和	患病的	管理	到	滑	后退	为了	这	天	.

我今天会设法溜回去的。

[ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] ['wɪlɪn] - — [waɪ] , [ðeɪ] — [ðeɪ] ['niːdnt] [send] [wɜːrd] ; [ðæts] [ɔːl] .

If	they	ain't	willin	'	—	why	,	they	—	they	needn't	send	word	;	that's	all	.
如果	他们	不是	威林	-	—	为什么	,	他们	—	他们	不必	发送	单词	;	那就是	全部	.

如果他们不愿意——他们——他们就不用发消息了；就这么简单。

” ['estər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [naʊ] [ɪn][hɜːrz] .

”	Esther	had	come	up	to	him	,	and	held	his	arm	now	in	hers	.
”	以斯帖	有	来	向上	到	他	,	和	握住	他的	手臂	现在	在	她的	.

“埃丝特走到他跟前，挽住了他的胳膊。”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] !

“	You're	wrong	to	leave	them	like	that	!
“	你是	错误的	到	离开	他们	喜欢	那	!

“你这样离开他们是不对的！”

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][dʒef] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	she	pleaded	,	earnestly	,	but	Jeff	shook	his	head	.
”	她	恳求	,	切实	,	但	杰夫	摇晃	他的	头	.

她恳切地请求道，但杰夫摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][sed] .

“	You	don't	know	him	!	”	was	all	he	said	.
“	你	不	知道	他	!	”	曾是	全部	他	说	.

“你不认识他！”他只说了这么一句。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒef] , [ænd; ənd][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ]

In	another	minute	I	had	shaken	hands	with	Jeff	,	and	had	started	on	my
在	其他	分钟	我	有	摇晃	双手	和	杰夫	,	和	有	开始	在	我的

['hoʊmwərd] [weɪ] ,

homeward	way	,
回家	方式	,

又过了一会儿，我跟杰夫握了手，然后开始往家走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] “ [gʊd] - [baɪ] , ['jʌŋstər] !
with his parting “ Good - by , youngster !
和 他的 离别 “ 好的 - 经过 , 青少年 !

他临别时说道：“再见，年轻人！”

” [biˈnʌmɪŋ]
” benumbing
” 麻木

麻木

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[maɪ] [ɪrz] .
my ears .
我的 耳朵 .

我的耳朵。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
When , after a while , I turned to look back ,
什么时候 , 后 一个 尽管 , 我 转向 到 看 后退 ,

过了一会儿，当我转身回头看时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]
they were still standing where I had left them , gazing over the bank into the
他们 是 仍然 常设 在哪里 我 有 左边 他们 , 凝视 超过 这 银行 进入 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

他们仍然站在我离开时的地方，凝视着河岸边的水面。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] ['ɑːnwərd][wʌns] [mɔːr] ,
Then , as I trudged onward once more ,
然后 , 作为 我 艰难跋涉 向前 一次 更多的 ,

然后，当我再次艰难地向前跋涉时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['fɑːrmər] [biːtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] .
I began to quake at the thought of how Farmer Beech would take the news .
我 开始 到 地震 在 这 想法 的 如何 农民 山毛榉 会 拿 这 消息 .

一想到比奇农夫会如何看待这个消息，我就不寒而栗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['æbsələm]
ABSALOM
押沙龙

押沙龙

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [dʌk] - ['siːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [riːdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Once	,	in	the	duck	-	season	,	as	I	lay	hidden	among	the	marsh	-	reeds	with	an
一次	,	在	这	鸭子	-	季节	,	作为	我	躺	隐	之中	这	沼泽	-	芦苇	和	一个

['oʊldər] [bɔɪ] ,

older	boy	,
老	男生	,

有一次，在猎鸭季节，我和一个大一点的男孩躲在沼泽芦苇丛中，

[ə; eɪ] [kroʊ] [pæst] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] .

a	crow	passed	over	us	,	flying	low	.
一个	乌鸦	通过了	超过	我们	,	飞行	低的	.

一只乌鸦从我们头顶低空飞过。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Looking	up	at	him	,
寻找	向上	在	他	,

抬头看着他，

[aɪ] ['riːələɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɑːmən] [blæk] [θiːf]

I	realized	for	the	first	time	how	beautiful	a	creature	was	this	common	black	thief
我	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	美丽的	一个	生物	曾是	这	常见的	黑色的	贼

[ʌv; əv]['aʊərz] — [haʊ] ['splendɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

of	ours	—	how	splendid	his	strength	and	the	sheen	of	his	coat	,
的	我们的	—	如何	灿烂	他的	力量	和	这	光泽	的	他的	外套	,

我第一次意识到，我们这里常见的黑贼是多么美丽的生物——它的力量多么惊人，它的皮毛多么闪亮。

[haʊ] ['praʊdli] ['greɪsf(ə)l] [ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sloʊ] [wɪŋz] .

how	proudly	graceful	the	sweep	and	curves	of	his	great	slow	wings	.
如何	自豪地	优美	这	扫	和	曲线	的	他的	伟大的	慢的	翅膀	.

他那巨大而缓慢展开的翅膀，姿态优美而骄傲。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]['faɪərd] ,

The	boy	beside	me	fired	,
这	男生	旁	我	被解雇	,

我旁边的男孩开了枪。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ] [tʃeɪndʒd] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt]

and	in	a	flash	what	I	had	been	admiring	changed	—	even	as	it	stopped
和	在	一个	闪光	什么	我	有	到过	钦佩	已更改	—	甚至	作为	它	停止

['hedlɔːŋ] [ɪn][mɪd] - [er] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] ,

headlong	in	mid	-	air	—	into	a	hideous	thing	,
一头扎	在	中	-	空气	—	进入	一个	可怕	事物	,

转眼间，我原本欣赏的事物——甚至在它悬停在半空中的那一刻——就变成了一个丑陋的东西。

[æn; ən]['iːv(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌmbld] ['fɛðɜ-z] .

an	evil	confusion	of	jumbled	feathers	.
一个	邪恶的	困惑	的	错杂	羽毛	.

一团邪恶的、杂乱无章的羽毛。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] ['heɪtfl]

The	awful	swiftness	of	that	transition	from	beauty	and	power	to	hateful
这	可怕	速度	的	那	过渡	从	美丽	和	力量	到	可恶

['kæriən] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

carrion	haunted	me	for	a	long	time	.
腐肉	闹鬼的	我	为了	一个	长的	时间	.

从美丽和力量到可憎腐肉的可怕转变速度，让我久久难以释怀。

[aɪ] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['æbnə] [biːtʃ] [wʊd] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'stresɪŋ] [weɪ] ,

I	half	expected	that	Abner	Beech	would	crumple	up	in	some	such	distressing	way	,
我	一半	预期的	那	阿布纳	山毛榉	会	皱巴巴	向上	在	一些	这样的	令人痛心	方式	,

我当时就隐隐觉得阿布纳·比奇会以某种令人痛心的方式崩溃。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒef][wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] ,

all	of	a	sudden	,	when	I	told	him	that	his	son	Jeff	was	in	open	rebellion	,
全部	的	一个	突然	,	什么时候	我	讲述	他	那	他的	儿子	杰夫	曾是	在	打开	叛乱	,

突然间，当我告诉他他儿子杰夫公开反叛时，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] .

and	intended	to	go	off	and	enlist	.
和	故意的	到	去	离开	和	入伍	.

并打算去参军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæt] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [set]

It	was	incredible	to	the	senses	that	any	member	of	the	household	should	set
它	曾是	极好的	到	这	感官	那	任何	成员	的	这	家庭	应该	放

令人难以置信的是，家中任何成员竟然会做出这种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æt; ət] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [hed] .

at	defiance	the	patriarchal	will	of	its	head	.
在	蔑视	这	父权制	将要	的	它是	头	.

公然违抗其首领的父权意志。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm]['plæsɪd] , [sloʊ] - ['wɪtɪd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dʒef] ,

But	that	the	offence	should	come	from	placid	,	slow	-	witted	,	good	-	natured	Jeff	,
但	那	这	罪行	应该	来	从	平静	,	慢的	-	机智的	,	好的	-	自然	杰夫	,

但令人震惊的是，冒犯之人竟然是性格温和、反应迟钝、心地善良的杰夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] —

and	that	it	should	involve	the	appearance	of	a	Beech	in	a	blue	uniform	—
和	那	它	应该	涉及	这	外貌	的	一个	山毛榉	在	一个	蓝色的	制服	—

[ðiːz] [θɪŋz] ['stægərd] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

these	things	staggered	the	imagination	.
这些	事物	交错	这	想像力	.

而且，它还涉及到一架身穿蓝色制服的比奇飞机的出现——这些事情令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəs] [mʌst; məst] ['hæpən] .

It	was	clear	that	something	prodigious	must	happen	.
它	曾是	清除	那	某物	惊人	必须	发生	.

显然，必定会发生一件惊天动地的大事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .

As	it	turned	out	,	nothing	happened	at	all	.
作为	它	转向	出去	,	没有什么	发生	在	全部	.

结果，什么事都没发生。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

The	farmer	and	his	wife	sat	out	on	the	veranda	,
这	农民	和	他的	妻子	卫星	出去	在	这	阳台	,

农夫和他的妻子坐在阳台上，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , ['rerli] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

as	was	their	wont	of	a	summer	evening	,	rarely	exchanging	a	word	,
作为	曾是	他们的	惯于	的	一个	夏天	晚上	,	很少	交换	一个	单词	,

就像他们夏日夜晚的惯常做法一样，两人很少交谈。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['restfl] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [tə'geðər] [sər'veɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɑːnz] [ænd; ənd]

but	getting	a	restful	sort	of	satisfaction	in	together	surveying	their	barns	and
但	获得	一个	宁静	种类	的	满意	在	一起	测量	他们的	谷仓	和

['heɪˌstæks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] - [braʊn] [stretʃ] [ʌv; əv] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .

haystacks	and	the	yellow	-	brown	stretch	of	fields	beyond	.
干草堆	和	这	黄色的	-	棕色的	拉紧	的	字段	超过	.

但是，他们一起眺望谷仓、干草堆和远处黄褐色的田野，却从中获得了一种令人放松的满足感。

“ [dʒef] [sez] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [tɪ'kʌmsə] , [æn; ən] - ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

“	Jeff	says	he's	goin	'	to	-	night	to	Tecumseh	,	an	'	he's	goin	'	to	enlist	,
“	杰夫	说道	他是	去	-	到	-	夜晚	到	特库姆塞	,	一个	-	他是	去	-	到	入伍	,

“杰夫说他今晚要去特库姆塞，他要去参军。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [jʊə(r)] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

an	'	if	you	want	him	to	run	over	to	say	good	-	by	you're	to	let	him
一个	-	如果	你	想	他	到	跑步	超过	到	说	好的	-	经过	你是	到	让	他

[noʊ] [ðer; ðər] .

know	there	.
知道	那里	.

如果你想让他跑过来道别，你就要在那里告诉他。

” [aɪ] [lent] [ə'pɑːn][maɪ] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [fɪʃ] - [poʊl][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [æz; əz][aɪ] ['ʌn'bəːdnd] [maɪ'self]

”	I	leant	upon	my	newly	-	acquired	fish	-	pole	for	support	,	as	I	unburdened	myself
”	我	倾斜	之上	我的	新	-	获得	鱼	-	极	为了	支持	,	作为	我	无负担	我

[ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstər] ['taɪdɪŋz] .

of	these	sinister	tidings	.
的	这些	险恶	消息	.

“我倚着新买的鱼竿，倾诉着这些不祥的消息。”

[ðə; ði][oʊld] [per] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][kɑːm] - [aɪd] ['saɪləns] ,

The	old	pair	looked	at	me	in	calm	-	eyed	silence	,
这	老的	一对	看起来	在	我	在	冷静的	-	眼睛	沉默	,

那对老夫妇目光平静地看着我，沉默不语。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ə'kʌrənsɪz] .

as	if	I	had	related	the	most	trivial	of	village	occurrences	.
作为	如果	我	有	有关的	这	最多	琐碎的	的	村庄	发生	.

就好像我讲述的是村里最琐碎的事情一样。

['niːðər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [geɪzd] ,

Neither	moved	a	muscle	nor	uttered	a	sound	,	but	just	gazed	,
两者都不	已搬	一个	肌肉	也不	说出	一个	声音	,	但	只是	凝视	,

他们一动不动，一声不吭，只是呆呆地望着前方。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊlz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

till	it	felt	as	if	their	eyes	were	burning	holes	into	me	.
直到	它	毛毡	作为	如果	他们的	眼睛	是	燃烧	孔	进入	我	.

直到我感觉他们的目光仿佛要把我烧出两个洞来。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][ə; eɪ]

“	That's	what	he	said	,	”	I	repeated	,	after	a
“	那就是	什么	他	说	,	”	我	重复	,	后	一个

“他就是这么说的，”我重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[pɔːz] , [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌm] ['stedfæst] [ster] .

pause	,	to	mitigate	the	embarrassment	of	that	dumb	steadfast	stare	.
暂停	,	到	缓解	这	尴尬	的	那	哑的	坚定不移	盯	.

停顿片刻，以减轻那呆滞凝视带来的尴尬。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [spoʊk] [æt; ət] [læst] .

The	mother	it	was	who	spoke	at	last	.
这	母亲	它	曾是	WHO	辐	在	最后的	.

最后开口说话的是母亲。

“ [juːd] ['betər] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	You'd	better	go	round	and	get	your	supper	,	”	she	said	,	quietly	.
”	你会	更好的	去	圆形的	和	得到	你的	晚餐	,	”	她	说	,	悄悄	.

“你最好去买晚饭，”她平静地说。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

The	table	was	spread	,	as	usual	,	in	the	big	,
这	桌子	曾是	传播	,	作为	通常	,	在	这	大的	,

餐桌像往常一样摆放得很大，

[loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

low	-	ceilinged	room	which	during	the	winter	was	used	as	a	kitchen	.
低的	-	天花板	房间	哪个	期间	这	冬天	曾是	用过的	作为	一个	厨房	.

房间天花板很低，冬天时用作厨房。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -

What	was	unusual	was	to	discover	a	strange	man	seated	alone	in	his	shirt	-
什么	曾是	异常	曾是	到	发现	一个	奇怪的	男人	坐着	独自的	在	他的	衬衫	-

[sliːvz] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,

sleeves	at	this	table	,
袖子	在	这	桌子	,

不寻常的是，我发现一个陌生男子独自一人穿着衬衫袖子坐在桌旁。

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

eating	his	supper	.
吃	他的	晚餐	.

他正在吃晚饭。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʃer] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

As	I	took	my	chair	,	however	,	I	saw	that	he	was	not	altogether	a	stranger	.
作为	我	采取	我的	椅子	,	然而	,	我	锯	那	他	曾是	不是	共	一个	陌生人	.

然而，当我坐下后，我发现他并非完全是个陌生人。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['fɑːrmd] ['ezrə] ['treɪsiːz] ['biːvər] -

I	recognized	in	him	the	little	old	Irishman	who	had	farmed	Ezra	Tracy's	beaver	-
我	认可	在	他	这	小的	老的	爱尔兰人	WHO	有	农场	以斯拉	特雷西的	海狸	-

['medoʊ] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [ɑːn] ['ʃɛrz] ,

meadow	the	previous	year	on	shares	,
草地	这	以前的	年	在	分享	,

我从他身上认出了那个去年以股份制耕种埃兹拉·特雷西的河狸草地的爱尔兰老头。

[ænd; ənd] [dʌn] ['bædli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] ['haɪərɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːd] [dʒɑːbz][æt; ət] ['həʊɪŋ]

and	done	badly	,	and	had	since	been	hiring	out	for	odd	jobs	at	hoeing
和	完毕	糟糕	,	和	有	自从	到过	招聘	出去	为了	奇怪的	工作	在	锄

[ænd; ənd] ['heɪɪŋ] .

and	haying	.
和	干草	.

结果做得不好，从此以后就只能靠打零工做锄地和割草之类的杂活了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [riˈkɔːld] [naʊ] ,

He	had	lately	lost	his	wife	,	I	recalled	now	,
他	有	最近	丢失的	他的	妻子	,	我	召回	现在	,

我这才想起来，他不久前失去了妻子。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld] ['ʃænti] [bɪ'jɑːnd] ['pɑːrkɝz] [sɔː] - [mɪl] .

and	lived	alone	in	a	tumble	-	down	old	shanty	beyond	Parker's	saw	-	mill	.
和	居住地	独自的	在	一个	翻滚	-	向下	老的	棚屋	超过	帕克的	锯	-	磨	.

他独自一人住在帕克锯木厂后面一间破旧的小屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ðə; ði] ['brɪndld] [kæf]

He	had	come	to	us	in	the	spring	,	I	remembered	,	when	the	brindled	calf
他	有	来	到	我们	在	这	春天	,	我	记得	,	什么时候	这	斑纹	小牛

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

我记得，他是春天的时候来我们这儿的，当时那头斑纹小牛犊刚出生。

[tuː; tə][beg][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ - ,

to	beg	a	pail	of	what	he	called	“	basteings	,
到	求	一个	桶	的	什么	他	称为	“	-	,

乞讨一桶他称之为“腌料”的东西，

” [ænd; ənd][aɪ] ['spekjuleitid] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'pelənt] [mes] [ðæt] [hæd; həd]

”	and	I	speculated	in	my	mind	whether	it	was	this	repellent	mess	that	had
”	和	我	推测	在	我的	头脑	无论	它	曾是	这	驱虫剂	混乱	那	有

[kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] .

killed	his	wife	.
被杀	他的	妻子	.

我心想，是不是这团令人作呕的脏东西害死了他的妻子。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [roʊz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['æbnə] [mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

Above	all	these	thoughts	rose	the	impression	that	Abner	must	have	decided	to
多于	全部	这些	想法	玫瑰	这	印象	那	阿布纳	必须	有	决定	到

[duː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːl] - ['bɪldɪŋ] ,

do	a	heap	of	ditching	and	wall	-	building	,
做	一个	堆	的	沟渠	和	墙	-	建筑	,

所有这些想法之上，最让我印象深刻的是，阿布纳一定是决定要进行大量的沟渠挖掘和墙体修建工作。

[tuː; tə][hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ]

to	have	hired	a
到	有	雇用	一个

已经雇佣了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[nuː] [hænd][ɪn] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] [slæk] ['siːz(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [bæk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk]

new	hand	in	this	otherwise	slack	season	—	and	at	this	my	back	began	to	ache
新的	手	在	这	否则	松弛	季节	—	和	在	这	我的	后退	开始	到	疼痛

[prə'fetɪkli] .

prophetically	.
预言般地	.

在这个相对平静的季节里，我迎来了一位新人——就在这时，我的背开始隐隐作痛，这似乎预示着什么。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [je] !

“	How	are	yeh	!
”	如何	是	是的	!

“你好吗！

” [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [rɪ'mɑːkt] , ['æfəbli] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	the	new	-	comer	remarked	,	affably	,	as	I	sat	down	and	reached	for	the
”	这	新的	-	角	评论	,	和蔼可亲	,	作为	我	卫星	向下	和	达到	为了	这

[bred] .

bread	.
面包	.

“当我坐下伸手去拿面包时，那位新来的人和蔼地说道。”

“ [æn; ən] - [dɪd] [je] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ] ?
“ An ' did yeh see the boys march away ?
” 一个 - 做过 是的 看 这 男孩们 行进 离开 ?

“你看见那些男孩列队离开了吗？”

[æn; ən] - [hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ] [drʌm] [wɪd] - [ɪm] ? ”
An ' had they a drum wid ' em ? ”
一个 - 有 他们 一个 鼓 宽 - 呃 ? ”

他们带了鼓吗?

“ [wʌt] [bɔɪz] ?
“ What boys ?
” 什么 男孩们 ?

“什么男孩？”

” [aɪ] [æskt] , [ɪn] [blæŋk] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] .
” I asked , in blank ignorance as to what he was at .
” 我 问 , 在 空白的 无知 作为 到 什么 他 曾是 在 .

我一无所知地问他，完全不明白他在做什么。

“ [aɪm] [toʊld] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] [gɔːn] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm told there's a baker's dozen of ' em gone , more or less , ” he replied .
” 我是 讲述 有 一个 面包师的 打 的 - 呃 已消失 , 更多的 或者较少的 , ” 他 回复 .

“我听说差不多有十三只被偷走了，”他回答说。

“ [wel] , ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] .
“ Well , glory be to the Lord , ' tis an ill wind blows nobody good .
” 出色地 , 荣耀 是 到 这 主 , - 的 一个 患病的 风 打击 无人 好的 .

“唉，荣耀归于主，坏风对谁都没好处。”

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] - - ['bʌtər] [ɑːn] [maɪ] [bred] , [æn; ən] - [tʃiːz] [ɑːn] [tɑːp] [oʊ] - [ðæt] .
Here am I aitin ' butter on my bread , an ' cheese on top o ' that .
这里 是 我 - - 黄油 在 我的 面包 , 一个 - 奶酪 在 顶部 o - 那 .

我正在面包上抹黄油，上面再放奶酪。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪrd] ['gɝːlz] ,
” I should still have been in the dark , had not one of the hired girls ,
” 我 应该 仍然 有 到过 在 这 黑暗的 , 有 不是 一 的 这 雇用 女孩们 ,

“如果不是其中一个雇来的女孩，我可能至今仍然一无所知。”

['dʒeɪni] ['wɪlkɔks] , [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌtər] - [ruːm] , [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪn] [tɜːrn] [mʌtʃ] [ðə; ði]
Janey Wilcox , come in from the butter - room , to ask me in turn much the
珍妮 威尔科克斯 , 来 在 从 这 黄油 - 房间 , 到 问 我 在 转动 很多 这
[seɪm] [θɪŋ] ,
same thing ,
相同的 事物 ,

Janey Wilcox从黄油房进来，也问了我几乎相同的问题。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diːd] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and to add the explanation that a whole lot of the young men of the
和 到 添加 这 解释 那 一个 所有的 很多 的 这 年轻的 男人 的 这
['neɪbərhʊd] [hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'reɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [tə'geðər] [æz; əz] [suːn]
neighborhood had privately arranged among themselves to enlist together as soon
邻里 有 私下 安排 之中 他们自己 到 入伍 一起 作为 很快
[æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
as the harvesting was over ,
作为 这 收割 曾是 超过 ,

此外，他还解释说，附近很多年轻人私下里商定，一旦收割完毕，就一起参军。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] .
and had this day gone off in a body .
和 有 这 天 已消失 离开 在 一个 身体 .

如果这一天就这样过去了呢?

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [naʊ] , [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [haɪrd] [men] , [wɔːrnər] [ˈpɪts] [ænd; ənd]

Among	**them**	**,**	**I**	**learned**	**now**	**,**	**were**	**our**	**two**	**hired**	**men**	**,**	**Warner**	**Pitts**	**and**
之中	他们	,	我	学习	现在	,	是	我们的	二	雇用	男人	,	华纳	皮茨	和

[reɪ] [ˈwɔtkinz] .

Ray	**Watkins**	**.**
射线	沃特金斯	.

我现在才知道，其中就包括我们雇佣的两个人，华纳·皮茨和雷·沃特金斯。

[ðɪs] , [ðen] , [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .

This	**,**	**then**	**,**	**accounted**	**for**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Irishman**	**.**
这	,	然后	,	已记录	为了	这	在场	的	这	爱尔兰人	.

这就解释了为什么会有爱尔兰人出现。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈsiːkrəsi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [seɪv] [wɪð; wɪθ]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**there**	**had**	**been**	**no**	**secrecy**	**about**	**the**	**thing**	**save**	**with**
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	有	到过	不	保密	关于	这	事物	节省	和

[ðə; ði] [kənˈtɪndʒənt]

the	**contingent**
这	队伍

事实上，除了少数知情者之外，这件事根本没有任何秘密可言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr]

which	**our**	**household**	**furnished**	**,**	**and**	**that**	**was**	**only**	**because**	**of**	**the**	**fear**
哪个	我们的	家庭	提供	,	和	那	曾是	仅有的	因为	的	这	害怕

[wɪtʃ] [ˈæbnə] [biːtʃ] [ɪnˈspaɪərd] .

which	**Abner**	**Beech**	**inspired**	**.**
哪个	阿布纳	山毛榉	灵感	.

我们家添置了这些东西，而这仅仅是因为阿布纳·比奇令人畏惧。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [əˈlaɪk] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	**son**	**and**	**his**	**servants**	**alike**	**preferred**	**to**	**hook**	**it**	**,**
他的	儿子	和	他的	仆人	同样	首选	到	钩	它	,

他的儿子和仆人都更喜欢用钩子钩住它。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪkˈspleɪn][ðer; ðər][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

rather	**than**	**explain**	**their**	**patriotic**	**impulses**	**to**	**him**	**.**
相当	比	解释	他们的	爱国	冲动	到	他	.

而不是向他解释他们的爱国情怀。

[bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,

But	**naturally**	**enough**	**,**
但	自然	足够的	,

但很自然地，

[ˈaʊər; ɑːr][fɑːrm] - [ˈgɜːrlz] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði]

our	**farm**	**-**	**girls**	**took**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**all**	**the**	**others**	**had**	**gone**	**in**	**the**
我们的	农场	-	女孩们	采取	它	为了	的确	那	全部	这	其他的	有	已消失	在	这

[seɪm] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,

same	**surreptitious**	**fashion**	**,**
相同的	偷偷摸摸的	时尚	,

我们的农家女孩们理所当然地认为其他人也都是偷偷摸摸地离开的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θruː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈkɜːrəns] .

and	**this**	**threw**	**an**	**air**	**of**	**fascinating**	**mystery**	**about**	**the**	**whole**	**occurrence**	**.**
和	这	扔	一个	空气	的	迷人	神秘	关于	这	所有的	发生	.

这给整个事件蒙上了一层引人入胜的神秘色彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [pæst] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

They	were	deeply	surprised	that	I	should	have	been	down	past	the	Corners	,
他们	是	深	惊讶	那	我	应该	有	到过	向下	过去的	这	角落	,

他们非常惊讶我竟然会走到拐角那边去。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃiːz] - ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	even	beyond	the	cheese	-	factory	,	and	seen	nothing	of	these	extraordinary
和	甚至	超过	这	奶酪	-	工厂	,	和	已见	没有什么	的	这些	非凡的

['mɑːrʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ;

martial	preparations	;
武术	准备工作	;

甚至在奶酪厂之外，也没有看到这些非凡的军事准备；

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	myself	was	ashamed	of	it	.
和	我	我	曾是	羞愧	的	它	.

我本人也为此感到羞愧。

[ə'pɪnjənz] ['difəd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [haɪrd] [men] .

Opinions	differed	,	I	remember	,	as	to	the	behavior	of	our	two	hired	men	.
意见	不同	,	我	记住	,	作为	到	这	行为	的	我们的	二	雇用	男人	.

我记得，对于我们雇佣的那两个工人的行为，大家的看法并不一致。

“ [tɪl] ” ['bæbkɔk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['dʒeɪni] [tʊk] [ðə; ði]

“	Till	”	Babcock	and	the	Underwood	girl	defended	them	,	but	Janey	took	the
“	直到	”	巴布科克	和	这	安德伍德	女孩	辩护	他们	,	但	珍妮	采取	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

“蒂尔”·巴布科克和安德伍德家的女孩为他们辩护，但珍妮却站在了另一边。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['veriəs] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] [aɪ]

not	without	various	unpleasant	personal	insinuations	,	and	the	Irishman	and	I
不是	没有	各种各样的	令人不快的	个人的	暗示	,	和	这	爱尔兰人	和	我

[wɜːr; wər] [aʊt'spoʊkən] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

were	outspoken	in	their	condemnation	.
是	直言不讳	在	他们的	谴责	.

其中不乏各种令人不快的个人影射，我和那位爱尔兰人对此予以了公开谴责。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [dʒef] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['evriwʌn]

But	nobody	said	a	word	about	Jeff	,	though	it	was	plain	enough	that	everyone
但	无人	说	一个	单词	关于	杰夫	,	尽管	它	曾是	清楚的	足够的	那	每个人

[nuː] .

knew	.
知道	.

但尽管大家都心知肚明，却没有人提起杰夫的事。

[dʌsk] [fel] [waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [ɪ'vents] — [maɪ] [θɔːts] ['miːntaɪm]

Dusk	fell	while	we	still	talked	of	these	astounding	events	—	my	thoughts	meantime
黄昏	跌倒	尽管	我们	仍然	谈话	的	这些	惊人	活动	—	我的	想法	与此同时

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] ['efərts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðiːz] ['nebəz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æz; əz] ['soʊldʒərz]

dividing	themselves	between	efforts	to	realize	these	neighbors	of	ours	as	soldiers
分割	他们自己	之间	努力	到	意识到	这些	邻居	的	我们的	作为	士兵

[ɑːn] [ðə; ði]

on	the
在	这

暮色降临，我们仍在谈论这些令人震惊的事件——与此同时，我的思绪在努力将我们的这些邻居视为战场上的战士之间摇摆不定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tentɪd] [fiːld] ,
tented field ,
帐篷 场地 ,

帐篷营地，

[ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst][get][ə; eɪ][bed][tuː; tə]
and uneasy speculation as to whether I should at last get a bed to
和 不安 推测 作为 到 无论 我 应该 在 最后的 得到 一个 床 到
[maɪ'self][ɔːr][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
myself or be expected to sleep with the Irishman .
我 或者 是 预期的 到 睡觉 和 这 爱尔兰人 .

我不禁不安地猜测，我最终是能独享一张床，还是得和那个爱尔兰人睡在一起。

['dʒeɪni] ['wilkɔks] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
Janey Wilcox had taken the lamp into the living - room .
珍妮 威尔科克斯 有 已采取 这 灯 进入 这 活的 - 房间 .

珍妮·威尔科克斯把灯搬进了客厅。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [laɪnz]
She returned now , with an uplifted hand and a face covered over with lines
她 返回 现在 , 和 一个 提升 手 和 一个 脸 涵盖 超过 和 线条
[ʌv; əv] [sər'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

她回来了，举起一只手，脸上满是惊讶的神情。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪm'presɪvli] .
“ You're to all of you come in , ” she whispered , impressively .
“ 你是 到 全部 的 你 来 在 , ” 她 低声说道 , 令人印象深刻 .

“你们都进来吧，”她低声说道，语气却令人印象深刻。

“ ['æbnərz] [gɑːt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [daʊn] .
“ Abner's got the Bible down .
“ 阿布纳的 得到 这 圣经 向下 .

“阿布纳对《圣经》了如指掌。”

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [fæmli] [prerz] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - .
We're goin ' to have fam'ly prayers , or somethin ' .
是 去 - 到 有 家庭 祈祷 , 或者 某物 - .

我们打算举行家庭祈祷会之类的活动。

” [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
” With one accord we looked at the Irishman .
” 和 一 符合 我们 看起来 在 这 爱尔兰人 .

我们一致看向了那个爱尔兰人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'rɪzn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ə'baʊt]
The question had never before arisen on our farm , but we all knew about
这 问题 有 绝不 前 出现 在 我们的 农场 , 但 我们 全部 知道 关于
['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
other cases ,
其他 案例 ,

这个问题以前从未在我们农场出现过，但我们都知道其他类似的案例。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæθlɪk] [hændz] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌhoʊldz] [dɪ'voʊʃənz] .
in which Catholic hands held aloof from the household's devotions .
在 哪个 天主教 双手 握住 超然 从 这 家庭的 虔诚 .

天主教徒的手远离了家庭的宗教活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [iːt] [miːt] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv]

There	were	even	stories	of	their	refusal	to	eat	meat	on	some	one	day	of
那里	是	甚至	故事	的	他们的	拒绝	到	吃	肉	在	一些	一	天	的

[ðə; ði] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

甚至有报道称，他们每周有一天拒绝吃肉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [brɔːt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['kredɪt] .

but	this	we	hardly	brought	ourselves	to	credit	.
但	这	我们	几乎	带来	我们自己	到	信用	.

但我们几乎没有为此获得任何赞誉。

['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [də'mestɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

Our	surprise	at	the	fact	that	domestic	religious	observances	were	to	be
我们的	惊喜	在	这	事实	那	国内的	宗教	观察	是	到	是

[riˈzjuːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃ] [ruːf] - [triː] — [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [læpst] ['evər] [sɪns]

resumed	under	the	Beech	roof	-	tree	—	where	they	had	completely	lapsed	ever	since
恢复	在下面	这	山毛榉	屋顶	-	树	—	在哪里	他们	有	完全地	失效	曾经	自从

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti]

the	trouble	at	the	church	—	was	as	nothing	compared	with	our	curiosity
这	麻烦	在	这	教会	—	曾是	作为	没有什么	比较的	和	我们的	好奇心

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʊd] [duː] .

to	see	what	the	new	-	comer	would	do	.
到	看	什么	这	新的	-	角	会	做	.

我们惊讶地发现，自教堂发生骚乱以来，山毛榉屋檐下的宗教活动已经完全停止了，而现在这些活动又要恢复了。然而，我们更好奇的是，这位新来者会做什么。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,

What	he	did	was	to	get	up	and	come	along	with	the	rest	of	us	,
什么	他	做过	曾是	到	得到	向上	和	来	沿着	和	这	休息	的	我们	,

他起身和我们其他人一起走了过来。

[kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

quite	as	a	matter
相当	作为	一个	事情

就事论事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	felt	sure	that	he	could	not	have	understood	what	was	going	on	.
我	毛毡	当然	那	他	可以	不是	有	理解	什么	曾是	去	在	.

我确信他不可能理解发生了什么事。

[wiː; wi] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

We	filed	into	the	living	-	room	.
我们	已提交	进入	这	活的	-	房间	.

我们鱼贯走进客厅。

[ðə; ði] [biːtʃiz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][vəˈrændə] [dɔːr] , [ænd; ənd] “ - ” [wʌz; wəz]

The	Beeches	had	come	in	and	shut	the	veranda	door	,	and	“	M'rye	”	was
这	山毛榉	有	来	在	和	关闭	这	阳台	门	,	和	“	-	”	曾是

['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

seated	in	her	rocking	-	chair	,
坐着	在	她	摇滚	-	椅子	,

比奇斯一家进来关上了阳台的门，“麦瑞”正坐在她的摇椅上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

in	the	darkness	beyond	the	bookcase	.
在	这	黑暗	超过	这	书柜	.

在书架后面的黑暗中。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Her	husband	had	the	big	book	open	before	him	on	the	table	;
她	丈夫	有	这	大的	书	打开	前	他	在	这	桌子	;

她丈夫面前的桌子上摊着那本厚厚的书;

[ðə; ði][læmp] - [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	lamp	-	light	threw	the	shadow	of	his	long	nose	down	into	the	gray	of	his
这	灯	-	光	扔	这	阴影	的	他的	长的	鼻子	向下	进入	这	灰色的	的	他的

[bɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] .

beard	with	a	strange	effect	of	fierceness	.
胡须	和	一个	奇怪的	影响	的	凶猛	.

灯光将他长长的鼻子投下的影子投射到他灰色的胡须上，产生了一种奇异的凶狠效果。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [taɪt] - [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [fraʊn]

His	lips	were	tight	-	set	and	his	shaggy	brows	drawn	into	a	commanding	frown
他的	嘴唇	是	紧的	-	放	和	他的	毛茸茸	眉毛	绘制	进入	一个	指挥	皱眉

,

,

,

他嘴唇紧抿，浓密的眉毛皱成一道威严的眉头。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

as	he	bent	over	the	pages	.
作为	他	弯曲	超过	这	页面	.

他俯身翻阅书页。

['æbnə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [siːts] .

Abner	did	not	look	up	till	we	had	taken	our	seats	.
阿布纳	做过	不是	看	向上	直到	我们	有	已采取	我们的	座位	.

直到我们坐下，阿布纳才抬起头来。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

Then	he	raised	his	eyes	toward	the	Irishman	.
然后	他	提高	他的	眼睛	朝向	这	爱尔兰人	.

然后他抬起头，看向那个爱尔兰人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hɜːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [diːp] - ['buːmɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I	don't	know	,	Hurley	,	”	he	said	,	in	a	grave	,	deep	-	booming	voice	,
“	我	不	知道	,	赫尔利	,	”	他	说	,	在	一个	严重	,	深的	-	蓬勃发展	嗓音	,

“我不知道，赫利，”他用低沉而浑厚的声音说道。

“ ['weðər] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] ['biːn] - ['prɔtistənts] — ”

“	whether	you	feel	it	right	for	you	to	join	us	—	we	bein	'	Protestants	—	”
“	无论	你	感觉	它	正确的	为了	你	到	加入	我们	—	我们	是	-	新教徒	—	”

“无论你是否觉得加入我们——我们是新教徒——”

“ [ɑː] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɜːrli] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , “ [aɪl] [teɪk] [noʊ][hɑːrm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	,	it's	all	right	,	sir	,	”	replied	Hurley	,	reassuringly	,	“	I'll	take	no	harm	by	it	.
“	啊	,	它是	全部	正确的	,	先生	,	”	回复	赫尔利	,	令人安心	,	“	患病的	拿	不	伤害	经过	它	.

“啊，没关系，先生，”赫利安慰地回答道，“我不会受到任何伤害的。”

" [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæg'nænɪməs] [ˌdeklə'reɪʃn] .
" A minute's silence followed upon this magnanimous declaration .
" 一个 分钟 沉默 随后 之上 这 坦荡 宣言 .

“在这一慷慨激昂的声明之后，全场默哀一分钟。”

[ðen] ['æbnə] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] -
Then Abner , clearing his throat , began solemnly to read the story of Absalom's -
然后 阿布纳 , 清理 他的 喉 , 开始 庄严地 到 读 这 故事 的 -
[rɪ'voʊlt] .
revolt .
反叛 .

然后，押尼珥清了清嗓子，开始庄严地朗读押沙龙叛乱的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] [klæs] - ['miːtɪŋ]
He had the knack , not uncommon in those primitive class - meeting
他 有 这 诀窍 , 不是 罕见 在 那些 原始 班级 - 会议

他有这种本事，这在当时原始的班级会议中并不罕见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[deɪz] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
days , of making his strong ,
天 , 的 制作 他的 强的 ,

那些日子，让他变得强大，

[loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ['kweɪvər][ænd; ənd] [weɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ter; tɪ(ə)r] - [kəm'pelɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [wen]
low - pitched voice quaver and wail in the most tear - compelling fashion when
低的 - 投球 嗓音 颤声 和 哀号 在 这 最多 撕 - 引人注目的 时尚 什么时候
[hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .
he read from the Old Testament .
他 读 从 这 老的 遗嘱 .

当他朗读旧约圣经时，他低沉的声音颤抖着，发出令人潸然泪下的哀嚎。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [θruː] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [teiblz] [ʌv; əv]
You could hardly listen to him going through even the genealogical tables of
你 可以 几乎 听 到 他 去 通过 甚至 这 家谱 表格 的
['krɔniklz] [draɪ] - [aɪd] .
Chronicles dry - eyed .
编年史 干燥 - 眼睛 .

即使只是听他讲述《历代志》中的族谱表，你也很难不热泪盈眶。

[hɪz; ɪz][ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] [wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd]
His Jeremiah and Ezekiel were equal to the funeral of a well - beloved
他的 耶利米 和 以西结 是 平等的 到 这 葬礼 的 一个 出色地 - 心爱
[rɪ'leɪʃn] .
relation .
关系 .

他所读的《耶利米书》和《以西结书》如同悼念一位挚爱的亲人一般。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [bɪ'fɔːr] .
This night he read as I had never heard him read before .
这 夜晚 他 读 作为 我 有 绝不 听到 他 读 前 .

那天晚上他朗读的方式是我以前从未听过的。

[ðə; ði] [hoʊl] [grɪm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,
The whole grim story of the son's treason and final misadventure ,
这 所有的 严峻 故事 的 这 儿子的 叛国罪 和 最终的 不幸遭遇 ,

儿子背叛父亲以及最终不幸遭遇的整个悲惨故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] ['i:freiim] , [ʌv; əv] - ['sævɪdʒri] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	the	ferocious	battle	in	the	wood	of	Ephraim	,	of	Joab's	savagery	,	and	of
的	这	凶猛	战斗	在	这	木头	的	以法莲	,	的	-	野蛮	,	和	的

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [rʌnə:z] ,

the	rival	runners	,
这	竞争对手	跑步者	,

以法莲树林中那场激烈的战斗，约押的残暴，以及敌对的赛跑者们，

[meɪd] [ðə; ði] [er] ['vaɪbreɪt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ænd; ənd]

made	the	air	vibrate	about	us	,	and	took	possession	of	our	minds	and
制成	这	空气	颤动	关于	我们	,	和	采取	拥有	的	我们的	思想	和

['ni:dɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [doʊ] ,

kneaded	them	like	dough	,
揉捏	他们	喜欢	面团	,

它使周围的空气都震动起来，占据了我们的思想，像揉面团一样揉捏它们。

[æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [mju:t] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .

as	we	sat	in	the	mute	circle	in	the	old	living	-	room	.
作为	我们	卫星	在	这	沉默的	圆圈	在	这	老的	活的	-	房间	.

我们静静地围坐在老旧的客厅里。

[frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['hɜ:rli] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] ,

From	my	chair	I	could	see	Hurley	without	turning	my	head	,
从	我的	椅子	我	可以	看	赫尔利	没有	转弯	我的	头	,

我坐在椅子上，不用转头就能看到赫利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] — ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [drɑ:pt]

and	the	spectacle	of	excitement	he	presented	—	bending	forward	with	dropped
和	这	奇观	的	激动	他	呈现	—	弯曲	向前	和	掉落

[dʒɔ:][ænd; ənd][waɪld] , ['glɪsnɪŋ] [greɪ] [aɪz] ,

jaw	and	wild	,	glistening	gray	eyes	,
颚	和	荒野	,	闪闪发光	灰色的	眼睛	,

他那激动的神情令人瞠目结舌——他弯下腰，下巴张得老大，灰色的眼睛闪着狂野的光芒。

[ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [mɪs] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [nu:] [teɪl] — ['oʊnli] ['ædɪd]

a	hand	behind	his	ear	to	miss	no	syllable	of	this	strange	new	tale	—	only	added
一个	手	在后面	他的	耳朵	到	错过	不	音节	的	这	奇怪的	新的	故事	—	仅有的	额外

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

to	the	effect	it	produced	on	me	.
到	这	影响	它	生产	在	我	.

他用手捂住耳朵，生怕错过这个奇怪的新故事的任何一个字——这反而加深了它对我的影响。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'sper] .

Then	there	came	the	terrible	picture	of	the	King's	despair	.
然后	那里	来了	这	糟糕的	图片	的	这	国王学院	绝望	.

然后，画面展现了国王绝望的可怕景象。

[aɪ][hæd; həd] ['trembld] [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðɪs] [pɑ:rt] , [fɔ:'si:ɪŋ] [wʌt] [hɑ:rt] - ['rɪŋɪŋ]

I	had	trembled	as	we	neared	this	part	,	foreseeing	what	heart	-	wringing
我	有	颤抖	作为	我们	接近	这	部分	,	预见	什么	心	-	拧干

当我们接近这一部分时，我曾颤抖不已，预感到接下来会发生多么令人心碎的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['æŋgwɪʃ] ['æbnə] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] ,

anguish	Abner	,	in	his	present	mood	,
痛苦	阿布纳	,	在	他的	展示	情绪	,

阿布纳此刻的心情令他痛苦不堪。

[wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑːðər] — “ [oʊ][maɪ][sʌn] ['æbsələm] , [maɪ][sʌn] , [maɪ]

would	give	to	that	cry	of	the	stricken	father	—	“	O	my	son	Absalom	,	my	son	,	my
会	给	到	那	哭	的	这	受打击的	父亲	—	“	哦	我的	儿子	押沙龙	,	我的	儿子	,	我的

[sʌn] ['æbsələm] !

son	Absalom	!
儿子	押沙龙	!

会回应那悲痛欲绝的父亲的呼喊——“哦，我的儿子押沙龙，我的儿子，我的儿子押沙龙！

[wʊd] [gɑːd][aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ]['æbsələm] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !

Would	God	I	had	died	for	thee	,	O	Absalom	,	my	son	,	my	son	!
会	上帝	我	有	死亡	为了	你	,	哦	押沙龙	,	我的	儿子	,	我的	儿子	!

但我巴不得我为你而死，押沙龙，我的儿子，我的儿子！

” [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	To	my	great	surprise	,	he	made	very	little	of	it	.
”	到	我的	伟大的	惊喜	,	他	制成	非常	小的	的	它	.

“令我大吃一惊的是，他并没有太在意这件事。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['koʊldli] , ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəsli] ,

The	words	came	coldly	,	almost	contemptuously	,
这	字	来了	冷冷地	,	几乎	轻蔑地	,

话语冷冰冰的，几乎带着轻蔑的意味。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] ['deɪvɪdz] [læmen'teiʃənz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

so	that	the	listener	could	not	but	feel	that	David's	lamentations	were	out	of
所以	那	这	听众	可以	不是	但	感觉	那	大卫的	哀歌	是	出去	的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因此，听者不禁会觉得大卫的哀叹显得格格不入。

[ænd; ənd] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˌʌn'ʌtəd] .

and	might	better	have	been	left	unuttered	.
和	可能	更好的	有	到过	左边	未说出口的	.

或许不说出来更好。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [brɔːt] [swɔːt] , ['stɔːlwərt] ,

But	now	the	farmer	,	leaping	over	into	the	next	chapter	,	brought	swart	,	stalwart	,
但	现在	这	农民	,	跳跃	超过	进入	这	下一个	章	,	带来	斯沃特	,	坚定的	,

但现在，这位农夫跳入了下一个篇章，带来了黝黑、坚韧的.....

[blʌd] - [steɪnd] ['dʒəjæb][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

blood	-	stained	Joab	on	the	scene	before	us	,
血	-	染色	约阿布	在	这	场景	前	我们	,

血迹斑斑的约押就站在我们眼前。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [sɔː] [waɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

and	in	an	instant	we	saw	why	the	King's	outburst	of	mourning	had	fallen
和	在	一个	立即的	我们	锯	为什么	这	国王学院	爆发	的	丧	有	倒下

[soʊ] [flæt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

so	flat	upon	our	ears	.
所以	平坦的	之上	我们的	耳朵	.

我们立刻明白了为什么国王的哀悼之声在我们耳中显得如此冷漠无情。

['æbnə] ['biːtʃɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] [æz; əz] [hiː; hi]

Abner	Beech's	voice	rose	and	filled	the	room	with	its	passionate	fervor	as	he
阿布纳	山毛榉	嗓音	玫瑰	和	已填	这	房间	和	它是	热情的	热情	作为	他

[riːd] [aʊt] - [spiːtʃ] — [wer'ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['raʊndlɪ] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

read	out	Joab's	speech	—	wherein	the	King	is	roundly	told	that	his	son	was	a
读	出去	-	演讲	—	其中	这	国王	是	圆圆地	讲述	那	他的	儿子	曾是	一个

['wɜːrθləs] ['feloʊ] ,

worthless	fellow	,
毫无价值	同伴	,

阿布纳·比奇的声音越来越高，充满激情地朗读着约押的演说——演说中，国王被毫不留情地斥责他的儿子是个无用之人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɪld] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [suːn] ,

and	was	killed	not	a	bit	too	soon	,
和	曾是	被杀	不是	一个	少量	也	很快	,

但他死得也不算太早。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðʌs] ['pʌblɪklɪ] [lə'ment] [hɪm; ɪm] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm]

and	that	for	the	father	to	thus	publicly	lament	him	is	to	put	to	shame
和	那	为了	这	父亲	到	因此	公开	哀叹	他	是	到	放	到	耻辱

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [frendz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

all	his	household	and	his	loyal	friends	and	servants	.
全部	他的	家庭	和	他的	忠诚	朋友们	和	仆人	.

父亲这样公开哀悼他，会令全家人、忠诚的朋友和仆人蒙羞。

[waɪl] [ðiːz] ['sɑːnərəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['proʊtest] [ə'genst] [pə'tɜːrnl] ['wiːknəs] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

While	these	sonorous	words	of	protest	against	paternal	weakness	still	rang	in	the	air	,
尽管	这些	响亮的	字	的	反对	反对	父系	弱点	仍然	响铃	在	这	空气	,

当这些响亮的抗议父亲软弱的言辞仍在空中回荡时，

['æbnə] [ə'brʌptlɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

Abner	abruptly	closed	the	book	with	a	snap	.
阿布纳	突然	关闭	这	书	和	一个	折断	.

阿布纳啪的一声合上了书。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər]

We	looked	at	him	and	at	one	another
我们	看起来	在	他	和	在	一	其他

我们看着他，又看着彼此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] “ [tɪl] ” ['bæbkɔk] [stuːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [niːl]

for	a	bewildered	moment	,	and	then	“	Till	”	Babcock	stooped	as	if	to	kneel
为了	一个	困惑	片刻	,	和	然后	“	直到	”	巴布科克	弯腰	作为	如果	到	下跪

[baɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

by	her	chair	,
经过	她	椅子	,

她愣了一下，然后“蒂尔”·巴布科克弯下腰，好像要跪在她椅子旁。

[bʌt; bət] ['dʒeɪnɪ] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] ,

but	Janey	nudged	her	,
但	珍妮	轻推	她	,

但珍妮轻轻推了推她，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['saɪləntlɪ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	we	all	rose	and	made	our	way	silently	out	again	into	the	kitchen	.
和	我们	全部	玫瑰	和	制成	我们的	方式	默默	出去	再次	进入	这	厨房	.

于是我们都起身，默默地再次回到厨房。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [prer] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

It	had	been	apparent	enough	that	no	spirit	of	prayer	abode	in	the	farmer's
它	有	到过	明显	足够的	那	不	精神	的	祷告	住所	在	这	农民的

[brest] .

breast	.
胸部	.

很明显，这位农夫心中没有一丝祈祷的念头。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [faɪn] [boʊld] - [mæn] , [ðæt] [dʒɑːb] ! " [rɪ'mɑːkt] ['hɜːrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	'	Twas	a	fine	bold	sinsible	man	,	that	Job	!	"	remarked	Hurley	to	me	,
"	-	那是	一个	美好的	大胆的	-	男人	,	那	工作	!	"	评论	赫尔利	到	我	,

"约伯真是个勇敢又罪恶滔天的人！"赫利对我说。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

when	the	door	was	closed	behind	us	,
什么时候	这	门	曾是	关闭	在后面	我们	,

当我们身后的门关上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][tɔːk][ðə; ði] [siːn] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	the	women	had	gone	off	to	talk	the	scene	over	among	themselves	in
和	这	女性	有	已消失	离开	到	讲话	这	场景	超过	之中	他们自己	在

[ðə; ði] ['bʌtər] - [ruːm] .

the	butter	-	room	.
这	黄油	-	房间	.

女人们则跑到黄油室里私下议论这件事。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [θɪm] [liːn] ['tɜːkɪz] ?

"	Would	it	be	him	that	had	thim	lean	turkeys	?
"	会	它	是	他	那	有	蒂姆	倾斜	火鸡	?

"难道是他拥有那些瘦火鸡吗？"

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	With	some	difficulty	I	made	out	his	meaning	.
"	和	一些	困难	我	制成	出去	他的	意义	.

我费了好大劲才弄明白他的意思。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði][mæn] ['æbnə] [riːd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][dʒoʊ] - ['eˌbi] , [nɑːt][dʒɑːb] .

"	I	exclaimed	,	"	the	man	Abner	read	about	was	Jo	-	ab	,	not	Job	.
"	我	惊呼	,	"	这	男人	阿布纳	读	关于	曾是	乔	-	ab	,	不是	工作	.

我惊呼道："押尼珥读到的那个人是约押，不是约伯。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] . "

They	were	quite	different	people	.	"
他们	是	相当	不同的	人们	.	"

他们是截然不同的人。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

"	I	thought	as	much	,	"	replied	the	Irishman	.
"	我	想法	作为	很多	,	"	回复	这	爱尔兰人	.

"我就知道会这样，"爱尔兰人回答道。

" - [twʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][soʊ][grænd][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [faʊlz] [goʊ] ['hʌŋgri] .

"	'	Twould	not	be	in	so	grand	a	man's	nature	to	let	his	fowls	go	hungry	.
"	-	特沃德	不是	是	在	所以	盛大	一个	男人的	自然	到	让	他的	家禽	去	饥饿的	.

"如此高尚的人，绝不会让自己的家禽挨饿。"

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['evri] [naɪt] ? ”

And	do	we	be	hearing	such	tales	every	night	?	”
和	做	我们	是	听力	这样的	故事	每一个	夜晚	?	”

我们每晚都要听到这样的故事吗?

“ ['meɪbi] - [kiːp] [ɑːn] , [naʊ] ['hiːz] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , ” [aɪ] [sed] .

“	Maybe	Abner'll	keep	on	,	now	he's	started	again	,	”	I	said	.
”	或许	-	保持	在	,	现在	他是	开始	再次	,	”	我	说	.

“也许阿布纳会继续下去，既然他又开始了，”我说。

“ [wiː; wi] [eint] [hæd; həd] ['eni] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [roʊ] [daʊn] [æt; ət]

“	We	ain't	had	any	Bible	-	reading	before	since	he	had	his	row	down	at
”	我们	不是	有	任何	圣经	-	阅读	前	自从	他	有	他的	排	向下	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

“自从他在教堂去世后，我们就没再一起读过圣经了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ɔːf] ['goʊɪŋ] .

and	we	left	off	going	.
和	我们	左边	离开	去	.

于是我们就停止了行程。

” ['hɜːrli] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['fʊli]

”	Hurley	displayed	such	a	lively	interest	in	this	matter	that	I	went	over	it	pretty	fully
”	赫尔利	显示	这样的	一个	热闹	兴趣	在	这	事情	那	我	去	超过	它	漂亮的	完全

,

,

,

“赫利对这件事表现出了浓厚的兴趣，所以我非常详细地跟他讲解了一遍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['setɪŋ] [fɔːrθ] ['æbnərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

setting	forth	Abner's	position	and	the	intolerable	provocations	which	had	been
环境	前进	阿布纳的	位置	和	这	无法容忍	挑衅	哪个	有	到过

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

forced	upon	him	.
强制	之上	他	.

阐述阿布纳的处境以及他所遭受的难以忍受的挑衅。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn] ['prɑːtɪstənt] ['gæðərɪŋz] [nɑːt]

It	took	him	a	long	time	to	grasp	the	idea	that	in	Protestant	gatherings	not
它	采取	他	一个	长的	时间	到	抓牢	这	主意	那	在	新教	聚会	不是

['oʊnli][ðə; ði]['pæstər] [spoʊk] ,

only	the	pastor	spoke	,
仅有的	这	牧师	辐	,

他花了很长时间才明白，在基督教新教的聚会中，不仅仅是牧师发言，

[bʌt; bət][ðə; ði] [klæs] - ['lidər] [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl] [maɪt]

but	the	class	-	leaders	and	all	others	who	were	conscious	of	a	call	might
但	这	班级	-	领导人	和	全部	其他的	WHO	是	有意识的	的	一个	称呼	可能

[hæv; həv][ðer; ðər][wɜːrd][æz; əz] [wel] ,

have	their	word	as	well	,
有	他们的	单词	作为	出色地	,

但是，班长和其他所有意识到这一召唤的人，或许也能做出承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ænd; ənd] [mi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ['nebəz]

and	that	in	this	way	even	the	lowliest	and	meanest	of	the	farmer's	neighbors
和	那	在	这	方式	甚至	这	最低级	和	最卑鄙的	的	这	农民的	邻居

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] .

had	been	able	to	affront	him	in	the	church	itself	.
有	到过	有能力的	到	冒犯	他	在	这	教会	本身	.

就这样，就连农夫最卑微、最下贱的邻居也能在教堂里羞辱他。

“ [tu:] ['meni] [kʊks] [spɔɪl] [ðə; ði] [brɔ:θ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [ðɪs] .

“	Too	many	cooks	spoil	the	broth	,	”	was	his	comment	upon	this	.
”	也	许多	厨师	剧透	这	肉汤	,	”	曾是	他的	评论	之上	这	.

他对此评论道：“人多了反而会把事情搞砸。”

“ - [tɪz] [fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][wʌn][mæn]['oʊnli] .

“	'	Tis	far	better	to	hearken	to	one	man	only	.
”	-	的	远的	更好的	到	倾听	到	一	男人	仅有的	.

“最好只听从一个人的意见。”

[ɪf] ['hi:z] [raɪt] , [jʊə(r)] [raɪt] .

If	he's	right	,	you're	right	.
如果	他是	正确的	,	你是	正确的	.

如果他是对的，那么你也是对的。

[ɪf] ['hi:z] [rɔ:ŋ] , [waɪ] , [θɪn] , [ðer; ðər][ji:; ji][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ji:; ji][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

If	he's	wrong	,	why	,	thin	,	there	ye	have	him	in	front	of	ye	for	protection	.
如果	他是	错误的	,	为什么	,	薄的	,	那里	是的	有	他	在	正面	的	是的	为了	保护	.

如果他错了，那又怎样，瘦子，你面前还有他保护你呢。

” [bed] - [taɪm] [keɪm] [su:n] ['æftər] ,

”	Bed	-	time	came	soon	after	,
”	床	-	时间	来了	很快	后	,

不久之后就到了睡觉时间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪtli] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

and	Mrs	.	Beech	appeared	in	her	nightly	round	of	the	house	to	see	that
和	太太	.	山毛榉	出现	在	她	每晚	圆形的	的	这	房子	到	看	那

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fɑ:sənd] .

the	doors	were	all	fastened	.
这	门	是	全部	系紧	.

比奇太太像往常一样在晚上巡视房子，检查所有的门是否都已关好。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [θru:] [ʌp][ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['jeloʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,

The	candle	she	bore	threw	up	a	flaring	yellow	light	upon	her	chin	,
这	蜡烛	她	钻孔	扔	向上	一个	燃烧	黄色的	光	之上	她	下巴	,

她手中的蜡烛在她下巴上投射出耀眼的黄色光芒。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['kɑ:ntræst] [stɪl] ['dɑ:rkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['sætərnaɪn] .

but	made	the	face	above	it	by	contrast	still	darker	and	more	saturnine	.
但	制成	这	脸	多于	它	经过	对比	仍然	较暗	和	更多的	土星	.

但与之形成对比，使上面的脸显得更加阴沉、更加忧郁。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪ'rekt] [ɪm'pæsɪvnɪs] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

She	moved	about	in	erect	impassiveness	,	trying	the	bolts	and	the	window	catches
她	已搬	关于	在	直立	冷漠	,	尝试	这	螺栓	和	这	窗户	捕获物

, [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

,	and	went	away	again	,
,	和	去	离开	再次	,

她面无表情地直立着走来走去，试了试门栓和窗扣，然后又走了。

['hævɪŋ] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

having	said	never	a	word	.
拥有	说	绝不	一个	单词	.

他一言不发。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][bed][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	had	planned	to	ask	her	if	I	might	now	have	a	bed	to	myself	,
我	有	计划	到	问	她	如果	我	可能	现在	有	一个	床	到	我	,

我原本打算问问她，我是否可以独享一张床。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ]

but	somehow	my
但	不知何故	我的

但不知何故，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] , [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['æspekt] .

courage	failed	me	,	so	stern	and	majestic	was	her	aspect	.
勇气	失败的	我	,	所以	船尾	和	雄伟	曾是	她	方面	.

她神情严肃威严，我竟鼓不起勇气。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [buːn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ,

I	took	the	desired	boon	without	asking	,
我	采取	这	想要的	恩惠	没有	问	,

我未经请求就得到了想要的恩惠。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['dʒəjæb][ɪn] ['petɪkəʊts] ,

and	dreamed	of	her	as	a	darkling	and	relentless	Joab	in	petticoats	,
和	梦见	的	她	作为	一个	黑暗之子	和	狠	约阿布	在	衬裙	,

梦见她像个穿着衬裙、阴险狡诈的约押，

['sleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [dʒef][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [heɪ] - ['kʌlərd] [her] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

slaying	her	own	son	Jeff	as	he	hung	by	his	hay	-	colored	hair	in	one	of	the
杀戮	她	自己的	儿子	杰夫	作为	他	悬挂	经过	他的	干草	-	有色	头发	在	一	的	这

['æp(ə)l] - [triːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] .

apple	-	trees	of	our	orchard	.
苹果	-	树木	的	我们的	果园	.

她亲手杀死了自己的儿子杰夫，当时他被吊在我们果园的一棵苹果树上，头发像稻草一样灰白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æn'tiːtəm]

ANTIETAM
安提坦

安提坦

[ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɑːrmz] ['raʊndəbaʊt] , [ðɪs] [mɪd] - ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæk] ['siːz(ə)n] .

On	all	the	other	farms	roundabout	,	this	mid	-	August	was	a	slack	season	.
在	全部	这	其他	农场	迂回	,	这	中	-	八月	曾是	一个	松弛	季节	.

周围其他所有农场，8月中旬都是淡季。

[ðə; ði] [haɪrd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [fruːt] - ['pɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['berɪ] , [ə; eɪ]

The	hired	men	and	boys	did	a	little	early	fruit	-	picking	,	a	little	berrying	,	a
这	雇用	男人	和	男孩们	做过	一个	小的	早期的	水果	-	挑选	,	一个	小的	浆果	,	一个

['lɪt(ə)l] [stoʊn] - ['drɔːɪŋ] ,

little	stone	-	drawing	,
小的	石头	-	绘画	,

雇来的男人和男孩们做了一些早春的水果采摘、浆果采摘和石雕工作。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

but	for	the	most	part	they	could	be	seen	idling	about	the	woods	or	along	the
但	为了	这	最多	部分	他们	可以	是	已见	怠速	关于	这	树林	或者	沿着	这

['rɪvər] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['dʒuːnoʊ] [mɪlz] ,

river	down	below	Juno	Mills	,
河	向下	以下	朱诺	米尔斯	,

但大多数时候，人们可以看到他们在树林里或朱诺米尔斯下方的河边闲逛。

[wɪð; wɪθ] [gʌn] [ɔːr] [fɪʃ] - [poʊl] .

with	gun	or	fish	-	pole	.
和	枪	或者	鱼	-	极	.

用枪或鱼竿。

['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [fɑːrm] [huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Only	upon	the	one	farm	whose	turn	it	was	that	week	to	be	visited	by	the
仅有的	之上	这	一	农场	谁	转动	它	曾是	那	星期	到	是	到访	经过	这

[aɪ'tɪnərənt] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

itinerant	threshing	-	machine	,
流动	脱粒	-	机器	,

只有那周轮到流动脱粒机光顾的那一个农场，

[wʌz; wəz] ['eni] ['speʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] ['vɪzəb(ə)l] .

was	any	special	activity	visible	.
曾是	任何	特别的	活动	可见的	.

是否有任何特殊活动可见?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['θreʃɪŋ] -

It	was	well	known	,	however	,	that	we	were	not	to	get	the	threshing	-
它	曾是	出色地	已知	,	然而	,	那	我们	是	不是	到	得到	这	脱粒	-

[mə'ʃiːn] [æt; ət] [ɔːl] .

machine	at	all	.
机器	在	全部	.

然而，大家都知道，我们根本就拿不到脱粒机。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] , [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

How	it	was	managed	,	I	never	understood	.
如何	它	曾是	管理	,	我	绝不	理解	.

我一直没搞明白它是怎么管理的。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmɚz] [kəm'baɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] ['oʊvər] - [ɔː] [ɔːr] [pər'sweɪd] [ðə; ði]

Perhaps	the	other	farmers	combined	in	some	way	to	over	-	awe	or	persuade	the
也许	这	其他	农民	合并	在	一些	方式	到	超过	-	敬畏	或者	说服	这

['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['æbnə] [biːtʃ] .

owners	of	the	machine	into	refusing	it	to	Abner	Beech	.
所有者	的	这	机器	进入	拒绝	它	到	阿布纳	山毛榉	.

或许其他农民联合起来，以某种方式震慑或说服了机器的所有者，让他们拒绝将机器交给阿布纳·比奇。

[mɔːr] ['laɪkli] [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pʊt]

More	likely	he	scented	the	chance	of	a	refusal	and	was	too	proud	to	put
更多的	可能	他	香味	这	机会	的	一个	拒绝	和	曾是	也	自豪的	到	放

[hɪm'self] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [baɪ] ['æskɪŋ] .

himself	in	its	way	by	asking	.
他自己	在	它是	方式	经过	问	.

他更有可能预感到会被拒绝，但又碍于面子不愿开口询问。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [θriː] — ['æbnə] , ['hɜːrli] , [ænd; ənd][aɪ] — [hæd; həd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

At	all	events	,	we	three	—	Abner	,	Hurley	,	and	I	—	had	to	manage	the
在	全部	活动	,	我们	三	—	阿布纳	,	赫尔利	,	和	我	—	有	到	管理	这

总之，我们三个——阿布纳、赫尔利和我——必须管理好……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['θreʃɪŋ] [ɑːr'selvz] , [ɑːn][ðə; ði] [mætʃt] [wʊd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɑːrn] .

threshing	ourselves	,	on	the	matched	wood	floor	of	the	carriage	barn	.
脱粒	我们自己	,	在	这	匹配	木头	地面	的	这	运输	谷仓	.

我们在马车棚的木地板上打谷。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [aɪ][dɪd] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [bʌt; bət] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

All	the	fishing	I	did	that	year	was	in	the	prolific	but	unsubstantial	waters	of
全部	这	钓鱼	我	做过	那	年	曾是	在	这	多产的	但	不实质性的	水	的

['driːmlænd] .

dreamland	.
梦境	.

那一年我所有的钓鱼活动都在梦幻之地那片物产丰富但并不丰盛的水域进行。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɜːrk] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪl] ,

I	did	not	work	much	,	it	is	true	,	with	the	flail	,
我	做过	不是	工作	很多	,	它	是	真的	,	和	这	连枷	,

的确，我很少使用连枷。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [tʃæf] ,

but	I	lived	all	day	in	an	atmosphere	choked	with	dust	and	chaff	,
但	我	居住地	全部	天	在	一个	气氛	窒息	和	灰尘	和	糠	,

但我整天都生活在充满灰尘和谷壳的空气中，

[maɪ] [ɪrz] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] [wæk] !

my	ears	deafened	with	the	ceaseless	whack	!
我的	耳朵	耳聋	和	这	不停歇	猛击	!

这持续不断的敲击声震聋了我的耳朵！

[wæk] !

whack	!
猛击	!

啪！

[ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [wʊd] [klʌbz] , ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [freʃ] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [greɪn] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz]

of	the	hard	wood	clubs	,	bringing	on	fresh	shocks	of	grain	,	and	acting	as
的	这	难的	木头	俱乐部	,	带来	在	新鲜的	冲击	的	粮食	,	和	表演	作为

['dʒen(ə)rəl] ['helpər] .

general	helper	.
一般的	帮手	.

硬木棒，带来新鲜的谷物，并充当一般的助手。

[baɪ] ['tɔɪlɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [wiː; wi][gɑːt] [ðɪs] [tæsk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][kɔːrn]

By	toiling	late	and	early	we	got	this	task	out	of	the	way	just	when	the	corn
经过	辛勤劳作	晚的	和	早期的	我们	得到	这	任务	出去	的	这	方式	只是	什么时候	这	玉米

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] .

was	ready	to	cut	.
曾是	准备好	到	切	.

我们早出晚归，终于在玉米成熟可以收割的时候完成了这项任务。

[ðɪs] [greɪt] [dʒɑːb] ['tækst] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ðə; ði] [wʌn] ['kʌtɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər]

This	great	job	taxed	all	the	energies	of	the	two	men	,	the	one	cutting	,	the	other
这	伟大的	工作	已征税	全部	这	能量	的	这	二	男人	,	这	一	切割	,	这	其他

['stækɪŋ] ,

stacking	,
堆叠	,

这项繁重的工作耗尽了两个人的所有精力，一个负责切割，另一个负责堆放。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] .

as	they	went	.
作为	他们	去	.

他们边走边说。

[maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] -

My	own	share	of	the	labor	was	to	dig	the	potatoes	and	pick	the	eating	-
我的	自己的	分享	的	这	劳动	曾是	到	挖	这	土豆	和	挑选	这	吃	-

['æplz] — [ə; eɪ] [kwaɪt] [pɔːr'tentəs] [ɪ'nʌf] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [twelv] .

apples	—	a	quite	portentous	enough	undertaking	for	a	lad	of	twelve	.
苹果	—	一个	相当	不祥的	足够的	承诺	为了	一个	小伙子	的	十二	.

我负责的劳动是挖土豆和摘苹果——对于一个十二岁的男孩来说，这可是一项相当艰巨的任务。

[ɔːl] [ðɪs] [kept] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ'self] .

All	this	kept	me	very	much	to	myself	.
全部	这	保留	我	非常	很多	到	我	.

这一切都让我变得非常孤僻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

There	was	no	chance	to	talk	during	the	day	,
那里	曾是	不	机会	到	讲话	期间	这	天	,

白天根本没有机会交谈。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [dræg] [maɪ] ['taɪərd] [lɪmz] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	at	night	I	was	glad	to	drag	my	tired	limbs	off	to	bed	before	the
和	在	夜晚	我	曾是	高兴的	到	拖	我的	疲劳的	四肢	离开	到	床	前	这

['gɝːlz] [hæd; həd] ['ferli] [klɪrd] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

girls	had	fairly	cleared	the	supper	things	away	.
女孩们	有	相当	已清除	这	晚餐	事物	离开	.

晚上，我很高兴能在女孩们基本收拾好晚餐餐具之前，拖着疲惫的身躯上床睡觉。

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] — [ðə; ði] [wɜːrld] — [keɪm] ['regjələrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði]

A	weekly	newspaper	—	The	World	—	came	regularly	to	the	post	-	office	at	the
一个	每周	报纸	—	这	世界	—	来了	经常	到	这	邮政	-	办公室	在	这

['kɔːrnərz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

Corners	for	us	,
角落	为了	我们	,

一份名为《世界报》的周报定期送到我们位于街角的邮局。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['oʊvər] - [wɜːrkt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət] [ə; eɪ]

but	we	were	so	over	-	worked	that	often	it	lay	there	for	weeks	at	a
但	我们	是	所以	超过	-	工作	那	经常	它	躺	那里	为了	周	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但我们工作量太大，经常导致它一放就是好几个星期。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] ['sʌmwʌn]

and	even	when	someone
和	甚至	什么时候	某人

即使有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['æbnə] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
went **after** **it** **,** **nobody** **but** **Abner** **cared** **to** **read** **it** **.**
去 后 它 , 无人 但 阿布纳 关心 到 读 它 .

虽然有人找来读，但除了阿布纳之外，没人愿意读。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [noʊ][wɜːrd] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒef] .
So **far** **as** **I** **know** **,** **no** **word** **ever** **came** **from** **Jeff** **.**
所以 远的 作为 我 知道 , 不 单词 曾经 来了 从 杰夫 .

据我所知，杰夫那边一直没有任何消息。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
His **name** **was** **never** **mentioned** **among** **us** **.**
他的 姓名 曾是 绝不 提及 之中 我们 .

我们之间从未提起过他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
It **was** **now** **past** **the** **middle** **of** **September** **.**
它 曾是 现在 过去的 这 中间 的 九月 .

现在已经过了九月中旬。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] ['plaʊɪŋ] [ɑːn] [fiːldz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [græs] ['ʌndər]
Except **for** **the** **fall** **ploughing** **on** **fields** **that** **were** **to** **be** **put** **to** **grass** **under**
除了 为了 这 落下 耕作 在 字段 那 是 到 是 放 到 草 在下面
[ðə; ði] [greɪn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [mʌtʃ] ['leɪtər] — [ðə; ði] ['getɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
the **grain** **in** **the** **spring** **—** **which** **would** **come** **much** **later** **—** **the** **getting** **in** **of** **the**
这 粮食 在 这 春天 — 哪个 会 来 很多 之后 — 这 获得 在 的 这
[ruːt] [krɑːps] ,
root **crops** **,**
根 农作物 ,

除了秋季要在春天种谷物的田地里耕作（春天种谷物的时间要晚得多），以及播种根茎类作物之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌskɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['siːzənz] ['leibəz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
and **the** **husking** **,** **our** **season's** **labors** **were** **pretty** **well** **behind** **us** **.**
和 这 去壳 , 我们的 本季 劳动 是 漂亮的 出色地 在后面 我们 .

剥壳的工作也基本结束了，我们这个季节的劳作也基本完成了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk][hæd; həd] ['tɔɪld] [laɪk] [sleɪvz] [æz; əz] [wel] ,
The **women** **folk** **had** **toiled** **like** **slaves** **as** **well** **,**
这 女性 民间 有 辛勤劳作 喜欢 奴隶 作为 出色地 ,

妇女们也像奴隶一样辛勤劳作。

['teɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [tʃɔːrz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [bɑːnz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ,
taking **almost** **all** **the** **chores** **about** **the** **cattle** **-** **barns** **off** **our** **shoulders** **,**
采取 几乎 全部 这 家务 关于 这 牛 - 谷仓 离开 我们的 肩膀 ,

他们几乎帮我们承担了所有与牛棚相关的杂务，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['meɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] .
and **carrying** **on** **the** **butter** **-** **making** **without** **bothering** **us** **.**
和 携带 在 这 黄油 - 制作 没有 烦人 我们 .

他们继续制作黄油，丝毫没有打扰我们。

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [teɪk]
Now **that** **a** **good** **many** **cows** **were** **drying** **up** **,** **it** **was** **their** **turn** **to** **take**
现在 那 一个 好的 许多 牛 是 烘干 向上 , 它 曾是 他们的 转动 到 拿
[θɪŋz] ['iːzi] ,
things **easy** **,**
事物 简单的 ,

现在很多母牛都断奶了，轮到它们休息了。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd][æt; ət] [ðɪs] ,
But **the** **girls** **,** **instead** **of** **being** **glad** **at** **this** **,**
但 这 女孩们 , 反而 的 存在 高兴的 在 这 ,

但女孩们对此非但没有感到高兴，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ʌn'hæpinəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hʌskɪŋ] -
began **to** **borrow** **unhappiness** **over** **the** **certainty** **that** **there** **would** **be** **no** **husking** **-**
开始 到 借 不快乐 超过 这 肯定 那 那里 会 是 不 去壳 -
[biːz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɑːrm] .
bees **on** **the** **Beech** **farm** **.**
蜜蜂 在 这 山毛榉 农场 .

开始感到沮丧，因为可以肯定的是，比奇农场不会再有采蜜蜂了。

[wʌn] [hɜːrd] [noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
One **heard** **no** **other** **subject** **discussed** **now** **,** **as** **we** **sat** **of** **a** **night** **in** **the** **kitchen**
一 听到 不 其他 主题 讨论 现在 , 作为 我们 卫星 的 一个 夜晚 在 这 厨房
.
:
.

我们坐在厨房里一坐就是一整夜，没有听到任何其他话题的讨论。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['fɔːr'gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪn'sted] ,
Even **when** **we** **foregathered** **in** **the** **living** **-** **room** **instead** **,**
甚至 什么时候 我们 聚集 在 这 活的 - 房间 反而 ,

即使我们改在客厅聚会，

[ðə; ði] ['bæbkɔk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl] [tɔːkt] [ɪn] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **Babcock** **and** **the** **Underwood** **girl** **talked** **in** **ostentatiously** **low** **tones** **of** **the**
这 巴布科克 和 这 安德伍德 女孩 谈话 在 炫耀地 低的 音调 的 这
['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]
hardship **of** **missing** **such** **opportunities** **for**
困境 的 丢失的 这样的 机会 为了

巴布科克和安德伍德家的女孩用一种故作低沉的语气谈论着错失此类机会的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['getɪŋ] [boʊz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fʌn] .
getting **beaux** **,** **and** **having** **fun** **.**
获得 美男子 , 和 拥有 乐趣 .

结识帅哥，享受快乐时光。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,
They **recalled** **to** **each** **other** **,** **with** **tones** **of** **longing** **,**
他们 召回 到 每个 其他 , 和 音调 的 渴望 ,

他们彼此回忆起往事，语气中充满了怀念。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌskɪŋ] - [biː] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] — [naʊ] [wʌn] [held] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt]
this **and** **that** **husking** **-** **bee** **of** **other** **years** **—** **now** **one** **held** **of** **a** **moonlight** **night**
这 和 那 去壳 - 蜜蜂 的 其他 年 — 现在 一 握住 的 一个 月光 夜晚
[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] ,
in **the** **field** **itself** **,**
在 这 场地 本身 ,

往年的这场和那场剥玉米的蜜蜂——现在是在月光下的田野里举行的一场，

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pʊld] [ðə; ði] [stæks] [daʊn] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

where	the	young	men	pulled	the	stacks	down	and	dragged	them	to	where	the
在哪里	这	年轻的	男人	拉	这	堆栈	向下	和	拖拽	他们	到	在哪里	这

['gɜːlz][sæt][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][bɪg]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

girls	sat	in	a	ring	on	big	pumpkins	,
女孩们	卫星	在	一个	戒指	在	大的	南瓜	,

年轻男人们把南瓜堆拉下来，拖到女孩们围坐在大南瓜上的地方。

[ænd; ənd] ['merimənt] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['kɔːrəst] ['læftər] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ə'lɔːŋ] ;

and	merriment	,	songs	,	and	chorused	laughter	chased	the	happy	hours	along	;
和	欢乐	,	歌曲	,	和	齐声说道	笑声	追逐	这	快乐的	小时	沿着	;

欢声笑语、歌声和齐声大笑伴随着欢乐的时光；

[naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [held] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['wɪntri] ['weðər] ,

now	of	a	bee	held	in	the	late	wintry	weather	,
现在	的	一个	蜜蜂	握住	在	这	晚的	冬季	天气	,

现在，一只蜜蜂正沐浴在冬末的寒冷天气中。

[wer] [ðə; ði] [men] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [hʌskt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

where	the	men	went	off	to	the	barn	by	themselves	and	husked	till	they	were
在哪里	这	男人	去	离开	到	这	谷仓	经过	他们自己	和	去壳	直到	他们	是

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

男人们独自去了谷仓，一直剥玉米皮直到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [wʊps] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

and	then	with	warning	whoops	came	back	to	where	the	girls	were	waiting
和	然后	和	警告	哎呀	来了	后退	到	在哪里	这	女孩们	是	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ,

for	them	in	the	warm	,
为了	他们	在	这	温暖的	,

然后伴随着警告性的欢呼声，他们回到了女孩们在温暖的空气中等着他们的地方。

['hɑːspɪtəb(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːlɪk][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ]['saɪdər][ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd]

hospitable	farm	-	house	,	and	the	frolic	began	,	with	cider	and	apples	and
好客	农场	-	房子	,	和	这	嬉戏	开始	,	和	苹果酒	和	苹果	和

['pʌmpkɪn] - [paɪz] ,

pumpkin	-	pies	,
南瓜	-	馅饼	,

热情好客的农舍，欢庆活动开始了，大家享用了苹果酒、苹果和南瓜派。

[ænd; ənd][oʊld] [lem] [hɔrnbɛks] ['fɪdl] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

and	old	Lem	Hornbeck's	fiddle	to	lead	the	dancing	.
和	老的	引理	霍恩贝克的	小提琴	到	带领	这	跳舞	.

还有老莱姆·霍恩贝克的提琴来引领舞蹈。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['empti] ['hedz] [ænd; ənd] [mɔːnd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]

they	shook	their	empty	heads	and	mourned	,	there	would	be	no	more	of	these
他们	摇晃	他们的	空的	头部	和	哀悼	,	那里	会	是	不	更多的	的	这些

[dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪmz] !

delightful	times	!
愉快	时代	!

他们摇着空洞的脑袋，哀叹着，这些美好的时光再也不会回来了！

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] ['evər] [sed] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:strəsɪzəm] [frʌm; frəm]

Nothing	definite	was	ever	said	as	to	the	reason	for	our	ostracism	from
没有什么	定	曾是	曾经	说	作为	到	这	原因	为了	我们的	排斥	从

[ðə; ði] [spɔ:rts] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

the	sports	and	social	enjoyments	of	the	season	.
这	运动的	和	社会的	享受	的	这	季节	.

对于我们被排除在赛季期间的体育和社交活动之外的原因，始终没有给出明确的解释。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

There	was	no	need	for	that	.
那里	曾是	不	需要	为了	那	.

完全没必要那样做。

[wi:; wi] [ɔ:l] [nu:] [tu:] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æbnə] ['bi:tʃɪz] ['pɑ:lətɪks] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌju: 'es] ['aʊtˌkæsts] ,

We	all	knew	too	well	that	it	was	Abner	Beech's	politics	which	made	us	outcasts	,
我们	全部	知道	也	出色地	那	它	曾是	阿布纳	山毛榉	政治	哪个	制成	我们	被排斥者	,

我们都非常清楚，正是阿布纳·比奇的政治立场让我们成了被排斥的对象。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ði:z] [tu:] [kəm'pleɪnɪŋ] ['gɜ:lz] [dɪd] [nɑ:t] ['ventʃər]

but	even	these	two	complaining	girls	did	not	venture
但	甚至	这些	二	抱怨	女孩们	做过	不是	风险投资

但即使是这两个抱怨连连的女孩也没有冒险

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

to	say	so	in	his	hearing	.
到	说	所以	在	他的	听力	.

当着他的面说出来。

[ðer; ðər] [tɔ:k] , [haʊ'evər] ,

Their	talk	,	however	,
他们的	讲话	,	然而	,

然而，他们的谈话

[gru:] [æt; ət] [læst] [soʊ] [pər'sɪstəntli] ['kwerələs] [ðæt] " - " ['blʌntli] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌn] [naɪt]

grew	at	last	so	persistently	querulous	that	"	M'rye	"	bluntly	told	them	one	night
生长	在	最后的	所以	持续地	抱怨的	那	"	-	"	直截了当地	讲述	他们	一	夜晚

[tu:; tə] " [ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['hʌskɪŋ] - [bi:z] ,

to	"	shut	up	about	husking	-	bees	,
到	"	关闭	向上	关于	去壳	-	蜜蜂	,

最后，他们变得如此喋喋不休、爱抱怨，以至于"M'rye"在一个晚上直截了当地告诉他们"闭嘴别再提剥玉米的蜜蜂了"，

" ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	following	them	out	into	the	kitchen	for	that	purpose	,	and	speaking	with
"	下列的	他们	出去	进入	这	厨房	为了	那	目的	,	和	请讲	和

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ə'sɜ:rbəti] .

unaccustomed	acerbity	.
不习惯	尖刻	.

"为此，我跟着他们去了厨房，说话的语气异常尖刻。"

[ˌðer'æftər] [wi:; wi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['grʌmblɪŋ] ,

Thereafter	we	heard	no	more	of	their	grumbling	,
此后	我们	听到	不	更多的	的	他们的	抱怨	,

此后，我们再也没有听到他们的抱怨。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] “ [tɪl] ” ['bæbkɔk] [left][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hoʊm]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [dʌtʃ]

but	in	a	week	or	two	“	Till	”	Babcock	left	for	her	home	over	on	the	Dutch
但	在	一个	星期	或者	二	“	直到	”	巴布科克	左边	为了	她	家	超过	在	这	荷兰语

[roʊd] ,

Road	,
路	,

但一两周后，“蒂尔”·巴布科克就回到了她在荷兰路的家。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [wiː; wi] [preɪd] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses]

and	began	circulating	the	report	that	we	prayed	every	night	for	the	success
和	开始	循环	这	报告	那	我们	祈祷	每一个	夜晚	为了	这	成功

[ʌv; əv][dʒef]['deivis] .

of	Jeff	Davis	.
的	杰夫	戴维斯	.

于是开始散布消息说，我们每晚都为杰夫·戴维斯的成功祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

It	was	on	a	day	in	the	latter	half	of	September	,
它	曾是	在	一个	天	在	这	后者	一半	的	九月	,

那是九月下旬的一天，

[pər'hæps][ðə; ði] 20th [ɔːr] 21st — [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][frʌm; frəm]

perhaps	the	20th	or	21st	—	as	nearly	as	I	am	able	to	make	out	from
也许	这	20th	或者	21st	—	作为	几乎	作为	我	是	有能力的	到	制作	出去	从

[ðə; ði] ['rekərdz] [naʊ] — [ðæt] ['hɜːrli] [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tiːm] [ænd; ənd]

the	records	now	—	that	Hurley	and	I	started	off	with	a	double	team	and
这	记录	现在	—	那	赫尔利	和	我	开始	离开	和	一个	双倍的	团队	和

['aʊər; ɑːr][bɪg][bɑːks] - ['wægən] ,

our	big	box	-	wagon	,
我们的	大的	盒子	-	车皮	,

或许是第20或21个——就我现在能从记录中辨认出来的——我和赫尔利开始双人合作，开着我们的大货车。

[dʒʌst]['æftər] ['brekfəst] , [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

just	after	breakfast	,	on	a	long	day's	journey	.
只是	后	早餐	,	在	一个	长的	天	旅行	.

早餐后不久，开始了漫长的一天旅程。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɪn][tuː; tə]['mɑːrkɪt] [æt; ət] [ɔk'teivjəs] , [twelv]

We	were	taking	a	heavy	load	of	potatoes	in	to	market	at	Octavius	,	twelve
我们	是	采取	一个	重的	加载	的	土豆	在	到	市场	在	奥克塔维乌斯	,	十二

[maɪlz] ['dɪstənt] ;

miles	distant	;
英里	遥远	;

我们当时正拉着一大车土豆去十二英里外的奥克塔维厄斯市场；

[ðens] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kuːpər] - [ʃɑːp]

thence	we	were	to	drive	out	an	additional	three	miles	to	a	cooper	-	shop
因此	我们	是	到	驾驶	出去	一个	额外的	三	英里	到	一个	库珀	-	店铺

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [æz; əz] ['meni] ['bʌtər] - ['fɜːrkɪn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [stæk] [ʌp][bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

and	bring	back	as	many	butter	-	firkins	as	we	could	stack	up	behind	us	,
和	带来	后退	作为	许多	黄油	-	小桶	作为	我们	可以	堆	向上	在后面	我们	,

然后我们还要驱车三英里到一家制桶店，尽可能多地带回一些黄油桶，把我们能堆在身后的桶都带回来。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] “ - ” [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst] .

not	to	mention	a	lot	of	groceries	of	which	“	M'rye	”	gave	me	a	list	.
不是	到	提到	一个	很多	的	杂货	的	哪个	“	-	”	给予	我	一个	列表	.

更别提“M'rye”给我列的购物清单上还有很多杂货了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [swiːt] ['ɛrd] , ['heɪzi] ['ɔːtəm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌski] [red] [sʌn]

It	was	a	warm	,	sweet	aired	,	hazy	autumn	day	,	with	a	dusky	red	sun
它	曾是	一个	温暖的	,	甜的	播出	,	朦胧	秋天	天	,	和	一个	昏暗	红色的	太阳

['sɔːntərɪŋ] ['aɪdli]

sauntering	idly
闲逛	闲散地

那是一个温暖、空气清新、略带薄雾的秋日，一轮暮红色的太阳悠闲地漫步着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

about	in	the	sky	,
关于	在	这	天空	,

大约在天空中，

[tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][kæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪmɪst] [ænd; ənd][moʊst]['kæʒuəl]

too	indolent	to	cast	more	than	the	dimmest	and	most	casual
也	懒惰的	到	投掷	更多的	比	这	最暗	和	最多	随意的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

suggestion	of	a	shadow	for	anything	or	anybody	.
建议	的	一个	阴影	为了	任何事物	或者	任何人	.

懒惰到连最微弱、最随意的影子都投射不出来，无论是对任何事物还是任何人。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sæt] [raʊnd] - [bækt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [haɪ] [siːt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

The	Irishman	sat	round	-	backed	and	contented	on	the	very	high	seat	overhanging
这	爱尔兰人	卫星	圆形的	-	支持的	和	满足	在	这	非常	高的	座位	悬垂

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

爱尔兰人圆背而坐，惬意地坐在马匹上方的高位座位上。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪp] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	elbows	on	his	knees	,	and	a	little	black	pipe	turned	upside	down	in	his
他的	肘部	在	他的	膝盖	,	和	一个	小的	黑色的	管道	转向	上行	向下	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他双肘撑在膝盖上，嘴里叼着一根倒置的小黑管。

[hiː; hi] [wʊd] [sʌk] ['sætɪsfaɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ʌn'tɪl] ,

He	would	suck	satisfiedly	at	this	for	hours	after	the	fire	had	gone	out	,	until	,
他	会	吸	满意	在	这	为了	小时	后	这	火	有	已消失	出去	,	直到	,

火熄灭后，他会心满意足地吮吸几个小时，直到.....

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

my	patience	exhausted	,	I	begged	him	to	light	it	again	.
我的	耐心	筋疲力尽的	,	我	乞求	他	到	光	它	再次	.

我的耐心耗尽了，我恳求他再点燃它。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['nevər][tuː; tə][pʊt] ['eni] [nuː] [tə'bækoʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [paɪp] ,

He	seemed	almost	never	to	put	any	new	tobacco	into	this	pipe	,
他	似乎	几乎	绝不	到	放	任何	新的	烟草	进入	这	管道	,

他似乎几乎从不在烟斗里装入新的烟草。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [twɪn] - ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [ɪts] ['kɑːntents] ['niːðər]
and 和 | **to** 到 | **this** 这 | **day** 天 | **it** 它 | **remains** 遗迹 | **a** 一个 | **twin** 双 | **-** - | **mystery** 神秘 | **to** 到 | **me** 我 | **why** 为什么 | **its** 它是 | **contents** 内容 | **neither** 两者都不

[bəːnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [nɔːr] [fel] [aʊt] .
burned 烧伤 | **themselves** 他们自己 | **to** 到 | **nothing** 没有什么 | **nor** 也不 | **fell** 跌倒 | **out** 出去 | **.** .

时至今日，它里面的东西既没有燃烧殆尽，也没有掉出来，这对我来说仍然是一个双重谜团。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] ,
We 我们 | **talked** 谈话 | **a** 一个 | **good** 好的 | **deal** 交易 | **,** , | **in** 在 | **a** 一个 | **desultory** 漫无目的的 | **fashion** 时尚 | **,** ,

我们漫无目的地聊了不少话，

[æz; əz][ðə; ði] [tiːm] [plɔdid] [ðer; ðər] [sloʊ] [wei] ['ɪntuː] [ɔk'teivjəs] .
as 作为 | **the** 这 | **team** 团队 | **plodded** 蹒跚而行 | **their** 他们的 | **slow** 慢的 | **way** 方式 | **into** 进入 | **Octavius** 奥克塔维乌斯 | **.** .

队伍缓慢地向奥克塔维厄斯进发。

['hɜːrli] [toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bɔɪ] ,
Hurley 赫尔利 | **told** 讲述 | **me** 我 | **,** , | **in** 在 | **answer** 回答 | **to** 到 | **the** 这 | **questions** 问题 | **of** 的 | **a** 一个 | **curious** 好奇的 | **boy** 男生 | **,** ,

赫利在回答一个好奇男孩的问题时告诉我：

['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
many 许多 | **interesting** 有趣的 | **and** 和 | **remarkable** 卓越 | **things** 事物 | **about** 关于 | **the** 这 | **old** 老的 | **country** 国家 | **,** , | **as** 作为 | **he** 他 | **always** 总是

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
called 称为 | **it** 它 | **,** ,

他总是把故土称为“老家”，而关于这个故土，有很多有趣而又令人惊奇的事情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 | **more** 更多的 | **particularly** 特别 | **about** 关于 | **his** 他的 | **native** 本国的 | **part** 部分 | **of** 的 | **it** 它 | **,** ,

尤其是关于他的家乡部分，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌskɪbə'riːn] .
which 哪个 | **was** 曾是 | **on** 在 | **the** 这 | **sea** 海 | **-** - | **shore** 支撑 | **within** 之内 | **sight** 视线 | **of** 的 | **Skibbereen** 斯基伯林 | **.** .

它位于海边，从斯基伯林就能看到。

[hiː; hi] [prə'fest] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
He 他 | **professed** 声称 | **always** 总是 | **to** 到 | **be** 是 | **filled** 已填 | **with** 和 | **longing** 渴望 | **to** 到 | **go** 去 | **back** 后退 | **,** ,

他声称自己一直渴望回去，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['taɪni]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
but 但 | **at** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **time** 时间 | **guarded** 守卫 | **his** 他的 | **tiny** 微小的 | **personal** 个人的 | **expenditure** 支出 | **with** 和 | **the** 这 | **greatest** 最

[sə'lɪsɪtuːd] ,
solicitude 关怀 | **,** ,

但与此同时，他却对自己微不足道的个人开支格外谨慎。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
in 在 | **order** 命令 | **to** 到 | **save** 节省 | **money** 钱 | **to** 到 | **help** 帮助 | **one** 一 | **of** 的 | **his** 他的 | **relations** 关系 | **to** 到 | **get** 得到 | **away** 离开 | **.** .

为了攒钱帮助他的一个亲戚逃脱。

[wʌns] , [wen]
Once 一次 | **,** , | **when** 什么时候

有一次，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
I taxed him with this inconsistency ,
我 已征税 他 和 这 不一致 ,

我为此向他提出了质疑，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [laɪf] [ɪn] ['aɪərlənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
he explained that life in Ireland was the most delicious thing on earth ,
他 解释 那 生活 在 爱尔兰 曾是 这 最多 可口的 事物 在 地球 ,

他解释说，在爱尔兰的生活是世界上最美好的事情。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]
but you had to get off at a distance of some thousands of
但 你 有 到 得到 离开 在 一个 距离 的 一些 数千 的
[maɪlz] [tuː; tə] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
miles to really appreciate it .
英里 到 真的 欣赏 它 .

但你必须在几千英里之外下车才能真正体会到这一点。

['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wel] , [ə'baʊt] ['æbnə] [biːtʃ]
Naturally there was considerable talk between us , as well , about Abner Beech
自然 那里 曾是 大量 讲话 之间 我们 , 作为 出色地 , 关于 阿布纳 山毛榉
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
and his troubles .
和 他的 麻烦 .

当然，我们之间也聊了很多关于阿布纳·比奇和他的麻烦事。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know where I could have heard it ,
我 不 知道 在哪里 我 可以 有 听到 它 ,

我不知道我是从哪里听到的。

[bʌt; bət] [wen] ['hɜːrli] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]
but when Hurley first came to us I at once took it for granted that the
但 什么时候 赫尔利 第一的 来了 到 我们 我 在 一次 采取 它 为了 的确 那 这
[fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
fact of his nationality made him a sympathizer with the views of our
事实 的 他的 国籍 制成 他 一个 同情者 和 这 浏览 的 我们的
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

但当赫利第一次来到我们家时，我立刻想当然地认为，他的国籍使他认同我们家的观点。

[pər'hæps] [aɪ] ['oʊnli] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː]
Perhaps I only jumped at this conclusion from the general ground that the few
也许 我 仅有的 跳了起来 在 这 结论 从 这 一般的 地面 那 这 很少
['aɪrɪʃ] [huː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑːrm] - ['kʌntri] [wɜːr; wər] [held] ['ræðər]
Irish who in those days found their way into the farm - country were held rather
爱尔兰 WHO 在 那些 天 成立 他们的 方式 进入 这 农场 - 国家 是 握住 相当
[æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
at arms - length by the community ,
在 武器 - 长度 经过 这 社区 ,

也许我只是基于这样一个普遍的看法而得出这个结论：当时少数来到农村地区的爱尔兰人与当地社区保持着相当的距离。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [fiːl] [drɔːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['aʊtˌkæsts] .

and	must	in	the	nature	of	things	feel	drawn	to	other	outcasts	.
和	必须	在	这	自然	的	事物	感觉	绘制	到	其他	被排斥者	.

而且，从本质上讲，他们必然会受到其他被排斥者的吸引。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

At	all	events	,	I	made	no	mistake	.
在	全部	活动	,	我	制成	不	错误	.

总之，我没有犯错。

['hɜːrli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wel] [bɪn] [mɔːr] ['viːəməntli] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] [ˌæbə'lɪʃənˌɪzəm]

Hurley	could	not	have	well	been	more	vehemently	embittered	against	abolitionism
赫尔利	可以	不是	有	出色地	到过	更多的	强烈地	愤懑	反对	废奴主义

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ðæn; ðən] ['æbnə] [wʌz; wəz] ,

and	the	war	than	Abner	was	,
和	这	战争	比	阿布纳	曾是	,

赫尔利对废奴主义和战争的愤慨程度，丝毫不亚于阿布纳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['fluːənsi] [ʌv; əv]

but	he	expressed	his	feelings	with	much	greater	vivacity	and	fluency	of
但	他	表达	他的	情怀	和	很多	更大的	活泼	和	流利度	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

但他表达自己感受时，语气更加生动流畅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

It	was	surprising	to	see	how	much	he	knew	about	the	politics	and	political
它	曾是	奇怪	到	看	如何	很多	他	知道	关于	这	政治	和	政治的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

institutions	of	a	strange	country	,
机构	的	一个	奇怪的	国家	,

令人惊讶的是，他对一个陌生国家的政治和政治制度竟然了解得如此之多。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] [gruː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] ['eniwʌn]

and	how	excited	he	grew	about	them	when	anyone
和	如何	兴奋的	他	生长	关于	他们	什么时候	任何人

以及当任何人出现时，他对他们有多么兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	listen	to	him	.
会	听	到	他	.

会听他的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

But	as	he	was	a	small	man	,	getting	on	in	years	,
但	作为	他	曾是	一个	小的	男人	,	获得	在	在	年	,

但他身材矮小，年纪也大了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [er] [ðiːz] [vjuːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

he	did	not	dare	air	these	views	down	at	the	Corners	.
他	做过	不是	敢	空气	这些	浏览	向下	在	这	角落	.

他不敢在街角公开表达这些观点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['æbnə] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [tə'geðər] ,

The	result	was	that	he	and	Abner	were	driven	to	commune	together	,
这	结果	曾是	那	他	和	阿布纳	是	驱动	到	公社	一起	,

结果是他和阿布纳被迫走到了一起。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'fleɪmd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['pæʃənət] ['predʒudisiz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
and **mutually** **inflamed** **each** **other's** **passionate** **prejudices** **—** **which** **was** **not** **at** **all**
和 相互 发炎的 每个 其他的 热情的 偏见 — 哪个 曾是 不是 在 全部
['niːdfl] .
needful **.**
需要 .

双方互相激起了彼此强烈的偏见——这完全没有必要。

[wen] [æt; ət][læst] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː] [ɔk'teivjəs] ,
When **at** **last** **,** **shortly** **before** **noon** **,** **we** **drove** **into** **Octavius** **,**
什么时候 在 最后的 , 不久 前 中午 , 我们 驾驶 进入 奥克塔维乌斯 ,

最后，临近中午时分，我们驱车前往奥克塔维厄斯。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf] [tuː; tə] [fɪl] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri] ['erəndz] ,
I **jumped** **off** **to** **fill** **one** **portion** **of** **the** **grocery** **errands** **,**
我 跳了起来 离开 到 充满 一 部分 的 这 杂货店 跑腿 ,

我跳下车去完成一部分采购任务，

['liːvɪŋ] ['hɜːrli] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tetoz] .
leaving **Hurley** **to** **drive** **on** **with** **the** **potatoes** **.**
离开 赫尔利 到 驾驶 在 和 这 土豆 .

留下赫尔利继续开车运送土豆。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
We **were** **to** **meet** **at** **the** **little** **village** **tavern** **for** **dinner** **.**
我们 是 到 见面 在 这 小的 村庄 酒馆 为了 晚餐 .

我们约好在村里的小酒馆吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃed] [wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ɔːr]
He **was** **feeding** **the** **horses** **in** **the** **hotel** **shed** **when** **I** **rejoined** **him** **an** **hour** **or**
他 曾是 喂养 这 马匹 在 这 酒店 棚 什么时候 我 重新加入 他 一个 小时 或者
[soʊ]['leɪtər] .
so **later** **.**
所以 之后 .

大约一个小时后，我再次见到他时，他正在酒店棚子里喂马。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] —
I **came** **in** **,** **bursting** **with** **the** **importance** **of** **the** **news** **I** **had** **picked** **up** **—**
我 来了 在 , 爆发 和 这 重要性 的 这 消息 我 有 挑选 向上 —
['skætərd] , [ˌɪnkəm'pliːt] ,
scattered **,** **incomplete** **,**
疏散 , 未完成 ,

我进来的时候，满心欢喜地想着我听到的一些零散的、不完整的消息，觉得它们非常重要。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [nuːz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [sɔːrt] .
and **even** **incoherent** **news** **,** **but** **of** **a** **most** **exciting** **sort** **.**
和 甚至 语无伦次 消息 , 但 的 一个 最多 激动人心 种类 .

甚至是一些语无伦次的新闻，但却是那种令人兴奋的新闻。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
The **awful** **battle** **of** **Antietam** **had** **happened** **two** **or** **three** **days** **before** **,**
这 可怕 战斗 的 安提坦 有 发生 二 或者 三 天 前 ,

惨烈的安提耶坦战役发生在两三天前，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl] [ɔk'teivjəs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
and **nobody** **in** **all** **Octavius** **was** **talking** **or** **thinking** **of** **anything** **else** **.**
和 无人 在 全部奥克塔维乌斯 曾是 说 或者 思维 的 任何事物 别的 .

屋大维身边所有人都心不在焉，没有一个人谈论或思考其他事情。

[bəuθ][ðə; ði] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] ['redʒɪmənts][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
Both **the** **Dearborn** **County** **regiments** **had** **been** **in** **the** **thick** **of** **the** **fight** **,**
两个都 这 迪尔伯恩 县 军团 有 到过 在 这 厚的 的 这 斗争 ,

迪尔伯恩县的两个团都曾身处战斗的最前线。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
and **I** **could** **see** **from** **afar** **,**
和 我 可以 看 从 远方 ,

我从远处就能看到，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
as **I** **stood** **on** **the** **outskirts** **of** **the** **throng** **in** **front** **of** **the** **post** **-** **office** **,**
作为 我 站立 在 这 郊区 的 这 人群 在 正面 的 这 邮政 - 办公室 ,

当我站在邮局前人群的边缘时，

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv]['peɪpər]['poʊstɪd][ʌp]
some **long** **strips** **of** **paper** **posted** **up**
一些 长的 条状物 的 纸 发布 向上

张贴了一些长条纸片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [men] [sed] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [ded] [ænd; ənd]
beside **the** **door** **,** **which** **men** **said** **contained** **a** **list** **of** **our** **local** **dead** **and**
旁 这 门 , 哪个 男人 说 包含 一个 列表 的 我们的 当地的 死的 和
['wuːndɪd] .
wounded **.**
受伤 .

门旁边，有人说里面装着我们当地死伤者的名单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][get] ['eniwer] [nɪr] [ðɪs] [lɪst] , [ænd; ənd]
It **was** **hopeless** **,** **however** **,** **to** **attempt** **to** **get** **anywhere** **near** **this** **list** **,** **and**
它 曾是 绝望 , 然而 , 到 试图 到 得到 任何地方 靠近 这 列表 , 和
['noʊbɑːdi] [huːm] [aɪ] ['kwestʃənd] ,
nobody **whom** **I** **questioned** **,**
无人 谁 我 被质问 ,

然而，想要接近这份名单是徒劳的，我询问过的所有人，

[nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ]
knew **anything** **about** **the** **names** **of** **those** **young** **men** **who** **had** **marched** **away**
知道 任何事物 关于 这 姓名 的 那些 年轻的 男人 WHO 有 行军 离开
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .
from **our** **Four** **Corners** **.**
从 我们的 四 角落 .

你知道那些从我们四角地区出发的年轻人的名字吗?

['sʌmwʌn] [dɪd][kɔːl] [aʊt] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræf] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] , [ɔːr] [gɔːn] [rɔːŋ]
Someone **did** **call** **out** **,** **though** **,** **that** **the** **telegraph** **had** **broken** **down** **,** **or** **gone** **wrong**
某人 做过 称呼 出去 , 尽管 , 那 这 电报 有 破碎的 向下 , 或者 已消失 错误的
,
,
,

不过，确实有人喊道，电报机出故障了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][hæf][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [jet] .
and **that** **not** **half** **the** **news** **had** **come** **in** **as** **yet** **.**
和 那 不是 一半 这 消息 有 来 在 作为 然而 .

而且，当时还有一半的消息传来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['diːpli] [stɜːrd] [ʌp] ,
But **they** **were** **all** **so** **deeply** **stirred** **up** **,**
但 他们 是 全部 所以 深 搅拌 向上 ,

但他们都被深深地触动了，

[soʊ] ['fɪrsli] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [tuː; tə] [get] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['lɪt(ə)l]

so	fiercely	pushing	and	hauling	to	get	toward	the	door	,	that	I	could	learn	little
所以	激烈地	推动	和	运输	到	得到	朝向	这	门	,	那	我	可以	学习	小的

[els] .

else	.
别的	.

他拼命地推拉着，想要冲向门口，以至于我什么也学不到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] ['hɜːrli] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ,

This	was	what	I	began	to	tell	Hurley	,	with	eager	volubility	,
这	曾是	什么	我	开始	到	告诉	赫尔利	,	和	渴望的	流动性	,

于是，我便滔滔不绝地开始把这些话告诉赫利。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] .

as	soon	as	I	got	in	under	the	shed	.
作为	很快	作为	我	得到	在	在下面	这	棚	.

我一钻进棚子底下就.....

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪm'pæsɪvli] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊts] [frʌm; frəm]

He	went	on	with	his	back	to	me	,	impassively	measuring	out	the	oats	from
他	去	在	和	他的	后退	到	我	,	面无表情地	测量	出去	这	燕麦	从

[ðə; ði] [bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

他背对着我，面无表情地从袋子里量出燕麦片。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [steɪl] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ,

and	clearing	aside	the	stale	hay	in	the	manger	,
和	清理	旁边	这	陈旧	干草	在	这	马槽	,

并把马槽里干涸的干草拨到一边。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɔːrsɪz] ['rʌbɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [ðə; ði] [waɪl] .

the	impatient	horses	rubbing	at	his	shoulders	with	their	noses	the	while	.
这	不耐烦	马匹	擦	在	他的	肩膀	和	他们的	鼻子	这	尽管	.

与此同时，那些焦躁的马儿用鼻子蹭着他的肩膀。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Then	,	as	I	was	nearly	done	,	he	turned	and	came	out	to	me	,
然后	,	作为	我	曾是	几乎	完毕	,	他	转向	和	来了	出去	到	我	,

然后，就在我快要完成的时候，他转过身来向我走来。

['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːdər] - [mes] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] .

slapping	the	fodder	-	mess	off	his	hands	.
拍打	这	饲料	-	混乱	离开	他的	双手	.

他拍掉手上的饲料残渣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] , [freʃ] [kʌt] ['rʌnɪŋ] ['træns'vəːsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,

He	had	a	big	,	fresh	cut	running	transversely	across	his	nose	and	cheek	,
他	有	一个	大的	,	新鲜的	切	跑步	横向	穿过	他的	鼻子	和	脸颊	,

他的鼻子和脸颊上有一道又大又新鲜的横向伤口。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	there	were	stains	of	blood	in	the	gray	stubble	of	beard	on	his	chin	.
和	那里	是	污渍	的	血	在	这	灰色的	茬	的	胡须	在	他的	下巴	.

他下巴上灰白的胡茬里沾着血迹。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

I	saw	too	that	his	clothes
我	锯	也	那	他的	衣服

我还看到了他的衣服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
looked as if he had been rolled on the dusty road outside .
看起来 作为 如果 他 有 到过 滚动 在 这 尘土飞扬 路 外部 .

他看起来像是被人从外面尘土飞扬的路上滚了下来。

“ [ʃʊr] , [ðen] , [aɪm]['æftər] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] [nuːz] [maɪ'self] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
“ Sure , then , I'm after hearin ' the news myself , ” was all he said .
“ 当然 , 然后 , 我是 后 听觉 - 这 消息 我 , ” 曾是 全部 他 说 .

“当然，我自己也听到了这个消息，”他只说了这么一句。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wægən] [siːt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌŋk]
He drew out from beneath the wagon seat a bag of crackers and a hunk
他 画 出去 从 下面 这 车皮 座位 一个 包 的 饼干 和 一个 帅哥
[ʌv; əv] [tʃiːz] ,
of cheese ,
的 奶酪 ,

他从马车座椅底下掏出一袋饼干和一块奶酪。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['bærəl] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
and , seating himself on an overturned barrel , began to eat .
和 , 座位 他自己 在 一个 翻覆 桶 , 开始 到 吃 .

然后，他坐在一个翻过来的木桶上，开始吃东西。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [miːl] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]
By a gesture I was invited to share this meal , and did so , sitting beside
经过 一个 手势 我 曾是 受邀 到 分享 这 一顿饭 , 和 做过 所以 , 坐着 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他示意我一起用餐，于是我便坐在他旁边。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]
Something had happened , apparently , to prevent our having dinner in the
某物 有 发生 , 显然 , 到 防止 我们的 拥有 晚餐 在 这
['tævərn] .
tavern .
酒馆 .

显然发生了什么事，导致我们无法在酒馆里吃晚饭。

[aɪ] ['ferli] [jəːnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ,
I fairly yearned to ask him what this something was ,
我 相当 渴望 到 问 他 什么 这 某物 曾是 ,

我非常想问问他这到底是什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and what was the matter with his face ,
和 什么 曾是 这 事情 和 他的 脸 ,

他的脸怎么了？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn]
but it did not seem quite the right thing to do , and presently he began
但 它 做过 不是 似乎 相当 这 正确的 事物 到 做 , 和 目前 他 开始
['mʌmblɪŋ] ,
mumbling ,
喃喃自语 ,

但这似乎不太合适，他随即开始喃喃自语。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] ['dɪskɔːrs] ,

as	much	to	himself	as	to	me	,	a	long	and	broken	discourse	,
作为	很多	到	他自己	作为	到	我	,	一个	长的	和	破碎的	话语	,

既是自言自语，也是对我说话，这是一段漫长而断断续续的自述。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['lʌsti] [jʌŋ]

from	which	I	picked	out	that	he	had	mingled	with	a	group	of	lusty	young
从	哪个	我	挑选	出去	那	他	有	混合	和	一个	团体	的	好色的	年轻的

['fɑːrmɝz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

farmers	in	the	market	-	place	,
农民	在	这	市场	-	地方	,

我从中发现，他曾在集市上与一群精力旺盛的年轻农民混在一起。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

asking	for	the	latest	intelligence	,	and	that	while	they	were	conversing	in	a
问	为了	这	最新的	智力	,	和	那	尽管	他们	是	对话	在	一个

['hoʊlli] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] ,

wholly	amiable	manner	,
完全	可亲	方式	,

询问最新情报，而且他们交谈的方式非常友好。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ,

one	of	them	had	suddenly	knocked	him	down	and	kicked	him	,
一	的	他们	有	突然	敲门	他	向下	和	踢	他	,

其中一人突然将他击倒在地并踢了他一脚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [laʊd] [θrets]

and	that	thereafter	they	had	pursued	him	with	curses	and	loud	threats
和	那	此后	他们	有	追击	他	和	诅咒	和	大声	威胁

[hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] .

half	-	way	to	the	tavern	.
一半	-	方式	到	这	酒馆	.

此后，他们一路咒骂、大声威胁，追赶他到了酒馆半路。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

This	and	much	more	he	proclaimed	between	mouthfuls	,	speaking	with
这	和	很多	更多的	他	宣布	之间	一口一口	,	请讲	和

[greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

great	rapidity	and
伟大的	快速	和

他一边大口吃着东西，一边语速极快地宣称着这些以及更多内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [broʊg] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

in	so	much	more	marked	a	brogue	than	usual	,
在	所以	很多	更多的	标记	一个	布洛克鞋	比	通常	,

口音比平时更加浓重。

[ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

that	I	understood	only	a	fraction	of	what	he	said	.
那	我	理解	仅有的	一个	分数	的	什么	他	说	.

我只听懂了他所说内容的一小部分。

[hiː; hi] [prə'fest] [ɪn'taɪər] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

He	professed	entire	innocence	of	offence	in	the	affair	,
他	声称	全部的	无辜	的	罪行	在	这	事务	,

他声称自己在这件事中完全无辜。

[ænd; ənd] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

and	either	could	not	or	would	not	tell	what	it	was	he	had	said	to
和	任何一个	可以	不是	或者	会	不是	告诉	什么	它	曾是	他	有	说	到

[ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [bloʊ] .

invite	the	blow	.
邀请	这	吹	.

他要么说不出，要么不愿说自己说了什么招致了那一击。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [truːθ] ['rɪtʃli] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['vaɪələns] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ,

I	dare	say	he	did	in	truth	richly	provoke	the	violence	he	encountered	,
我	敢	说	他	做过	在	真相	丰富	惹	这	暴力	他	遭遇	,

我敢说，他确实极大地挑起了他所遭遇的暴力事件。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

but	at	the	time	I	regarded	him	as	a	martyr	,
但	在	这	时间	我	认为	他	作为	一个	烈士	,

但当时我把他视为殉道者。

[ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	swelled	with	indignation	every	time	I	looked	at	his	nose	.
和	肿胀	和	愤慨	每一个	时间	我	看起来	在	他的	鼻子	.

每次看到他的鼻子，我都义愤填膺。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['æŋgri] , [ɪn'diːd] , [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

I	remained	angry	,	indeed	,	long	after	he	himself	had	altogether	recovered	his
我	剩余	生气的	,	的确	,	长的	后	他	他自己	有	共	恢复	他的

[ˌekwə'nɪmətɪ] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [gʊd] ['spɪrɪts] .

equanimity	and	whimsical	good	spirits	.
平静	和	异想天开	好的	烈酒	.

事实上，即便他本人已经完全恢复了平静和乐观的精神，我仍然怒气未消。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [waɪl] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	waited	outside	on	the	seat	while	I	went	in	to	pay	for	the	baiting	of	the
他	等待	外部	在	这	座位	尽管	我	去	在	到	支付	为了	这	诱饵	的	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他坐在外面的座位上等我，我进去付买马饵的费用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ]['fænsi] ,

and	it	was	as	well	that	he	did	,	I	fancy	,
和	它	曾是	作为	出色地	那	他	做过	,	我	想要	,

我想，他这么做是件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brɔːni] [fɑːrm] - [hændz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒɘz] ['stændɪŋ]

because	there	were	half	a	dozen	brawny	farm	-	hands	and	villagers	standing
因为	那里	是	一半	一个	打	强壮的	农场	-	双手	和	村民们	常设

[ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːr] ,

about	the	bar	,
关于	这	酒吧	,

因为有六七个身材魁梧的农场工人和村民站在吧台周围，

[huː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑːpərhed] ['pædi]

who	were	laughing	in	a	stormy	way	over	the	episode	of	the	“	Copperhead	Paddy
WHO	是	笑	在	一个	暴风雨	方式	超过	这	插曲	的	这	“	铜头蛇	稻田

” [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

”	in	the	market	.
”	在	这	市场	.

他们因为市场上发生的“铜头蛇帕迪”事件而捧腹大笑。

[wiː; wi] [droʊv] [əˈweɪ] , [haʊˈevər] ,
We drove away , however ,
我们 驾驶 离开 , 然而 ,

然而，我们还是开车离开了。

[wɪˈðaʊt] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] — [səˈgeʃəsli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]
without incident of any sort — sagaciously turning off the main street before we
没有 事件 的 任何 种类 — 睿智地 转弯 离开 这 主要的 街道 前 我们
[riːtʃt] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [blɑːk] ,
reached the post - office block ,
达到 这 邮政 - 办公室 堵塞 ,

我们一路平安无事——在到达邮局大楼之前，我们明智地拐下了主街。

[wer] [ðə; ði] [ˈkɔŋgrigeitid] [kraʊd] [siːmd] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
where the congregated crowd seemed larger than ever .
在哪里 这 聚集 人群 似乎 更大的 比 曾经 .

聚集的人群似乎比以往任何时候都更加庞大。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈtaɪdɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈskætərɪŋ] [ˈaʊtˌbɜːsts]
There seemed to be some fresh tidings , for several scattering outbursts
那里 似乎 到 是 一些 新鲜的 消息 , 为了 一些 散射 爆发

似乎有一些新的消息传来，发生了几次零星爆发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [ˈæftər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ; [bʌt; bət] ,
of cheering reached our ears after we could no longer see the throng ; but ,
的 欢呼 达到 我们的 耳朵 后 我们 可以 不 更长 看 这 人群 ; 但 ,

欢呼声在我们看不见人群之后才传到我们耳中；但是，

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈhɜːrli] [pʊt] [wɪp] [tuː; tə] [ðə; ði]
so far from stopping to inquire what it was , Hurley put whip to the
所以 远的 从 停止 到 查询 什么 它 曾是 , 赫尔利 放 鞭 到 这
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

赫尔利非但没有停下来询问发生了什么事，反而挥鞭抽打马匹。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈrætld] [ˈsmɑːrtli] [əˈlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] , [saɪð]
and we rattled smartly along out of the excited village into the tranquil , scythe
和 我们 摇晃 聪明地 沿着 出去 的 这 兴奋的 村庄 进入 这 宁静 , 镰
- [ʃɔːrn] [ˈkʌntri] .
- shorn country .
- 剪 国家 .

我们轻快地驶出热闹的村庄，进入宁静的、被镰刀收割过的乡村。

[ðə; ði] [ˈkuːpər] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [went] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʌtər] - [ˈfɜːrkɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -
The cooper to whom we now went for our butter - firkins was a long -
这 库珀 到 谁 我们 现在 去 为了 我们的 黄油 - 小桶 曾是 一个 长的 -
[noʊzd] , [liːn] , [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜːrn] [mæn] ,
nosed , lean , and taciturn man ,
鼻子 , 倾斜 , 和 沉默寡言 男人 ,

我们这次去请的制桶匠是个长鼻子、瘦削、沉默寡言的人。

[huːm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪprən] [tʌkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,
whom I think of always as with his apron tucked up at the corner ,
谁 我 思考 的 总是 作为 和 他的 围裙 塞进去 向上 在 这 角落 ,

我脑海中总是浮现出他围裙掖在角落里的样子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] [braʊn]
and 和 **his** 他的 **spectacles** 眼镜 **on** 在 **his** 他的 **forehead** 前额 **,** , **close** 关闭 **under** 在下面 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **his** 他的 **square** 正方形 **brown** 棕色的
- ['peɪpər][kæp] .
- - **paper** 纸 **cap** 帽 **.** .

他的眼镜架在额头上，紧贴着方形棕色纸帽的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrkɪn] [wɜːr; wər] ['redi]
He 他 **had** 有 **had** 有 **word** 单词 **that** 那 **we** 我们 **were** 是 **coming** 未来 **,** , **and** 和 **the** 这 **firkins** 小桶 **were** 是 **ready** 准备好
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
for 为了 **us** 我们 **.** .

他事先得到消息，知道我们要来，木桶也已经准备好了。

[hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es] [loʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [er] .
He 他 **helped** 帮助 **us** 我们 **load** 加载 **them** 他们 **in** 在 **dead** 死的 **silence** 沉默 **,** , **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **gloomy** 阴沉 **air** 空气 **.** .

他默默地帮我们把东西装上车，神情阴郁。

['hɜːrli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
Hurley 赫尔利 **desired** 想要的 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **voice** 嗓音 **.** .

赫利渴望听到自己的声音。

“ [wel] , [ðen] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][tæsk] [nɪə] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
“ “ **Well** 出色地 **,** , **then** 然后 **,** , **sir** 先生 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **,** , **as** 作为 **our** 我们的 **task** 任务 **neared** 接近 **completion** 完成 **,** ,

“那么，先生，”当我们的任务接近尾声时，他说道。

“ - [tɪz] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [faɪn] ,
“ “ **'** - **tis** 的 **worth** 值得 **coming** 未来 **out** 出去 **of** 的 **our** 我们的 **way** 方式 **these** 这些 **fifteen** 十五 **miles** 英里 **to** 到 **lay** 躺 **eyes** 眼睛 **on** 在 **such** 这样的 **fine** 美好的 **,** ,

“为了亲眼目睹如此美景，我们绕道十五英里也是值得的。”

[grænd] ['fɜːrkɪn] [æz; əz] [ðiːz] [seɪm] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ʃeɪp] [ɑːn] - [ɪm] , [æn; ən] - [pʊt] [tə'geðər]
grand 盛大 **firkins** 小桶 **as** 作为 **these** 这些 **same** 相同的 **—** — **such** 这样的 **an** 一个 **elegant** 优雅的 **shape** 形状 **on** 在 **'** - **em** 呃 **,** , **an** 一个 **'** - **put** 放 **together** 一起
[wɪd] [sʌtʃ] - ! ”
wid 宽 **such** 这样的 **nateness** - **!** ! **”** ”

像这样的大木桶——造型如此优雅，做工如此精巧！

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][gɪt] - [ɪm] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] - , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['kɜːrtli] ,
“ “ **You** 你 **could** 可以 **git** git **'** - **em** 呃 **just** 只是 **as** 作为 **good** 好的 **at** 在 **Hagadorn's** - **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **cooper** 库珀 **,** , **curtly** 简短地 **,** ,

“你在哈加多恩那里也能买到同样好的，”制桶匠简短地说。

“ [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] . ”
“ “ **within** 之内 **a** 一个 **mile** 英里 **of** 的 **your** 你的 **place** 地方 **.** . **”** ”

“在你家方圆一英里之内。”

“ [hʌ] ! ” [kraɪd] ['hɜːrli] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
“ “ **Huh** 嗯 **!** ! **”** ” **cried** 哭 **Hurley** 赫尔利 **,** , **with** 和 **contempt** 鄙视 **,** ,

“哼！”赫利轻蔑地叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **59** - **]**]

“ - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Haggydorn is it ?
“ - 是 它 ?

“是哈吉多恩吗？”

[feɪθ] , [wiːl] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɜːrkɪn] - !
Faith , we'll not touch him or his firkins ayether !
信仰 , 出色地 不是 触碰 他 或者 他的 小桶 - !

信不信由你，我们绝对不会碰他或他的木桶！

[waɪ] , [mæn] , [ðeə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪd] [jɔːrz] .
Why , man , they're not fit to mention the same day wid yours .
为什么 , 男人 , 它们是 不是 合身 到 提到 这 相同的 天 宽 你的 .

老兄，他们根本不配和你同一天发生事。

[ɑː] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːrlɪnz] , [wɪl] [jiː; ji] ,
Ah , just look at the darlins , will ye ,
啊 , 只是 看 在 这 亲爱的们 , 将要 是的 ,

啊，瞧瞧这些小可爱们，好吗?

[ðæt] ['neɪt] [æn; ən] - [kleɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [eɪt] [frʌm; frəm] - [ɪm] !
that nate an ' clane a Christian could ate from ' em !
那 内特 一个 - 克莱恩 一个 基督教 可以 吃 从 - 呃 !

那些内特和克莱恩，连基督徒都能吃得下！

” [ðə; ði] ['kuːpər] [wʌz; wəz] ['blɑːrni] - [pruːf] .
” The cooper was blarney - proof .
” 这 库珀 曾是 胡说八道 - 证明 .

“这位制桶匠百毒不侵。”

“ - [ɑːr; ər] ['evri] [smɪtʃ] [æz; əz] [gʊd] !
“ Hagadorn's are every smitch as good !
“ - 是 每一个 史密斯 作为 好的 !

“Hagadorn 的每一款产品都一样好！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ʌn'greɪʃəsli] .
” he repeated , ungraciously .
” 他 重复 , 不礼貌地 .

他语气不友善地重复道。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pər'pleksɪdli] ,
The Irishman looked at him perplexedly ,
这 爱尔兰人 看起来 在 他 困惑地 ,

爱尔兰人困惑地看着他。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːbləm][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
then shook his head as if the problem were too much for him ,
然后 摇晃 他的 头 作为 如果 这 问题 是 也 很多 为了 他 ,

然后他摇了摇头，好像这个问题对他来说太棘手了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['klæmbəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .
and slowly clambered up to the seat .
和 缓慢地 攀爬 向上 到 这 座位 .

然后慢慢爬上座位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜头蛇(The Copperhead)
第3/7页

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,
He had gathered up the lines , and we were ready to start ,
他 有 聚集 向上 这 线条 , 和 我们 是 准备好 到 开始 ,

他已经收拾好了绳索，我们准备出发。

[bɪ'fɔːr] ['eni]['suːtəb(ə)l][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
before any suitable words came to his tongue .
前 任何 合适的 字 来了 到 他的 舌头 .

还没等他想出合适的措辞。

“ [wel] , [ðen] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .
“ Well , then , sir , ” he said , “ anything to be agreeable .
“ 出色地 , 然后 , 先生 , ” 他 说 , “ 任何事物 到 是 同意 .

“那么，先生，”他说，“只要您满意就好。”

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɜːrkɪn] , [aɪl] [dɪ'spjuːt][hɪm; ɪm] . ”
If I hear a man speaking a good word for your firkins , I'll dispute him . ”
如果 我 听到 一个 男人 请讲 一个 好的 单词 为了 你的 小桶 , 患病的 争议 他 . ”

如果我听到有人说你的木桶好话，我一定会反驳他。

“ [ðə; ði] ['fɜːrkɪn] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [grauld] [ðə; ði] ['kuːpər] [æt; ət][ˌjuː 'es] , “ [æn; ən] - [ðeə(r)] [meɪd]
“ The firkins are well enough , ” growled the cooper at us , “ an ' they're made
“ 这 小桶 是 出色地 足够的 , ” 咆哮 这 库珀 在 我们 , “ 一个 - 它们是 制成
[tuː; tə] [sel] ,
to sell ,
到 卖 ,

“这些木桶质量很好，”制桶匠冲我们咆哮道，“它们是用来卖的。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ɔːl'maɪti] ['tɪk(ə)ld] [ə'baʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['kɑːpərhed] ['mʌni] [fɔːr; fər] - [ɪm]
but I ain't so almighty tickled about takin ' Copperhead money for ' em
但 我 不是 所以 全能的 挠痒 关于 拿 - 铜头蛇 钱 为了 - 呃
[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][klæp][maɪ] [wɪŋz] [æn; ən] - [kroʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
that I want to clap my wings an ' crow over it .
那 我 想 到 拍 我的 翅膀 一个 - 乌鸦 超过 它 .

但我并没有因为替他们赚了铜头蛇的钱而欣喜若狂，以至于要拍着翅膀欢呼雀跃。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['skɔːrnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] .
” He turned scornfully on his heel at this , and we drove away .
” 他 转向 轻蔑地 在 他的 脚跟 在 这 , 和 我们 驾驶 离开 .

“他轻蔑地转身离开，我们开车走了。”

[ðə; ði] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frɛndləsnəs] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ,
The new revelation of our friendlessness depressed me ,
这 新的 启示 的 我们的 缺乏友谊 郁闷 我 ,

意识到自己没有朋友，我感到很沮丧。

[bʌt; bət] ['hɜːrli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
but Hurley did not seem to mind it at all .
但 赫尔利 做过 不是 似乎 到 头脑 它 在 全部 .

但赫尔利似乎一点也不介意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

['æftər][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kəm'pærətɪv] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][pɪgz] [rʌn] [waɪld][ɪn][ə; eɪ]

After	a	philosophic	comparative	remark	about	the	manners	of	pigs	run	wild	in	a
后	一个	哲学	比较	评论	关于	这	礼仪	的	猪	跑步	荒野	在	一个

[bɑːg] ,

bog	,
沼泽	,

在对沼泽地里野猪的行为举止进行了一番哲学式的比较评论之后，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌɔːltə'geðər] ,

he	dismissed	the	affair	from	his	thoughts	altogether	,
他	解雇	这	事务	从	他的	想法	共	,

他彻底将这件事从脑海中抹去了。

[ænd; ənd] [hʌmd] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][tuː; tə] ['meləŋkɑːli] [tjuːnz] [hæf][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

and	hummed	cheerful	words	to	melancholy	tunes	half	the	way	home	,
和	哼唱	快乐	字	到	忧郁	曲调	一半	这	方式	家	,

回家的路上，他哼着欢快的歌词，配着忧伤的曲调。

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] ['tɔːsɪŋ] [streɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

what	time	he	was	not	talking	to	the	horses	or	tossing	stray	conversational
什么	时间	他	曾是	不是	说	到	这	马匹	或者	抛掷	流浪	对话

['frægmənts] [æt; ət][ˌem 'iː] .

fragments	at	me	.
片段	在	我	.

他什么时候不是在跟马说话，也不是在跟我抛出一些零碎的谈话内容。

[maɪ] [oʊn] [maɪnd] [suːn] [ɪ'nʌf] [sə'rendərd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['hæroʊɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

My	own	mind	soon	enough	surrendered	itself	to	harrowing	speculations	about	the
我的	自己的	头脑	很快	足够的	投降	本身	到	令人痛心的	猜测	关于	这

['bæt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

battle	we	had	heard	of	.
战斗	我们	有	听到	的	.

不久，我的思绪也陷入了对我们听说过的那场战役的可怕猜测之中。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] , [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

The	war	had	been	going	on	now	,	for	over	a	year	,
这	战争	有	到过	去	在	现在	,	为了	超过	一个	年	,

战争已经持续一年多了。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] ,

but	most	of	the	fighting	had	been	away	off	in	Missouri	and	Tennessee	,
但	最多	的	这	斗争	有	到过	离开	离开	在	密苏里州	和	田纳西州	,

但大部分战斗都发生在远在密苏里州和田纳西州的地方。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd][nɑːt] [pə'zest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni]

or	on	the	lower	Mississippi	,	and	the	reports	had	not	possessed	for	me	any
或者	在	这	降低	密西西比州	,	和	这	报告	有	不是	拥有	为了	我	任何

[kiːn] [də'rekt] ['ɪntrəst] .

keen	direct	interest	.
敏锐的	直接的	兴趣	.

或者在密西西比河下游，这些报道并没有引起我的任何直接兴趣。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪstrɪkt] — [jʌŋ] [men] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

The	idea	of	men	from	our	own	district	—	young	men	whom	I	had	seen	,
这	主意	的	男人	从	我们的	自己的	区	—	年轻的	男人	谁	我	有	已见	,

[pər'hæps] [fuːld] [wɪð; wɪθ] ,

perhaps	fooled	with	,
也许	被骗了	和	,

想到我们区里的男人——那些我见过、或许还玩弄过的年轻男人——

[ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] ['oʊnli][ten] [wiːks] [bɪ'fɔːr] — ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æktʃuəl][stɔːrm][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd]
in **the** **hayfield** **only** **ten** **weeks** **before** **—** **being** **in** **an** **actual** **storm** **of** **shot** **and**
在 这 干草地 仅有的 十 周 前 — 存在 在 一个 实际的 风暴 的 射击 和
[ʃel] ,
shell **,**
壳 ,

就在十周前，我还在干草地上——当时正值枪林弹雨之中。

[prə'duːst] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .
produced **a** **faintness** **at** **the** **pit** **of** **my** **stomach** **.**
生产 一个 模糊 在 这 坑 的 我的 胃 .

我感到一阵恶心，胃部一阵发凉。

[bəuθ] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] ['redʒiməntsˌwɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kraʊd] [sed] .
Both **Dearborn** **County** **regiments** **were** **in** **it** **,** **the** **crowd** **said** **.**
两个都 迪尔伯恩 县 军团 是 在 它 , 这 人群 说 .

人群说，迪尔伯恩县的两个团都参与了战斗。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr][men][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] — ['aʊər; ɑːr][haɪrd][men] , [ænd; ənd]
Then **of** **course** **our** **men** **must** **have** **been** **there** **—** **our** **hired** **men** **,** **and**
然后 的 课程 我们的 男人 必须 有 到过 那里 — 我们的 雇用 男人 , 和
[ðə; ði] ['fɪlɪps] [bɔɪz] ,
the **Phillips** **boys** **,**
这 菲利普斯 男孩们 ,

那么，我们的人肯定也在那里——我们雇佣的人，还有菲利普斯家的那几个男孩。

[ænd; ənd]['baɪrən]['truːæks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə'lɑːnzoʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒef] !
and **Byron** **Truax** **,** **and** **his** **cousin** **Alonzo** **,** **and** **our** **Jeff** **!**
和 拜伦 特鲁阿克斯 , 和 他的 表哥 阿隆佐 , 和 我们的 杰夫 !

还有拜伦·特鲁克斯，他的表弟阿隆佐，还有我们的杰夫!

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [waɪ] [nɑːt] [ðeɪ] [æz; əz] [wel] ?
And **if** **so** **many** **others** **had** **been** **killed** **,** **why** **not** **they** **as** **well** **?**
和 如果 所以 许多 其他的 有 到过 被杀 , 为什么 不是 他们 作为 出色地 ?

如果那么多人都被杀害了，为什么他们不也被杀害呢?

“ [æn'tiːtəm] ” [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest]
“ **Antietam** **”** **still** **has** **a** **power** **to** **arrest**
“ 安提坦 ” 仍然 有 一个 力量 到 逮捕

“安提耶坦”号仍然拥有逮捕权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][maɪ] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] ,
my **eyes** **on** **the** **printed** **page** **,** **and** **disturb** **my** **ears** **in** **the** **hearing** **,**
我的 眼睛 在 这 打印 页 , 和 打扰 我的 耳朵 在 这 听力 ,

我的眼睛盯着印刷的书页，耳朵却在听着，

[pə'zest] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['bæt(ə)l] [neɪm] .
possessed **by** **no** **other** **battle** **name** **.**
拥有 经过 不 其他 战斗 姓名 .

没有其他战名。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
It **seems** **now** **as** **if** **the** **very** **word** **itself** **had** **a** **terrible** **meaning** **of** **its** **own**
它 似乎 现在 作为 如果 这 非常 单词 本身 有 一个 糟糕的 意义 的 它是自己的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

现在看来，这个词本身似乎就带有某种可怕的含义。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [sepˈtembər] [ˌæftərˈnuːn] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]

when	I	first	heard	it	that	September	afternoon	—	as	if	I	recognized	it	to	be
什么时候	我	第一的	听到	它	那	九月	下午	—	作为	如果	我	认可	它	到	是

[ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnɑːv(ə)lti] ,

the	label	of	some	awful	novelty	,
这	标签	的	一些	可怕	新奇	,

那是九月的一个下午，我第一次听到这个名字时——仿佛我认出这是某种糟糕新奇玩意儿的标签似的。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [els] .

before	I	knew	anything	else	.
前	我	知道	任何事物	别的	.

在我了解其他一切之前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhɜːrli] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kruːnɪŋ]

It	had	its	fascination	for	Hurley	,	too	,	for	presently	I	heard	him	crooning
它	有	它是	魅力	为了	赫尔利	,	也	,	为了	目前	我	听到	他	低吟浅唱

[tuː; tə] [hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

它对赫利也很有吸引力，因为我很快听到他自言自语地哼唱起来。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [tjuːnz] ,

to	one	of	his	queer	old	Irish	tunes	,
到	一	的	他的	酷儿	老的	爱尔兰	曲调	,

配上他一首古怪的古老爱尔兰曲调，

[sʌm; səm] [ˈdɔːgərəl] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] — [θriː] [laɪnz]

some	doggerel	lines	which	he	had	made	up	to	rhyme	with	it	—	three	lines
一些	打油诗	线条	哪个	他	有	制成	向上	到	韵	和	它	—	三	线条

[wɪð; wɪθ] “ [tʃiːt] - [ɪm] , ”

with	“	cheat	'	em	,	”
和	“	欺骗	-	呃	,	”

他创作了一些打油诗来与它押韵——其中三行以“欺骗他们”开头。

“ [biːt] - [ɪm] , ” [ænd; ənd] “ [ænˈtiːtəm] , ” [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][pet] [rɪˈfreɪn] , “ [sez] [ðə; ði][ʃɑːn; ʃæn]

“	beat	'	em	,	”	and	“	Antietam	,	”	and	then	his	pet	refrain	,	“	Says	the	Shan
“	打	-	呃	,	”	和	“	安提坦	,	”	和	然后	他的	宠物	避免	,	“	说道	这	山

[væn] [vɑːkt] .

van	Vocht	.
货车	沃赫特	.

“打败他们”，“安提耶坦”，然后是他最喜欢的口头禅，“Shan van Vocht 说。

” [ðɪs] [ˈlevəti] [ˈdʒɑːrd] [ʌnˈplezntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [muːd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪˈself] ,

”	This	levity	jarred	unpleasantly	upon	the	mood	into	which	I	had	worked	myself	,
”	这	轻浮	罐装	令人不快的	之上	这	情绪	进入	哪个	我	有	工作	我	,

“这种轻松的气氛与我努力营造出的良好状态格格不入，令人很不愉快。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	turned	to	speak	of	it	,
和	我	转向	到	说话	的	它	,

于是我转过身来谈论这件事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bruːzd] [noʊz][ænd; ənd] [tʃiːk] [rɪˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] .

but	the	sight	of	his	bruised	nose	and	cheek	restrained	me	.
但	这	视线	的	他的	瘀伤	鼻子	和	脸颊	克制	我	.

但看到他淤青的鼻子和脸颊，我便打消了念头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]

He	had	suffered	too	much	for	the	faith	that	was	in	him	to	be	lightly
他	有	遭受	也	很多	为了	这	信仰	那	曾是	在	他	到	是	轻轻

['kwestʃənd] [naʊ] .

questioned	now	.
被质问	现在	.

他经历了太多苦难，因此他心中的信仰不容轻易动摇。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['grɪzli] [θɔːts] ,

So	I	returned	to	my	grisly	thoughts	,
所以	我	返回	到	我的	可怕的	想法	,

于是，我又陷入了那些可怕的思绪中。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒef][hæd; həd] [bɪn]

which	now	all	at	once	resolved	themselves	into	a	conviction	that	Jeff	had	been
哪个	现在	全部	在	一次	已解决	他们自己	进入	一个	定罪	那	杰夫	有	到过

[kɪld] ['aʊtraɪt] .

killed	outright	.
被杀	直接	.

现在，所有人都一致确信杰夫已经当场被杀。

[maɪ]['fænsi]['dɑːrtɪd][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['piktʃəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]

My	fancy	darted	to	meet	this	notion	,	and	straightway	pictured	for	me	a
我的	想要	飞镖	到	见面	这	概念	,	和	立刻	如图所示	为了	我	一个

[fæn'tæstɪk]['bæt(ə)l] - [fiːld] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

fantastic	battle	-	field	by	moonlight	,
极好的	战斗	-	场地	经过	月光	,

我的想象力立刻被这个想法吸引，脑海中立刻浮现出一幅月光下壮丽的战场景象。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [di'piktid] [ɪn]

such	as	was	depicted	in
这样的	作为	曾是	描绘	在

例如在……中描绘的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

- [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['kænən] - [wiːlz] [ænd; ənd] [ded] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]

Lossing's	books	,	with	overturned	cannon	-	wheels	and	dead	horses	in	the
-	图书	,	和	翻覆	大炮	-	车轮	和	死的	马匹	在	这

['fɔːrgraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

foreground	,	and	in	the	centre	,
前景	,	和	在	这	中心	,

洛辛的书籍，前景和中心位置，都有翻倒的炮轮和死马。

[kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv][dʒef] [biːtʃ] ,

conspicuous	above	all	else	,	the	inanimate	form	of	Jeff	Beech	,
显眼的	多于	全部	别的	,	这	无生命	形式	的	杰夫	山毛榉	,

最引人注目的，莫过于杰夫·比奇的冰冷身躯。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] ['koʊldli]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .

with	its	face	coldly	radiant	in	the	moonshine	.
和	它是	脸	冷冷地	辐射状	在	这	私酿酒	.

月光下，它的脸庞冷冷地闪耀着光芒。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [hɑːp][ɔːf][ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ] [spel] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	guess	I'll	hop	off	and	walk	a	spell	,	”	I	said	,
“	我	猜测	患病的	跳	离开	和	走	一个	拼写	,	”	我	说	,

“我想我还是下车走走吧，”我说。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

under	the	sudden	impulse	of	this	distressing	visitation	.
在下面	这	突然	冲动	的	这	令人痛心	探视	.

在这次令人不安的突发事件的刺激下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	only	when	I	was	on	the	ground	,	trudging	along	by	the	side	of	the
它	曾是	仅有的	什么时候	我	曾是	在	这	地面	,	艰难跋涉	沿着	经过	这	边	的	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

只有当我倒在地上，沿着马车艰难地向前走的时候，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] .

that	I	knew	why	I	had	got	down	.
那	我	知道	为什么	我	有	得到	向下	.

我知道我为什么会情绪低落。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

We	were	within	a	few	rods	of	the	Corners	,
我们	是	之内	一个	很少	杆	的	这	角落	,

我们离拐角处只有几杆远，

[wer] [wʌn] [roʊd] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

where	one	road	turned	off	to	go	to	the	post	-	office	.
在哪里	一	路	转向	离开	到	去	到	这	邮政	-	办公室	.

其中一条路岔出去通往邮局。

“ [pər'hæps]['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ]

“	Perhaps	it'd	be	a	good	idea	for	me	to	find	out	if	they've	heard	anything
“	也许	它会	是	一个	好的	主意	为了	我	到	寻找	出去	如果	他们有	听到	任何事物

[mɔːr] — [aɪ] [miːn] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][dʒef] ,

more	—	I	mean	—	anything	about	Jeff	,
更多的	—	我	意思是	—	任何事物	关于	杰夫	,

“或许我应该打听一下他们是否听到了关于杰夫的任何消息——我是说，任何消息。”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [hoʊm] [krɔːs] [lɑːts] .

“	I'll	just	look	in	and	see	,	and	then	I	can	cut	home	cross	lots	.
“	患病的	只是	看	在	和	看	,	和	然后	我	能	切	家	叉	很多	.

“我进去看看，然后就可以横穿地块回家了。”

” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .

”	The	Irishman	nodded	and	drove	on	.
”	这	爱尔兰人	点头	和	驾驶	在	.

爱尔兰人点点头，继续开车前行。

[aɪ] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [tɪl] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	hung	behind	,	at	the	Corners	,	till	the	wagon	had	begun	the	ascent	of	the
我	悬挂	在后面	,	在	这	角落	,	直到	这	车皮	有	开始	这	上升	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

我留在后面，在拐角处，直到马车开始上山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrkɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hɜːrli] [kʊd; kəd] [siː]
and **the** **looming** **bulk** **of** **the** **firkins** **made** **it** **impossible** **that** **Hurley** **could** **see**
和 这 迫在眉睫 大部分 的 这 小桶 制成 它 不可能的 那 赫尔利 可以 看
[wɪtʃ] [wei] [aɪ] [went] .
which **way** **I** **went** **.**
哪个 方式 我 去 .

巨大的木桶挡住了赫利的视线，让他根本看不到我往哪个方向走。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn'sted] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] “ [dʒi] ”
Then **,** **without** **hesitation** **,** **I** **turned** **instead** **down** **the** **other** **road** **which** **led** **to** **“** **Jee** **”**
然后 , 没有 犹豫 , 我 转向 反而 向下 这 其他 路 哪个 引领 到 “ 吉 ”
- .
Hagadorn's **.**
- .

然后，我毫不犹豫地转而走上了另一条路，这条路通往“吉”哈加多恩的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

“ - ” ['taɪdɪŋz]
“ **JEE'S** **”** **TIDINGS**
“ - ” 消息

“JEE的”消息

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['hægədɔrn] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət]
Time **was** **when** **I** **had** **known** **the** **Hagadorn** **house** **,** **from** **the** **outside** **at**
时间 曾是 什么时候 我 有 已知 这 哈加多恩 房子 , 从 这 外部 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

曾几何时，我至少从外观上就认识了哈加多恩家。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['taʊnʃɪp] .
as **well** **as** **any** **other** **in** **the** **whole** **township** **.**
作为 出色地 作为 任何 其他 在 这 所有的 乡 .

以及整个镇上的其他任何一家。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [roʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] ,
But **I** **had** **avoided** **that** **road** **so** **long** **now** **,**
但 我 有 避免 那 路 所以 长的 现在 ,

但我已经很久没有走过那条路了。

[ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
that **when** **I** **came** **up** **to** **the** **place** **it** **seemed** **quite** **strange** **to** **my** **eyes** **.**
那 什么时候 我 来了 向上 到 这 地方 它 似乎 相当 奇怪的 到 我的 眼睛 .

当我走到那里时，眼前的景象让我觉得很奇怪。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli]
For **one** **thing** **,** **the** **flower** **garden** **was** **much** **bigger** **than** **it** **had** **formerly**
为了 一 事物 , 这 花 花园 曾是 很多 大 比 它 有 以前
[bɪn] .
been **.**
到过 .

首先，花园比以前大了很多。

[tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] , [mɪs] ['ɛstərz] ['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] , ['hɑːlihɑːk]

To	state	it	differently	,	Miss	Esther's	marigolds	and	columbines	,	hollyhocks
到	状态	它	不同	,	错过	埃丝特的	万寿菊	和	耧斗菜	,	蜀葵

[ænd; ənd] ['piːəniːz] ,

and	peonies	,
和	牡丹	,

换句话说，埃丝特小姐的万寿菊、耧斗菜、蜀葵和牡丹，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [speɪs] [weɪr] [swiːt] - [kɔːrn] ,

had	been	allowed	to	usurp	a	lot	of	space	where	sweet	-	corn	,
有	到过	允许	到	篡	一个	很多	的	空间	在哪里	甜的	-	玉米	,

被允许侵占大量空间，而甜玉米就生长在那里。

[pə'tetoz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['teɪbl] - [trʌk] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] .

potatoes	and	other	table	-	truck	used	to	be	raised	.
土豆	和	其他	桌子	-	卡车	用过的	到	是	提高	.

过去人们种植土豆和其他餐桌作物。

[ðɪs] [nɑːt]['oʊnli] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

This	not	only	greatly	altered	the	aspect	of	the	place	,
这	不是	仅有的	非常	已修改	这	方面	的	这	地方	,

这不仅极大地改变了这个地方的面貌，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['loʊɝd] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [gʊd] - [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] .

but	it	lowered	my	idea	of	the	practical	good	-	sense	of	its	owners	.
但	它	降低	我的	主意	的	这	实际的	好的	-	感觉	的	它是	所有者	.

但这降低了我对这家公司所有者实际判断力的看法。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [stɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

What	was	more	striking	still	,	was	the	general	air	of	decrepitude	and	decay
什么	曾是	更多的	引人注目	仍然	,	曾是	这	一般的	空气	的	衰老	和	衰变

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

about	the	house	itself	.
关于	这	房子	本身	.

更引人注目的是，整栋房子都弥漫着破败不堪的气息。

[æn; ən] [iːvz] - [trɔːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ; [hæf][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

An	eaves	-	trough	had	fallen	down	;	half	the	cellar	door	was	off	its	hinges	,
一个	檐	-	槽	有	倒下	向下	;	一半	这	地窖	门	曾是	离开	它是	铰链	,

屋檐排水槽掉了下来；地窖门的一半都从铰链上脱落了。

['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

standing	up	against	the	wall	;	the	chimney	was	ragged	and	broken	at	the	top
常设	向上	反对	这	墙	;	这	烟囱	曾是	破烂不堪	和	破碎的	在	这	顶部

; [ðə; ði][klæp] - ['bɔrdz]

;	the	clap	-	boards
;	这	拍	-	板

靠墙而立；烟囱顶部破损不堪；护墙板

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['weðər] - [steɪn]

had	never	been	painted	,	and	now	were	almost	black	with	weather	-	stain
有	绝不	到过	绘	,	和	现在	是	几乎	黑色的	和	天气	-	弄脏

[ænd; ənd][draɪ][rɑːt] .

and	dry	rot	.
和	干燥	腐烂	.

这些墙体从未上过漆，现在几乎都被风化污渍和干腐物染成了黑色。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tɪpɪŋ] ['saɪdweɪz] ,

It	positively	appeared	to	me	as	if	the	house	was	tipping	sideways	,
它	积极地	出现	到	我	作为	如果	这	房子	曾是	小费	侧身	,

在我看来，那房子看起来就像在向一侧倾斜。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːpər] - [ʃɑːp] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

over	against	the	little	cooper	-	shop	adjoining	it	—	but	perhaps	that	was	a
超过	反对	这	小的	库珀	-	店铺	相邻的	它	—	但	也许	那	曾是	一个

[trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

trick	of	the	waning	evening	light	.
诡计	的	这	减弱	晚上	光	.

对面是隔壁的小制桶匠铺——但也许那是傍晚光线昏暗造成的错觉。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['prɔspərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɑːrm] ,

I	said	to	myself	that	if	we	were	not	prospering	on	the	Beech	farm	,
我	说	到	我	那	如果	我们	是	不是	繁荣	在	这	山毛榉	农场	,

我心想，如果我们在比奇农场经营不善，

[æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr][foʊ] “ [dʒi] ” ['hægədɔrn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [hɪm'self]

at	least	our	foe	“	Jee	”	Hagadorn	did	not	seem	to	be	doing	much	better	himself
在	至少	我们的	敌人	“	吉	”	哈加多恩	做过	不是	似乎	到	是	正在做	很多	更好的	他自己

.

:

.

至少我们的对手“吉”哈加多恩的情况似乎也好不到哪里去。

[ɪn] [truːθ] , ['hægədɔrn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

In	truth	,	Hagadorn	had	always	been	among	the	poorest	members	of	our
在	真相	,	哈加多恩	有	总是	到过	之中	这	最贫困	成员	的	我们的

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

事实上，哈加多恩一直是我们社区中最贫穷的成员之一。

[ðoʊ] [ðɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'vɑːlvz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['sɪtiz] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['pɑːvərti] .

though	this	by	no	means	involves	what	people	in	cities	think	of	as	poverty	.
尽管	这	经过	不	方法	涉及	什么	人们	在	城市	思考	的	作为	贫困	.

但这绝不意味着城市居民所理解的贫困。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['eikəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	had	a	little	place	of	nearly	two	acres	,	and	then	he	had	his
他	有	一个	小的	地方	的	几乎	二	英亩	,	和	然后	他	有	他的

['kuːpə] ['bɪznəs] ;

coopering	business	;
制桶	商业	;

他有一小块地，面积将近两英亩，此外他还经营着自己的制桶生意；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɑːn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] .

with	the	two	he	ought	to	have	got	on	comfortably	enough	.
和	这	二	他	应该	到	有	得到	在	舒适地	足够的	.

他和那两个人应该相处得相当融洽。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'trerinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

But	a	certain	contrariness	in	his	nature	seemed	to	be	continually	interfering
但	一个	肯定	矛盾	在	他的	自然	似乎	到	是	持续	干扰

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

with	this	.
和	这	.

但他天性中的某种矛盾性格似乎一直在干扰着这一切。

[ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pər'vɜːrsəti] [ræn] [θruː] [ɔːl][wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr]
This strain of conscientious perversity ran through all we knew of his life before
这 拉紧 的 尽责的 反常 跑 通过 全部 我们 知道 的 他的 生活 前
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
he came to us ,
他 来了 到 我们 ,

这种有良知的反常行为贯穿了我们所知的他来到我们身边之前的全部人生。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
just as it dominated the remainder of his career .
只是 作为 它 占主导地位 这 余 的 他的 职业 .

正如它主宰了他职业生涯的其余部分一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
He had been a well - to - do man some ten years before ,
他 有 到过 一个 出色地 - 到 - 做 男人 一些 十 年 前 ,

大约十年前，他曾是一位富裕的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kuːpər] - [ʃɑːp] ,
in a city in the western part of the State , with a big cooper - shop ,
在 一个 城市 在 这 西 部分 的 这 状态 , 和 一个 大的 库珀 - 店铺 ,

在州西部的一座城市里，有一家大型制桶作坊，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bruːəri] .
and a lot of men under him , making the barrels for a large brewery .
和 一个 很多 的 男人 在下面 他 , 制作 这 桶 为了 一个 大的 啤酒厂 .

他手下有很多工人，为一家大型啤酒厂制造酒桶。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz]
(It was in these
(它 曾是 在 这些

（就在这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[deɪz] , [aɪ]['fænsi] , [ðæt] ['estər] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] ['ɜːrbən] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɪ'neɪə] [mɪst] .
days , I fancy , that Esther took on that urban polish which the younger Benaiah missed .
天 , 我 想要 , 那 以斯帖 采取 在 那 城市的 抛光 哪个 这 年轻 贝纳亚 错过 .
)
)
)

我猜想，正是在那段日子里，以斯帖才拥有了年轻的比拿雅所缺乏的那种都市风范。）

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['bærəlz] [fɔːr; fər]
Then he got the notion in his head that it was wrong to make barrels for
然后 他 得到 这 概念 在 他的 头 那 它 曾是 错误的 到 制作 桶 为了
[bɪr] ,
beer ,
啤酒 ,

然后他脑海中浮现出一个想法，那就是制造啤酒桶是错误的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .
and threw the whole thing up .
和 扔 这 所有的 事物 向上 .

然后把所有东西都吐了出来。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][oʊld]

He	moved	into	our	neighborhood	with	only	money	enough	to	buy	the	old
他	已搬	进入	我们的	邻里	和	仅有的	钱	足够的	到	买	这	老的

['ændruːz] [pleɪs] ,

Andrews	place	,
安德鲁斯	地方	,

他搬到我们社区时，身上只有够买下安德鲁斯老房子的钱。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

and	build	a	little	shop	.
和	建造	一个	小的	店铺	.

然后建一家小店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kuːpər] ,

It	was	a	good	opening	for	a	cooper	,
它	曾是	一个	好的	开幕	为了	一个	库珀	,

对于制桶匠来说，这是一个很好的开端。

[ænd; ənd] ['hægədɔrn] [maɪt] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]

and	Hagadorn	might	have	flourished	if	he	had	been	able	to	mind	his
和	哈加多恩	可能	有	繁荣	如果	他	有	到过	有能力的	到	头脑	他的

[oʊn] ['bɪznəs] .

own	business	.
自己的	商业	.

如果哈加多恩能够安分守己，他或许就能飞黄腾达了。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] ['bʌtər]

The	very	first	thing	he	did	was	to	offend	a	number	of	our	biggest	butter
这	非常	第一的	事物	他	做过	曾是	到	得罪	一个	数字	的	我们的	最大	黄油

- ['meɪkɝz] [baɪ]['tæksɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɪnflnəs] [ɪn]['ɔːlsoʊ] ['reɪzɪŋ] [hɑːps] ,

-	makers	by	taxing	them	with	sinfulness	in	also	raising	hops	,
-	制造商	经过	征税	他们	和	罪恶	在	还	提高	酒花	,

他做的第一件事就是得罪了我们一些最大的黄油生产商，因为他认为他们种植啤酒花也是罪恶的，并对他们征税。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [bɪr] .

which	went	to	make	beer	.
哪个	去	到	制作	啤酒	.

这些钱被用来酿造啤酒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bai] [noʊ] ['fɜːrkɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

For	a	long	time	they	would	buy	no	firkins	of	him	.
为了	一个	长的	时间	他们	会	买	不	小桶	的	他	.

很长一段时间，他们都不愿意买他的一桶肉。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

Then	,	too	,	he	made	an	unpleasant	impression	at	church	.
然后	,	也	,	他	制成	一个	令人不快的	印象	在	教会	.

此外，他在教堂也给人留下了不好的印象。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːniən] [ə'fer] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

As	has	been	said	,	our	meeting	-	house	was	a	union	affair	;	that	is	to
作为	有	到过	说	,	我们的	会议	-	房子	曾是	一个	联盟	事务	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

正如前面所说，我们的聚会场所是工会的财产；也就是说，

[noʊ][wʌn] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['nuːmərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ɔːl]

no	one	denomination	being	numerous	enough	to	have	an	edifice	of	its	own	,	all
不	一	面值	存在	很多的	足够的	到	有	一个	大厦	的	它是自己的		,	全部

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['raʊndəbaʊt] — ['mɛθədɪsts] ,

the	farmers	roundabout	—	Methodists	,
这	农民	迂回	—	卫理公会	,

由于没有哪个教派的信徒人数多到足以拥有自己的教堂，所以周围所有的农民——卫理公会教徒——

['bæptɪsts] , [ˌprɛsbɪˈtɪriːənz, ˌprɛzbɪˈtɪriːənz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [dʒɔɪnd][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] .

Baptists	,	Presbyterians	,	and	so	on	—	joined	in	paying	the	expenses	.
浸信会	,	长老会	,	和	所以	在	—	加入	在	付费	这	开支	.

浸信会教徒、长老会教徒等等——共同承担了费用。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['priːtʃəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðiːz] [greɪt] [sekts] ,

The	travelling	preachers	who	came	to	us	represented	these	great	sects	,
这	旅行	传道者	WHO	来了	到	我们	代表	这些	伟大的	教派	,

来到我们这里的巡回传教士代表了这些伟大的教派，

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][hɑːrd] - [ʃel] , [sɔːft] - [ʃel] , ['friːˌwɪl] , [ænd; ənd]

with	lots	of	minute	shadings	off	into	Hard	-	shell	,	Soft	-	shell	,	Freewill	,	and
和	很多	的	分钟	阴影	离开	进入	难的	-	壳	,	柔软的	-	壳	,	自由意志	,	和

['ʌðər] [ˌsʌbdɪˈvaɪdid] ['mistəriz]

other	subdivided	mysteries
其他	细分	谜团

还有许多细微的差别，比如硬壳、软壳、自由意志以及其他细分的谜团。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

which	I	never	understood	.
哪个	我	绝不	理解	.

我一直没能理解。

['hægədɔrn] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

Hagadorn	had	a	denomination	all	to	himself	,	as	might	have	been	expected
哈加多恩	有	一个	面值	全部	到	他自己	,	作为	可能	有	到过	预期的

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

from	the	man	.
从	这	男人	.

哈加多恩拥有自己专属的教派，这对于他来说也在情理之中。

[wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [siːm] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ;

What	the	name	of	it	was	I	seem	never	to	have	heard	;
什么	这	姓名	的	它	曾是	我	似乎	绝不	到	有	听到	;

我似乎从未听过它的名字；

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

perhaps	it	had	no	name	at	all	.
也许	它	有	不	姓名	在	全部	.

或许它根本没有名字。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['meθədɪst] .

People	used	to	say	,	though	,	that	he	behaved	like	a	Shouting	Methodist	.
人们	用过的	到	说	,	尽管	,	那	他	表现	喜欢	一个	喊叫	卫理公会	.

不过，人们过去常说，他的行为就像一个高声喊叫的卫理公会教徒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

This	was	another	way	of	saying	that	he	made	a	nuisance	of	himself	in	church	.
这	曾是	其他	方式	的	说	那	他	制成	一个	滋扰	的	他自己	在	教会	.

换句话说，就是他在教堂里惹是生非。

[æt; ət] [prer] ['miːtiŋz] , [ɪn][ðə; ði] [slæk] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

At	prayer	meetings	,	in	the	slack	seasons	of	the	year	,	he	would	pray	so	long	,
在	祷告	会议	,	在	这	松弛	季节	的	这	年	,	他	会	祈祷	所以	长的	,

在一年中较为清闲的季节，他会在祷告会上长时间祷告。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] ,

and	with	such	tremendous	shouting	and	fury	of	gestures	,
和	和	这样的	巨大的	喊叫	和	愤怒	的	手势	,

伴随着震耳欲聋的叫喊声和愤怒的手势，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['regjələrli] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][stɑːp] ,

that	he	had	regularly	to	be	asked	to	stop	,
那	他	有	经常	到	是	问	到	停止	,

他经常需要被要求停止，

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [nuː] [hɪmz]

so	that	those	who	had	taken	the	trouble	to	learn	and	practise	new	hymns
所以	那	那些	WHO	有	已采取	这	麻烦	到	学习	和	实践	新的	赞美诗

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

might	have	a	chance	to	be	heard	.
可能	有	一个	机会	到	是	听到	.

这样，那些费心学习和练习新赞美诗的人就有机会被听到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [aʊt] - [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

And	then	he	would	out	-	sing	all	the	others	,	not	knowing	the	tune	in	the	least	,
和	然后	他	会	出去	-	唱歌	全部	这	其他的	,	不是	会心	这	调	在	这	至少	,

然后他会盖过所有人的歌声，尽管他根本不知道曲调。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['ædɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ] [jelɪŋ] [aʊt] [ʃrɪl] “ [ɑː'men; eɪ-] ! ” [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] .

and	cause	added	confusion	by	yelling	out	shrill	“	Amens	!	”	between	the	bars	.
和	原因	额外	困惑	经过	大喊	出去	尖锐	“	阿门	!	”	之间	这	酒吧	.

他们还会大声喊“阿门！”，造成更大的混乱。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['piːp(ə)l] ['siːst] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

At	one	time	quite	a	number	of	the	leading	people	ceased	attending	church	at
在	一	时间	相当	一个	数字	的	这	领导	人们	停止	参加	教会	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

曾有一段时间，不少教会领袖人物完全停止了去教堂。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

on	account	of	his	conduct	.
在	帐户	的	他的	执行	.

因为他的行为。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] , [tuː] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ə'nʌðər]

He	added	heavily	to	his	theological	unpopularity	,	too	,	by	his	action	in	another
他	额外	重度	到	他的	神学	不受欢迎	,	也	,	经过	他的	行动	在	其他

['mætər] .

matter	.
事情	.

他在另一件事上的行为也大大加剧了他在神学上的不受欢迎程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fɑːrmər] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv]

There	was	a	wealthy	and	important	farmer	living	over	on	the	west	side	of
那里	曾是	一个	富裕	和	重要的	农民	活的	超过	在	这	西方	边	的

[ə'gripə] [hɪl] ,

Agrippa	Hill	,
阿格里帕	爬坡道	,

在阿格里帕山西侧住着一位富有而重要的农场主。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] .

who	was	a	Universalist	.
WHO	曾是	一个	普救论者	.

他是一位普救论者。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

The	expenses	of
这	开支	的

费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['aʊər; ɑːr]['juːniən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɜːr; wər] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

our	union	meeting	-	house	were	felt	to	be	a	good	deal	of	a	burden	,
我们的	联盟	会议	-	房子	是	毛毡	到	是	一个	好的	交易	的	一个	负担	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['eldəz] ,

and	our	elders	,
和	我们的	长者	,

我们的联合会堂被认为是一个相当大的负担，我们的长老们也这么认为。

[kən'fɜːrɪŋ] [tə'geðər] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] ['ɔːrd(ə)neri]

conferring	together	,	decided	that	it	would	be	a	good	thing	to	waive	ordinary
授予	一起	,	决定	那	它	会	是	一个	好的	事物	到	放弃	普通的

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

经商议，他们决定放弃通常的偏见是件好事。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] .

and	let	the	Universalists	come	in	,	and	have	their	share	of	the	preaching	.
和	让	这	普救论者	来	在	,	和	有	他们的	分享	的	这	布道	.

让普救论者进来，也让他们参与到布道中来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['neɪbərli] , [ðeɪ] [felt] ,

It	would	be	more	neighborly	,	they	felt	,
它	会	是	更多的	邻里	,	他们	毛毡	,

他们觉得这样更符合邻里情谊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'gripə] [hɪl] ['fɑːrmər] .

and	they	would	get	a	subscription	from	the	Agrippa	Hill	farmer	.
和	他们	会	得到	一个	订阅	从	这	阿格里帕	爬坡道	农民	.

他们会从阿格里帕山的农民那里获得订阅。

[hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

He	assented	to	the	project	,
他	同意	到	这	项目	,

他同意了这个项目。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['sʌndiz; -deiz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [haɪrd] [help] ,

and	came	over	four	or	five	Sundays	with	his	family	and	hired	help	,
和	来了	超过	四	或者	五	星期日	和	他的	家庭	和	雇用	帮助	,

他带着家人和雇工，连续四五个星期天过来帮忙。

['lisnd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tuː; tə]['ɔːrθədɑːks] ['səːmənz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [bluː] [fleɪmz] ,

listened	unflinchingly	to	orthodox	sermons	full	of	sulphur	and	blue	flames	,
听着	毫不动摇地	到	正统	布道	满的	的	硫	和	蓝色的	火焰	,

毫不畏惧地聆听着充满硫磺和蓝色火焰的正统布道，

[ænd; ənd] [pʊt] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ['evri] [taɪm] .

and	put	money	on	the	plate	every	time	.
和	放	钱	在	这	盘子	每一个	时间	.

每次都要在盘子里放钱。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] ['priːtʃər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʌn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [ə; eɪ]

Then	a	Universalist	preacher	occupied	the	pulpit	one	Sunday	,	and	preached	a
然后	一个	普救论者	牧师	占领	这	讲坛	一	星期日	,	和	布道	一个

['haɪli] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl] ['sɜːrmən] ,

highly	inoffensive	and	non	-	committal	sermon	,
高度	无害的	和	非	-	入狱	讲道	,

后来，在一个星期天，一位普救派牧师走上讲台，发表了一篇毫无冒犯性且不置可否的布道。

[ænd; ənd] “ [dʒi] ” ['hægədɔrn] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	“	Jee	”	Hagadorn	stood	up	in	his	pew	and	violently	denounced	him	as
和	“	吉	”	哈加多恩	站立	向上	在	他的	座位	和	暴力	谴责	他	作为

[æn; ən]['ɪnfɪdəl¦'ɪnfɪdel] ,

an	infidel	,
一个	异教徒	,

“吉”·哈加多恩从座位上站起来，激烈地谴责他是异教徒。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] .

before	he	had	descended	the	pulpit	steps	.
前	他	有	下降	这	讲坛	步骤	.

在他走下讲坛台阶之前。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['skænd(ə)l] .

This	created	a	painful	scandal	.
这	创建	一个	痛苦	丑闻	.

这引发了一场令人痛心的丑闻。

[ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] ['fɑːrmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] ['daːkənd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ə'gen] .

The	Universalist	farmer	,	of	course	,	never	darkened	that	church	door	again	.
这	普救论者	农民	,	的	课程	,	绝不	变暗	那	教会	门	再次	.

当然，那位信奉普救论的农民再也没有踏进过那座教堂的大门。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	our	young	men	went	so	far	as	to	discuss	the	ducking	of	the
一些	的	我们的	年轻的	男人	去	所以	远的	作为	到	讨论	这	躲避	的	这

[əb'nɑːkʃəs] ['kuːpər] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] .

obnoxious	cooper	in	the	duck	-	pond	.
令人讨厌的	库珀	在	这	鸭子	-	池塘	.

我们的一些年轻人甚至讨论了如何把那只讨厌的库珀鱼扔进鸭塘里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['fraɪt(ə)nd] [nɔːr] [ə'ʃeɪmd] .

But	he	himself	was	neither	frightened	nor	ashamed	.
但	他	他自己	曾是	两者都不	害怕	也不	羞愧	.

但他本人既不害怕也不羞愧。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ˌæbə'lɪʃənˌɪzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm]

At	the	beginning	,	too	,	I	suppose	that	his	taking	up	Abolitionism	made	him
在	这	开始	,	也	,	我	认为	那	他的	采取	向上	废奴主义	制成	他

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

我想，一开始他投身废奴运动也让他树敌不少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['dɪrbərn] ['kaʊnti] [geɪv] ['fræŋklɪn] [pɪrs] [ə; eɪ][bɪg][mə'dʒɔːrəti][ɪn] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]

Dearborn	County	gave	Franklin	Pierce	a	big	majority	in	'	52	,	and	the	bulk	of
迪尔伯恩	县	给予	富兰克林	刺穿	一个	大的	多数	在	-	-	,	和	这	大部分	的

['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmɝz] ,

our	farmers	,
我们的	农民	,

1952年，迪尔伯恩县将绝对多数票投给了富兰克林·皮尔斯，我们的大部分农民也投给了他。

[aɪ] [noʊ] , [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [mə'dʒɔːrəti] .

I	know	,	were	in	that	majority	.
我	知道	,	是	在	那	多数	.

我知道，我们是多数派。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [dʒʌst]

But	I	have	already	dwelt	upon	the	way	in	which	all	this	changed	in	the	years	just
但	我	有	已经	居住	之上	这	方式	在	哪个	全部	这	已更改	在	这	年	只是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

before	the	war	.
前	这	战争	.

但我已经详细阐述了这一切在战前几年发生的变化。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , - [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] .

Naturally	enough	,	Hagadorn's	position	also	changed	.
自然	足够的	,	-	位置	还	已更改	.

不出所料，哈加多恩的立场也随之发生了变化。

[ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [stoʊn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	rejected	stone	became	the	head	of	the	corner	.
这	拒绝	石头	成为	这	头	的	这	角落	.

那块被弃用的石头成了角石的顶石。

[ðə; ði] ['taɪərsəm] [fə'nætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɪftɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪkstiz] .

The	tiresome	fanatic	of	the	'	fifties	was	the	inspired	prophet	of	the	'	sixties	.
这	令人厌烦	狂热分子	的	这	-	五十年代	曾是	这	灵感	先知	的	这	-	六十年代	.

五十年代那个令人厌烦的狂热分子，到了六十年代就成了富有远见的先知。

['piːp(ə)l] [stɪl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'duː] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

People	still	shrank	from	giving	him	undue	credit	for	their	conversion	,
人们	仍然	缩小	从	给予	他	过度	信用	为了	他们的	转换	,

人们仍然不愿过分夸大他的功劳，认为他并没有为他们的皈依做出过激的贡献。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [swept] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

but	they	felt	themselves	swept	along	under	his	influence	none	the	less	.
但	他们	毛毡	他们自己	扫荡	沿着	在下面	他的	影响	没有任何	这	较少的	.

但他们仍然感到自己受到了他的影响。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] [kept] [hɪm; ɪm] [pʊr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

But	just	as	his	unpopularity	kept	him	poor	in	the	old	days	,
但	只是	作为	他的	不受欢迎	保留	他	贫穷的	在	这	老的	天	,

但正如他过去不受欢迎导致他贫穷一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['puːrɝ] .

it	seemed	that	now	the	reversed	condition	was	making	him	still	poorer	.
它	似乎	那	现在	这	反转	状况	曾是	制作	他	仍然	贫穷	.

现在看来，情况反过来反而让他更穷了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

The	truth	was	,	he	was	too	excited	to	pay	any	attention	to	his	business	.
这	真相	曾是	,	他	曾是	也	兴奋的	到	支付	任何	注意力	到	他的	商业	.

事实上，他太兴奋了，根本没心思管自己的生意。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ɔk'teivjəs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ,

He	went	off	to	Octavius	three	or	four	days	a	week	to	hear	the	news	,
他	去	离开	到	奥克塔维乌斯	三	或者	四	天	一个	星期	到	听到	这	消息	,

他每周有三四天会去屋大维那里打听消息。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	when	he	remained	at	home	,
和	什么时候	他	剩余	在	家	,

而当他待在家里的时候，

[hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	spent	much	more	time	standing	out	in	the	road	discussing	politics	and	the
他	花费	很多	更多的	时间	常设	出去	在	这	路	讨论	政治	和	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['pæsər] - [baɪ] ,

conduct	of	the	war	with	passers	-	by	,
执行	的	这	战争	和	过路人	-	经过	,

他花了很多时间站在路边，与路人讨论政治和战争的进行方式。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [steɪvz] [ænd; ənd] [huːps] .

than	he	did	over	his	staves	and	hoops	.
比	他	做过	超过	他的	杖	和	篮球	.

比他用棍棒和箍圈演奏的还要多。

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] [daʊn] .

No	wonder	his	place	was	run	down	.
不	想知道	他的	地方	曾是	跑步	向下	.

难怪他住的地方破败不堪。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt]

The	house	was	dark	and	silent	,	but	there	was	some	sort	of	a	light
这	房子	曾是	黑暗的	和	沉默的	,	但	那里	曾是	一些	种类	的	一个	光

[ɪn] [ðə; ði] ['kuːpər] - [ʃɑːp]

in	the	cooper	-	shop
在	这	库珀	-	店铺

房子里一片漆黑寂静，但制桶作坊里却亮着灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

超过。

[maɪ] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['estər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [waɪld] [oʊld] ['fɑːðər] ,

My	hope	had	been	to	see	Esther	rather	than	her	wild	old	father	,
我的	希望	有	到过	到	看	以斯帖	相当	比	她	荒野	老的	父亲	,

我原本希望见到的是埃丝特，而不是她那狂野的老父亲。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

but	there	was	nothing	for	it	but	to	go	over	to	the	shop	.
但	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	超过	到	这	店铺	.

但除了去商店之外，别无他法。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['luːsli] ['fɪtɪŋ] [dɔːr] [bæk] [ɑːn] [ɪts] ['leðərn] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði]

I	pushed	the	loosely	fitting	door	back	on	its	leathern	hinges	,	and	stepped	over	the
我	推动	这	松散地	配件	门	后退	在	它是	皮革	铰链	,	和	步	超过	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

我把那扇松松垮垮的门推回皮质铰链上，跨过了门槛。

[ðə; ði] ['rezɪnəs] [sent] [ʌv; əv] ['nuːli] [kʌt] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] ['ʌndər]

The	resinous	scent	of	newly	cut	wood	,	and	the	rustle	of	the	shavings	under
这	树脂状的	香味	的	新	切	木头	,	和	这	沙沙	的	这	刨花	在下面

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

新砍伐的木头散发出树脂般的香气，脚下木屑沙沙作响。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] .

had	the	effect	,	somehow	,	of	filling	me	with	timidity	.
有	这	影响	,	不知何故	,	的	填充	我	和	胆怯	.

不知何故，这让我感到胆怯。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][aʊt] [ə'gen] .

It	required	an	effort	to	not	turn	and	go	out	again	.
它	必需的	一个	努力	到	不是	转动	和	去	出去	再次	.

我费了好大劲才忍住没转身再出去。

[ðə; ði] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][wɜːrk] - [pleɪs] [smelt] [æz; əz] [wel] , [aɪ]

The	darkened	and	crowded	interior	of	the	tiny	work	-	place	smelt	as	well	,	I
这	变暗	和	挤	内部的	的	这	微小的	工作	-	地方	冶炼	作为	出色地	,	我

['noʊtɪd] [naʊ] , [ʌv; əv] [smoʊk] .

noted	now	,	of	smoke	.
著名的	现在	,	的	抽烟	.

我这才注意到，狭小拥挤的工作场所内部也弥漫着烟味。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['fɪgjər] — ['bendɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

On	the	floor	before	me	was	crouched	a	shapeless	figure	—	bending	in	front	of
在	这	地面	前	我	曾是	蹲着	一个	无形	数字	—	弯曲	在	正面	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪs] ,

the	little	furnace	,
这	小的	炉	,

在我面前的地板上，蜷缩着一个模糊的身影——弯腰伏在小炉子前。

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊv] - [paɪp] ,

made	of	a	section	of	stove	-	pipe	,
制成	的	一个	部分	的	火炉	-	管道	,

由一段烟囱管制成，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kuːpər] [juːst] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv] ['nuːli] ['fæʃnd] ['bærəlz] .

which	the	cooper	used	to	dry	the	insides	of	newly	fashioned	barrels	.
哪个	这	库珀	用过的	到	干燥	这	内部	的	新	造型	桶	.

制桶匠用它来晾干新制桶的内部。

[ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ðɪs] , [hæf] - [bleɪz] , [hæf] - [smʌdʒ] — [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

A	fire	in	this	,	half	-	blaze	,	half	-	smudge	—	gave	forth	the	light	I	had	seen
一个	火	在	这	,	一半	-	火焰	,	一半	-	弄脏	—	给予	前进	这	光	我	有	已见

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

这团半明半暗的火焰中，透出我从外面看到的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['nɒstrəlz] ['tɪŋgl] .

and	the	smoke	which	was	making	my	nostrils	tingle	.
和	这	抽烟	哪个	曾是	制作	我的	鼻孔	刺痛	.

还有那呛人的烟雾，让我的鼻孔发麻。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sniːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt]

Then	I	had	to	sneeze	,	and	the	kneeling	figure	sprang	on	the	instant
然后	我	有	到	喷嚏	,	和	这	跪着	数字	弹簧	在	这	立即的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

然后我打了个喷嚏，跪在地上的那个人瞬间从地上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estər] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] ,

It	was	Esther	who	stood	before	me	,	coughing	a	little	from	the	smoke	,
它	曾是	以斯帖	WHO	站立	前	我	,	咳嗽	一个	小的	从	这	抽烟	,

站在我面前的是埃丝特，她被烟呛得咳嗽了几声。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	peering	inquiringly	at	me	.
和	窥视	询问地	在	我	.

他探寻地打量着我。

“ [oʊ] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ?

“	Oh	—	is	that	you	,	Jimmy	?
“	哦	—	是	那	你	,	吉米	?

“哦——是你吗，吉米？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

”	she	asked	,	after	a	moment	of	puzzled	inspection	in	the	dark	.
”	她	问	,	后	一个	片刻	的	困惑	检查	在	这	黑暗的	.

“她在黑暗中疑惑地打量了一会儿后问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [hæf] - ['læfɪŋ] [weɪ] :

She	went	on	,	before	I	had	time	to	speak	,	in	a	nervous	,	half	-	laughing	way	:
她	去	在	,	前	我	有	时间	到	说话	,	在	一个	紧张的	,	一半	-	笑	方式	:

还没等我开口，她就带着紧张和半开玩笑的语气继续说道：

“ [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [roʊst] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn] [hɪr] ,

“	I've	been	trying	to	roast	an	ear	of	corn	here	,
“	我已经	到过	尝试	到	烤	一个	耳朵	的	玉米	这里	,

“我一直在尝试烤玉米棒子，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .

but	it's	the	worst	kind	of	a	failure	.
但	它是	这	最差	种类	的	一个	失败	.

但这是最糟糕的那种失败。

[aɪv] [wɑːtʃt] - [ˌen 'aɪ] - [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

I've	watched	'	Ni	'	do	it	a	hundred	times	,
我已经	观看	-	尼	-	做	它	一个	百	时代	,

我看过“Ni”这样做一百次了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [aʊt] [hæf] - [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [hæf] - [smoʊkt] .

but	with	me	it	always	comes	out	half	-	scorched	and	half	-	smoked	.
但	和	我	它	总是	来	出去	一半	-	烧焦的	和	一半	-	熏制	.

但我做出来的总是半焦半烟熏。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] [tuː] [oʊld] [naʊ] , ['eni] [weɪ] .

I	guess	the	corn	is	too	old	now	,	any	way	.
我	猜测	这	玉米	是	也	老的	现在	,	任何	方式	.

我想玉米现在肯定太老了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [its] ['tʌfər] [ðæn; ðən] ['fɛəˌroʊz] [hɑːrt] .

At	all	events	,	it's	tougher	than	Pharaoh's	heart	.
在	全部	活动	,	它是	更难	比	法老的	心	.

无论如何，它比法老的心还要坚硬。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli]

"	She	held	out	to	me	,	in	proof	of	her	words	,	a	blackened	and	unseemly
"	她	握住	出去	到	我	,	在	证明	的	她	字	,	一个	变黑	和	不体面的

['roʊstɪŋ] - [ɪr] .

roasting	-	ear	.
烘焙	-	耳朵	.

“为了证明她的话，她向我展示了一只被烤得焦黑难看的耳朵。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊvər] ,

I	took	it	,	and	turned	it	slowly	over	,
我	采取	它	,	和	转向	它	缓慢地	超过	,

我接过它，慢慢地翻了过来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['skruːtəni][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] .

looking	at	it	with	the	grave	scrutiny	of	an	expert	.
寻找	在	它	和	这	严重	审查	的	一个	专家	.

以专家的严谨态度审视它。

['sevrəl] [tɔːrn][ænd; ənd]['oʊpənd] ['sekʃnz] [ʃoʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Several	torn	and	opened	sections	showed	where	she	had	been	testing	it	with
一些	撕裂	和	打开	部分	显示	在哪里	她	有	到过	测试	它	和

[hɜːr; hər] [tiːθ] .

her	teeth	.
她	牙齿	.

几处撕裂和裂开的地方显示，她曾用牙齿试咬过它。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] [tuː] [oʊld] ,

In	obedience	to	her	“	See	if	you	don't	think	it's	too	old	,
在	服从	到	她	“	看	如果	你	不	思考	它是	也	老的	,

遵照她的指示，“看看你觉得它是不是太旧了，

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [baɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	took	a	diffident	bite	,	at	a	respectful	distance	from	the	marks	of	her
"	我	采取	一个	羞怯	咬	,	在	一个	尊重	距离	从	这	标记	的	她

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

我小心翼翼地咬了一口，与她实验留下的痕迹保持着一段尊重的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

It	was	the	worst	I	had	ever	tasted	.
它	曾是	这	最差	我	有	曾经	尝过	.

这是我吃过最难吃的东西。

“ [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] — ['eni] [nuːz] , " [aɪ] [sed] ,

“	I	came	over	to	see	if	you'd	heard	anything	—	any	news	,	"	I	said	,
“	我	来了	超过	到	看	如果	你会	听到	任何事物	—	任何	消息	,	"	我	说	,

“我过来看看你有没有听到什么消息，”我说。

[di'zaiərɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn]['sʌbdʒekt] .

desiring	to	get	away	from	the	corn	subject	.
渴望	到	得到	离开	从	这	玉米	主题	.

想避开玉米这个话题。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [tɑːm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['muːvɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleɪnli] .

“	You	mean	about	Tom	?	"	she	asked	,	moving	so	that	she	might	see	me	more	plainly	.
“	你	意思是	关于	汤姆	?	"	她	问	,	移动	所以	那	她	可能	看	我	更多的	显然	.

“你是说汤姆的事吗？”她问道，挪了挪身子，好让我能更清楚地看到她。

[aɪ][hæd; həd] ['stuːpɪdli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]
I had stupidly forgotten about that transformation
我 有 愚蠢地 被遗忘的 关于 那 转型

我竟然愚蠢地忘记了那次转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʌv; əv] [neɪmz] .
of names .
的 姓名 .

名字。

“ ['aʊər; ɑːr][dʒef] , [aɪ] [miːn] , ” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .
“ Our Jeff , I mean , ” I made answer .
“ 我们的 杰夫 , 我 意思是 , ” 我 制成 回答 .

“我是说，我们的杰夫，”我回答道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .
“ His name is Thomas Jefferson .
“ 他的 姓名 是 托马斯 杰斐逊 .

他的名字是托马斯·杰斐逊。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [ðæt] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] [tuː] ['hɔːrɪd] .
We call him Tom , ” she explained ; “ that other name is too horrid .
我们 称呼 他 汤姆 , ” 她 解释 ; “ 那 其他 姓名 是 也 可怕的 .

“我们都叫他汤姆，”她解释说，“另一个名字太难听了。”

[dɪd] — [dɪd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] ?
Did — did his people tell you to come and ask me ?
做过 — 做过 他的 人们 告诉 你 到 来 和 问 我 ?

是——是他的人让你来问我的吗?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
“ 哦 不 !

“哦不！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [im'plaiŋ] [baɪ][maɪ] [toʊn] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
” I replied with emphasis , implying by my tone , I dare say ,
” 我 回复 和 强调 , 暗示 经过 我的 语气 , 我 敢 说 ,

我强调地回答道，语气中似乎暗示着：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðəm'selvz] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] [fɜːrst] .
that they would have had themselves cut up into sausage - meat first .
那 他们 会 有 有 他们自己 切 向上 进入 香肠 - 肉 第一的 .

他们宁愿先把自己切成香肠肉。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [pæst][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
The girl walked past me to the door , and out to the road - side ,
这 女孩 步行 过去的 我 到 这 门 , 和 出去 到 这 路 - 边 ,

女孩从我身边走过，走到门口，然后走到路边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [geɪz] .
looking down toward the bridge with a lingering , anxious gaze .
寻找 向下 朝向 这 桥 和 一个 挥之不去的 , 焦虑的 目光 .

他低头望着桥，目光久久凝重，充满焦虑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['sloʊli] .
Then she came back , slowly .
然后 她 来了 后退 , 缓慢地 .

然后她慢慢地回来了。

“ [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [nuːz] !
“ No , we have no news !
” 不 , 我们 有 不 消息 !

“不，我们没有消息！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['kɑːmnəs] .
” she said , with an effort at calmness .
” 她 说 , 和 一个 努力 在 平静 .

她努力保持镇定，说道。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ðæts] [waɪ] .
“ He wasn't an officer , that's why .
” 他 不是 一个 官 , 那就是 为什么 .

“他不是军官，所以才这样。”

[ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ɪz] [ɪn] [lɔːst] - [kɪld] , - ['wuːndɪd] ,
All we know is that the brigade his regiment is in lost 141 killed , 560 wounded ,
全部 我们 知道 是 那 这 旅 他的 团 是 在 丢失的 - 被杀 , - 受伤 ,

我们只知道他所在的旅有141人阵亡，560人受伤。

[ænd; ənd] - ['mɪsɪŋ] .
and 38 missing .
和 - 丢失的 .

还有38人失踪。

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [taɪt] , [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
” She stood in the doorway , her hands clasped tight , pressed against her bosom .
” 她 站立 在 这 门口 , 她 双手 紧握 紧的 , 按下 反对 她 怀 .

她站在门口，双手紧紧交握，贴在胸前。

“ [ðæts] [ɔːl] !
“ That's all !
” 那就是 全部 !

“就这样！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
” she repeated , with a choking voice .
” 她 重复 , 和 一个 窒息 嗓音 .

她哽咽着重复道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['ɔːlmoʊst][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,
Suddenly she started forward , almost ran across the few yards of floor , and ,
突然 她 开始 向前 , 几乎 跑 穿过 这 很少 码 的 地面 , 和 ,

她突然向前冲去，几乎是跑过了那几码长的地板，然后，

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] ,
throwing herself down in the darkest corner ,
投掷 她自己 向下 在 这 最黑暗的 角落 ,

她把自己蜷缩在最黑暗的角落里，

[wer] ['oʊnli] ['dɪmli] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən][oʊld]['bʌfəloʊ] - [roʊb] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

where	only	dimly	one	could	see	an	old	buffalo	-	robe	spread	over	a	heap	of
在哪里	仅有的	依稀	一	可以	看	一个	老的	水牛	-	长袍	传播	超过	一个	堆	的

[steɪvz] ,

staves	,
杖	,

隐约可见一张旧水牛皮袍铺在一堆木棍上，

[bɪ'gæn] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] .

began	sobbing	as	if	her	heart	must	break	.
开始	啜泣	作为	如果	她	心	必须	休息	.

她开始啜泣，仿佛心都碎了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [brʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] ,

Her	dress	had	brushed	over	the	stove	-	pipe	,
她	裙子	有	刷过	超过	这	火炉	-	管道	,

她的裙子拂过了炉管，

[ænd; ənd] ['skætərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][tɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] .

and	scattered	some	of	the	embers	beyond	the	sheet	of	tin	it	stood	on	.
和	疏散	一些	的	这	余烬	超过	这	床单	的	锡	它	站立	在	.

并将一些余烬散落在它所站立的锡片之外。

[aɪ] [stæmpt] [ðiːz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [aʊt] [dɔːz] .

I	stamped	these	out	,	and	carried	the	other	remnants	of	the	fire	out	doors	.
我	盖章	这些	出去	,	和	携带	这	其他	残余物	的	这	火	出去	门	.

我把这些火苗踩灭，然后把剩下的火苗搬到外面去。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

Then	I	returned	,	and	stood	about	in	the	smoky	little	shop	,
然后	我	返回	,	和	站立	关于	在	这	烟	小的	店铺	,

然后我又回去了，站在那家烟雾缭绕的小店里。

[kwaɪt] ['helpləsli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊnz] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm]

quite	helplessly	listening	to	the	moans	and	convulsive	sobs	which	rose	from
相当	无助地	聆听	到	这	呻吟	和	痉挛	啜泣	哪个	玫瑰	从

[ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] .

the	obscure	corner	.
这	朦胧	角落	.

只能无助地听着从昏暗的角落里传来的呻吟声和抽泣声。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	bit	of	a	candle	in	a	bottle	stood	on	the	shelf	by	the	window	.
一个	少量	的	一个	蜡烛	在	一个	瓶子	站立	在	这	架子	经过	这	窗户	.

窗边的架子上放着一小瓶蜡烛。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	lighted	this	,	but	it	hardly	seemed	to	improve	the	situation	.
我	照明	这	,	但	它	几乎	似乎	到	提升	这	情况	.

我点燃了它，但似乎并没有改善情况。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [hɜːr; hər] — ['hʌdld] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn]

I	could	see	her	now	,	as	well	as	hear	her	—	huddled	face	downward	upon
我	可以	看	她	现在	,	作为	出色地	作为	听到	她	—	蜷缩着	脸	向下	之上

[ðə; ði] [skɪn] ,

the	skin	,
这	皮肤	,

我现在既能看到她，也能听到她——她脸朝下蜷缩在皮肤上。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

her	whole	form	shaking	with	the	violence	of	her	grief	.
她	所有的	形式	摇晃	和	这	暴力	的	她	悲伤	.

她全身因悲痛而剧烈颤抖。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	had	never	been	so	unhappy	before	in	my	life	.
我	有	绝不	到过	所以	不开心	前	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么不开心过。

[æt; ət] [læst] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] ,

At	last	—	it	may	not	have	been	very	long	,
在	最后的	—	它	可能	不是	有	到过	非常	长的	,

最后——或许时间并不长，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] — [ðer; ðər][roʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

but	it	seemed	hours	—	there	rose	the	sound	of	voices	outside	on	the	road	.
但	它	似乎	小时	—	那里	玫瑰	这	声音	的	声音	外部	在	这	路	.

但感觉过了好几个小时——外面路上传来了说话声。

[ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [iks'tʃeindʒd] .

A	wagon	had	stopped	,	and	some	words	were	being	exchanged	.
一个	车皮	有	停止	,	和	一些	字	是	存在	交换	.

一辆马车停了下来，车上的人正在交谈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] ['laʊdər] — [keɪm] ['nɪrər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [daɪd] [ɔːf] , ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

One	of	the	voices	grew	louder	—	came	nearer	;	the	other	died	off	,	ceased	altogether	,
一	的	这	声音	生长	更大声	—	来了	更近	;	这	其他	死亡	离开	,	停止	共	,

其中一个声音越来越大，越来越近；另一个声音则渐渐消失，完全不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	wagon	could	be	heard	driving	away	.
和	这	车皮	可以	是	听到	驾驶	离开	.

可以听到马车驶离的声音。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ʃɑːrpli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] “ [dʒi] ” ['hægədɔrn] [stʊd]

On	the	instant	the	door	was	pushed	sharply	open	,	and	“	Jee	”	Hagadorn	stood
在	这	立即的	这	门	曾是	推动	尖锐地	打开	,	和	“	吉	”	哈加多恩	站立

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

on	the	threshold	,
在	这	临界点	,

就在这时，门被猛地推开，“吉”·哈加多恩站在了门槛上。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kuːpər] - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

surveying	the	interior	of	his	cooper	-	shop	with	gleaming	eyes	.
测量	这	内部的	的	他的	库珀	-	店铺	和	闪闪发光	眼睛	.

他目光炯炯地环顾着自己的制桶作坊内部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

He	looked	at	me	;	he	looked	at	his	daughter	lying	in	the	corner	;
他	看起来	在	我	;	他	看起来	在	他的	女儿	说谎	在	这	角落	;

他看了看我，又看了看躺在角落里的女儿；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrd] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [jet] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

he	looked	at	the	charred	mess	on	the	floor	—	yet	seemed	to	see	nothing	of
他	看起来	在	这	烧焦的	混乱	在	这	地面	—	然而	似乎	到	看	没有什么	的

[wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] .

what	he	looked	at	.
什么	他	看起来	在	.

他看着地板上烧焦的残骸——却似乎什么也看不见。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] — [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

His	face	glowed	with	a	strange	excitement	—	which	in	another	man	I	should	have
他的	脸	发光	和	一个	奇怪的	激动	—	哪个	在	其他	男人	我	应该	有

[set] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

set	down	to	drink	.
放	向下	到	喝	.

他脸上洋溢着一种奇异的兴奋——换作是别人，我早就放下酒杯了。

“ ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

“	Glory	be	to	God	!
〃	荣耀	是	到	上帝	!

荣耀归于上帝!

[preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !

Praise	to	the	Most	High	!
称赞	到	这	最多	高的	!

赞美至高者!

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] !

Mine	eyes	have	seen	the	glory	of	the	coming	of	the	Lord	!
矿	眼睛	有	已见	这	荣耀	的	这	未来	的	这	主	!

我亲眼目睹了主降临的荣光!

〃 [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

〃	he	called	out	,
〃	他	称为	出去	,

他喊道：“

['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒestʃər] [aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm]

stretching	forth	his	hands	in	a	rapturous	sort	of	gesture	I	remembered	from
伸展	前进	他的	双手	在	一个	欣喜若狂	种类	的	手势	我	记得	从

[klæs] - ['miːtɪŋ] [deɪz] .

class	-	meeting	days	.
班级	-	会议	天	.

他伸出双手，做出一种我记忆中在课堂集会上才会出现的欣喜若狂的手势。

['estər] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['skwɜːrəl] - [laɪk] ['swɪftnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

Esther	had	leaped	to	her	feet	with	squirrel	-	like	swiftness	at	the	sound
以斯帖	有	跳跃	到	她	脚	和	松鼠	-	喜欢	速度	在	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

of	his	voice	,
的	他的	嗓音	,

听到他的声音，埃丝特像松鼠一样敏捷地跳了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] ['nɜːrvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	now	stood	before	him	,	her	hands	nervously	clutching	at	each	other	,
和	现在	站立	前	他	,	她	双手	紧张地	紧握	在	每个	其他	,

[hɜːr; hər] ['rednd] ,

her	reddened	,
她	发红	,

她现在就站在他面前，双手紧张地紧紧攥在一起，脸颊通红。

[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə; eɪ] - ['faɪər][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

tear	-	stained	face	a	-	fire	with	eagerness	.
撕	-	染色	脸	一个	-	火	和	渴望	.

泪痕斑驳的脸上燃烧着渴望。

“ [hæz; həz][wɜ:rd] [kʌm] ? — [ɪz][hi:; hi] [seɪf] ? — [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?

“	Has	word	come	?	—	is	he	safe	?	—	have	you	heard	?
”	有	单词	来	?	—	是	他	安全的	?	—	有	你	听到	?

“有消息了吗？——他安全吗？——你听说了吗？”

” [soʊ][hɜ:r; hər][ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] ['tʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

”	so	her	excited	questions	tumbled	over	one	another	,
”	所以	她	兴奋的	问题	翻滚	超过	一	其他	,

于是，她兴奋地抛出一连串问题，一拥而上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] “ - ” [sli:v] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['fi:vərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

as	she	grasped	“	Jee's	”	sleeve	and	shook	it	in	feverish	impatience	.
作为	她	抓住	“	-	”	袖子	和	摇晃	它	在	发烧	不耐烦	.

她抓住“吉”的袖子，焦躁不安地摇晃着。

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] !

“	The	day	has	come	!
”	这	天	有	来	!

“这一天终于来了！”

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ɪz] [hɪr] !

The	year	of	Jubilee	is	here	!
这	年	的	禧年	是	这里	!

禧年到了！

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] , [ɪk'stætɪk] ,

”	he	cried	,	brushing	her	hand	aside	,	and	staring	with	a	fixed	,	ecstatic	,
”	他	哭	,	刷牙	她	手	旁边	,	和	凝视	和	一个	固定的	,	欣喜若狂	,

他喊道，一边拨开她的手，一边用一种专注而狂喜的眼神盯着她。

['oʊpən] - [maʊðd] [smaɪl] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

open	-	mouthed	smile	straight	ahead	of	him	.
打开	-	嘴巴	微笑	直的	前方	的	他	.

他咧嘴一笑，笑容直直地向前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɑ:r; ər] [fʊl'fɪld] ! ”

“	The	words	of	the	Prophet	are	fulfilled	!	”
”	这	字	的	这	先知	是	已完成	!	”

“先知的预言实现了！”

“ [bʌt; bət][tɑ:m] ! — [tɑ:m] ! ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , ['pɪtiəsli] .

“	But	Tom	!	—	Tom	!	”	pleaded	the	girl	,	piteously	.
”	但	汤姆	!	—	汤姆	!	”	恳求	这	女孩	,	可怜地	.

“可是汤姆！——汤姆！”女孩可怜兮兮地哀求道。

“ [ðə; ði] [lɪst][hæz; həz] [kʌm] ?

“	The	list	has	come	?
”	这	列表	有	来	?

名单出来了吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [seɪf] ? ”

You	know	he	is	safe	?	”
你	知道	他	是	安全的	?	”

你知道他很安全吗?

“ [tɑːm] ! [tɑːm] !
“ Tom ! Tom !
“ 汤姆 ! 汤姆 !

“汤姆！汤姆！”

” [oʊld] “ [dʒi] ” [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [kən'temptʃuəs] , [nɑːt]
” old “ Jee ” repeated after her , but with an emphasis contemptuous , not
” 老的 “ 吉 ” 重复 后 她 , 但 和 一个 强调 轻蔑的 , 不是
[sə'lɪsɪtəs] .
solicitous .
殷勤 .

“老吉”在她身后重复道，但语气中带着轻蔑，而不是关切。

“ ['perɪʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tɑːmz] — [jeɪ] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] !
“ Perish a hundred Toms — yea — ten thousand !
“ 沦 一个 百 汤姆斯 — 是的 — 十 千 !

“消灭一百个汤姆——是的——一万个！”

[fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !
for one such day as this !
为了 一 这样的 天 作为 这 !

就是为了这样一天!

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] [ʌv; əv]['bæbilən][ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
' For the Scarlet Woman of Babylon is overthrown ,
- 为了 这 猩红 女士 的 巴比伦 是 被推翻 ,

“因为巴比伦的朱红色女人被推翻了。”

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] .
and bound with chains and cast into the lake of fire .
和 边界 和 链条 和 投掷 进入 这 湖 的 火 .

用锁链捆绑，扔进火湖里。

['ðerfɔːr] , [ɪn][wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] [pleɪgz] [kʌm] , [deθ] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
Therefore , in one day shall her plagues come , death , and mourning , and
所以 , 在 一 天 将 她 瘟疫 来 , 死亡 , 和 丧 , 和
['fæmɪn] ;
famine ;
饥荒 ;

因此，她的灾祸将在一天之内降临：死亡、悲哀和饥荒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌtərli] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] : [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [wɪtʃ]
and she shall be utterly burned with fire : for strong is the Lord God which
和 她 将 是 完全地 烧伤 和 火 : 为了 强的 是 这 主 上帝 哪个
[dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ! -
judged her ! '
评判 她 ! -

她必被火完全焚烧，因为审判她的主神大有能力!

” [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] ,
” He declaimed these words in a shrill , high - pitched voice , his face upturned ,
” 他 朗诵 这些 字 在 一个 尖锐 , 高的 - 投球 嗓音 , 他的 脸 翻转 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] .
and his eyes half - closed .
和 他的 眼睛 一半 - 关闭 .

“他用尖锐刺耳的声音大声念着这些话，脸朝上，眼睛半闭着。

['estər] [plʌkt] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] [wʌns] [mɔːr] .
Esther plucked despairingly at his sleeve once more .
以斯帖 拨弦 绝望地 在 他的 袖子 一次 更多的 .

埃丝特绝望地再次扯了扯他的袖子。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? — [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] !
“ But have you seen ? — is his name ? — you must have seen !
“ 但 有 你 已见 ? — 是 他的 姓名 ? — 你 必须 有 已见 !

“但是你见过吗？——他的名字是？——你一定见过！”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .
” she moaned , incoherently .
” 她 呻吟 , 语无伦次 .

她含糊不清地呻吟着。

“ [dʒi] ” [dɪˈsendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ʌv; əv][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .
“ Jee ” descended for the moment from his plane of exaltation .
“ 吉 ” 下降 为了 这 片刻 从 他的 飞机 的 提高 .

“吉”暂时从他的超凡脱俗的境界降临人间。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] !
“ I didn't see !
“ 我 没有 看 !

“我没看见！”

” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['piːvɪʃli] .
” he said , almost peevishly .
” 他 说 , 几乎 恼怒地 .

“他几乎带着恼怒的语气说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ ['lɪŋkən] [hæz; həz] [saɪnd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['friːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] !
“ Lincoln has signed a proclamation freeing all the slaves !
“ 林肯 有 签名 一个 公告 释放 全部 这 奴隶 !

“林肯签署了一项解放所有奴隶的宣言！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tɑːmz][ænd; ənd] [dɪks] [ænd; ənd] ['hæriz] ,
What do you suppose I care for your Toms and Dicks and Harrys ,
什么 做 你 认为 我 关心 为了 你的 汤姆斯 和 迪克斯 和 哈里斯 ,

你以为我会在乎你那些汤姆、迪克和哈利吗?

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?
on such a day as this ?
在 这样的 一个 天 作为 这 ?

在这样的日子里?

- [woʊ] ! [woʊ] !
' Woe ! woe !
- 悲哀 ! 悲哀 !

悲哀！悲哀！

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['bæbilən] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sɪti] !
the great city Babylon , the strong city !
这 伟大的 城市 巴比伦 , 这 强的 城市 !

伟大的巴比伦城，坚固的城!

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] ['aʊər] [ɪz] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] [kʌm] ! -
For in one hour is thy judgment come ! '
为了 在 一 小时 是 你的 判断 来 ! -

再过一小时，你的审判就到了!

" [ðə; ði][gɜːrl] ['tɔtəd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['lɪmpli] [daʊn] [ə'pɑːn]

" The girl tottered back to her corner , and threw herself limply down upon

" 这 女孩 摇摇晃晃 后退 到 她 角落 , 和 扔 她自己 软弱无力 向下 之上

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] - [roʊb] [ə'gen] ,

the buffalo - robe again ,

这 水牛 - 长袍 再次 ,

"女孩踉跄着回到角落，又无力地瘫倒在水牛皮袍上。"

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

hiding her face in her hands .

隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [pæst][ðə; ði] ['kuːpər] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [krɔːs] - [lɑːts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

I pushed my way past the cooper , and trudged cross - lots home in the dark ,

我 推动 我的 方式 过去的 这 库珀 , 和 艰难跋涉 叉 - 很多 家 在 这 黑暗的 ,

['taɪərd] ,

tired ,

疲劳的 ,

我挤过那位酿酒师，在黑暗中拖着疲惫的身躯穿过几个停车场回到家。

[dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

disturbed , and very hungry , but thinking most of all that if I had been

不安 , 和 非常 饥饿的 , 但 思维 最多 的 全部 那 如果 我 有 到过

[wɜːrθ] [maɪ][sɔːlt] ,

worth my salt ,

值得 我的 盐 ,

我心神不宁，饥肠辘辘，但最让我感到不安的是，如果我当初没有辜负自己的期望，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] " [dʒi] " ['hægədɔrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ædz] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] -

I would have hit " Jee " Hagadorn with the adze that stood up against the door -

我 会 有 打 " 吉 " 哈加多恩 和 这 斧子 那 站立 向上 反对 这 门 -

[stɪl] .

still .

仍然 .

我本想用那把抵着门的斧子打"吉"哈加多恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[nɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['æbnə]

NI'S TALK WITH ABNER

尼的 讲话 和 阿布纳

NI与阿布纳的对话

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dʒef] [biːtʃ] [ænd; ənd]

It must have been a fortnight before we learned that Jeff Beech and

它 必须 有 到过 一个 两星期 前 我们 学习 那 杰夫 山毛榉 和

['baɪrən] ['truːæks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] .

Byron Truax had been reported missing .

拜伦 特鲁阿克斯 有 到过 据报道 丢失的 .

大概过了两周我们才知道杰夫·比奇和拜伦·特鲁克斯被报失踪了。

[aɪ] [seɪ] “ [wiː; wi] , ” [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] ['æbnə] [biːtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	“	we	,	”	but	I	do	not	know	when	Abner	Beech	came	to	hear	about	it	.
我	说	“	我们	,	”	但	我	做	不是	知道	什么时候	阿布纳	山毛榉	来了	到	听到	关于	它	.

我说“我们”，但我不知道阿布纳·比奇是什么时候听说这件事的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] ['gɝːlz][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fɑːrmər] [get] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

One	of	the	hired	girls	had	seen	the	farmer	get	up	from	his	chair	,
一	的	这	雇用	女孩们	有	已见	这	农民	得到	向上	从	他的	椅子	,

其中一个雇工女孩看到农夫从椅子上站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['wiːkli] [wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf]

with	the	newly	arrived	weekly	World	in	his	hand	,	walk	over	to	where	his	wife
和	这	新	到达的	每周	世界	在	他的	手	,	走	超过	到	在哪里	他的	妻子

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

他手里拿着刚到手的《世界周刊》，走到妻子坐着的地方。

[ænd; ənd][də'rekt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

and	direct	her	attention	to	a	line	of	the	print	with	his	finger	.
和	直接的	她	注意力	到	一个	线	的	这	打印	和	他的	手指	.

然后用手指引导她注意字迹中的一条线。

[ðen] , [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

Then	,	still	in	silence	,	he	had	gone	over	to	the	bookcase	,
然后	,	仍然	在	沉默	,	他	有	已消失	超过	到	这	书柜	,

然后，他依然沉默不语，走到了书架旁。

['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]

opened	the	drawer	where	he	kept	his	account	-	books	,	and	locked	the	journal
打开	这	抽屉	在哪里	他	保留	他的	帐户	-	图书	,	和	已锁定	这	杂志

[ʌp] [ˌðer'ɪn] .

up	therein	.
向上	其中	.

他打开存放账簿的抽屉，把日记本锁在里面。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðʌs] [ðə; ði] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuːz]

We	took	it	for	granted	that	thus	the	elderly	couple	had	learned	the	news
我们	采取	它	为了	的确	那	因此	这	老年	夫妻	有	学习	这	消息

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [sʌn] .

about	their	son	.
关于	他们的	儿子	.

我们理所当然地认为，这对老夫妇就是这样得知了儿子的消息。

[ðeɪ] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['naʊədeɪz] , ['iːðər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

They	said	so	little	nowadays	,	either	to	each	other	or	to	us	,
他们	说	所以	小的	如今	,	任何一个	到	每个	其他	或者	到	我们	,

他们现在很少说话，无论是彼此之间还是跟我们说话。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dʌm] - [ʃoʊ] ,

that	we	were	driven	to	speculate	upon	their	dumb	-	show	,
那	我们	是	驱动	到	推测	之上	他们的	哑的	-	展示	,

我们被迫对他们的愚蠢表演进行猜测，

[ænd; ənd][faɪnd] ['miːnɪŋz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

and	find	meanings	for	ourselves	in	their	glances	and	actions	.
和	寻找	含义	为了	我们自己	在	他们的	眼神	和	行动	.

并从他们的眼神和行为中寻找属于我们自己的意义。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self] ['ventʃərɪŋ]

No	one	of	us	could	imagine	himself	or	herself	venturing
不	一	的	我们	可以	想象	他自己	或者	她自己	冒险

我们当中没有人能想象自己会冒险去做这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['dʒɛfs] [neɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] .
to mention Jeff's name in their hearing .
到 提到 杰夫的 姓名 在 他们的 听力 .

在听证会上提及杰夫的名字。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstrɪkt] , ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv]
Down at the Corners , though , and all about our district , people talked of
向下 在 这 角落 , 尽管 , 和 全部 关于 我们的 区 , 人们 谈话 的
['veri] ['lɪt(ə)l] [els] .
very little else .
非常 小的 别的 .

不过，在街角那边，以及我们整个地区，人们谈论的几乎都是这件事。

[æn'tiːtəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['blʌdi] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] .
Antietam had given a bloody welcome to our little group of warriors .
安提坦 有 给定 一个 血腥 欢迎 到 我们的 小的 团体 的 战士 .

安提耶坦战役给了我们这群小战士一个血淋淋的“欢迎”。

[reɪ] ['wɔtkinz] [ænd; ənd][lɑːn] ['truːæks] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][ed] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz]
Ray Watkins and Lon Truax had been killed outright , and Ed Phillips was
射线 沃特金斯 和 朗 特鲁阿克斯 有 到过 被杀 直接 , 和 艾德 菲利普斯 曾是
[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
in the hospital ,
在 这 医院 ,

雷·沃特金斯和朗·特鲁克斯当场死亡，埃德·菲利普斯则在医院接受治疗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
with the chances thought to be against him .
和 这 机会 想法 到 是 反对 他 .

人们普遍认为他获胜的几率很小。

[wɔːrnər] ['pɪts] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [haɪrd] [mæn] , [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , [bʌt; bət][nɑːt]
Warner Pitts , our other hired man , had been wounded in the arm , but not
华纳 皮茨 , 我们的 其他 雇用 男人 , 有 到过 受伤 在 这 手臂 , 但 不是
['sɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

我们雇佣的另一名工人华纳·皮茨手臂受伤，但伤势并不严重。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'spɪkjuəs] ['vælər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi]
and thereafter behaved with such conspicuous valor that it was said he
和 此后 表现 和 这样的 显眼的 勇气 那 它 曾是 说 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] .
was to be promoted from being a sergeant to a lieutenancy .
曾是 到 是 推广 从 存在 一个 军士 到 一个 中尉 .

此后，他表现得英勇无畏，据说他将被从中士晋升为中尉。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evər] ,
All these things , however ,
全部 这些 事物 , 然而 ,

然而，所有这些事情

[peɪld] [ɪn] ['ɪntrəst] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt]

paled	in	interest	after	the	first	few	days	before	the	fascinating	mystery	of	what
苍白	在	兴趣	后	这	第一的	很少	天	前	这	迷人	神秘	的	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒef][ænd; ənd]['baɪrən] .

had	become	of	Jeff	and	Byron	.
有	变得	的	杰夫	和	拜伦	.

头几天过后，人们的兴趣就逐渐减弱了，取而代之的是杰夫和拜伦的下落这个引人入胜的谜团。

[ðə; ði]['laʊndʒərz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['groʊsəri] - [stɔːr] ['iːvnɪŋz] [tʊk] [saɪdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn]

The	loungers	about	the	grocery	-	store	evenings	took	sides	as	to	the	definition
这	躺椅	关于	这	杂货店	-	店铺	晚上	采取	侧面	作为	到	这	定义

[ʌv; əv] “ ['mɪsɪŋ] .

of	“	missing	.
的	“	丢失的	.

在杂货店附近闲逛的人们对于“失踪”的定义各执己见。

” [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['prizənəz] ;

”	Some	said	it	meant	being	taken	prisoners	;
”	一些	说	它	意思是	存在	已采取	囚犯	;

有人说这意味着被俘虏；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [æt; ət] [æn'tiːtəm] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [meɪd] [nekst][tuː; tə][noʊ] ['kæptɪvz]

but	it	was	known	that	at	Antietam	the	Rebels	made	next	to	no	captives
但	它	曾是	已知	那	在	安提坦	这	反叛者	制成	下一个	到	不	俘虏

.

:

.

但众所周知，在安提耶坦战役中，叛军几乎没有俘虏任何敌军。

['ʌðər] [held] [ðæt] “ ['mɪsɪŋ] ” ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

Others	held	that	“	missing	”	soldiers	were	those	who	had	been	shot	,
其他的	握住	那	“	丢失的	”	士兵	是	那些	WHO	有	到过	射击	,

另一些人则认为“失踪”士兵是指那些被枪杀的士兵。

[ænd; ənd] [huː] [krɔːld] [ɔːf] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə][daɪ] .

and	who	crawled	off	somewhere	in	the	woods	out	of	sight	to	die	.
和	WHO	爬行	离开	某处	在	这	树林	出去	的	视线	到	死	.

然后，它爬进树林深处，消失在人们的视线之外，最终死去。

[ə; eɪ] ['lʌmbərmən] [frʌm; frəm]['dʒuːnoʊ] [mɪlz] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [treɪd] , [went] [soʊ][fɑːr] [æz; əz]

A	lumberman	from	Juno	Mills	,	who	was	up	on	a	horse	-	trade	,	went	so	far	as
一个	伐木工	从	朱诺	米尔斯	,	WHO	曾是	向上	在	一个	马	-	贸易	,	去	所以	远的	作为

一位来自朱诺米尔斯的伐木工，精通马匹交易，甚至.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə] [broʊtʃ] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] ['θiːəri] , [vɪz] . ,

to	broach	still	a	third	theory	,	viz	.	,
到	拉钩	仍然	一个	第三	理论	,	即	.	,

接下来提出第三种理论，即：

[ðæt] “ ['mɪsɪŋ] ” ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['faɪər] ,

that	“	missing	”	soldiers	were	those	who	had	run	away	under	fire	,
那	“	丢失的	”	士兵	是	那些	WHO	有	跑步	离开	在下面	火	,

那些“失踪”的士兵是指那些在炮火下逃跑的士兵。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [əˈgen] .

and	were	ashamed	to	show	their	faces	again	.
和	是	羞愧	到	展示	他们的	面孔	再次	.

他们羞于再次露面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [məˈlɪʃəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərd] .

But	this	malicious	suggestion	could	not	,	of	course	,	be	seriously	considered	.
但	这	恶意	建议	可以	不是	,	的	课程	,	是	严重地	经过考虑的	.

当然，这种恶意提议是不能认真考虑的。

[ˈmiːnwaɪl] , [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [fɔːl][fɑːrm] - [wɜːrk] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Meanwhile	,	what	little	remained	of	the	fall	farm	-	work	went	on	as	if	nothing	had	happened	.
同时	,	什么	小的	剩余	的	这	落下	农场	-	工作	去	在	作为	如果	没有什么	有	发生	.

与此同时，秋季剩余的少量农活照常进行，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ðiˈ] [ruːt] - [krɑːps][wɜːr; wər] [dʌg] , [ðə; ðiˈ] [ˈfɑːdər] [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [leɪt] [ˈæplz] [ˈgæðərd] .

The	root	-	crops	were	dug	,	the	fodder	got	in	,	and	the	late	apples	gathered	.
这	根	-	农作物	是	挖	,	这	饲料	得到	在	,	和	这	晚的	苹果	聚集	.

根茎类作物挖好了，饲料也放进去了，晚熟的苹果也采摘完毕了。

[ˈæbnə] [hæd; həd][əˈ; eɪ][ˈsaɪdər] - [mɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Abner	had	a	cider	-	mill	of	his	own	,
阿布纳	有	一个	苹果酒	-	磨	的	他的	自己的	,

阿布纳拥有自己的苹果酒厂。

[bʌt; bət][wiː; wi][soʊld][əˈ; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪntər] [ˈæplz] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

but	we	sold	a	much	larger	share	of	our	winter	apples	than	usual	.
但	我们	卖	一个	很多	更大的	分享	的	我们的	冬天	苹果	比	通常	.

但我们冬季苹果的销量比往年高得多。

[les] [məˈnʊr] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [ˈɑːntə][ðə; ðiˈ] [fiːldz] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] [ˈɔːtəm] ,

Less	manure	was	drawn	out	onto	the	fields	than	in	other	autumns	,
较少的	肥料	曾是	绘制	出去	到	这	字段	比	在	其他	秋天	,

与往年秋季相比，今年秋季施用于田间的粪肥量较少。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][fɔːl] ['plaʊɪŋ] .

and	it	looked	as	if	there	was	to	be	little	or	no	fall	ploughing	.
和	它	看起来	作为	如果	那里	曾是	到	是	小的	或者	不	落下	耕作	.

看起来秋季耕作可能不会进行，或者只会进行少量耕作。

[ˈæbnə] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['tæsks][ɪn][əˈ; eɪ] ['hevi] , ['spɪrɪtləs] [weɪ] [ðiːz] [deɪz] , ['dɔːgɪdli] [ɪˈnʌf] ,

Abner	went	about	his	tasks	in	a	heavy	,	spiritless	way	these	days	,	doggedly	enough	,
阿布纳	去	关于	他的	任务	在	一个	重的	,	死气沉沉	方式	这些	天	,	顽强地	足够的	,

这些日子，阿布纳做事总是沉重而毫无生气，但却异常执着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [vɪm] .

but	with	none	of	his	old	-	time	vim	.
但	和	没有任何	的	他的	老的	-	时间	vim	.

但他已不复往日的活力了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['hɜːrli] .

He	no	longer	had	pleasure	even	in	abusing	Lincoln	and	the	war	with	Hurley	.
他	不	更长	有	乐趣	甚至	在	滥用	林肯	和	这	战争	和	赫尔利	.

他甚至不再以辱骂林肯和与赫尔利的战争为乐了。

[nɑːt] [æn'tiːtəm] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənst]

Not	Antietam	itself	could	have	broken	his	nerve	,	but	at	least	it	silenced
不是	安提坦	本身	可以	有	破碎的	他的	神经	,	但	在	至少	它	沉默

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

安提耶坦战役本身或许不足以击垮他的神经，但至少让他哑口无言。

[wɔːrnər] ['pɪts] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] , ['ʃoʊldər] - [stræps]

Warner	Pitts	came	home	on	a	furlough	,	with	a	fine	new	uniform	,	shoulder	-	straps
华纳	皮茨	来了	家	在	一个	休假	,	和	一个	美好的	新的	制服	,	肩膀	-	肩带

[ænd; ənd] [sɔːrd] ,

and	sword	,
和	剑	,

华纳·皮茨休假回家，带着一套崭新的制服、肩章和佩剑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

and	his	arm	in	a	sling	.
和	他的	手臂	在	一个	吊索	.

他的胳膊吊着绷带。

[aɪ] [seɪ] “ [hoʊm] , ” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [ruːf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [slept] ['ʌndər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

I	say	“	home	,	”	but	the	only	roof	he	had	ever	slept	under	in	these	parts	,
我	说	“	家	,	”	但	这	仅有的	屋顶	他	有	曾经	睡着了	在下面	在	这些	部分	,

我说的是“家”，但那是他在这片土地上唯一睡过的屋顶。

[wʌz; wəz] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [steɪd] [æz; əz]

was	ours	,	and	now	he	stayed	as
曾是	我们的	,	和	现在	他	入住	作为

曾经是我们的，现在他留了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['skwaɪər] ['eɪvɜ-iːz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [fɑːrm] .

a	guest	at	Squire	Avery's	house	,	and	never	came	near	our	farm	.
一个	客人	在	乡绅	艾弗里的	房子	,	和	绝不	来了	靠近	我们的	农场	.

他曾是艾弗里乡绅家的客人，但从未靠近过我们的农场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [braʊn] - [feɪst] , ['sɪnjuːi] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	was	a	tall	,	brown	-	faced	,	sinewy	fellow	,	with	curly	hair	and	a
他	曾是	一个	高的	,	棕色的	-	面对	,	筋骨	同伴	,	和	卷曲	头发	和	一个

['pʊʃɪŋ] ['mænər] .

pushing	manner	.
推动	方式	.

他身材高大，棕色的脸庞，肌肉结实，一头卷发，举止咄咄逼人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [haɪrd] [mæn] [hiː; hi] [naʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [dæʃ] [daʊn] [æt; ət]

Although	he	had	been	only	a	hired	man	he	now	cut	a	great	dash	down	at
虽然	他	有	到过	仅有的	一个	雇用	男人	他	现在	切	一个	伟大的	短跑	向下	在

[ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

the	Corners	,
这	角落	,

虽然他之前只是个雇工，但现在他却在拐角处奋力冲刺。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [stræps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɜ-z] [keɪp] .

with	his	shoulder	-	straps	and	his	officer's	cape	.
和	他的	肩膀	-	肩带	和	他的	警官们	岬	.

他肩上挎着肩章，披着军官披风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['sevrəl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['hʌskɪŋ] - [biːz] ,

It	was	said	that	he	had	declined	several	invitations	to	husking	-	bees	,
它	曾是	说	那	他	有	拒绝	一些	邀请函	到	去壳	-	蜜蜂	,

据说他曾多次拒绝参加剥玉米活动的邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

and	that	when	he	left	the	service	,	at	the	end	of	his	time	,
和	那	什么时候	他	左边	这	服务	,	在	这	结尾	的	他的	时间	,

当他退役时，也就是他服役期满之时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]

he	had	a	place	ready	for	him	in	some	city	as	a	clerk	in	a	drygoods
他	有	一个	地方	准备好	为了	他	在	一些	城市	作为	一个	职员	在	一个	干货

[stɔːr] — [ðæt] [ɪz] ,

store	—	that	is	,
店铺	—	那	是	,

他在某个城市的杂货店里已经找到了一份店员的工作——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][biː; bi]['kɜːrn(ə)l][ɔːr]['dʒen(ə)rəl] .

of	course	,	if	he	did	not	get	to	be	colonel	or	general	.
的	课程	,	如果	他	做过	不是	得到	到	是	上校	或者	一般的	.

当然，前提是他没能晋升为上校或将军。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][draɪ] ,

From	time	to	time	he	was	seen	walking	out	through	the	dry	,
从	时间	到	时间	他	曾是	已见	步行	出去	通过	这	干燥	,

人们时不时会看到他穿过干燥的地面走出来，

['rʌslɪŋ] [liːvz] [wɪð; wɪθ]['skwaɪər] ['eɪvɜ-iːz] ['oʊldɪst] ['dɔːtər] .

rustling	leaves	with	Squire	Avery's	oldest	daughter	.
沙沙声	树叶	和	乡绅	艾弗里的	最老	女儿	.

与艾弗里乡绅的大女儿一起沙沙地拨弄树叶。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪlətəri] ['dʒiːniəs][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

This	important	military	genius	did	not	seem	able	,	however	,
这	重要的	军队	天才	做过	不是	似乎	有能力的	,	然而	,

然而，这位重要的军事天才似乎却无能为力。

[tuː; tə] [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] “ ['mɪsɪŋ] ” [bɔɪz] .

to	throw	much	light	upon	the	whereabouts	of	the	two	“	missing	”	boys	.
到	扔	很多	光	之上	这	下落	的	这	二	“	丢失的	”	男孩们	.

为揭开两名“失踪”男孩的下落提供了重要线索。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][maɪ'self] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

From	what	I	myself	heard	him	say	about	the	battle	,
从	什么	我	我	听到	他	说	关于	这	战斗	,

据我亲耳听到他描述这场战役时所说：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

and	from	what	others	reported	of	his	talk	,
和	从	什么	其他的	据报道	的	他的	讲话	,

根据其他人对他的演讲的描述，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['hʊkɜ-z] [laɪn] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid]

it	seems	that	in	the	very	early	morning	Hooker's	line	—	a	part	of	which	consisted
它	似乎	那	在	这	非常	早期的	早晨	妓女的	线	—	一个	部分	的	哪个	由……组成

[ʌv; əv] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] [men] — [muːvd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] ['kɔːrnfiːld] ,

of	Dearborn	County	men	—	moved	forward	through	a	big	cornfield	,
的	迪尔伯恩	县	男人	—	已搬	向前	通过	一个	大的	玉米地	,

似乎在清晨，胡克的队伍——其中一部分由迪尔伯恩县的人组成——穿过一大片玉米地向前推进。

[ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['hedz] .

the	stalks	of	which	were	much	higher	than	the	soldiers	'	heads	.
这	茎	的	哪个	是	很多	更高	比	这	士兵	-	头部	.

它的茎秆比士兵们的头高得多。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]

When	they	came	out	,	the	rebels
什么时候	他们	来了	出去	,	这	叛军

当他们出来时，叛军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['oʊpənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['faɪər][ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

opened	such	a	hideous	fire	of	cannon	and	musketry	upon	them	from	the
打开	这样的	一个	可怕	火	的	大炮	和	火枪	之上	他们	从	这

[wʊdz] [kloʊz][baɪ] ,

woods	close	by	,
树林	关闭	经过	,

从附近的树林里，他们向他们倾泻了极其可怕的炮火和枪声。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][fɔːl][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][rʌn] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrn][fɔːr; fər] ['ʃeltər]

that	those	who	did	not	fall	were	glad	to	run	back	again	into	the	corn	for	shelter
那	那些	WHO	做过	不是	落下	是	高兴的	到	跑步	后退	再次	进入	这	玉米	为了	庇护所

.

:
.

那些没有摔倒的人都高兴地跑回玉米地里躲避。

[ðʌs] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Thus	all	became	confusion	,
因此	全部	成为	困惑	,

于是一切都陷入了混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

and	the	men	were	so	mixed	up	that	there	was	no	getting	them	together
和	这	男人	是	所以	混合	向上	那	那里	曾是	不	获得	他们	一起

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这些人关系非常混乱，再也无法让他们聚到一起了。

[sʌm; səm] [went] [wʌn] [wei] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] , [θruː] [ðə; ði][tɔːl][kɔːrn] - ['roʊz; 'raʊz] ,

Some	went	one	way	,	some	another	,	through	the	tall	corn	-	rows	,
一些	去	一	方式	,	一些	其他	,	通过	这	高的	玉米	-	行	,

有些人朝一个方向走，有些人朝另一个方向走，穿过高高的玉米垄。

[ænd; ənd][wɔːrnər] ['pɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['iːðər] [dʒef][ɔːr]['baɪrən][æt; ət][ɔːl]['æftər]

and	Warner	Pitts	could	not	remember	having	seen	either	Jeff	or	Byron	at	all	after
和	华纳	皮茨	可以	不是	记住	拥有	已见	任何一个	杰夫	或者	拜伦	在	全部	后

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bɪ'gæn] .

the	march	began	.
这	行进	开始	.

华纳·皮茨记不清游行开始后是否见过杰夫或拜伦。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [fɔːrmd] [ə'gen] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌŋkɚ] [tʃɜːrtʃ] ,

Parts	of	the	regiment	formed	again	out	on	the	road	toward	the	Dunker	church	,
部分	的	这	团	形成	再次	出去	在	这	路	朝向	这	扣篮	教会	,

该团部分士兵在通往敦刻尔教堂的路上再次集结。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [pɑːrts] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	other	parts	found	themselves	half	a	mile	away	among	the	fragments	of	a
但	其他	部分	成立	他们自己	一半	一个	英里	离开	之中	这	片段	的	一个

['mɪʃɪgən] ['redʒɪmənt] ,

Michigan	regiment	,
密歇根州	团	,

但其他部分却发现自己身处半英里之外，散落在密歇根州一个团的残骸之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɔːrnfiːld] .

and	a	good	many	more	were	left	lying	in	the	fatal	cornfield	.
和	一个	好的	许多	更多的	是	左边	说谎	在	这	致命的	玉米地	.

还有更多人倒在了那片致命的玉米地里。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

Our	boys	had	not	been	traced	among	the	dead	,
我们的	男孩们	有	不是	到过	追踪	之中	这	死的	,

我们的孩子们没有在遇难者中找到。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

but	that	did	not	prove	that	they	were	alive	.
但	那	做过	不是	证明	那	他们	是	活	.

但这并不能证明他们还活着。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

And	so	we	were	no	wiser	than	before	.
和	所以	我们	是	不	更明智	比	前	.

所以，我们并没有比以前更明智。

[wɔːrnər] ['pɪts] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst] ,

Warner	Pitts	only	nodded	in	a	distant	way	to	me	when	he	saw	me	first	,
华纳	皮茨	仅有的	点头	在	一个	遥远	方式	到	我	什么时候	他	锯	我	第一的	,

华纳·皮茨第一次见到我时，只是远远地朝我点了点头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] “ [hə'loʊ] , ['jʌŋstər] !

with	a	cool	“	Hello	,	youngster	!
和	一个	凉爽的	“	你好	,	青少年	!

用一句很酷的“你好，年轻人！”

” [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk]['æftər][ðə; ði][foʊks][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

”	I	expected	that	he	would	ask	after	the	folks	at	the	farm	which	had	been	so
”	我	预期的	那	他	会	问	后	这	各位	在	这	农场	哪个	有	到过	所以

[lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

long	his	home	,
长的	他的	家	,

“我以为他会问候一下农场里的那些人，毕竟那里是他长久以来的家。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	he	turned	to	talk	with	someone	else	,	and	said	never	a	word	.
但	他	转向	到	讲话	和	某人	别的	,	和	说	绝不	一个	单词	.

但他转身和别人说话，一句话也没说。

[wʌns] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərd] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

Once	,	some	days	afterward	,	he	called	out	as	I	passed	him	,
一次	,	一些	天	之后	,	他	称为	出去	作为	我	通过了	他	,

几天后，有一次我经过他身边时，他喊了我一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

“ ['haʊz] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːpərhed] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪvəri][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

“	How's	the	old	Copperhead	?	”	and	the	Avery	girl	who	was	with	him
”	怎么样	这	老的	铜头蛇	?	”	和	这	艾弗里	女孩	WHO	曾是	和	他

[læft] [ə'laʊd] ,

laughed	aloud	,
笑了	大声	,

“老铜头蛇怎么样了？”和他在一起的艾弗里家的女孩大笑起来。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

but	I	went	on	without	answering	.
但	我	去	在	没有	回答	.

但我没有回答，继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [daʊn] [ɪn][maɪ] [blæk] - [bʊks] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri]

He	was	already	down	in	my	black	-	books	,	in	company	with	pretty	nearly	every
他	曾是	已经	向下	在	我的	黑色的	-	图书	,	在	公司	和	漂亮的	几乎	每一个

['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['raʊndəbaʊt] .

other	human	being	roundabout	.
其他	人类	存在	迂回	.

他早已被我列入黑名单，和周围几乎所有其他人一样。

[ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ][felt] [laɪk]

This	list	of	enemies	was	indeed	so	full	that	there	were	times	when	I	felt	like
这	列表	的	敌人	曾是	的确	所以	满的	那	那里	是	时代	什么时候	我	毛毡	喜欢

['kraɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

crying	over	my	isolation	.
哭泣	超过	我的	隔离	.

这份敌人名单确实很长，以至于有时我会因为自己的孤立无援而想哭。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] , [ðen] ,

It	may	be	guessed	,	then	,
它	可能	是	猜对了	,	然后	,

由此可以推测，

[haʊ] [ri'dʒɔist] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ˌen 'aɪ] ['hægədɔrn] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

how	rejoiced	I	was	one	afternoon	to	see	Ni	Hagadorn	squeeze	his	way	through
如何	欣喜若狂	我	曾是	一	下午	到	看	尼	哈加多恩	挤	他的	方式	通过

['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] - [baːz] ,

our	orchard	-	bars	,
我们的	果园	-	酒吧	,

一天下午，我欣喜地看到尼·哈加多恩挤过我们的果园酒吧。

[ænd; ənd] ['sɔːntər] [ə'krɔːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ['sɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp]

and	saunter	across	under	the	trees	to	where	I	was	at	work	sorting	a	heap
和	溜达	穿过	在下面	这	树木	到	在哪里	我	曾是	在	工作	排序	一个	堆

[ʌv; əv] ['æplz] ['ɪntuː] ['bærəlz] .

of	apples	into	barrels	.
的	苹果	进入	桶	.

然后悠闲地穿过树荫，来到我正在工作的地方，我当时正在把一堆苹果分拣到桶里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['frendli] ,

I	could	have	run	to	meet	him	,	so	grateful	was	the	sight	of	any	friendly	,
我	可以	有	跑步	到	见面	他	,	所以	感激的	曾是	这	视线	的	任何	友好的	,

['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

boyish	face	.
男孩气	脸	.

我当时恨不得跑过去迎接他，因为看到任何一张友善、稚气未脱的脸庞都让我无比感激。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps]['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

The	thought	that	perhaps	after	all	he	had	not	come	to	see	me	in	particular	,
这	想法	那	也许	后	全部	他	有	不是	来	到	看	我	在	特别的	,

想到或许他根本就不是特意来看我的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm] [nuːz] [ə'baʊt] [dʒef] ,

and	that	possibly	he	brought	some	news	about	Jeff	,
和	那	可能	他	带来	一些	消息	关于	杰夫	,

或许他还带来了关于杰夫的消息。

['oʊnli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [maɪnd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ] [brɔːd] ['welkəm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

only	flashed	across	my	mind	after	I	had	smiled	a	broad	welcome	upon	him	,
仅有的	闪光灯	穿过	我的	头脑	后	我	有	微笑	一个	广阔	欢迎	之上	他	,

在我热情地向他微笑致意之后，这个想法才突然闪现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bærəl] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['rʌsɪt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	stood	leaning	against	a	barrel	munching	the	biggest	russet	he	had
和	他	站立	倾斜	反对	一个	桶	咀嚼	这	最大	赤褐色	他	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] .

been	able	to	pick	out	.
到过	有能力的	到	挑选	出去	.

他倚靠着一个木桶，津津有味地嚼着他能挑出来的最大的赤褐色土豆。

“ ['æbnə] [tuː; tə] [hoʊm] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['neɪbərli] ['saɪləns] .

“	Abner	to	home	?	”	he	asked	,	after	a	pause	of	neighborly	silence	.
“	阿布纳	到	家	?	”	他	问	,	后	一个	暂停	的	邻里	沉默	.

“阿布纳回家了吗？”他打破了邻里间短暂的沉默，问道。

[hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['æftər] [ɔːl] .

He	hadn't	come	to	see	me	after	all	.
他	之前没有	来	到	看	我	后	全部	.

他最终并没有来看我。

“ ['hiːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːnz] ['sʌmwer] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; ['ædɪŋ] , [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	He's	around	the	barns	somewhere	,	”	I	replied	;	adding	,	upon	reflection	,
“	他是	大约	这	谷仓	某处	,	”	我	回复	;	添加	,	之上	反射	,

“他应该就在谷仓附近，”我回答道；想了想，又补充道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ?

“	Have	you	heard	something	fresh	?
“	有	你	听到	某物	新鲜的	?

你听到什么新鲜事了吗?

” [ˌen 'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɔːrəl] [hed] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .

”	Ni	shook	his	sorrel	head	,	and	buried	his	teeth	deep	into	the	apple	.
”	尼	摇晃	他的	酢浆草	头	,	和	埋葬	他的	牙齿	深的	进入	这	苹果	.

倪摇了摇头，把牙齿深深地埋进苹果里。

“ [noʊ] , ['nɑːθɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,

“	No	,	nothin	'	,	”	he	said	,	at	last	,	with	his	mouth	full	,
“	不	,	什么也没有	-	,	”	他	说	,	在	最后的	,	和	他的	嘴	满的	,

“不，没什么，”他最后嘴里塞满了东西，含糊不清地说。

“ ['oʊnli] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp] [æn; ən] - [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] .

“	only	thought	I'd	come	up	an	'	talk	it	over	with	Abner	.
“	仅有的	想法	ID	来	向上	一个	-	讲话	它	超过	和	阿布纳	.

“我只是想过来和阿布纳谈谈这件事。”

” [ðə; ði] [kɑːm] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

”	The	calm	audacity	of	the	proposition	took	my	breath	away	.
”	这	冷静的	大胆	的	这	主张	采取	我的	气息	离开	.

“这个提议冷静而大胆，令我震惊不已。”

“ ['hiːl] [buːt] [juː; jʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

“	He'll	boot	you	off'm	the	place	if	you	try	it	,	”	I	warned	him	.
”	地狱	启动	你	-	这	地方	如果	你	尝试	它	,	”	我	警告	他	.

“你要是敢这么做，他会把你赶出去的，”我警告他。

[bʌt; bət][ˌen 'aɪ][dɪd][nɑːt] [sker] ['iːzəli] .

But	Ni	did	not	scare	easily	.
但	尼	做过	不是	吓	容易地	.

但倪并不轻易被吓倒。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['kɑːnfɪdəns] , “ [ˌem 'iː][æn; ən] - ['æbnərz] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	no	,	”	he	said	,	with	light	confidence	,	“	me	an	'	Abner's	all	right	.
”	哦	,	不	,	”	他	说	,	和	光	信心	,	“	我	一个	-	阿布纳的	全部	正确的	.

“哦，不，”他轻快地自信地说，“我和阿布纳没事。”

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

”	As	if	to	put	this	assurance	to	the	test	,
”	作为	如果	到	放	这	保证	到	这	测试	,

“仿佛是为了检验这一保证，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['vɪzəb(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [daʊn]

the	figure	of	the	farmer	was	at	this	moment	visible	,	coming	toward	us	down
这	数字	的	这	农民	曾是	在	这	片刻	可见的	,	未来	朝向	我们	向下

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [roʊd] .

the	orchard	road	.
这	果园	路	.

这时，我们看到了农夫的身影，他正沿着果园小路向我们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] ,

He	was	in	his	shirt	-	sleeves	,	with	the	limp	,
他	曾是	在	他的	衬衫	-	袖子	,	和	这	跛行	,

他穿着衬衫，一瘸一拐的。

[dis'kʌlərd] [oʊld] [brɔːd] - [brɪmd] [felt] [hæt][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

discolored	old	broad	-	brimmed	felt	hat	he	always	wore	pulled	down	over	his	eyes	.
变色	老的	广阔	-	满溢	毛毡	帽子	他	总是	穿着	拉	向下	超过	他的	眼睛	.

他总是戴着一顶褪色的旧宽边毡帽，帽檐拉得很低，遮住了他的眼睛。

[ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	he	no	longer	held	his	head	so	proudly	erect	as	I	could	remember	it	,
尽管	他	不	更长	握住	他的	头	所以	自豪地	直立	作为	我	可以	记住	它	,

虽然他不再像我记忆中那样骄傲地昂首挺胸了，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['mæstəʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd]

there	were	still	suggestions	of	great	force	and	mastership	in	his	broad
那里	是	仍然	建议	的	伟大的	力量	和	大师级	在	他的	广阔

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪg] [bɪrd] ,

shoulders	and	big	beard	,
肩膀	和	大的	胡须	,

他宽阔的肩膀和浓密的胡须仍然透露出强大的力量和卓越的气场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] , [lɔːŋ] - ['getɪd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] .

and	in	the	solid	,	long	-	gaited	manner	of	his	walk	.
和	在	这	坚硬的	,	长的	-	步态	方式	的	他的	走	.

他走路的姿态稳健而步伐稳健。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	a	pitchfork	in	his	hand	.
他	携带	一个	叉	在	他的	手	.

他手里拿着一把干草叉。

“ [həˈloʊ] , [ˈæbnə] ? ” [sed] [ˌen ˈaɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] ,

“	Hello	,	Abner	?	”	said	Ni	,	as	the	farmer	came	up	and	halted	,
”	你好	,	阿布纳	?	”	说	尼	,	作为	这	农民	来了	向上	和	停止	,

“你好，阿布纳？”尼说道，农夫走过来停了下来。

[sərˈveɪɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpæsɪv] [ˈskruːtəni] .

surveying	each	of	us	in	turn	with	an	impassive	scrutiny	.
测量	每个	的	我们	在	转动	和	一个	冷漠	审查	.

他面无表情地依次审视着我们每一个人。

“ [haʊ] - [ɑːr] - [jiː; ji] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈæbnə] , [wɪð; wɪθ][koʊld]

“	How	'	r	'	ye	!	”	returned	Abner	,	with	cold
”	如何	-	r	-	是的	!	”	返回	阿布纳	,	和	寒冷的

“你好吗！”阿布纳冷冷地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[səˈvɪləti] .

civility	.
礼貌	.

礼貌。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hɪr] ,

I	fancied	he	must	be	surprised	to	see	the	son	of	his	enemy	here	,
我	幻想	他	必须	是	惊讶	到	看	这	儿子	的	他的	敌人	这里	,

我想他看到敌人的儿子出现在这里，一定很惊讶。

[ˈkɑːmli] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæplz] ,

calmly	gnawing	his	way	through	one	of	our	apples	,
平静地	啃咬	他的	方式	通过	一	的	我们的	苹果	,

他平静地啃着我们的一颗苹果，

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	acting	as	if	the	place	belonged	to	him	.
和	表演	作为	如果	这	地方	属于	到	他	.

并且表现得好像这个地方是他的一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

But	he	gave	no	signs	of	astonishment	,
但	他	给予	不	标志	的	惊讶	,

但他没有表现出任何惊讶的表情。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ˌem ˈiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ][wɜːrk] ,

and	after	some	words	of	direction	to	me	concerning	my	work	,
和	后	一些	字	的	方向	到	我	有关	我的	工作	,

在对我的工作进行了一些指导之后，

[ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːnz] .

started	to	move	on	again	toward	the	barns	.
开始	到	移动	在	再次	朝向	这	谷仓	.

他们又开始朝谷仓方向走去。

[ˌen ˈaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :

Ni	was	not	disposed	to	be	thus	cheated	out	of	his	conversation	:
尼	曾是	不是	处置	到	是	因此	作弊	出去	的	他的	对话	:

倪栎声不愿就这样被骗走谈话：

“ [siːn] [wɔːrnər] [ˈpɪts] [sɪns] [ˈhiːz] [gɑːt] [bæk] ?

“	Seen	Warner	Pitts	since	he's	got	back	?
”	已见	华纳	皮茨	自从	他是	得到	后退	?

“自从华纳·皮茨回来后，你见过他吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðiˈ][ˈfɑːrmər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

"	he	called	out	,	and	at	this	the	farmer	stopped	and	turned	round	.
"	他	称为	出去	,	和	在	这	这	农民	停止	和	转向	圆形的	.

他喊了一声，农夫闻言停下脚步，转过身来。

" [juːd] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ðə; ðiˈ] [ˈbʊtʃɝz] [əˈsɪstənt] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['brɪsknəs] .

"	You'd	hardly	know	him	now	,	"	the	butcher's	assistant	went	on	,	with	cheerful	briskness	.
"	你会	几乎	知道	他	现在	,	"	这	肉铺	助手	去	在	,	和	快乐	轻快	.

"你现在肯定认不出他了，"肉铺的助手继续说道，语气轻松愉快。

" [waɪ] [juːd] [θɪŋk] [ˈhiːd] [ˈnevər] [huːft] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈplaʊd] [lænd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Why	you'd	think	he'd	never	hoofed	it	over	ploughed	land	in	all	his	life	.
"	为什么	你会	思考	他会	绝不	有蹄的	它	超过	耕作	土地	在	全部	他的	生活	.

"你肯定会觉得他这辈子都没走过耕地。"

[ˈhiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [buːts] [blækt] [ʌp] [ˈevri] [deɪ] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [her] [griːst] ,

He's	got	his	boots	blacked	up	every	day	,	an	'	his	hair	greased	,
他是	得到	他的	靴子	变黑	向上	每一个	天	,	一个	-	他的	头发	涂油	,

他每天都把靴子擦黑，头发抹油。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃoʊldər] - [stræps][æn; ən] - [bræs] [ˈbʌtnz] ,

an	'	a	whole	new	suit	of	broadcloth	,	with	shoulder	-	straps	an	'	brass	buttons
一个	-	一个	所有的	新的	套装	的	府绸	,	和	肩膀	-	肩带	一个	-	黄铜	按钮

,

还有一套全新的呢子大衣，带肩带和黄铜纽扣。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [sɔːrd] — [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈkɔːrnərz] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,

an	'	a	sword	—	he	brings	it	down	to	the	Corners	every	evening	,
一个	-	一个	剑	—	他	带来	它	向下	到	这	角落	每一个	晚上	,

还有一把剑——他每天晚上都把它带到街角。

- [ðə; ðiˈ] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [stɔːr] [kæn; kən] [heft] [ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] - ['hiːz] — "

so't	the	boys	at	the	store	can	heft	it	—	an	'	he's	—	"
-	这	男孩们	在	这	店铺	能	重量	它	—	一个	-	他是	—	"

所以店里的男孩们都搬不动它——而他——"

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ? " [broʊk] [ɪn] ['æbnə] .

"	What	do	I	care	about	all	this	?	"	broke	in	Abner	.
"	什么	做	我	关心	关于	全部	这	?	"	打破	在	阿布纳	.

"我为什么要关心这些？"阿布纳突然插嘴道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [graʊnd] - [noʊt] ,

His	voice	was	heavy	,	with	a	growling	ground	-	note	,
他的	嗓音	曾是	重的	,	和	一个	咆哮	地面	-	笔记	,

他的声音低沉沙哑，带着低沉的咆哮声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [aʊt] [æn; ən] ['æŋgri] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ðiˈ] ['ʃeɪdɪŋ] [hæt] - [brɪm] .

and	his	eyes	threw	out	an	angry	light	under	the	shading	hat	-	brim	.
和	他的	眼睛	扔	出去	一个	生气的	光	在下面	这	阴影	帽子	-	帽檐	.

他的目光透过帽檐射出愤怒的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

“ [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æn; ən] - [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][oʊ]
“ He can go to the devil , an ' take his sword with him , for all o
” 他 能 去 到 这 魔鬼 , 一个 - 拿 他的 剑 和 他 , 为了 全部 o
- [ˌem ˈiː] !
' me !
- 我 !

“他可以去见魔鬼，带着他的剑一起去，为了我！”

” ['hɑːst(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][toʊn] , [ðə; ði]['fɑːrmər][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
” Hostile as was his tone , the farmer did not again turn on his heel .
” 敌对的 作为 曾是 他的 语气 , 这 农民 做过 不是 再次 转动 在 他的 脚跟 .

尽管语气充满敌意，但农夫并没有再次转身离开。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌen 'aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ]
Instead , he seemed to suspect that Ni had something more important to say
反而 , 他 似乎 到 怀疑 那 尼 有 某物 更多的 重要的 到 说
,
,
,

相反，他似乎怀疑倪还有更重要的事要说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and looked him steadfastly in the face .
和 看起来 他 坚定不移 在 这 脸 .

她目光坚定地直视着他的眼睛。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌen 'aɪ] , ['laɪtli] .
“ That's what I say , too , ” replied Ni , lightly .
” 那就是 什么 我 说 , 也 , ” 回复 尼 , 轻轻 .

“我也是这么想的，”倪淡淡地回答道。

“ [wɒts] [biːt] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [raɪt]
“ What's beat me is how such a fellow as that got to be an officer right
” 是什么 打 我 是 如何 这样的 一个 同伴 作为 那 得到 到 是 一个 官 正确的
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] - [goʊ] !
from the word ' go !
从 这 单词 - 去 !

“我百思不得其解的是，像他这样的人怎么能从一开始就当上军官呢！”

- — [æn; ən] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʃoʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .
' — an ' him the poorest shote in the whole lot .
- — 一个 - 他 这 最贫困 射击 在 这 所有的 很多 .

——他是这群人中最穷的射手。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] - [ben] ['spensər] ['fɪlɪps] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][baɪ] ['truːæks]
Now if it had a ' ben Spencer Phillips I could understand it — or Bi Truax
现在 如果 它 有 一个 - 本 斯宾塞 菲利普斯 我 可以 理解 它 — 或者 双 特鲁阿克斯
, [ɔːr] — [ɔːr][jʊr; jər][dʒef] —
, or — or your Jeff —
, 或者 — 或者 你的 杰夫 —

如果是本·斯宾塞·菲利普斯，我还能理解——或者比·特鲁克斯，或者——或者你的杰夫——

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɔːrk] ['menəsɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] ['dʒestʃər] .
” The farmer raised his fork menacingly , with a wrathful gesture .
” 这 农民 提高 他的 叉 威胁地 , 和 一个 愤怒的 手势 .

“农夫愤怒地举起叉子，做出威胁的手势。”

“ [ʃɛt] [ʌp] !
“ Shet up !
” 母 向上 !

“Shet up！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [ʃɛt] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !

"	he	shouted	;	"	shet	up	,	I	say	!
"	他	喊叫	;	"	母	向上	,	我	说	!

他喊道："都给我闭嘴！"

[ɔːr] [aɪl] [meɪk] [jiː; ji] !

or	I'll	make	ye	!
或者	患病的	制作	是的	!

否则我就让你变成这样！

" [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] [ˌen ˈaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

"	To	my	great	amazement	Ni	was	not	at	all	affected	by	this	demonstration	.
"	到	我的	伟大的	惊愕	尼	曾是	不是	在	全部	做作的	经过	这	示范	.

"令我非常惊讶的是，倪并没有受到这次示威的影响。"

[hiː; hi] [liːnd] ['smaɪlɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['æp(ə)l] — [ə; eɪ]

He	leaned	smilingly	against	the	barrel	,	and	picked	out	another	apple	—	a
他	倾斜	微笑着	反对	这	桶	,	和	挑选	出去	其他	苹果	—	一个

['spɪtsənˌbɜːrg] [ðɪs] [taɪm] .

spitzenberg	this	time	.
斯皮岑伯格	这	时间	.

他笑着靠在桶上，又挑出一个苹果——这次是尖头苹果。

" [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , ['æbnə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌaːgjuˈmentətivli] , " [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] -

"	Now	look	a	-	here	,	Abner	,	"	he	said	,	argumentatively	,	"	what's	the	good	o	'
"	现在	看	一个	-	这里	,	阿布纳	,	"	他	说	,	争论地	,	"	是什么	这	好的	o	-

['gɪtɪn] - [mæd] ?

gittin	'	mad	?
吉廷	-	疯狂的	?

"听着，阿布纳，"他争辩道，"生气有什么好处呢？"

[wen] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [seɪ] [aʊt] , [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ['niːdnt] ,

When	I've	had	my	say	out	,	why	,	if	you	don't	like	it	you	needn't	,
什么时候	我已经	有	我的	说	出去	,	为什么	,	如果	你	不	喜欢	它	你	不必	,

当我表达完我的观点后，如果你不喜欢，你完全可以不听。

[æn; ən] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ə; eɪ] [sent] [ðə; ði] [wʊs] [ɔːf] .

an	'	nobody's	a	cent	the	wuss	off	.
一个	-	没有人	一个	中心	这	懦夫	离开	.

没人会因此而退缩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɑːrd] - [pæn] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [nʌn] [oʊ] -

Of	course	,	if	you	come	down	to	hard	-	pan	,	it	ain't	none	o	'
的	课程	,	如果	你	来	向下	到	难的	-	平底锅	,	它	不是	没有任何	o	-

当然，如果你深入到硬土层，那就什么都不是了。

[maɪ] ['bɪznəs] — "

my	business	—	"
我的	商业	—	"

我的生意——"

" [noʊ] , " [ˌɪntəˈdʒektid] ['æbnə] , [ɪn] [grɪm] [əˈsent] ,

"	No	,	"	interjected	Abner	,	in	grim	assent	,
"	不	,	"	插话	阿布纳	,	在	严峻	同意	,

"不，"阿布纳冷冷地插话道，表示同意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] ！ ”
“ it ain't none o ' your business ! ”
“ 它 不是 没有任何 o - 你的 商业 ！ ”

“这不关你的事！”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['neɪbərli] , ” [ˌen 'aɪ] [went] [ɑːn] , [ˌʌndɪs'meɪd] ,
“ But there is such a thing as being neighborly , ” Ni went on , undismayed ,
“ 但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 存在 邻里 , ” 尼 去 在 , 毫不气馁 ,

“但是，邻里之间还是应该互相友爱的，”倪继续说道，语气中没有丝毫沮丧。

“ [æn; ən] - ['miːnɪn] - [θɪŋz] ['kaɪndli] , [æn; ən] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - [ɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [ment] . ”
“ an ' meanin ' things kindly , an ' takin ' ' em as they're meant . ”
“ 一个 - 含义 - 事物 亲切地 , 一个 - 拿 - - 呃 作为 它们是 意思是 . ”

“善意地理解事物，并接受事物本来的含义。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm]['kaɪndli] ['nebəz] [oʊ] - [maɪn] !
“ Yes , I know them kindly neighbors o ' mine !
“ 是的 , 我 知道 他们 亲切地 邻居 o - 矿 !

“是的，我认识我那些和蔼的邻居们！”

” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ]['ækrɪd]['aɪrəni] , “ [aɪv] ['sʌmər] - [ɪm] [æn; ən] - [aɪv] ['wɪntɚd] -
” broke in the farmer with acrid irony , “ I've summered ' em an ' I've wintered '
” 打破 在 这 农民 和 辛辣 讽刺 , “ 我已经 夏季 - 呃 一个 - 我已经 过冬 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

“我让它们在夏天过，也让它们在冬天过，”农夫带着尖刻的讽刺插话道。

[æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kə'buːdl] [ʌv; əv] - [ɪm] !
an ' the Lord deliver me from the whole caboodle of ' em !
一个 - 这 主 递送 我 从 这 所有的 杂物 的 - 呃 !

愿主救我脱离他们所有人的魔爪！

[ə; eɪ] [miːn] [lɑːt][oʊ] - [kʌsiz] ['nevər] ['kʌmbər] [ðɪs] [fʊt] - [stuːl] ! ”
A meaner lot o ' cusses never cumbered this foot - stool ! ”
一个 更卑鄙 很多 o - 咒骂 绝不 受累 这 脚 - 凳子 ! ”

这脚凳上从来没有堆过比这更恶毒的脏话！

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,
“ It takes all sorts o ' people to make up a world ,
“ 它 需要 全部 排序 o - 人们 到 制作 向上 一个 世界 ,

世界是由形形色色的人组成的，

” ['kɑːmɛntəd] [ðɪs] ['frekld] [ænd; ənd]['sændi] - ['hedɪd] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] ,
” commented this freckled and sandy - headed young philosopher ,
” 评论 这 雀斑 和 沙 - 标题 年轻的 哲学家 ,

这位满脸雀斑、头发呈沙色的年轻哲学家评论道：

['testɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [θʌm] - [neɪl] .
testing the crimson skin of his apple with a tentative thumb - nail .
测试 这 赤红 皮肤 的 他的 苹果 和 一个 暂定的 拇指 - 指甲 .

他用拇指指甲试探性地摸了摸苹果鲜红的表皮。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'^in][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ Now you ain't got anything in particular agin me , have you ? ”
“ 现在 你 不是 得到 任何事物 在 特别的 再次 我 , 有 你 ? ”

“你现在应该没什么特别针对我的事吧？”

“ ['nɑːθɪn] - [ɪk'sept] [jʊr; jər] [briːd] , ” [ðə; ði]['fɑːrmər] [əd'mɪtɪd] .
“ Nothin ' except your breed , ” the farmer admitted .
“ 什么也没有 - 除了 你的 品种 , ” 这 农民 承认 .

“除了你们这个品种，什么也没有。”农夫承认道。

[ðə; ði] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌen 'aɪ][hæd; həd] ['sɔfənd] [dʒʌst][ðə; ði]

The	frown	with	which	he	had	been	regarding	Ni	had	softened	just	the
这	皱眉	和	哪个	他	有	到过	关于	尼	有	软化	只是	这

[liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

least	bit	in	the	world	.
至少	少量	在	这	世界	.

他原本紧皱着眉头看着倪，脸上的表情却微微缓和了一点。

“ [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] , ” [sed] [ˌen 'aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] .

“ That	don't	count	,	”	said	Ni	,	with	easy	confidence	.
” 那	不	数数	,	”	说	尼	,	和	简单的	信心	.

“那不算数，”倪自信满满地说。

“ [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [briːd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['eniweɪ] ?

“ Why	,	what	does	breed	amount	to	,	anyway	?
” 为什么	,	什么	做	品种	数量	到	,	反正	?

“那么，血统到底有什么意义呢？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ə'laɪv][tuː; tə][lʌg] [ðæt] [ɪn] — [juː; jʊ] ,

You	ought	to	be	the	last	man	alive	to	lug	that	in	—	you	,
你	应该	到	是	这	最后的	男人	活	到	凸耳	那	在	—	你	,

你应该是最后一个把那玩意儿搬进来的人——你，

[huːv] [ʌp][æn; ən] - ['sauəd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [briːd] — [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn][dʒef] !

who've	up	an	'	soured	on	your	own	breed	—	your	own	son	Jeff	!
谁有	向上	一个	-	变质	在	你的	自己的	品种	—	你的	自己的	儿子	杰夫	!

你竟然对自己的同类——你自己的儿子杰夫——感到厌恶！

” [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['æbnə] [lɪft][hɪz; ɪz][fɔːrk] [ə'gen] ,

” I	looked	to	see	Abner	lift	his	fork	again	,
” 我	看起来	到	看	阿布纳	举起	他的	叉	再次	,

我抬头看到阿布纳又举起了叉子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd][pər'hæps][goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

and	perhaps	go	even	further	in	his	rage	.
和	也许	去	甚至	更远	在	他的	愤怒	.

他或许还会怒火中烧，做出更过激的事情。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] , ['mæsɪv] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz]

Strangely	enough	,	there	crept	into	his	sunburnt	,	massive	face	,	at	the	corners
奇怪的	足够的	,	那里	悄悄地爬	进入	他的	晒伤	,	大量的	脸	,	在	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

of	the	eyes	and	mouth	,
的	这	眼睛	和	嘴	,

奇怪的是，在他那张晒得通红、硕大的脸上，眼角和嘴角处，竟然出现了一些痕迹。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .

something	like	the	beginnings	of	a	puzzled	smile	.
某物	喜欢	这	开端	的	一个	困惑	微笑	.

脸上浮现出一丝疑惑的微笑。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃiːki] ['lɪt(ə)l] [kʌs] , ['eniweɪ] !

“ You're	a	cheeky	little	cuss	,	anyway	!
” 你是	一个	厚脸皮	小的	坏话	,	反正	!

“你这小混蛋真是厚脸皮！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['kɑːment] .
" was his final comment .
" 曾是 他的 最终的 评论 .

这是他最后的评论。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] [ə'gen] .
Then his expression hardened again .
然后 他的 表达 硬化 再次 .

随后，他的表情再次变得严肃起来。

" [huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['kʌmɪn] - [hɪr] , [æn; ən] - ['tɑːkən] - [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Who put you up to comin ' here , an ' talkin ' like this to me ?
" WHO 放 你 向上 到 即将到来 - 这里 , 一个 - 谈话 - 喜欢 这 到 我 ?

"是谁指使你来这里，还这样跟我说话？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['stɜːrnli] .
" he demanded , sternly .
" 他 要求 , 严厉地 .

他严厉地要求道。

" ['noʊbɑːdi] — [hoʊp][tuː; tə][daɪ] ! " [prəu'testid][ˌen 'aɪ] .
" Nobody — hope to die ! " protested Ni .
" 无人 — 希望 到 死 ! " 抗议 尼 .

"没人——希望死去！"倪抗议道。

" [its] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [spek] .
" It's all my own spec .
" 它是 全部 我的 自己的 规格 .

"这都是我自己的想法。"

[ˌaɪ 'tiː] [raɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] - - [raʊnd] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [jɔːr'self] ,
It riled me to see you mopin ' round up here all alone by yourself ,
它 激怒 我 到 看 你 - - 圆形的 向上 这里 全部 独自的 经过 你自己 ,

看到你一个人孤零零地在这里闷闷不乐，我真生气。

[nɑːt] ['noʊɪn] - ['hwʌtɪd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒef] , [æn; ən] - ['mækɪn] - [bliːv] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ] ['dɪdnt]
not knowin ' what'd become of Jeff , an ' makin ' b'lieve to yourself you didn't
不是 知道 - 什么 变得 的 杰夫 , 一个 - 制造 - 相信 到 你自己 你 没有
[ker] ,
care ,
关心 ,

不知道杰夫的下落，却还要假装自己不在乎。

[æn; ən] - [soʊ]['gɪvɪn] - [jɔːr'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] . "
an ' so givin ' yourself away to the whole neighborhood . "
一个 - 所以 给予 - 你自己 离开 到 这 所有的 邻里 . "

这样就等于把自己暴露给了整个街区。

" [dæm] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ! " [sed] ['æbnə] , ['fɜːrvəntli] .
" Damn the neighborhood ! " said Abner , fervently .
" 该死 这 邻里 ! " 说 阿布纳 , 热切地 .

"去他妈的街区！"阿布纳激动地说。

" [wel] , [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˌen 'aɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" Well , they talk about the same of you , " Ni proceeded with an air of
" 出色地 , 他们 讲话 关于 这 相同的 的 你 , " 尼 继续 和 一个 空气 的
[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['kændər] .
impartial candor .
公正 坦率 .

"嗯，他们也这样评价你，"倪先生用一种公正坦率的语气继续说道。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [dəunt][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , [æn; ən] - [dəunt][duː][dʒef][noʊ] [gʊd] ！ ”

“	But	all	that	don't	do	you	no	good	,	an	-	don't	do	Jeff	no	good	!	”
”	但	全部	那	不	做	你	不	好的	,	一个	-	不	做	杰夫	不	好的	！	”

“但这一切对你没好处，对杰夫也没好处！”

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

“	He	made	his	own	bed	,	and	he	must	lay	on	it	,	”	said	the	farmer	,
”	他	制成	他的	自己的	床	,	和	他	必须	躺	在	它	,	”	说	这	农民	,

“他自作自受，”农夫说。

[wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] ['fɜːrmnəs] .

with	dogged	firmness	.
和	顽强	硬度	.

坚定不移。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜头蛇(The Copperhead)
第4/7页

“ [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [hiː; hi] ['mʌsnt] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I ain't sayin ' he mustn't , ” remonstrated the other .
“ 我 不是 说 - 他 不得 , ” 抗议 这 其他 .

“我不是说他不能这么做，”另一个人辩解道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

“ [wʌt] [aɪm] ['gɪtɪn] - [æt; ət][ɪz][ðæt] [juːd] [fiːl] ['iziə] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [ðæt]
“ What I'm gittin ' at is that you'd feel easier in your mind if you knew where that
“ 什么 我是 吉廷 - 在 是 那 你会 感觉 更轻松 在 你的 头脑 如果 你 知道 在哪里 那
[bed][wʌz; wəz] — [æn; ən] - - - !
bed was — an ' so'd M'rye !
床 曾是 — 一个 - - - !

“我的意思是，如果你知道那张床在哪里，你的心情就会轻松很多——M'rye 也是如此！”

” ['æbnə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Abner lifted his head .
” 阿布纳 抬起 他的 头 .

阿布纳抬起头。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fiːlz] [dʒest][æz; əz][aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ His mother feels jest as I do , ” he said .
“ 他的 母亲 感觉 笑话 作为 我 做 , ” 他 说 .

“他母亲和我一样觉得这很有趣，”他说。

“ [hiː; hi] [sniːkt] [ɔːf][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə][dʒaɪn] ['lɪŋkənz] ['nɪgər] - ['wɜːʃɪpə] ,
“ He sneaked off behind our backs to jine Lincoln's nigger - worshippers ,
“ 他 偷偷摸摸 离开 在后面 我们的 背部 到 吉恩 林肯的 黑鬼 - 信徒 ,

“他背着我们偷偷溜出去和林肯的黑鬼崇拜者们混在一起，

[æn; ən] - ['levi] [wɔːr][ɑːn] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [oʊ] - [hɪzn] ['huːd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ,
an ' levy war on fellow - countrymen o ' his'n who'd done him no harm ,
一个 - 征收 战争 在 同伴 - 同胞们 o - 他的 谁会 完毕 他 不 伤害 ,

并向那些没有伤害过他的同胞发动战争。

[æn; ən] - [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
an ' whatever happens to him it serves him right .
一个 - 任何 发生 到 他 它 服务 他 正确的 .

无论他遭遇什么，都是咎由自取。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [lʌg] [ɪn] ['skrɪptər] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [maɪ] - — [laɪk]
I ain't much of a hand to lug in Scripter to back up my argyments — like
我 不是 很多 的 一个 手 到 凸耳 在 脚本编写者 到 后退 向上 我的 - — 喜欢
[sʌm; səm][foʊks][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪn] - [ɪz] :
some folks you know of — but my feelin ' is :
一些 各位 你 知道 的 — 但 我的 感觉 - 是 :

我不太擅长用脚本语言来佐证我的观点——不像你认识的某些人那样——但我的感觉是：

- ['huːsəu] ['teɪkəθ] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] !
' Whoso taketh up the sword shall perish by the sword !
- 谁 拿 向上 这 剑 将 沦 经过 这 剑 !

凡拿起刀剑的，必死于刀剑之下！

- [æn; ən] - [soʊ] [sez] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː] ! ”
' An ' so says his mother too ! ”
- 一个 - 所以 说道 他的 母亲 也 ! ”

“安，”他母亲也这么说！

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ! ” [grʌntid] [ˌen 'aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
“ Hm - m ! ” grunted Ni , with ostentatious incredulity .
“ 嗯 - 米 ! ” 哼哼 尼 , 和 炫耀的 怀疑 .

“嗯！”倪哼了一声，装出一副难以置信的样子。

[hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] .
He bit into his apple , and there ensued a momentary silence .
他 少量 进入 他的 苹果 , 和 那里 随后 一个 瞬间 沉默 .

他咬了一口苹果，随后一片寂静。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bɔɪ] [sed] :
Then , as soon as he was able to speak , this astonishing boy said :
然后 , 作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 说话 , 这 惊人 男生 说 :

然后，这个令人惊叹的男孩一能说话就说道：

“ [ges] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - [ə'baʊt] [ðæt] [hɜːr'self] .
“ Guess I'll have a talk with M'rye about that herself .
” 猜测 患病的 有 一个 讲话 和 - 关于 那 她自己 .

“我想我得和M'rye本人谈谈这件事。”

” [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɛmptɪŋz] .
” The farmer's patience was running emptings .
” 这 农民的 耐心 曾是 跑步 空置 .

“农夫的耐心正在耗尽。”

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

” [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] ,
” he said , severely ,
” 他 说 , 严重 ,

他严厉地说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

“ [aɪ] [fər'bɪd] [jiː; ji] !
“ I forbid ye !
” 我 禁止 是的 !

“我禁止你们这样做！”

[dəunt][jiː; ji] [der] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't ye dare say a word to her about it .
不 是的 敢 说 一个 单词 到 她 关于 它 .

你们谁也不许跟她说一个字。

[ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jiː; ji] — [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə]
She don't want to listen to ye — an ' I don't know what's possessed me to
她 不 想 到 听 到 是的 — 一个 - 我 不 知道 是什么 拥有 我 到
[stænd] [raʊnd] [æn; ən] - [gæb] [ə'baʊt] [maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
stand round an ' gab about my private affairs with you like this ,
站立 圆形的 一个 - 瞎扯 关于 我的 私人的 事务 和 你 喜欢 这 ,

她不想听你说话——我也不知道自己当时是怎么了，才会像这样站在你旁边跟你胡扯我的私事。

['iːðər] .
either **.**
任何一个 .

任何一个。

[aɪ][dəunt] [ber] [jiː; ji][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .
I **don't** **bear** **ye** **no** **ill** **-** **will** **.**
我 不 熊 是的 不 患病的 - 将要 .

我并不怀有任何恶意。

[ɪf] ['fɑːðəz] [kɑːnt] [help] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [sʌnz] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp] , [waɪ] ,
If **fathers** **can't** **help** **the** **kind** **o** **'** **sons** **they** **bring** **up** **,** **why** **,**
如果 父亲们 不能 帮助 这 种类 o - 儿子们 他们 带来 向上 , 为什么 ,

如果父亲无法帮助他们养育出怎样的儿子，为什么?

[stɪl] [les] [kæn; kən][jiː; ji] [bleɪm] [sʌnz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðer; ðər] ['fɑːðəz] .
still **less** **can** **ye** **blame** **sons** **on** **account** **o** **'** **their** **fathers** **.**
仍然 较少的 能 是的 责备 儿子们 在 帐户 o - 他们的 父亲们 .

更不能因为父亲的过错而责怪儿子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [mɔːr] ,
But **it** **ain't** **a** **thing** **I** **want** **to** **talk** **about** **any** **more** **,**
但 它 不是 一个 事物 我 想 到 讲话 关于 任何 更多的 ,

但我不想再谈论这件事了。

['iːðər] [naʊ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
either **now** **or** **any** **other** **time** **.**
任何一个 现在 或者 任何 其他 时间 .

现在或者任何时候都可以。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

〞 ['æbnə] [pʊt] [ðə; ði][fɔːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
〞 **Abner** **put** **the** **fork** **over** **his** **shoulder** **,** **as** **a** **sign** **that** **he** **was** **going** **,**
〞 阿布纳 放 这 叉 超过 他的 肩膀 , 作为 一个 符号 那 他 曾是 去 ,

阿布纳把叉子扛在肩上，示意他要走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
and **that** **the** **interview** **was** **at** **an** **end** **.**
和 那 这 面试 曾是 在 一个 结尾 .

采访结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌen 'aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][læst] [wɜːrd][tuː; tə]['ɔːfər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
But **the** **persistent** **Ni** **had** **a** **last** **word** **to** **offer** **—** **and** **he** **left** **his**
['bærəl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] .
barrel **and** **walked** **over** **to** **the** **farmer** **.**
桶 和 步行 超过 到 这 农民 .

但执着的倪还有最后一句话要说——他放下木桶，走到农夫面前。

〝 [siː] [hɪr] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [toʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] , 〝 [aɪm]
〝 **See** **here** **,** **〞** **he** **said** **,** **in** **more** **urgent** **tones** **than** **he** **had** **used** **before** **,** **〝** **I'm**
〝 看 这里 , 〞 他 说 , 在 更多的 紧迫的 音调 比 他 有 用过的 前 , 〝 我是
['gɔɪn] - [saʊθ] ,
goin **'** **South** **,**
去 - 南 ,

“听着，”他用比之前更急切的语气说道，“我要去南方。”

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd][dʒef] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][leg] !

an	'	I'm	goin	'	to	find	Jeff	if	it	takes	a	leg	!
一个	-	我是	去	-	到	寻找	杰夫	如果	它	需要	一个	腿	!

就算付出一条腿的代价，我也要找到杰夫!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪtl] [kɔːst] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seɪvd] [ʌp] — [æn; ən] - [aɪ]

I	don't	know	how	much	it'll	cost	—	I've	got	a	little	of	my	own	saved	up	—	an	'	I
我	不	知道	如何	很多	它将	成本	—	我已经	得到	一个	小的	的	我的	自己的	已保存	向上	—	一个	-	我

[θɔːt] — [juːd] [laɪk] [tuː; tə] —

thought	p'r'aps	—	p'r'aps	you'd	like	to	—
想法	p'r'aps	—	p'r'aps	你会	喜欢	到	—

我不知道要花多少钱——我自己也攒了一点钱——而且我想，或许——或许你会喜欢——

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	After	a	moment's	thought	the	farmer	shook	his	head	.
"	后	一个	瞬间	想法	这	农民	摇晃	他的	头	.

"农夫想了一会儿，摇了摇头。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] .

"	No	,	"	he	said	,	gravely	,	almost	reluctantly	.
"	不	,	"	他	说	,	严重地	,	几乎	勉强	.

"不,"他严肃地说，语气近乎不情愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [its] [ə'^in][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

"	It's	agin	my	principles	.
"	它是	再次	我的	原则	.

"这违背了我的原则。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [ˌen 'aɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['nevər] - [ə; eɪ] [nɪr] [mæn] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ] [miːn]

You	know	me	—	Ni	—	you	know	I've	never	b'en	a	near	man	,	let	alone	a	mean
你	知道	我	—	尼	—	你	知道	我已经	绝不	-	一个	靠近	男人	,	让	独自的	一个	意思是

[mæn] .

man	.
男人	.

你知道我——尼——你知道我从来都不是一个卑鄙的人，更不是一个坏人。

[æn; ən] - [jiː; ji] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] ['dʒiː] — [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [hæf] - [wei] ['diːsnt] ,

An	'	ye	know	,	too	,	that	if	Je	—	if	that	boy	had	behaved	half	-	way	decent	,
一个	-	是的	知道	,	也	,	那	如果	杰	—	如果	那	男生	有	表现	一半	-	方式	体面的	,

你们也知道，如果——如果那个男孩举止稍微端正一点，

[ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	ain't	anything	under	the	sun	I	wouldn't	'	a	'	done	for	him	.
那里	不是	任何事物	在下面	这	太阳	我	不会	-	一个	-	完毕	为了	他	.

世上没有什么事是我不会为他做的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] — [aɪm] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər] - — [bʌt; bət] — [noʊ] ! [its] [ə'^in][maɪ]

But	this	thing	—	I'm	obleeged	to	ye	for	offrin	—	but	—	No	!	it's	agin	my
但	这	事物	—	我是	流血	到	是的	为了	-	—	但	—	不	!	它是	再次	我的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

但是这件事——我感谢你的好意——但是——不！这违背了我的原则。

[stɪl] , [aɪm] [tuː; tə][jiː; ji] .

Still	,	I'm	obleeged	to	ye	.
仍然	,	我是	流血	到	是的	.

不过，我仍然对你感激不尽。

[fɪl] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - , [ɪf] [ðeɪ] [teɪst] [gʊd] [tuː; tə][jiː; ji] .

Fill	your	pockets	with	them	spitzenbergs	,	if	they	taste	good	to	ye	.
充满	你的	口袋	和	他们	-	, 如果		他们	品尝	好的	到	是的	.

如果你喜欢吃斯皮岑贝格奶酪，就把它们装满你的口袋吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æbnə] [biːtʃ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [ɔːf] .

"	With	this	Abner	Beech	turned	and	walked	resolutely	off	.
"	和	这	阿布纳	山毛榉	转向	和	步行	坚决地	离开	.

“说完，阿布纳·比奇转身，坚定地走开了。”

[left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌen ˈaɪ] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][hæf] - ['iːtn] ['æp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][held][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

Left	alone	with	me	,	Ni	threw	away	the	half	-	eaten	apple	he	had	held	in	his	hand	.
左边	独自的	和	我	,	尼	扔	离开	这	一半	-	吃	苹果	他	有	握住	在	他的	手	.

只剩下我一个人时，倪扔掉了手里拿着的那半个苹果。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [oʊld] - , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	want	any	of	his	dummed	old	spitzenbergs	,	"	he	said	,
"	我	不	想	任何	的	他的	-	老的	-	,	"	他	说	,

“我不要他那些被改造过的老式斯皮岑贝格，”他说。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [wei] .

pushing	his	foot	into	the	heap	of	fruit	on	the	ground	,	in	a	meditative	way	.
推动	他的	脚	进入	这	堆	的	水果	在	这	地面	,	在	一个	冥想	方式	.

他沉思着，用脚踩进地上的水果堆里。

“ [ðen] [juː; jʊ] [eint] [əgɔɪn] - [saʊθ] ?

“	Then	you	ain't	agoin	'	South	?
"	然后	你	不是	过去	-	南	?

“那你不打算去南方吗？”

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

“ [jes] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

“	Yes	I	am	!
"	是的	我	是	!

“我是！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	he	replied	,	with	decision	.
"	他	回复	,	和	决定	.

他果断地回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][maɪ] [wei] ['sʌmhaʊ] .

“	I	can	work	my	way	somehow	.
"	我	能	工作	我的	方式	不知何故	.

“我总能找到办法。”

['oʊnli][dəunt][juː; jʊ] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪn] - [soʊl] , [-] [maɪnd] !

Only	don't	you	whisper	a	word	about	it	to	any	livin	'	soul	,	d'ye	mind	!
仅有的	不	你	耳语	一个	单词	关于	它	到	任何	生活	-	灵魂	,	染料	头脑	!

记住，千万别跟任何人透露半个字！

〃 [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌen 'aɪ] ['hægədɔrn] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ˌʌn'noʊn]

〃 Two or three days after that we heard that Ni Hagadorn had left for unknown

〃 二 或者 三 天 后 那 我们 听到 那 尼 哈加多恩 有 左边 为了 未知

[pɑːrts] .

parts .

部分 .

“两三天后，我们听说尼·哈加多恩去了不知名的地方。”

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ,

Some said he had gone to enlist — it seems that ,

一些 说 他 有 已消失 到 入伍 — 它 似乎 那 ,

有人说他去参军了——看来确实如此。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['stætʃər] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

despite his youth and small stature in my eyes ,

尽管 他的 青年 和 小的 身材 在 我的 眼睛 ,

尽管在我看来他年纪尚轻、身材矮小，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] —

he would have been acceptable to the enlistment standards of the day —

他 会 有 到过 可接受 到 这 征募 标准 的 这 天 —

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] [daɪm] - ['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

but the major opinion was that much dime - novel reading had inspired

但 这 主要的 观点 曾是 那 很多 一角硬币 - 小说 阅读 有 灵感

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['træpər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [fɑːr] [west] .

him with the notion of becoming a trapper in the mystic Far West .

他 和 这 概念 的 成为 一个 捕兽人 在 这 神秘 远的 西方 .

他完全符合当时的征兵标准——但主流观点认为，他读了很多廉价小说，这激发了他成为神秘的西部荒野猎人的想法。

[aɪ][ə'loʊn] [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

I alone possessed the secret of his disappearance — unless , indeed ,

我 独自的 拥有 这 秘密 的 他的 消失 — 除非 , 的确 ,

只有我一个人知道他失踪的秘密——除非，真的，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [nuː] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [wʌt] ['strʌglz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

his sister knew — and no one will ever know what struggles I had to keep

他的 姐姐 知道 — 和 不 一 将要 曾经 知道 什么 斗争 我 有 到 保持

[frʌm; frəm] [kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːrli] .

from confiding it to Hurley .

从 倾诉 它 到 赫尔利 .

他的妹妹知道——而且没有人会知道我为了不把这件事告诉赫利，经历了怎样的挣扎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

THE ELECTION

这 选举

选举

[suːn] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Soon the fine weather was at an end .

很快 这 美好的 天气 曾是 在 一个 结尾 .

好天气很快就结束了。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ,

One	day	it	was	soft	and	warm	,
一	天	它	曾是	柔软的	和	温暖的	,

有一天，它柔软又温暖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [bluː] [heɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [laɪk][ə; eɪ] [blʌd] -

with	a	tender	blue	haze	over	the	distant	woods	and	a	sun	like	a	blood	-
和	一个	投标	蓝色的	阴霾	超过	这	遥远	树林	和	一个	太阳	喜欢	一个	血	-

['ɔrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][skaɪ] ,

orange	in	the	tranquil	sky	,
橙子	在	这	宁静	天空	,

远处树林上笼罩着一层柔和的蓝色薄雾，宁静的天空中，一轮太阳像一颗血橙色的宝石。

[ænd; ənd][bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd]['suːmæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪl] [fensiz] .

and	birds	twittering	about	among	the	elders	and	sumac	along	the	rail	fences	.
和	鸟类	推特	关于	之中	这	长者	和	苏玛克	沿着	这	轨	栅栏	.

鸟儿在铁轨旁的树篱和漆树间啁啾鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['desələt] ,

And	the	next	day	everything	was	gray	and	lifeless	and	desolate	,
和	这	下一个	天	一切	曾是	灰色的	和	无生命	和	荒凉	,

第二天，一切都变得灰暗、死寂、荒凉。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['waɪndz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][koʊld][reɪn][ɪn]

with	fierce	winds	sweeping	over	the	bare	fields	,	and	driving	the	cold	rain	in
和	凶猛的	风	扫荡	超过	这	裸	字段	,	和	驾驶	这	寒冷的	雨	在

[ʃiːts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

sheets	before	them	.
纸张	前	他们	.

狂风呼啸着掠过光秃秃的田野，裹挟着冰冷的雨水倾盆而下。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['hɜːrli] — [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [ðæt]

Some	people	—	among	them	Hurley	—	said	it	was	the	equinoctial	that
一些	人们	—	之中	他们	赫尔利	—	说	它	曾是	这	春分	那

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

was	upon	us	.
曾是	之上	我们	.

有些人——包括赫尔利——说，这是因为春分来了。

['æbnə] [biːtʃ] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ðæt] [ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl]

Abner	Beech	ridiculed	this	,	and	proved	by	the	dictionary	that	the	equinoctial
阿布纳	山毛榉	嘲笑	这	,	和	已证实	经过	这	字典	那	这	春分

[ment] [sep'tembər] 22d ,

meant	September	22d	,
意思是	九月	22d	,

阿布纳·比奇对此嗤之以鼻，并通过字典证明春分点指的是9月22日。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] - [naɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

whereas	it	was	now	well	-	nigh	the	end	of	October	.
然而	它	曾是	现在	出色地	-	夜	这	结尾	的	十月	.

而现在已接近十月底。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [kən'siːdid] [ðæt] [ɪn] [bʊks] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ,

The	Irishman	conceded	that	in	books	this	might	be	so	,
这	爱尔兰人	承认	那	在	图书	这	可能	是	所以	,

这位爱尔兰人承认，在书里或许是这样。

[bʌt; bət] [stʌk] ['wɪlfəli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði][ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl] [keɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]

but	stuck	wilfully	to	it	that	in	practice	the	equinoctial	came	just	before
但	卡住	故意	到	它	那	在	实践	这	春分	来了	只是	前

['wɪntər] [set] [ɪn] .

winter	set	in	.
冬天	放	在	.

但他却固执地认为，实际上春分点恰好发生在冬季来临之前。

['æftər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sædnd] ['saɪləns] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] ,

After	so	long	a	period	of	saddened	silence	brooding	over	our	household	,
后	所以	长的	一个	时期	的	悲伤	沉默	沉思	超过	我们的	家庭	,

经历了如此漫长而令人悲伤的沉默之后，我们家……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə]

it	was	quite	a	relief	to
它	曾是	相当	一个	宽慰	到

这真是令人如释重负。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hɪr] [ðə; ði] [men] ['ɑ:rgju:] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

hear	the	men	argue	this	question	of	the	weather	.
听到	这	男人	争论	这	问题	的	这	天气	.

听听男人们争论天气问题。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [oʊld] ['fɑ:rmɚz] [hæd; həd] ['ræŋgəld] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Down	at	the	Corners	old	farmers	had	wrangled	over	the	identity	of	the
向下	在	这	角落	老的	农民	有	争吵	超过	这	身份	的	这

[ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl] ['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

equinoctial	ever	since	I	could	remember	.
春分	曾经	自从	我	可以	记住	.

在乡下那片地方，老农们从我记事起就一直在争论春分点的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [ðæt] [i:tʃ] [jɪr] [ə'lɔ:ŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

It	was	pretty	generally	agreed	that	each	year	along	some	time	during	the	fall	,
它	曾是	漂亮的	一般来说	同意	那	每个	年	沿着	一些	时间	期间	这	落下	,

人们普遍认为，每年秋季的某个时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]

there	came	a	storm	which	was	properly	entitled	to	that	name	,	but	at	this
那里	来了	一个	风暴	哪个	曾是	适当地	标题	到	那	姓名	,	但	在	这

[pɔɪnt] ['hɑ:rməni] ['endɪd] .

point	harmony	ended	.
观点	和谐	结束	.

一场名副其实的风暴袭来，但从此和谐就结束了。

[sʌm; səm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] ['ɪndiən] ['sʌmər] , [sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ðæt]

Some	insisted	that	it	came	before	Indian	Summer	,	some	that	it	followed	that
一些	坚持	那	它	来了	前	印度	夏天	,	一些	那	它	随后	那

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

有人坚持认为它发生在印第安夏季之前，有人则认为它发生在印第安夏季之后。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [kwaɪt] [ʃʊr]

and	this	was	further	complicated	by	the	fact	that	no	one	was	ever	quite	sure
和	这	曾是	更远	复杂的	经过	这	事实	那	不	一	曾是	曾经	相当	当然

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪndiən] ['sʌmər] .

when	it	was	Indian	Summer	.
什么时候	它	曾是	印度	夏天	.

而雪上加霜的是，没有人能确切地知道什么时候是印度夏季。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ruːlz] [fɔːr; fər]['rekəgnaiziŋ] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ruːlz]

There	were	all	sorts	of	rules	for	recognizing	this	delectable	time	of	year	,	rules
那里	是	全部	排序	的	规则	为了	识别	这	美味的	时间	的	年	,	规则

[kə'nektɪd] ,

connected	,
连接	,

有各种各样的规则来庆祝这个美好的时节，这些规则彼此关联。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bəːrs] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

I	recall	,	with	the	opening	of	the	chestnut	burrs	,	the	movement	of	birds	,
我	记起	,	和	这	开幕	的	这	板栗	刺果	,	这	移动	的	鸟类	,

我记得，随着栗子壳的裂开，鸟儿们开始飞翔。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['neɪtʃɝz] [greɪt] [prə'seʃənl] ,

and	various	other	incidents	in	nature's	great	processional	,
和	各种各样的	其他	事件	在	自然的	伟大的	游行队伍	,

以及自然界伟大进程中的各种其他事件，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ruːlz] ['rerli] [keɪm] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['lætɪtuːd] ,

but	these	rules	rarely	came	right	in	our	rough	latitude	,
但	这些	规则	很少	来了	正确的	在	我们的	粗糙的	纬度	,

但这些规则在我们这片纬度地区很少适用。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nevər] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	sometimes	never	came	at	all	—	at	least	did	not	bring	with	them
和	有时	绝不	来了	在	全部	—	在	至少	做过	不是	带来	和	他们

['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['ɪndiən] ['sʌmər] ,

anything	remotely	resembling	Indian	Summer	,
任何事物	远程	类似	印度	夏天	,

有时甚至根本不会来——至少没有带来任何类似秋冬季节的东西。

[bʌt; bət] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [wʌn] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔrmz] .

but	made	our	autumn	one	prolonged	and	miserable	succession	of	storms	.
但	制成	我们的	秋天	一	延长	和	悲惨的	演替	的	暴风雨	.

但却使我们的秋天变成了一场漫长而痛苦的暴风雨。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['traɪɪŋ] [trɪk] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]

And	then	it	was	an	especially	trying	trick	to	pick	out	the
和	然后	它	曾是	一个	尤其	尝试	诡计	到	挑选	出去	这

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]['skeptɪk(ə)l]

equinoctial	from	the	lot	—	and	even	harder	still	to	prove	to	sceptical
春分	从	这	很多	—	和	甚至	更难	仍然	到	证明	到	怀疑论者

['nebəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

neighbors	that	you	were	right	.
邻居	那	你	是	正确的	.

然后，从众多物体中找出春分点就成了一件特别棘手的事情——而要向持怀疑态度的邻居证明你是对的，那就更加困难了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[wət'evər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [stɔ:rm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:] [su:n] .

Whatever	this	particular	storm	may	have	been	it	came	too	soon	.
任何	这	特别的	风暴	可能	有	到过	它	来了	也	很快	.

无论这场风暴究竟是什么，它都来得太早了。

['bi:ɪŋ] [soʊ] [ʃɔ:rt] - ['hændɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ,

Being	so	short	-	handed	on	the	farm	,
存在	所以	短的	-	递交	在	这	农场	,

由于农场人手严重不足，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [prə'du:s] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .

we	were	much	behind	in	the	matter	of	drawing	our	produce	to	market	.
我们	是	很多	在后面	在	这	事情	的	绘画	我们的	生产	到	市场	.

我们在将产品推向市场方面远远落后于其他方面。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [tu:; tə]

And	now	,	after	the	first	day	or	two	of	rain	,	the	roads	were	things	to
和	现在	,	后	这	第一的	天	或者	二	的	雨	,	这	道路	是	事物	到

['ʃʌdər] [æt; ət] .

shudder	at	.
不寒而栗	在	.

而现在，经过一两天的降雨，道路状况令人不寒而栗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd] ['getɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,

It	was	not	so	bad	getting	to	and	from	the	Corners	,
它	曾是	不是	所以	坏的	获得	到	和	从	这	角落	,

往返拐角处的路况还不错。

[fɔ:r; fər] [ə'gripə] [hɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['grævə)l][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,

for	Agrippa	Hill	had	a	gravel	formation	,	but	beyond	the	Corners	,
为了	阿格里帕	爬坡道	有	一个	碎石	形成	,	但	超过	这	角落	,

阿格里帕山有一片砾石地貌，但在拐角处之外，

[wɪtʃ'evər] [wei] [wʌn] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:təm] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['væli] ,

whichever	way	one	went	over	the	bottom	lands	of	the	Nedahma	Valley	,
任何	方式	一	去	超过	这	底部	土地	的	这	-	谷	,

无论从哪个方向穿越内达马山谷的低洼地带，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ti:mz] [θru:] ['si:z] [ʌv; əv] [mʌd]

it	was	a	matter	of	lashing	the	panting	teams	through	seas	of	mud
它	曾是	一个	事情	的	鞭打	这	喘息	团队	通过	海域	的	泥

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [əbɪsməl] [pɪtʃ] - [hoʊlz] ,

punctuated	by	abyssmal	pitch	-	holes	,
标点符号	经过	极度糟糕	沥青	-	孔	,

当时的情况是，要驱使气喘吁吁的队员们穿过泥泞的海洋，而泥泞中还遍布着深不见底的沥青坑。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wi:lz] [slʌmpt] ['oʊvər][ðer; ðər] [hʌbz] ,

into	which	the	wheels	slumped	over	their	hubs	,
进入	哪个	这	车轮	瘫倒	超过	他们的	枢纽	,

车轮耷拉在轮毂上，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['dʒen(ə)rəli] [stʌk] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [praɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fens] - [reɪlz] .

and	quite	generally	stuck	till	they	were	pried	out	with	fence	-	rails	.
和	相当	一般来说	卡住	直到	他们	是	撬开	出去	和	栅栏	-	铁轨	.

通常情况下，它们会卡住，直到用栅栏条撬出来。

['æbnə] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] - [stɑ:k] .

Abner	Beech	was	exceptionally	tender	in	his	treatment	of	live	-	stock	.
阿布纳	山毛榉	曾是	非常	投标	在	他的	治疗	的	居住	-	库存	.

阿布纳·比奇对待牲畜格外温柔。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] ['ɪntuː]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][bɪg]

The	only	occasion	I	ever	heard	of	on	which	he	was	tempted	into	using	his	big
这	仅有的	场合	我	曾经	听到	的	在	哪个	他	曾是	受诱惑	进入	使用	他的	大的

[fɪsts][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

fists	upon	a	fellow	-	creature	,
拳头	之上	一个	同伴	-	生物	,

我唯一一次听说他动不动就想用他那双大拳头打其他生物，

[wʌz; wəz][wʌns] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] ,

was	once	,	long	before	my	time	,
曾是	一次	,	长的	前	我的	时间	,

很久以前，在我出生之前，曾有这么一段时期。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪrd] [men] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [kaʊ] ['oʊvər][ɪts] [hɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	one	of	his	hired	men	struck	a	refractory	cow	over	its	haunches	with	a
什么时候	一	的	他的	雇用	男人	击	一个	耐火	奶牛	超过	它是	臀部	和	一个

['ʃʌv(ə)l] .

shovel	.
铲	.

当时他的一名雇工用铲子击打了一头桀骜不驯的母牛的后腿。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðɪs] [mæn] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] .

He	knocked	this	man	clear	through	the	stanchions	.
他	敲门	这	男人	清除	通过	这	支柱	.

他把那人一拳打飞，直接穿过了支柱。

['ɔːf(ə)n][dʒef][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - [fleʃ]

Often	Jeff	and	I	used	to	feel	that	he	carried	his	solicitude	for	horse	-	flesh
经常	杰夫	和	我	用过的	到	感觉	那	他	携带	他的	关怀	为了	马	-	肉

[tuː] [fɑːr] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

too	far	—	particularly	when	we	wanted	to	drive	down	to	the	creek	for	a
也	远的	—	特别	什么时候	我们	通缉	到	驾驶	向下	到	这	溪	为了	一个

['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [swɪm] ,

summer	evening	swim	,
夏天	晚上	游泳	,

杰夫和我常常觉得他对马肉的关心过头了——尤其是当我们想开车去小溪边在夏日傍晚游泳的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [tiːmz] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd] .

and	he	thought	the	teams	were	too	tired	.
和	他	想法	这	团队	是	也	疲劳的	.

他认为球队太疲惫了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es] [hɪtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [draɪv] ['ɪntuː] [ɔk'teivjəs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði]

So	now	he	would	not	let	us	hitch	up	and	drive	into	Octavius	with	even	the
所以	现在	他	会	不是	让	我们	拴住	向上	和	驾驶	进入	奥克塔维乌斯	和	甚至	这

['laɪtəst] ['loʊdz] ,

lightest	loads	,
最轻	负载	,

所以现在他甚至不让我们用拖车把车开进奥克塔维厄斯，哪怕载的是最轻的货物也不行。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

on	account	of	the	horses	.
在	帐户	的	这	马匹	.

因为马匹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sledɪŋ] ;

It	would	be	better	to	wait	,	he	said	,	until	there	was	sledding	;
它	会	是	更好的	到	等待	,	他	说	,	直到	那里	曾是	雪橇	;

他说，最好等到可以滑雪橇的时候再去；

[ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [slɪp] [ɪn] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

then	we	could	slip	in	in	no	time	.
然后	我们	可以	滑	在	在	不	时间	.

这样我们就能迅速潜入。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ðɪs] [jɪr] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrliː] ['wɪntər] .

He	pretended	that	all	the	signs	this	year	pointed	to	an	early	winter	.
他	假装	那	全部	这	标志	这	年	尖	到	一个	早期的	冬天	.

他假装今年的所有迹象都表明冬天会来得早。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	result	was	that	we	were	more	than	ever	shut	off	from	news	of	the
这	结果	曾是	那	我们	是	更多的	比	曾经	关闭	离开	从	消息	的	这

['aʊtər] [wɜːrld] .

outer	world	.
外	世界	.

结果是，我们比以往任何时候都更加与外界消息隔绝。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [fʊl] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

The	weekly	paper	which	came	to	us	was	full	,	I	remember	,
这	每周	纸	哪个	来了	到	我们	曾是	满的	,	我	记住	,

我记得，我们收到的那份周报内容很丰富。

[ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [wɜːr; wər]

of	political	arguments	and	speeches	—	for	a	Congress	and	Governor	were
的	政治的	论点	和	演讲	—	为了	一个	国会	和	州长	是

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hens] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nekst] [tuː; tə] [noʊ] ['taɪdɪŋz]

to	be	elected	a	few	weeks	hence	—	but	there	were	next	to	no	tidings
到	是	当选	一个	很少	周	因此	—	但	那里	是	下一个	到	不	消息

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] .

from	the	front	.
从	这	正面	.

尽管有各种政治辩论和演讲——因为几周后就要选举国会和州长——但几乎没有来自前线的消息。

[ðə; ði] [wɔːr] , [ɪn] [fækt] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] ,

The	war	,	in	fact	,	seemed	to	have	almost	stopped	altogether	,
这	战争	,	在	事实	,	似乎	到	有	几乎	停止	共	,

事实上，战争似乎几乎完全停止了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'fest] ['feɪljər] .

and	this	paper	spoke	of	it	as	a	confessed	failure	.
和	这	纸	辐	的	它	作为	一个	坦白	失败	.

而这篇文章则将其视为一次公开的失败。

['fɑːrmər] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['hɜːrliː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] ,

Farmer	Beech	and	Hurley	,	of	course	,	took	the	same	view	,
农民	山毛榉	和	赫尔利	,	的	课程	,	采取	这	相同的	看法	,

当然，比奇农夫和赫尔利也持同样的观点。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ri'maːks] [kwaɪt] [prɪ'perd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [piːs]

and	their	remarks	quite	prepared	me	from	day	to	day	to	hear	that	peace
和	他们的	评论	相当	准备	我	从	天	到	天	到	听到	那	和平

[hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdid] .

had	been	concluded	.
有	到过	结束	.

他们的话让我每天都做好了听到和平已经达成的心理准备。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ['reɪnd] .

But	down	at	the	Corners	a	strikingly	different	spirit	reigned	.
但	向下	在	这	角落	一个	引人注目	不同的	精神	统治	.

但在街角那边，却弥漫着截然不同的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,

It	quite	surprised	me	,	I	know	,
它	相当	惊讶	我	,	我	知道	,

我知道，这确实让我很惊讶。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæd]

when	I	went	down	on	occasion	for	odds	and	ends	of	groceries	which	the	bad
什么时候	我	去	向下	在	场合	为了	赔率	和	结束	的	杂货	哪个	这	坏的

[roʊdz] [pri'ventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

roads	prevented	us	from	getting	in	town	,
道路	阻止	我们	从	获得	在	镇	,

有时因为路况不好，我们进不了城，所以我会下城去买些零零碎碎的杂货。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

to	discover	that	the	talk	there	was	all	in	favor	of	having	a	great	deal	more
到	发现	那	这	讲话	那里	曾是	全部	在	偏爱	的	拥有	一个	伟大的	交易	更多的

[wɔːr][ðæn; ðən]['evər] .

war	than	ever	.
战争	比	曾经	.

结果发现，那里的人们都在谈论要发动比以往任何时候都更加激烈的战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðɪs] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

This	store	at	the	Corners	was	also	the	post	-	office	,	and	,	more	important
这	店铺	在	这	角落	曾是	还	这	邮政	-	办公室	,	和	,	更多的	重要的

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

这家位于街角的商店同时也是邮局，而且，更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ræliɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] - [foʊks][ʌv; əv][ðə; ði]

it	served	as	a	general	rallying	place	for	the	men	-	folks	of	the
它	服务	作为	一个	一般的	集结	地方	为了	这	男人	-	各位	的	这

['neɪbərhʊd] ['æftər] ['sʌpər] .

neighborhood	after	supper	.
邻里	后	晚餐	.

晚饭后，这里成了附近男人们的聚会场所。

[liː] ['wɔtkinz] , [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

Lee	Watkins	,	who	kept	it	,
李	沃特金斯	,	WHO	保留	它	,

保存它的是李·沃特金斯。

[wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] ['vɪtlz] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

would	rather	have	missed	a	meal	of	victuals	any	day	than	not	to	have
会	相当	有	错过	一个	一顿饭	的	食物	任何	天	比	不是	到	有

[hæd; həd][ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [kʌm] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

had	the	“	boys	”	come	in	of	an	evening	,
有	这	“	男孩们	”	来	在	的	一个	晚上	,

宁愿哪天少吃一顿饭，也不愿晚上没让“小伙子们”进来。

[ænd; ənd][sɪt][ɔːr] [laʊndʒ] [əˈraʊnd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	sit	or	lounge	around	discussing	the	situation	.
和	坐	或者	休息室	大约	讨论	这	情况	.

然后大家围坐在一起或闲聊，讨论情况。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [oʊld] [bɔɪz] [naʊ] , ['gærələs] ['sinjər] [huː] [rɪ'membər] “

Many	of	them	were	very	old	boys	now	,	garrulous	seniors	who	remembered	“
许多	的	他们	是	非常	老的	男孩们	现在	,	贫嘴	老年人	WHO	记得	”

['mæti] ” [væn]['bjʊrən] ,

Matty	”	Van	Buren	,
马蒂	”	范	布伦	,

他们当中许多人现在都已是上了年纪的老家伙了，都是些健谈的高年级学生，还记得“马蒂”范布伦。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld] [wɪrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['meɪsənri] [deɪz] .

as	they	called	him	,	and	told	weird	stories	of	the	Anti	-	Masonry	days	.
作为	他们	称为	他	,	和	讲述	诡异的	故事	的	这	反对	-	石工	天	.

他们这样称呼他，并讲述了反共济会时期的奇闻轶事。

[ðiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn][ɑːrm] - [tʃerz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [stoʊv] , [ɪn][koʊld] ['weðər] ,

These	had	the	well	-	worn	arm	-	chairs	nearest	the	stove	,	in	cold	weather	,
这些	有	这	出色地	-	磨损	手臂	-	椅子	最近的	这	火炉	,	在	寒冷的	天气	,

在寒冷的天气里，人们会把那些磨损严重的扶手椅放在炉子附近。

[ænd; ənd][spæt][təˈbækoʊ] - [dʒuːs][ɑːn][ɪts] [hɑːtɪst] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv] ['lɔːŋtaɪm]

and	spat	tobacco	-	juice	on	its	hottest	parts	with	a	precision	born	of	longtime
和	争吵	烟草	-	汁	在	它是	最热门	部分	和	一个	精确	出生	的	很久

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

然后凭借多年的经验，精准地将烟草汁吐在它最热的地方。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['fɛloʊz] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn]

The	younger	fellows	accommodated	themselves	about	the	outer	circle	,	squatting	on
这	年轻	伙伴们	已安排	他们自己	关于	这	外	圆圈	,	蹲姿	在

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

年轻一些的小伙子们则围坐在外围，蹲在箱子上。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg]['oʊvər][ə; eɪ] ['bærəl] ,

or	with	one	leg	over	a	barrel	,
或者	和	一	腿	超过	一个	桶	,

或者一条腿搭在桶上，

['sæmplɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['krækərz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] [iːtʃ]

sampling	the	sugar	and	crackers	and	raisins	in	an	absent	-	minded	way	each
采样	这	糖	和	饼干	和	葡萄干	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	每个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

每天晚上心不在焉地品尝糖、饼干和葡萄干，

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['wɔtkinz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɑːn] .

till	Mrs	.	Watkins	came	out	and	put	the	covers	on	.
直到	太太	.	沃特金斯	来了	出去	和	放	这	封面	在	.

直到沃特金斯太太出来盖上被子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['piːvɪʃ] ['wʊmən] [ɪn] ['bluːmərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər]

She	was	a	stout	,	peevish	woman	in	bloomers	,	and	they	said	that	her
她	曾是	一个	肥硕	,	易怒的	女士	在	灯笼裤	,	和	他们	说	那	她

['hʌzbənd] , [liː] ,

husband	,	Lee	,
丈夫	,	李	,

她是个身材矮胖、脾气暴躁的女人，穿着灯笼裤，据说她的丈夫李

['kudnt] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]

couldn't	have	run	the	post	-	office	for	twenty	-	four	hours	if	it	hadn't	been
不能	有	跑步	这	邮政	-	办公室	为了	二十	-	四	小时	如果	它	之前没有	到过

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

如果没有她，邮局不可能24小时正常运转。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [raɪts] - ['wʊmən] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [held]

We	understood	that	she	was	a	Woman's	Rights	'	woman	,	which	some	held
我们	理解	那	她	曾是	一个	女性的	权利	-	女士	,	哪个	一些	握住

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

was	much	the
曾是	很多	这

我们了解到她是一位女权主义者，有些人认为这非常重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[seɪm] [æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [friː] [lʌv] .

same	as	believing	in	Free	Love	.
相同的	作为	相信	在	自由的	爱	.

和相信自由恋爱一样。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

All	that	was	certain	,	however	,
全部	那	曾是	肯定	,	然而	,

然而，有一点是肯定的：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] [lʌntʃiz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bærəlz] [ænd; ənd]

was	that	she	did	not	believe	in	free	lunches	out	of	her	husband's	barrels	and
曾是	那	她	做过	不是	相信	在	自由的	午餐	出去	的	她	丈夫的	桶	和

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

她不相信可以靠丈夫的桶和箱子里的食材白吃白喝。

[ðə; ði] [tʃiːf] [flɔː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

The	chief	flaw	in	this	village	parliament	was	the	absence	of	an	opposition	.
这	首席	缺陷	在	这	村庄	议会	曾是	这	缺席	的	一个	反对	.

这个村议会最大的缺陷是缺乏反对派。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [huː] [sæt] [ə'baʊt] , [ðer; ðər][hæts] [wel] [bæk]

Among	all	the	accustomed	assemblage	of	men	who	sat	about	,	their	hats	well	back
之中	全部	这	习惯	装配	的	男人	WHO	卫星	关于	,	他们的	帽子	出色地	后退

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

on	their	heads	,
在	他们的	头部	,

在所有那些习惯性地围坐在一起的男人们中间，他们的帽子都高高地戴在头上，

[ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] ,

their	mouths	full	of	strong	language	and	tobacco	,
他们的	嘴	满的	的	强的	语言	和	烟草	,

他们嘴里满是粗俗的语言和烟草味。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [ə'pɑːn] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

there	was	none	to	disagree	upon	any	essential	feature	of	the	situation	with
那里	曾是	没有任何	到	不同意	之上	任何	基本的	特征	的	这	情况	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

没有人对形势的任何基本特征提出异议。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['sembləns] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ,

To	secure	even	the	merest	semblance	of	variety	,
到	安全的	甚至	这	最	外表	的	种类	,

为了确保哪怕是最轻微的多样性，

[ðoʊz] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɜːr; wər] [krɔːs] - [greɪnd] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪ]

those	whose	instincts	were	cross	-	grained	had	to	go	out	of	their	way
那些	谁	本能	是	叉	-	颗粒状	有	到	去	出去	的	他们的	方式

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['traɪflɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,

to	pick	up	trifling	points	of	difference	,
到	挑选	向上	琐事	积分	的	不同之处	,

那些本能反应与主流相悖的人，不得不刻意去关注一些微不足道的差异。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] ['oʊvər] [ðiːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [spʌn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst]

and	the	arguments	over	these	had	to	be	spun	out	with	the	greatest
和	这	论点	超过	这些	有	到	是	旋转	出去	和	这	最

['pɑːsəb(ə)l] [ker] ,

possible	care	,
可能的	关心	,

围绕这些问题的争论必须极其谨慎地展开。

[tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

to	be	kept	going	at	all	.
到	是	保留	去	在	全部	.

必须继续下去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [ə'pærənt] ['kɑːnkɔːrd] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

I	should	fancy	,	however	,	that	this	apparent	concord	only	served	to	keep	before	their
我	应该	想要	,	然而	,	那	这	明显	和睦	仅有的	服务	到	保持	前	他们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

但我认为，这种表面上的和谐只会让他们更加牢记：

[wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [pə'sɪstənsi] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

with	added	persistency	,	the	fact	that	there	was	an	opposition	,
和	额外	持久性	,	这	事实	那	那里	曾是	一个	反对	,

随着坚持不懈的努力，以及反对派的存在，

['nɜːrsɪŋ] [ɪts] [hə'retɪk(ə)l] [ræθ] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɑːrm] .

nursing	its	heretical	wrath	in	solitude	up	on	the	Beech	farm	.
护理	它是	异端	愤怒	在	孤独	向上	在	这	山毛榉	农场	.

它独自在山毛榉农场里，默默地积蓄着异端的怒火。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[aɪ] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['groʊsəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['bɪtər] [ri'maːks]

I	seemed	never	to	go	into	the	grocery	of	a	night	without	hearing	bitter	remarks
我	似乎	绝不	到	去	进入	这	杂货店	的	一个	夜晚	没有	听力	苦的	评论

,

,

,

我似乎每次晚上去杂货店都会听到一些尖刻的评论。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [kɜːrs] , ['levld] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .

or	even	curses	,	levelled	at	our	household	.
或者	甚至	诅咒	,	平整	在	我们的	家庭	.

甚至有人诅咒我们家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kæʒuəl] ['vɪzɪts] — ['stændɪŋ]

It	was	from	these	casual	visits	—	standing
它	曾是	从	这些	随意的	访问	—	常设

正是从这些随意的拜访——站立

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

about	on	the	outskirts	of	the	gathering	,
关于	在	这	郊区	的	这	采集	,

在聚会的边缘，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] —

beyond	the	feeble	ring	of	light	thrown	out	by	the	kerosene	lamp	on	the	counter	—
超过	这	微弱	戒指	的	光	抛掷	出去	经过	这	煤油	灯	在	这	柜台	—

[ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [piːs] .

that	I	learned	how	deeply	the	Corners	were	opposed	to	peace	.
那	我	学习	如何	深	这	角落	是	反对	到	和平	.

从柜台上煤油灯投下的微弱光圈之外——我了解到科纳斯人是多么反对和平。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːk] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['triːz(ə)n] [æt; ət]

It	appeared	from	the	talk	here	that	there	was	something	very	like	treason	at
它	出现	从	这	讲话	这里	那	那里	曾是	某物	非常	喜欢	叛国罪	在

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

从这里的谈话来看，前线似乎发生了非常类似叛国的事情。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] [æn'tiːtəm] — [soʊ] ['dɪrli] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

The	victory	at	Antietam	—	so	dearly	bought	with	the	blood	of	our	own
这	胜利	在	安提坦	—	所以	亲爱的	买	和	这	血	的	我们的	自己的

['piːp(ə)l] — [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] [sed] ,

people	—	had	been	,	they	said	,
人们	—	有	到过	,	他们	说	,

他们说，安提耶坦战役的胜利——是用我们自己人民的鲜血换来的——是一场惨痛的胜利。

[ʌv; əv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] .

of	worse	than	no	use	at	all	.
的	更糟	比	不	使用	在	全部	.

比毫无用处还糟糕。

[ðə; ði] [diˈfiːtɪd] [ˈreblz; rɪˈbel][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]

The	defeated	Rebels	had	been	allowed	to	take	their	own	time	in	crossing	the
这	战败	反叛者	有	到过	允许	到	拿	他们的	自己的	时间	在	过境	这

[pəˈtoʊmək][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] .

Potomac	comfortably	.
波托马克河	舒适地	.

战败的叛军被允许从容不迫地渡过波托马克河。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pərˈsuːd] [ɔːr] [məˈlest] [sɪns] ,

They	had	not	been	pursued	or	molested	since	,
他们	有	不是	到过	追击	或者	性骚扰	自从	,

此后他们没有再受到追逐或骚扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [æt; ət]

and	the	Corners	could	only	account	for	this	on	the	theory	of	treachery	at
和	这	角落	可以	仅有的	帐户	为了	这	在	这	理论	的	背信弃义	在

[ˈjuːniən] [ˈhedkwɔːrtərz] .

Union	headquarters	.
联盟	总部	.

科纳斯一家只能用联邦总部有人叛变来解释这一切。

[sʌm; səm][ˈoʊnli][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈgɑːrdɪdli] [æt; ət] [ðɪs] .

Some	only	hinted	guardedly	at	this	.
一些	仅有的	暗示	谨慎地	在	这	.

有些人只是谨慎地暗示了这一点。

[ˈʌðər] [diˈklerd] [ˈoʊpənli] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [soʊld] [aʊt] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ˈdʒenrəlz] .

Others	declared	openly	that	the	North	was	being	sold	out	by	its	own	generals	.
其他的	声明	公然	那	这	北	曾是	存在	卖	出去	经过	它是	自己的	将军们	.

另一些人则公开宣称，北方正在被自己的将军们出卖。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld] “ [dʒi] ” [ˈhægədɔrn] , [huː] [keɪm] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [naɪt] ,

As	for	old	“	Jee	”	Hagadorn	,	who	came	in	almost	every	night	,
作为	为了	老的	“	吉	”	哈加多恩	,	WHO	来了	在	几乎	每一个	夜晚	,

至于几乎每晚都来的“吉”哈加多恩老先生，

[ænd; ənd] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

and	monopolized	the	talking	all	the	while	he	was	present	,
和	垄断	这	说	全部	这	尽管	他	曾是	展示	,

在他到场期间，他一直垄断着发言权。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] [diˈnaunsɪŋ] [məˈkleɪən] [ænd; ənd] ['potər] [æz; əz] ['treɪtəz] [huː] [mʌst; məst]

he	made	no	bones	of	denouncing	McClellan	and	Porter	as	traitors	who	must
他	制成	不	骨头	的	谴责	麦克莱伦	和	搬运工	作为	叛徒	WHO	必须

[biː; bi] [hæŋd] .

be	hanged	.
是	绞刑	.

他毫不掩饰地谴责麦克莱伦和波特是叛徒，必须处以绞刑。

[hiː; hi] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [raɪt] — [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɔːrm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

He	comes	before	me	as	I	write	—	his	thin	form	quivering	with	excitement	,
他	来	前	我	作为	我	写	—	他的	薄的	形式	颤抖	和	激动	,

我写作时，他走到我面前——他瘦削的身躯激动得颤抖不已。

[ðə; ði] [red] ['stʌbli] [her] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [ænd; ənd]['lɪvɪd] [feɪs] ,

the	red	stubbly	hair	standing	up	all	round	his	drawn	and	livid	face	,
这	红色的	短茬	头发	常设	向上全部		圆形的	他的	绘制	和	铁青	脸	,

他那张憔悴苍白的脸周围，竖起了一簇簇红色的胡茬。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ræpɪŋ] [aʊt] [wʌn] [fɪrs]

his	knuckles	rapping	out	one	fierce
他的	指关节	说唱	出去	一	凶猛的

他用指关节猛击地面，发出一声凶狠的敲击声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pɔɪnt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [bɑːks] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][hɑːt]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
point after another on the candle - box , as he filled the hot little room with
观点 后 其他 在 这 蜡烛 - 盒子 , 作为 他 已填 这 热的 小的 房间 和
['æŋgri] [ˌdekləˈmeɪʃn] .
angry declamation .
生气的 朗诵 .

他一边愤怒地训斥着这间闷热的小房间，一边指着蜡烛盒，一个接一个地指责它。

“ [goʊ][ˌaɪ ˈtiː][dʒi] ! ”
“ Go it Jee ! ”
“ 去 它 吉 ! ”

“加油，吉！”

“ [gɪv] - [ɪm] [hel] ! ”
“ Give ' em Hell ! ”
“ 给 - 呃 地狱 ! ”

“狠狠教训他们！”

“ [hæŋgɪnz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] !
“ Hangin's too good for ' em !
“ 汉金斯 也 好的 为了 - 呃 !

“绞刑对他们来说太便宜了！”

” [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [juːst] [tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [wen'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ]
” his auditors used to exclaim in encouragement , whenever he paused for breath
” 他的 审计员 用过的 到 惊叹 在 鼓励 , 每当 他 暂停 为了 气息
,
,
,

每当他停下来喘口气时，他的听众都会大声鼓励他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ɔːf] [ə'gen] [stɪl] [mɔːr] ['fjʊriəsli] ,
and then he would start off again still more furiously ,
和 然后 他 会 开始 离开 再次 仍然 更多的 愤怒地 ,

然后他会再次开始，而且更加猛烈。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gæsp]['æftər] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [skriːmd] “ ['lɪn] - [koʊln] - [ɑː] ! ”
till he had to gasp after every word , and screamed “ Lin - coln - ah ! ”
直到 他 有 到 喘气 后 每一个 单词 , 和 尖叫 “ 林 - 列 - 啊 ! ”

直到他每说一个字都喘不过气来，然后大喊“林肯啊！”

“ [liː] - [ɑː] ! ”
“ Lee - ah ! ”
“ 李 - 啊 ! ”

“李啊！”

“ [æn'tiːtəm] - [ɑː] !
“ Antietam - ah !
“ 安提坦 - 啊 !

“安提耶坦啊！

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pər'tɜːrbd] [ɪrz] .
” and so on , into our perturbed ears .
” 和 所以 在 , 进入 我们的 忐忑 耳朵 .

如此种种，传入我们不安的耳朵。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['ʃaʊtɪd] [ə'baʊt] " ['ædəm] - [ɑː] !

Then	I	would	go	home	,	recalling	how	he	had	formerly	shouted	about	"	Adam	-	ah	!
然后	我	会	去	家	,	回忆	如何	他	有	以前	喊叫	关于	"	亚当	-	啊	!

然后我回到家，回想起他以前是如何大喊"亚当啊！"

" [ænd; ənd] " [iːv] - [ɑː] !

"	and	"	Eve	-	ah	!
"	和	"	前夕	-	啊	!

"还有"夏娃啊!

" [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] , [ɔːr]

"	in	church	,	and	marvelling	that	he	had	never	worked	himself	into	a	fit	,	or
"	在	教会	,	和	惊叹	那	他	有	绝不	工作	他自己	进入	一个	合身	,	或者

['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

broken	a	blood	-	vessel	.
破碎的	一个	血	-	血管	.

"在教堂里，我惊叹于他竟然从未让自己发脾气，或者血管破裂。"

[soʊ] [bɪ'twiːn] [wʌt] ['æbnə] [ænd; ənd] ['hɜːrli] [sed] [ɑːn][ðə; ðiː][fɑːrm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

So	between	what	Abner	and	Hurley	said	on	the	farm	,	and	what	was
所以	之间	什么	阿布纳	和	赫尔利	说	在	这	农场	,	和	什么	曾是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnərz] ,

proclaimed	at	the	Corners	,
宣布	在	这	角落	,

所以，结合阿布纳和赫尔利在农场里说的话，以及在拐角处宣布的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] ['weðər] [ðə; ðiː][wɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ,

it	was	pretty	hard	to	figure	out	whether	the	war	was	going	to	stop	,
它	曾是	漂亮的	难的	到	数字	出去	无论	这	战争	曾是	去	到	停止	,

很难判断这场战争是否会结束。

[ɔːr][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

or	go	on	much	worse	than	ever	.
或者	去	在	很多	更糟	比	曾经	.

或者情况会比以前更糟。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] [steɪt] , [wen] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tuːzdeɪ] [keɪm] [raʊnd] .

Things	were	still	in	this	doubtful	state	,	when	election	Tuesday	came	round	.
事物	是	仍然	在	这	疑	状态	,	什么时候	选举	周二	来了	圆形的	.

选举日到来时，局势依然充满变数。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] ,

I	had	not	known	or	thought	about	it	,	until	,
我	有	不是	已知	或者	想法	关于	它	,	直到	,

我之前对此一无所知，也从未想过，直到.....

[æt; ət][ðə; ðiː] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['æbnə] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hɜːrli] [wʊd] [goʊ]

at	the	breakfast	-	table	Abner	said	that	he	guessed	he	and	Hurley	would	go
在	这	早餐	-	桌子	阿布纳	说	那	他	猜对了	他	和	赫尔利	会	去

[daʊn] [ænd; ənd] [voʊt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

down	and	vote	before	dinner	.
向下	和	投票	前	晚餐	.

在餐桌上，阿布纳说他猜他和赫利会在晚饭前去投票。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['bæləts] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]

He	had	some	days	before	secured	a	package	of	ballots	from	the
他	有	一些	天	前	安全	一个	包裹	的	选票	从	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

organization
组织

几天前，他从该组织那里拿到了一包选票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][æt; ət] [ɔk'teivjəs] ,
of his party at Octavius ,
的 他的 派对 在 奥克塔维乌斯 ,

他在奥克塔维乌斯的党派中，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [drɔːrz] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]
and these he now took from one of the bookcase drawers , and divided
和 这些 他 现在 采取 从 一 的 这 书柜 抽屉 , 和 分割
[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɜːrli] .
between himself and Hurley .
之间 他自己 和 赫尔利 .

然后他从书柜抽屉里拿出这些东西，自己和赫利平分了。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] , [aɪ] [dɪseɪ] , - - - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ They won't be much use , I dessay , peddlin ' ' em at the polls , ” he said ,
“ 他们 惯于 是 很多 使用 , 我 德赛 , - - - 呃 在 这 民意调查 , ” 他 说 ,

“我敢说，在投票站兜售这些东西不会有什么用，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['moʊmənteri] [smaɪl] , “ [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [wiːl] [voʊt] - [ɪm] ! ”
with a grim momentary smile , “ but , by the Eternal , we'll vote ' em ! ”
和 一个 严峻 瞬间 微笑 , “ 但 , 经过 这 永恒 , 出色地 投票 - 呃 ! ”

他脸上浮现出一丝苦笑，“但是，以永恒之名，我们一定会投票让他们下台！”

“ [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪl] [biː; bi] [æləwɪn] - [ˌjuː 'es] , ” ['ædɪd] ['hɜːrli] , [ɪn] ['tʃʌklɪŋ]
“ As many of ' em as they'll be allowin ' us , ” added Hurley , in chuckling
“ 作为 许多 的 - 呃 作为 他们会 是 允许 - 我们 , ” 额外 赫尔利 , 在 轻笑
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
qualification .
资格 .

“只要他们允许，我们就能带走很多，”赫利笑着补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] ['tɪkɪts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrbld] [ænd; ənd] ['plædɪd] [bæks] [ɪn]
They were very pretty tickets in those days , with marbled and plaided backs in
他们 是 非常 漂亮的 门票 在 那些 天 , 和 大理石纹 和 格子呢 背部 在
['brɪliənt] ['kʌlɚz] ,
brilliant colors ,
杰出的 颜色 ,

那时候的票券非常漂亮，背面是色彩鲜艳的大理石纹或格子图案。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['iːgəlz] [ɪn] [frʌnt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kæpʃənz] .
and spreading eagles in front , over the printed captions .
和 传播 老鹰 在 正面 , 超过 这 打印 图片说明 .

前面是展开双翼的雄鹰，覆盖在印刷的标题之上。

[ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði]
In other years I had shared with the urchins of the neighborhood the
在 其他 年 我 有 共享 和 这 海胆 的 这 邻里 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bæləts] ,
excitement of scrambling for a share of these ballots ,
激动 的 争抢 为了 一个 分享 的 这些 选票 ,

往年，我曾和邻里的孩子们一起兴奋地争抢选票。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .
after they had been counted , and tossed out of the boxes .
后 他们 有 到过 计数 , 和 抛掷 出去 的 这 盒子 .

清点完毕后，它们被从箱子里扔了出来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ðɪs] [jɪr]

The	conditions	did	not	seem	to	be	favorable	for	a	repetition	of	that	this	year
这	状况	做过	不是	似乎	到	是	有利	为了	一个	重复	的	那	这	年

，

，

，

今年的条件似乎不利于这种情况的重演。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['æbnə] ，

and	apparently	this	occurred	to	Abner	,
和	显然	这	发生	到	阿布纳	，

显然，阿布纳也想到了这一点。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:]['oʊvər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	of	his	own	accord	he	handed	me	over	some	dozen	of	the	little
为了	的	他的	自己的	符合	他	递交	我	超过	一些	打	的	这	小的

['pækɪts] ，

packets	,
数据包	，

他主动给了我十几包这样的小包裹，

[i:tʃ] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] , [ænd; ənd] ['leɪbld] ， “ [steɪt] ， ”

each	tied	with	a	thread	,	and	labelled	,	“	State	,	”
每个	系	和	一个	线	，	和	标签	，	“	状态	，	”

每个都用线系好，并标有“州”字样。

“ [kən'greʃən(ə)l] ， ”

“	Congressional	,	”
“	国会	，	”

“国会”

“ [dʒu'dɪʃieri] ， ” [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

“	Judiciary	,	”	and	the	like	.
“	司法	，	”	和	这	喜欢	.

“司法部门”等等。

[hi:; hi] ， [mɔ:r'oʊvər] ， [kən'sentid] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃɔ:rz] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] — [ðæt] [aɪ]

He	,	moreover	,	consented	—	the	morning	chores	being	out	of	the	way	—	that	I
他	，	而且	，	同意	—	这	早晨	家务	存在	出去	的	这	方式	—	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .

should	accompany	them	to	the	Corners	.
应该	陪伴	他们	到	这	角落	.

此外，他还同意——因为早上的家务活已经做完了——让我陪他们去街角。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ˌoʊvər'naɪt] ，

The	ground	had	frozen	stiff	overnight	,
这	地面	有	冷冻	僵硬的	过夜	，

地面一夜之间冻得硬邦邦的。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [leɪ] [ɪn][hɑ:rd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['rɪdʒɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]

and	the	road	lay	in	hard	uncompromising	ridges	between	the	tracks	of
和	这	路	躺	在	难的	毫不妥协	山脊	之间	这	轨道	的

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] [wi:lz] .

yesterday's	wheels	.
昨天的	车轮	.

道路呈坚硬不平的脊状，由昨天车轮留下的车辙构成。

[ðə; ði] [tuː] [men] [swʌŋ] [əˈlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

The	two	men	swung	along	down	the	hill	ahead	of	me	,
这	二	男人	摇摆	沿着	向下	这	爬坡道	前方	的	我	,

那两个人顺着山坡往下走，走在我前面。

[wɪð; wɪθ] [ˈrezəluːt] [straɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈpraʊdli] [θroʊn] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	resolute	strides	and	their	heads	proudly	thrown	back	,	as	if	they	had
和	坚决	步幅	和	他们的	头部	自豪地	抛掷	后退	,	作为	如果	他们	有

[bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] .

been	going	into	battle	.
到过	去	进入	战斗	.

他们迈着坚定的步伐，昂首挺胸，仿佛即将奔赴战场。

[aɪ] [ˈʃʌfəld] [ɑːn][bɪˈhaɪnd][ɪn][maɪ] [nuː] [buːts] , [ˈɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

I	shuffled	on	behind	in	my	new	boots	,	also	much	excited	.
我	洗牌	在	在后面	在	我的	新的	靴子	,	还	很多	兴奋的	.

我穿着新靴子跟在后面，也兴奋不已。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɔː] .

The	day	was	cold	and	raw	.
这	天	曾是	寒冷的	和	生的	.

天气寒冷阴沉。

[ðə; ði] [ˈpoʊlz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] — [ə; eɪ][wʌn] -

The	polls	were	fixed	up	in	a	little	building	next	to	the	post	-	office	—	a	one	-
这	民意调查	是	固定的	向上	在	一个	小的	建筑	下一个	到	这	邮政	-	办公室	—	一个	一	-

['stɔːri] [freɪm] ['strʌktʃər] [wer] [liː] ['wɔtkinz] [kept] [hɪz; ɪz] ['bɑːbsleɪ] [ænd; ənd] [ɔɪl] ['bærəlz] ,

story	frame	structure	where	Lee	Watkins	kept	his	bobsleigh	and	oil	barrels	,
故事	框架	结构	在哪里	李	沃特金斯	保留	他的	雪橇	和	油	桶	,

投票站设在邮局旁边的一栋小房子里——那是一栋单层木结构建筑，李·沃特金斯以前在那里存放他的雪橇和油桶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

as	a	rule	.
作为	一个	规则	.

通常情况下。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

These	had	been	cleared	out	into	the	yard	,
这些	有	到过	已清除	出去	进入	这	院子	,

这些东西都被清理到了院子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] [pʊt] [ɪn][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	a	table	and	some	chairs	put	in	in	their	place	.
和	一个	桌子	和	一些	椅子	放	在	在	他们的	地方	.

并在原址上摆放了一张桌子和几把椅子。

[ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

A	pane	of	glass	had	been	taken	out	of	the	window	.
一个	窗格	的	玻璃	有	到过	已采取	出去	的	这	窗户	.

窗户上的一块玻璃被取了下来。

[θruː] [ðɪs] [ˈæpərtʃʊr] [ðə; ði][ˈvoʊtɚz] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [pæst] [ðer; ðər] [ˈbæləts] ,

Through	this	aperture	the	voters	,	each	in	his	turn	,	passed	their	ballots	,
通过	这	光圈	这	选民	,	每个	在	他的	转动	,	通过了	他们的	选票	,

选民们依次通过这个小孔递出选票。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈspektəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevrəl] [bɑːksɪz] [reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl]

to	be	placed	by	the	inspectors	in	the	several	boxes	ranged	along	the	window	-	sill
到	是	放置	经过	这	检查员	在	这	一些	盒子	范围	沿着	这	窗户	-	窗台

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

由检查员放置在室内窗台上排列的几个盒子里。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [men] , ['meɪnli] [ɪn]['ɑːrmi] ['oʊvərkoʊt] ,

A	dozen	or	more	men	,	mainly	in	army	overcoats	,
一个	打	或者	更多的	男人	,	主要	在	军队	大衣	,

十几名或更多男子，大多身穿军用大衣，

[stʊd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ]

stood	about	on	the	sidewalk	or	in	the	road	outside	,	stamping	their	feet	for	warmth
站立	关于	在	这	人行道	或者	在	这	路	外部	,	冲压	他们的	脚	为了	温暖

,

,

,

他们站在人行道上或马路上，跺着脚取暖。

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,

and	slapping	their	shoulders	with	their	hands	,
和	拍打	他们的	肩膀	和	他们的	双手	,

他们用手拍打着自己的肩膀，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [laɪk] [maɪn] — [ðæt] [ɪz]

between	the	fingers	of	which	they	held	little	packets	of	tickets	like	mine	—	that	is
之间	这	手指	的	哪个	他们	握住	小的	数据包	的	门票	喜欢	矿	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他们手指间夹着和我一样的票根小包——也就是说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [maɪn] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv]

they	were	like	mine	in	form	and	brilliancy	of
他们	是	喜欢	矿	在	形式	和	才华横溢	的

它们的形状和光彩都与我的相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['kʌlər] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['endɪd] [ə'brʌptli] .

color	,	but	I	knew	well	enough	that	there	the	resemblance	ended	abruptly	.
颜色	,	但	我	知道	出色地	足够的	那	那里	这	相似	结束	突然	.

颜色上，但我很清楚，相似之处仅止于此。

[ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː] [poʊsts][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	yard	or	so	from	the	window	two	posts	had	been	driven	into	the	ground	,
一个	院子	或者	所以	从	这	窗户	二	帖子	有	到过	驱动	进入	这	地面	,

离窗户大约一码远的地方，插着两根柱子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [neɪld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌʌn'duː] ['kraʊdɪŋ] .

with	a	board	nailed	across	to	prevent	undue	crowding	.
和	一个	木板	钉子	穿过	到	防止	过度	拥挤	.

钉上一块木板，防止过于拥挤。

['æbnə] [ænd; ənd] ['hɜːrli] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

Abner	and	Hurley	marched	up	to	the	polls	without	a	word	to	anyone	,
阿布纳	和	赫尔利	行军	向上	到	这	民意调查	没有	一个	单词	到	任何人	,

阿布纳和赫尔利一句话也没跟任何人说，就径直走向投票站。

[ɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

or	any	sign	of	recognition	from	the	bystanders	.
或者	任何	符号	的	认出	从	这	旁观者	.

或旁观者的任何认出迹象。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] , ['vɪzəbli] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

Their	appearance	,	however	,	visibly	awakened	the	interest	of	the	Corners	,
他们的	外貌	,	然而	,	明显地	觉醒	这	兴趣	的	这	角落	,

然而，他们的出现显然引起了科纳斯人的兴趣。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['groʊsəri] [steps] ['sɔːntəd] ['oʊvər]

and	several	young	fellows	who	were	standing	on	the	grocery	steps	sauntered	over
和	一些	年轻的	伙伴们	WHO	是	常设	在	这	杂货店	步骤	漫步	超过

[ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

in	their	wake	to	see	what	was	going	on	.
在	他们的	唤醒	到	看	什么	曾是	去	在	.

几个站在杂货店台阶上的年轻人也跟了过来，想看看发生了什么事。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['pedlər] , ['kraʊdɪd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [bɪ'haɪnd]

These	,	with	the	ticket	-	peddlers	,	crowded	up	close	to	the	window	now	,	behind
这些	,	和	这	票	-	小贩	,	挤	向上	关闭	到	这	窗户	现在	,	在后面

['aʊər; ɑːr] [tuː] [men] .

our	two	men	.
我们的	二	男人	.

现在，这些人连同卖票的小贩们，都挤在窗户附近，就在我们这两个男人身后。

" ['æbnə] [biːtʃ] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːrmər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [peɪn] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [vɔɪs] .

"	Abner	Beech	!	"	called	the	farmer	through	the	open	pane	,	in	a	defiant	voice	.
"	阿布纳	山毛榉	!	"	称为	这	农民	通过	这	打开	窗格	,	在	一个	桀骜不驯	嗓音	.

"阿布纳·比奇！"农夫透过敞开的窗户喊道，语气充满挑衅。

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm][men][ˌɪn'saɪd] ,

Standing	on	tiptoe	,	I	could	just	see	the	heads	of	some	men	inside	,
常设	在	脚尖	,	我	可以	只是	看	这	头部	的	一些	男人	里面	,

我踮起脚尖，隐约能看到里面几个男人的脑袋。

[ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bʊks] .

apparently	looking	through	the	election	books	.
显然	寻找	通过	这	选举	图书	.

显然是在翻阅选举记录。

[noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] ,

No	questions	were	asked	,
不	问题	是	问	,

没有提出任何问题。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['æbnə] [hæd; həd]['voʊtɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	in	a	minute	or	so	Abner	had	voted	and	stood	aside	a	little	,
和	在	一个	分钟	或者	所以	阿布纳	有	投票	和	站立	旁边	一个	小的	,

大约过了一分钟，阿布纳投完票，然后稍微退到了一边。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

to	make	room	for	his	companion	.
到	制作	房间	为了	他的	伴侣	.

为他的同伴腾出地方。

" ['tɪməθi] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrli] ! " ['ʃaʊtɪd] ['aʊər; ɑːr][haɪrd][mæn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz]

"	Timothy	Joseph	Hurley	!	"	shouted	our	hired	man	,	standing	on	his	toes
"	蒂莫西	约瑟夫	赫尔利	!	"	喊叫	我们的	雇用	男人	,	常设	在	他的	脚趾

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['tɔːlər] ,

to	make	himself	taller	,
到	制作	他自己	更高	,

"蒂莫西·约瑟夫·赫尔利！"我们雇来的工人喊道，他踮起脚尖让自己显得更高一些。

[ænd; ənd]['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz] ['wiːzənd] ['ʃauldəz] .

and	squaring	his	weazened	shoulders	.
和	平方	他的	韦森	肩膀	.

他挺直了布满皱纹的肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

“ [gɑːt][jʊr; jər] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz] ? ” [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [grʌf] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [θruː]
“ Got your naturalization papers ? ” came out a sharp , gruff inquiry through
” 得到 你的 入籍 文件 ? ” 来了 出去 一个 锋利的 , 粗暴 询问 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] .
the window - sash .
这 窗户 - 窗扇 .

“你的入籍文件拿到了吗？”透过窗框传来一声尖锐而粗犷的询问。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ! ” [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ]
“ That I have ! ” said the Irishman , wagging his head in satisfaction at having
” 那 我 有 ! ” 说 这 爱尔兰人 , 摇尾巴 他的 头 在 满意 在 拥有
[fɔːr'siːn] [ðɪs] [trɪk] ,
foreseen this trick ,
预见 这 诡计 ,

“我早就料到了！”爱尔兰人说道，得意地摇着头，似乎很满意自己预料到了这个伎俩。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['blændli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['stɑːlɪd] , ['hɑːst(ə)l]['feɪsɪz] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm] .
and winking blandly into the wall of stolid , hostile faces encircling him .
和 眨眼 平淡地 进入 这 墙 的 沉稳 , 敌对的 面孔 包围 他 .

他对着周围一排排冷漠、充满敌意的面孔，面无表情地眨了眨眼。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] !
“ That I have !
” 那 我 有 !

“我有！”

” [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['krʌmpld] ['envəloʊp] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
” He drew forth an old and crumpled envelope , from his breast - pocket ,
” 他 画 前进 一个 老的 和 皱巴巴的 信封 , 从 他的 胸部 - 口袋 ,

他从胸前的口袋里掏出一个又旧又皱的信封，

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm][ɪts] ['rægɪd] [foʊldz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [tuː; tə]
and extracted some papers from its ragged folds which he passed through to
和 提取 一些 文件 从 它是 破烂不堪 折叠 哪个 他 通过了 通过 到
[ðə; ði] [ɪn'spektər] .
the inspector .
这 检查员 .

他从那破旧的折叠处取出一些文件，交给了检查员。

[ðə; ði] ['lætər] [dʒʌst][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjuments][ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] .
The latter just cast his eye over the documents and handed them back .
这 后者 只是 投掷 他的 眼睛 超过 这 文件 和 递交 他们 后退 .

后者只是扫了一眼文件，然后就把文件还了回去。

“ [ðem; ðəm] [eint] [noʊ] [gʊd] !
“ Them ain't no good !
” 他们 不是 不 好的 !

“他们一点都不好！”

” [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtli] .
” he said , curtly .
” 他 说 , 简短地 .

“他简短地说。”

“ [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
“ What's that you're saying ? ” cried the Irishman .
” 是什么 那 你是 说 ? ” 哭 这 爱尔兰人 .

“你说什么？”爱尔兰人喊道。

“ [ʃʊr] [aɪv] ['voʊtɪd][ɑːn] [θɪm] [seɪm] ['pepərz] ['evri] [jɪr] [sɪns] - , [æn; ən] - ['naɪvɝ][ə; eɪ][mæn]
“ Sure I've voted on thim same papers every year since 1856 , an ' niver a man
“ 当然 我已经 投票 在 蒂姆 相同的 文件 每一个 年 自从 - , 一个 - 尼弗 一个 男人
[ˌgeɪn'sed] [ˌem 'iː] .
gainsaid me .
盖赛德 我 .

“当然，自 1856 年以来，我每年都对这些选票进行投票，从来没有人反对过我。

[noʊ] [gʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
No good , is it ?
不 好的 , 是 它 ?

不好，是吗?

[hʌ] ! ”
Huh ! ”
嗯 ! ”

哈!

“ [waɪ] [eint] [ðeɪ] [noʊ] [gʊd] ? ” [buːmd] [ɪn] ['æbnə] ['biːtʃɪz] [diːp] , ['æŋgri] [vɔɪs] .
“ Why ain't they no good ? ” boomed in Abner Beech's deep , angry voice .
“ 为什么 不是 他们 不 好的 ? ” 蓬勃发展 在 阿布纳 山毛榉 深的 , 生气的 嗓音 .

“他们为什么这么没用？”阿布纳·比奇用他那低沉而愤怒的声音吼道。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He had moved back to the window .
他 有 已搬 后退 到 这 窗户 .

他又回到了窗边。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [eint] , [ðæts] [ɪ'nʌf] !
“ Because they ain't , that's enough !
“ 因为 他们 不是 , 那就是 足够的 !

“因为他们不是，这就够了！”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
” returned the inspector .
” 返回 这 检查员 .

“检查员回答道。”

“ [dəunt] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðer; ðər] !
“ Don't block up the window , there !
“ 不 堵塞 向上 这 窗户 , 那里 !

“别把窗户堵住了！”

['ʌðər] [wɑːnt][tuː; tə] [voʊt] ! ”
Others want to vote ! ”
其他的 想 到 投票 ! ”

其他人也想投票!

“ [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [jɛz] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['hɜːrli] .
“ I'll have the law on yez ! ” shouted Hurley .
“ 患病的 有 这 法律 在 是的 ! ” 喊叫 赫尔利 .

“我要让法律制裁你！”赫利喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

“ [aɪl] [swer] [ˌem 'iː] [voʊt] [ɪn] !
“ I'll swear me vote in !
“ 患病的 发誓 我 投票 在 !

“我发誓我会投票！”

[aɪl] — [aɪl] — ″
I'll — I'll — ″
患病的 — 患病的 — ″

我——我——″

“ [ɔː] , [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [mɪk] !
“ Aw , shut up , you Mick !
″ 啊 , 关闭 向上 , 你 米克 !

“哎呀，闭嘴，你这米克！”

″ ['sʌmwʌn] [kɔːld] [aʊt] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [roʊz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['fɑːrðər] [bæk] [ɪn]
″ someone called out close by , and then there rose another voice farther back in
″ 某人 称为 出去 关闭 经过 , 和 然后 那里 玫瑰 其他 嗓音 更远 后退 在
[ðə; ði] [gruːp] :
the group :
这 团体 :

“有人在附近喊了一声，然后人群后方又传来另一个声音：”

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [voʊt] !
“ Don't let him vote !
″ 不 让 他 投票 !

“别让他投票！”

[wʌn] - [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə'gripə] ! ″
One Copperhead's enough in Agrippa ! ″
一 - 足够的 在 阿格里帕 ! ″

在阿格里帕，一条铜头蛇就够了！

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] — ″ [aɪ] [hɜːrd] ['hɜːrli] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ I'll have the law — ″ I heard Hurley begin again , at the top of his voice ,
″ 患病的 有 这 法律 — ″ 我 听到 赫尔利 开始 再次 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

“我要诉诸法律——”我听到赫利再次开口，声音大得惊人。

[ænd; ənd] ['æbnə] [rɔːrd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] .
and Abner roared out something I could not catch .
和 阿布纳 咆哮 出去 某物 我 可以 不是 抓住 .

阿布纳咆哮着喊了些什么，我没听清。

[ðen] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] [bɪ'keɪm] [wʌn] [kən'fjuːzd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
Then as in a flash the whole cluster of men became one confused whirling
然后 作为 在 一个 闪光 这 所有的 簇 的 男人 成为 一 使困惑 旋转
['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ,
tangle of arms and legs ,
纠纷 的 武器 和 腿 ,

然后，就像一瞬间，这群人变成了一团混乱的、旋转的、纠缠在一起的胳膊和腿。

['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pelənt]
sprawling and wrestling on the ground , and from it rising the repellant
蔓延 和 摔角 在 这 地面 , 和 从 它 上升 这 驱虫剂
[saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] [ə'pɑːn] [fleʃ] ,
sound of blows upon flesh ,
声音 的 打击 之上 肉 ,

两人在地上扭打翻滚，发出令人作呕的击打声，那是肉体受到重击的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [grʌnts] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
and a discordant chorus of grunts and curses .
和 一个 不和谐的 合唱 的 咕哝声 和 诅咒 .

以及一阵不和谐的哼哼声和咒骂声。

[bɪg] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['aɪsi] [mʌd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Big chunks of icy mud flew through the air ,
大的 块 的 冰冷的 泥 飞翔 通过 这 空气 ,

大块的冰泥飞溅到空中，

[kɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] .

kicked	up	by	the	boots	of	the	men	as	they	struggled	.
踢	向上	经过	这	靴子	的	这	男人	作为	他们	挣扎	.

被男人们搏斗时踢起的靴子扬起。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [poʊsts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [wiːv] ['ʌndər][ðə; ði] [streɪn] , [ðen] [gɪv] [weɪ] ,

I	saw	the	two	posts	with	the	board	weave	under	the	strain	,	then	give	way	,
我	锯	这	二	帖子	和	这	木板	编织	在下面	这	拉紧	,	然后	给	方式	,

我看到两根立柱上的木板在重压下弯曲变形，然后断裂了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bætld] [gruːp] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

some	of	the	embattled	group	tumbling	over	them	as	they	fell	.
一些	的	这	陷入困境的	团体	翻滚	超过	他们	作为	他们	跌倒	.

一些陷入困境的人群在倒下时从他们身上滚落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [huː] [wʌz; wəz] [huː] [ɪn] [ðɪs] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ]

It	was	wholly	impossible	to	guess	who	was	who	in	this	writhing	and	tossing
它	曾是	完全	不可能的	到	猜测	WHO	曾是	WHO	在	这	扭动	和	抛掷

[mæs] [ʌv; əv] ['faɪtərz] .

mass	of	fighters	.
大量的	的	战士	.

在这群扭打翻滚的战士中，完全不可能分辨出谁是谁。

[aɪ] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [waɪld]['spektək(ə)l] ,

I	danced	up	and	down	in	a	frenzy	of	excitement	,	watching	this	wild	spectacle	,
我	跳舞	向上	和	向下	在	一个	狂热	的	激动	,	观看	这	荒野	奇观	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我兴奋地跳来跳去，目睹着这疯狂的景象，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['jɪrz] ['æftərwərd] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

so	I	was	told	years	afterward	,	screaming	with	all	my	might	and	main	.
所以	我	曾是	讲述	年	之后	,	尖叫	和	全部	我的	可能	和	主要的	.

多年后，我才听到有人这样告诉我，当时我拼命地大声喊叫着。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn][hæf] -

Then	all	at	once	there	was	a	mighty	upheaval	,	and	a	big	man	half	-
然后	全部	在	一次	那里	曾是	一个	强大的	动荡	,	和	一个	大的	男人	一半	-

['skræmbld] ,

scrambled	,
打乱	,

突然间，一阵剧烈的骚动袭来，一个身材魁梧的男人慌乱地爬了起来。

[hæf] - [həːld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

half	-	hurled	himself	to	his	feet	.
一半	-	投掷	他自己	到	他的	脚	.

他半推半就地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æbnə] ,

It	was	Abner	,
它	曾是	阿布纳	,

是阿布纳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[huː] [hæd; həd] [rentʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts]['bɑːdɪli][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	had	wrenched	one	of	the	posts	bodily	from	under	the	others	,
WHO	有	扭动	一	的	这	帖子	身体上的	从	在下面	这	其他的	,

他用蛮力将其中一根柱子从其他柱子底下拽了出来。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [haɪ] [ɪn] [er] .

and	swung	it	now	high	in	air	.
和	摇摆	它	现在	高的	在	空气	.

然后把它高高地挥向空中。

[sʌm; səm] [wʌn] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] ['moʊmənt] [steɪd] [ɪts] [dɪ'sent] , [jelɪŋ] ,

Some	one	clutched	it	,	and	for	the	moment	stayed	its	descent	,	yelling	,
一些	一	紧握	它	,	和	为了	这	片刻	入住	它是	下降	,	大喊	,

['miːnwaɪl] , “ [lʊk] [aʊt] !

meanwhile	,	“	Look	out	!
同时	,	”	看	出去	!

有人抓住了它，暂时阻止了它的下落，同时大喊：“小心！”

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心！

” [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] [ɪt'self] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	as	though	life	itself	depended	on	the	volume	of	his	voice	.
”	作为	尽管	生活	本身	取决于	在	这	体积	的	他的	嗓音	.

仿佛他的生命本身就取决于他说话的声音大小。

[ðə; ðiˈ] [graʊnd] [klɪrd] [ɪt'self] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

The	ground	cleared	itself	as	if	by	magic	.
这	地面	已清除	本身	作为	如果	经过	魔法	.

地面仿佛被施了魔法一般，突然变得空无一物。

[ɑːn] [ðə; ðiˈ] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æbnə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˈ] [poʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]

On	the	instant	there	was	only	Abner	standing	there	with	the	post	in	his	hands
在	这	立即的	那里	曾是	仅有的	阿布纳	常设	那里	和	这	邮政	在	他的	双手

,

,

,

那一刻，只有阿布纳一个人站在那里，手里拿着那根木桩。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hɜːrli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðiˈ] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

and	little	Hurley	beside	him	,	the	lower	part	of	his	face	covered	with	blood	,
和	小的	赫尔利	旁	他	,	这	降低	部分	的	他的	脸	涵盖	和	血	,

小赫利在他身边，下半张脸沾满了血。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tɔːrn] [hæf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	his	coat	torn	half	from	his	back	.
和	他的	外套	撕裂	一半	从	他的	后退	.

他的外套从背上撕了一半。

[ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]

The	others	had	drawn	off	,	and	formed	a	semicircle	just	out	of	reach	of
这	其他的	有	绘制	离开	,	和	形成	一个	半圆	只是	出去	的	抵达	的

[ðə; ðiˈ] [steɪk] ,

the	stake	,
这	赌注	,

其他人已经撤退，围成一个半圆形，刚好在木桩够不着的地方。

[laɪk] [fɑːrm] - [dɔːgz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ber] [æt; ət] [beɪ] .

like	farm	-	dogs	round	a	wounded	bear	at	bay	.
喜欢	农场	-	狗	圆形的	一个	受伤	熊	在	湾	.

就像农场里的猎犬围着一只受伤的、被困住的熊一样。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [blʌd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [neks] .

Two	or	three	of	them	had	blood	about	their	heads	and	necks	.
二	或者	三	的	他们	有	血	关于	他们的	头部	和	脖子	.

其中两三个人头部和颈部有血迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv] “ [kɪl][hɪm; ɪm] !

There	were	cries	of	“	Kill	him	!
那里	是	哭泣	的	“	杀	他	!

有人喊道：“杀了他！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sed] [ˈæftərwərd] [ðæt] [roʊˈzel] [ʌpmən] [druː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] ,

”	and	it	was	said	afterward	that	Roselle	Upman	drew	a	pistol	,
”	和	它	曾是	说	之后	那	罗塞尔	厄普曼	画	一个	手枪	,

“事后据说罗塞尔·厄普曼拔出了手枪，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ˈʌðər] [dɪˈsweɪdid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈjuːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	if	he	did	others	dissuaded	him	from	using	it	.
但	如果	他	做过	其他的	劝阻	他	从	使用	它	.

但即便他真的这么做了，其他人也会劝阻他不要使用。

[ˈæbnə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Abner	stood	with	his	back	to	the	building	,	breathing	hard	,	and	a	good	deal
阿布纳	站立	和	他的	后退	到	这	建筑	,	呼吸	难的	,	和	一个	好的	交易

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

covered	with	mud	,
涵盖	和	泥	,

阿布纳背对着建筑物站着，气喘吁吁，身上沾满了泥巴。

[bʌt; bət] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [fəˈrɑːsəti] ,

but	eyeing	the	crowd	with	a	masterful	ferocity	,
但	觊觎	这	人群	和	一个	精湛	恶	,

但他目光如炬地扫视着人群，带着一种精湛的技巧和凶狠的神情，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [grɪp][ɑːn][ðæt]

and	from	time	to	time	shifting	his	hands	to	get	a	new	grip	on	that
和	从	时间	到	时间	转变	他的	双手	到	得到	一个	新的	紧握	在	那

[trəˈmendəs] [ˈwepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

tremendous	weapon	of	his	.
巨大的	武器	的	他的	.

他时不时地调整双手的位置，以便更好地握住他那件威力巨大的武器。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	said	not	a	word	.
他	说	不是	一个	单词	.

他一句话也没说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [waɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm]

The	Irishman	,	after	a	moment's	hesitation	,	wiped	some	of	the	blood	from
这	爱尔兰人	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	擦拭	一些	的	这	血	从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] ,

his	mouth	and	jaw	,
他的	嘴	和	颚	,

爱尔兰人犹豫片刻后，擦掉了嘴角和下巴上的一些血迹。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] .

and	turned	to	the	window	again	.
和	转向	到	这	窗户	再次	.

然后他又转身看向窗外。

“ [ˈtɪməθi] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhɜːrli] !

“	Timothy	Joseph	Hurley	!
“	蒂莫西	约瑟夫	赫尔利	!

“蒂莫西·约瑟夫·赫尔利！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] , [dɪ'faɪəntli] .

"	he	shouted	in	,	defiantly	.
"	他	喊叫	在	,	公然挑衅	.

他挑衅地喊道。

[ðɪs] [taɪm] [ə'nʌðər] [ɪn'spektər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tænˌjɑːrd]['oʊvər] [ɑːn][ðə; ði] [dʌtʃ] [roʊd] ,

This	time	another	inspector	came	to	the	front	—	the	owner	of	the	tanyard	over	on	the	Dutch	road	,
这	时间	其他	检查员	来了	到	这	正面	—	这	所有者	的	这	制革厂	超过	在	这	荷兰语	路	,

这次来到前面的又是另一位检查员——荷兰路那边制革厂的老板。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

and	a	man	of	importance	in	the	district	.
和	一个	男人	的	重要性	在	这	区	.

以及该地区一位重要人物。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] .

Evidently	there	had	been	a	discussion	inside	.
显然	那里	有	到过	一个	讨论	里面	.

显然里面进行过讨论。

“ [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [voʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	We	will	take	your	vote	if	you	want	to	swear	it	in	,	"	he	said	,
“	我们	将要	拿	你的	投票	如果	你	想	到	发誓	它	在	,	"	他	说	,

他说：“如果你愿意宣誓就职，我们会接受你的投票。”

[ɪn][ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [dɪ'sentɪŋ] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] ,

in	a	pacific	tone	,	and	though	there	were	some	dissenting	cries	from	the	crowd	without	,
在	一个	太平洋	语气	,	和	尽管	那里	是	一些	持不同意见	哭泣	从	这	人群	没有	,

整个过程语气平和，尽管外面的人群中传来一些反对的声音，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['hɜːrli] ['mʌmbld] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

he	read	the	oath	,	and	Hurley	mumbled	it	after	him	.
他	读	这	誓言	,	和	赫尔利	喃喃自语	它	后	他	.

他念了誓词，赫利在他身后咕哝了几句。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm][tɔːrn] [ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] ,

Then	,	with	some	difficulty	,	he	sorted	out	from	his	pocket	some	torn	and	mud	-	stained	packets	of	tickets	,
然后	,	和	一些	困难	,	他	已排序	出去	从	他的	口袋	一些	撕裂	和	泥	-	染色	数据包	的	门票	,

然后，他费了好大劲才从口袋里翻出几张破损且沾满泥污的票根。

[pɪkt] [ðə; ði] [kliːnɪst] [aʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [ænd; ənd]['voʊtɪd][ðem; ðəm] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

picked	the	cleanest	out	from	each	,	and	voted	them	—	all	with	a	fine	air	of	unconcern	.
挑选	这	最干净	出去	从	每个	,	和	投票	他们	—	全部	和	一个	美好的	空气	的	漠不关心	.

从每辆车中选出最干净的，然后投票表决——全程都表现得毫不在意。

['æbnə] [biːtʃ] ['mɑːtʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [klʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪk] .

Abner	Beech	marched	out	behind	him	now	with	a	resolute	clutch	on	the	stake	.
阿布纳	山毛榉	行军	出去	在后面	他	现在	和	一个	坚决	离合器	在	这	赌注	.

阿布纳·比奇紧紧抓住木桩，跟在他身后大步走了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [rɪ'lʌktənt] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['trʌkjələnt]

The	crowd	made	reluctant	way	for	them	,	not	without	a	good	many	truculent
这	人群	制成	不情愿的	方式	为了	他们	,	不是	没有	一个	好的	许多	好斗的

[ri'mɑːks] ,

remarks	,
评论	,

人群不情愿地给他们让路，期间还夹杂着不少挑衅的言语。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['vaɪələns] .

but	with	no	offer	of	actual	violence	.
但	和	不	提供	的	实际的	暴力	.

但并未提出任何实际暴力威胁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [wʌnz] , [led][baɪ] [roʊ'zel] [ʌpmən] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ]

Some	of	the	more	boisterous	ones	,	led	by	Roselle	Upman	,	were	for	following
一些	的	这	更多的	喧闹的	一个	,	引领	经过	罗塞尔	厄普曼	,	是	为了	下列的

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [riˈnjuːiŋ]

them	,	and	renewing
他们	,	和	更新

其中一些比较激进的人，以罗塞尔·厄普曼为首，主张追随他们，并重新开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .

the	encounter	beyond	the	Corners	.
这	遇到	超过	这	角落	.

角落之外的遭遇。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

But	this	,	too	,	came	to	nothing	,
但	这	,	也	,	来了	到	没有什么	,

但这最终也无疾而终。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] ['ventʃərd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['æbnə] [ænd; ənd]

and	when	I	at	last	ventured	to	cross	the	road	and	join	Abner	and
和	什么时候	我	在	最后的	冒险	到	叉	这	路	和	加入	阿布纳	和

['hɜːrli] ,

Hurley	,
赫尔利	,

当我终于鼓起勇气穿过马路，与阿布纳和赫尔利会合时，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['kɑːpərhed] ” [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

even	the	cries	of	“	Copperhead	”	had	died	away	.
甚至	这	哭泣	的	“	铜头蛇	”	有	死亡	离开	.

就连“铜头蛇”的叫喊声也消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] [rʌts] [hæd; həd] ['sɔfənd] [tuː; tə] ['stɪkinəs] .

The	sun	had	come	out	,	and	the	frosty	ruts	had	softened	to	stickiness	.
这	太阳	有	来	出去	,	和	这	霜冻	车辙	有	软化	到	粘性	.

太阳出来了，结霜的车辙也融化成了黏糊糊的东西。

[ðə; ði][menz] ['hevi] [buːts] [pɪkt] [ʌp] [hoʊl] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['plæstɪk] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn]

The	men's	heavy	boots	picked	up	whole	sections	of	plastic	earth	as	they	walked	in
这	男士	重的	靴子	挑选	向上	所有的	部分	的	塑料	地球	作为	他们	步行	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

the	middle	of	the	road	up	the	hill	.
这	中间	的	这	路	向上	这	爬坡道	.

男人们穿着沉重的靴子，走在山坡上的道路中间，带起大块大块的塑料土。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] ? ” [æskt] ['æbnə] [æt; ət] [læst] ,

“	What's	the	matter	with	your	mouth	?	”	asked	Abner	at	last	,
”	是什么	这	事情	和	你的	嘴	?	”	问	阿布纳	在	最后的	,

“你的嘴怎么了？”阿布纳最后问道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

casting	a	sidelong	glance	at	his	companion	.
铸件	一个	横	瞥一眼	在	他的	伴侣	.

他侧目瞥了一眼同伴。

“ [ɪts] [-] [ə; eɪ] - ['bliːdɪn] - .

“	It's	be'n	a	-	bleedin	'	.
”	它是	贝恩	一个	-	出血	-	.

“它一直在流血。”

” ['hɜːrli] [pæst] [æn; ən] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [hænd] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	Hurley	passed	an	investigating	hand	carefully	over	the	lower	part	of	his	face	,
”	赫尔利	通过了	一个	调查	手	小心	超过	这	降低	部分	的	他的	脸	,

赫利小心翼翼地用手抚摸着自己的下半张脸，似乎在进行某种探究。

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rednd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

looked	at	his	reddened	fingers	,	and	laughed	aloud	.
看起来	在	他的	发红	手指	,	和	笑了	大声	.

他看着自己发红的手指，大笑起来。

“ [aɪ'd][ə; eɪ] [faɪn] [grænd] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn]

“	I'd	a	fine	grand	bite	at	the	ear	of	one	of	them	,	”	he	said	,	in
”	ID	一个	美好的	盛大	咬	在	这	耳朵	的	一	的	他们	,	”	他	说	,	在

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“我狠狠地咬了一口其中一只的耳朵，”他解释说。

“ - [tɪz] [noʊ] [blʌd] [oʊ] - [maɪn] .

“	'	Tis	no	blood	o	'	mine	.
”	-	的	不	血	o	-	矿	.

“这不是我的血。”

” ['æbnə] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

”	Abner	knitted	his	brows	.
”	阿布纳	针织	他的	眉毛	.

阿布纳皱起了眉头。

“ [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

“	That	ain't	the	way	we	fight	in	this	country	,	”	he	said	,	in	tones	of	displeasure	.
”	那	不是	这	方式	我们	斗争	在	这	国家	,	”	他	说	,	在	音调	的	不满	.

“我们国家不是这样打仗的，”他不满地说。

“ [baɪ'tiːn] - [menz] [ɪrz] [eint] [noʊ]['sɪvəlaɪzd] [wei] [ʌv; əv] [bɛhəvɪn] - . ”

“	Bitin	'	men's	ears	ain't	no	civilized	way	of	behavin	'	.	”
”	咬	-	男士	耳朵	不是	不	文明	方式	的	行为	-	.	”

“咬男人的耳朵可不是什么文明的行为。”

“ - [twʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ” [riˈmɑːkt] ['hɜːrli] , ['laɪtli] ;

“	'	Twas	not	much	of	a	day	for	civilization	,	”	remarked	Hurley	,	lightly	;
”	-	那是	不是	很多	的	一个	天	为了	文明	,	”	评论	赫尔利	,	轻轻	;

“对于文明而言，这算不上什么好日子，”赫利轻描淡写地说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [træmp] .

and	there	was	no	further	conversation	on	our	homeward	tramp	.
和	那里	曾是	不	更远	对话	在	我们的	回家	流浪汉	.

在回家的路上，我们没有再交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['bɑːnfaɪər]
THE ELECTION BONFIRE
这 选举 篝火

选举篝火

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [noʊ'vembər] 4th .
The election had been on Tuesday , November 4th .
这 选举 有 到过 在 周二 , 十一月 4th .

选举是在11月4日星期二举行的。

['aʊər; ɑːr]['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Our paper , containing the news of the result ,
我们的 纸 , 包含 这 消息 的 这 结果 ,

我们的报纸刊登了结果的消息，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
was to be expected at the Corners on Friday morning .
曾是 到 是 预期的 在 这 角落 在 星期五 早晨 .

预计周五早上会在拐角处出现。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜːrli] [huː]
But long before that date we had learned — I think it was Hurley who
但 长的 前 那 日期 我们 有 学习 — 我 思考 它 曾是 赫尔利 WHO
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['biːtn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
found it out — that the Abolitionists had actually been beaten in our
成立 它 出去 — 那 这 废奴主义者 有 实际上 到过 被打败 在 我们的
[kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] .
Congressional district .
国会 区 .

但在此日期之前很久，我们就已经得知——我想是赫尔利发现了这一点——废奴主义者实际上在我们国会选区遭到了殴打。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['æbnə] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was so amazing a thing that Abner could scarcely credit it ,
它 曾是 所以 惊人的 一个 事物 那 阿布纳 可以 几乎 信用 它 ,

这件事太不可思议了，阿布纳简直不敢相信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .
but it was apparently beyond dispute .
但 它 曾是 显然 超过 争议 .

但这一点显然毫无争议。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
For that matter ,
为了 那 事情 ,

就此而言，

[wʌn] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪloʊ] ['ændruːz]

one	hardly	needed	further	evidence	than	the	dejected	way	in	which	Philo	Andrews
一	几乎	需要	更远	证据	比	这	垂头丧气	方式	在	哪个	菲洛	安德鲁斯

[ænd; ənd]['maɪrən] [pɪrs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] “ [dʒi] ” ['hægədɔrn] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz]

and	Myron	Pierce	and	other	followers	of	“	Jee	”	Hagadorn	hung	their	heads
和	迈伦	刺穿	和	其他	追随者	的	“	吉	”	哈加多恩	悬挂	他们的	头部

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [pæst]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

as	they	drove	past	our	place	.
作为	他们	驾驶	过去的	我们的	地方	.

菲洛·安德鲁斯、迈伦·皮尔斯和其他“吉”·哈加多恩的追随者开车经过我们家时，都垂头丧气，这足以证明他们是多么沮丧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [voʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [taʊn] [ʌv; əv] [tɪ'kʌmsə] ,

Of	course	it	had	all	been	done	by	the	vote	in	the	big	town	of	Tecumseh	,
的	课程	它	有	全部	到过	完毕	经过	这	投票	在	这	大的	镇	的	特库姆塞	,

当然，这一切都是通过特库姆塞这个大镇的投票决定的。

[wei] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

way	at	the	other	end	of	the	district	,
方式	在	这	其他	结尾	的	这	区	,

在区另一端的很远的地方，

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [taʊnz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] ['moʊhɔːk] [dʌtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['veri]

and	by	those	towns	surrounding	it	where	the	Mohawk	Dutch	were	still	very
和	经过	那些	城镇	周围	它	在哪里	这	莫霍克	荷兰语	是	仍然	非常

['nuːmərəs] .

numerous	.
很多的	.

以及周边那些莫霍克荷兰人仍然众多的城镇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]

But	this	did	not
但	这	做过	不是

但这并没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æt; ət][ɔːl] ['les(ə)n][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['rædɪklz] [ʌv; əv]

at	all	lessen	the	exhilaration	with	which	the	discovery	that	the	Radicals	of
在	全部	减少	这	兴奋	和	哪个	这	发现	那	这	自由基	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] [hæd; həd] [bɪn] [snəud] ['ʌndər] ,

our	own	Dearborn	County	had	been	snowed	under	,
我们的	自己的	迪尔伯恩	县	有	到过	下雪了	在下面	,

丝毫没有减弱我们发现迪尔伯恩县的激进分子一直被大雪掩埋时的那种兴奋之情。

[fɪld] ['aʊər; ɑːr] [brests] .

filled	our	breasts	.
已填	我们的	乳房	.

我们的胸部胀满了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Was	it	not	wonderful	to	think	of	,
曾是	它	不是	精彩的	到	思考	的	,

想到这一点，难道不觉得很美好吗?

[ðæt] [ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['ædəmz][ænd; ənd][dʒeɪ] ['kauntiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk]

that	these	heroes	of	remote	Adams	and	Jay	Counties	should	have	been	at	work
那	这些	英雄	的	偏僻的	亚当斯	和	杰伊	县	应该	有	到过	在	工作

[rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [voʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] [mɑːrkt]

redeeming	the	district	on	the	very	day	when	the	two	votes	of	our	farm	marked
赎回	这	区	在	这	非常	天	什么时候	这	二	投票	的	我们的	农场	标记

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [loʊ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [ə'gripə] ?

the	almost	despairing	low	-	water	mark	of	the	cause	in	Agrippa	?
这	几乎	绝望	低的	-	水	标记	的	这	原因	在	阿格里帕	?

就在我们农场的两张选票标志着阿格里帕事业几乎跌至绝望的低谷之时，这些来自偏远的亚当斯县和杰伊县的英雄们却在努力拯救这个地区?

['æbnə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [flɔːr] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

Abner	could	hardly	keep	his	feet	down	on	the	ground	or	floor	when	he	walked	,
阿布纳	可以	几乎	保持	他的	脚	向下	在	这	地面	或者	地面	什么时候	他	步行	,

阿布纳走路时几乎无法让双脚稳稳地踩在地上。

[soʊ] ['paʊərfəli] [dɪd][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] [θrɪl] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

so	powerfully	did	the	tidings	of	this	achievement	thrill	his	veins	.
所以	强大的	做过	这	消息	的	这	成就	刺激	他的	静脉	.

这一成就的消息令他激动不已。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [kept] [dʒəːkiŋ] ['ʌpwərd] ,

He	said	the	springs	of	his	knees	kept	jerking	upward	,
他	说	这	弹簧	的	他的	膝盖	保留	抽搐	向上	,

他说他的膝盖像弹簧一样不停地向上弹起。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [dæns] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

so	that	he	wanted	to	kick	and	dance	all	the	while	.
所以	那	他	通缉	到	踢	和	舞蹈	全部	这	尽管	.

所以他一直想踢腿跳舞。

['dʒeɪni] ['wilkɔks] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['saɪlənt][gɜːrl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪldli] ['bɪtər]

Janey	Wilcox	,	who	,	though	a	meek	and	silent	girl	,	was	a	wildly	bitter
珍妮	威尔科克斯	,	WHO	,	尽管	一个	温顺	和	沉默的	女孩	,	曾是	一个	疯狂地	苦的

['pɑːrtəzn] ,

partisan	,
党派	,

珍妮·威尔科克斯，虽然性格温顺沉默，却是一位极其愤世嫉俗的党派人士。

[wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

was	all	eagerness	to	light	a	bonfire	out	on	the	knoll	in	front	of	the	house
曾是	全部	渴望	到	光	一个	篝火	出去	在	这	小丘	在	正面	的	这	房子

['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ,

Thursday	night	,
周四	夜晚	,

周四晚上，他迫不及待地想在房子前面的小山坡上点燃篝火。

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	every	mother's	son	of	them	down	at	the	Corners	might	see	it	,
所以	那	每一个	母亲的	儿子	的	他们	向下	在	这	角落	可能	看	它	,

这样，住在街角的那些人，每个母亲的儿子都能看到它。

[bʌt; bət] ['æbnə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪntɪd]

but	Abner	thought	it	would	be	better	to	wait	until	we	had	the	printed
但	阿布纳	想法	它	会	是	更好的	到	等待	直到	我们	有	这	打印

[fækts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

facts	before	us	.
事实	前	我们	.

但阿布纳认为最好等到我们拿到书面事实后再做决定。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['brekfəst] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	could	hardly	wait	to	finish	breakfast	Friday	morning	,
我	可以	几乎	等待	到	结束	早餐	星期五	早晨	,

星期五早上我迫不及待地想吃完早餐。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ziːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

so	great	was	my	zeal	to	be	off	to	the	post	-	office	.
所以	伟大的	曾是	我的	热情	到	是	离开	到	这	邮政	-	办公室	.

我当时非常渴望去邮局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

It	was	indeed	not	altogether
它	曾是	的确	不是	共

确实并非完全如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [kwɪk] [step] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

daylight	when	I	started	at	quick	step	down	the	hill	.
日光	什么时候	我	开始	在	快的	步	向下	这	爬坡道	.

天亮时我开始快步下山。

[jet] , ['ɜːrli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['twenti] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [liː] ['wɑːtkɪnzɪz]

Yet	,	early	as	I	was	,	there	were	some	twenty	people	inside	Lee	Watkins's
然而	,	早期的	作为	我	曾是	,	那里	是	一些	二十	人们	里面	李	沃特金斯

[stɔːr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

store	when	I	arrived	,
店铺	什么时候	我	到达的	,

然而，尽管我到得早，但当我到达李·沃特金斯的店里时，里面已经有大约二十个人了。

[ɔːl] ['stændɪŋ] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [skwer] [roʊ] [ʌv; əv] [glæs] - [feɪst] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [riəd]

all	standing	clustered	about	the	high	square	row	of	glass	-	faced	pigeon	-	holes	reared
全部	常设	聚类	关于	这	高的	正方形	排	的	玻璃	-	面对	鸽子	-	孔	饲养

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

on	the	farther	end	of	the	counter	,
在	这	更远	结尾	的	这	柜台	,

所有人都聚集在柜台远端那排高高的方形玻璃鸽舍周围。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saʊər] - [feɪst] [waɪf] ['sɔːrtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [meɪl]

behind	which	could	be	seen	Lee	and	his	sour	-	faced	wife	sorting	over	the	mail
在后面	哪个	可以	是	已见	李	和	他的	酸的	-	面对	妻子	排序	超过	这	邮件

[baɪ][læmp] - [laɪt] .

by	lamp	-	light	.
经过	灯	-	光	.

在后面可以看到李和他板着脸的妻子在灯光下整理邮件。

“ [dʒi] ” ['hægədɔrn] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ænd; ənd]['skwaɪər] ['eɪvəri] ,

“	Jee	”	Hagadorn	was	in	this	group	and	Squire	Avery	,
“	吉	”	哈加多恩	曾是	在	这	团体	和	乡绅	艾弗里	,

“Jee” Hagadorn 和 Squire Avery 都在这个团队中。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	most	of	the	other	prominent	citizens	of	the	neighborhood	.
和	最多	的	这	其他	著名的	公民	的	这	邻里	.

以及附近其他大多数知名居民。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['restləs] .

All	were	deeply	restless	.
全部	是	深	不安	.

所有人都感到非常焦躁不安。

['evri] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ʃaʊt] : " [kʌm] , [li:] ,
Every minute or two some one of them would shout : " Come , Lee ,
每一个 分钟 或者 二 一些 一 的 他们 会 喊 : " 来 , 李 ,

每隔一两分钟，他们中就会有人喊："来吧，李，

[gɪv] [ju: 'es] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] , ['eniweɪ] !
give us out one of the papers , anyway !
给 我们 出去 一 的 这 文件 , 反正 !

无论如何，给我们一份文件吧！

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɔtkinz] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
" But for some reason Mrs . Watkins was inexorable .
" 但 为了 一些 原因 太太 . 沃特金斯 曾是 无情的 .

但不知何故，沃特金斯夫人却铁了心要这么做。

[hɜ:r; hər] [pɜ:rst] - [ʌp] [lɪps][ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [toʊld][ju: 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [nʌn] [wʊd]
Her pursed - up lips and resolute expression told us plainly that none would
她 攥紧 - 向上 嘴唇 和 坚决 表达 讲述 我们 显然 那 没有任何 会
[bi:; bi] [sɜ:rvd] [tɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['sɔ:rtɪd] .
be served till all were sorted .
是 服务 直到 全部 是 已排序 .

她紧抿的嘴唇和坚定的表情清楚地告诉我们，在所有人被安排妥当之前，谁也不会被招待。

[soʊ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['weitəz] ['baɪdɪd][ðer; ðər][taɪm] ['ʌndər]['proʊtest] , [eks'tʃeindʒiŋ] [splə'netɪk] [ri'ma:ks]
So the impatient waiters bided their time under protest , exchanging splenetic remarks
所以 这 不耐烦 服务员 竞标 他们的 时间 在下面 反对 , 交换 脾脏 评论
['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] .
under their breath .
在下面 他们的 气息 .

于是，不耐烦的服务员们一边抗议一边等待，低声互相抱怨着。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
We must have stood there three - quarters of an hour .
我们 必须 有 站立 那里 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

我们当时肯定在那里站了四十五分钟。

[æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['wɔtkinz] [waɪpt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][ðə; ði]['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['blu:mərz] .
At last Mrs . Watkins wiped her hands on the apron over her bloomers .
在 最后的 太太 . 沃特金斯 擦拭 她 双手 在 这 围裙 超过 她 灯笼裤 .

最后，沃特金斯太太用围裙擦了擦手，手下是她的灯笼裤。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑ:rmz][wɜ:r; wər]
Everybody knew the signal , and on the instant a dozen arms were
大家 知道 这 信号 , 和 在 这 立即的 一个 打 武器 是
[stretʃt] ['vi:əməntli] [tɔ:rd] [li:] ,
stretched vehemently toward Lee ,
拉伸 强烈地 朝向 李 ,

所有人都知道这个信号，就在那一刻，十几只手臂猛烈地伸向李将军。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] ['presɪdəns] .
struggling for precedence .
挣扎 为了 优先权 .

争夺优先权。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ræpərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [flʌŋ] ['oʊpən] .
In another moment wrappers had been ripped off and sheets flung open .
在 其他 片刻 包装纸 有 到过 撕裂 离开 和 纸张 扔 打开 .

片刻之后，包装纸被撕开，纸张被掀开。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .

Then	the	store	was	alive	with	excited	voices	.
然后	这	店铺	曾是	活	和	兴奋的	声音	.

随后，商店里充满了兴奋的交谈声。

“ [jes] , [sɜːr] !

“	Yes	,	sir	!
”	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[its] [truː] !

It's	true	!
它是	真的	!

是真的！

[ðə; ði] [ˈkɑːpərhed] [hæv; həv] [wʌn] ! ”

The	Copperheads	have	won	!	”
这	铜头蛇	有	韩元	!	”

铜头蛇队赢了！

“ [ˈtrɪbjuːn] [kənˈsiːdz] [ˈsiːmɔrz] [ɪˈlekʃ(ə)n] ! ”

“	Tribune	concedes	Seymour's	election	!	”
”	论坛	承认	西摩的	选举	!	”

《论坛报》承认西摩当选！

“ [wɪə(r)] [ˈbiːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [baɪ] [lɛsn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ! ”

“	We're	beaten	in	the	district	by	less'n	a	hundred	!	”
”	是	被打败	在	这	区	经过	更少	一个	百	!	”

“我们在这个选区输了不到一百票！”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈhjuːmən] [ˈlɪbərti] ! ”

“	Good	-	by	,	human	liberty	!	”
”	好的	-	经过	,	人类	自由	!	”

“再见了，人类自由！”

“ [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ˈlæzərəs] [felt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [likt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] !

“	Now	we	know	how	Lazarus	felt	when	he	was	licked	by	the	dogs	!
”	现在	我们	知道	如何	拉撒路	毛毡	什么时候	他	曾是	舔过	经过	这	狗	!

“现在我们知道拉撒路被狗舔的时候是什么感觉了！”

” [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈwɔːrfer] [ʌv; əv] [ˈræθfl] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

”	and	so	on	—	a	stormy	warfare	of	wrathful	ejaculations	.
”	和	所以	在	—	一个	暴风雨	战争	的	愤怒的	射精	.

如此等等——一场充满愤怒的激烈争吵。

[ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [aɪ] [ˈkraʊdɪd] [ʌp] ,

In	my	turn	I	crowded	up	,
在	我的	转动	我	挤	向上	,

轮到我时，我挤了进去，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .

and	held	out	my	hand	for	the	paper	I	saw	in	the	box	.
和	握住	出去	我的	手	为了	这	纸	我	锯	在	这	盒子	.

我伸出手去拿我看到的盒子里的那张纸。

[liː] [ˈwɔtkinz] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [aʊt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Lee	Watkins	recognized	me	,	and	took	the	paper	out	to	deliver	to	me	.
李	沃特金斯	认可	我	,	和	采取	这	纸	出去	到	递送	到	我	.

李·沃特金斯认出了我，并把报纸拿出来交给我。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

But	at	the	same	moment	his	wife	,
但	在	这	相同的	片刻	他的	妻子	,

但就在同一时刻，他的妻子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

who	**had**	**been**	**hastily**	**scanning**	**the**	**columns**	**of**	**some**	**other**	**journal**	**,**
WHO	有	到过	草草	扫描	这	列	的	一些	其他	杂志	,

他一直在匆匆浏览其他期刊的专栏文章，

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

looked	**up**	**and**	**also**	**saw**	**who**	**I**	**was**	**.**
看起来	向上	和	还	锯	WHO	我	曾是	.

他抬起头，也看到了我是谁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [snætʃt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [frʌm; frəm]

With	**a**	**lightning**	**gesture**	**she**	**threw**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**snatched**	**our**	**World**	**from**
和	一个	闪电	手势	她	扔	出去	她	手	,	抢夺	我们的	世界	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [græsp] ,

her	**husband's**	**grasp**	**,**
她	丈夫的	抓牢	,

她动作迅捷地伸出手，从丈夫手中夺走了我们的世界。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['spaɪtfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	**threw**	**it**	**spitefully**	**under**	**the**	**counter**	**.**
和	扔	它	恶意地	在下面	这	柜台	.

然后恶毒地把它扔到柜台下面。

“ [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	**There**	**ain't**	**nothing**	**for**	**you**	**!**
”	那里	不是	没有什么	为了	你	!

“你什么都没有！”

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	**she**	**snapped**	**at**	**me**	**.**
”	她	啪啪	在	我	.

她冲我吼道。

“ ['peski] ['kɑːpərhed] [ræg] !

“	**Pesky**	**Copperhead**	**rag**	**!**
”	讨厌的	铜头蛇	抹布	!

“讨厌的铜头蛇抹布！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	**she**	**muttered**	**to**	**herself**	**.**
”	她	低声说道	到	她自己	.

她喃喃自语道。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['pleɪnli] [siːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ræpər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n]

Although	**I**	**had**	**plainly**	**seen**	**the**	**familiar**	**wrapper**	**,**	**and**	**understood**	**her**	**action**
虽然	我	有	显然	已见	这	熟悉的	包装纸	,	和	理解	她	行动

[wel] [ɪ'nʌf] ,

well	**enough**	**,**
出色地	足够的	,

虽然我明明看到了熟悉的包装纸，也完全理解她的举动，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrgjuː]

it	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**argue**
它	绝不	发生	到	我	到	争论

我从未想过要争辩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɔtkinz] .

the	question	with	Mrs	.	Watkins	.
这	问题	和	太太	.	沃特金斯	.

关于沃特金斯夫人的问题。

[hɜːr; hər] ['bʌslɪŋ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪ'miːnər] , [pər'hæps]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['bluːmərz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Her	bustling	,	determined	demeanor	,	perhaps	also	her	bloomers	,	had	always
她	繁华	,	决定	风度	,	也许	还	她	灯笼裤	,	有	总是

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

filled	me	with	awe	.
已填	我	和	敬畏	.

她那忙碌而坚定的神态，或许还有她的灯笼裤，总是让我感到敬畏。

[aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [reɪndʒ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

I	hung	about	for	a	time	,	avoiding	her	range	of	vision	,
我	悬挂	关于	为了	一个	时间	,	避免	她	范围	的	想象	,

我徘徊了一会儿，尽量避开她的视线范围。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

until	she	went	out	into	her	kitchen	.
直到	她	去	出去	进入	她	厨房	.

直到她走进厨房。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [liː] :

Then	I	spoke	with	resolution	to	Lee	:
然后	我	辐	和	解决	到	李	:

然后我坚定地对李说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpər] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪl] [tel] ['æbnə] ,

“	If	you	don't	give	me	that	paper	,	”	I	said	,	“	I'll	tell	Abner	,
”	如果	你	不	给	我	那	纸	,	”	我	说	,	“	患病的	告诉	阿布纳	,

“如果你不把那份文件给我，”我说，“我就告诉阿布纳。”

[æn; ən] - ['hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [swet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

an	'	he'll	make	you	sweat	for	it	!
一个	-	地狱	制作	你	汗	为了	它	!

他会让你为此付出汗水！

” [ðə; ði]['poʊstmæstər] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] ['kɪtʃɪnwərd] .

”	The	postmaster	stole	a	cautious	glance	kitchenward	.
”	这	邮政局长	偷窃	一个	谨慎	瞥一眼	厨房	.

邮局局长小心翼翼地朝厨房方向瞥了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] , ['daɪvɪŋ] ['muːvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Then	he	made	a	swift	,	diving	movement	under	the	counter	,
然后	他	制成	一个	迅速	,	潜水	移动	在下面	这	柜台	,

然后他迅速地从柜台下面钻了过去。

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	furtively	thrust	the	paper	out	at	me	.
和	偷偷摸摸	推力	这	纸	出去	在	我	.

然后偷偷地把纸递给我。

“ [skuːt] !

“	Scoot	!
”	溜走	!

“溜走！

” [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] , [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

”	he	said	,	briefly	,	and	I	obeyed	him	.
”	他	说	,	简要地	,	和	我	服从	他	.

他简短地说了些什么，我就照做了。

['æbnə] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [wʌt] [ðɪs] ['peɪpər][hæd; həd][tu:; tə]

Abner	**was**	**simply**	**wild**	**with**	**bewildered**	**delight**	**over**	**what**	**this**	**paper**	**had**	**to**
阿布纳	曾是	简单地	荒野	和	困惑	喜	超过	什么	这	纸	有	到

[tel] [hɪm; ɪm] .

tell	**him**	**.**
告诉	他	.

阿布纳对这份报纸所讲述的内容感到既困惑又欣喜若狂。

['i:v(ə)n][maɪ] ['nærətɪv] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['wɔtkinz] , [wɪtʃ] [ˌɔ:rdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm]

Even	**my**	**narrative**	**about**	**Mrs**	**.**	**Watkins**	**,**	**which**	**ordinarily**	**would**	**have**	**thrown**	**him**
甚至	我的	叙述	关于	太太	.	沃特金斯	,	哪个	按说	会	有	抛掷	他

['ɪntu:][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

into	**transports**	**of**	**rage**	**,**
进入	运输	的	愤怒	,

就连我讲述的关于沃特金斯太太的故事，通常都会让他勃然大怒，

[prə'vəukt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [snɪf] .

provoked	**only**	**a**	**passing**	**sniff**	**.**
挑衅	仅有的	一个	通过	嗅	.

只引起了一阵轻微的嗅闻。

“ [ðeɪv] ['oʊnli][gɑ:t] [tu:] [mɔ:r] ['jɪrz] [tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]

“	**They've**	**only**	**got**	**two**	**more**	**years**	**to**	**hold**	**that**	**post**	**-**	**office**	**,**	**”**	**was**	**his**	**only**
“	他们有	仅有的	得到	二	更多的	年	到	抓住	那	邮政	-	办公室	,	”	曾是	他的	仅有的

[rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

remark	**upon**	**it**	**.**
评论	之上	它	.

“他们只剩下两年时间来保有那个邮局了，”这是他对此事的唯一评论。

['hɜ:rli] [ænd; ənd]['dʒeɪni] ['wilkɔks] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] ,

Hurley	**and**	**Janey**	**Wilcox**	**and**	**even**	**the**	**Underwood**	**girl**	**came**	**in**	**,**
赫尔利	和	珍妮	威尔科克斯	和	甚至	这	安德伍德	女孩	来了	在	,

赫利、珍妮·威尔科克斯，甚至连安德伍德家的女孩都来了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] ['æbnə] ['ri:dɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nu:z] .

and	**listened**	**to**	**Abner**	**reading**	**out**	**the**	**news**	**.**
和	听着	到	阿布纳	阅读	出去	这	消息	.

然后听阿布纳宣读新闻。

[hi:; hi] [ʃɜ:kt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [weidid] ['mænfəli] [θru:] [lɔ:ŋ]

He	**shirked**	**nothing**	**,**	**but**	**waded**	**manfully**	**through**	**long**
他	逃避	没有什么	,	但	涉水	勇敢地	通过	长的

他没有丝毫退缩，而是勇敢地跋涉了很长一段路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[teiblz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] ['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv] ['kauntiz] [ɪn] ['ʌðər] [steɪts] ,

tables	**of**	**figures**	**and**	**meaningless**	**catalogues**	**of**	**counties**	**in**	**other**	**States**	**,**
表格	的	数据	和	无意义的	产品目录	的	县	在	其他	各州	,

表格中列出了其他州的县，以及一些毫无意义的县名录。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [prə'naʊns] :

the	**names**	**of**	**which**	**he**	**scarcely**	**knew**	**how**	**to**	**pronounce**	**:**
这	姓名	的	哪个	他	几乎	知道	如何	到	发音	:

他几乎不知道该如何发音这些名字：

“ - [faɪv] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [wʌn] ['taunʃips] [ɪn] [wɪs'kɑ:nsɪn] [gɪv] [braʊn] - , - , [smɪθ]
“ ' Five - hundred and thirty - one townships in Wisconsin give Brown 21 , 409 , Smith
“ - 五 - 百 和 三十 - 一 乡镇 在 威斯康星州 给 棕色的 - , - , 史密斯
- , - , ['fə:gəsən] - ,
16 , 329 , Ferguson 802 ,
- , - , 弗格森 - ,

“威斯康星州的531个乡镇中，布朗县有21个乡镇，史密斯县有16个乡镇，弗格森县有802个乡镇，

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [lɔ:s] [ʌv; əv] - . -
a Republican loss of 26 . '
一个 共和党人 损失 的 - . -

共和党输了26票。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , ['hɜ:rli] ?
Do you see that , Hurley ?
做 你 看 那 , 赫尔利 ?

你看到了吗，赫利?

[its] ['evriwer] [ðə; ði] [seɪm] . ”
It's everywhere the same . ”
它是 到处 这 相同的 . ”

到处都一样。

“ - - ['kaʊnti] [i'lekts] [rɪ'pʌblɪkən] ['ʃerɪf] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pɑ:rti] . -
“ ' Kalapoosas County elects Republican Sheriff for first time in history of party . '
“ - - 县 选举 共和党人 警长 为了 第一的 时间 在 历史 的 派对 . -

“卡拉普萨斯县选举共和党人担任警长，这在共和党历史上尚属首次。”

[ðæt] ['iznt] [soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . ” “
That isn't so good , but it's only one out of ten thousand . ” “
那 不是 所以 好的 , 但 它是 仅有的 一 出去 的 十 千 . ” “

这不算太好，但概率也只有万分之一。

- [fɔ:r] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [sɪks] ['taunʃips] [ɪn] [nu:] ['hæmpʃə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [net] [ˌdemə'krætɪk] [lɔ:s]
' Four - hundred - and - six townships in New Hampshire show a net Democratic loss
- 四 - 百 - 和 - 六 乡镇 在 新的 汉普郡 展示 一个 网 民主 损失
[ʌv; əv] — - [ʃɔ:] !
of — ' pshaw !
的 — - 呸 !

“新罕布什尔州的 406 个乡镇显示民主党净损失——” 呸!

[ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] !
there ain't nothing in that !
那里 不是 没有什么 在 那 !

那里面什么都没有!

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] !
Wait till the other towns are heard from !
等待 直到 这 其他 城镇 是 听到 从 !

等其他城镇的消息都传过来再说!

” [soʊ] ['æbnə] [ri:d] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
” So Abner read on and on ,
” 所以 阿布纳 读 在 和 在 ,

于是阿布纳继续读了起来，

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] [wen'evər] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] [gʊd] [tɜ:rnd] [ʌp] .
slapping his thigh with his free hand whenever anything specially good turned up .
拍打 他的 大腿 和 他的 自由的 手 每当 任何事物 特别 好的 转向 向上 .

每当有特别好的事情发生时，他都会用空着的那只手拍打自己的大腿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

And	**there**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**that**	**we**	**felt**	**to**	**be**	**good**	**.**
和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	那	我们	毛毡	到	是	好的	.

我们觉得其中有很多东西都很好。

[ðə; ðiː] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] .

The	**State**	**had**	**been**	**carried**	**.**
这	状态	有	到过	携带	.

国家已被征服。

[bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːŋgrəsmən] ,

Besides	**our**	**Congressman**	**,**
除了	我们的	众议员	,

除了我们的国会议员之外，

['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]

many	**others**	**had**	**been**	**elected**	**in**	**unlooked**	**-**	**for**	**places**	**—**	**so**	**much**	**so**	**that**	**the**
许多	其他的	有	到过	当选	在	未曾注意的	-	为了	地方	—	所以	很多	所以	那	这

['peɪpər] [held] [aʊt] [ðə; ðiː] [hoʊp] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi] ['aʊərz] .

paper	**held**	**out**	**the**	**hope**	**that**	**Congress**	**itself**	**might**	**be**	**ours**	**.**
纸	握住	出去	这	希望	那	国会	本身	可能	是	我们的	.

还有许多其他议员在出人意料的地方当选——以至于该报甚至抱有希望，认为国会本身可能就是我们掌控的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['æbnə] [æt; ət] [wʌns] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['aʊərz] .

Of	**course**	**Abner**	**at**	**once**	**talked**	**as**	**if**	**it**	**were**	**already**	**ours**	**.**
的	课程	阿布纳	在	一次	谈话	作为	如果	它	是	已经	我们的	.

当然，阿布纳立刻就装作那东西已经是我们的了。

['restɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pærəˌgræf] , [hiː; hi] [toʊld] ['hɜːrli] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [ðæt] [ðɪs] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

Resting	**between**	**paragraphs**	**,**	**he**	**told**	**Hurley**	**and**	**the**	**others**	**that**	**this**	**settled**	**it**	**.**
休息	之间	段落	,	他	讲述	赫尔利	和	这	其他的	那	这	定居	它	.

在段落间隙，他告诉赫利和其他人，这件事就此解决了。

[ðə; ðiː][wɔːr][mʌst; məst]

The	**war**	**must**
这	战争	必须

战争必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[naʊ] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'bændənd] ,

now	**surely**	**be**	**abandoned**	**,**
现在	一定	是	弃	,

现在肯定已被遗弃。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sɪ'siːdɪŋ] [steɪts] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['juːniən][ɑːn] [tɜːrmz] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	**the**	**seceding**	**States**	**invited**	**to**	**return**	**to**	**the**	**Union**	**on**	**terms**	**honorable**
和	这	脱离	各州	受邀	到	返回	到	这	联盟	在	条款	光荣的

[tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] .

to	**both**	**sides**	**.**
到	两个都	侧面	.

并邀请脱离联邦的各州在对双方都有利的条件下重返联邦。

['hɜːrli] [hæd; həd] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [ˌækwi'es(ə)nt] [nɑːdz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] .

Hurley	**had**	**assented**	**with**	**acquiescent**	**nods**	**to**	**everything**	**else**	**.**
赫尔利	有	同意	和	默许	点头	到	一切	别的	.

赫利对其他一切都表示默许。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] .

He	seemed	to	have	a	reservation	on	this	last	point	.
他	似乎	到	有	一个	预订	在	这	最后的	观点	.

他似乎对最后一点有所保留。

“ [æn; ən] - [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] ?

“	An	'	what	if	they	won't	come	?
”	一个	-	什么	如果	他们	惯于	来	?

“如果他们不来怎么办？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [let] - [ɪm] [steɪ] [aʊt] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['æbnə] , [dɔːg'mætɪkli] .

“	Let	'	em	stay	out	,	then	,	”	replied	Abner	,	dogmatically	.
”	让	-	呃	停留	出去	,	然后	,	”	回复	阿布纳	,	教条地	.

“那就让他们待在外面吧。”阿布纳武断地回答道。

“ [ðɪs] [wɔːr] — [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['brʌðərz] — [mʌst; məst][stɑːp] .

“	This	war	—	this	wicked	war	between	brothers	—	must	stop	.
”	这	战争	—	这	邪恶	战争	之间	兄弟	—	必须	停止	.

“这场战争——这场兄弟之间的邪恶战争——必须停止。”

[ðæts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, t'juːzˌdeɪz] [voʊts] .

That's	the	meaning	of	Tuesday's	votes	.
那就是	这	意义	的	星期二的	投票	.

这就是周二投票的意义所在。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ]

What	did	you
什么	做过	你

你做了什么?

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][kæst]['aʊər; ɑːr]['bæləts] [fɔːr; fər] ? — [waɪ] ,

and	I	go	down	to	the	Corners	and	cast	our	ballots	for	?	—	why	,
和	我	去	向下	到	这	角落	和	投掷	我们的	选票	为了	?	—	为什么	,

[fɔːr; fər] [piːs] ! ”

for	peace	!	”
为了	和平	!	”

那我去街角投票，投给什么呢？——当然是为了和平！

“ [wel] , ['sʌmbɑːdi] [els] [gɑːt][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [ri'mɑːkt] ['hɜːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Well	,	somebody	else	got	my	share	of	it	,	then	,	”	remarked	Hurley	,	with	a
”	出色地	,	某人	别的	得到	我的	分享	的	它	,	然后	,	”	评论	赫尔利	,	和	一个

['ruːf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

rueful	chuckle	.
懊悔的	轻笑	.

“好吧，看来我的那份被别人占了，”赫利苦笑着说道。

['æbnə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θiːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

Abner	was	too	intent	upon	his	theme	to	notice	.
阿布纳	曾是	也	意图	之上	他的	主题	到	注意	.

阿布纳太专注于他的主题，以至于没有注意到这一点。

“ [jes] , [piːs] !

“	Yes	,	peace	!
”	是的	,	和平	!

“是的，和平！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['vaɪbret] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] - ['miːtɪŋ] ['mænər] .

"	he	repeated	,	in	the	deep	vibrating	tones	of	his	class	-	meeting	manner	.
"	他	重复	,	在	这	深的	振动	音调	的	他的	班级	-	会议	方式	.

"他用他上课时特有的那种低沉而富有磁性的嗓音重复道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒts] [bɪn] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] !

"	Why	,	just	think	what's	been	a	-	goin	'	on	!
"	为什么	,	只是	思考	是什么	到过	一个	-	去	-	在	!

"想想都发生了什么事！"

[greɪt] ['ɑːmiz] [reɪzd] ,

Great	armies	raised	,
伟大的	军队	提高	,

大军集结，

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][æn; ən] - [set]

hundreds	of	thousands	of	honest	men	taken	from	their	work	an	'	set
数百	的	数千	的	诚实的	男人	已采取	从	他们的	工作	一个	-	放

[tuː; tə] ['mɜːrdərɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	murderin	'	each	other	,
到	谋杀	-	每个	其他	,

成千上万的诚实男人被迫离开工作岗位，互相残杀。

[hoʊl] - [ʌv; əv] ['kʌntri] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , ['hoʊmz] ['desəlitid] ,

whole	deestricks	of	country	torn	up	by	the	roots	,	homes	desolated	,
所有的	-	的	国家	撕裂	向上	经过	这	根	,	房屋	荒凉的	,

整片乡村地区被连根拔起，家园荒芜。

[ðə; ði][lænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['widəuz] [æn; ən] - ['ɔrfən] , [æn; ən] - ['evri] [haʊs] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

the	land	filled	with	widows	an	'	orphans	,	an	'	every	house	a	house	of
这	土地	已填	和	寡妇	一个	-	孤儿	,	一个	-	每一个	房子	一个	房子	的

[mɔrnɪn] - .

mournin	'	.
哀悼	-	.

这片土地上满是寡妇和孤儿，每家每户都沉浸在悲痛之中。

" ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] - ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

"	Mrs	.	Beech	had	been	sitting	,	with	her	mending	-	basket	on	her	knee	,
"	太太	.	山毛榉	有	到过	坐着	,	和	她	修补	-	篮子	在	她	膝盖	,

"比奇太太一直坐着，膝盖上放着她的缝补篮，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

listening	to	her	husband	like	the	rest	of	us	.
聆听	到	她	丈夫	喜欢	这	休息	的	我们	.

她像我们其他人一样听丈夫的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] [æz; əz] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

She	shot	to	her	feet	now	as	these	last	words	of	his	quivered	in	the	air	,
她	射击	到	她	脚	现在	作为	这些	最后的	字	的	他的	颤抖	在	这	空气	,

他的最后几个字还在空气中颤抖，她猛地站了起来。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɔːr][ɪts] ['skætərd] ['kɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

paying	no	heed	to	the	basket	or	its	scattered	contents	on	the	floor	,
付费	不	注意	到	这	篮子	或者它是		疏散	内容	在	这	地面	,

他丝毫不在意散落在地板上的篮子和里面的东西。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ðʌs] [pæst]

but	putting	her	apron	to	her	eyes	,	and	making	her	way	thus	past
但	推杆	她	围裙	到	她	眼睛	,	和	制作	她	方式	因此	过去的

[ˌjuː 'es] , [hæf] - ['blaɪndli] ,

us	,	half	-	blindly	,
我们	,	一半	-	盲目地	,

但她用围裙遮住眼睛，就这样半瞎地从我们身边走过，

['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

into	her	bedroom	.
进入	她	卧室	.

进入她的卧室。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	thought	I	heard	the	sound	of	a	sob	as	she	closed	the	door	.
我	想法	我	听到	这	声音	的	一个	哭泣	作为	她	关闭	这	门	.

我好像听到她关门时发出了一声啜泣声。

[ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] , [praʊd] ,

That	the	stately	,	proud	,
那	这	庄严	,	自豪的	,

那庄严、骄傲的，

[self] - [kən'teɪnd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd][ækt][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl][wʌz; wəz]

self	-	contained	mistress	of	our	household	should	act	like	this	before	us	all	was
自己	-	包含	情妇	的	我们的	家庭	应该	行为	喜欢	这	前	我们	全部	曾是

['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['siːmɔrz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

even	more	surprising	than	Seymour's	election	.
甚至	更多的	奇怪	比	西摩的	选举	.

我们家这位独立自主的女主人竟然在我们所有人面前做出这样的举动，这比西摩当选总统还要令人惊讶。

[wiː; wi][stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

We	stared	at	one	another	in	silent	astonishment	.
我们	凝视	在	一	其他	在	沉默的	惊讶	.

我们面面相觑，震惊得说不出话来。

“ - [eɪnt] ['fiːlɪn] - ['oʊvər] - [en] - [ə'bʌv] [wel] , ” ['æbnə] [sed] [æt; ət] [læst] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

“	M'rye	ain't	feelin	'	over	'	n	'	above	well	,	”	Abner	said	at	last	,	apologetically	.
“	-	不是	感觉	-	超过	-	n	-	多于	出色地	,	”	阿布纳	说	在	最后的	,	带着歉意地	.

“我感觉不太舒服，”阿布纳最后歉意地说。

“ [juː; jʊ]['gɝːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ɔːl][juː; jʊ][kɪn] .

“	You	girls	ought	to	spare	her	all	you	kin	.
“	你	女孩们	应该	到	空闲的	她	全部	你	亲属	.

“你们这些女孩子都应该放过她，你们所有的亲戚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜头蛇(The Copperhead)
第5/7页

" [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .

"	One	could	see	,	however	,	that	he	was	as	puzzled	as	the	rest	of	us	.
"	一	可以	看	,	然而	,	那	他	曾是	作为	困惑	作为	这	休息	的	我们	.

"然而，人们可以看出，他和我们其他人一样感到困惑。"

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] ,

He	rose	to	his	feet	,	walked	over	to	the	stove	,
他	玫瑰	到	他的	脚	,	步行	超过	到	这	火炉	,

他站起身，走到炉子旁，

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [buːt] ['meditətivli] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

rubbed	his	boot	meditatively	against	the	hearth	for	a	minute	or	two	,
摩擦	他的	启动	冥想地	反对	这	炉	为了	一个	分钟	或者	二	,

他若有所思地用靴子在壁炉上摩擦了一两分钟。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

then	came	back	again	to	the	table	.
然后	来了	后退	再次	到	这	桌子	.

然后又回到桌边。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ʃʊk] [ɔːf] [ðɪs] [muːd] ,

It	was	with	a	visible	effort	that	he	finally	shook	off	this	mood	,
它	曾是	和	一个	可见的	努力	那	他	最后	摇晃	离开	这	情绪	,

他费了好大劲才最终摆脱了这种情绪。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	forced	a	smile	to	his	lips	.
和	强制	一个	微笑	到	他的	嘴唇	.

他强颜欢笑。

" [wel] , ['dʒeɪni] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət]

"	Well	,	Janey	,	"	he	said	,	with	an	effort	at
"	出色地	,	珍妮	,	"	他	说	,	和	一个	努力	在

"好吧，珍妮，"他说道，努力.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['brɪsknəs] , " [jiː; jɪ] [kɪn] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɑːnfaɪər] , [naʊ] .

briskness	,	"	ye	kin	go	ahead	with	your	bonfire	,	now	.
轻快	,	"	是的	亲属	去	前方	和	你的	篝火	,	现在	.

轻快地说："你们现在可以开始篝火晚会了。"

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [oʊld] - [fɔːr; fər] [jiː; jɪ] ['oʊvər] - [en] - [ðə; ði] [kaʊ] - [bɑːrn] .

I	guess	I've	got	some	old	bar'ls	for	ye	over	'	n	'	the	cow	-	barn	.
我	猜测	我已经	得到	一些	老的	-	为了	是的	超过	-	n	-	这	奶牛	-	谷仓	.

我想我在牛棚那边还有些旧酒桶要给你。

" [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,

"	But	having	said	this	,
"	但	拥有	说	这	,

"但话虽如此，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -

he	turned	abruptly	and	followed	his	wife	into	the	little	chamber	off	the	living	-
他	转向	突然	和	随后	他的	妻子	进入	这	小的	房间	离开	这	活的	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他突然转身，跟着妻子走进客厅旁边的小房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['ɛstərz] ['vɪzɪt]

ESTHER'S	VISIT
埃丝特的	访问

以斯帖的来访

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sætərdeɪ] , [wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

The	next	day	,	Saturday	,	was	my	birthday	.
这	下一个	天	,	周六	,	曾是	我的	生日	.

第二天，星期六，是我的生日。

[aɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [koʊld] ,

I	celebrated	it	by	a	heavy	cold	,
我	著名	它	经过	一个	重的	寒冷的	,

我以一场重感冒来庆祝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [tʃɪlz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

with	a	bursting	headache	and	chills	chasing	each	other	down	my	back	.
和	一个	爆发	头痛	和	寒意	追逐	每个	其他	向下	我的	后退	.

剧烈的头痛和后背一阵阵寒意袭来。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [bɑːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	went	out	to	the	cow	-	barn	with	the	two	men	before	daylight	,	as	usual	,
我	去	出去	到	这	奶牛	-	谷仓	和	这	二	男人	前	日光	,	作为	通常	,

天还没亮，我就和那两个人一起去了牛棚，像往常一样。

[bʌt; bət] [felt] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['mɪlkɪŋ] [wʌz; wəz]

but	felt	so	bad	that	I	had	to	come	back	to	the	house	before	milking	was
但	毛毡	所以	坏的	那	我	有	到	来	后退	到	这	房子	前	挤奶	曾是

[hæf]['oʊvər] .

half	over	.
一半	超过	.

但我很抱歉，在挤奶还没进行到一半的时候就不得不回家了。

[ðə; ði]['moʊmənt] - [sɔː] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] .

The	moment	M'rye	saw	me	,	I	was	ordered	on	to	the	sick	-	list	.
这	片刻	-	锯	我	,	我	曾是	订购	在	到	这	生病的	-	列表	.

M'rye一见到我，就把我列入了病假名单。

[ðə; ði] [biːtʃ] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɪn] .

The	Beech	homestead	was	a	good	place	to	be	sick	in	.
这	山毛榉	家园	曾是	一个	好的	地方	到	是	生病的	在	.

比奇家是个适合生病的好地方。

[bəuθ] - [ænd; ənd]['dʒeɪni][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ʌp] ['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz]

Both	M'rye	and	Janey	had	a	talent	in	the	way	of	fixing	up	tasty	little	dishes
两个都	-	和	珍妮	有	一个	天赋	在	这	方式	的	定影	向上	可口	小的	菜肴

[fɔːr; fər] [inˈvælidz] ,

for	invalids	,
为了	无效	,

M'rye 和 Janey 都很擅长为病人烹制美味的小菜。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [went] [ə; eɪ] -

and	otherwise	ministering	to	their	comfort	,	which	year	after	year	went	a	-
和	否则	服侍	到	他们的	舒适	,	哪个	年	后	年	去	一个	-

['bɛgɪŋ] ,

begging	,
乞讨	,

并以其他方式满足他们的舒适需求，而这些需求年复一年地得不到满足。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði][men] - [foʊk] [kept] [soʊ] [wel] .

simply	because	all	the	men	-	folk	kept	so	well	.
简单地	因为	全部	这	男人	-	民间	保留	所以	出色地	.

仅仅因为所有男人们都保持得很好。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dɪd] [ə'raɪv] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	,	when	the	rare	opportunity	did	arrive	,	they	made	the	most	of	it	.
所以	,	什么时候	这	稀有的	机会	做过	到达	,	他们	制成	这	最多	的	它	.

因此，当难得的机会来临时，他们充分利用了它。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

I	had	my	feet	and	legs	put	into	a	bucket	of	hot	water	,
我	有	我的	脚	和	腿	放	进入	一个	桶	的	热的	水	,

我的脚和腿被放进一桶热水里，

[ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrdɑːk] [liːvz] .

and	wrapped	round	with	burdock	leaves	.
和	包装	圆形的	和	牛蒡	树叶	.

并用牛蒡叶包裹起来。

['dʒeɪni] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ]

Janey	prepared	for	my
珍妮	准备	为了	我的

Janey 为我做好了准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['brekfəst] [sʌm; səm][sɔːft] [toʊst] — [nɑːt][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['kɑːmən] [mɪlk] - [toʊst] — [bʌt; bət] [iːtʃ]

breakfast	some	soft	toast	—	not	the	insipid	and	common	milk	-	toast	—	but	each
早餐	一些	柔软的	吐司	—	不是	这	平淡	和	常见的	牛奶	-	吐司	—	但	每个

['goʊldən] - [braʊn] [slaɪs] ['triːtɪd] ['seprətli] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] ,

golden	-	brown	slice	treated	separately	on	a	plate	,
金的	-	棕色的	片	治疗	分别地	在	一个	盘子	,

早餐是一些软吐司——不是那种寡淡无味的普通牛奶吐司——而是每一片烤至金黄色的吐司都单独放在盘子里。

[fɜːrst] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] , [ðen] ['pepəd] , ['sɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['bʌtərd] ,

first	moistened	with	scalding	water	,	then	peppered	,	salted	,	and	buttered	,
第一的	湿润	和	烫	水	,	然后	胡椒	,	咸的	,	和	涂黄油的	,

先用开水烫湿，然后撒上胡椒粉、盐和黄油。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [mɪlk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] .

with	a	little	cold	milk	on	top	of	all	.
和	一个	小的	寒冷的	牛奶	在	顶部	的	全部	.

最后再淋上一点冰牛奶。

[aɪ] [eɪt] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['brekfəst] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] , [en'skɔnst] [ɪn] - [bɪg] ['kʊʃnd]

I	ate	this	sumptuous	breakfast	at	my	leisure	,	ensconced	in	M'rye's	big	cushioned
我	吃	这	豪华	早餐	在	我的	闲暇	,	安顿下来	在	-	大的	缓冲

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

rocking	-	chair	,
摇滚	-	椅子	,

我悠闲地坐在M'rye的大软垫摇椅上，享用了这顿丰盛的早餐。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] , [wel] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - [ʃɔːl] , [stretʃt] [aʊt] [ɑːn]

with	my	feet	and	legs	,	well	tucked	up	in	a	blanket	-	shawl	,	stretched	out	on
和	我的	脚	和	腿	,	出色地	塞进去	向上	在	一个	毯子	-	披肩	,	拉伸	出去	在

[ə'nʌðər] [tʃer] ,

another	chair	,
其他	椅子	,

我的双脚和双腿裹在毯子里，伸展开来躺在另一把椅子上。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

comfortably	near	the	stove	.
舒适地	靠近	这	火炉	.

舒适地坐在炉灶旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ][koʊld] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər]

It	was	taken	for	granted	that	I	had	caught	my	cold	out	around	the	bonfire
它	曾是	已采取	为了	的确	那	我	有	捕捉	我的	寒冷的	出去	大约	这	篝火

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['glæmər]

the	previous	evening	—	and	this	conviction	threw	a	sort	of	patriotic	glamour
这	以前的	晚上	—	和	这	定罪	扔	一个	种类	的	爱国	魅力

[ə'baʊt] [maɪ] ['ɪlnəs] ,

about	my	illness	,
关于	我的	疾病	,

人们理所当然地认为我是前一天晚上在篝火旁感冒的——这种看法反而给我的疾病增添了一种爱国主义的光环。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

at	least	in	my	own	mind	.
在	至少	在	我的	自己的	头脑	.

至少我是这么认为的。

[ðə; ði]['bɑːnfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [sək'ses] .

The	bonfire	had	been	a	famous	success	.
这	篝火	有	到过	一个	著名的	成功	.

篝火晚会取得了巨大的成功。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Though	there	was	a	trifle	of	rain	in	the	air	,
尽管	那里	曾是	一个	琐事	的	雨	在	这	空气	,

虽然空气中弥漫着一丝雨意，

[ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['mɔːsi] [dɪ'skɑːrdɪd] [oʊld] [fens] - [reɪlz] [bəːnd] [laɪk] [pɪtʃ] - [paɪn] ,

the	barrels	and	mossy	discarded	old	fence	-	rails	burned	like	pitch	-	pine	,
这	桶	和	苔藓	丢弃	老的	栅栏	-	铁轨	烧伤	喜欢	沥青	-	松树	,

那些木桶和长满青苔的废弃旧栅栏像松木一样燃烧起来。

[ænd; ənd] [wen] ['hɜːrli] [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ɑːn] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [brʌʃ] ,

and	when	Hurley	and	I	threw	on	armfuls	of	brush	,
和	什么时候	赫尔利	和	我	扔	在	满满的	的	刷子	,

当我和赫利披上一大堆树枝时，

[ðə; ði] [spɑːrks] [bɜːrst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [mʌst; məst]

the	sparks	burst	up	with	a	roar	into	a	flaming	column	which	we	felt	must
这	火花	爆裂	向上	和	一个	吼	进入	一个	炽盛	柱子	哪个	我们	毛毡	必须

[biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] .

be	visible	all	over	our	side	of	Dearborn	County	.
是	可见的	全部	超过	我们的	边	的	迪尔伯恩	县	.

火花轰然爆裂，形成一道火柱，我们觉得迪尔伯恩县我们这边的所有人都能看到。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [daʊn]

At	all	events	,	there	was	no	doubt	about	its	being	seen	and	understood	down
在	全部	活动	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	它是	存在	已见	和	理解	向下

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

at	the	Corners	,
在	这	角落	,

总之，毫无疑问，这件事在街角一带的人都看到了，也理解了。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] ['ænsər]

for	presently	our	enemies	there	started	an	answering
为了	目前	我们的	敌人	那里	开始	一个	回答

目前，我们的敌人已经开始反击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['bɑːnfaɪər] ,

bonfire	,
篝火	,

篝火，

[wɪtʃ] [gləʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['reɪdiəns]

which	glowed	from	time	to	time	with	such	a	peculiarly	concentrated	radiance
哪个	发光	从	时间	到	时间	和	这样的	一个	奇特地	集中	辐射

[ðæt] ['æbnə] [sed] [liː] ['wɔtkinz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kerəsiːn] -

that	Abner	said	Lee	Watkins	must	have	given	them	some	of	his	kerosene	-
那	阿布纳	说	李	沃特金斯	必须	有	给定	他们	一些	的	他的	煤油	-

[ɔɪl] ['bærəlz] .

oil	barrels	.
油	桶	.

它时不时发出一种异常集中的光芒，以至于阿布纳说，一定是李·沃特金斯给了他们一些煤油桶。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] ['ræðər]

The	thought	of	such	a	sacrifice	as	this	on	the	part	of	the	postmaster	rather
这	想法	的	这样的	一个	牺牲	作为	这	在	这	部分	的	这	邮政局长	相当

[dɪ'stɜːrbd] ['æbnərz] [maɪnd] ,

disturbed	Abner's	mind	,
不安	阿布纳的	头脑	,

想到邮政局长要做出这样的牺牲，阿布纳心里颇为不安。

['reɪzɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['pɑːsəbli] ['leɪtər] [rɪ'tɜːrn] [maɪt]

raising	,	as	it	did	,	the	hideous	suggestion	that	possibly	later	returns	might
提高	,	作为	它	做过	,	这	可怕	建议	那	可能	之后	返回	可能

[hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'zʌlts] .

have	altered	the	election	results	.
有	已修改	这	选举	结果	.

这样做，就提出了一个可怕的暗示，即后来的计票结果可能会改变选举结果。

[bʌt; bət] [wen] ['hɜːrli] [ænd; ənd][aɪ] ['drægd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tɪpt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ðə; ði]

But	when	Hurley	and	I	dragged	forward	and	tipped	over	into	the	blaze	the
但	什么时候	赫尔利	和	我	拖拽	向前	和	倾斜	超过	进入	这	火焰	这

[hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'bændənd] [kɔːrn] - [krɪb] ,

whole	side	of	an	old	abandoned	corn	-	crib	,
所有的	边	的	一个	老的	弃	玉米	-	婴儿床	,

但是，当我和赫利拖着废弃的旧玉米仓的一侧向前走，并把它翻倒在火中时，

[ænd; ənd] [hiːpt] [draɪ] [brʌʃ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [siːmd] [ə'faɪr] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

and	heaped	dry	brush	on	top	of	that	,	till	the	very	sky	seemed	afire	above	us	,
和	堆积如山	干燥	刷子	在	顶部	的	那	,	直到	这	非常	天空	似乎	着火	多于	我们	,

然后在上面堆积了厚厚的干树枝，直到天空仿佛都燃烧起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːldz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wɜːr; wər][ɔːl] ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , ['æbnə]

and	the	stubble	-	fields	down	the	hill	-	side	were	all	ruddy	in	the	light	,	Abner
和	这	茬	-	字段	向下	这	爬坡道	-	边	是	全部	红润	在	这	光	,	阿布纳

[kən'fest] [hɪm'self] [ˌriːə'ʃuəd] .

confessed	himself	reassured	.
坦白	他自己	放心	.

看到山坡下那些收割后的田地在阳光下泛着红光，阿布纳坦言自己感到安心了。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

Our	enthusiasm	was	so	great	that	it	was	nearly	ten	o'clock	before	we
我们的	热情	曾是	所以	伟大的	那	它	曾是	几乎	十	点钟	前	我们

[went] [tuː; tə][bed] ,

went	to	bed	,
去	到	床	,

我们兴致勃勃，直到将近十点才去睡觉。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [pʊt] [ðə; ði]['faɪər] ['prɪti] [wel] [aʊt] ,

having	first	put	the	fire	pretty	well	out	,
拥有	第一的	放	这	火	漂亮的	出色地	出去	,

首先，我把火基本扑灭了。

[lest] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['skætər] [spɑːrks] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['mɪstʃɪf] .

lest	a	rising	wind	during	the	night	should	scatter	sparks	and	work	mischief	.
免得	一个	上升	风	期间	这	夜晚	应该	分散	火花	和	工作	恶作剧	.

以免夜间起风，火星飞溅，造成灾祸。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] ['splendɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] ,

I	had	all	these	splendid	things	to	think	of	next	day	,
我	有	全部	这些	灿烂	事物	到	思考	的	下一个	天	,

第二天，我有很多美好的事情要考虑。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [spaɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɪpt] [ðə; ði] ['bæləns]

along	with	my	headache	and	the	shivering	spine	,	and	they	tipped	the	balance
沿着	和	我的	头痛	和	这	瑟瑟发抖	脊柱	,	和	他们	倾斜	这	平衡

[tɔːrd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

toward	satisfaction	.
朝向	满意	.

伴随着头痛和脊背发凉，它们最终让我感到满足。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] - [meɪd] [ə; eɪ] ['flæksiːd] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː] [f'læbɪli] [ə'baʊt]

Shortly	after	breakfast	M'rye	made	a	flaxseed	poultice	and	muffled	it	flabbily	about
不久	后	早餐	-	制成	一个	亚麻籽	药膏	和	闷音	它	软弱无力	关于

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

早餐后不久，M'rye 做了些亚麻籽糊，松松垮垮地敷在我的脖子上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː]
and **brought** **me**
和 带来 我

并带我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm][ˈbəunset] - [tiː] [tuː; tə] [drɪŋk] .
also some boneset - tea to drink .
还 一些 骨板 - 茶 到 喝 .

还可以喝点骨碎补茶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ˈkæstər] - [ɔɪl][ænd; ənd] [ˈsenə] ,
There was a debate in the air as between castor - oil and senna ,
那里 曾是 一个 辩论 在 这 空气 作为 之间 蓖麻 - 油 和 番泻叶 ,

当时人们正在争论蓖麻油和番泻叶哪个更好。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
fragments of which were borne in to me when the kitchen door was open .
片段 的 哪个 是 出生 在 到 我 什么时候 这 厨房 门 曾是 打开 .

厨房门打开时，一些碎片被带了进来。

[ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [gɜːrl] [əˈlɑːrmd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈstedəli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈɔːlweɪz]
The Underwood girl alarmed me by steadily insisting that her sister - in - law always
这 安德伍德 女孩 惊慌 我 经过 稳步 坚持 那 她 姐姐 - 在 - 法律 总是
[broʊk] [ʌp] [sɪk] - [ˈhedeikiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌstərd] - [ˈplæstər] [pʊt] [rɔː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
broke up sick - headaches with a mustard - plaster put raw on the back of the
打破 向上 生病的 - 头痛 和 一个 芥末 - 石膏 放 生的 在 这 后退 的 这
[nek] .
neck .
脖子 .

安德伍德家的女孩让我感到震惊，她一直坚持说她的嫂子总是用芥末膏膏敷在脖子后面来缓解头痛。

[ˈevri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [əˈdres] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]
Every once in a while one of them would come in and address to me the
每一个 一次 在 一个 尽管 一 的 他们 会 来 在 和 地址 到 我 这
[ˈsteriətaɪpt] [ˈfɔːrmjələ] :
stereotyped formula :
刻板印象 公式 :

他们偶尔会有人进来，用那套老生常谈的说辞跟我说话：

“ [fiːl] [ˈeni] [ˈbetər] ?
“ Feel any better ?
“ 感觉 任何 更好的 ?

感觉好些了吗?

” [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [ɪnˈveriəbli] [ˈænsər] , “ [noʊ] .
” and I as invariably answered , “ No .
” 和 我 作为 总是 回答 , “ 不 .

而我总是回答：“不。”

” [ɪn] [riˈæləti] , [ðoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈleɪzɪli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
” In reality , though , I was lazily comfortable all the time ,
” 在 现实 , 尽管 , 我 曾是 懒洋洋 舒服的 全部 这 时间 ,

“但实际上，我一直都过着懒散舒适的生活。”

[wɪð; wɪθ] - “ [fiːld] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ” [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən][ɑːn][maɪ][læp] ,
with Lossing's “ Field - Book of the War of 1812 ” lying open on my lap ,
和 - “ 场地 - 书 的 这 战争 的 - ” 说谎 打开 在 我的 膝 ,

我膝上摊开着洛辛的《1812年战争野战手册》，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] .

to	look	at	when	I	felt	inclined	.
到	看	在	什么时候	我	毛毡	倾斜	.

想看的时候就会看。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

This	book	was	not	nearly	so	interesting	as	the	one	about	the	Revolution	,
这	书	曾是	不是	几乎	所以	有趣的	作为	这	一	关于	这	革命	,

这本书远不如那本关于革命的书有趣。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌp] [tuː; tə] [sækɪts]

but	a	grandfather	of	mine	had	marched	as	a	soldier	up	to	Sackett's
但	一个	祖父	的	矿	有	行军	作为	一个	士兵	向上	到	萨克特的

['hɑːrbər] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtər] [wɔːr] ,

Harbor	in	the	later	war	,
港口	在	这	之后	战争	,

但我的一位祖父在后来的战争中曾作为一名士兵行军到过萨克特港。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['æftər] [hiː; hi] [gɑːt]

though	he	did	not	seem	to	have	had	any	fighting	to	do	after	he	got
尽管	他	做过	不是	似乎	到	有	有	任何	斗争	到	做	后	他	得到

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

虽然他到达那里后似乎并没有参与任何战斗，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['sɪriəs] [mudz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːr]

and	in	my	serious	moods	I	always	felt	it	my	duty	to	read	about	his	war
和	在	我的	严肃的	情绪	我	总是	毛毡	它	我的	责任	到	读	关于	他的	战争

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

instead	of	the	other	.
反而	的	这	其他	.

每当我心情沉重时，我总觉得我有义务去读他所经历的战争，而不是其他战争。

[soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [dʌsk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

So	the	day	passed	along	,	and	dusk	began	to	gather	in	the	living	-	room	.
所以	这	天	通过了	沿着	,	和	黄昏	开始	到	收集	在	这	活的	-	房间	.

就这样，一天过去了，暮色开始笼罩客厅。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ˌaʊt'dɔːrz] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtər] - [ruːm] .

The	men	were	off	outdoors	somewhere	,	and	the	girls	were	churning	in	the	butter	-	room	.
这	男人	是	离开	户外	某处	,	和	这	女孩们	是	搅拌	在	这	黄油	-	房间	.

男人们都出去到外面去了，女人们则在黄油房里忙碌着。

- [hæd; həd]

M'rye	had
-	有

M'rye 曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] ,

come	in	with	her	mending	,	and	sat	on	the	opposite	side	of	the	stove	,
来	在	和	她	修补	,	和	卫星	在	这	对面的	边	的	这	火炉	,

她拿着缝补的衣服进来，坐在炉子的另一边。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['kæstɪŋ] [glɑ:nsiz] ['oʊvər][ɪts] [flæt] [tɑ:p][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r'self] [ðæt] [maɪ] ['poʊltɪs]

at	intervals	casting	glances	over	its	flat	top	to	satisfy	herself	that	my	poultice
在	间隔	铸件	眼神	超过	它是平坦的		顶部	到	满足	她自己	那	我的	药膏

[hæd; həd][nɑ:t] [sægd] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] ,

had	not	sagged	down	from	its	proper	place	,
有	不是	下垂	向下	从	它是	恰当的	地方	,

她不时地瞥一眼我那平坦的头顶，以确认我的药膏没有从它应该在的地方滑落下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd]

and	that	I	was	in	other	respects	doing	as	well	as	could
和	那	我	曾是	在	其他	尊重	正在做	作为	出色地	作为	可以

[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

be	expected	.
是	预期的	.

而我在其他方面也做得相当不错。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,

Conversation	between	us	was	hardly	to	be	thought	of	,
对话	之间	我们	曾是	几乎	到	是	想法	的	,

我们之间几乎从未有过交谈。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['draʊzɪli] ['ɪndələnt] .

even	if	I	had	not	been	so	drowsily	indolent	.
甚至	如果	我	有	不是	到过	所以	昏昏欲睡地	懒惰的	.

即使我没有那么昏昏欲睡、懒散懈怠。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tɔ:kər] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][sɪt][ɪn] ['saɪləns] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

M'rye	was	not	a	talker	,	and	preferred	always	to	sit	in	silence	,	listening	to
-	曾是	不是	一个	健谈者	,	和	首选	总是	到	坐	在	沉默	,	聆听	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

M'rye不爱说话，总是喜欢静静地坐着，倾听别人说话。

[ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , ['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊndz] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]

or	,	better	still	,	going	on	at	her	work	with	no	sounds	at	all	to	disturb
或者	,	更好的	仍然	,	去	在	在	她	工作	和	不	声音	在	全部	到	打扰

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

或者，更好的是，她可以安心工作，不受任何声音干扰。

[ði:z] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk] ,

These	long	periods	of	meditation	,	and	the	sedate	gaze	of	her	black	,
这些	长的	时期	的	冥想	,	和	这	稳重	目光	的	她	黑色的	,

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,

penetrating	eyes	,
渗透	眼睛	,

她长时间的冥想，以及她那双深邃而沉静的黑眼睛，

[geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

gave	me	the	feeling	that	she	must	be	much	wiser	than	other	women	,
给予	我	这	感觉	那	她	必须	是	很多	更明智	比	其他	女性	,

这让我觉得她一定比其他女人更有智慧。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [stɪl] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] ['gæbld] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

who	could	not	keep	still	at	all	,	but	gabbled	everything	the	moment	it	came
WHO	可以	不是	保持	仍然	在	全部	,	但	喋喋不休	一切	这	片刻	它	来了

['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] .

into	their	heads	.
进入	他们的	头部	.

他们根本停不下来，一想到什么就立刻滔滔不绝地说出来。

[wiː; wi][hæd; həd][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

We	had	sat	thus	for	a	long	,	long	time	,
我们	有	卫星	因此	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

我们就这样坐了很久很久。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] , [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

until	I	began	to	wonder	how	she	could	sew	in	the	waning	light	,	when	all	at	once
直到	我	开始	到	想知道	如何	她	可以	缝	在	这	减弱	光	,	什么时候	全部	在	一次

,

,

,

直到我开始好奇她如何在昏暗的光线下缝纫，突然间，

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

without	lifting	her	eyes	from	her	work	,	she	spoke	to	me	.
没有	举重	她	眼睛	从	她	工作	,	她	辐	到	我	.

她头也不抬，一边工作一边跟我说话。

“ [diː] - [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌen 'aɪ] - [gɔːn] [tuː; tə] ?

“	D	'	you	know	where	Ni	Hagadorn's	gone	to	?
“	D	-	你	知道	在哪里	尼	-	已消失	到	?

你知道尼·哈加多恩去哪儿了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒərd] , [ɪm'presɪv] [vɔɪs] .

”	she	asked	me	,	in	a	measured	,	impressive	voice	.
”	她	问	我	,	在	一个	测量	,	感人的	嗓音	.

她用沉稳而富有感染力的声音问我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ə'weɪ] , ” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]

“	He	—	he	—	told	me	he	was	a	-	goin	'	away	,	”	I	made	answer	,	with
“	他	—	他	—	讲述	我	他	曾是	一个	-	去	-	离开	,	”	我	制成	回答	,	和

[wiːk] [ɪ'veɪsɪvnəs] .

weak	evasiveness	.
虚弱的	回避	.

“他——他——告诉我他要走了，”我含糊其辞地回答道。

“ [bʌt; bət] [wer] ?

“	But	where	?
“	但	在哪里	?

“但是在哪里呢？”

[daʊn] [saʊθ] ?

Down	South	?
向下	南	?

南方?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ðæt] ['dɑːrklɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːrz]

”	She	looked	up	,	as	I	hesitated	,	and	flashed	that	darkling	glance	of	hers
”	她	看起来	向上	,	作为	我	犹豫了一下	,	和	闪光灯	那	黑暗之子	瞥一眼	的	她的

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“我犹豫不决时，她抬起头，用她那阴沉的目光瞥了我一眼。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

“	Out	with	it	!
“	出去	和	它	!

“说出来！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !
" Tell me the truth !
" 告诉 我 这 真相 !

告诉我实话!

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [aɪ] ['prɑːmptli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌen 'aɪ][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [saʊθ] ,
" Thus adjured , I promptly admitted that Ni had said he was going South ,
" 因此 受伤 , 我 及时 承认 那 尼 有 说 他 曾是 去 南 ,

"就这样，我立刻承认倪说过他要去南方。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wɜːrk][hɪz; ɪz] [weɪ] ['sʌmhaʊ] .
and could work his way somehow .
和 可以 工作 他的 方式 不知何故 .

他或许能想办法找到出路。

" ['hiːz] [gɔːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] — [ðæt] [ɪz]
" He's gone , you know , " I added , after a pause , " to try and find — that is
" 他是 已消失 , 你 知道 , " 我 额外 , 后 一个 暂停 , " 到 尝试 和 寻找 — 那 是
,
,
,

"他走了，你知道，"我停顿了一下，补充道，"去寻找——也就是说，

[tuː; tə] [hʌnt] [ə'raʊnd] ['æftər] — "
to hunt around after — "
到 打猎 大约 后 — "

四处搜寻——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] - , [sen'tenʃəsli] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
" Yes , I know , " said M'rye , sententiously , and another long silence ensued .
" 是的 , 我 知道 , " 说 - , 义正言辞地 , 和 其他 长的 沉默 随后 .

"是的，我知道，"M'rye 一本正经地说，然后又是一阵漫长的沉默。

[ʃiː; ʃi] [roʊz]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She rose after a time , and went out into the kitchen , returning with the
她 玫瑰 后 一个 时间 , 和 去 出去 进入 这 厨房 , 返回 和 这
['laɪtɪd] [læmp] .
lighted lamp .
照明 灯 .

过了一会儿，她起身去了厨房，然后拿着点亮的油灯回来了。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She set this on the table ,
她 放 这 在 这 桌子 ,

她把这个放在桌子上。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hɜːrt][maɪ] [aɪz] ,
putting the shade down on one side so that the light should not hurt my eyes ,
推杆 这 阴影 向下 在 一 边 所以 那 这 光 应该 不是 伤害 我的 眼睛 ,

把遮光帘拉下来，遮住一侧的光线，这样光线就不会刺眼了。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['mendɪŋ] .
and resumed her mending .
和 恢复 她 修补 .

她继续缝补。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊ] [ðʌs] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] , [sɪ'vɪr] ,

The	yellow	glow	thus	falling	upon	her	gave	to	her	dark	,	severe	,
这	黄色的	辉光	因此	坠落	之上	她	给予	到	她	黑暗的	,	严重	,

那束落在她身上的黄色光芒，使她显得阴沉、严厉。

[haɪ] - ['fitʃərd] [feɪs] [ə; eɪ] ['dʌskiər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]['evər] .

high	-	featured	face	a	duskier	effect	than	ever	.
高的	-	特色	脸	一个	暮色渐浓	影响	比	曾经	.

高颜值脸型呈现出比以往更暗沉的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɑːli] [brænt] ,

It	occurred	to	me	that	Molly	Brant	,
它	发生	到	我	那	莫莉	布兰特	,

我突然想到莫莉·布兰特

[ðæt] [mɪ'stɪriəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['moʊhɔːk] [kwiːn] [huː] [left] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

that	mysteriously	fascinating	and	bloody	Mohawk	queen	who	left	such	an	awful
那	神秘地	迷人	和	血腥	莫霍克	女王	WHO	左边	这样的	一个	可怕

['rednd] [mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['væli] ,

reddened	mark	upon	the	history	of	her	native	Valley	,
发红	标记	之上	这	历史	的	她	本国的	谷	,

那位神秘迷人又嗜血的莫霍克女王，在她故乡山谷的历史上留下了如此可怕的血腥印记。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] - .

must	have	been	like	our	M'rye	.
必须	有	到过	喜欢	我们的	-	.

一定跟我们的M'rye很像。

[maɪ][maɪnd][bɪ'gæn] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

My	mind	began	sleepily	to	clothe	the	farmer's	wife	in	blankets	and	chains	of
我的	头脑	开始	昏昏欲睡地	到	衣服	这	农民的	妻子	在	毯子	和	链条	的

我的思绪开始昏昏欲睡地浮现出用毯子和锁链为农妇穿上衣服的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['wɑːmpəm] , [wɪð; wɪθ] ['iːgəlz] - ['fɛðɝz] [ɪn][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] ,

wampum	,	with	eagles	'	feathers	in	her	raven	hair	,
贝壳串珠	,	和	老鹰	-	羽毛	在	她	乌鸦	头发	,

她乌黑的头发上戴着贝壳串珠，还插着鹰羽。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [drɪft] ['veɪgli] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['driːmlænd] , [wen]

and	then	to	drift	vaguely	off	over	the	threshold	of	Indian	dreamland	,	when
和	然后	到	漂移	依稀	离开	超过	这	临界点	的	印度	梦境	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

suddenly	,	with	a	start	,
突然	,	和	一个	开始	,

然后渐渐地，我迷迷糊糊地越过了印度梦境的门槛，突然，猛然惊醒，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]

I	became	conscious	that	some	unexpected	person	had	entered	the	room	by	the
我	成为	有意识的	那	一些	意外	人	有	进入	这	房间	经过	这

[və'rændə] - [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

veranda	-	door	behind	me	.
阳台	-	门	在后面	我	.

我意识到，有个不速之客从我身后的阳台门进了房间。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] [er] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]

The	rush	of	cold	air	from	without	had	awakened	me	and	told	me	of
这	匆忙	的	寒冷的	空气	从	没有	有	觉醒	我	和	讲述	我	的

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

外面吹来的冷空气把我惊醒，也告诉我入口在哪里。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [feɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [rest] .

A	glance	at	M'rye's	face	revealed	the	rest	.
一个	瞥一眼	在	-	脸	揭晓	这	休息	.

瞥了一眼M'rye的脸，其余的就都明白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm'faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	was	staring	at	the	newcomer	with	a	dumfounded	expression	of
她	曾是	凝视	在	这	新人	和	一个	目瞪口呆	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她一脸茫然地盯着来人，

[hɜːr; hər] [maʊθ] [hæf] - ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [sər'praɪz] .

her	mouth	half	-	open	with	sheer	surprise	.
她	嘴	一半	-	打开	和	透明	惊喜	.

她惊讶得嘴巴半张着。

[stɪl] ['sterɪŋ] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði][læmp] - [ʃeɪd] [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Still	staring	,	she	rose	and	tilted	the	lamp	-	shade	in	yet	another	direction	,
仍然	凝视	,	她	玫瑰	和	斜	这	灯	-	阴影	在	然而	其他	方向	,

她依然盯着灯，站起身来，又把灯罩朝另一个方向倾斜了一下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] .

so	that	the	light	was	thrown	upon	the	stranger	.
所以	那	这	光	曾是	抛掷	之上	这	陌生人	.

于是，灯光照在了陌生人身上。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [lʊk] .

At	this	I	turned	in	my	chair	to	look	.
在	这	我	转向	在	我的	椅子	到	看	.

于是我转过身去看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estər] ['hægədɔrn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] !

It	was	Esther	Hagadorn	who	had	come	in	!
它	曾是	以斯帖	哈加多恩	WHO	有	来	在	!

进来的是埃丝特·哈加多恩！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [bɪ'gæn]

There	was	a	moment's	awkward	silence	,	and	then	the	school	-	teacher	began
那里	曾是	一个	瞬间	尴尬的	沉默	,	和	然后	这	学校	-	老师	开始

['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [spiːk] .

hurriedly	to	speak	.
匆匆	到	说话	.

一阵尴尬的沉默之后，老师急忙开口说话了。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] ,

“	I	saw	you	were	alone	from	the	veranda	—	I	was	so	nervous	,
“	我	锯	你	是	独自的	从	这	阳台	—	我	曾是	所以	紧张的	,

“我从阳台上看到你独自一人——我当时非常紧张，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ræp] — [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['biːɪŋ] [ʌp] — [aɪ] — [aɪ] [wɔːkt]

it	never	occurred	to	me	to	rap	—	the	curtains	being	up	—	I	—	I	walked
它	绝不	发生	到	我	到	说唱	—	这	窗帘	存在	向上	—	我	—	我	步行

[streɪt] [ɪn] .

straight	in	.
直的	在	.

我当时根本没想到要说唱——窗帘都拉起来了——我——我直接走了进去。

〞 [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['steɪtmənt] , - ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

〞	As	if	in	comment	upon	this	statement	,	M'rye	marched	across	the	room	,
〞	作为	如果	在	评论	之上	这	陈述	,	-	行军	穿过	这	房间	,

仿佛是为了回应这句话，M'rye大步穿过房间。

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [bəuθ] ['kɜːtənz] ['oʊvər][ðə; ði][və'rændə] ['wɪndoʊz] .

and	pulled	down	both	curtains	over	the	veranda	windows	.
和	拉	向下	两个都	窗帘	超过	这	阳台	视窗	.

然后把阳台窗户上的两扇窗帘都拉了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrd]

With	her	hand	still	upon	the	cord
和	她	手	仍然	之上	这	绳索

她的手仍然放在绳子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ʃeɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʌmli] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

of	the	second	shade	,	she	turned	and	again	dumbly	surveyed	her	visitor	.
的	这	第二	阴影	,	她	转向	和	再次	默默地	调查	她	游客	.

她转过身，再次呆呆地打量着来访者，目光落在了第二道阴影上。

['estər] [flʌʃt] ['vɪzəbli] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Esther	flushed	visibly	at	this	reception	,
以斯帖	酡	明显地	在	这	接待	,

埃丝特在招待会上明显脸红了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	had	to	choke	down	the	first	words	that	came	to	her	lips	.
和	有	到	呛	向下	这	第一的	字	那	来了	到	她	嘴唇	.

她不得不强忍住想要说出口的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['betər] : “ [aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ruːdnəs] .

Then	she	went	on	better	:	“	I	hope	you'll	excuse	my	rudeness	.
然后	她	去	在	更好的	:	“	我	希望	你会	原谅	我的	粗鲁	.

然后她又说得更好了：“希望您能原谅我的无礼。”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [fər'get] [tuː; tə][ræp] .

I	really	did	forget	to	rap	.
我	真的	做过	忘记	到	说唱	.

我真的忘了说唱了。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] .

I	came	upon	very	special	business	.
我	来了	之上	非常	特别的	商业	.

我偶然发现了一件非常特殊的事。

[ɪz]['eˌbi] — ['mɪstər] . [biːtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ? 〞

Is	Ab	—	Mr	.	Beech	at	home	?	〞
是	艾布	—	先生	.	山毛榉	在	家	?	〞

Ab——比奇先生在家吗?

“ [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glʌm] ['efərt] [æt; ət][sə'vɪləti] .
“ Won't you sit down ? ” said M'rye , with a glum effort at civility .
“ 惯于 你 坐 向下 ? ” 说 - , 和 一个 沮丧 努力 在 礼貌 .

“你能不能坐下？”米尔伊闷闷不乐地说道，努力保持礼貌。

“ [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn] ['prez(ə)ntli] .
“ I expect him in presently .
“ 我 预计 他 在 目前 .

“我预计他很快就会到。”

” [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] , ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]
” The school - ma'am , displaying some diffidence , seated herself in the
” 这 学校 - 女士 , 显示 一些 羞怯 , 坐着 她自己 在 这
['nɪrəst] [tʃer] ,
nearest chair ,
最近的 椅子 ,

“女教师有些羞涩地在最近的椅子上坐了下来。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tentnɪs] .
and gazed at the wall - paper with intentness .
和 凝视 在 这 墙 - 纸 和 专注 .

他全神贯注地盯着墙纸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [ɪn'diːd] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['siːɪŋ]
She had never seemed to notice me at all — indeed had spoken of seeing
她 有 绝不 似乎 到 注意 我 在 全部 — 的确 有 说 的 看到
- [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [kɔft] ,
M'rye alone through the window — and I now coughed ,
- 独自的 通过 这 窗户 — 和 我 现在 咳嗽 ,

她似乎从来没注意到过我——事实上，她还说过透过窗户看到M'rye独自一人——这时我咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][maɪ] ['poʊltɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [maɪ] [weɪ] .
and stirred to readjust my poultice , but she did not look my way .
和 搅拌 到 重新调整 我的 药膏 , 但 她 做过 不是 看 我的 方式 .

我挪动了一下，想重新调整一下药膏的位置，但她却没看我一眼。

- [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər]
M'rye had gone back to her chair by the stove , and taken up her
- 有 已消失 后退 到 她 椅子 经过 这 火炉 , 和 已采取 向上 她
['mendɪŋ] [ə'gen] .
mending again .
修补 再次 .

梅瑞回到炉子旁的椅子上，继续缝补衣服。

“ [juːd] ['betər] [leɪ] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] .
“ You'd better lay off your things .
“ 你会 更好的 躺 离开 你的 事物 .

你最好别再乱动你的东西了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['æftər][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɪriəd]
You won't feel ' em when you go out , ” she remarked , after an embarrassing period
你 惯于 感觉 - 呃 什么时候 你 去 出去 , ” 她 评论 , 后 一个 尴尬的 时期
[ʌv; əv] ['saɪləns] ,
of silence ,
的 沉默 ,

“你出门的时候就不会感觉到它们了，”她沉默了一会儿后说道，气氛顿时变得尴尬起来。

[investiŋ] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
investing the formal phrases with chilling intention .
投资 这 正式的 短语 和 令人不寒而栗 意图 .

赋予正式的措辞以令人不寒而栗的意图。

['estər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [luːp]
Esther made a fumbling motion at the loop
以斯帖 制成 一个 笨拙 运动 在 这 环形

埃丝特笨拙地在环处做了个动作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [mɪŋk] [keɪp] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
of her big mink cape , but did not unfasten it .
的 她 大的 貂 岬 , 但 做过 不是 解开 它 .

她披着一件大貂皮披风，但没有解开。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen]
“ I — I don't know what you think of me , ” she began , at last , and then
“ 我 — 我 不 知道 什么 你 思考 的 我 , ” 她 开始 , 在 最后的 , 和 然后
['nɜːrvəsli] ['hɔːltɪd] .
nervously halted .
紧张地 停止 .

“我……我不知道你是怎么看待我的，”她终于开口说道，然后紧张地停了下来。

“ [mɛ'bi] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][dəunt] , ” [sed] - , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
“ Mebbe it's just as well you don't , ” said M'rye , significantly ,
“ 也许 它是 只是 作为 出色地 你 不 , ” 说 - , 显著地 ,

“也许你不这么做反而是件好事，”姆雷意味深长地说。

['dɑːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [swiːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ə'tentɪvli] ['oʊvər]
darning away with long sweeps of her arm , and bending attentively over
织补 离开 和 长的 扫荡 的 她 手臂 , 和 弯曲 认真地 超过
[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][bɔːl] .
her stocking and ball .
她 袜 和 球 .

她用手臂大幅度地缝补着，并认真地弯下腰，仔细地检查着她的长袜和球。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [hɑːrd] , ” ['estər] [went] [ɑːn] ,
“ I can understand your feeling hard , ” Esther went on ,
“ 我 能 理解 你的 感觉 难的 , ” 以斯帖 去 在 ,

“我能理解你现在的心情，”埃丝特继续说道。

[stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [bluː] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
still eying the sprawling blue figures on the wall ,
仍然 注视 这 蔓延 蓝色的 数据 在 这 墙 ,

他仍然盯着墙上那些庞大的蓝色人影，

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːri] [teɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [keɪp] .
and plucking with her fingers at the furry tails on her cape .
和 拔毛 和 她 手指 在 这 毛茸茸的 尾巴 在 她 岬 .

她用手指拨弄着披风上毛茸茸的尾巴。

“ [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] , [sʌm; səm] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm]
“ And — I am to blame , some , I can see now — but it didn't seem
“ 和 — 我 是 到 责备 , 一些 , 我 能 看 现在 — 但 它 没有 似乎
[soʊ] , [ðen] ,
so , then ,
所以 , 然后 ,

“而且——我现在意识到，我也有错——但当时我并不这么认为。”

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
to either of us . ”
到 任何一个 的 我们 . ”

对我们俩来说都是如此。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [ri'mɑːkt] - , [wen] [ðə; ði] [pɔːz] [keɪm] ,

“	It	ain't	no	affair	of	mine	,	”	remarked	M'rye	,	when	the	pause	came	,
”	它	不是	不	事务	的	矿	,	”	评论	-	,	什么时候	这	暂停	来了	,

“这不关我的事，”停顿片刻后，M'rye说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪtɪn] - .

“	but	if	that's	your	business	with	Abner	,	you	won't	make	much	by	waitin	'	.
”	但	如果	那就是	你的	商业	和	阿布纳	,	你	惯于	制作	很多	经过	等待	-	.

“但如果这是你和阿布纳之间的生意，等下去你赚不到多少钱。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['tʌðər] .

Of	course	it's	nothing	to	me	,	one	way	or	t'other	.
的	课程	它是	没有什么	到	我	,	一	方式	或者	另一个	.

当然，这对我来说无关紧要。

” [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	Not	another	word	was	exchanged	for	a	long	time	.
”	不是	其他	单词	曾是	交换	为了	一个	长的	时间	.

“两人长时间没有再说一句话。”

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [sæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [lɪps] ['tremb(ə)l] ,

From	where	I	sat	I	could	see	the	girl's	lips	tremble	,
从	在哪里	我	卫星	我	可以	看	这	女孩们	嘴唇	颤抖	,

从我坐的位置，我能看到女孩的嘴唇在颤抖。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] .

as	she	looked	steadfastly	into	the	wall	.
作为	她	看起来	坚定不移	进入	这	墙	.

她目光坚定地盯着墙壁。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

I	felt	certain	that	M'rye	was	darning	the	same	place	over	and	over	again	,
我	毛毡	肯定	那	-	曾是	织补	这	相同的	地方	超过	和	超过	再次	,

我确信M'rye一直在同一个地方反复缝补。

[soʊ] ['fjʊriəsli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['flaɪɪŋ] .

so	furiously	did	she	keep	her	needle	flying	.
所以	愤怒地	做过	她	保持	她	针	飞行	.

她疯狂地挥舞着针头。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋgrəli] .

All	at	once	she	looked	up	angrily	.
全部	在	一次	她	看起来	向上	愤怒地	.

她突然怒气冲冲地抬起头。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [laʊd] , ['bɪtər] [toʊnz] :

“	Well	,	”	she	said	,	in	loud	,	bitter	tones	:
”	出色地	,	”	她	说	,	在	大声	,	苦的	音调	:

“好吧，”她用尖刻而痛苦的语气说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

“ [waɪ] [nɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , - [en] - [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	not	out	with	what	you've	come	to	say	,	'	n	'	be	done	with	it	?
”	为什么	不是	出去	和	什么	你已经	来	到	说	,	-	n	-	是	完毕	和	它	?

“为什么不把你来想说的话都说出来，然后就此结束呢？”

[juːv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] !

You've	heard	something	,	I	know	!
你已经	听到	某物	,	我	知道	!

我知道你肯定听到了一些消息！

" ['estər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Esther shook her head .
" 以斯帖 摇晃 她 头 .

埃丝特摇了摇头。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . [biːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [aɪ] — [aɪ]
" No , Mrs . Beech , " she said , with a piteous quaver in her voice , " I — I
" 不 , 太太 . 山毛榉 , " 她 说 , 和 一个 可怜的 颤声 在 她 嗓音 , " 我 — 我
['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] !
haven't heard anything !
还没有 听到 任何事物 !

“不，比奇太太，”她声音颤抖着，带着可怜兮兮的语气说，“我——我什么也没听到！”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['broʊkən] ['ʌtərənsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['diːpli] .
" The sound of her own broken utterances seemed to affect her deeply .
" 这 声音 的 她 自己的 破碎的 话语 似乎 到 影响 她 深 .

“她自己断断续续的言语似乎深深地触动了她自己。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]
Her eyes filled with tears , and she hastily got out a handkerchief from
她 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 草草 得到 出去 一个 手帕 从
[hɜːr; hər] [mʌf] ,
her muff ,
她 耳罩 ,

她眼眶噙满泪水，连忙从暖手筒里掏出手帕。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
and began drying them .
和 开始 烘干 他们 .

然后开始晾晒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She could not keep from sobbing aloud a little .
她 可以 不是 保持 从 啜泣 大声 一个 小的 .

她忍不住低声啜泣起来。

- [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ə'nʌðər] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
M'rye deliberately took another stocking from the heap in the basket , fitted it
- 故意地 采取 其他 袜 从 这 堆 在 这 篮子 , 适配 它
['oʊvər][ðə; ði] [bɔːl] ,
over the ball ,
超过 这 球 ,

米尔伊故意从篮子里的那堆袜子中拿出另一只，套在球上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [freʃ] [tæsk] — [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] .
and began a fresh task — all without a glance at the weeping girl .
和 开始 一个 新鲜的 任务 — 全部 没有 一个 瞥一眼 在 这 哭泣 女孩 .

然后他开始做新的工作——全程没有看一眼哭泣的女孩。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stɪl] [sæt] , [wen] ['dʒeɪni] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Thus the two women still sat , when Janey came in to lay the table for supper .
因此 这 二 女性 仍然 卫星 , 什么时候 珍妮 来了 在 到 躺 这 桌子 为了 晚餐 .

于是，两个女人还坐在那里，这时珍妮进来摆放晚餐的餐具。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp] [ɔːf][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] ;
She lifted the lamp off to spread the cloth , and put it on again ;
她 抬起 这 灯 离开 到 传播 这 布 , 和 放 它 在 再次 ;

她拿起灯，铺开布，然后又把灯放了回去；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [spuːnz] ,
she brought in plates and knives and spoons ,
她 带来 在 盘子 和 刀具 和 勺子 ,

她拿来了盘子、刀叉和勺子。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] — [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['fɜ:rtɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

and arranged them in their accustomed places — all the while furtively regarding

和 安排 他们 在 他们的 习惯 地方 — 全部 这 尽管 偷偷摸摸 关于

[mɪs] ['hægədɔrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [sər'praɪz] .

Miss Hagadorn with an incredulous surprise .

错过 哈加多恩 和 一个 难以置信 惊喜 .

然后将它们摆放在各自的位置上——同时偷偷地、带着难以置信的惊讶目光打量着哈加多恩小姐。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ]

When she had quite finished she went over to her mistress and , bending

什么时候 她 有 相当 完成的 她 去 超过 到 她 情妇 和 , 弯曲

[loʊ] ,

low ,

低的 ,

她做完之后，走到女主人身边，弯下腰，

['wɪspəd] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [hɪr] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] :

whispered so that we could all hear quite distinctly :

低声说道 所以 那 我们 可以 全部 听到 相当 明显地 :

他低声说道，所以我们都能听得很清楚：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

“ [ɪz][ʃi:; ʃi]['gɔɪn] - [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['sʌpər] ?

“ Is she goin ' to stay to supper ?

〃 是 她 去 - 到 停留 到 晚餐 ?

她会留下来吃晚饭吗?

〃 - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['estər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

〃 M'rye hesitated , but Esther lifted her head and put down the

〃 - 犹豫了一下 , 但 以斯帖 抬起 她 头 和 放 向下 这

['hæŋkərtʃɪf] ['ɪnstəntli] .

handkerchief instantly .

手帕 即刻 .

“M'rye犹豫了一下，但Esther抬起头，立刻放下了手帕。”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ Oh , no !

〃 哦 , 不 !

“哦，不！”

〃 [ʃi:; ʃi] [sed] , ['i:gərli] : “ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

〃 she said , eagerly : “ don't think of it !

〃 她 说 , 急切地 : “ 不 思考 的 它 !

她急切地说：“别想了！”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [hoʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [si:n] ['mɪstər] . [bi:tʃ] .

I must hurry home as soon as I've seen Mr . Beech .

我 必须 匆忙 家 作为 很快 作为 我已经 已见 先生 . 山毛榉 .

我见到比奇先生后就必须赶紧回家。

〃 ['dʒeɪni] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

〃 Janey went out with an obvious air of relief .

〃 珍妮 去 出去 和 一个 明显的 空气 的 宽慰 .

珍妮明显如释重负地走了出去。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɑːn]

Presently	**there**	**was**	**a**	**sound**	**of**	**heavy**	**boots**	**out**	**in**	**the**	**kitchen**	**being**	**thrown**	**on**
目前	那里	曾是	一个	声音	的	重的	靴子	出去	在	这	厨房	存在	抛掷	在

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

to	**the**	**floor**	**,**
到	这	地面	,

这时，传来厨房里沉重的靴子被扔到地上的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['æbnə] [keɪm] [ɪn] .

and	**then**	**Abner**	**came**	**in**	**.**
和	然后	阿布纳	来了	在	.

然后阿布纳进来了。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɔːrm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**halted**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**his**	**massive**	**form**	**seeming**	**to**	**completely**	**fill**	**it**	**,**
他	停止	在	这	门口	,	他的	大量的	形式	似乎	到	完全地	充满	它	,

他停在门口，庞大的身躯几乎完全占据了门口。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**devoted**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**to**	**taking**	**in**	**the**	**novel**	**spectacle**	**of**	**a**
和	奉献	一个	片刻	或者	所以	到	采取	在	这	小说	奇观	的	一个

['neɪbər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

neighbor	**under**	**his**	**roof**	**.**
邻居	在下面	他的	屋顶	.

他花了一小会儿时间，欣赏着屋檐下这位邻居带来的新奇景象。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] , ['wɔːkɪŋ] [ə'bliːkli] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**he**	**advanced**	**,**	**walking**	**obliquely**	**till**	**he**	**could**	**see**	**distinctly**	**the**	**face**	**of**	**the**
然后	他	先进的	,	步行	斜向	直到	他	可以	看	明显地	这	脸	的	这

['vɪzɪtər] .

visitor	**.**
游客	.

然后他向前走去，斜着身子，直到能清楚地看到来访者的脸。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ]

It	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**he**	**must**	**have**	**been**	**surprised**	**,**	**but**	**he**	**gave**	**no**
它	站立	到	原因	那	他	必须	有	到过	惊讶	,	但	他	给予	不

[saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sign	**of**	**it**	**.**
符号	的	它	.

他当时肯定很惊讶，但他没有表现出来。

“ [haʊ] [diː] - [duː] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] ,

“	**How**	**d**	**'**	**do**	**,**	**Miss**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**grave**	**politeness**	**,**
“	如何	d	-	做	,	错过	,	”	他	说	,	和	严重	礼貌	,

“小姐，您好，”他语气严肃而有礼貌地说道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .

coming	**up**	**and**	**offering**	**her**	**his**	**big**	**hand**	**.**
未来	向上	和	提供	她	他的	大的	手	.

他走上前去，向她伸出了他的大手。

['estər] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['piːəni] - [red] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd]

Esther	**rose**	**abruptly**	**,**	**peony**	**-**	**red**	**with**	**pleasurable**	**confusion**	**,**	**and**	**took**	**the**	**hand**
以斯帖	玫瑰	突然	,	牡丹	-	红色的	和	令人愉悦的	困惑	,	和	采取	这	手

[stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

stretched	**out**	**to**	**her**	**.**
拉伸	出去	到	她	.

埃丝特猛地站起身来，脸颊因愉悦的迷茫而泛起牡丹红，握住了向她伸出的手。

“ [haʊ] [diː] - [duː] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
“ How d ' do , Mr . Beech , ” she responded with eagerness ,
” 如何 d - 做 , 先生 . 山毛榉 , ” 她 回应 和 渴望 ,

“你好，比奇先生，”她热情地回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['veri] ['presɪŋ] . ”
“ I — I came up to see you — a — about something that's very pressing . ”
” 我 — 我 来了 向上 到 看 你 — 一个 — 关于 某物 那就是 非常 紧迫 . ”

“我——我上来找你——是关于一件非常紧急的事情。”

“ [its] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪl] [ˌaʊt'saɪd] , ” [ðə; ði]
“ It's blowing up quite a gale outside , ” the
” 它是 吹 向上 相当 一个 大风 外部 , ” 这

“外面狂风大作，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['fɑːrmər] [ri'mɑːkt] , ['evɪdəntli] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
farmer remarked , evidently to gain time the while he scanned her face in a
农民 评论 , 显然 到 获得 时间 这 尽管 他 扫描 她 脸 在 一个
['sɑːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

农夫一边严肃地打量着她的脸，一边说道，显然是为了拖延时间。

['θɔːtf(ə)l] [weɪ] , [noʊtɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðə; ði] ['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [steɪnz] [ʌv; əv] [terz] ,
thoughtful way , noting , I doubt not , the swollen eyelids and stains of tears ,
周到 方式 , 注意到 , 我 怀疑 不是 , 这 肿 眼睑 和 污渍 的 眼泪 ,

他以一种深思熟虑的方式，注意到了她肿胀的眼睑和泪痕。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] ['erənd] .
and trying to guess her errand .
和 尝试 到 猜测 她 差事 .

并试图猜测她要做什么事。

“ ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊt] [oʊ] - [snoʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Shouldn't wonder if we had a foot o ' snow before morning .
” 不应该 想知道 如果 我们 有 一个 脚 o - 雪 前 早晨 .

“如果早上之前积雪有一英尺厚，那就不足为奇了。”

” [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [siːmd] [ɪn] [daʊt] [haʊ] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,
” The school - teacher seemed in doubt how best to begin what she had to say ,
” 这 学校 - 老师 似乎 在 怀疑 如何 最好的 到 开始 什么 她 有 到 说 ,

这位老师似乎不知道该如何开口说话。

[soʊ] [ðæt] ['æbnə] [hæd; həd] [taɪm] , ['æftər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
so that Abner had time , after he lifted his inquiring gaze from her ,
所以 那 阿布纳 有 时间 , 后 他 抬起 他的 查询 目光 从 她 ,

所以，在阿布纳将探寻的目光从她身上移开之后，他还有时间……

[tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
to run a master's eye over the table .
到 跑步 一个 硕士学位 眼睛 超过 这 桌子 .

用大师的眼光审视一下桌子。

“ [hæv; həv] ['dʒeɪnɪ] [leɪ] [ə'nʌðər] [pleɪs] !
“ Have Janey lay another place !
” 有 珍妮 躺 其他 地方 !

“让珍妮换个地方躺下！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrətɛɪtɪv] ['brevəti] .

"	he	said	,	with	authoritative	brevity	.
"	他	说	,	和	权威性	简洁	.

"他用简洁而权威的语气说道。"

[æz; əz] - [roʊz][tuː; tə][ə'beɪ] , ['estər] [broʊk] [fɔːrθ] : " [oʊ] , [noʊ] , [pliːz] [dəunt] !

As	M'rye	rose	to	obey	,	Esther	broke	forth	:	"	Oh	,	no	,	please	don't	!
作为	-	玫瑰	到	服从	,	以斯帖	打破	前进	:	"	哦	,	不	,	请	不	!

当麦瑞起身准备服从时，以斯帖突然喊道："哦，不，请不要！"

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [biːtʃ] — [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] — ['truːli] , [aɪ] ['mʌsnt]

Thank	you	so	much	,	Mr	.	Beech	—	but	really	I	can't	stop	—	truly	,	I	mustn't
感谢	你	所以	很多	,	先生	.	山毛榉	—	但	真的	我	不能	停止	—	真的	,	我	不得

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

think	of	it	.
思考	的	它	.

非常感谢您，比奇先生——但我真的停不下来——真的，我不能去想这件事。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə] - , [huː]

"	The	farmer	merely	nodded	a	confirmation	of	his	order	to	M'rye	,	who
"	这	农民	仅仅	点头	一个	确认	的	他的	命令	到	-	,	WHO

['heɪsnd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

hastened	out	to	the	kitchen	.
加快	出去	到	这	厨房	.

"农夫只是向姆雷点头确认了他的命令，姆雷便匆匆赶往厨房。

" ['itl] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][jiː; ji] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It'll	be	there	for	ye	,	anyway	,	"	he	said	.
"	它将	是	那里	为了	是的	,	反正	,	"	他	说	.

"反正它会一直在那里等着你，"他说。

" [naʊ] [set] [daʊn] [ə'gen] , [pliːz] .

"	Now	set	down	again	,	please	.
"	现在	放	向下	再次	,	请	.

"现在请坐下。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [tel] ,

"	It	was	all	as	if	he	was	the	one	who	had	the	news	to	tell	,
"	它	曾是	全部	作为	如果	他	曾是	这	一	WHO	有	这	消息	到	告诉	,

"就好像他才是那个要宣布消息的人一样。"

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

so	naturally	did	he	take	command	of	the	situation	.
所以	自然	做过	他	拿	命令	的	这	情况	.

于是，他自然而然地掌控了局面。

[ðə; ði][gɜːrl] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][pla:ntid]

The	girl	seated	herself	,	and	the	farmer	drew	up	his	armchair	and	planted
这	女孩	坐着	她自己	,	和	这	农民	画	向上	他的	扶手椅	和	已种植

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

himself	before	her	,
他自己	前	她	,

女孩坐了下来，农夫拉过扶手椅，在她对面坐下。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

keeping	his
保持	他的

保持他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

['stɔkiŋd] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌŋz] [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] .

stockinged	feet	under	the	rungs	for	politeness	'	sake	.
有库存	脚	在下面	这	梯级	为了	礼貌	-	清酒	.

出于礼貌，穿着袜子的脚放在梯级下面。

" [naʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	Now	,	Miss	,	"	he	began	,
"	现在	,	错过	,	"	他	开始	,

"现在，小姐，"他开口说道，

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪvəli] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər] [heitid] [pə'tɜːrnl]

just	making	it	civilly	plain	that	he	preferred	not	to	utter	her	hated	paternal
只是	制作	它	文明地	清楚的	那	他	首选	不是	到	说出	她	憎恨	父系

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他只是礼貌地表示，他不想提起她那个令他憎恨的父亲的名字。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] [wɒts] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	I	don't	know	no	more'n	a	babe	unborn	what's	brought	you	here	.
"	我	不	知道	不	更多	一个	宝贝	未出生的	是什么	带来	你	这里	.

"我跟未出生的婴儿一样，不知道是什么把你带到了这里。"

[aɪm] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jiː; ji] ,

I'm	sure	,	from	what	I	know	of	ye	,
我是	当然	,	从	什么	我	知道	的	是的	,

就我所了解的你们而言，我确信

[ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [dʒest][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - ,

that	you	wouldn't	come	to	this	house	jest	for	the	sake	of	comin	'	,
那	你	不会	来	到	这	房子	笑话	为了	这	清酒	的	即将到来	-	,

你不会只是为了来而来，

[ɔːr][tuː; tə]['ɑːdʒi] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] , [æn; ən] - ['mʌsnt] [biː; bi] , .

or	to	argy	things	that	can't	be	,	an	'	mustn't	be	,	argied	.
或者	到	阿根廷	事物	那	不能	是	,	一个	-	不得	是	,	争论	.

或者去争论那些不能争论、也不应该争论的事情。

[ɪn] [wʌn] [sens] , [wiː; wi] [eint] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hɪr] ,

In	one	sense	,	we	ain't	friends	of	yours	here	,
在	一	感觉	,	我们	不是	朋友们	的	你的	这里	,

从某种意义上说，我们这里的人并不是你的朋友。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

and	there's	a	heap	o	'	things	that	you	an	'	me	don't	want	to	talk	about	,
和	有	一个	堆	o	-	事物	那	你	一个	-	我	不	想	到	讲话	关于	,

还有很多事情你我都不想谈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] ['oʊnli] [liːd] [tuː; tə][bæd] ['fiːlɪn] - , [æn; ən] - [soʊ] [wiːl] [liːv] - [ɪm] [ɔːl] [sɪ'vɪrli]

because	they'd	only	lead	to	bad	feelin	'	,	an	'	so	we'll	leave	'	em	all	severely
因为	他们会	仅有的	带领	到	坏的	感觉	-	,	一个	-	所以	出色地	离开	-	呃	全部	严重

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

因为它们只会导致不好的感觉，所以我们会让他们都远离我们。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	in	another	way	,	I've	always	had	a	liking	for	you	.
但	在	其他	方式	,	我已经	总是	有	一个	喜欢	为了	你	.

但从另一个角度来说，我一直都很喜欢你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['skɑːlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

You're	a	smart	girl	,	an	'	a	scholar	into	the	bargain	,
你是	一个	聪明的	女孩	,	一个	-	一个	学者	进入	这	便宜货	,

你是个聪明的女孩，而且还是个学者。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eɪnt] [soʊ] ['meni] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] ['nɒkɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,

an	'	there	ain't	so	many	o	'	that	sort	knockin	'	around	in	these	parts	that	a	man	like	myself	,
一个	-	那里	不是	所以	许多	o	-	那	种类	敲门声	-	大约	在	这些	部分	那	一个	男人	喜欢	我	,

而且这附近这种人并不多，像我这样的人，

[huːz] [fɑːnd][oʊ] - [bʊks] [æn; ən] - ['lɜːrnɪn] - , ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪz] .

who's	fond	o	'	books	an	'	learnin	'	,	wants	to	be	unfriendly	to	them	there	is	.
谁是	喜爱	o	-	图书	一个	-	学习	-	,	想要	到	是	不友好	到	他们	那里	是	.

那些热爱书籍和学习的人，想要对他们不友好，这是人之常情。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] ['prɪti] [wel] [wer] [ðə; ði] [tʃɔːk] [laɪn] [leiz] ,

So	now	you	can	figure	out	pretty	well	where	the	chalk	line	lays	,
所以	现在	你	能	数字	出去	漂亮的	出色地	在哪里	这	粉笔	线	躺下	,

现在你应该能很清楚地看出粉笔线的位置了。

[ænd; ənd] [wiːl] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	we'll	walk	on	it	.
和	出色地	走	在	它	.

我们将走上去。

" ['estər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Esther	nodded	her	head	.
"	以斯帖	点头	她	头	.

埃丝特点了点头。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [wʌt] ['æbnə] [hæd; həd] [sed] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	she	remarked	,	and	seemed	not	to	dislike	what	Abner	had	said	.
"	是的	,	我	理解	,	"	她	评论	,	和	似乎	不是	到	不喜欢	什么	阿布纳	有	说	.

"是的，我明白了，"她说道，似乎并不讨厌阿布纳所说的话。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	being	so	,	what	is	it	?
"	那	存在	所以	,	什么	是	它	?

"既然如此，那它到底是什么？"

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	the	farmer	asked	,	with	his	hands	on	his	knees	.
"	这	农民	问	,	和	他的	双手	在	他的	膝盖	.

"农夫双手扶着膝盖问道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

“ [wel] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , ” [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [bɪ'gæn] , [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [saɪd] -

“	Well	,	Mr	.	Beech	,	”	the	school	-	teacher	began	,	noting	with	a	swift	side	-
”	出色地	,	先生	.	山毛榉	,	”	这	学校	-	老师	开始	,	注意到	和	一个	迅速	边	-

[glæns] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

glance	that	M'rye	had	returned	,
瞥一眼	那	-	有	返回	,

“嗯，比奇先生，”老师开口说道，同时迅速瞥了一眼，注意到米尔伊已经回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	was	herself	rearranging	the	table	.
和	曾是	她自己	重新排列	这	桌子	.

她自己正在重新布置餐桌。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	don't	think	you	can	have	heard	it	,
”	我	不	思考	你	能	有	听到	它	,

“我觉得你不可能听到。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

but	some	important	news	has	come	in	during	the	day	.
但	一些	重要的	消息	有	来	在	期间	这	天	.

但今天传来了一些重要消息。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] ,

There	seems	to	be	different	stories	,
那里	似乎	到	是	不同的	故事	,

似乎有不同的说法，

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['juːniən] ['dʒenrəlz]

but	the	gist	of	them	is	that	a	number	of	the	leading	Union	generals
但	这	要旨	的	他们	是	那	一个	数字	的	这	领导	联盟	将军们

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['treɪtəz] ,

have	been	discovered	to	be	traitors	,
有	到过	发现	到	是	叛徒	,

但这些报道的要点是，一些联邦高级将领被发现是叛徒。

[ænd; ənd] [mə'kleɪən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	McClellan	has	been	dismissed	from	his	place	at	the	head	of	the
和	麦克莱伦	有	到过	解雇	从	他的	地方	在	这	头	的	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

麦克莱伦已被解除陆军总司令的职务。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['ʌndər] [ə'rest] ,

and	ordered	to	return	to	his	home	in	New	Jersey	under	arrest	,
和	订购	到	返回	到	他的	家	在	新的	球衣	在下面	逮捕	,

并被勒令在逮捕状态下返回位于新泽西州的家中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	they	say	others	are	to	be	treated	in	the	same	way	,
和	他们	说	其他的	是	到	是	治疗	在	这	相同的	方式	,

他们说其他人也应该受到同样的对待。

[ænd; ənd] ['fæθ] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] , [ænd; ənd] —

and	Fath	—	some	people	think	it	will	be	a	hanging	matter	,	and	—
和	法斯	—	一些	人们	思考	它	将要	是	一个	绞刑	事情	,	和	—

法斯——有些人认为这将是一起悬赏事件，而且——

” ['æbnə] [weɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

”	Abner	waved	all	this	aside	with	a	motion	of	his	hand	.
”	阿布纳	挥手	全部	这	旁边	和	一个	运动	的	他的	手	.

阿布纳挥了挥手，把这一切都抛到脑后了。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [oʊ] - [biːnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['plæsɪdli] .
“ It don't amount to a hill o ' beans , ” he said , placidly .
“ 它 不 数量 到 一个 爬坡道 o - 豆子 , ” 他 说 , 平静地 .

“这算不了什么，”他平静地说。

“ [its] [dʒest] [spaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [likt] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] .
“ It's jest spite , because we licked ' em at the elections .
“ 它是 笑话 尽管如此 , 因为 我们 舔过 - 呃 在 这 选举 .

“这只是出于报复，因为我们在选举中打败了他们。”

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] !
Don't you worry your head about that !
不 你 担心 你的 头 关于 那 !

别为此操心！

” ['estər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃuəd] .
” Esther was not reassured .
” 以斯帖 曾是 不是 放心 .

“埃丝特并没有感到安心。”

“ [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['nɜːrvəsli] .
“ That isn't all , ” she went on , nervously .
“ 那 不是 全部 , ” 她 去 在 , 紧张地 .

“但这还不是全部，”她紧张地继续说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][bɪg] [kən'spɪrəsi] , [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['sɪmpəθaɪzəz] [ɔːl]['oʊvər]
“ They say there's been discovered a big conspiracy , with secret sympathizers all over
“ 他们 说 有 到过 发现 一个 大的 阴谋 , 和 秘密 同情者 全部 超过
[ðə; ði] [nɔːrθ] . ”
the North . ”
这 北 . ”

“他们说发现了一个巨大的阴谋，北方各地都有秘密同情者。”

“ [puː] ! ” ['kɑːmɛntəd] ['æbnə] .
“ Pooh ! ” commented Abner .
“ 呸 ! ” 评论 阿布纳 .

“噗！”阿布纳评论道。

“ [wiːv] - [tel] [oʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔːr] ! ”
“ We've heer'n tell o ' that before ! ”
“ 我们已经 - 告诉 o - 那 前 ! ”

“我们以前就听说过这件事！”

“ [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ All over the North , ” she continued ,
“ 全部 超过 这 北 , ” 她 持续 ,

“整个北方地区，”她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪn'fektɪd] [kloʊðz] [frʌm; frəm]['kænədə] , [ænd; ənd]
“ with the intention of bringing across infected clothes from Canada , and
“ 和 这 意图 的 带来 穿过 已感染 衣服 从 加拿大 , 和
['spredɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] —
spreading the small - pox among us , and —
传播 这 小的 - 天花 之中 我们 , 和 —

“意图从加拿大带回感染天花的衣物，并将天花病毒传播给我们，而且——

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] ['aʊtraɪt] ; [ə; eɪ] [læf] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [kən'tempt] .
" The farmer laughed outright ; a laugh embittered by contempt .
" 这 农民 笑了 直接 ; 一个 笑 愤懑 经过 鄙视 .

"农夫放声大笑；笑声中充满了轻蔑和苦涩。"

" [wʌt] [kɑːk] - - [en] - - [bʊl] - [biː; bi] [hætʃt] [nekst] !
" What cock - ' n ' - bull story'll be hatched next !
" 什么 公鸡 - - n - - 公牛 - 是 孵化 下一个 !

接下来又会编造出什么荒诞不经的故事呢!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk]
" You don't mean to say you — a girl with a head on her shoulders like
" 你 不 意思是 到 说 你 — 一个 女孩 和 一个 头 在 她 肩膀 喜欢
[juː; jʊ] — [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɑːm'fuːləri] [æz; əz] [ðæt] !
you — give ear to such tomfoolery as that !
你 — 给 耳朵 到 这样的 胡闹 作为 那 !

"你不会是说你——像你这样头脑清醒的女孩——会听信这种胡言乱语吧！"

[kʌm] , [naʊ] , ['ɑːnɪst] [ɪndʒɪn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ? "
Come , now , honest Injin , do you mean to tell me you believe all this ? "
来 , 现在 , 诚实的 仁津 , 做 你 意思是 到 告诉 我 你 相信 全部 这 ? "

好了，老实的因金，你是说你相信这一切吗?

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
" It don't so much matter , Mr . Beech , " the girl replied , raising her face
" 它 不 所以 很多 事情 , 先生 . 山毛榉 , " 这 女孩 回复 , 提高 她 脸
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

"没那么重要，比奇先生，"女孩抬起头看着他，回答道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] — " [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] .
and speaking more confidently — " it don't matter at all what I believe .
和 请讲 更多的 自信地 — " 它 不 事情 在 全部 什么 我 相信 .

并且更加自信地说道："我的信仰根本不重要。"

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] . "
I'm talking of what they believe down at the Corners . "
我是 说 的 什么 他们 相信 向下 在 这 角落 . "

我指的是那些住在街角的人的想法。

" [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" The Corners be jiggered !
" 这 角落 是 抖动 !

"角落被扭曲了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['æbnə] , [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" exclaimed Abner , politely , but with emphasis .
" 惊呼 阿布纳 , 礼貌地 , 但 和 强调 .

"阿布纳礼貌但又强调地说道。"

['estər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
Esther rose from the chair .
以斯帖 玫瑰 从 这 椅子 .

埃丝特从椅子上站了起来。

“ ['mɪstər] . [biːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ɪm'presɪvli] ; “ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	Mr	.	Beech	,	”	she	declared	,	impressively	;	“	they're	coming	up	here	to	-	night	!
”	先生	.	山毛榉	,	”	她	声明	,	令人印象深刻	;	“	它们是	未来	向上	这里	到	-	夜晚	!

“比奇先生，”她激动地宣布，“他们今晚要来这里！”

[ðæt] ['bɑːnfaɪər][ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪd] - [ɪm] [mæd] .

That	bonfire	of	yours	made	'	em	mad	.
那	篝火	的	你的	制成	-	呃	疯狂的	.

你那堆篝火惹恼了他们。

[ɪts] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt]

It's	no	matter	how	I	learned	it	—	it	wasn't	from	father	—	I	don't	know	that
它是	不	事情	如何	我	学习	它	—	它	不是	从	父亲	—	我	不	知道	那

[hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	knows	anything	about	it	,
他	知道	任何事物	关于	它	,

无论我是如何学会的——不是从父亲那里学来的——我不知道他是否了解这件事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

but	they're	coming	here	!
但	它们是	未来	这里	!

但他们要来这里了！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪr] !

and	—	and	Heaven	only	knows	what	they're	going	to	do	when	they	get	here	!
和	—	和	天堂	仅有的	知道	什么	它们是	去	到	做	什么时候	他们	得到	这里	!

天知道他们到了这里会做什么！

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['fɪgjər] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz]

”	The	farmer	rose	also	,	his	huge	figure	towering	above	that	of	the	girl	,	as
”	这	农民	玫瑰	还	,	他的	巨大的	数字	参天	多于	那	的	这	女孩	,	作为

[hiː; hi] [lʊkt]

he	looked
他	看起来

农夫也站了起来，他高大的身躯比女孩高出许多，他望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

down	at	her	over	his	beard	.
向下	在	她	超过	他的	胡须	.

他低头越过胡须看着她。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'sembəld] [hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] - [fiːt] .

He	no	longer	dissembled	his	stockinged	-	feet	.
他	不	更长	拆卸	他的	有库存	-	脚	.

他不再脱掉穿着袜子的脚了。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] : “ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

After	a	moment's	pause	he	said	:	“	So	that's	what	you	came	to	tell	me	,	eh	?
后	一个	瞬间	暂停	他	说	:	”	所以	那就是	什么	你	来了	到	告诉	我	,	嗯	?

停顿片刻后，他说道：“原来你是来告诉我这件事的，是吗？”

” [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

”	The	school	-	ma'am	nodded	her	head	.
”	这	学校	-	女士	点头	她	头	.

女教师点了点头。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [nɑːt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['sɪmpli] .
“ I couldn't bear not to , ” she explained , simply .
“ 我 不能 熊 不是 到 , ” 她 解释 , 简单地 .

“我实在不忍心不这么做，”她简单地解释道。

“ [wel] , [aɪm] [tuː; tə][jiː; ji] !
“ Well , I'm obleeged to ye !
“ 出色地 , 我是 流血 到 是的 !

“我真是太感谢你了！”

” ['æbnə] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ]['grævəti] .
” Abner remarked , with gravity .
” 阿布纳 评论 , 和 重力 .

阿布纳严肃地说道。

“ [wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [tuː; tə][jiː; ji] !
“ Whatever comes of it , I'm obleeged to ye !
“ 任何 来 的 它 , 我是 流血 到 是的 !

“无论结果如何，我都感激不尽！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
” He turned at this , and walked slowly out into the kitchen , leaving the door
” 他 转向 在 这 , 和 步行 缓慢地 出去 进入 这 厨房 , 离开 这 门
['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
open behind him .
打开 在后面 他 .

“他转过身，慢慢地走进厨房，身后的门敞开着。”

“ [pʊl] [ɑːn][jʊr; jər] [buːts] [əˈgen] !
“ Pull on your boots again !
“ 拉 在 你的 靴子 再次 !

“再穿上你的靴子！”

” [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [prɪˈzuːməbli] [tuː; tə] ['hɜːrli] .
” we heard him say , presumably to Hurley .
” 我们 听到 他 说 , 想必 到 赫尔利 .

“我们听到他这么说，大概是对赫利说的。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːts] [ɑːn] ,
In a minute or two he returned , with his own boots on ,
在 一个 分钟 或者 二 他 返回 , 和 他的 自己的 靴子 在 ,

过了一两分钟，他回来了，穿上了自己的靴子。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði][oʊld] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [ʃɑːt] - [gʌn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ]
and bearing over his arm the old double - barrelled shot - gun which always hung
和 轴承 超过 他的 手臂 这 老的 双倍的 - 桶装 射击 - 枪 哪个 总是 悬挂
[əˈbʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mæntl] - [piːs] .
above the kitchen mantel - piece .
多于 这 厨房 壁炉架 - 片 .

他胳膊上扛着那支一直挂在厨房壁炉架上的老式双管猎枪。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ʃɑːt] - [flɑːsks] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][təˈbækoʊ] - [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑːt]
In his hands he had two shot - flasks , the little tobacco - bag full of buckshot
在 他的 双手 他 有 二 射击 - 烧瓶 , 这 小的 烟草 - 包 满的 的 霰弹
, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn] .
, and a powder - horn .
, 和 一个 粉末 - 喇叭 .

他手里拿着两个弹丸瓶、一个装满鹿弹的小烟袋和一个火药角。

[hiː; hi][leɪd] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] ,
He laid these on the open shelf of the bookcase , and ,
他 铺设 这些 在 这 打开 架子 的 这 书柜 , 和 ,

他把这些东西放在书柜敞开的架子上，然后，

['æftər] ['fɪtɪŋ] [freʃ] [kæps][ɑːn][ðə; ði] ['nɪpl] [pʊt][ðə; ði][gʌn] [bɪ'saɪd][ðem; ðəm] .

after	fitting	fresh	caps	on	the	nipples	put	the	gun	beside	them	.
后	配件	新鲜的	帽子	在	这	乳头	放	这	枪	旁	他们	.

给乳头装上新的乳头帽后，把枪放在乳头帽旁边。

“ [aɪd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sɔːt][ɑːn][jʊr; jər] [steɪɪn] - [tuː; tə] ['sʌpər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	I'd	be	all	the	more	sot	on	your	stayin	'	to	supper	,	”	he	remarked	,
”	ID	是	全部	这	更多的	酒	在	你的	待在	-	到	晚餐	,	”	他	评论	,

“如果你留下来吃晚饭，我会更加高兴的，”他说道。

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['estər] ,

looking	again	at	Esther	,
寻找	再次	在	以斯帖	,

再看一眼埃丝特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

“ ['oʊnli] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [waɪ] ,

“	only	if	there	should	be	any	unpleasantness	,	why	,
”	仅有的	如果	那里	应该	是	任何	不愉快	,	为什么	,

“只有当出现任何不愉快情况时，为什么，

[aɪ'd] [heɪt] [laɪk] [sɪn][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	hate	like	sin	to	have	you	mixed	up	in	it	.
ID	恨	喜欢	罪	到	有	你	混合	向上	在	它	.

我恨不得把你卷入罪恶之中。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪm] [pleɪst] .

You	see	how	I'm	placed	.
你	看	如何	我是	放置	.

你看我的位置。

” ['estər] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Esther	did	not	hesitate	a	moment	.
”	以斯帖	做过	不是	犹豫	一个	片刻	.

埃丝特没有丝毫犹豫。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] - [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] ['bʌtər] - [pleɪt] .

She	walked	over	to	where	M'rye	stood	by	the	table	replenishing	the	butter	-	plate	.
她	步行	超过	到	在哪里	-	站立	经过	这	桌子	补充	这	黄油	-	盘子	.

她走到M'rye身边，M'rye正站在桌旁补充黄油碟。

“ [aɪd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [steɪ] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] ['fræŋknəs] ,

“	I'd	be	very	glad	indeed	to	stay	,	Mr	.	Beech	,	”	she	said	,	with	winning	frankness	,
”	ID	是	非常	高兴的	的确	到	停留	,	先生	.	山毛榉	,	”	她	说	,	和	获胜	坦率	,

“我非常乐意留下来，比奇先生，”她坦率地说，语气中带着令人信服的真诚。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ”

“	if	I	may	.	”
”	如果	我	可能	.	”

“如果可以的话。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pleɪs] [leɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['kɑːmɛntəd] - , [ɪm'pæsɪvli] .

“	There's	the	place	laid	for	you	,	”	commented	M'rye	,	impassively	.
”	有	这	地方	铺设	为了	你	,	”	评论	-	,	面无表情地	.

“那是为你准备的地方，”M'rye面无表情地评论道。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [ə'ʃʊrəns] “ [jʊə(r)]

Then	,	catching	her	husband's	eye	,	she	added	the	perfunctory	assurance	“	You're
然后	,	捕捉	她	丈夫的	眼睛	,	她	额外	这	敷衍了事	保证	“	你是

[ɪn'taɪərli] ['welkəm] .

entirely	welcome	.
完全	欢迎	.

然后，她瞥了一眼丈夫，敷衍地补充道：“不用客气。”

” ['hɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ə'baʊt]

”	Hurley	and	the	girls	came	in	now	,	and	all	except	me	took	their	seats	about
”	赫尔利	和	这	女孩们	来了	在	现在	,	和	全部	除了	我	采取	他们的	座位	关于

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“赫利和女孩们进来了，除了我以外，其他人都围坐在桌旁。”

[bəuθ] ['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd][ðer; ðər] [koʊts] [ɑːn] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]

Both	Abner	and	the	Irishman	had	their	coats	on	,	out	of	compliment	to
两个都	阿布纳	和	这	爱尔兰人	有	他们的	外套	在	,	出去	的	赞扬	到

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

阿布纳和那位爱尔兰人都穿着外套，以示对来访者的尊重。

- [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtərd] [bred] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

M'rye	brought	over	a	thick	slice	of	fresh	buttered	bread	with	brown	sugar	on	it	,
-	带来	超过	一个	厚的	片	的	新鲜的	涂黄油的	面包	和	棕色的	糖	在	它	,

M'rye端来一片厚厚的、涂着黄油、撒着红糖的新鲜面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [wiːk] [tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

and	a	cup	of	weak	tea	,	and	put	them	beside	me	on	a	chair	.
和	一个	杯子	的	虚弱的	茶	,	和	放	他们	旁	我	在	一个	椅子	.

还有一杯淡茶，把它们放在我旁边的椅子上。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [went] ['fɔːrwərd] ,

Then	the	evening	meal	went	forward	,
然后	这	晚上	一顿饭	去	向前	,

然后晚餐继续进行。

[ðə; ði]['fɑːrmər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frægmənteri] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][krɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .

the	farmer	talking	in	a	fragmentary	way	about	the	crops	and	the	weather	.
这	农民	说	在	一个	片段	方式	关于	这	农作物	和	这	天气	.

农夫断断续续地谈论着庄稼和天气。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði] [rest] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns]

Save	for	an	occasional	response	from	our	visitor	,	the	rest	maintained	silence
节省	为了	一个	偶然	回复	从	我们的	游客	,	这	休息	维持	沉默

.

:
.

除了偶尔有访客回应外，其余人都保持沉默。

[ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	Underwood	girl	could	not	keep	her	fearful	eyes	from	the	gun	lying	on	the
这	安德伍德	女孩	可以	不是	保持	她	可怕	眼睛	从	这	枪	说谎	在	这

['bʊkkeɪs] ,

bookcase	,
书柜	,

安德伍德家的女孩无法将恐惧的目光从书架上的那把枪上移开。

[ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət] ['hɜ:rli] [eɪt] ['vɪgərəsli] ,

and	protested	that	she	had	no	appetite	,	but	Hurley	ate	vigorously	,
和	抗议	那	她	有	不	食欲	,	但	赫尔利	吃	大力	,

她声称自己没有胃口，但赫莉却吃得很香。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	had	a	smile	on	his	wrinkled	and	swarthy	little	face	.
和	有	一个	微笑	在	他的	皱	和	黝黑的	小的	脸	.

他那张满是皱纹、黝黑的小脸上带着微笑。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['hwɪsld] ['ʃrɪlli] [æt; ət][ðə; ði]

The	wind	outside	whistled	shrilly	at	the
这	风	外部	吹口哨	尖锐地	在	这

外面的风发出刺耳的呼啸声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['wɪndoʊz] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

windows	,	rattling	the	shutters	,
视窗	,	嘎嘎作响	这	百叶窗	,

窗户嘎嘎作响，百叶窗也跟着晃动。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪts] [fɔ:rs] [ɪn] [ɪk'sploʊsɪv] [blæsts] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ɪts] [stoʊn]

and	trying	its	force	in	explosive	blasts	which	seemed	to	rock	the	house	on	its	stone
和	尝试	它是	力量	在	爆炸物	爆炸	哪个	似乎	到	岩石	这	房子	在	它是	石头

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations	.
基础	.

它猛烈地发动爆炸，似乎震得房子在石头地基上摇晃。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði][və'rændə] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði][foʊk][æt; ət]

Once	or	twice	it	shook	the	veranda	-	door	with	such	violence	that	the	folk	at
一次	或者	两次	它	摇晃	这	阳台	-	门	和	这样的	暴力	那	这	民间	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

the	table	instinctively	lifted	their	heads	,
这	桌子	本能地	抬起	他们的	头部	,

它曾一两次猛烈地摇晃阳台门，以至于餐桌旁的人本能地抬起头来。

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

thinking	someone	was	there	.
思维	某人	曾是	那里	.

感觉好像有人在那里。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] ['nɔɪzɪz] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]

Then	,	all	at	once	,	above	the	confusion	of	the	storm's	noises	,	we	heard	a
然后	,	全部	在	一次	,	多于	这	困惑	的	这	暴风雨	噪音	,	我们	听到	一个

[vɔɪs] [raɪz] ,

voice	rise	,
嗓音	上升	,

突然间，在暴风雨的嘈杂声中，我们听到一个声音响起。

[haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , ['kraɪɪŋ] :

high	and	clear	,	crying	:
高的	和	清除	,	哭泣	:

高亢清晰，哭泣声：

“ [smoʊk] [ðə; ði] [dæmd] ['kɑ:pərhed] [aʊt] !

“	Smoke	the	damned	Copperhead	out	!
“	抽烟	这	该死的	铜头蛇	出去	!

“把那该死的铜头蛇熏出来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

"[第 133 页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði]['faɪər]
THE FIRE
这 火

火灾

" [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊ'zel] [ʌpmən] [ðæt] ['hɔləd] , " [ri'mɑːkt] ['dʒeɪni] ['wilkɔks] ,
" That was Roselle Upman that hollered , " remarked Janey Wilcox ,
" 那 曾是 罗塞尔 厄普曼 那 大声喊叫 , " 评论 珍妮 威尔科克斯 ,

"那是罗塞尔·厄普曼在喊叫，"珍妮·威尔科克斯说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .
breaking the agitated silence which had fallen upon the supper table .
打破 这 激动 沉默 哪个 有 倒下 之上 这 晚餐 桌子 .

打破了餐桌上令人不安的沉默。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [its] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] [pʊld] [aʊt] . "
" You can tell it's him because he's had all his front teeth pulled out . "
" 你 能 告诉 它是 他 因为 他是 有 全部 他的 正面 牙齿 拉 出去 . "

"你一眼就能认出是他，因为他的门牙全都被拔掉了。"

" [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [baɪ][æn; ən] [aʊl] ! " [rɪ'plaɪd] ['æbnə] ,
" I wasn't born in the woods to be skeert by an owl ! " replied Abner ,
" 我 不是 出生 在 这 树林 到 是 斯基尔特 经过 一个 猫头鹰 ! " 回复 阿布纳 ,

"我可不是生在森林里就怕猫头鹰吓唬我的！"阿布纳回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .
with a great show of tranquillity , helping himself to another slice of bread .
和 一个 伟大的 展示 的 宁静 , 帮助 他自己 到 其他 片 的 面包 .

他神态镇定，又给自己切了一片面包。

" [mɪs] , [juː; jʊ] [eint] [hæf]['mækɪn] - [aʊt][ə; eɪ] ['sʌpər] !
" Miss , you ain't half makin ' out a supper !
" 错过 , 你 不是 一半 制造 - 出去 一个 晚餐 !

"小姐，你可真会准备晚餐啊！"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [brə'vɑːdoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] .
" But this bravado could not maintain itself .
" 但 这 虚张声势 可以 不是 维持 本身 .

但这种虚张声势无法持续下去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['æŋgri] [jelz] ,
In another minute there came a loud chorus of angry yells ,
在 其他 分钟 那里 来了 一个 大声 合唱 的 生气的 喊叫 ,

又过了一会儿，传来一阵愤怒的叫喊声。

['haɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪts] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] .
heightened at its finish by two or three pistol shots .
增强 在 它是 结束 经过 二 或者 三 手枪 镜头 .

最后两三声枪响更是将气氛推向高潮。

[ðen] ['æbnə] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then Abner pushed back his chair and rose slowly to his feet ,
然后 阿布纳 推动 后退 他的 椅子 和 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 ,

然后阿布纳向后推了推椅子，缓缓站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [spræŋ] [ʌp] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .

and	the	rest	sprang	up	all	around	the	table	.
和	这	休息	弹簧	向上	全部	大约	这	桌子	.

其余的人则纷纷在桌子周围冒了出来。

“ [ˈhɜːrli] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [dɪˈlɪbərətli] [æz; əz][hiː; hɪ] [nuː] [haʊ] ,

“	Hurley	,	”	said	the	farmer	,	speaking	as	deliberately	as	he	knew	how	,
“	赫尔利	,	”	说	这	农民	,	请讲	作为	故意地	作为	他	知道	如何	,

“赫利，”农夫说道，他尽可能地用一种沉稳的语气说道。

[ˈdaʊtləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,

doubtless	with	the	idea	of	reassuring	the	others	,
毫无疑问	和	这	主意	的	令人安心	这	其他的	,

无疑是出于安抚他人的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

“ [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [foʊks] , [æn; ən] - [bɑːr][ðə; ðɪ] [ˈwʊdʃed]

“	you	go	out	into	the	kitchen	with	the	women	folks	,	an	'	bar	the	woodshed
“	你	去	出去	进入	这	厨房	和	这	女性	各位	,	一个	-	酒吧	这	柴房

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“你和女人们一起到厨房去，把柴房的门关上，

[æn; ən] - [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][æks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][stæn] - [gɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .

an	'	bring	in	the	axe	with	you	to	stan	'	guard	over	the	kitchen	door	.
一个	-	带来	在	这	斧头	和	你	到	斯坦	-	警卫	超过	这	厨房	门	.

带上斧头，守在厨房门口。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][oʊ] - [ðə; ðɪ] [haʊs] [maɪˈself] . ”

I'll	look	out	for	this	part	o	'	the	house	myself	.	”
患病的	看	出去	为了	这	部分	o	-	这	房子	我	.	”

我会亲自照看这部分房子。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈæbnə] , ” [sed] - .

“	I	want	to	stay	in	here	with	you	,	Abner	,	”	said	M'rye	.
“	我	想	到	停留	在	这里	和	你	,	阿布纳	,	”	说	-	.

“我想留在这里陪着你，阿布纳，”姆赖说道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ! ” [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ][ˈmæstər][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] ,

“	No	,	you	go	out	with	the	others	!	”	commanded	the	master	with	firmness	,
“	不	,	你	去	出去	和	这	其他的	!	”	命令	这	掌握	和	硬度	,

“不行，你跟其他人一起出去！”师傅厉声命令道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [wətˈevər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	so	they	all	filed	out	with	no	hint	whatever	of	me	.
和	所以	他们	全部	已提交	出去	和	不	暗示	任何	的	我	.

于是，他们一个个鱼贯而出，丝毫没有察觉到我的存在。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp] - [ʃeɪd] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	shadow	of	the	lamp	-	shade	had	cut	me	off	altogether	from	their
这	阴影	的	这	灯	-	阴影	有	切	我	离开	共	从	他们的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

灯罩的阴影让我完全隔绝了他们的思绪。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [in'sjuːd] [ʃʊd; ʃəd] [læk]

Perhaps	it	is	not	surprising	that	my	recollections	of	what	now	ensued	should	lack
也许	它	是	不是	奇怪	那	我的	回忆	的	什么	现在	随后	应该	缺少

[de'fɪnətnes] [ænd; ənd] ['siːkwəns] .

definiteness	and	sequence	.
确定性	和	顺序	.

或许，我对接下来发生的事情的回忆缺乏确定性和顺序性，这并不奇怪。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [maɪ] ['terər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] ,

The	truth	is	,	that	my	terror	at	my	own	predicament	,
这	真相	是	,	那	我的	恐怖	在	我的	自己的	困境	,

事实是，我对自身处境的恐惧，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kævz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːrdɑːk] [liːvz]

sitting	there	with	no	covering	for	my	feet	and	calves	but	the	burdock	leaves
坐着	那里	和	不	覆盖	为了	我的	脚	和	小牛	但	这	牛蒡	树叶

[ænd; ənd] [ðæt] [əb'sɜːrd] [ʃɔːl] ,

and	that	absurd	shawl	,
和	那	荒诞	披肩	,

我坐在那里，脚和小腿没有任何遮挡，只有牛蒡叶和那条滑稽的披肩。

['swɔmpt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

swamped	everything	else	in	my	mind	.
淹没	一切	别的	在	我的	头脑	.

这件事占据了我全部的思绪。

[stɪl] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I	do	remember	some	of	it	.
仍然	,	我	做	记住	一些	的	它	.

不过，我还记得其中的一些事。

['æbnə] [stroʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] ,

Abner	strode	across	to	the	bookcase	and	took	up	the	gun	,
阿布纳	大步走	穿过	到	这	书柜	和	采取	向上	这	枪	,

阿布纳大步走到书架前，拿起枪。

[hɪz; ɪz][bɪg] [θʌm] ['restɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmərz] .

his	big	thumb	resting	determinedly	on	the	hammers	.
他的	大的	拇指	休息	坚定地	在	这	锤子	.

他那粗壮的大拇指坚定地放在锤子上。

[ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [pla:ntid] [hɪm'self] [ɑːn]

Then	he	marched	to	the	door	,	threw	it	wide	open	,	and	planted	himself	on
然后	他	行军	到	这	门	,	扔	它	宽的	打开	,	和	已种植	他自己	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

然后他大步走到门口，一把推开门，站在门槛上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

looking	out	into	the	darkness	.
寻找	出去	进入	这	黑暗	.

凝视着黑暗。

“ [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	What's	your	business	here	,	whoever	you	are	?
“	是什么	你的	商业	这里	,	谁	你	是	?

“你来这里做什么，不管你是谁？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn] [diːp] [dɪ'faɪənt] [toʊnz] .

”	he	called	out	,	in	deep	defiant	tones	.
”	他	称为	出去	,	在	深的	桀骜不驯	音调	.

他用低沉而挑衅的语气喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æn; ən] - ['pædi] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ][reɪl] !
“ We've come to take you an ' Paddy out for a little ride on a rail !
” 我们已经 来 到 拿 你 一个 - 稻田 出去 为了 一个 小的 骑 在 一个 轨 !

“我们来带你和帕迪坐火车出去兜风！”

” ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] , ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][fɜːrst] .
” answered the same shrill , mocking voice we had heard at first .
” 回答 这 相同的 尖锐 , 嘲讽 嗓音 我们 有 听到 在 第一的 .

“回答的声音和我们一开始听到的一样尖锐、嘲讽。”

[ðen] ['ʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['kɔːrəs] .
Then others took up the hostile chorus .
然后 其他的 采取 向上 这 敌对的 合唱 .

随后其他人也加入了敌对的合唱。

“ [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [pɪtʃ] [ə; eɪ] - ['hiːtɪn] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ! ”
“ We've got some pitch a - heatin ' round in the back yard ! ”
” 我们已经 得到 一些 沥青 一个 - 加热 - 圆形的 在 这 后退 院子 ! ”

“我们后院的草坪正在升温呢！”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - ['fɛðɚz] ! ”
“ You won't catch cold ; there's plenty o ' feathers ! ”
” 你 惯于 抓住 寒冷的 ; 有 很多 o - 羽毛 ! ”

“你不会着凉的；这里羽毛多的是！”

“ [tel] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hɪəz] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɔː] [ɑːn] ! ”
“ Tell the Irishman here's some more ears for him to chaw on ! ”
” 告诉 这 爱尔兰人 这里是 一些 更多的 耳朵 为了 他 到 咀嚼 在 ! ”

“告诉那个爱尔兰人，这里还有几只耳朵让他啃啃！”

“ [kʌm] [aʊt][æn; ən] - [teɪk] [jʊr; jər] ['kɑːpərhed] ['medɪs(ə)n] !
“ Come out an ' take your Copperhead medicine !
” 来 出去 一个 - 拿 你的 铜头蛇 药品 !

“出来吃你的铜头蛇药吧！”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] ['ʌðər] [kraɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [tɔːr] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]
” There were yet other cries which the howling wind tore up into inarticulate
['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

“还有一些哭喊声，被呼啸的狂风撕成了含糊不清的碎片。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [tʃɪrz] , [ə'gen] ['emfəsaizd] [baɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] .
and then a scattering volley of cheers , again emphasized by pistol - shots .
和 然后 一个 散射 截击 的 干杯 , 再次 强调 经过 手枪 - 镜头 .

随后响起零星的欢呼声，枪声再次加剧了这种欢呼。

[waɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] ,
While the crack of these still chilled my blood ,
尽管 这 裂缝 的 这些 仍然 冷藏 我的 血 ,

虽然这些枪声仍然让我不寒而栗，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['vaɪələnt] [gʌst] [swuːp] [raʊnd] ['æbnərz] ['bɜːrli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]

a	more	than	usually	violent	gust	swooped	round	Abner's	burly	figure	,	and
一个	更多的	比	通常	暴力	阵风	俯冲	圆形的	阿布纳的	魁梧的	数字	,	和

[bluː] [aʊt] [ðə; ði][læmp] .

blew	out	the	lamp	.
吹	出去	这	灯	.

一阵异常猛烈的狂风掠过阿布纳魁梧的身影，吹灭了油灯。

['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]

Terrifying	as	the	first	instant	of	utter	darkness	was	,	the	second	was
恐怖	作为	这	第一的	立即的	的	说出	黑暗	曾是	,	这	第二	曾是

['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

recognizable	as	a	relief	.
可识别的	作为	一个	宽慰	.

虽然第一刻的彻底黑暗令人恐惧，但第二刻的黑暗却让人感到如释重负。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [θruː] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

I	at	once	threw	myself	out	of	the	chair	,
我	在	一次	扔	我	出去	的	这	椅子	,

我立刻从椅子上跳了起来，

[ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [buːts] [hæd; həd]

and	crept	along	back	of	the	stove	to	where	my	stockings	and	boots	had
和	悄悄地爬	沿着	后退	的	这	火炉	到	在哪里	我的	长筒袜	和	靴子	有

[bɪn] [pʊt] [tuː; tə][draɪ] .

been	put	to	dry	.
到过	放	到	干燥	.

然后我蹑手蹑脚地沿着炉子后面爬到晾晒长袜和靴子的地方。

[ðiːz] [aɪ] ['heɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tremblɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] , [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn] ,

These	I	hastened	,	with	much	trembling	awkwardness	,	to	pull	on	,
这些	我	加快	,	和	很多	发抖	尴尬	,	到	拉	在	,

我慌忙地、颤抖着、笨拙地穿上它们，

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɪg] [skwer] [oʊld] [stoʊv] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['oʊpən]

taking	pains	to	keep	the	big	square	old	stove	between	me	and	that	open
采取	疼痛	到	保持	这	大的	正方形	老的	火炉	之间	我	和	那	打开

[və'rændə] [dɔːr] .

veranda	door	.
阳台	门	.

我费尽心思，用那台又大又旧的方形炉子挡住自己和敞开的阳台门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

“ [ges] [wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [noʊ] [raɪd] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	Guess	we	won't	take	no	ride	to	-	night	!
“	猜测	我们	惯于	拿	不	骑	到	-	夜晚	!

看来我们今晚是没法出去兜风了！

” [aɪ] [hɜːrd] ['æbnə] [rɔːr] [aʊt] , ['æftər][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][daɪd] [ə'weɪ] .

”	I	heard	Abner	roar	out	,	after	the	shouting	had	for	the	moment	died	away	.
”	我	听到	阿布纳	吼	出去	,	后	这	喊叫	有	为了	这	片刻	死亡	离开	.

“我听到阿布纳咆哮着喊了出来，此时喊叫声暂时消失了。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ! ” [keɪm] [bæk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɔɪs] .

“	You	got	to	have	one	!	”	came	back	the	original	voice	.
“	你	得到	到	有	一	!	”	来了	后退	这	原来的	嗓音	.

“你一定要有一个！”原声传来。

“ [its] ['niːdfl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ! ”
“ It's needful for your complaint ! ”
“ 它是 需要 为了 你的 抱怨 ! ”

“这是你投诉所必需的！”

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [hɪr] ['ðætəl] [fɪt][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ! ” [be'ləud] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
“ I've got somethin ' here that'll fit your complaint ! ” bellowed the farmer , raising his gun .
“ 我已经 得到 某物 - 这里 那将 合身 你的 抱怨 ! ” 咆哮 这 农民 , 提高 他的 枪 .

“我这儿有东西能解决你的问题！”农夫大声喊道，同时举起了枪。

“ [teɪk] ['wɔːrnɪn] - — [ðə; ði][fɜːrst] [kʌs] [ðæt] [sets] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [stuːp] ,
“ Take warnin ' — the first cuss that sets foot on this stoop ,
“ 拿 警告 - — 这 第一的 坏话 那 套 脚 在 这 哈腰 ,

“警告你——第一个敢踏上这台阶的脏话，

[aɪl] [bɔːr] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] [hoʊl] [kliːn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
I'll bore a four - inch hole clean through him .
患病的 钻孔 一个 四 - 英寸 洞 干净的 通过 他 .

我会在他身上钻一个四英寸深的洞。

[aɪv] [gɑːt]['skwɜːrəl] [ʃɑːt] , [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [bʌk] - [ʃɑːt] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] — [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] !
I've got squirrel shot , an ' I've got buck - shot , an ' there's plenty more behind — so take your choice !
我已经 得到 松鼠 射击 , 一个 - 我已经 得到 巴克 - 射击 , 一个 - 有 很多 更多的 在后面 — 所以 拿 你的 选择 !

我有松鼠弹，也有鹿弹，后面还有很多——随便挑吧！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪ'raɪsɪv] ['ænsər] [jelz] [ænd; ənd] [huːts] ,
” There were a good many derisive answering yells and hoots ,
” 那里 是 一个 好的 许多 嘲讽的 回答 喊叫 和 呼啸声 ,

“现场响起了许多嘲笑声和讥讽声，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ə'gen] ['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,
and someone again fired a pistol in the air ,
和 某人 再次 被解雇 一个 手枪 在 这 空气 ,

于是又有人朝空中鸣枪。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
but nobody offered to come up on the veranda .
但 无人 提供 到 来 向上 在 这 阳台 .

但没有人主动提出到阳台上来。

[em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] , [aɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Emboldened by this , I stole across the room now to one of the windows ,
加粗 经过 这 , 我 偷窃 穿过 这 房间 现在 到 一 的 这 视窗 ,

受到鼓舞，我蹑手蹑脚地穿过房间，来到其中一扇窗户前。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] , [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
and lifting a corner of the shade , strove to look out .
和 举重 一个 角落 的 这 阴影 , 努力 到 看 出去 .

他掀开窗帘的一角，努力向外看去。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['blæknəs] .
At first there was nothing whatever to be seen in the utter blackness .
在 第一的 那里 曾是 没有什么 任何 到 是 已见 在 这 说出 黑 .

起初，眼前一片漆黑，什么也看不见。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [feɪnt] ['redɪʃ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'fju:zd] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

Then	I	made	out	some	faint	reddish	sort	of	diffused	light	in	the	upper	air	,
然后	我	制成	出去	一些	头晕的	微红	种类	的	扩散	光	在	这	上	空气	,

然后我看到高空中有一些微弱的、泛着红色的光，

[wɪtʃ] ['berli] [sə'faist] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [dɑ:rk] ['fɪgjərz]

which	barely	sufficed	to	indicate	the	presence	of	some	score	or	more	dark	figures
哪个	仅仅	足够了	到	表明	这	在场	的	一些	分数	或者	更多的	黑暗的	数据

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] .

out	in	the	direction	of	the	pump	.
出去	在	这	方向	的	这	泵	.

这勉强足以表明在水泵方向有几十个或更多的黑色身影。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

Evidently	they	had	built	a	fire	around	in	the
显然	他们	有	建造	一个	火	大约	在	这

显然，他们在周围生了一堆火。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[bæk] [jɑ:rd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — ['prɑ:bəbli] ['sta:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [maɪt] [nɑ:t]

back	yard	,	as	they	said	—	probably	starting	it	there	so	that	its	light	might	not
后退	院子	,	作为	他们	说	—	大概	开始	它	那里	所以	那	它是	光	可能	不是

[dɪs'kloʊz] [ðer; ðər] [aɪ'dentəti] .

disclose	their	identity	.
透露	他们的	身份	.

正如他们所说，是在后院——可能是为了不让灯光暴露他们的身份而从那里开始。

[ðɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [tɑ:r] - [ænd; ənd] - ['feðər] ['æbnə] [ænd; ənd] ['hɜ:rli] .

This	looked	as	if	they	really	meant	to	tar	-	and	-	feather	Abner	and	Hurley	.
这	看起来	作为	如果	他们	真的	意思是	到	焦油	-	和	-	羽毛	阿布纳	和	赫尔利	.

这看起来他们好像真的打算给阿布纳和赫利涂上焦油和羽毛。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ,

The	expression	was	familiar	enough	to	my	ears	,	and	,
这	表达	曾是	熟悉的	足够的	到	我的	耳朵	,	和	,

这个表达方式我听起来很熟悉，而且，

[frʌm; frəm] ['pɪktʃərz] [ɪn] [streɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['wi:kliz] [ðæt] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,

from	pictures	in	stray	illustrated	weeklies	that	found	their	way	to	the	Corners	,
从	图片	在	流浪	插图	周刊	那	成立	他们的	方式	到	这	角落	,

从一些流落到街角的零散插图周刊上的图片中，

[aɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ɪn'vɑ:lvd] .

I	had	gathered	some	general	notion	of	the	procedure	involved	.
我	有	聚集	一些	一般的	概念	的	这	程序	涉及	.

我对相关流程已经有了一些大致的了解。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [strɪpt] , [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [dɔ:bd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɑ:t] [meltid] [pɪtʃ] ;

The	victim	was	stripped	,	I	knew	,	and	daubed	over	with	hot	melted	pitch	;
这	受害者	曾是	脱衣舞	,	我	知道	,	和	涂抹	超过	和	热的	融化	沥青	;

我知道受害者被剥光了衣服，身上涂满了滚烫的沥青；

[ðen] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [wʌz; wəz] ['emptid] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

then	a	pillow	-	case	of	feathers	was	emptied	over	him	,	and	he	was
然后	一个	枕头	-	案件	的	羽毛	曾是	清空	超过	他	,	和	他	曾是

[fɔ:rst] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [fens] - [reɪl] ,

forced	astride	a	fence	-	rail	,
强制	跨骑	一个	栅栏	-	轨	,

然后有人把一袋羽毛倒在他身上，强迫他跨坐在栅栏上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræbl] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][wɪð; wɪθ] .

which	**the**	**rabble**	**hoisted**	**on**	**their**	**shoulders**	**and**	**ran**	**about**	**with**	**.**
哪个	这	乌合之众	吊起	在	他们的	肩膀	和	跑	关于	和	.

乌合之众把这些东西扛在肩上，到处乱跑。

[bʌt; bət][maɪ]['fænsi] ['bɔːkt] [æt; ət][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['æbnə] [biːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

But	**my**	**fancy**	**balked**	**at**	**and**	**refused**	**the**	**task**	**of**	**imagining**	**Abner**	**Beech**	**in**	**this**	**humiliating**	**posture**	**.**
但	我的	想要	犹豫不决	在	和	拒绝	这	任务	的	想象	阿布纳	山毛榉	在	这	羞辱	姿势	.

但我的想象力却让我无法接受，也无法想象阿布纳·比奇摆出这种屈辱的姿势。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fɪrs] [ænd; ənd] ['blʌdi] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] [fɜːrst] .

At	**least**	**it**	**was**	**clear**	**to**	**my**	**mind**	**that**	**a**	**good**	**many**	**fierce**	**and**	**bloody**	**things**	**would**	**happen**	**first**	**.**
在	至少	它	曾是	清除	到	我的	头脑	那	一个	好的	许多	凶猛的	和	血腥	事物	会	发生	第一的	.

至少在我看来，在此之前肯定会发生很多激烈而血腥的事情。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] .

Apparently	**this**	**had**	**become**	**clear**	**to**	**the**	**throng**	**outside**	**as**	**well**	**.**
显然	这	有	变得	清除	到	这	人群	外部	作为	出色地	.

显然，外面的群众也都明白了这一点。

[hoʊl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

Whole	**minutes**	**had**	**gone**	**by**	**,**
所有的	分钟	有	已消失	经过	,

时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][və'rændə][tuː; tə] [siːk] [kloʊz] ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] — [huː] [stʊd] [breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

and	**still**	**no**	**one**	**mounted**	**the**	**veranda**	**to**	**seek**	**close**	**quarters**	**with**	**the**	**farmer**	**—**	**who**	**stood**	**braced**	**with**	**his**	**legs**	**wide**	**apart**	**,**
和	仍然	不	一	安装	这	阳台	到	寻找	关闭	四分之一	和	这	农民	—	WHO	站立	支撑	和	他的	腿	宽的	除	,

仍然没有人登上阳台去接近那位农夫——他双腿大张，笔直地站在那里。

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bɪrd] [saɪdˌwaɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

bare	**-**	**headed**	**and**	**erect**	**,**	**the**	**wind**	**blowing**	**his**	**huge**	**beard**	**sidewise**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
裸	-	标题	和	直立	,	这	风	吹	他的	巨大的	胡须	横向	超过	他的	肩膀	.

他光着头，身姿挺拔，风将他浓密的胡须吹向肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

“ [wel] ! [eint] [nʌn] [oʊ] - [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ? ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɑːrkæzəm] .

“	**Well**	**!**	**ain't**	**none**	**o**	**'**	**you**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**?**	**”**	**he**	**called**	**out**	**at**	**last**	**,**	**with**	**impatient**	**sarcasm**	**.**
“	出色地	!	不是	没有任何	o	-	你	一个	-	即将到来	-	?	”	他	称为	出去	在	最后的	,	和	不耐烦	讽刺	.

“喂！你们一个都不来吗？”他最后不耐烦地讽刺道。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ][sɔːt][ɑːn]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌem 'iː] [aʊt] [æn; ən] - ['hævɪn] - [sʌm; səm] [fʌn]

“	Thought	you	was	so	sot	on	takin	'	me	out	an	'	havin	'	some	fun
”	想法	你	曾是	所以	酒	在	拿	-	我	出去	一个	-	拥有	-	一些	乐趣

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

with	me	!
和	我	!

“我还以为你只想带我出去玩玩呢！”

” ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ə'nʌðər] [tɔːnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	After	a	brief	pause	,	another	taunt	occurred	to	him	.
”	后	一个	简短的	暂停	,	其他	嘲讽	发生	到	他	.

“短暂的停顿之后，他又想到了另一个嘲讽的话语。”

“ [waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɪgər] [jʊə(r)] [soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

“	Why	,	even	the	niggers	you're	so	in	love	with	,	”	he	shouted	,
”	为什么	,	甚至	这	黑鬼	你是	所以	在	爱	和	,	”	他	喊叫	,

“就连你如此钟爱的黑鬼们，”他喊道。

“ [ðeɪ] [eint] [sʌtʃ] [ˌdiː oʊ 'diː] - [rɔtid] ['kaʊədz] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] !

“	they	ain't	such	dod	-	rotted	cowards	as	you	be	!
”	他们	不是	这样的	国防部	-	腐烂的	懦夫	作为	你	是	!

“他们可不像你这么懦弱！”

” [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ˌaʊt'saɪd] .

”	A	general	movement	was	discernible	among	the	shadowy	forms	outside	.
”	一个	一般的	移动	曾是	可辨别的	之中	这	阴暗的	表格	外部	.

“从外面的阴影中可以辨认出一种整体的移动趋势。”

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['swɔːrmɪŋ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

I	thought	for	the	instant	that	it	meant	a	swarming	attack	upon	the	veranda	.
我	想法	为了	这	立即的	那	它	意思是	一个	蜂拥而至	攻击	之上	这	阳台	.

我当时以为这意味着要对阳台发起猛烈攻击。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['laɪtər] ,

suddenly	it	had	grown	much	lighter	,
突然	它	有	生长	很多	打火机	,

突然间，它变得轻了很多。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	mob	was	moving	away	toward	the	rear	of	the	house	.
和	这	暴民	曾是	移动	离开	朝向	这	后部	的	这	房子	.

暴徒们正向房子后方移动。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	men	were	shouting	things	to	one	another	,
这	男人	是	喊叫	事物	到	一	其他	,

男人们互相大声喊叫着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [pɪtʃ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər]

but	the	wind	for	the	moment	was	at	such	a	turbulent	pitch	that	all	their
但	这	风	为了	这	片刻	曾是	在	这样的	一个	湍流	沥青	那	全部	他们的

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] .

words	were	drowned	.
字	是	溺水	.

但此刻风势如此猛烈，以至于他们的话都被淹没了。

[ðə; ði] ['rednd] [laɪt] [wækst] [braitə] [stɪl] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə][bi:; bi]

The	reddened	light	waxed	brighter	still	—	and	now	there	was	nobody	to	be
这	发红	光	打蜡	更亮	仍然	—	和	现在	那里	曾是	无人	到	是

[si:n] [æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

seen	at	all	from	the	window	.
已见	在	全部	从	这	窗户	.

泛红的灯光越来越亮——现在从窗户里却一个人影也看不到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

“ ['hɜ:ri] [hɪr] !

“	Hurry	here	!
”	匆忙	这里	!

“快来这里！”

['mɪstər] . [bi:tʃ] !

Mr	.	Beech	!
先生	.	山毛榉	!

比奇先生！

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ə'faɪr] !

We're	all	afire	!
是	全部	着火	!

我们都热情似火！

” [kraɪd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

”	cried	a	frightened	voice	in	the	room	behind	me	.
”	哭	一个	害怕	嗓音	在	这	房间	在后面	我	.

“我身后的房间里传来一个惊恐的声音。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [gest] [haʊ] [aɪ] [tɜ:rnd] .

It	may	be	guessed	how	I	turned	.
它	可能	是	猜对了	如何	我	转向	.

或许有人能猜到我是如何转变的。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

The	kitchen	door	was	open	,	and	the	figure	of	a	woman	stood	on	the
这	厨房	门	曾是	打开	,	和	这	数字	的	一个	女士	站立	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

厨房门开着，一个女人的身影站在门槛上。

[ɪn'defɪnətli] [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jeloʊɪʃ] - [dræb] [hæf] [laɪt] [wɪtʃ] [freɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .

indefinitely	black	against	a	strange	yellowish	-	drab	half	light	which	framed	it	.
无限期	黑色的	反对	一个	奇怪的	淡黄色	-	单调	一半	光	哪个	框	它	.

在一种奇异的、泛着黄光的昏暗光线映衬下，它呈现出无尽的黑色。

[ðɪs] ['wʊmən] — [wʌn] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['estər] ['hægədɔrn] — [si:md]

This	woman	—	one	knew	from	the	voice	that	it	was	Esther	Hagadorn	—	seemed
这	女士	—	一	知道	从	这	嗓音	那	它	曾是	以斯帖	哈加多恩	—	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

to	be	wringing	her	hands	.
到	是	拧干	她	双手	.

这位女士——从声音就能听出是埃丝特·哈加多恩——似乎在搓着手。

“ ['hɜ:ri] !

“	Hurry	!
”	匆忙	!

“匆忙！

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ,
" she cried again ,
" 她 哭 再次 ,

她又哭了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] ['luːmɪnəs] [smoʊk] ,
and I could see now that the little passage was full of gray luminous smoke ,
和 我 可以 看 现在 那 这 小的 通道 曾是 满的 的 灰色的 发光的 抽烟 ,

我这才看清，那条狭窄的通道里充满了灰色的发光烟雾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
which was drifting past her into the living - room .
哪个 曾是 漂流 过去的 她 进入 这 活的 - 房间 .

一阵风从她身边飘过，进入了客厅。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæf] [əb'skjuəd] [hɜːr; hər] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ,
Even as I looked , it had half obscured her form , and was rolling in ,
甚至 作为 我 看起来 , 它 有 一半 模糊不清 她 形式 , 和 曾是 滚动 在 ,
[ɪn] [weɪvz] .
in waves .
在 波浪 .

就在我注视的时候，它已经遮住了她一半的身形，并且一波又一波地涌来。

['æbnə] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [gʌn] [stɪl] [ɪn] [hænd] ,
Abner had heard her , and strode across the room now , gun still in hand ,
阿布纳 有 听到 她 , 和 大步走 穿过 这 房间 现在 , 枪 仍然 在 手 ,

阿布纳听到了她的话，手里仍然拿着枪，大步穿过房间走了过来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] ,
into the thick of the smoke ,
进入 这 厚的 的 这 抽烟 ,

走进浓烟之中，

['pʊʃɪŋ] ['estər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz]
pushing Esther before him and shutting the kitchen door with a bang as
推动 以斯帖 前 他 和 关闭 这 厨房 门 和 一个 砰 作为
[hiː; hi] [pæst] [θruː] .
he passed through .
他 通过了 通过 .

一把将埃丝特推到身前，然后砰的一声关上了厨房门。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
I put in a terrified minute or two alone in the dark ,
我 放 在 一个 恐惧 分钟 或者 二 独自的 在 这 黑暗的 ,

我在黑暗中独自待了一两分钟，感到无比恐惧。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [hæf] - [bɪ'nʌmd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊndz] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm]
amazed and half - benumbed by the confused sounds that at first came from
惊叹 和 一半 - 麻木 经过 这 使困惑 声音 那 在 第一的 来了 从
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

起初，厨房里传来一阵混乱的声音，令我既惊讶又麻木。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spens] , [wen] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɪnɪstər] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
and by the horrible suspense , when a still more sinister silence ensued .
和 经过 这 可怕 悬念 , 什么时候 一个 仍然 更多的 险恶 沉默 随后 .

随后，一阵令人毛骨悚然的沉默袭来，气氛变得异常紧张。

[ðen] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [laʊd] ['kræklɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt]

Then	there	rose	a	loud	crackling	noise	,	like	the	incessant	popping	of	some	giant
然后	那里	玫瑰	一个	大声	噼啪作响	噪音	,	喜欢	这	不停歇	爆米花	的	一些	巨大的

[və'raɪəti] [ʌv; əv] [kɔːrn] .

variety	of	corn	.
种类	的	玉米	.

然后传来一阵响亮的噼啪声，就像某种巨型玉米不断爆裂的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] [ə'gen] ,

The	door	burst	open	again	,
这	门	爆裂	打开	再次	,

门再次猛地被推开。

[ænd; ənd] - [tɔːl] [fɔːrm] [siːmd] ['lɪtərəli] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['vɑːljəm]

and	M'rye's	tall	form	seemed	literally	flung	into	the	room	by	the	sweeping	volume
和	-	高的	形式	似乎	字面上地	扔	进入	这	房间	经过	这	扫荡	体积

[ʌv; əv] [dens] [smoʊk] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪn] .

of	dense	smoke	which	poured	in	.
的	稠密	抽烟	哪个	倾倒	在	.

而 M'rye 高大的身影仿佛是被涌入房间的浓烟直接抛了进去的。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] — [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

She	pulled	the	door	to	behind	her	—	then	gave	a	snarl	of	excited	emotion
她	拉	这	门	到	在后面	她	—	然后	给予	一个	咆哮	的	兴奋的	情感

她猛地把门拉到身后——然后兴奋地咆哮了一声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌski] ['rednd] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm]

at	seeing	me	by	the	dusky	reddened	radiance	which	began	forcing	its	way	from
在	看到	我	经过	这	昏暗	发红	辐射	哪个	开始	强制	它是	方式	从

[ˌaʊt'saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːlənd] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] .

outside	through	the	holland	window	shades	.
外部	通过	这	荷兰	窗户	色调	.

透过荷兰窗帘，从外面透进来的昏暗的红色光芒映照着我。

“ [laɪt] [ðə; ði] [læmp] , [juː; jʊ] [gʌmp] !

“	Light	the	lamp	,	you	gump	!
“	光	这	灯	,	你	口香糖	!

“点灯啊，你这笨蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , ['breθləsli] ,

”	she	commanded	,	breathlessly	,
”	她	命令	,	气喘吁吁	,

她气喘吁吁地命令道：

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt]

and	fell	with	fierce	concentration	upon	the	task	of	dragging	furniture	out
和	跌倒	和	凶猛的	专注	之上	这	任务	的	拖拽	家具	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [ruːm] .

from	the	bed	-	room	.
从	这	床	-	房间	.

然后全神贯注地投入到将家具从卧室拖出来的任务中。

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['frentɪk] , [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] ,

I	helped	her	in	a	frantic	,	bewildered	fashion	,	after	I	had	lighted	the	lamp	,
我	帮助	她	在	一个	疯狂的	,	困惑	时尚	,	后	我	有	照明	这	灯	,

我点亮灯后，慌乱而又不知所措地帮助了她。

[wɪtʃ] [flerd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ʃeɪd] , [æz; əz][wiː; wi] ['tɔɪld] .

which	flared	and	smoked	without	its	shade	,	as	we	toiled	.
哪个	喇叭口	和	熏制	没有	它是	阴影	,	作为	我们	辛勤劳作	.

当我们辛勤劳作时，它没有遮荫处，却燃烧着火焰，冒着浓烟。

- [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .

M'rye	seemed	all	at	once	to	have	the	strength	of	a	dozen	men	.
-	似乎	全部	在	一次	到	有	这	力量	的	一个	打	男人	.

M'rye 似乎一下子就拥有了十二个人的力量。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [aʊt] [end][ɑːn][end] ;

She	swung	the	ponderous	chest	of	drawers	out	end	on	end	;
她	摇摆	这	沉重的	胸部	的	抽屉	出去	结尾	在	结尾	;

她把沉重的五斗橱竖着拉了出来；

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪl] [bɪgə(r)] ['bʊkkeɪs] ,

she	fairly	lifted	the	still	bigger	bookcase	,
她	相当	抬起	这	仍然	大	书柜	,

她轻松地抬起了那个更大的书柜。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['hʌsəld] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi] [swept] [ɔːf][ðə; ði] ['bedɪŋ] ,

after	I	had	hustled	the	books	out	on	to	the	table	;	she	swept	off	the	bedding	,
后	我	有	匆忙	这	图书	出去	在	到	这	桌子	;	她	扫荡	离开	这	寝具	,

我匆匆把书搬到桌子上后，她扫走了被褥。

[slæʃt] [ðə; ði][kɔːrdz] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði][bed] - [poʊsts][ænd; ənd][saɪd] - ['piːsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

slashed	the	cords	,	and	jerked	the	bed	-	posts	and	side	-	pieces	out	of	their
削减	这	绳索	,	和	猛地一抖	这	床	-	帖子	和	边	-	件	出去	的	他们的

[kə'nektɪŋ] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] ['enərdʒi] ,

connecting	sockets	with	furious	energy	,
连接	插座	和	狂怒	活力	,

他割断了电线，用尽全力将床柱和床侧板从连接处拔了出来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ruːmz; rʊmz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dis'mæntld] [ɪn] [les] [taɪm]

till	it	seemed	as	if	both	rooms	must	have	been	dismantled	in	less	time
直到	它	似乎	作为	如果	两个都	房间	必须	有	到过	拆卸	在	较少的	时间

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	I	have	taken	to	tell	of	it	.
比	我	有	已采取	到	告诉	的	它	.

直到我感觉这两个房间好像在比我讲述这段故事所用的时间还短的时间内就被拆除了。

[ðə; ði] ['krækliŋ] [ˌoʊvər'hed] [hæd; həd]['swoʊlən] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræθfl] [rɔːr] ,

The	crackling	overhead	had	swollen	now	to	a	wrathful	roar	,
这	噼啪作响	开销	有	肿	现在	到	一个	愤怒的	吼	,

头顶的噼啪声如今已变成震耳欲聋的咆哮声。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gʌsti] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

rising	above	the	gusty	voices	of	the	wind	.
上升	多于	这	阵风	声音	的	这	风	.

盖过了呼啸的风声。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [ænd; ənd]

The	noise	,	the	heat	,	the	smoke	,	and	terror	of	it	all	made	me	sick	and
这	噪音	,	这	热	,	这	抽烟	,	和	恐怖	的	它	全部	制成	我	生病的	和

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

噪音、高温、浓烟，以及这一切带来的恐惧，让我感到恶心和昏厥。

[aɪ] [gruː] ['dɪzi] , [ænd; ənd][dɪd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ] , ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

I	grew	dizzy	,	and	did	foolish	things	in	an	aimless	way	,	fumbling	about	among
我	生长	晕眩的	,	和	做过	愚蠢	事物	在	一个	漫无目的	方式	,	笨拙	关于	之中

我感到一阵眩晕，漫无目的地做着蠢事，在人群中摸索前行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] [stʌf] - [wʌz; wəz] [ˈhɜːrlɪŋ] [fɔːrθ] .
the stuff M'rye was hurling forth .
这 东西 - 曾是 投掷 前进 .

M'rye 抛出的东西。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrklɪŋ] , [smoʊk] - [ræpt] [ˈfɪgjər] [ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs]
Then all at once her darkling , smoke - wrapped figure shot up to an enormous
然后 全部 在 一次 她 黑暗之子 , 抽烟 - 包装 数字 射击 向上 到 一个 巨大的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

然后，她那被烟雾笼罩的黑暗身影突然冲到了极高的高度，

[ðə; ði] [læmp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] [ˈʌndər]
the lamp began to go round , and I felt myself with nothing but space under
这 灯 开始 到 去 圆形的 , 和 我 毛毡 我 和 没有什么 但 空间 在下面
[maɪ] [fiːt] ,
my feet ,
我的 脚 ,

灯开始旋转，我感觉脚下只有一片空白。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [vəˈlɑːsəti] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [skaɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [stɑːrz]
plunging downward with awful velocity , surrounded by whirling skies full of stars
骤降 向下 和 可怕 速度 , 包围 经过 旋转 天空 满的 的 明星
.
:
.

以惊人的速度向下坠落，周围是繁星点点、旋转的夜空。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] - [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsensɪz] [əˈgen] ,
There was a black night - sky overhead when I came to my senses again ,
那里 曾是 一个 黑色的 夜晚 - 天空 开销 什么时候 我 来了 到 我的 感官 再次 ,

当我再次回过神来时，头顶是漆黑的夜空。

[wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [er] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] .
with flecks of snow in the cold air on my face .
和 斑点 的 雪 在 这 寒冷的 空气 在 我的 脸 .

寒冷的空气中夹杂着雪花，拂过我的脸庞。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
The wind had fallen , everything was as still as death ,
这 风 有 倒下 , 一切 曾是 作为 仍然 作为 死亡 ,

风停了，万籁俱寂，如同死寂一般。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and someone was carrying me in his arms .
和 某人 曾是 携带 我 在 他的 武器 .

有人把我抱在怀里。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] .
I tried to lift my head .
我 尝试 到 举起 我的 头 .

我试着抬起头。

“ [ˈeɪzi] [naʊ] ! ” [keɪm] [ˈhɜːrliz] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [vɔɪs] , [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] .
“ Aisy now ! ” came Hurley's admonitory voice , close to my ear .
“ 艾西 现在 ! ” 来了 赫尔利的 告诫性的 嗓音 , 关闭 到 我的 耳朵 .

“艾西，快点！”赫利的训诫声从我耳边传来。

“ [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] - . ”
“ We'll be there in a minyut . ”
” 出色地 是 那里 在 一个 - . ”

“我们马上就到。”

“ [noʊ] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] — [let][ˌem ˈiː] [daʊn] , ” [aɪ]['ɝːdʒd] .
“ No — I'm all right — let me down , ” I urged .
” 不 — 我是 全部 正确的 — 让 我 向下 , ” 我 敦促 .

“不——我没事——让我失望吧，”我恳求道。

[hiː; hi][set][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [əˈmeɪzɪdli] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .
He set me on my feet , and I looked amazedly about me .
他 放 我 在 我的 脚 , 和 我 看起来 令人惊讶地 关于 我 .

他把我扶了起来，我惊奇地环顾四周。

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] [heɪ] - [bɑːrn] [luːmd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt]
The red - brown front of our larger hay - barn loomed in a faint unnatural light
这 红色的 - 棕色的 正面 的 我们的 更大的 干草 - 谷仓 迫近 在 一个 头晕的 不自然 光
, [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,
, at close quarters ,
, 在 关闭 四分之一 ,

近距离观察，我们那座较大的干草棚呈红褐色的正面，在昏暗不自然的光线下显得格外醒目。

[əˈpɑːn][maɪ][fɜːrst][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [geɪz] .
upon my first inquiring gaze .
之上 我的 第一的 查询 目光 .

在我第一次探寻的目光中。

[ðə; ði][bɪg] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,
The big sliding doors were open ,
这 大的 滑动 门 是 打开 ,

巨大的推拉门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['wægən] - [brɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [paɪld]
and the slanting wagon - bridge running down from their threshold was piled
和 这 斜 车皮 - 桥 跑步 向下 从 他们的 临界点 曾是 堆积
[haɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , ['bedɪŋ] ,
high with chairs , bedding ,
高的 和 椅子 , 寝具 ,

从他们家门口延伸下来的倾斜的货车桥上堆满了椅子、被褥等物品。

['krɑːkəri] , [mɪlk] - [pænz] , ['kloʊðɪŋ] — [ðə; ði] ['dʒʌmbld]
crockery , milk - pans , clothing — the jumbled
陶器 , 牛奶 - 平底锅 , 衣服 — 这 错杂

餐具、奶锅、衣服——杂乱无章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['remnənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [gɔdz] .
remnants of our household gods .
残余物 的 我们的 家庭 神 .

我们家神遗留的物品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜头蛇(The Copperhead)
第6/7页

['tɜːrnɪŋ]	,
Turning	**,**
转弯	,

转身，

[aɪ]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	[ə'pɑːn]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[left]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	['hoʊmsted]	—	[ə; eɪ]	[gler]
I	**looked**	**across**	**the**	**yard**	**upon**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**Beech**	**homestead**	**—**	**a**	**glare**
我	看起来	穿过	这	院子	之上	什么	曾是	左边	的	这	山毛榉	家园	—	一个	强光

[ʌv; əv]	['tʃeri]	[laɪt]	['gloʊɪŋ]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]['faɪəri]	[hoʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
of	**cherry**	**light**	**glowing**	**above**	**a**	**fiery**	**hole**	**in**	**the**	**ground**	**.**
的	樱桃	光	发光	多于	一个	火热	洞	在	这	地面	.

我望向院子对面，只见比奇家宅邸的残骸——地面上一个火红的洞口上方，闪烁着樱桃般的光芒。

['streɪndʒli]	[ɪ'nʌf]	[ðɪs]	[gler]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pər'petʃueɪt]	[ɪn]	[ɪts]	['aʊtˌlaɪnz]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ænd; ənd]
Strangely	**enough**	**this**	**glare**	**seemed**	**to**	**perpetuate**	**in**	**its**	**outlines**	**the**	**shape**	**and**
奇怪的	足够的	这	强光	似乎	到	延续	在	它是	概述	这	形状	和

[daɪ'menʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vænɪʃt]	[haʊs]	.
dimensions	**of**	**the**	**vanished**	**house**	**.**
方面	的	这	消失了	房子	.

奇怪的是，这道强光似乎在其轮廓中延续了那座消失的房屋的形状和尺寸。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ðer; ðər]	,	[bʌt; bət]	[træns'mjuːtid]	[frʌm; frəm]	[dʒɔɪsts]
It	**was**	**as**	**if**	**the**	**house**	**were**	**still**	**there**	**,**	**but**	**transmuted**	**from**	**joists**
它	曾是	作为	如果	这	房子	是	仍然	那里	,	但	转变	从	托梁

[ænd; ənd]	[klæp]	-	['bɔrdz]	[ænd; ənd]	['ʃɪŋglz]	,
and	**clap**	**-**	**boards**	**and**	**shingles**	**,**
和	拍	-	板	和	带状疱疹	,

仿佛房子还在那里，只是结构从托梁、护墙板和瓦片变成了现在的样子。

['ɪntuː]	[æn; ən]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ɪm'pælpəb(ə)l]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	.
into	**an**	**illuminated**	**and**	**impalpable**	**ghost**	**of**	**itself**	**.**
进入	一个	照明	和	无形的	鬼	的	本身	.

化作自身发光而又无形的幽灵。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɪrd]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[træns'pærənsi]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
There	**was**	**a**	**weird**	**effect**	**of**	**transparency**	**about**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	诡异的	影响	的	透明度	关于	它	.

它有一种奇特的透明感。

[θruː]	[ðə; ði]	['spektrəl]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[red]	[laɪt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['neɪkɪd]	[ænd; ənd]	[nɑːrld]	['æp(ə)l]
Through	**the**	**spectral**	**bulk**	**of**	**red**	**light**	**I**	**could**	**see**	**the**	**naked**	**and**	**gnarled**	**apple**
通过	这	光谱	大部分	的	红色的	光	我	可以	看	这	裸	和	盘根错节的	苹果

-	[triːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊm]	-	['ɔːrtʃərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[saɪd]	;
-	**trees**	**in**	**the**	**home**	**-**	**orchard**	**on**	**the**	**further**	**side**	**;**
-	树木	在	这	家	-	果园	在	这	更远	边	;

透过红色的光谱，我可以看到远处自家果园里光秃秃、虬曲的苹果树；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	['peɪnf(ə)l]	[ænd; ənd]	['straɪkɪŋ]	['pærəlel]	[ʌv; əv]	[skruːdʒ]	[geɪzɪŋ]
and	**I**	**remembered**	**at**	**once**	**that**	**painful**	**and**	**striking**	**parallel**	**of**	**Scrooge**	**gazing**
和	我	记得	在	一次	那	痛苦	和	引人注目	平行线	的	斯克鲁奇	凝视

[θruː]	[ðə; ði]	[ˌɑːr 'iː]	-	['edəˌfaɪd]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	['dʒeɪkəb]	['mɑːrli]	,
through	**the**	**re**	**-**	**edified**	**body**	**of**	**Jacob**	**Marley**	**,**
通过	这	关于	-	受启发	身体	的	雅各布	马利	,

我立刻想起了斯克鲁奇凝视着雅各布·马利复活的尸体时，那种痛苦而又令人震惊的相似之处。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	beholding	the	buttons	at	the	back	of	his	coat	.
和	凝视	这	按钮	在	这	后退	的	他的	外套	.

然后，他注意到了他外套背后的纽扣。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [driːm] .

It	all	seemed	some	monstrous	dream	.
它	全部	似乎	一些	滔天	梦	.

这一切都像是一场可怕的梦。

[bʌt; bət][noʊ] , [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] .

But	no	,	here	the	others	were	.
但	不	,	这里	这	其他的	是	.

但是，其他人都在这里。

['dʒeɪni] ['wilkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ,

Janey	Wilcox	and	the	Underwood	girl	had	come	out	from	the	barn	,
珍妮	威尔科克斯	和	这	安德伍德	女孩	有	来	出去	从	这	谷仓	,

珍妮·威尔科克斯和安德伍德家的女孩从谷仓里走了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [θɪŋz] .

and	were	carrying	in	more	things	.
和	是	携带	在	更多的	事物	.

而且他们还带了更多东西。

[aɪ] [pər'siːvd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

I	perceived	now	that	there	was	a	candle	burning	inside	,
我	感知	现在	那	那里	曾是	一个	蜡烛	燃烧	里面	,

我这才发现里面有一根蜡烛在燃烧。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['estər] ['hægədɔrn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	presently	Esther	Hagadorn	was	to	be	seen	.
和	目前	以斯帖	哈加多恩	曾是	到	是	已见	.

随后，埃丝特·哈加多恩将要出场。

['hɜːrli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['plætfɔːrm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

Hurley	had	disappeared	,	and	so	I	went	up	the	sloping	platform	to	join	the
赫尔利	有	消失	,	和	所以	我	去	向上	这	倾斜的	平台	到	加入	这

['wɪmɪn] — [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wiːk]

women	—	noting	with	weak
女性	—	注意到	和	虚弱的

赫利不见了，于是我走上倾斜的平台去和女人们会合——我隐约注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[sər'praɪz] [ðæt] [maɪ] [niːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [nuː] ['dʌb(ə)l] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd]

surprise	that	my	knees	seemed	to	have	acquired	new	double	joints	and	behaved
惊喜	那	我的	膝盖	似乎	到	有	获得	新的	双倍的	关节	和	表现

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	if	they	were	going	in	the	other	direction	.
作为	如果	他们	是	去	在	这	其他	方向	.

令我惊讶的是，我的膝盖似乎长出了新的双关节，而且它们的行为方式好像朝着相反的方向发展。

[aɪ] ['stʌmbld] ['klʌmzɪli] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːrn] ,

I	stumbled	clumsily	once	I	was	inside	the	barn	,
我	踉跄	笨拙地	一次	我	曾是	里面	这	谷仓	,

我一进谷仓就笨手笨脚地踉跄了几步。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'brʌptnəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk]
and **sat** **down** **with** **great** **abruptness** **on** **a** **milking** **-** **stool** **,** **leaning** **my** **head** **back**
和 卫星 向下 和 伟大的 突兀 在 一个 挤奶 - 凳子 , 倾斜 我的 头 后退
[ə'genst] [ðə; ði] [heɪ] - [moʊ] ,
against **the** **hay** **-** **mow** **,**
反对 这 干草 - 刈 ,

我猛地一屁股坐在挤奶凳上，头向后靠在干草垛上。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [skuːl] [kept] [ɔːr][nɑːt] .
and **conscious** **of** **entire** **indifference** **as** **to** **whether** **school** **kept** **or** **not** **.**
和 有意识的 的 全部的 漠不关心 作为 到 无论 学校 保留 或者 不是 .

并且完全不在乎是否继续上学。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [hæf] - ['weɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l]
Again **it** **was** **like** **some** **half** **-** **waking** **vision** **—** **the** **feeble** **light** **of** **the** **candle**
再次 它 曾是 喜欢 一些 一半 - 醒来 想象 — 这 微弱 光 的 这 蜡烛
['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [nuː] [heɪ] ;
losing **itself** **upon** **the** **broad** **high** **walls** **of** **new** **hay** **;**
输 本身 之上 这 广阔 高的 墙壁 的 新的 干草 ;

这又像是半梦半醒间的幻象——微弱的烛光渐渐消失在高耸的新干草墙上；

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['ræftəz] [ˌoʊvər'hed] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] ['saɪləntli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
the **huge** **shadows** **in** **the** **rafters** **overhead** **;** **the** **women** **-** **folk** **silently** **moving** **about** **,**
这 巨大的 阴影 在 这 椽子 开销 ; 这 女性 - 民间 默默 移动 关于 ,

头顶屋梁上投下巨大的阴影；女人们默默地走来走去。

['fɪksɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] [sʌm; səm]['pɪtɪf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [pʊr] [soʊlz] ,
fixing **up** **on** **the** **barn** **floor** **some** **pitiful** **imitation** **,** **poor** **souls** **,**
定影 向上 在 这 谷仓 地面 一些 可怜 模仿 , 贫穷的 灵魂 ,

可怜的人们，在谷仓地板上勉强拼凑着一些可怜的仿制品。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ,
of **the** **home** **that** **had** **been** **swept** **off** **the** **face** **of** **the** **earth** **,** **and** **outside** **,**
的 这 家 那 有 到过 扫荡 离开 这 脸 的 这 地球 , 和 外部 ,

那座被夷为平地的家园，以及外面，

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['sprɔːlɪŋ] [dɔːz] ,
through **the** **wide** **sprawling** **doors** **,**
通过 这 宽的 蔓延 门 ,

穿过宽阔的大门，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːf] - [triː] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]
the **dying** **away** **effulgence** **of** **the** **embers** **of** **our** **roof** **-** **tree** **lingering** **in** **the** **air**
这 垂死 离开 光辉 的 这 余烬 的 我们的 屋顶 - 树 挥之不去的 在 这 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .
of **the** **winter** **night** **.**
的 这 冬天 夜晚 .

屋檐树余烬的微光渐渐消逝，在冬夜的空气中若隐若现。

['æbnə] [biːtʃ] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
Abner **Beech** **came** **in** **presently** **,** **with** **the** **gun** **in** **one** **hand** **,**
阿布纳 山毛榉 来了 在 目前 , 和 这 枪 在 一 手 ,

阿布纳·比奇随即走了进来，一只手拿着枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and **a** **blackened** **and** **outlandish** **-** **looking** **object** **in** **the** **other** **,**
和 一个 变黑 和 古怪的 - 寻找 目的 在 这 其他 ,

另一边则是一个漆黑且外形怪异的物体。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪg] [pɪŋk] [siː] - [ʃel] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['pɑːrlər]
which **turned** **out** **to** **be** **the** **big** **pink** **sea** **-** **shell** **that** **used** **to** **decorate** **the** **parlor**
哪个 转向 出去 到 是 这 大的 粉色的 海 - 壳 那 用过的 到 装饰 这 客厅
['mæntl] .
mantel **.**
壁炉架 .

结果发现，那竟然是以前用来装饰客厅壁炉架的那枚粉红色大贝壳。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] , ['taɪərd] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **held** **it** **up** **for** **M'rye** **to** **see** **,** **with** **a** **grave** **,** **tired** **smile** **on** **his** **face** **.**
他 握住 它 向上 为了 - 到 看 , 和 一个 严重 , 疲劳的 微笑 在 他的 脸 .

他举起那东西给M'rye看，脸上带着一丝严肃而疲惫的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

“ [wiː; wi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['æftər] [ɔːl] — [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **We** **got** **it** **out** **,** **after** **all** **—** **just** **by** **the** **skin** **of** **our** **teeth** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我们 得到 它 出去 , 后 全部 — 只是 经过 这 皮肤 的 我们的 牙齿 , ” 他 说 ,

“我们最终还是成功脱险了——真是险之又险，”他说。

[ænd; ənd] ['hɜːrli] , [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [baɪ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['grɪməs] .
and **Hurley** **,** **behind** **him** **,** **confirmed** **this** **by** **an** **eloquent** **grimace** **.**
和 赫尔利 , 在后面 他 , 确认的 这 经过 一个 雄辩 鬼脸 .

而他身后的赫利则用一个意味深长的鬼脸证实了这一点。

- [blæk] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt]
M'rye's **black** **eyes** **snapped** **and** **sparkled** **as** **she** **lifted** **the** **candle** **and** **saw** **what**
- 黑色的 眼睛 啪啪 和 闪闪发光 作为 她 抬起 这 蜡烛 和 锯 什么
[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] .
this **something** **was** **.**
这 某物 曾是 .

M'rye 的黑眼睛猛地一亮，她拿起蜡烛，看到了这东西是什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['boʊldli] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ]
Then **she** **boldly** **put** **up** **her** **face** **and** **kissed** **her** **husband** **with** **a** **resounding**
然后 她 大胆地 放 向上 她 脸 和 亲吻 她 丈夫 和 一个 高亢
[smæk] .
smack **.**
啪 .

然后她大胆地抬起头，用响亮的吻亲吻了她的丈夫。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .
Truly **it** **was** **a** **night** **of** **surprises** **.**
真的 它 曾是 一个 夜晚 的 惊喜 .

这真是一个充满惊喜的夜晚。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] ,
“ **That's** **about** **the** **only** **thing** **I** **had** **to** **call** **my** **own** **when** **I** **was** **married** **,**
“ 那就是 关于 这 仅有的 事物 我 有 到 称呼 我的 自己的 什么时候 我 曾是 已婚 ,

“那是我结婚时唯一真正属于自己的东西。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɜːrvər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
” **she** **offered** **in** **explanation** **of** **her** **fervor** **,** **speaking** **to** **the** **company** **at** **large** **.**
” 她 提供 在 解释 的 她 热情 , 请讲 到 这 公司 在 大的 .

她向公司全体员工解释自己为何如此热情时说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [tuː; tə] ['estər] :
Then **she** **added** **in** **a** **lower** **tone** **,** **to** **Esther** **:**
然后 她 额外 在 一个 降低 语气 , 到 以斯帖 :

然后她用更低的语气对埃丝特说：

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ He used to play with it for hours at a stretch — when he was a
” 他 用过的 到 玩 和 它 为了 小时 在 一个 拉紧 — 什么时候 他 曾是 一个
['beɪbi] . ”
baby . ”
婴儿 . ”

“他还是个婴儿的时候，就能连续玩好几个小时。”

“ - ['membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [eɪ] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['æbnə]
“ ' Member how he used to hold it up to his ear , eh , mother ? ” asked Abner
” - 成员 如何 他 用过的 到 抓住 它 向上 到 他的 耳朵 , 嗯 , 母亲 ? ” 问 阿布纳
, ['sɔːftli] .
, softly .
, 轻轻 .

“还记得他以前是怎么把耳机举到耳边听的吗，妈妈？”阿布纳轻声问道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɜːr; hər]['eɪprən][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]
M'rye nodded her head , and then put her apron up to her eyes
- 点头 她 头 , 和 然后 放 她 围裙 向上 到 她 眼睛
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] .
for a brief moment .
为了 一个 简短的 片刻 .

梅瑞点了点头，然后把围裙拉到眼睛前遮了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [sɔː] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [smaɪl] ['meləuriŋ] [hɜːr; hər][hɑːrd] - [set]
When she lowered it , we saw an unaccustomed smile mellowing her hard - set
什么时候 她 降低 它 , 我们 锯 一个 不习惯 微笑 柔和 她 难的 - 放
, ['swɔːrðɪ] [feɪs] .
, swarthy face .
, 黝黑的 脸 .

当她放下手机时，我们看到她那棱角分明、黝黑的脸上露出了难得一见的笑容。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [ðə; ði]['eɪprən][hæd; həd]
The candle light flashed upon a tear on her cheek that the apron had
这 蜡烛 光 闪光灯 之上 一个 撕 在 她 脸颊 那 这 围裙 有
[mɪst] .
missed .
错过 .

烛光照亮了她脸颊上围裙没遮住的一滴泪珠。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][duː] [rɪ'membər] !
“ I guess I do remember !
” 我 猜测 我 做 记住 !

“我想我确实记得！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
” she said , with a voice full of tenderness .
” 她 说 , 和 一个 嗓音 满的 的 压痛 .

她用充满温柔的声音说道。

[ðen] ['ɛstərz] [hænd] [stoʊl] ['ɪntuː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['æbnə]
Then Esther's hand stole into M'rye's and the two women stood together before Abner
然后 埃丝特的 手 偷窃 进入 - 和 这 二 女性 站立 一起 前 阿布纳
,
,
,

然后，以斯帖的手悄悄地握住了麦瑞的手，两个女人并肩站在押尼珥面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[ɪ'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənənsiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .

erect	and	with	beaming	countenances	,	and	he	smiled	upon	them	both	.
直立	和	和	光芒四射	面容	,	和	他	微笑	之上	他们	两个都	.

他们站直了身子，面带笑容，他微笑着看着他们俩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

It	seemed	that	we	were	all	much	happier	in	our	minds	,
它	似乎	那	我们	是	全部	很多	更快乐	在	我们的	思想	,

我们似乎都感觉心情愉悦多了。

[naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

now	that	our	house	had	been	burned	down	over	our	heads	.
现在	那	我们的	房子	有	到过	烧伤	向下	超过	我们的	头部	.

现在我们的房子已经被烧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ðɪ] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['æbnə]

THE	CONQUEST	OF	ABNER
这	征服	的	阿布纳

阿布纳的征服

[sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Some	time	during	the	night	,
一些	时间	期间	这	夜晚	,

夜里某个时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ][maɪs] ['frɪskɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [heɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .

I	was	awakened	by	the	mice	frisking	through	the	hay	about	my	ears	.
我	曾是	觉醒	经过	这	小鼠	搜身	通过	这	干草	关于	我的	耳朵	.

我被老鼠在耳朵周围的干草堆里乱窜的声音吵醒了。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .

My	head	was	aching	again	,	and	I	could	not	get	back	into	sleep	.
我的	头	曾是	疼痛	再次	,	和	我	可以	不是	得到	后退	进入	睡觉	.

我的头又开始疼了，我再也睡不着了。

[bɪ'saɪdz] , ['hɜːrli] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['mɜːrsɪləsli] .

Besides	,	Hurley	was	snoring	mercilessly	.
除了	,	赫尔利	曾是	打鼾	无情地	.

此外，赫利鼾声如雷。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [moʊ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][loʊd]

We	two	had	chosen	for	our	resting	-	place	the	little	mow	of	half	a	load
我们	二	有	选定	为了	我们的	休息	-	地方	这	小的	刈	的	一半	一个	加载

[ɔːr][soʊ] ,

or	so	,
或者	所以	,

我们俩选了一块大概只有半车左右的小草坪作为休息的地方。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] ,

which	had	not	been	stowed	away	above	,
哪个	有	不是	到过	已存放	离开	多于	,

那些没有被存放在上面的东西，

[bʌt; bət] [leɪ] ['redi] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt][juːz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑːrd] .

but	lay	ready	for	present	use	over	by	the	side	-	door	opening	on	the	cow	-	yard	.
但	躺	准备好	为了	展示	使用	超过	经过	这	边	-	门	开幕	在	这	奶牛	-	院子	.

但已准备好在牛栏侧门开口处立即使用。

['tempərerɪ] [bedz][hæd; həd] [bɪn] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [strɔː] [ænd; ənd]

Temporary	beds	had	been	spread	for	the	women	with	fresh	straw	and
暂时的	床	有	到过	传播	为了	这	女性	和	新鲜的	稻草	和

['blæŋkɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] .

blankets	at	the	further	end	of	the	central	threshing	-	floor	.
毯子	在	这	更远	结尾	的	这	中央	脱粒	-	地面	.

在中央打谷场的尽头，已经为妇女们铺上了用新鲜稻草和毯子制成的临时床铺。

['æbnə] [hɪm'self] [hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] [tɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪlt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Abner	himself	had	taken	one	of	the	rescued	ticks	and	a	quilt	over	to	the
阿布纳	他自己	有	已采取	一	的	这	获救	蜱虫	和	一个	被子	超过	到	这

['ʌðər] [end] ,

other	end	,
其他	结尾	,

阿布纳本人带着一只获救的蜱虫和一条被子去了另一头。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɪg] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [baɪ]

and	stretched	his	ponderous	length	out	across	the	big	doors	,	with	the	gun	by
和	拉伸	他的	沉重的	长度	出去	穿过	这	大的	门	,	和	这	枪	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他身形庞大，横跨在大门上，枪就在他身边。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [driːmd] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] .

No	one	had	,	of	course	,	dreamed	of	undressing	.
不	一	有	,	的	课程	,	梦见	的	脱衣服	.

当然，没有人会想到要脱衣服。

['oʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [sə'faɪst] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt]

Only	a	few	minutes	of	wakefulness	sufficed	to	throw	me	into	a	desperate	state
仅有的	一个	很少	分钟	的	清醒	足够了	到	扔	我	进入	一个	绝望的	状态

[ʌv; əv] ['fɪdʒɪts] .

of	fidgets	.
的	小动作	.

醒来仅仅几分钟，我就焦躁不安，坐立难安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] [heɪ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kriːpɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

The	hay	seemed	full	of	strange	creeping	noises	.
这	干草	似乎	满的	的	奇怪的	爬行	噪音	.

干草堆里似乎充满了奇怪的爬行声。

[ðə; ði] [hoʊl] [bɪg][bɑːrn] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk]

The	whole	big	barn	echoed	with	the	boisterous	ticking	of	the	old	eight	-	day	clock
这	所有的	大的	谷仓	回声	和	这	喧闹的	滴答	的	这	老的	八	-	天	钟

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

which	had	been	saved	from	the	wreck	of	the	kitchen	,
哪个	有	到过	已保存	从	这	破坏	的	这	厨房	,

整个大谷仓里回荡着那座从厨房废墟中抢救出来的老式八日钟响亮的滴答声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [set] ['goʊɪŋ] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deməkræt] ['wægən] .

and	which	M'rye	had	set	going	again	on	the	seat	of	the	democrat	wagon	.
和	哪个	-	有	放	去	再次	在	这	座位	的	这	民主党人	车皮	.

而 M'rye 又在民主党的竞选活动中重新开始了这项工作。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrli] !

And	then	Hurley	!
和	然后	赫尔利	!

然后是赫利！

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] , [naʊ] ,

I	began	to	be	convinced	,	now	,
我	开始	到	是	确信	,	现在	,

我现在开始相信了。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [spel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] — [pər'hæps] ['iːv(ə)n] “ [ðə; ði]

that	I	was	coming	down	with	a	great	spell	of	sickness	—	perhaps	even	“	the
那	我	曾是	未来	向下	和	一个	伟大的	拼写	的	疾病	—	也许	甚至	“	这

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

我感觉自己要生一场大病了——甚至可能是“发烧”。

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fiːvər] .

”	Yes	,	it	undoubtedly	was	the	fever	.
”	是的	,	它	无疑	曾是	这	发烧	.

“是的，毫无疑问是发烧。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] , [wɪtʃ] [naʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [kwɪr] ['prɪkli] [sen'seiʃənz] [ɑːn] ['nɑːv(ə)l]

I	could	feel	it	in	my	bones	,	which	now	started	up	queer	prickly	sensations	on	novel
我	可以	感觉	它	在	我的	骨头	,	哪个	现在	开始	向上	酷儿	带刺的	感觉	在	小说

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

我能感觉到它深入骨髓，现在，在新的线索上，开始出现一种奇特的刺痛感。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [boʊnz] [ɪn'sted] .

quite	as	if	they	were	somebody	else's	bones	instead	.
相当	作为	如果	他们	是	某人	其他人的	骨头	反而	.

就好像它们是别人的骨头一样。

[maɪ] ['briːðɪŋ] , [ɪn'diːd] , [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] ['fiːvər]

My	breathing	,	indeed	,	left	a	good	deal	to	be	desired	from	the	true	fever
我的	呼吸	,	的确	,	左边	一个	好的	交易	到	是	想要的	从	这	真的	发烧

['stændpɔɪnt] .

standpoint	.
立场	.

从真正发烧的角度来看，我的呼吸确实有待提高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ræpɪd] [ɔːr] [kən'vʌlsɪv] [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['briːðɪŋ]

It	was	not	nearly	so	rapid	or	convulsive	as	I	understood	that	the	breathing
它	曾是	不是	几乎	所以	迅速的	或者	痉挛	作为	我	理解	那	这	呼吸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fiːvər] ['vɪktɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

of	a	genuine	fever	victim	ought	to	be	.
的	一个	真的	发烧	受害者	应该	到	是	.

他的呼吸远没有我想象中发烧病人的呼吸那么急促或剧烈。

[bʌt; bət] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] — [neɪ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈkʌmɪŋ]

But	that	,	no	doubt	,	would	come	soon	enough	—	nay	!	was	it	not	already	coming
但	那	,	不	怀疑	,	会	来	很快	足够的	—	不	!	曾是	它	不是	已经	未来

?

?

?

但毫无疑问，那一天很快就会到来——不！难道它不是已经到来了吗?

[aɪ] [θɔːt] , [əˈpɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [briːð] [mɔːr] [ˈswɪftli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

I	thought	,	upon	examination	,	that	I	did	breathe	more	swiftly	than	before	.
我	想法	,	之上	考试	,	那	我	做过	呼吸	更多的	迅速地	比	前	.

仔细检查后，我感觉自己的呼吸确实比以前急促了。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðæt] [ˈhɜːrli] !

that	Hurley	!
那	赫尔利	!

赫利!

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] , [hæf] - [ˈroʊlɪŋ] , [hæf] - [ˈslaɪdɪŋ] , [ɔːf][ðə; ði]

As	noiselessly	as	possible	I	made	my	way	,	half	-	rolling	,	half	-	sliding	,	off	the
作为	无声	作为	可能的	我	制成	我的	方式	,	一半	-	滚动	,	一半	-	滑动	,	离开	这

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

我尽可能轻手轻脚地，半滚半滑地，从干草堆上滑了下来。

[ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	got	on	my	feet	on	the	floor	.
和	得到	在	我的	脚	在	这	地面	.

然后我站了起来，坐在地板上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][ˌdɪsˈjuːzd]['stæntʃənˌstɑːntʃən] - [roʊ]

It	was	pitch	dark	,	but	I	could	feel	along	the	old	disused	stanchion	-	row
它	曾是	沥青	黑暗的	,	但	我	可以	感觉	沿着	这	老的	废弃的	支柱	-	排

外面漆黑一片，但我能感觉到那排废弃的旧立柱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

to	the	corner	;
到	这	角落	;

到角落;

[ðens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [frʌnt]

thence	it	was	plain	sailing	over	to	where	Abner	was	sleeping	by	the	big	front
因此	它	曾是	清楚的	帆船	超过	到	在哪里	阿布纳	曾是	睡眠	经过	这	大的	正面

[dɔːz] .

doors	.
门	.

然后，他便轻松地走到了阿布纳睡觉的大门旁。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [əˈsliːp] ,

I	would	not	dream	of	rousing	him	if	he	was	in	truth	asleep	,
我	会	不是	梦	的	振奋人心的	他	如果	他	曾是	在	真相	睡着了	,

如果他真的睡着了，我绝不会去叫醒他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [naɪ] [hɪm; ɪm] ,

but	it	would	be	something	to	be	nigh	him	,
但	它	会	是	某物	到	是	夜	他	,

但能靠近他，也是一件很了不起的事。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ˈfiːvər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][tɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] .

in	case	the	fever	should	take	a	fatal	turn	before	morning	.
在	案件	这	发烧	应该	拿	一个	致命的	转动	前	早晨	.

万一发烧在早晨之前病情急剧恶化，危及生命。

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [ˈkʌdl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][əˈweɪt] [ɪˈvents] .

I	would	just	cuddle	down	on	the	floor	near	to	him	,	and	await	events	.
我	会	只是	偎	向下	在	这	地面	靠近	到	他	,	和	等待	活动	.

我会依偎在他身边，蜷缩在地板上，等待事情的发展。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] , [ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [siː] [əˈhed] [ʌv; əv]

When	I	had	turned	the	corner	,	it	surprised	me	greatly	to	see	ahead	of
什么时候	我	有	转向	这	角落	,	它	惊讶	我	非常	到	看	前方	的

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

当我转过街角时，眼前的景象让我大吃一惊：

[ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn] , [ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .

over	at	the	front	of	the	barn	,	the	reflection	of	a	light	.
超过	在	这	正面	的	这	谷仓	,	这	反射	的	一个	光	.

谷仓前面，反射着一束光。

[ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn] [ˈæbnə] ,

Creeping	along	toward	it	,	I	came	out	upon	Abner	,
爬行	沿着	朝向	它	,	我	来了	出去	之上	阿布纳	,

我蹑手蹑脚地朝它走去，结果遇到了阿布纳。

[ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

seated	with	his	back	against	one	of	the	doors	,
坐着	和	他的	后退	反对	一	的	这	门	,

他背靠着其中一扇门坐着，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [əˈkaʊnt] - [bʊk] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks]

looking	over	an	account	-	book	by	the	aid	of	a	lantern	perched	on	a	box
寻找	超过	一个	帐户	-	书	经过	这	援助	的	一个	灯笼	栖息	在	一个	盒子

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

他借助放在身旁箱子上的灯笼，查看账簿。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈbɑːbsleɪ] [ɑːn][end] [kloʊz][baɪ] ,

He	had	stood	the	frame	of	an	old	bobsleigh	on	end	close	by	,
他	有	站立	这	框架	的	一个	老的	雪橇	在	结尾	关闭	经过	,

他把一辆旧雪橇的框架竖立在附近，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	hung	a	horse	-	blanket	over	it	,
和	悬挂	一个	马	-	毯子	超过	它	,

然后在上面挂了一块马毯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [maɪt] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] - [foʊk][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

so	that	the	light	might	not	disturb	the	women	-	folk	at	the	other	end	of	the
所以	那	这	光	可能	不是	打扰	这	女性	-	民间	在	这	其他	结尾	的	这

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

以免灯光打扰谷仓另一头的妇女们。

[ðə; ði] [gʌn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	gun	lay	on	the	floor	beside	him	.
这	枪	躺	在	这	地面	旁	他	.

枪就放在他身旁的地板上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪd] ,

He	looked	up	at	my	approach	,	and	regarded	me	with	something	,	I	fancied	,
他	看起来	向上	在	我的	方法	,	和	认为	我	和	某物	,	我	幻想	,

他抬头看着我走近，眼神里似乎带着某种意味，我猜想是这样的。

[ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəli] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	disapprobation	in	his	habitually	grave	expression	.
的	非难	在	他的	习惯性地	严重	表达	.

他脸上惯常的严肃表情中流露出不满。

“ [wel] , [oʊld] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Well	,	old	seventy	-	six	,	what's	the	matter	with	you	?	”	he	asked	,
“	出色地	,	老的	七十	-	六	,	是什么	这	事情	和	你	?	”	他	问	,

“哎，七十六岁的老家伙，你怎么了？”他问道。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

keeping	his	voice	down	to	make	as	little	noise	as	possible	.
保持	他的	嗓音	向下	到	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他压低声音，尽量不发出任何噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[aɪ] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [toʊnz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bæd] .

I	answered	in	the	same	cautious	tones	that	I	was	feeling	bad	.
我	回答	在	这	相同的	谨慎	音调	那	我	曾是	感觉	坏的	.

我用同样谨慎的语气回答，显然我心情不太好。

[hæd; həd] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [miːn] ,

Had	any	encouragement	suggested	itself	in	the	farmer's	mien	,
有	任何	鼓励	建议	本身	在	这	农民的	面容	,

如果农夫的神态中流露出任何鼓励的意味，

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪmptəmz] [ɪn] ['diːteɪl]

I	was	prepared	to	overwhelm	him	with	a	relation	of	my	symptoms	in	detail	.
我	曾是	准备	到	压倒	他	和	一个	关系	的	我的	症状	在	细节	.

.

我准备详细地向他描述我的症状，让他感到不知所措。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] .

But	he	shook	his	head	instead	.
但	他	摇晃	他的	头	反而	.

但他却摇了摇头。

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [get]

“	You'll	have	to	wait	till	morning	,	to	be	sick	,	”	he	said	—	“	that	is	,	to	get
“	你会	有	到	等待	直到	早晨	,	到	是	生病的	,	”	他	说	—	“	那	是	,	到	得到

- [tendid] [tuː; tə] .

'	tended	to	.
-	倾向于	到	.

“你得等到早上才能生病，”他说——“也就是说，才能得到治疗。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I don't know anything about such things ,
我 不 知道 任何事物 关于 这样的 事物 ,

我对这类事情一无所知。

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [weɪk] - [ʌp] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][oʊ] - [juː; jʊ] [tʃæps] .
an ' I wouldn't wake M'rye up now for a whole baker's dozen o ' you chaps .
一个 - 我 不会 唤醒 - 向上 现在 为了 一个 所有的 面包师的 打 o - 你 小伙子们 .

就算你们这十三个家伙，我也不会现在就把M'rye叫醒。

" ['siːɪŋ] [maɪ] [feɪs] [fɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
" Seeing my face fall at this sweeping declaration , he proceeded to modify it in
" 看到 我的 脸 落下 在 这 扫荡 宣言 , 他 继续 到 调整 它 在
[ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [toʊn] .
a kindlier tone .
一个 更友善 语气 .

“看到我因为这番语气过于绝对而脸色黯淡，他便用更温和的语气改口了。

“ [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , ['sʌni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Now you just lay down again , sonny , " he added ,
" 现在 你 只是 躺 向下 再次 , 桑尼 , " 他 额外 ,

“现在你就躺下吧，孩子，”他补充道。

“ [æn; ən] - [juːl] [biː; bi][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][noʊ][taɪm] ,
“ an ' you'll be to sleep in no time ,
" 一个 - 你会 是 到 睡觉 在 不 时间 ,

“你很快就会睡着的。”

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [fɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
an ' in the morning M'rye'll fix up something for ye .
一个 - 在 这 早晨 - 使固定向上 某物 为了 是的 .

明天早上M'rye会给你准备点东西。

[ðɪs] [eint] [noʊ][fɪt] [taɪm][fɔːr; fər] [waɪt] [foʊks][tuː; tə][biː; bi] ['beli] - ['ætʃɪn] - [ə'raʊnd] . "
This ain't no fit time for white folks to be belly - achin ' around . "
这 不是 不 合身 时间 为了 白色的 各位 到 是 腹部 - 阿钦 - 大约 . "

现在可不是白人抱怨的好时机。

“ [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [θɔːt] [aɪ'd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [nɪr] [juː; jʊ] ,
“ I kind o ' thought I'd feel better if I was sleeping over here near you ,
" 我 种类 o - 想法 ID 感觉 更好的 如果 我 曾是 睡眠 超过 这里 靠近 你 ,

“我当时想，如果睡在你身边，我会感觉好些。”

" [aɪ] ['ventʃərd] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
" I ventured now to explain ,
" 我 冒险 现在 到 解释 ,

我斗胆解释道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɑːd][wʌz; wəz][maɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]
and his nod was my warrant for tiptoeing across to the heap of
和 他的 点头 曾是 我的 保证 为了 踮着脚尖 穿过 到 这 堆 的
[dɪs'ɔːrgənaɪzd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
disorganized furniture ,
混乱 家具 ,

他点头示意，我便蹑手蹑脚地走到那堆杂乱的家具旁。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,
and getting out some blankets and a comforter ,
和 获得 出去 一些 毯子 和 一个 棉被 ,

然后拿出一些毯子和被子，

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [roʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] ,

which	I	arranged	in	the	corner	a	few	yards	away	and	simply	rolled	myself	up	in	,
哪个	我	安排	在	这	角落	一个	很少	码	离开	和	简单地	滚动	我	向上	在	,

我把它放在几码外的角落里，然后把自己卷了进去。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

with	my	face	turned	away	from	the	light	.
和	我的	脸	转向	离开	从	这	光	.

我背对着光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['oʊvər] [hɪr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

It	was	better	over	here	than	with
它	曾是	更好的	超过	这里	比	和

这里比那里好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['hɜːrli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [prɑːmpt] [sliːp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [dɪd][nɑːt]

Hurley	,	and	though	that	prompt	sleep	which	the	farmer	had	promised	did	not
赫尔利	,	和	尽管	那	迅速的	睡觉	哪个	这	农民	有	承诺	做过	不是

[kʌm] ,

come	,
来	,

赫尔利，虽然农夫承诺的迅速入睡并没有到来，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['draʊzɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	at	least	was	drowsily	conscious	of	an	improved	physical	condition	.
我	在	至少	曾是	昏昏欲睡地	有意识的	的	一个	改进	身体的	状况	.

我至少迷迷糊糊地意识到自己的身体状况有所改善。

[pər'hæps][aɪ] ['drɪftɪd] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] ['ɪntuː] ['driːmlænd] ,

Perhaps	I	drifted	off	more	than	half	-	way	into	dreamland	,
也许	我	漂移	离开	更多的	比	一半	-	方式	进入	梦境	,

或许我已经迷迷糊糊地进入了梦乡，过了一半才醒过来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [kloʊz][baɪ] ['tɔːkɪŋ]

for	it	was	with	a	start	that	all	at	once	I	heard	someone	close	by	talking
为了	它	曾是	和	一个	开始	那	全部	在	一次	我	听到	某人	关闭	经过	说

[wɪð; wɪθ] ['æbnə] .

with	Abner	.
和	阿布纳	.

突然间，我听到附近有人在和阿布纳说话，这让我吓了一跳。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] , ['mɪstər] . [biːtʃ] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estər] ['hægədɔrn] [huː] [spoʊk] — “

“	I	saw	you	were	up	,	Mr	.	Beech	”	—	it	was	Esther	Hagadorn	who	spoke	—	“
“	我	锯	你	是	向上	,	先生	.	山毛榉	”	—	它	曾是	以斯帖	哈加多恩	WHO	辐	—	“

[ænd; ənd]

and
和

“我看到您起来了，比奇先生，”——说话的是埃丝特·哈加多恩——“而且

[aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] , [aɪ'd] [kʌm] ['oʊvər]

I	don't	seem	able	to	sleep	,	and	I	thought	,	if	you	didn't	mind	,	I'd	come	over
我	不	似乎	有能力的	到	睡觉	,	和	我	想法	,	如果	你	没有	头脑	,	ID	来	超过

[hɪr] . ”

here	.	”
这里	.	”

我好像睡不着，所以我想，如果你不介意的话，我就过来一下。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði]['fɑːrmər] [ri'spɔndid] .
“ Why , of course , ” the farmer responded .
” 为什么 , 的 课程 , ” 这 农民 回应 .

“当然了，”农夫回答道。

“ [dʒʌst] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [sɪt] [daʊn] .
“ Just bring up a chair there , an ' sit down .
” 只是 带来 向上 一个 椅子 那里 , 一个 - 坐 向下 .

“你就搬把椅子过来，坐下。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ræp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [gʊd] .
That's it — wrap the shawl around you good .
那就是 它 — 裹 这 披肩 大约 你 好的 .

好了——把披肩裹好。

[its] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] — ['snoʊɪn] - [hɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
It's a cold night — snowin ' hard outside .
它是 一个 寒冷的 夜晚 — 下雪了 - 难的 外部 .

今晚很冷——外面雪下得很大。

” [bəuθ][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['ʌðər] .
” Both had spoken in muffled tones , so as not to disturb the others .
” 两个都 有 说 在 闷音 音调 , 所以 作为 不是 到 打扰 这 其他的 .

“两人都压低声音说话，以免打扰其他人。”

[ðɪs] [seɪm] ['dɑːmɪnənt]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [dɪ'tɜːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ,
This same dominant notion of keeping still deterred me from turning over ,
这 相同的 主导的 概念 的 保持 仍然 威慑 我 从 转弯 超过 ,

这种保持静止的强烈观念也阻止了我翻身。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
in order to be able to see them .
在 命令 到 是 有能力的 到 看 他们 .

为了能够看到它们。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I expected to hear them discuss my illness , but they never referred to it .
我 预期的 到 听到 他们 讨论 我的 疾病 , 但 他们 绝不 指 到 它 .

我原以为他们会谈论我的病情，但他们却只字未提。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
Instead , there was what seemed a long silence .
反而 , 那里 曾是 什么 似乎 一个 长的 沉默 .

取而代之的是一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] [spoʊk] .
Then the school - ma'am spoke .
然后 这 学校 - 女士 辐 .

然后，女教师开口说话了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I can't begin to tell you , ” she said ,
” 我 不能 开始 到 告诉 你 , ” 她 说 ,

“我简直无法告诉你，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt][kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] — [ðə; ði]
“ how glad I am that you and your wife aren't a bit cast down by the — the
“ 如何 高兴的 我 是 那 你 和 你的 妻子 不是 一个 少量 投掷 向下 经过 这 — 这
[kə'læməti] . ”
calamity . ”
灾害 . ”

“我真高兴你和你的妻子没有被这场灾难——这场灾难——所击垮。”

“ [noʊ] , ” [keɪm] [bæk] ['æbnərz] [vɔɪs] , ['bɔɪənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [hæf] - ['wɪspər] , “ [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
“ No , ” came back Abner's voice , buoyant even in its half - whisper , “ we're all right .
“ 不 , ” 来了 后退 阿布纳的 嗓音 , 浮力 甚至 在 它是 一半 - 耳语 , “ 是 全部 正确的 .

“不,”阿布纳的声音回应道，即使是半耳语，也带着一丝轻快，“我们没事。”

[aɪv] [-] [sɔːrt][oʊ] - ['fɪgərɪn] - [ʌp] [hɪr] , [æn; ən] - [ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] ['riːəl][hɑːrm] [dʌn] .
I've be'n sort o ' figurin ' up here , an ' they ain't much real harm done .
我已经 贝恩 种类 o - 菲古林 - 向上 这里 , 一个 - 他们 不是 很多 真实的 伤害 完毕 .

我一直在琢磨这件事，他们并没有造成什么真正的伤害。

[aɪm] [ɪn'ʃʊrd] ['prɪti] [wel] .
I'm insured pretty well .
我是 投保人 漂亮的 出色地 .

我的保险很全面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['biːn] - [tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [bɑːrn] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd]
Of course , this bein ' obleeged to camp out in a hay - barn might be improved
的 课程 , 这 是 - 流血 到 营 出去 在 一个 干草 - 谷仓 可能 是 改进
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

当然，这种被迫在干草棚里露营的待遇还可以改进。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — ['sʌmθɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌt] — [æn; ən] - ['ɪtl] [duː][ˌjuː 'es]
but then it's a change — somethin ' out o ' the ordinary rut — an ' it'll do us
但 然后 它是 一个 改变 — 某物 - 出去 o - 这 普通的 发情 — 一个 - 它将 做 我们
[gʊd] .
good .
好的 .

但那是一种改变——一种跳出常规窠臼的改变——这对我们有好处。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] ['oʊvər][frʌm; frəm]['dʒuːnoʊ] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ]
I'll have the carpenters over from Juno Mills in the forenoon , an ' if they
患病的 有 这 木匠 超过 从 朱诺 米尔斯 在 这 午前 , 一个 - 如果 他们
[pʊʃ] [θɪŋz] ,
push things ,
推 事物 ,

我上午会叫朱诺米尔斯的木匠过来，如果他们加快进度，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
we can have a roof over us again before Christmas .
我们 能 有 一个 屋顶 超过 我们 再次 前 圣诞节 .

圣诞节前我们就能再次拥有一个遮风避雨的家了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['iːv(ə)n] ['suːnər] , ,
It could be done even sooner , p'raps ,
它 可以 是 完毕 甚至 很快 , 或许 ,

或许还能更快完成。

['oʊnli] [ðeɪ] [eɪnt] ['eni] ['nebəz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪz(ə)n] - [biː] .
only they ain't any neighbors to help me with a raisin ' bee .
仅有的 他们 不是 任何 邻居 到 帮助 我 和 一个 葡萄干 - 蜜蜂 .

只是我没有邻居可以帮我举办葡萄种植活动。

[ðeə(r)] ['wɪlɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ] [haʊs] [daʊn] , [ðoʊ] .
They're willin ' enough to burn my house down , though .
它们是 威林 - 足够的 到 烧伤 我的 房子 向下 , 尽管 .

他们倒是恨不得把我家烧了。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][nɑːt][æn; ən]['ætəm] [mə'rɛn] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] .
However , I don't want them not an atom more'n they want me .
然而 , 我 不 想 他们 不是 一个 原子 更多 他们 想 我 .

然而，我一点也不想和他们有任何瓜葛，就像他们不想和我有任何瓜葛一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was no trace of anger in his voice .
" 那里 曾是 不 痕迹 的 愤怒 在 他的 嗓音 .

"他的声音里没有一丝愤怒。"

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .
He spoke like one contemplating the unalterable conditions of life .
他 辐 喜欢 一 沉思 这 不可更改的 状况 的 生活 .

他说话的语气就像是在思考人生中那些无法改变的现实。

" [dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] ?
" Did they really , do you believe , set it on fire ?
" 做过 他们 真的 , 做 你 相信 , 放 它 在 火 ?

"你相信他们真的放火烧了它吗？"

" ['estər] [æskt] , [ɪn'tentli] .
" Esther asked , intently .
" 以斯帖 问 , 专注地 .

"埃丝特专注地问道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fuːl] - ['faɪər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" No , I think it caught from that fool - fire they started around back of the
" 不 , 我 思考 它 捕捉 从 那 傻子 - 火 他们 开始 大约 后退 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"不，我觉得是从他们在房子后面点燃的那堆愚蠢的火里蔓延过来的。"

[tuː; tə] [hiːt] [ðer; ðər] [fuːl] [tɑːr][baɪ] .
to heat their fool tar by .
到 热 他们的 傻子 焦油 经过 .

用焦油加热他们的傻瓜。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [geɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The wind was blowing a regular gale , you know .
这 风 曾是 吹 一个 常规的 大风 , 你 知道 .

你知道，当时风刮得非常大。

['dʒeɪni] ['wilkɔks] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [roʊ'zel] [ʌpmən] [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
Janey Wilcox , she will have it that that Roselle Upman set it on purpose .
珍妮 威尔科克斯 , 她 将要 有 它 那 那 罗塞尔 厄普曼 放 它 在 目的 .

Janey Wilcox会坚持认为这是Roselle Upman故意安排的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] — [æn; ən] - [aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðæt]

But	then	,	she	don't	like	him	—	an	'	I	can't	blame	her	much	,	for	that
但	然后	,	她	不	喜欢	他	—	一个	-	我	不能	责备	她	很多	,	为了	那

['mætər] .

matter	.
事情	.

但是，她不喜欢他——就这一点而言，我也不能过多责怪她。

[wʌns] ['oʊtɪs]['bɑːrnəm][wʌz; wəz] ['siːɪn] - [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪn] - [skuːl] ,

Once	Otis	Barnum	was	seein	'	her	home	from	singin	'	school	,
一次	奥蒂斯	巴纳姆	曾是	看到	-	她	家	从	唱歌	-	学校	,

有一次，奥蒂斯·巴纳姆开车送她从歌唱学校回家。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [bæk] [ə'loʊn] [ðɪs] [roʊ'zel] [ʌpmən] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

an	'	when	he	was	goin	'	back	alone	this	Roselle	Upman	waylaid	him	in	the
一个	-	什么时候	他	曾是	去	-	后退	独自的	这	罗塞尔	厄普曼	伏击	他	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

当他独自返回时，罗塞尔·厄普曼在黑暗中伏击了他。

[æn; ən] - [pɪtʃt] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [broʊk] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [boʊn] .

an	'	pitched	onto	him	,	an	'	broke	his	collar	-	bone	.
一个	-	投球	到	他	,	一个	-	打破	他的	衣领	-	骨	.

然后扑倒了他，把他的锁骨打断了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pʌft] ['dʒeɪni][ʌp][sʌm; səm] , [ðɪs] ['biːn] - [fɔːt] ['oʊvər][laɪk] [ðæt] ,

I	always	thought	it	puffed	Janey	up	some	,	this	bein	'	fought	over	like	that	,
我	总是	想法	它	膨胀的	珍妮	向上	一些	,	这	是	-	战斗	超过	喜欢	那	,

我一直觉得这件事闹得珍妮有点得意忘形，因为这件事后来闹得沸沸扬扬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][mæd][tuː; tə][hæv; həv]['oʊtɪs][hɜːrt][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,

but	it	made	her	mad	to	have	Otis	hurt	on	her	account	,
但	它	制成	她	疯狂的	到	有	奥蒂斯	伤害	在	她	帐户	,

但让她愤怒的是，奥蒂斯因为她的缘故而受到伤害。

[æn; ən] - [ðen] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	then	nothing	come	of	it	.
一个	-	然后	没有什么	来	的	它	.

然后就什么也没发生。

[aɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - ['maɪndɪd] - - - [legz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bærəl]

I	wouldn't	a	'	minded	pepperin	'	Roselle's	legs	a	trifle	,	if	I'd	had	a	barrel
我	不会	一个	-	有思想	-	-	-	腿	一个	琐事	,	如果	ID	有	一个	桶

['loʊdɪd] ,

loaded	,
已加载	,

如果我有一把装满子弹的枪，我倒不介意朝罗塞尔的腿上打几枪。

[seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['b\\:dʃɔt] .

say	,	with	birdshot	.
说	,	和	鸟弹	.

比如用鸟弹。

['hiːz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

He's	a	nuisance	to	the	whole	neighborhood	.
他是	一个	滋扰	到	这	所有的	邻里	.

他给整个街区都带来了麻烦。

[hiː; hi] [kɪks] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] ['evri] [dæns] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] , [ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] ,

He	kicks	up	a	fight	at	every	dance	he	goes	to	,	all	winter	long	,
他	踢	向上	一个	斗争	在	每一个	舞蹈	他	去	到	,	全部	冬天	长的	,

整个冬天，他每次参加舞会都会惹是生非。

[æn; ən] - [hæŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tævə:nz] [deɪ] [ɪn][æn; ən] - [deɪ] [aʊt] , - - [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [drɪŋk]
an ' **hangs** **around** **the** **taverns** **day** **in** **an** ' **day** **out** , **inducin** ' **young** **men** **to** **drink**
一个 - 悬挂 大约 这 酒馆 天 在 一个 - 天 出去 , - - 年轻的 男人 到 喝
[æn; ən] - [loʊf] .
an ' **loaf** .
一个 - 面包 .

他日复一日地在酒馆里闲逛，引诱年轻人喝酒玩乐。

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] - [di:][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
I **thought** **a** **fellow** **like** **him** ' **d** **be** **sure** **to** **go** **off** **to** **the** **war** ,
我 想法 一个 同伴 喜欢 他 - d 是 当然 到 去 离开 到 这 战争 ,

我以为像他这样的人肯定会去参战。

[æn; ən] - [soʊ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ; [bʌt; bət][noʊ] !
an ' **so** **good** **riddance** ; **but** **no** !
一个 - 所以 好的 摆脱 ; 但 不 !

真是摆脱了祸害；但是不！

[dɑ:rnd] [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊərd] [dəunt][goʊ][æn; ən] - [get] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [pʊld] ,
darned **if** **the** **coward** **don't** **go** **an** ' **get** **his** **front** **teeth** **pulled** ,
该死的 如果 这 懦夫 不 去 一个 - 得到 他的 正面 牙齿 拉 ,

如果那个懦夫不去拔掉他的门牙，那真是太糟糕了。

[soʊ] - [ti:][hi:; hi] [kɑ:nt] [baɪt] , [æn; ən] - [dʒest] [steɪ] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['nu:s(ə)ns] [ðæn; ðən]
so ' **t** **he** **can't** **bite** **ca'tridges** , **an** ' **jest** **stay** **around** , **a** **worse** **nuisance** **than**
所以 - t 他 不能 咬 卡特里奇 , 一个 - 笑话 停留 大约 , 一个 更糟 滋扰 比
['evər] !
ever !
曾经 !

所以他不能咬鲶鱼，只会待在附近，比以前更烦人！

[aɪ'd][hæf] [fər'gɪv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [wɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] — ['oʊnli] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] — [ðə; ði] [raɪt] [men] . ”
I'd **half** **forgive** **that** **miserable** **war** **if** **it** **—** **only** **took** **off** **the** **—** **the** **right** **men** . **”**
ID 一半 原谅 那 悲惨的 战争 如果 它 — 仅有的 采取 离开 这 — 这 正确的 男人 . ”

如果那场可怕的战争——只选拔了——合适的人——我或许会原谅它一半。”

“ ['mɪstər] . [bi:tʃ] , ” [sed] ['estər] , [ɪn] [loʊ] ['fɜ:rvənt] [toʊnz] , ['meʒərɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:rd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] ,
“ **Mr** . **Beech** , **”** **said** **Esther** , **in** **low** **fervent** **tones** , **measuring** **each** **word** **as** **it** **fell** ,
“ 先生 . 山毛榉 , ” 说 以斯帖 , 在 低的 热切 音调 , 测量 每个 单词 作为 它 跌倒 ,

“比奇先生，”埃丝特用低沉而热烈的声音说道，一字一顿地斟酌着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðæt] [wɔ:r] [tə'geðər] !
“ **you** **and** **I** , **we** **must** **forgive** **that** **war** **together** !
“ 你 和 我 , 我们 必须 原谅 那 战争 一起 !

你我之间，我们必须一起原谅那场战争！

” [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **I** **seemed** **to** **feel** **the** **farmer** **shaking** **his** **head** .
” 我 似乎 到 感觉 这 农民 摇晃 他的 头 .

我感觉那位农夫在摇头。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
He **said** **nothing** **in** **reply** .
他 说 没有什么 在 回复 .

他没有回答。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juːv] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ” [ðə; ðiː][gɜːrl] [went] [ɑːn]
“ I'm beginning to understand how you've felt about it all along , ” the girl went on
“ 我是 开始 到 理解 如何 你已经 毛毡 关于 它 全部 沿着 , ” 这 女孩 去 在
,
,
,

“我开始明白你一直以来对这件事的感受了,”女孩继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

“ [aɪ] [nuː] [ðə; ðiː] [fɔːlt] [mʌst; məst][biː; biː][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,
“ I knew the fault must be in my ignorance ,
“ 我 知道 这 过错 必须 是 在 我的 无知 ,

我知道错一定在于我的无知，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [pleɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [pleɪn] [rɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː] [sʌtʃ] [poʊlz] [ə'pɑːrt] .
that our opinions of plain right and plain wrong should be such poles apart .
那 我们的 意见 的 清楚的 正确的 和 清楚的 错误的 应该 是 这样的 杆子 除 .

我们对绝对正确和绝对错误的看法竟然如此截然相反。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [skuːl] - [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huːz] ['fɑːðər] [ɪz][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
I got a school - friend of mine , whose father is your way of thinking ,
我 得到 一个 学校 - 朋友 的 矿 , 谁 父亲 是 你的 方式 的 思维 ,

我有个同学，他父亲的想法和你很像。

[tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['pepərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,
to send me all the papers that came to their house ,
到 发送 我 全部 这 文件 那 来了 到 他们的 房子 ,

把他们家收到的所有文件都寄给我，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒəsli] — [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd][biː; biː] [kwaɪt]
and I've been going through them religiously — whenever I could be quite
和 我已经 到过 去 通过 他们 宗教地 — 每当 我 可以 是 相当
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

我一直很认真地阅读它们——只要我能独处的时候就会读。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] ,
I don't say I don't think you're wrong , because I do ,
我 不 说 我 不 思考 你是 错误的 , 因为 我 做 ,

我并不是说我不认为你错了，因为我确实认为你错了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; biː] [raɪt] .
but I am getting to understand how you should believe yourself to be right .
但 我 是 获得 到 理解 如何 你 应该 相信 你自己 到 是 正确的 .

但我渐渐明白，你该如何相信自己是对的。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['æbnə] ['oʊnli] [sed] , “ [goʊ][ɑːn] , ” ['æftər]
” She paused as if expecting a reply , but Abner only said , “ Go on , ” after
” 她 暂停 作为 如果 期待 一个 回复 , 但 阿布纳 仅有的 说 , “ 去 在 , ” 后
[sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
some hesitation ,
一些 犹豫 ,

她停顿了一下，似乎在等待回答，但阿布纳犹豫片刻后只是说：“继续。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
and she went on :
和 她 去 在 :

她接着说：

“ [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['nebəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] — ”
“ Now take the neighbors all about here — ”
“ 现在 拿 这 邻居 全部 关于 这里 — ”

“现在把周围的邻居都叫过来——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
“ Excuse me !
“ 原谅 我 !

“打扰一下！

” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmər] .
” broke in the farmer .
” 打破 在 这 农民 .

“农夫闯了进来。”

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .
“ I guess if it's all the same to you , I'd rather not .
“ 我 猜测 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , ID 相当 不是 .

“我想，如果你不介意的话，我宁愿不。”

[ðeə(r)] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] . ”
They're too rich for my blood . ”
它们是 也 富有的 为了 我的 血 . ”

它们太富有了，我买不起。

“ [teɪk] [ðiːz] ['veri] ['nebəz] , ” [pər'suːd] ['estər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ Take these very neighbors , ” pursued Esther , with gentle determination .
“ 拿 这些 非常 邻居 , ” 追击 以斯帖 , 和 温和的 决心 .

“就把这些邻居带走吧，”埃丝特语气温和而坚定地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
“ Something must be very wrong indeed when they behave to you the way they
“ 某物 必须 是 非常 错误的 的确 什么时候 他们 表现 到 你 这 方式 他们
[duː] .
do .
做 .

“当他们这样对待你时，肯定出了非常严重的问题。”

[waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
Why I know that even now , right down in their hearts ,
为什么 我 知道 那 甚至 现在 , 正确的 向下 在 他们的 心 ,

我知道，即使到了现在，在他们内心深处，

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn] [ə'gripə] .
they recognize that you're far and away the best man in Agrippa .
他们 认出 那 你是 远的 和 离开 这 最好的 男人 在 阿格里帕 .

他们一致认为你是阿格里帕最优秀的人。

[waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [skuːl] -
Why , I remember , Mr . Beech , when I first applied , and you were school -
为什么 , 我 记住 , 先生 . 山毛榉 , 什么时候 我 第一的 应用 , 和 你 是 学校 -
[kə'mɪʃənər] ,
commissioner ,
专员 ,

我记得，比奇先生，我第一次申请的时候，您是学校专员。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ðiˈ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [waɪ] ,

and	you	sat	there	through	the	examination	—	why	,
和	你	卫星	那里	通过	这	考试	—	为什么	,

你竟然坐在那里参加了考试——为什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðiˈ][ˈoʊnli][wʌn] [huːz] [əˈpɪnjən] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər] .

you	were	the	only	one	whose	opinion	I	gave	a	rap	for	.
你	是	这	仅有的	一	谁	观点	我	给予	一个	说唱	为了	.

你是唯一一个我会在意其意见的人。

[wen] [juː; jʊ] [preɪzd] [ˌem ˈiː] , [waɪ] ,

When	you	praised	me	,	why	,
什么时候	你	赞扬	我	,	为什么	,

当你夸奖我的时候，为什么?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpraʊder] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

I	was	prouder	of	it	than	if	you	had	been	a	Regent	of	the
我	曾是	更骄傲	的	它	比	如果	你	有	到过	一个	摄政	的	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

University	.
大学	.

比你曾担任大学理事更让我感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪr] [fiːlz] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] . ”

And	I	tell	you	,	everybody	all	around	here	feels	at	bottom	just	as	I	do	.	”
和	我	告诉	你	,	大家	全部	大约	这里	感觉	在	底部	只是	作为	我	做	.	”

我告诉你，这里每个人都和我一样，感觉跌入了谷底。

“ [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] - [ˈkjʊriəs] [wei] [oʊ] - [ˈʃoʊɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , ” [ˈkɑːmɛntəd] [ˈæbnə] ,

“	They	take	a	dummed	curious	way	o	'	showin	'	it	,	then	,	”	commented	Abner	,
”	他们	拿	一个	-	好奇的	方式	o	-	显示	-	它	,	然后	,	”	评论	阿布纳	,

[ˈraʊndli] .

roundly	.
圆圆地	.

“他们用一种故作好奇的方式来展示它，”阿布纳直截了当地评论道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈestər] .

“	It	isn't	that	they're	trying	to	show	at	all	,	”	said	Esther	.
”	它	不是	那	它们是	尝试	到	展示	在	全部	,	”	说	以斯帖	.

“他们根本就没想炫耀，”埃丝特说。

“ [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

“	They	feel	that	other	things	are	more	important	.
”	他们	感觉	那	其他	事物	是	更多的	重要的	.

“他们觉得其他事情更重要。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [rɔːt] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ðiˈ][wɔːr] .

They're	all	wrought	up	over	the	war	.
它们是	全部	锻	向上	超过	这	战争	.

他们都为这场战争感到愤怒和焦虑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; biˈ] [ˈʌðərwaɪz] [wen] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]

How	could	it	be	otherwise	when	almost	everyone	of	them	has	got	a
如何	可以	它	是	否则	什么时候	几乎	每个人	的	他们	有	得到	一个

['brʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

brother	,	or	a	father	,
兄弟	,	或者	一个	父亲	,

几乎每个人都有兄弟或父亲，还能有别的结果吗?

[ɔːr] — [ɔːr] — [ə; eɪ] [sʌn] — [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiˈ] [saʊθ] ,

or	—	or	—	a	son	—	down	there	in	the	South	,
或者	—	或者	—	一个	儿子	—	向下	那里	在	这	南	,

或者——或者——一个在南方的儿子，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [nuːz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [ded] ,

and	every	day	brings	news	that	some	of	these	have	been	shot	dead	,
和	每一个	天	带来	消息	那	一些	的	这些	有	到过	射击	死的	,

每天都有消息传来，其中一些人被枪杀了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['krɪpld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] — ['ʌðər] , [ðæt] [gɑːd]['oʊnli]

and	more	still	wounded	and	crippled	,	and	others	—	others	,	that	God	only
和	更多的	仍然	受伤	和	残疾的	,	和	其他的	—	其他的	,	那	上帝	仅有的

[noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [oʊ] ,

knows	what	has	become	of	them	—	oh	,
知道	什么	有	变得	的	他们	—	哦	,

还有更多人受伤或残疾，以及其他一些人——只有上帝才知道他们后来怎么样了——哦，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [weɪ] ?

how	can	they	help	feeling	that	way	?
如何	能	他们	帮助	感觉	那	方式	?

他们怎么可能不产生这种感觉呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ″ [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] [stɑːpt] [tuː; tə]

I	don't	know	that	I	ought	to	say	it	—	″	the	school	-	ma'am	stopped	to
我	不	知道	那	我	应该	到	说	它	—	″	这	学校	-	女士	停止	到

[kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] ,

catch	her	breath	,
抓住	她	气息	,

“我不知道我该不该说——”女教师停下来喘了口气，

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

and	hesitated	,
和	犹豫了一下	,

他犹豫了一下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðen] [went] [ɑːn] — “ [bʌt; bət]

then	went	on	—	“	but
然后	去	在	—	″	但

然后他接着说——“但是

[jes] , [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [hɪr] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

yes	,	you'll	understand	me	now	—	there	was	a	time	here	,	not	so	long	ago	,
是的	,	你会	理解	我	现在	—	那里	曾是	一个	时间	这里	,	不是	所以	长的	前	,

['mɪstər] . [biːtʃ] ,

Mr	.	Beech	,
先生	.	山毛榉	,

是的，您现在应该明白我的意思了——比奇先生，不久前，这里曾发生过这样一件事。

[wen] [aɪ] ['daʊnraɪt] [heitid] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] - [bəuθ] !

when	I	downright	hated	you	—	you	and	M'rye	both	!
什么时候	我	彻头彻尾	憎恨	你	—	你	和	-	两个都	!

我曾经非常讨厌你——你和M'rye!

″ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][fɔːr; fər] .

”	This	was	important	enough	to	turn	over	for	.
″	这	曾是	重要的	足够的	到	转动	超过	为了	.

“这件事非常重要，值得为此翻页。”

[aɪ] [flɔpt] [æz; əz] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	flopped	as	unostentatiously	as	possible	,
我	失败	作为	低调地	作为	可能的	,

我尽可能低调地摔倒了，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['noʊtɪd][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	neither	of	them	gave	any	sign	of	having	noted	my	presence	.
和	两者都不	的	他们	给予	任何	符号	的	拥有	著名的	我的	在场	.

他们俩都没有表现出注意到我的存在。

[ðə; ði]['fɑːrmər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [kwɪlt] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst]

The	farmer	sat	with	his	back	against	the	door	,	the	quilt	drawn	up	to	his	waist
这	农民	卫星	和	他的	后退	反对	这	门	,	这	被子	绘制	向上	到	他的	腰部

,

,

,

农夫背靠着门坐着，被子拉到腰间。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

his	head	bent	in	silent	meditation	.
他的	头	弯曲	在	沉默的	冥想	.

他低着头，默默冥想。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['proʊfaɪl][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] — ['dɑːrkli] ['mæsɪv] [ænd; ənd]

His	whole	profile	was	in	deep	shadow	from	where	I	lay	—	darkly	massive	and
他的	所有的	轮廓	曾是	在	深的	阴影	从	在哪里	我	躺	—	黑暗	大量的	和

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

powerful	and	solemn	.
强大的	和	庄严	.

从我躺着的地方看去，他的整个侧脸都笼罩在深深的阴影里——显得高大威猛，神态庄严。

['estər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Esther	was	watching	him	with	all	her	eyes	,	leaning	forward	from	her
以斯帖	曾是	观看	他	和	全部	她	眼睛	,	倾斜	向前	从	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

埃丝特目不转睛地盯着他，身子向前倾，从椅子上探了出来。

[ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['iːgər] [feɪs] .

the	lantern	-	light	full	upon	her	eager	face	.
这	灯笼	-	光	满的	之上	她	渴望的	脸	.

灯笼的光芒洒在她渴望的脸上。

“ - [æn; ən] - [aɪ][dəunt][leɪ] [ɑːr'selvz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [bæd][foʊks] , [æz; əz][foʊks][goʊ] ,

“	M'rye	an	'	I	don't	lay	ourselves	out	to	be	specially	bad	folks	,	as	folks	go	,
“	-	一个	-	我	不	躺	我们自己	出去	到	是	特别	坏的	各位	,	作为	各位	去	,

“我和M'rye并不想把自己定位成特别坏的人，就人而言，”

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] [æt; ət][læst] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

”	the	farmer	said	at	last	,	by	way	of	deprecation	.
”	这	农民	说	在	最后的	,	经过	方式	的	弃用	.

“农夫最后带着贬低的语气说道。”

“ [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] — ”

“	We've	got	our	faults	,	of	course	,	like	the	rest	,	but	—	”
“	我们已经	得到	我们的	故障	,	的	课程	,	喜欢	这	休息	,	但	—	”

“当然，我们和其他人一样也有缺点，但是——”

“ [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['estər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['tɪrfl] [smaɪl][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	No	,	”	interrupted	Esther	,	with	a	half	-	tearful	smile	in	her	eyes	.
“	不	,	”	中断	以斯帖	,	和	一个	一半	-	内牛满面	微笑	在	她	眼睛	.

“不，”埃丝特打断道，眼中带着一丝含泪的微笑。

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːlts] .

“	You	only	pretend	to	have	faults	.
”	你	仅有的	假装	到	有	故障	.

你只是假装有缺点。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .

You	really	haven't	got	any	at	all	.
你	真的	还没有	得到	任何	在	全部	.

你真的一个都没有。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['æbnərz] [feɪs] ['sɔfənd] .

"	The	shadowed	outline	of	Abner's	face	softened	.
"	这	阴影	大纲	的	阿布纳的	脸	软化	.

“阿布纳脸部的阴影轮廓柔和了下来。”

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪt'self] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	,	that	is	a	fault	itself	,	ain't	it	?
"	为什么	,	那	是	一个	过错	本身	,	不是	它	?

“这本身就是一个错误，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'kjuːtnəs] .

"	he	said	,	as	if	pleased	with	his	logical	acuteness	.
"	他	说	,	作为	如果	高兴	和	他的	逻辑	急性	.

“他说，仿佛对自己逻辑的敏锐性感到满意。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['ruːstər] , [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd]

The	crowing	of	some	foolish	rooster	,	grown	tired	of	waiting	for	the	belated
这	鸣叫	的	一些	愚蠢	公鸡	,	生长	疲劳的	的	等待	为了	这	迟到的

[noʊ'vembər] ['deɪlaɪt] ,

November	daylight	,
十一月	日光	,

一只愚蠢的公鸡啼鸣，它等不及十一月迟来的黎明了。

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [nɪr] [baɪ] .

fell	upon	the	silence	from	one	of	the	buildings	near	by	.
跌倒	之上	这	沉默	从	一	的	这	建筑物	靠近	经过	.

从附近的一栋建筑物里，寂静笼罩着一切。

['æbnə] [biːtʃ] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs] ['sloʊnəs] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz]

Abner	Beech	rose	to	his	feet	with	ponderous	slowness	,	pushing	the	bedclothes
阿布纳	山毛榉	玫瑰	到	他的	脚	和	沉重的	缓慢	,	推动	这	床上用品

[ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] ,

aside	with	his	boot	,
旁边	和	他的	启动	,

阿布纳·比奇缓慢地站起身，用靴子把被子踢到一边。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['ɛstərz] [tʃer] .

and	stood	beside	Esther's	chair	.
和	站立	旁	埃丝特的	椅子	.

他站在埃丝特的椅子旁边。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['dʒestʃər] .

He	laid	his	big	hand	on	her	shoulder	with	a	patriarchal	gesture	.
他	铺设	他的	大的	手	在	她	肩膀	和	一个	父权制	手势	.

他以一种家长式的姿态，将他那只大手搭在她的肩上。

“ [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , “ [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

“	Come	now	,	"	he	said	,	gently	,	“	you	go	back	to	bed	,	like	a	good	girl	,
"	来	现在	,	"	他	说	,	轻轻地	,	"	你	去	后退	到	床	,	喜欢	一个	好的	女孩	,

“好了，”他温柔地说，“你像个乖女孩一样回床上睡觉去吧。”

[æn; ən] - [get] [sʌm; səm] [sliːp] .

an	'	get	some	sleep	.
一个	-	得到	一些	睡觉	.

好好睡一觉。

['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

It'll	be	all	right	.
它将	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [roʊz] [ɪn] [tɜːrn] ,

"	The	girl	rose	in	turn	,
"	这	女孩	玫瑰	在	转动	,

女孩也站了起来，

['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðərli] [hænd] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

bearing	her	shoulder	so	that	the	fatherly	hand	might	still	remain	upon	it	.
轴承	她	肩膀	所以	那	这	父爱	手	可能	仍然	保持	之上	它	.

托着她的肩膀，好让父亲的手还能留在上面。

" ['truːli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

"	Truly	?	"	she	asked	,	with	a	new	light	upon	her	pale	face	.
"	真的	?	"	她	问	,	和	一个	新的	光	之上	她	苍白	脸	.

"真的吗？"她问道，苍白的脸上焕发出新的光彩。

" [jes] — ['truːli] !

"	Yes	—	truly	!
"	是的	—	真的	!

"是的——真的！"

" ['æbnə] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Abner	replied	,	gravely	nodding	his	head	.
"	阿布纳	回复	,	严重地	点头	他的	头	.

阿布纳严肃地点了点头，回答道。

['estər] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

Esther	took	the	hand	from	her	shoulder	,	and	shook	it	in	both	of	hers	.
以斯帖	采取	这	手	从	她	肩膀	,	和	摇晃	它	在	两个都	的	她的	.

埃丝特从肩膀上拿开那只手，双手握住它摇了摇。

" [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	Good	-	night	again	,	then	,	"	she	said	,	and	turned	to	go	.
"	好的	-	夜晚	再次	,	然后	,	"	她	说	,	和	转向	到	去	.

"那么，再次道晚安，"她说着，转身离开。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [laʊd] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrn] - [dɔːr] , [kloʊz] [baɪ] [maɪ] [hed] .

Suddenly	there	resounded	the	loud	rapping	of	a	stick	on	the	barn	-	door	,	close	by	my	head	.
突然	那里	回荡着	这	大声	说唱	的	一个	戳	在	这	谷仓	-	门	,	关闭	经过	我的	头	.

突然，就在我头附近，传来一阵响亮的棍子敲击谷仓门的声音。

['æbnə] [skwerd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

Abner	squared	his	huge	shoulders	and	threw	a	downright	glance	at	the	gun	on	the	floor	.
阿布纳	平方	他的	巨大的	肩膀	和	扔	一个	彻头彻尾	瞥一眼	在	这	枪	在	这	地面	.

阿布纳挺直了他宽阔的肩膀，直勾勾地盯着地上的枪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
“ Well ? ” he called out .
“ 出色地 ? ” 他 称为 出去 .

“怎么样？”他喊道。

“ [ɪz][maɪ] - [ˌɪnˈsaɪd][ðer; ðər] ?
“ Is my da'ater inside there ?
“ 是 我的 - 里面 那里 ?

“我的女儿在里面吗？”

” [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [θɪn] , [haɪ] - [pɪtʃt] , [ˈkwerələs] [vɔɪs] .
” We all knew that thin , high - pitched , querulous voice .
” 我们 全部 知道 那 薄的 , 高的 - 投球 , 抱怨的 嗓音 .

我们都熟悉那种细弱、尖锐、爱抱怨的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] “ [dʒi] ” [ˈhægədɔrn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
It was old “ Jee ” Hagadorn who was outside .
它 曾是 老的 “ 吉 ” 哈加多恩 WHO 曾是 外部 .

外面站着的是老“吉”哈加多恩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [gest]
THE UNWELCOME GUEST
这 不受欢迎 客人

不速之客

[ˈæbnə] [ænd; ənd] [ˈestər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ˈmɪnɪt] ,
Abner and Esther stood for a bewildered minute ,
阿布纳 和 以斯帖 站立 为了 一个 困惑 分钟 ,

阿布纳和以斯帖茫然地站了一会儿。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [ʌnˈpeintid] [ˈbɔrdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
staring at the rough unpainted boards through which this astonishing inquiry
凝视 在 这 粗糙的 未上漆 板 通过 哪个 这 惊人 询问
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

盯着那几块粗糙的、未上漆的木板，这令人震惊的询问就是从这里传来的。

[aɪ] [ˈskræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪkt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [tɪk] [ænd; ənd] [ˈblæŋkits] .
I scrambled to my feet and kicked aside the tick and blankets .
我 打乱 到 我的 脚 和 踢 旁边 这 打钩 和 毯子 .

我慌忙站起身，踢开蜱虫和毯子。

[wət'evər] [els] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] ['sliːpɪŋ]
Whatever **else** **happened** **,** **it** **did** **not** **seem** **likely** **that** **there** **was** **any** **more** **sleeping**
任何 别的 发生 , 它 做过 不是 似乎 可能 那 那里 曾是 任何 更多的 睡眠
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to **be** **done** **.**
到 是 完毕 .

无论之后发生了什么，似乎都不太可能再有睡眠时间了。

[ðen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drægd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [bæk] [ɑːn][ɪts]
Then **the** **farmer** **strode** **forward** **and** **dragged** **one** **of** **the** **doors** **back** **on** **its**
然后 这 农民 大步走 向前 和 拖拽 一 的 这 门 后退 在 它是
['skwiːkɪŋ] ['rəuləz] .
squeaking **rollers** **.**
吱吱作响 滚筒 .

然后农夫大步走上前，用吱吱作响的滚轮把其中一扇门拖了回去。

[sʌm; səm] [snoʊ] [fel] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
Some **snow** **fell** **in** **upon** **his** **boots** **from** **the** **ridge** **that** **had** **formed** **against** **it**
一些 雪 跌倒 在 之上 他的 靴子 从 这 岭 那 有 形成 反对 它
['oʊvər] [naɪt] .
over **night** **.**
超过 夜晚 .

一夜之间，山脊上形成了一道雪脊，一些积雪落到了他的靴子上。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veɪgli] [feɪnt] [snoʊ] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .
Save **for** **a** **vaguely** **faint** **snow** **-** **light** **in** **the** **air** **,** **it** **was** **still** **dark** **.**
节省 为了 一个 依稀 头晕的 雪 - 光 在 这 空气 , 它 曾是 仍然 黑暗的 .

除了空气中隐隐约约的雪光外，外面依然一片漆黑。

“ [jes] , [ʃiːz] [hɪr] , ” [sed] ['æbnə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
“ **Yes** **,** **she's** **here** **,** **”** **said** **Abner** **,** **with** **his** **hand** **on** **the** **open** **door** **.**
“ 是的 , 她是 这里 , ” 说 阿布纳 , 和 他的 手 在 这 打开 门 .

“是的，她来了，”阿布纳说着，手搭在敞开的门上。

“ [ðen] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — ” [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʒi] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]
“ **Then** **I'd** **like** **to** **know** **—** **”** **the** **invisible** **Jee** **began** **excitedly** **shouting** **from** **without**
“ 然后 ID 喜欢 到 知道 — ” 这 无形的 吉 开始 兴奋地 喊叫 从 没有
.
:
.

“那么我想知道——”看不见的吉伊从外面兴奋地喊了起来。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] !
“ **Sh** **-** **h** **!**
“ 什 - h !

嘘！

[juːl] [weɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] !
You'll **wake** **everybody** **up** **!**
你会 唤醒 大家 向上 !

你会把所有人都吵醒的！

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [ˌɪntər'poʊzd] .
” **the** **farmer** **interposed** **.**
” 这 农民 插入 .

农夫插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

“ [kʌm] [ɹɪn'saɪd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

“	Come	inside	,	so	that	I	can	shut	the	door	.	”
”	来	里面	,	所以	那	我	能	关闭	这	门	.	”

“进来吧，这样我就可以把门关上了。”

“ ['nevər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ! ” [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['hɑːst(ə)l] [vɔɪs] .

“	Never	under	your	roof	!	”	came	back	the	shrill	hostile	voice	.
”	绝不	在下面	你的	屋顶	!	”	来了	后退	这	尖锐	敌对的	嗓音	.

“休想踏进你的屋檐下！”尖锐而充满敌意的声音回应道。

“ [aɪ] [swɔːr] [aɪ] ['nevər] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ! ”

“	I	swore	I	never	would	,	and	I	won't	!	”
”	我	发誓	我	绝不	会	,	和	我	惯于	!	”

“我发誓我永远不会那样做，而且我也不会！”

“ [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['æbnə] ,

“	You'd	have	to	take	a	crowbar	to	get	under	my	roof	,	”	returned	Abner	,
”	你会	有	到	拿	一个	撬棍	到	得到	在下面	我的	屋顶	,	”	返回	阿布纳	,

“你得用撬棍才能钻进我家屋子底下，”阿布纳回答道。

['grɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .

grimly	conscious	of	a	certain	humor	in	the	thought	.
阴沉地	有意识的	的	一个	肯定	幽默	在	这	想法	.

他痛苦地意识到，这种想法中蕴含着某种幽默。

“ [wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪɪn] - ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['selər] .

“	What's	left	of	it	is	layin	'	over	yonder	in	what	used	to	be	the	cellar	.
”	是什么	左边	的	它	是	躺着	-	超过	远处	在	什么	用过的	到	是	这	地窖	.

“剩下的东西就躺在那边以前的地窖里。”

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [stænd][ɑːn]['serəmoʊni][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

So	you	needn't	stand	on	ceremony	on	that	account	.
所以	你	不必	站立	在	仪式	在	那	帐户	.

所以在这方面你无需拘泥于形式。

[aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [haʊs] [naʊ] , - [jʊr; jər] [oʊθ] [eint] ['baindin] - .

I	ain't	got	no	house	now	,	so't	your	oath	ain't	bindin	'	.
我	不是	得到	不	房子	现在	,	-	你的	誓言	不是	结合蛋白	-	.

我现在没有房子了，所以你的誓言对我没有任何约束力。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! -

Besides	,	the	Bible	says	,	'	Swear	not	at	all	!	'
除了	,	这	圣经	说道	,	-	发誓	不是	在	全部	!	-

此外，《圣经》上说：“什么誓都不可发！”

” [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [in'sjuːd] ; [ðen] ['æbnə] ['rætld] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] [wiːlz] .

”	A	momentary	silence	ensued	;	then	Abner	rattled	the	door	on	its	wheels	.
”	一个	瞬间	沉默	随后	;	然后	阿布纳	摇晃	这	门	在	它是	车轮	.

“一阵短暂的沉默之后，阿布纳摇晃着车轮上的门。”

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?

“	Well	,	what	are	you	goin	'	to	do	?
”	出色地	,	什么	是	你	去	-	到	做	?

“那么，你打算怎么办？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪm'peɪʃntli] .

”	he	asked	,	impatiently	.
”	他	问	,	不耐烦地	.

他不耐烦地问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən] [ɔːl] [naɪt] , ['friːzɪn] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [deθ] .

“	I	can't	keep	this	door	open	all	night	,	freezin	'	everybody	to	death	.
”	我	不能	保持	这	门	打开	全部	夜晚	,	冷冻	-	大家	到	死亡	.

“我不能让这扇门整夜开着，把大家都冻死。”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] !
If you won't come in , you'll have to stay out !
如果 你 惯于 来 在 , 你会 有 到 停留 出去 !

不进来就别进来!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəuləz] .
" and again there was an ominous creaking of the rollers .
" 和 再次 那里 曾是 一个 不祥的 嘎吱作响 的 这 滚筒 .

"然后，滚筒再次发出不祥的吱嘎声。"

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] - ! " [ɪn'sɪstɪd] [dʒɪ'hɔɪədə] , ['viːəməntli] .
" I want my da'ater ! " insisted Jehoiada , vehemently .
" 我 想 我的 - ! " 坚持 耶何耶达 , 强烈地 .

"我要我的女儿！"耶何耶大激烈地坚持道。

" [aɪ][stæn] - [ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [raɪts] . "
" I stan ' on a father's rights . "
" 我 斯坦 - 在 一个 父亲的 权利 . "

"我坚决支持父亲的权利。"

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] [eint] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi]
" A father ain't got no more right to make a fool of himself than anybody
" 一个 父亲 不是 得到 不 更多的 正确的 到 制作 一个 傻子 的 他自己 比 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

"父亲没有比其他人更有权利出丑。"

" [rɪ'plaɪd] ['æbnə] , ['greɪvli] .
" replied Abner , gravely .
" 回复 阿布纳 , 严重地 .

阿布纳严肃地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] [ɪz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [niː] - [diːp] ,
" What kind of a time o ' night is this , with the snow knee - deep ,
" 什么 种类 的 一个 时间 o - 夜晚 是 这 , 和 这 雪 膝盖 - 深的 ,

"这是什么时间啊，雪都齐膝深了？"

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] ?
for a girl to be out o ' doors ?
为了 一个 女孩 到 是 出去 o - 门 ?

女孩外出活动?

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪmɪn] - [foʊks] ,
She's all right here , with my women - folks ,
她是 全部 正确的 这里 , 和 我的 女性 - 各位 ,

她一切都好，和我的女性亲属们在一起。

[æn; ən] - [aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtər] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
an ' I'll bring her down with the cutter in the mornin ' — that is , if she
一个 - 患病的 带来 她 向下 和 这 刀具 在 这 早晨 - — 那 是 , 如果 她
['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] .
wants to come .
想要 到 来 .

明天早上我会用切割器把她带下来——如果她愿意来的话。

[æn; ən] - [naʊ] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˌɪn'saɪd] [ɔːr] [nɑːt] ?

An	'	now	,	once	for	all	,	will	you	step	inside	or	not	?
一个	-	现在	,	一次	为了	全部	,	将要	你	步	里面	或者	不是	?

现在，你究竟是要进去还是不进去?

" ['estər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

"	Esther	had	taken	up	the	lantern	and	advanced	with	it	now	to	the	open	door	.
"	以斯帖	有	已采取	向上	这	灯笼	和	先进的	和	它	现在	到	这	打开	门	.

“埃丝特拿起灯笼，朝敞开的门走去。”

“ [kʌm] [ɪn] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .

“	Come	in	,	father	,	"	she	said	,	in	tones	which	seemed	to	be	authoritative	.
"	来	在	,	父亲	,	"	她	说	,	在	音调	哪个	似乎	到	是	权威性	.

“进来吧，父亲，”她用一种权威的语气说道。

“ [ðeɪv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	They've	been	very	kind	to	me	.
"	他们有	到过	非常	种类	到	我	.

“他们对我很好。”

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

" [ðen] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['skrɔːni] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːpər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Then	,	to	my	surprise	,	the	lean	and	scrawny	figure	of	the	cooper	emerged	from	the	darkness	,
"	然后	,	到	我的	惊喜	,	这	倾斜	和	瘦弱的	数字	的	这	库珀	出现	从	这	黑暗	,

“然后，令我惊讶的是，那个瘦骨嶙峋的制桶匠的身影从黑暗中走了出来。”

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] , ['entərd] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

and	stepping	high	over	the	snow	,	entered	the	barn	,
和	步进	高的	超过	这	雪	,	进入	这	谷仓	,

他跨过积雪，走进了谷仓。

['æbnə] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] .

Abner	sending	the	door	to	behind	him	with	a	mighty	sweep	of	the	arm	.
阿布纳	发送	这	门	到	在后面	他	和	一个	强大的	扫	的	这	手臂	.

阿布纳手臂一挥，便将门向后推去。

[oʊld] ['hægədɔrn] [keɪm] [ɪn] ['grʌmblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

Old	Hagadorn	came	in	grumbling	under	his	breath	,
老的	哈加多恩	来了	在	抱怨	在下面	他的	气息	,

老哈加多恩低声咕哝着走了进来。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [kɪks] .

and	stamping	the	snow	from	his	feet	with	sullen	kicks	.
和	冲压	这	雪	从	他的	脚	和	忧郁	踢	.

他闷闷不乐地跺着脚，抖落脚上的积雪。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [sledʒ] - [steɪk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hændz] .

He	bore	a	sledge	-	stake	in	one	of	his	mittened	hands	.
他	钻孔	一个	雪橇	-	赌注	在	一	的	他的	连指手套	双手	.

他戴着手套的一只手里拿着一根雪橇桩。

[ə; eɪ]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['kʌmfərtər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd]

A	worsted	comforter	was	wrapped	around	his	neck	and	ears	and
一个	最差	棉被	曾是	包装	大约	他的	脖子	和	耳朵	和

['pɑːrʃəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɑːnɪkl] - [piːkt] [kæp] .

partially	over	his	conical	-	peaked	cap	.
部分	超过	他的	锥	-	巅峰	帽	.

一条羊毛毯裹住了他的脖子和耳朵，还盖住了他圆锥形的帽子的一部分。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɪtn] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['sʌlkɪli] [æt; ət][ðə; ði]

He	rubbed	his	long	thin	nose	against	his	mitten	and	blinked	sulkily	at	the
他	摩擦	他的	长的	薄的	鼻子	反对	他的	手套	和	眨眼	闷闷不乐	在	这

['læntərn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

lantern	and	the	girl	who	held	it	.
灯笼	和	这	女孩	WHO	握住	它	.

他用细长的鼻子蹭了蹭手套，闷闷不乐地眨了眨眼，看着提着灯笼的女孩。

“ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][biː; bi] !

“	So	here	you	be	!
“	所以	这里	你	是	!

“你来了！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn] [vekst] [toʊnz] .

”	he	said	at	last	,	in	vexed	tones	.
”	他	说	在	最后的	,	在	烦恼	音调	.

他最后恼怒地说道。

“ [æn; ən] - [ˌem 'iː] - - [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]

“	An	'	me	traipsin	'	around	in	the	snow	the	best	part	of	the	night	lookin	'	for
“	一个	-	我	-	-	大约	在	这	雪	这	最好的	部分	的	这	夜晚	在看	-	为了

[juː; jʊ] ! ”

you	!	”
你	!	”

“而我却在雪地里跋涉，花了大半个夜晚寻找你！”

“ [siː] [hɪr] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['estər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] , [dɪ'lɪbərət] [wei] ,

“	See	here	,	father	,	”	said	Esther	,	speaking	in	a	measured	,	deliberate	way	,
“	看	这里	,	父亲	,	”	说	以斯帖	,	请讲	在	一个	测量	,	商榷	方式	,

“你看，父亲，”埃丝特用沉稳而谨慎的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

“ [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

“	we	won't	talk	about	that	at	all	.
“	我们	惯于	讲话	关于	那	在	全部	.

“我们根本不会谈论这件事。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ðæn; ðən]

If	a	thousand	times	worse	things	had	happened	to	both	of	us	than
如果	一个	千	时代	更糟	事物	有	发生	到	两个都	的	我们	比

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

如果我们俩遭遇了比现在糟糕一千倍的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðiːz]

it	still	wouldn't	be	worth	mentioning	compared	with	what	has	befallen	these
它	仍然	不会	是	值得	提及	比较的	和	什么	有	发生	这些

[gʊd] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

good	people	here	.
好的	人们	这里	.

与这些好心人所遭遇的不幸相比，这件事仍然不值一提。

[ðeɪv] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['raʊdiːz] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] ,

They've	been	attacked	by	a	mob	of	rowdies	and	loafers	,
他们有	到过	遭到攻击	经过	一个	暴民	的	流氓	和	乐福鞋	,

他们遭到了一群流氓和游手好闲之徒的袭击。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [bəːnd] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [bɪn]

and	had	their	house	and	home	burned	down	over	their	heads	and	been
和	有	他们的	房子	和	家	烧伤	向下	超过	他们的	头部	和	到过

['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

driven	to	take	refuge	here	in	this	barn	of	a	winter's	night	.
驱动	到	拿	避难所	这里	在	这	谷仓	的	一个	冬天的	夜晚	.

他们的房屋和家园被大火吞噬，被迫在冬夜里躲进这个谷仓避难。

[ðeɪv] [ʃerd] [ðer; ðər] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪn] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]

They've	shared	their	shelter	with	me	and	been	kindness	itself	,	and	now	that
他们有	共享	他们的	庇护所	和	我	和	到过	仁慈	本身	,	和	现在	那

[jʊə(r)] [hɪr] ,

you're	here	,
你是	这里	,

他们收留了我，待我非常友善，现在你也来了，

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

if	you	can't	think	of	anything	pleasant	to	say	to	them	,
如果	你	不能	思考	的	任何事物	令人愉快的	到	说	到	他们	,

如果你实在想不出什么好话要对他们说，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

if	I	were	you	I'd	say	nothing	at	all	.
如果	我	是	你	ID	说	没有什么	在	全部	.

如果我是你，我什么都不会说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tɔːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

"	This	was	plain	talk	,	but	it	seemed	to	produce	a	satisfactory	effect	upon
"	这	曾是	清楚的	讲话	,	但	它	似乎	到	生产	一个	令人满意的	影响	之上

[dʒɪ'hɔɪədə] .

Jehoiada	.
耶何耶达	.

“这番话虽然直白，但似乎对耶何耶大产生了令人满意的效果。”

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] ['sændi] [bɪrd] [ænd; ənd]

He	unwound	his	comforter	enough	to	liberate	his	straggling	sandy	beard	and
他	解开	他的	棉被	足够的	到	解放	他的	零散的	沙	胡须	和

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] .

took	off	his	mittens	.
采取	离开	他的	连指手套	.

他解开被子，露出稀疏的沙色胡须，然后脱下手套。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

After	a	moment	or	two	he	seated	himself	in	the	chair	,
后	一个	片刻	或者	二	他	坐着	他自己	在	这	椅子	,

过了一会儿，他才在椅子上坐下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] “ [aɪm][dʒest][ə'baʊt] ['tʌkərd] [aʊt] , ” [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

with	a	murmured	“	I'm	jest	about	tuckered	out	,	”	in	apology	for	the	action	.
和	一个	低声说道	“	我是	笑话	关于	疲惫不堪	出去	,	”	在	道歉	为了	这	行动	.

他低声说道：“我真是累坏了”，为自己的行为道歉。

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn] [truːθ] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['woʊfl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːblnəs] ,

He	did	,	in	truth	,	present	a	woeful	picture	of	fatigue	and	physical	feebleness	,
他	做过	,	在	真相	,	展示	一个	悲惨的	图片	的	疲劳	和	身体的	虚弱	,

事实上，他确实呈现出一幅疲惫不堪、身体虚弱的凄惨景象。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'poʊz] .

now	that	we	saw	him	in	repose	.
现在	那	我们	锯	他	在	休息	.

现在我们看到他安详地睡着了。

[ðə; ði] [boʊnz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] - [laɪk] [skɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːnt]

The	bones	seemed	ready	to	start	through	the	parchment	-	like	skin	on	his	gaunt
这	骨头	似乎	准备好	到	开始	通过	这	羊皮纸	-	喜欢	皮肤	在	他的	瘦削

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

他那瘦削的脸颊上，骨头似乎随时都会穿透那层薄如羊皮纸的皮肤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'helθi] ['faɪər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

and	his	eyes	glowed	with	an	unhealthy	fire	,	as	he	sat	,
和	他的	眼睛	发光	和	一个	不良	火	,	作为	他	卫星	,

他坐着的时候，双眼闪烁着不健康的光芒。

['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌmbld] [hiːps] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

breathing	hard	and	staring	at	the	jumbled	heaps	of	furniture	on	the	floor	.
呼吸	难的	和	凝视	在	这	错杂	堆积如山	的	家具	在	这	地面	.

他气喘吁吁，目光呆滞地盯着地板上杂乱堆放的家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['estər] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['læntərn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [drɔːn] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer]

Esther	had	put	the	lantern	again	on	the	box	and	drawn	forward	a	chair
以斯帖	有	放	这	灯笼	再次	在	这	盒子	和	绘制	向前	一个	椅子

[fɔːr; fər] ['æbnə] ,

for	Abner	,
为了	阿布纳	,

埃丝特把灯笼重新放回箱子上，然后拉过一把椅子给亚伯纳坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmər] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

but	the	farmer	declined	it	with	a	wave	of	the	hand	and	continued	to
但	这	农民	拒绝	它	和	一个	海浪	的	这	手	和	持续	到

[stænd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

stand	in	the	background	,
站立	在	这	背景	,

但农夫挥了挥手拒绝了，继续站在远处。

['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['enəmi] ['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [geɪz] .

looking	his	ancient	enemy	over	from	head	to	foot	with	a	meditative	gaze	.
寻找	他的	古老的	敌人	超过	从	头	到	脚	和	一个	冥想	目光	.

目光深邃，从头到脚打量着他的宿敌。

[dʒɪ'hɔɪədə] [gruː] ['vɪzəbli] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

Jehoiada	grew	visibly	nervous	under	this	inspection	;
耶何耶达	生长	明显地	紧张的	在下面	这	检查	;

在这种检查下，耶何耶大明显变得紧张起来；

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['kɔːfɪŋ] — [ə; eɪ][draɪ] ,

he	fidgeted	on	his	chair	and	then	fell	to	coughing	—	a	dry	,
他	坐立不安	在	他的	椅子	和	然后	跌倒	到	咳嗽	—	一个	干燥	,

他在椅子上坐立不安，然后开始干咳起来。

['ræspɪŋ] [kɔːf] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [saʊnd] ,

rasping	cough	which	had	an	evil	sound	,
粗糙	咳嗽	哪个	有	一个	邪恶的	声音	,

一阵刺耳的咳嗽声，听起来十分邪恶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrs] [baɪ] ['fʌmblɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌt(ə)n]

and	which	he	seemed	to	make	the	worse	by	fumbling	aimlessly	at	the	button
和	哪个	他	似乎	到	制作	这	更糟	经过	笨拙	漫无目的地	在	这	按钮

[ðæt] [held] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt]['kɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

that	held	the	overcoat	collar	round	his	throat	.
那	握住	这	大衣	衣领	圆形的	他的	喉	.

而他却似乎让情况变得更糟，因为他漫无目的地摸索着解开系在脖子上的大衣领子的纽扣。

[æt; ət] [læst] ['æbnə] [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] ['haʊshoʊld]

At	last	Abner	walked	slowly	over	to	the	shadowed	masses	of	piled	-	up	household
在	最后的	阿布纳	步行	缓慢地	超过	到	这	阴影	群众	的	堆积	-	向上	家庭

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

things	and	lifted	out	one	of	the	drawers	that	had	been	taken	from	the
事物	和	抬起	出去	一	的	这	抽屉	那	有	到过	已采取	从	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntents] .

framework	of	the	bureau	and	brought	over	with	their	contents	.
框架	的	这	局	和	带来	超过	和	他们的	内容	.

最后，阿布纳慢慢走到堆积如山的家用物品的阴影下，拉出一个从梳妆台框架上取下来的抽屉，抽屉里的东西也一起被搬了过来。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

Apparently	it	was	not	the	right	one	,
显然	它	曾是	不是	这	正确的	一	,

显然这不是正确的那一个。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['drægd] [ə'saɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][get][æt; ət] [ə'nʌðər] ,

for	he	dragged	aside	a	good	many	objects	to	get	at	another	,
为了	他	拖拽	旁边	一个	好的	许多	对象	到	得到	在	其他	,

因为他挪开了很多东西去拿另一个东西，

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	rummaged	about	in	this	for	several	minutes	.
和	翻找	关于	在	这	为了	一些	分钟	.

然后他在里面翻找了好几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	he	came	out	again	into	the	small	segment	of	the	lantern's	radiance	with	a
然后	他	来了	出去	再次	进入	这	小的	部分	的	这	灯笼的	辐射	和	一个

[per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [θɪk] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

pair	of	long	thick	woolen	stockings	of	his	own	in	his	hand	.
一对	的	长的	厚的	羊毛	长筒袜	的	他的	自己的	在	他的	手	.

然后，他又从灯笼的光芒中走了出来，手里拿着一双他自己的长而厚的羊毛袜。

“ [juː; jʊ] ['betər] [pʊl] [ɔːf][ðem; ðəm][wet] [buːts] [æn; ən] - [drɔː] [ðiːz] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ]

“	You	better	pull	off	them	wet	boots	an	'	draw	these	on	,	”	he	said	,	addressing
“	你	更好的	拉	离开	他们	湿的	靴子	一个	-	画	这些	在	,	”	他	说	,	解决

['hægədɔrn] ,

Hagadorn	,
哈加多恩	,

“你最好把湿靴子脱掉，换上这些，”他对哈加多恩说道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

but	looking	fixedly	just	over	his	head	.
但	寻找	固定地	只是	超过	他的	头	.

但他的目光却始终停留在头顶上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [ðæt] [kɔːf] [oʊ] - [jɔːrz] [noʊ] [gʊd] , ['sɛtɪn] - [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [wet] [fiːt] .

“	It	won't	do	that	cough	o	'	yours	no	good	,	settin	'	around	with	wet	feet	.
“	它	惯于	做	那	咳嗽	o	-	你的	不	好的	,	塞廷	-	大约	和	湿的	脚	.

“你这样坐着，脚湿漉漉的，对你的咳嗽可没好处。”

” [ðə; ði] ['kuːpər] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bʌtərnʌt] - [jɑːrn] ['stɑːkɪŋz] [held]

”	The	cooper	looked	in	a	puzzled	way	at	the	huge	butternut	-	yarn	stockings	held
”	这	库珀	看起来	在	一个	困惑	方式	在	这	巨大的	胡桃	-	纱	长筒袜	握住

[aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

out	under	his	nose	,
出去	在下面	他的	鼻子	,

“制桶匠困惑地看着伸到他鼻子底下的巨大奶油色毛线长袜，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

but	he	seemed	too	much	taken	aback	to	speak	or	to	offer	to	touch	them	.
但	他	似乎	也	很多	已采取	背	到	说话	或者	到	提供	到	触碰	他们	.

但他似乎太过震惊，说不出话来，也没有主动去触摸他们。

“ [jes] , ['fɑːðər] ! ” [sed] ['estər] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

“	Yes	,	father	!	”	said	Esther	,	with	quite	an	air	of	command	.
“	是的	,	父亲	!	”	说	以斯帖	,	和	相当	一个	空气	的	命令	.

“是的，父亲！”埃丝特语气坚定地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [kɔːf] [miːnz] ,

“	You	know	what	that	cough	means	,
“	你	知道	什么	那	咳嗽	方法	,

你知道那声咳嗽意味着什么吗?

” [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['hægədɔrn] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

”	and	straightway	Hagadorn	lifted	one	of	his	feet	to	his	knee	and	started
”	和	立刻	哈加多恩	抬起	一	的	他的	脚	到	他的	膝盖	和	开始

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [buːt] - [hiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [wei] .

tugging	at	the	boot	-	heel	in	a	desultory	way	.
拉扯	在	这	启动	-	脚跟	在	一个	漫无目的的	方式	.

“然后，哈加多恩立刻抬起一只脚到膝盖，开始漫不经心地拉扯靴跟。”

[hiː; hi] [dɪ'sɪstid] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɔːfɪŋ] [ə'gen] , [ðɪs]

He	desisted	after	a	few	half	-	hearted	attempts	,	and	began	coughing	again	,	this
他	停止	后	一个	很少	一半	-	心地	尝试	,	和	开始	咳嗽	再次	,	这

[taɪm] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋli] [ðæn; ðən]['evər] .

time	more	distressingly	than	ever	.
时间	更多的	令人痛心地	比	曾经	.

他尝试了几次后便放弃了，又开始咳嗽起来，这次的咳嗽比以往任何一次都更加剧烈。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['æbnə] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] ,

His	daughter	sprang	forward	to	help	him	,	but	Abner	pushed	her	aside	,
他的	女儿	弹簧	向前	到	帮助	他	,	但	阿布纳	推动	她	旁边	,

他的女儿上前想帮他，但阿布纳却把她推到一边。

[pʊt][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb] .

put	the	stockings	under	his	arm	,	and	himself	undertook	the	job	.
放	这	长筒袜	在下面	他的	手臂	,	和	他自己	承担	这	工作	.

他把长袜夹在胳膊下，自己动手做了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][bend][hɪz; ɪz][bæk][ˌoʊvər'mʌtʃ] , [bʌt; bət]['hɔɪstɪd] - [fʊt][wel][ɪn][ðə; ði][er][ænd; ənd]

He	did	not	bend	his	back	overmuch	,	but	hoisted	Jee's	foot	well	in	the	air	and
他	做过	不是	弯曲	他的	后退	过多	,	但	吊起	-	脚	出色地	在	这	空气	和

[pʊld] .

pulled	.
拉	.

他没有过度弯腰，而是将吉的脚高高举起，然后用力一拉。

" [breɪs][jʊr; jər][fʊt] - [maɪn][æn; ən] - [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tʃer] !

"	Brace	your	foot	agi'n	mine	an	'	hold	on	to	the	chair	!
"	支撑	你的	脚	-	矿	一个	-	抓住	在	到	这	椅子	!

“用你的脚抵住我的脚，抓紧椅子！”

" [hiː; hi]['ɔːrdərd] , ['ʃɑːrpli] ,

"	he	ordered	,	sharply	,
"	他	订购	,	尖锐地	,

他厉声命令道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'fekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'kʊlɪən][pʊl][hæd; həd][bɪn][tuː; tə]['nɪrli][dræg][ðə; ði]

for	the	first	effect	of	his	herculean	pull	had	been	to	nearly	drag	the
为了	这	第一的	影响	的	他的	赫拉克勒斯	拉	有	到过	到	几乎	拖	这

['kuːpər][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] .

cooper	to	the	floor	.
库珀	到	这	地面	.

他那惊人的拉力，第一个效果就是几乎把制桶匠拖倒在地。

[hiː; hi][went][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔːr]['dʒentli][naʊ] ,

He	went	at	it	more	gently	now	,
他	去	在	它	更多的	轻轻地	现在	,

他现在语气温和多了。

['iːzɪŋ][ðə; ði][soʊkt]['leðər][ʌp][ænd; ənd][daʊn]['oʊvər][ðə; ði]['ɪnstep][ʌn'tɪl][ðə; ði]

easing	the	soaked	leather	up	and	down	over	the	instep	until	the
缓解	这	浸泡过	皮革	向上	和	向下	超过	这	脚背	直到	这

将浸湿的皮革在脚背上上下滑动，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[buːts][wɜːr; wər][ɔːf] .

boots	were	off	.
靴子	是	离开	.

靴子脱掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli][æt; ət][ðə; ði]['bɔtəms][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔːr][hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

He	looked	furtively	at	the	bottoms	of	these	before	he	tossed	them	aside	,
他	看起来	偷偷摸摸	在	这	底部	的	这些	前	他	抛掷	他们	旁边	,

[noʊtɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

noting	,	no	doubt	,
注意到	,	不	怀疑	,

他偷偷瞥了一眼这些鞋子的底部，然后把它们扔到一边，无疑是在想：

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [haʊ][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən][ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

as	I	did	,	how	old	and	broken	and	run	down	at	the	heel	they	were	.
作为	我	做过	,	如何	老的	和	破碎的	和	跑步	向下	在	这	脚跟	他们	是	.

当我看到它们时，才意识到它们是多么老旧、破损，鞋跟都磨损得厉害。

[dʒi] [hɪm'self] [piːld] [ɔːf] [ðə; ði] [drentʃt] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['flɪmzi] [oʊld] [θɪŋz]

Jee	himself	peeled	off	the	drenched	stockings	,	and	they	too	were	flimsy	old	things
吉	他自己	去皮	离开	这	湿透了	长筒袜	,	和	他们	也	是	脆弱的	老的	事物

,

,

,

吉自己脱下了湿透的长袜，那也是些又旧又薄的袜子。

[dɑːrnd] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] .

darned	and	mended	almost	out	of	their	original	color	.
该死的	和	已修复	几乎	出去	的	他们的	原来的	颜色	.

缝补过后，几乎褪去了原有的颜色。

[ðiːz] [fækts] [sɜːrvd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['diːpən] [maɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hægədɔrn] ,

These	facts	served	only	to	deepen	my	existing	low	opinion	of	Hagadorn	,
这些	事实	服务	仅有的	到	深化	我的	现存的	低的	观点	的	哈加多恩	,

这些事实只会加深我对哈加多恩原本就很低的印象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] ['æbnə] [biːtʃ] ['dɪfrəntli] .

but	they	appeared	to	affect	Abner	Beech	differently	.
但	他们	出现	到	影响	阿布纳	山毛榉	不同	.

但它们对阿布纳·比奇的影响似乎有所不同。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kuːpər] [draɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [ɑːn] [ðə; ði]

He	stood	by	and	watched	the	cooper	dry	his	feet	and	then	draw	on	the
他	站立	经过	和	观看	这	库珀	干燥	他的	脚	和	然后	画	在	这

[wɔːrm] [draɪ] [hoʊz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [ʃæŋks] ,

warm	dry	hose	over	his	shrunken	shanks	,
温暖的	干燥	软管	超过	他的	缩小	小腿	,

他站在一旁，看着桶匠擦干脚，然后用温暖干燥的软管敷在自己萎缩的小腿上。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] .

with	almost	a	friendly	interest	.
和	几乎	一个	友好的	兴趣	.

几乎带着一种友好的热情。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] - [tʃer]

Then	he	shoved	along	one	of	the	blankets	across	the	floor	to	Hagadorn's	chair
然后	他	推搡	沿着	一	的	这	毯子	穿过	这	地面	到	-	椅子

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ræp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	might	wrap	his	feet	in	it	.
那	他	可能	裹	他的	脚	在	它	.

然后他把其中一条毯子推到哈加多恩的椅子旁，让他可以把脚裹在毯子里。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	That's	it	,	”	he	said	,	approvingly	.
“	那就是	它	,	”	他	说	,	赞许地	.

“就是这样，”他赞许地说。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [miːnz] [oʊ] - ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [hɪr] [raɪt] [naʊ] ,

“	They	ain't	no	means	o	'	building	a	fire	here	right	now	,
“	他们	不是	不	方法	o	-	建筑	一个	火	这里	正确的	现在	,

“他们现在在这里根本没法生火。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wiːd] [dʒest] [set] [ʌp] [æn; ən] [oʊld] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

but	as	luck	would	have	it	we'd	jest	set	up	an	old	kitchen	stove	in	the	little
但	作为	运气	会	有	它	我们会	笑话	放	向上	一个	老的	厨房	火炉	在	这	小的

[kaʊ] - [bɑːrn] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] ['gruːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ,

cow	-	barn	to	warm	up	gruel	for	the	ca'aves	with	,
奶牛	-	谷仓	到	温暖的	向上	粥	为了	这	-	和	,

但幸运的是，我们会在小牛棚里临时搭起一个旧厨房炉灶，用来给牛棚里的孩子们热粥。

[æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiːl] - [biː; bi][tuː; tə] [rɪg] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [kʊk] ['brekfəst] [baɪ]

an	'	the	first	thing	we'll	do'll	be	to	rig	it	up	in	here	to	cook	breakfast	by
一个	-	这	第一的	事物	出色地	-	是	到	钻井平台	它	向上	在	这里	到	厨师	早餐	经过

,

,

,

我们首先要做的事情就是在这里把它架起来，用来做早餐。

[æn; ən] - [ðen] [wiːl] [draɪ][ðem; ðəm] [buːts] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn][ɪn][noʊ] [taɪm] .

an	'	then	we'll	dry	them	boots	o	'	yourn	in	no	time	.
一个	-	然后	出色地	干燥	他们	靴子	o	-	你的	在	不	时间	.

然后我们很快就能把你的靴子烘干。

[juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - [pɔːr] [sʌm; səm] [oʊts] ['ɪntuː] - [ɪm] [naʊ] , ” ['æbnə] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	go	an	'	pour	some	oats	into	'	em	now	,	”	Abner	added	,	turning	to	me	.
你	去	一个	-	倒	一些	燕麦	进入	-	呃	现在	,	”	阿布纳	额外	,	转弯	到	我	.

“你现在就去往里面倒些燕麦片，”阿布纳说着，转向我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl] ['hɜːrli] .

“	And	you	might	as	well	call	Hurley	.
”	和	你	可能	作为	出色地	称呼	赫尔利	.

“你还不如给赫尔利打个电话。”

[wiːv] [gɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə][duː] , [æn; ən] - ['deɪˌlaɪts] ['breikˌin] - .

We've	got	considerable	to	do	,	an	'	daylight's	breakin	'	.
我们已经	得到	大量	到	做	,	一个	-	日光	打破	-	.

我们还有很多事要做，而且天快亮了。

” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['snɔːrɪŋ] [tem´pestjuəsli]

”	The	Irishman	lay	on	his	back	where	I	had	left	him	,	still	snoring	tempestuously
”	这	爱尔兰人	躺	在	他的	后退	在哪里	我	有	左边	他	,	仍然	打鼾	狂风暴雨般地

.

:

.

“那个爱尔兰人仰面躺在我离开他的地方，鼾声依然震耳欲聋。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] ,

As	a	rule	he	was	a	light	sleeper	,
作为	一个	规则	他	曾是	一个	光	轨枕	,

他通常睡眠很浅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd]

but	this	time	I	had	to	shake	him	again	and	again	before	he	understood
但	这	时间	我	有	到	摇	他	再次	和	再次	前	他	理解

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

that	it	was	morning	.
那	它	曾是	早晨	.

但这一次，我不得不反复摇晃他，他才明白天亮了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [saɪd] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

I	opened	the	side	-	door	,	and	sure	enough	,	the	day	had	begun	.
我	打开	这	边	-	门	,	和	当然	足够的	,	这	天	有	开始	.

我打开侧门，果然，新的一天开始了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] .

The	clouds	had	cleared	away	.
这	云	有	已清除	离开	.

云层散去了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	sky	was	still	ashen	gray	overhead	,	but	the	light	from	the	horizon	,
这	天空	曾是	仍然	铁青	灰色的	开销	,	但	这	光	从	这	地平线	,

天空依旧是灰蒙蒙的，但地平线上的光线，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [snoʊ] ,

added	to	the	whiteness	of	the	unaccustomed	snow	,
额外	到	这	白人	的	这	不习惯	雪	,

再加上这难得一见的雪的洁白，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

rendered	it	quite	easy	to	see	one's	way	about	inside	.
渲染	它	相当	简单的	到	看	一个人的	方式	关于	里面	.

这使得在里面很容易看清方向。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊt] - [bɪn] .

I	went	to	the	oat	-	bin	.
我	去	到	这	燕麦	-	垃圾桶	.

我去了燕麦仓。

['hɜːrli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][tæsk][wɪð; wɪθ]

Hurley	,	sitting	up	and	rubbing	his	eyes	,	regarded	me	and	my	task	with
赫尔利	,	坐着	向上	和	擦	他的	眼睛	,	认为	我	和	我的	任务	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

赫利坐起身来，揉了揉眼睛，好奇地看着我和我的任务。

“ [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stoʊvˌpaɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meʒər] [jiː; ji][hæv; həv] ?

“	An	'	is	it	a	stovepipe	for	a	measure	ye	have	?
”	一个	-	是	它	一个	烟囱管	为了	一个	措施	是的	有	?

“那么，你们有量具吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [noʊ] ; [its] [wʌn][ʌv; əv][dʒi] - [buːts] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	No	;	it's	one	of	Jee	Hagadorn's	boots	,	”	I	replied	.
”	不	;	它是	一	的	吉	-	靴子	,	”	我	回复	.

“不，这是吉·哈加多恩的一只靴子，”我回答道。

“ [aɪm] ['fɪlɪŋ] - [ɪm] - [ðeɪl] [swel] [wen] [ðeə(r)] [draɪ][ɪn] - .

“	I'm	filling	'	em	so't	they'll	swell	when	they're	dry	in	'	.
”	我是	填充	-	呃	-	他们会	膨胀	什么时候	它们是	干燥	在	-	.

“我往里面灌水，这样它们干了之后就会膨胀。”

” [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [heɪ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] .

”	He	slid	down	off	the	hay	as	if	someone	had	pushed	him	.
”	他	滑行	向下	离开	这	干草	作为	如果	某人	有	推动	他	.

他像被人推了一把似的，从干草堆上滑了下来。

“ [wɒts] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] ?

“	What's	that	ye	say	?
”	是什么	那	是的	说	?

“你们说什么？”

- ?

Haggydorn	?
-	?

哈吉多恩?

[oʊld] - ? ″ [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
Ould Haggydorn ? ″ he demanded .
可以 - ? ″ 他 要求 .

“老哈吉多恩？”他问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
I nodded assent .
我 点头 同意 .

我点头表示同意。

“ [jes] , ['hiːz] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] ['æbnə] , ″ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“ Yes , he's inside with Abner , ” I explained .
″ 是的 , 他是 里面 和 阿布纳 , ″ 我 解释 .

“是的，他和阿布纳在里面，”我解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

“ [æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt] [ɑːn] ['æbnərz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
“ An ' he's got on Abner's stockin's , an ' it looks like he's goin ' to stay to
″ 一个 - 他是 得到 在 阿布纳的 长袜 , 一个 - 它 看起来 喜欢 他是 去 - 到 停留 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“他穿着阿布纳的袜子，看起来他要留下来吃早餐了。”

″ ['hɜːrli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ]
” Hurley opened his mouth in sheer surprise and gazed at me with hanging
″ 赫尔利 打开 他的 嘴 在 透明 惊喜 和 凝视 在 我 和 绞刑
[dʒɔː] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] .
jaw and round eyes .
颚 和 圆形的 眼睛 .

“赫利惊讶地张大了嘴，张着嘴，瞪大了眼睛看着我。

“ - [tɪz] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæts] [ɑːn] [jiː; ji] , ″ [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
“ ' Tis the fever that's on ye , ” he said , at last .
″ - 的 这 发烧 那就是 在 是的 , ″ 他 说 , 在 最后的 .

“你这是发烧了，”他最后说道。

“ [jɜːr] - - [ɪn] [jər] [maɪnd] ! ″
“ Ye're wandherin ' in yer mind ! ”
″ 是的 - - 在 你的 头脑 ! ″

你思绪飘忽不定！

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ″ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ You just go in and see for yourself , ” I replied ,
″ 你 只是 去 在 和 看 为了 你自己 , ″ 我 回复 ,

“你进去自己看看就知道了，”我回答说。

[ænd; ənd] ['hɜːrli] ['prɑːmptli] [tʊk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] .
and Hurley promptly took me at my word .
和 赫尔利 及时 采取 我 在 我的 单词 .

赫利很快就相信了我的话。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'prest]
He came back presently , turning the corner of the stanchions in a depressed
他 来了 后退 目前 , 转弯 这 角落 的 这 支柱 在 一个 郁闷
[ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [weɪ] ,
and rambling way ,
和 漫无边际 方式 ,

他过了一会儿又回来了，神情沮丧而漫无目的地绕过立柱拐角。

[kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] .

quite	at	variance	with	his	accustomed	swinging	gait	.
相当	在	方差	和	他的	习惯	摇摆	步态	.

这与他惯常的摇摆步态截然不同。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [pər'pleksɪdli] .

He	hung	his	head	,	too	,	and	shook	it	over	and	over	again	perplexedly	.
他	悬挂	他的	头	,	也	,	和	摇晃	它	超过	和	超过	再次	困惑地	.

他也低下了头，困惑地不停地摇头。

“ ['æbnə] - [en] - - [biː; bi] ['brɪŋɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Abner	'	n	'	me'll	be	bringin	'	in	the	stove	,	”	he	said	.
”	阿布纳	-	n	-	-	是	引入	-	在	这	火炉	,	”	他	说	.

“我和阿布纳会把炉子搬进来，”他说。

“ - [tɪz] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪd] [ðæt] ['sɪknəs] [ɑːn] [jiː; ji] . ”

“	'	Tis	not	fit	for	you	to	go	out	wid	that	sickness	on	ye	.	”
”	-	的	不是	合身	为了	你	到	去	出去	宽	那	疾病	在	是的	.	”

“你带着这种病出去是不合适的。”

“ [wel] , ['eniweɪ] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] , “ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɔznt] [wɑːndərɪn] - [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

“	Well	,	anyway	,	”	I	retorted	,	“	you	see	I	wasn't	wanderin	'	much	in	my	mind	.
”	出色地	,	反正	,	”	我	反驳	,	“	你	看	我	不是	漫游	-	很多	在	我的	头脑	.

“好吧，不管怎样，”我反驳道，“你看，我当时并没有胡思乱想。”

” ['hɜːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

”	Hurley	shook	his	head	again	.
”	赫尔利	摇晃	他的	头	再次	.

赫利再次摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] [broʊg] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

“	Well	,	then	,	”	he	began	,	lapsing	into	deep	brogue	and	speaking	rapidly	,
”	出色地	,	然后	,	”	他	开始	,	失效	进入	深的	布洛克鞋	和	请讲	快速	,

“那么，”他开口道，操着一口浓重的爱尔兰口音，语速也很快。

“ [aɪv] [miˈself] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk]

“	I've	meself	seen	the	woman	wid	the	head	of	a	horse	on	her	in	the	lake
”	我已经	我自己	已见	这	女士	宽	这	头	的	一个	马	在	她	在	这	湖

[fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [θriː] ['kɑːslz] ,

forninst	the	Three	Castles	,
福宁斯特	这	三	城堡	,

“我亲眼见过那个长着马头的女人，她就在三座城堡前的湖里。”

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['sɪstɚz] [fɜːrst] [mæn] , [ʃʊr] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪnz]

an	'	me	sister's	first	man	,	sure	he	broke	down	the	ditch	round	-	about	the	Danes
一个	-	我	姐妹	第一的	男人	,	当然	他	打破	向下	这	沟	圆形的	-	关于	这	丹麦人

- [fɔːrt] [ɑːn] - ,

'	fort	on	Dunkelly	,
-	堡	在	-	,

还有我姐姐的第一个男人，他肯定攻破了丹麦人在邓凯利堡垒周围的壕沟，

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [grænd] [jʌŋ] [mæn] , [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [æn; ən] - [wɪd][ə; eɪ] [red] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]
a **foine** **grand** **young** **man** **,** **small** **for** **his** **strength** **an** **'** **wid** **a** **red** **cap** **on** **his**
一个 foine 盛大 年轻的 男人 , 小的 为了 他的 力量 一个 - 宽 一个 红色的 帽 在 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

一位英俊潇洒的年轻人，身材矮小却力大无穷，头上戴着一顶红帽子。

[fluː] [aʊt] [æn; ən] - ['wɪnt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
flew **out** **an** **'** **wint** **up** **in** **the** **sky** **,**
飞翔 出去 一个 - 冬天 向上 在 这 天空 ,

飞出去，然后升到天上去，

[æn; ən] - [wɪn] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [kʌmz] ['fɑːðər] ['fɔrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ,
an **'** **whin** **he** **related** **it** **up** **comes** **Father** **Forrest** **to** **him** **in** **the** **potaties** **,**
一个 - 抱怨 他 有关的 它 向上 来 父亲 福雷斯特 到 他 在 这 - ,
[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] ,
an **'** **says** **he** **,**
一个 - 说道 他 ,

当他把事情说完的时候，福雷斯特神父从厕所里走了过来，说道：

- [aɪ][duː][biː; bi][sər'praɪzd][wɪd][juː; jʊ] , [oʊ'drɪskɑːl] , [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][rɛlətən] - [sʌtʃ] - . -
' **I** **do** **be** **suprised** **wid** **you** **,** **O'Driscoll** **,** **for** **to** **be** **relatin** **'** **such** **loies** **.** **'**
- 我 做 是 惊讶 宽 你 , 奥德里斯科尔 , 为了 到 是 关系 - 这样的 - . -

“奥德里斯科尔，我真没想到你会说出这样的话。”

- [aɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['baɪb(ə)l][oʊt] - [ɑːn] - [ɪm] ! - [sez] [hiː; hi] .
' **I'll** **take** **me** **Bible** **oat** **'** **on** **'** **em** **!** **'** **says** **he** **.**
- 患病的 拿 我 圣经 燕麦 - 在 - 呃 ! - 说道 他 .

“我要带上我的圣经燕麦片去对付他们！”他说。

- - [tɪz] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
' **'** **Tis** **your** **imagination** **!**
- - 的 你的 想像力 !

这是你的想象！

- [sez] [ðə; ði] [priːst] .
' **says** **the** **priest** **.**
- 说道 这 牧师 .

牧师说道。

- [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ! - [sez] [oʊ'drɪskɑːl] ; - [ʃʊr] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪd] ['dɛsi] [tuː] [aɪz] ,
' **No** **imagination** **at** **all** **!** **'** **says** **O'Driscoll** **;** **'** **sure** **,** **I** **saw** **it** **wid** **dese** **two** **eyes** **,**
- 不 想像力 在 全部 ! - 说道 奥德里斯科尔 ; - 当然 , 我 锯 它 宽 这些 二 眼睛 ,

“一点想象力都没有！”奥德里斯科尔说，“当然，我亲眼所见。”

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪm] ['lʊkɪn] - [æt; ət][jʊr; jər] - , [æn; ən] - [ə; eɪ][fɑːr] ['grændʒ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]
as **plain** **as** **I'm** **lookin** **'** **at** **your** **riverence** **,** **an** **'** **a** **far** **grander** **sight** **it**
作为 清楚的 作为 我是 在看 - 在 你的 - , 一个 - 一个 远的 更宏伟 视线 它
[wʌz; wəz] [tuː] !
was **too** **!**
曾是 也 !

正如我亲眼所见，你的河流清晰可见，而且那景象也更加壮观！

- [æn; ən] - [ˌem 'iː] [oʊn] ['mʌðər] , [feɪθ] ,
' **An** **'** **me** **own** **mother** **,** **faith** **,**
- 一个 - 我 自己的 母亲 , 信仰 ,

“还有”我自己的母亲，信仰，

['mæniːz] [ðə; ði] - [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər]['mækɪn] - [ʌp] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] - [wɪd]
manny's the toime I've seen her makin ' up dhrops for the yellow sicknest wid
曼尼的 这 - 我已经 已见 她 制造 - 向上 - 为了 这 黄色的 - 宽
['wʊdlaɪs] ,
woodlice ,
鼠妇 ,

我上次看到曼尼在给长着潮虫的黄蚊子窝配药，

[æn; ən] - ['seɪɪn] - [heɪl] ['mɛriz] ['oʊvər] - [ɪm] ,
an ' sayin ' Hail Marys over ' em ,
一个 - 说 - 冰雹 玛丽 超过 - 呃 ,

然后为他们念圣母经，

[æn; ən] - [θɪm] [seɪm] - [ʌd] [kjʊr] - [frʌm; frəm] [sɔːr] [tiːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][fɔːr; fər]
an ' thim same ' ud cure annything from sore teeth to a wooden leg for
一个 - 蒂姆 相同的 - ud 治愈 - 从 疮 牙齿 到 一个 木制的 腿 为了
[mɔɪlz] [raʊnd] .
moiles round .
莫伊尔斯 圆形的 .

而它们同样可以治愈任何疾病，从牙痛到木制腿，持续好几天。

[bʌt; bət] , [seɪnts] [help] [ˌem 'iː] !
But , saints help me !
但 , 圣徒 帮助 我 !

但是，圣人们啊，救救我！

[aɪ] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [oʊ] - [ðɪs] !
I never seen the loikes o ' this !
我 绝不 已见 这 点赞 o - 这 !

我从未见过这样的景象！

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Haggydorn is it ?
- 是 它 ?

是哈吉多恩吗?

[oʊld] - !
Ould Haggydorn !
可以 - !

老哈吉多恩！

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

" [ðen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] ,
" Then the Irishman , still with a dejected air ,
" 然后 这 爱尔兰人 , 仍然 和 一个 垂头丧气 空气 ,

“然后，那个爱尔兰人仍然一脸沮丧，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [bɑːnz] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə]
started off across the yard through the snow to the cow - barns , mumbling to
开始 离开 穿过 这 院子 通过 这 雪 到 这 奶牛 - 谷仓 , 喃喃自语 到
[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
himself as he went .
他自己 作为 他 去 .

他一边嘟囔着，一边穿过院子，踩着雪向牛棚走去。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['æbnərz] ['hevi] [tred] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
I had heard Abner's heavy tread coming along the stanchions toward me ,
我 有 听到 阿布纳的 重的 踏 未来 沿着 这 支柱 朝向 我 ,

我听到阿布纳沉重的脚步声沿着立柱向我走来，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] .

but	now	all	at	once	it	stopped	.
但	现在	全部	在	一次	它	停止	.

但现在突然间，这一切都停止了。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd]

The	farmer's	wife	had	followed
这	农民的	妻子	有	随后

农妇跟着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

into	the	passage	,
进入	这	通道	,

进入通道，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	he	had	halted	to	speak	with	her	.
和	他	有	停止	到	说话	和	她	.

他停下来和她说话。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [tuː] [weɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] .

“	They	ain't	no	two	ways	about	it	,	mother	,	”	he	expostulated	.
“	他们	不是	不	二	方式	关于	它	,	母亲	,	”	他	所宣称的	.

“这件事没有丝毫含糊之处，母亲，”他断然说道。

“ [wiː; wi] [dʒest] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [kɪn] , [æn; ən] - [ækt] [ˈsɪv(ə)l] ,

“	We	jest	got	to	put	the	best	face	on	it	we	kin	,	an	-	act	civil	,
“	我们	笑话	得到	到	放	这	最好的	脸	在	它	我们	亲属	,	一个	-	行为	民用	,

“我们只能装出一副好人的样子，表现得彬彬有礼，亲人。”

[æn; ən] - [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] - [ˈevər] [ˈhæpənd] [əˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

an	-	pass	the	time	o	-	day	as	if	nothing'd	ever	happened	atween	us	.
一个	-	经过	这	时间	o	-	天	作为	如果	-	曾经	发生	在	我们	.

我们像往常一样度过每一天，仿佛我们之间从未发生过任何事。

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈgɔɪn] - [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] . ”

He'll	be	goin	-	the	first	thing	after	breakfast	.	”
地狱	是	去	-	这	第一的	事物	后	早餐	.	”

他早餐后第一件事就是出发。

“ [oʊ] ! [aɪ] [eɪnt] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [sæs] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈsɪvl] , ” - [broʊk] [ɪn] ,

“	Oh	!	I	ain't	agoin	-	to	sass	him	,	or	say	anything	uncivil	,	”	M'rye	broke	in	,
“	哦	!	我	不是	过去	-	到	傲娇	他	,	或者	说	任何事物	不文明	,	”	-	打破	在	,

[ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

reassuringly	.
令人安心	.

“哦！我可不会顶撞他，也不会说任何不礼貌的话，”M'rye 插话道，语气令人安心。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

“	What	I	mean	is	,
“	什么	我	意思是	是	,

我的意思是，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][ɔːl] .

I	dont	want	to	come	into	the	for'ard	end	of	the	barn	at	all	.
我	不	想	到	来	进入	这	向前	结尾	的	这	谷仓	在	全部	.

我根本不想进谷仓的前部。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	ain't	no	need	of	it	.
他们	不是	不	需要	的	它	.

他们根本不需要。

[aɪ][kɪn] [kʊk] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn] [bæk] , [ænd; ənd]['dʒeɪni][kɪn] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [je] ,

I	kin	cook	the	breakfast	in	back	,	and	Janey	kin	fetch	it	for'ard	for	yeh	,
我	亲属	厨师	这	早餐	在	后退	,	和	珍妮	亲属	拿来	它	向前	为了	是的	,

我可以在后厨做早餐，珍妮可以把它拿过来给你吃。

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [niːd] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - , [ɔːr][biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] . ”

an	'	nobody	need	say	anythin	'	,	or	be	any	the	wiser	.	”
一个	-	无人	需要	说	任何东西	-	,	或者	是	任何	这	更明智	.	”

而且谁也不用说什么，也不会知道真相。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” ['ɑːrgjuːd] ['æbnə] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʊks] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,

“	Yes	,	I	know	,	”	argued	Abner	,	“	but	there's	the	looks	o	'	the	thing	,	I	say	,
“	是的	,	我	知道	,	”	争论	阿布纳	,	“	但	有	这	看起来	o	-	这	事物	,	我	说	,

“是的，我知道，”阿布纳辩解道，“但是，我说，这东西的外观也很重要。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [waɪ] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

if	you're	goin	'	to	do	a	thing	,	why	,	do	it	right	up	to	the	handle	,
如果	你是	去	-	到	做	一个	事物	,	为什么	,	做	它	正确的	向上	到	这	处理	,

要做就做到极致，做到最好。

[ɔːr] [els] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	else	don't	do	it	at	all	.
或者	别的	不	做	它	在	全部	.

否则就干脆别做。

[æn; ən] - [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪnz] . ”

An	'	then	there's	the	girl	to	consider	,	and	her	feelin's	.	”
一个	-	然后	有	这	女孩	到	考虑	,	和	她	感觉	.	”

然后还要考虑那个女孩，以及她的感受。”

“ - [hɜːr; hər] ['fiːlɪnz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peski] [saɪt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊksɪz]

“	Dunno't	her	feelin's	are	such	a	pesky	sight	more	importance	than	other	folkses
“	-	她	感觉	是	这样的	一个	讨厌的	视线	更多的	重要性	比	其他	各位

, ” [ri'mɑːkt] - , ['kæləsli] .

,	”	remarked	M'rye	,	callously	.
,	”	评论	-	,	冷酷无情	.

“不知道为什么，她的感受这么令人讨厌，好像比别人的感受更重要似的，”M'rye冷酷地说道。

[ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rɪ'kælsɪtrənsi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['æbnə] [ə'bæk] .

This	unaccustomed	recalcitrancy	seemed	to	take	Abner	aback	.
这	不习惯	顽固	似乎	到	拿	阿布纳	背	.

这种反常的顽固不化似乎让阿布纳感到意外。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer]

He	moved	a	few	steps	forward	,	so	that	he	became	visible	from	where
他	已搬	一个	很少	步骤	向前	,	所以	那	他	成为	可见的	从	在哪里

他向前走了几步，这样从那边就能看到他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[aɪ] [stʊd] , [ðen] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['raʊndɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt]

I	stood	,	then	halted	again	and	turned	,	his	shoulders	rounded	,	his	hands	clasped
我	站立	,	然后	停止	再次	和	转向	,	他的	肩膀	圆润	,	他的	双手	紧握

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

behind	his	back	.
在后面	他的	后退	.

我站起身，然后又停下脚步转过身，只见他耸着肩，双手背在身后。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] - [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] - [brɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	could	see	him	regarding	M'rye	from	under	his	broad	hat	-	brim	with	a
我	可以	看	他	关于	-	从	在下面	他的	广阔	帽子	-	帽檐	和	一个

[geɪz] [æt; ət] [wʌns] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

gaze	at	once	dubious	and	severe	.
目光	在	一次	可疑	和	严重	.

我能看见他从宽边帽檐下打量着 M'rye，眼神既怀疑又严厉。

“ [aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][oʊ] - ['hɪrɪn] - [juː; jʊ] [tɔːk] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ,

“	I	ain't	much	in	the	habit	o	'	hearin	'	you	talk	this	way	to	me	,	mother	,
”	我	不是	很多	在	这	习惯	o	-	听觉	-	你	讲话	这	方式	到	我	,	母亲	,

“我很少听到你这样跟我说话，妈妈。”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [depθ] [ʌv; əv] [toʊnz] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

”	he	said	at	last	,	with	grave	depth	of	tones	and	significant	deliberation	.
”	他	说	在	最后的	,	和	严重	深度	的	音调	和	重要的	审议	.

“他最后说道，语气严肃而深思熟虑。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['æbnə] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] ['viːəmənt] ['ʌtərəns] ,

“	Well	,	I	can't	help	it	,	Abner	!	”	rejoined	M'rye	,	bursting	forth	in	vehement	utterance	,
”	出色地	,	我	不能	帮助	它	,	阿布纳	!	”	重新加入	-	,	爆发	前进	在	慷慨	发声	,

“唉，我也没办法，阿布纳！”米尔耶激动地反驳道。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

all	the	more	excited	from	the	necessity	she	felt	of	keeping	it	out	of	hearing
全部	这	更多的	兴奋的	从	这	必要性	她	毛毡	的	保持	它	出去	的	听力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] .

of	the	unwelcome	guest	.
的	这	不受欢迎	客人	.

她越是觉得必须瞒着那个不速之客，就越是感到兴奋。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [juː; jʊ] , [ɔːr][goʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	I	don't	want	to	do	anything	to	aggravate	you	,	or	go	contrary	to	your
”	我	不	想	到	做	任何事物	到	加剧	你	,	或者	去	相反	到	你的

['nəʊʃnz] ,

notions	,
概念	,

“我不想做任何惹你生气或与你的想法相悖的事，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [pæk] - [hɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['paɪlɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

but	with	even	the	willin'est	pack	-	horse	there	is	such	a	thing	as	pilin	'	it
但	和	甚至	这	-	盒	-	马	那里	是	这样的	一个	事物	作为	菌毛	-	它

[ɑːn] [tuː] [θɪk] .

on	too	thick	.
在	也	厚的	.

但即使是最听话的驮马，驮的东西放得太厚也会出问题。

[aɪ][kæn; kən][stæn] - ['biːn] - [bɜːrnt] [aʊt] [oʊ] - [haʊs] - [en] - [hoʊm] ,

I	can	stan	'	bein	'	burnt	out	o	'	house	'	n	'	home	,
我	能	斯坦	-	是	-	烧焦的	出去	o	-	房子	-	n	-	家	,

我能忍受对房子和家感到厌倦，

[æn; ən] - ['siːɪn] - ['prɪti] [naɪ] ['evri] [ræg][æn; ən] - [stɪk] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][goʊ] - - [ʌp]
an ' seein ' pretty nigh every rag an ' stick I had in the world go kitin ' up
一个 - 看到 - 漂亮的 夜 每一个 抹布 一个 - 戳 我 有 在 这 世界 去 - - 向上
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,

眼看着我几乎所有的破布和棍子都从烟囱里飞了上来，

[æn; ən] - ['kæmpɪn] - [aʊt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] — [maɪ]['glɔːri] , [jes] ! — [æn; ən] - [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːn]
an ' campin ' out here in a barn — My Glory , yes ! — an ' as much more on
一个 - 露营 - 出去 这里 在 一个 谷仓 — 我的 荣耀 , 是的 ! — 一个 - 作为 很多 更多的 在
[tɑːp][oʊ] - [ðæt] ,
top o ' that ,
顶部 o - 那 ,

而且还是在谷仓里露营——我的天哪，是的！——除此之外还有更多，

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [flæt] - ['fʊtɪd] , [aɪ] [kɑːnt] ['stʌmək] [dʒi] ['hægədɔrn] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] !
but , I tell you flat - footed , I can't stomach Jee Hagadorn , an ' I won't !
但 , 我 告诉 你 平坦的 - 有脚的 , 我 不能 胃 吉 哈加多恩 , 一个 - 我 惯于 !

但是，我实话实说，我实在无法忍受 Jee Hagadorn，而且我永远不会忍受！

" ['æbnə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] - [wɪð; wɪθ] [dɪs'pliːzd] [ə'meɪzmənt]
" Abner continued to contemplate the revolted M'rye with displeased amazement
" 阿布纳 持续 到 沉思 这 反抗 - 和 不高兴 惊愕
['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
written all over his face .
书面 全部 超过 他的 脸 .

“阿布纳继续凝视着愤怒的米莱，脸上写满了不满和惊讶。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs]
Once or twice
一次 或者 两次

一两次

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thought he was going to speak , but nothing came of it .
想法 他 曾是 去 到 说话 , 但 没有什么 来了 的 它 .

我以为他要说话，但他什么也没说。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
He only looked and looked , as if he had the greatest difficulty in
他 仅有的 看起来 和 看起来 , 作为 如果 他 有 这 最 困难 在
['kredɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
crediting what he saw .
信用 什么 他 锯 .

他只是看着，看着，好像很难相信自己所看到的一切。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - ['tʃestɪd] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .
Finally , with a deep - chested sigh , he turned again .
最后 , 和 一个 深的 - 胸部 叹 , 他 转向 再次 .

最后，他深深地叹了口气，再次转过身去。

“ [aɪ] [spoʊz] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I s'pose this is still more or less of a free country , ” he said .

“ 我 假设 这 是 仍然 更多的 或者 较少的 的 一个 自由的 国家 , ” 他 说 .

“我想这里或多或少还是一个自由的国家，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜头蛇(The Copperhead)
第7/7页

“ [ɪf] [jʊə(r)] [sɔːt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kɑːnt] [ˈhɛndər] [juː; jʊ] ,
“ If you're sot on it , I can't hender you ,
“ 如果 你是 酒 在 它 , 我 不能 亨德尔 你 ,

“如果你执迷不悟，我也没办法阻止你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .
” and he began walking once more toward me .
” 和 他 开始 步行 一次 更多的 朝向 我 .

然后他又开始朝我走来。

- [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
M'rye followed him out and put a hand on his arm .
- 随后 他 出去 和 放 一个 手 在 他的 手臂 .

M'rye跟着他走了出去，并把手放在他的胳膊上。

“ [dəunt][goʊ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] , [ˈæbnə] !
“ Don't go off like that , Abner !
“ 不 去 离开 喜欢 那 , 阿布纳 !

“别那样走开，阿布纳！”

” [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʊrd] [hɪm; ɪm] .
” she adjured him .
” 她 受伤 他 .

她恳求他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [eint] [ˈnɑːθɪn] - [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə] [pliːz]
“ You know there ain't nothin ' in this whole wide world I wouldn't do to please
“ 你 知道 那里 不是 什么也没有 - 在 这 所有的 宽的 世界 我 不会 做 到 请
[juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
you — if I could !
你 — 如果 我 可以 !

“你知道，如果可以的话，这世上没有什么事是我不会为你做的！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒest][goʊz] [-] - [maɪ][greɪn] .
But this thing jest goes ag'in ' my grain .
但 这 事物 笑话 去 再次 - 我的 粮食 .

但这事儿真让我不爽。

[its] [ðə; ði] [wei] [foʊks][ɑːr; ər] [meɪd] .
It's the way folks are made .
它是 这 方式 各位 是 制成 .

这就是人的本性。

[its] [jʊr; jər]['neɪtər][tuː; tə][biː; bi] - - [æn; ən] - [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪˈspaɪtfəli] [juːz]
It's your nater to be forgivin ' an ' do good to them that despitefully use
它是 你的 纳特 到 是 - - 一个 - 做 好的 到 他们 那 尽管如此 使用
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

宽恕并善待那些恶意利用你的人是你的天性。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] ! ” [dɪˈklerd] [ˈæbnə] , [ˈvɪgərəsli] .
“ No , it ain't ! ” declared Abner , vigorously .
” 不 , 它 不是 ! ” 声明 阿布纳 , 大力 .

“不，才不是呢！”阿布纳斩钉截铁地说道。

“ [noʊ] , [sə:'ri:] !
“ No , sirree !
“ 不 , 先生 !

“不，先生！”

- [hoʊld][fæst] - [ɪz][maɪ]['neɪtər] .
' Hold fast ' is my nater .
- 抓住 快速地 - 是 我的 纳特 .

“坚持住”是我的口头禅。

[aɪ][stæn] - [aʊt] [-] - [maɪ] ['enəmi] [tɪl] [ðə; ði][læst] [kaʊ] [kʌmz] [hoʊm] .
I stan ' out ag'in ' my enemies till the last cow comes home .
我 斯坦 - 出去 再次 - 我的 敌人 直到 这 最后的 奶牛 来 家 .

我会一直与我的敌人作斗争，直到最后一头牛回家。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [weɪdɪn] - [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] - - [wet] ,
But when they come wadin ' in through the snow , with their feet soppin ' wet ,
但 什么时候 他们 来 瓦丁 - 在 通过 这 雪 , 和 他们的 脚 - - 湿的 ,

但当他们趟过雪地进来，双脚湿透时，

[æn; ən] - - - [fɪt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [æn; ən] - [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [ɪz][ðer; ðər] ,
an ' coughin ' fit to turn themselves inside out , an ' their daughter is there ,
一个 - - - 合身 到 转动 他们自己 里面 出去 , 一个 - 他们的 女儿 是 那里 ,

他们咳得厉害，感觉要把胃都咳出来了，他们的女儿也在那里。

[æn; ən] - [ju:v] [sɔ:rt][oʊ] - [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔ:l]['kæmpɪn] - [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
an ' you've sort o ' made it up with her , an ' we're all campin ' out in a
一个 - 你已经 种类 o - 制成 它 向上 和 她 , 一个 - 是 全部 露营 - 出去 在 一个
[bɑ:rn] ,
barn ,
谷仓 ,

你和她算是和好了，我们现在都在谷仓里露营。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] — ”
don't you see — ”
不 你 看 — ”

你难道看不出来吗——”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] - , [rɪ'gretfl]
“ No , I can't see it , ” replied M'rye , regretful
“ 不 , 我 不能 看 它 , ” 回复 - , 遗憾

“不，我看不见，”姆瑞遗憾地回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[bʌt; bət][fɜ:rm] .
but firm .
但 公司 .

但很坚定。

“ [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [wi:; wi] - [hæd; həd]['ɪndʒən] [blʌd] [ɪn][ˌju: 'es] ['sʌmwer] .
“ They always said we Ramswells had Injun blood in us somewhere .
“ 他们 总是 说 我们 - 有 印第安人 血 在 我们 某处 .

“他们总是说我们拉姆斯韦尔家族的血统里有印第安人的血统。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ][get][æn; ən]['ɪndʒən] [striːk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mæroʊ] [oʊ] - [maɪ]
An **'** **when** **I** **get** **an** **Injun** **streak** **on** **me** **,** **right** **down** **in** **the** **marrow** **o** **'** **my**
一个 - 什么时候 我 得到 一个 印第安人 条纹 在 我 , 正确的 向下 在 这 骨髓 o - 我的
[boʊnz] ,
bones **,**
骨头 ,

当我骨子里流露出印第安人的本能时，

[waɪ] , [juː; jʊ]['mʌzənt] [bleɪm] [ˌem 'iː] — [ɔːr] [fiːl] [hɑːrd] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] — ″
why **,** **you** **musn't** **blame** **me** **—** **or** **feel** **hard** **if** **—** **if** **I** **—** **″**
为什么 , 你 不得 责备 我 — 或者 感觉 难的 如果 — 如果 我 — ″

为什么，你不能责怪我——或者如果我——如果我——″

“ [noʊ] - [oʊ] , ″ [sed] ['æbnə] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkʃn] , “ [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] .
“ **No** **-** **o** **,** **″** **said** **Abner** **,** **with** **reluctant** **conviction** **,** **“** **I** **s'pose** **not** **.**
″ 不 - o , ″ 说 阿布纳 , 和 不情愿的 定罪 , “ 我 假设 不是 .

“不，不，”阿布纳不情愿地说道，“我想不是的。”

[aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] ['æktɪn] - [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪts] .
I **dare** **say** **you're** **actin** **'** **accordin** **'** **to** **your** **lights** **.**
我 敢 说 你是 肌动蛋白 - 根据 - 到 你的 灯 .

我敢说你完全是在随心所欲。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , ['hiːl] [biː; bi]['gɔɪn] - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] . ″
An **'** **besides** **,** **he'll** **be** **goin** **'** **the** **first** **thing** **after** **breakfast** **.** **″**
一个 - 除了 , 地狱 是 去 - 这 第一的 事物 后 早餐 . ″

而且，他早餐后第一件事就是出发。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [eɪnt] [mæd] , ['æbnə] ? ″ ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - , ['ɔːlmoʊst] ['tremjələsli] ,
“ **An** **'** **you** **ain't** **mad** **,** **Abner** **?** **″** **pleaded** **M'rye** **,** **almost** **tremulously** **,**
″ 一个 - 你 不是 疯狂的 , 阿布纳 ? ″ 恳求 - , 几乎 颤抖地 ,

“阿布纳，你不生气吗？”米尔伊几乎颤抖着恳求道。

[æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .
as **if** **frightened** **at** **the** **dimensions** **of** **the** **victory** **she** **had** **won** **.**
作为 如果 害怕 在 这 方面 的 这 胜利 她 有 韩元 .

仿佛被她所赢得的胜利的巨大规模吓到了。

“ [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [noʊ] , ″ ['ænsər] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n]
“ **Why** **,** **bless** **your** **heart** **,** **no** **,** **″** **answered** **the** **farmer** **,** **with** **a** **glaring** **simulation**
″ 为什么 , 保佑 你的 心 , 不 , ″ 回答 这 农民 , 和 一个 刺眼 模拟
[ʌv; əv] ['iːzi] - ['maɪndɪdnɪs] .
of **easy** **-** **mindedness** **.**
的 简单的 - 心智 .

“哎呀，真是的，当然不是，”农夫回答道，装出一副毫不在意的样子。

“ [noʊ] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] !
“ **No** **—** **that's** **all** **right** **,** **mother** **!**
″ 不 — 那就是 全部 正确的 , 母亲 !

“不——没关系，妈妈！”

″ [ðen] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['hevi] - ['fʊtɪd] [straɪdz] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['mɑːtʃt] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]
″ **Then** **with** **long** **heavy** **-** **footed** **strides** **the** **farmer** **marched** **past** **me** **and** **out** **into**
″ 然后 和 长的 重的 - 有脚的 步幅 这 农民 行军 过去的 我 和 出去 进入
[ðə; ði] [kaʊ] - [jɑːrd] .
the **cow** **-** **yard** **.**
这 奶牛 - 院子 .

“然后，农夫迈着沉重的大步从我身边走过，走进了牛栏。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XIII**

章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['brekfəst]

THE **BREAKFAST**

这 早餐

早餐

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [miːl] [ɪn] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɜːrst]

If **there** **was** **ever** **a** **more** **curious** **meal** **in** **Dearborn** **County** **than** **that** **first**

如果 那里 曾是 曾经 一个 更多的 好奇的 一顿饭 在 迪尔伯恩 县 比 那 第一的

['brekfəst] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

breakfast **of** **ours** **in** **the** **barn** **,**

早餐 的 我们的 在 这 谷仓 ,

如果说迪尔伯恩县有什么比我们在谷仓里吃的第一顿早餐更奇特的餐点的话，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I **never** **heard** **of** **it** **.**

我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

[ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

The **big** **table** **was** **among** **the** **things** **saved** **from** **the** **living** **-** **room** **,**

这 大的 桌子 曾是 之中 这 事物 已保存 从 这 活的 - 房间 ,

那张大桌子是客厅里被抢救出来的物品之一。

[ænd; ənd] ['estər] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz][ɑːn][ðə; ði]

and **Esther** **spread** **it** **again** **with** **the** **cloth** **which** **had** **been** **in** **use** **on** **the**

和 以斯帖 传播 它 再次 和 这 布 哪个 有 到过 在 使用 在 这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

previous **evening** **.**

以前的 晚上 .

于是以斯帖用前一天晚上用过的那块布又把圣餐巾铺开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl][hæd; həd] [spɪld] [ɪn][ðə; ði]

There **was** **the** **stain** **of** **the** **tea** **which** **the** **Underwood** **girl** **had** **spilled** **in** **the**

那里 曾是 这 弄脏 的 这 茶 哪个 这 安德伍德 女孩 有 洒了 在 这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpərz] [rʌf] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

excitement **of** **the** **supper's** **rough** **interruption** **;**

激动 的 这 晚餐 粗糙的 中断 ;

茶渍是安德伍德家的女孩在晚餐被粗暴打断时激动地洒出来的；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [maːrks][ʌv; əv] [kə'læməti][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] — [ðə; ði] [smʌdʒ] [ʌv; əv]

there **were** **other** **marks** **of** **calamity** **upon** **it** **as** **well** **—** **the** **smudge** **of**

那里 是 其他 标记 的 灾害 之上 它 作为 出色地 — 这 弄脏 的

['sindəz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

cinders **,** **for** **one** **thing** **,**

煤渣 , 为了 一 事物 ,

上面还有其他灾难的痕迹——例如，残留的煤渣污迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fjuːzd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [s'məʊkɪnəs] .

and **a** **general** **diffused** **effect** **of** **smokiness** **.**

和 一个 一般的 扩散 影响 的 烟熏味 .

以及弥漫的烟熏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wiː; wi][hæd; həd] .

But **it** **was** **the** **only** **table** **-** **cloth** **we** **had** **.**

但 它 曾是 这 仅有的 桌子 - 布 我们 有 .

但这是我们唯一一块桌布。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] ,

The	dishes	,	too	,	were	a	queer	lot	,
这	菜肴	,	也	,	是	一个	酷儿	很多	,

菜肴本身也十分奇特。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sets] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['difərɪŋ] ['pætərn] [ænd; ənd]['vælјuː] ,

representing	two	or	three	sets	of	widely	differing	patterns	and	value	,
代表	二	或者	三	套	的	广泛	不同	图案	和	价值	,

代表两到三组差异很大的图案和数值，

['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

other	portions	of	which	we	should	never	see	again	.
其他	部分	的	哪个	我们	应该	绝不	看	再次	.

其他部分我们永远也见不到了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,

When	it	was	announced	that	breakfast	was	ready	,
什么时候	它	曾是	宣布	那	早餐	曾是	准备好	,

当宣布早餐准备好时，

['æbnə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Abner	took	his	accustomed	arm	-	chair	at	the	head	of	the	table	.
阿布纳	采取	他的	习惯	手臂	-	椅子	在	这	头	的	这	桌子	.

阿布纳坐在桌子首位他惯常的扶手椅上。

[hiː; hi][ˈoʊnli][hæf]

He	only	half
他	仅有的	一半

他只有一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['hægədɔrn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] [toʊnz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

turned	his	head	toward	Hagadorn	and	said	in	formal	tones	,	over	his	shoulder	,
转向	他的	头	朝向	哈加多恩	和	说	在	正式的	音调	,	超过	他的	肩膀	,

他转头看向哈加多恩，越过肩膀，用正式的语气说道：

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [drɔː] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] ?

“	Won't	you	draw	up	and	have	some	breakfast	?
“	惯于	你	画	向上	和	有	一些	早餐	?

“你们不起来吃点早餐吗？”

” [dʒi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [plaːntid] [hɪm'self] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

”	Jee	was	still	sitting	where	he	had	planted	himself	two	hours	or	so	before	.
”	吉	曾是	仍然	坐着	在哪里	他	有	已种植	他自己	二	小时	或者	所以	前	.

“吉仍然坐在大约两个小时前他坐下的地方。”

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæbz] [taɪd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	still	wore	his	round	cap	,	with	the	tabs	tied	down	over	his	ears	.
他	仍然	穿着	他的	圆形的	帽	,	和	这	标签页	系	向下	超过	他的	耳朵	.

他仍然戴着那顶圆帽，帽檐上的带子系在耳朵上。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , ['sʌmwʌn] — ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [hæd; həd] [ræpt]

In	addition	to	his	overcoat	,	someone	—	probably	his	daughter	—	had	wrapped
在	添加	到	他的	大衣	,	某人	—	大概	他的	女儿	—	有	包装

[ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .

a	shawl	about	his	thin	shoulders	.
一个	披肩	关于	他的	薄的	肩膀	.

除了他的大衣之外，还有人——可能是他的女儿——在他的瘦削肩膀上披了一条披肩。

[ðə; ði] [buːts] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz] [jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] ,

The	boots	had	not	come	in	,	as	yet	,	from	the	stove	,
这	靴子	有	不是	来	在	,	作为	然而	,	从	这	火炉	,

靴子还没从炉子上拿下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .

and	the	blanket	was	drawn	up	over	his	stockinged	feet	to	the	knees	.
和	这	毯子	曾是	绘制	向上	超过	他的	有库存	脚	到	这	膝盖	.

毯子拉到他穿着袜子的双脚上，一直盖到膝盖。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ri'saitɪŋ] ['skrɪptʃər] ['tɛksts]

From	time	to	time	his	lips	moved	,	as	if	he	were	reciting	scripture	texts
从	时间	到	时间	他的	嘴唇	已搬	,	作为	如果	他	是	背诵	圣经	文本

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他的嘴唇不时翕动，仿佛在默念经文。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

but	so	far	as	I	knew	,	he	had	said	nothing	to	anyone	.
但	所以	远的	作为	我	知道	,	他	有	说	没有什么	到	任何人	.

但据我所知，他没有跟任何人说过这件事。

[hɪz; ɪz] [kɔːf] [siːmd] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['betər] .

His	cough	seemed	rather	worse	than	better	.
他的	咳嗽	似乎	相当	更糟	比	更好的	.

他的咳嗽似乎比之前更严重了。

“ [jes] , [kʌm] , ['fɑːðər] !

“	Yes	,	come	,	father	!
”	是的	,	来	,	父亲	!

“是的，请您来，父亲！”

” ['estər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

”	Esther	added	to	the	farmer's	invitation	,
”	以斯帖	额外	到	这	农民的	邀请	,

埃丝特在农夫的邀请中补充道：

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [pleɪts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['æbnə] .

and	drew	a	chair	back	for	him	two	plates	away	from	Abner	.
和	画	一个	椅子	后退	为了	他	二	盘子	离开	从	阿布纳	.

然后拉开椅子，让阿布纳坐在离他两个盘子远的地方。

[ðʌs] [ə'dʒʊrd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['stɪfli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] , ['brɪŋɪŋ]

Thus	adjured	he	rose	and	hobbled	stiffly	over	to	the	place	indicated	,	bringing
因此	受伤	他	玫瑰	和	跛行	僵硬地	超过	到	这	地方	表明的	,	带来

[hɪz; ɪz] [fʊt] - ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	foot	-	blanket	with	him	.
他的	脚	-	毯子	和	他	.

于是他起身，一瘸一拐地僵硬地走到指定地点，同时带上了他的脚毯。

['estər] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɜːr'self][nekst][ðə; ði][hoʊst]

Esther	stooped	to	arrange	this	for	him	and	then	seated	herself	next	the	host
以斯帖	弯腰	到	安排	这	为了	他	和	然后	坐着	她自己	下一个	这	主持人

.

:

.

埃丝特弯下腰为他安排好一切，然后坐在主人旁边。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	see	,	I'm	going	to	sit	beside	you	,	Mr	.	Beech	,	”	she	said	,
”	你	看	,	我是	去	到	坐	旁	你	,	先生	.	山毛榉	,	”	她	说	,

“你看，比奇先生，我要坐在你旁边，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
with **a** **wan** **little** **smile** **.**
和 一个 万 小的 微笑 .

脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [riˈmɑːkt] ['æbnə] , ['greɪvli] .
" Glad to have you , " remarked Abner , gravely .
" 高兴的 到 有 你 , " 评论 阿布纳 , 严重地 .

"很高兴你能来，"阿布纳严肃地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [pleɪt] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] [keɪks] ,
The Underwood girl brought in a first plate of buckwheat cakes ,
这 安德伍德 女孩 带来 在 一个 第一的 盘子 的 荞麦 蛋糕 ,

安德伍德家的女孩端来了第一盘荞麦饼。

[set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['æbnə] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ['ɑːpəzɪt] ['hægədɔrn] [ænd; ənd]
set it down in front of Abner , and took her seat opposite Hagadorn and
放 它 向下 在 正面 的 阿布纳 , 和 采取 她 座位 对面的 哈加多恩 和
[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
next to me .
下一个 到 我 .

她把书放在阿布纳面前，然后在哈加多恩对面、我旁边坐了下来。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [θriː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
There remained three vacant places , down at the foot of the table ,
那里 剩余 三 空缺 地方 , 向下 在 这 脚 的 这 桌子 ,

桌子脚下还剩下三个空位。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,
and though we all began eating without comment ,
和 尽管 我们 全部 开始 吃 没有 评论 ,

虽然我们都默默地开始吃饭，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] ['ʌðɝz] [glæns] [streiŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrd]
everybody continually encountered some other's glance straying significantly toward
大家 持续 遭遇 一些 其他的 瞥一眼 迷途 显著地 朝向
[ðiːz] ['empti] [siːts] .
these empty seats .
这些 空的 座位 .

每个人都不断发现其他人的目光明显地飘向这些空座位。

['dʒeɪni] ['wilkɔks] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpɪʃ] [er] ,
Janey Wilcox , very straight and with an uppish air ,
珍妮 威尔科克斯 , 非常 直的 和 和 一个 傲 空气 ,

Janey Wilcox，性格非常直率，但又带着一丝傲慢的神情。

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [əˈgen] [ɪn] [tel] - [teɪl] ['saɪləns] .
came in with another plate of cakes and marched out again in tell - tale silence .
来了 在 和 其他 盘子 的 蛋糕 和 行军 出去 再次 在 告诉 - 故事 沉默 .

他端着另一盘蛋糕进来，然后又默默地走了出去。

" ['hɜːrli] !
" Hurley !
" 赫尔利 !

"赫利！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [hɪr] [æn; ən] - [gɪt][jʊr; jər] ['brekfəst] !
Come along in here an ' git your breakfast !
来 沿着 在 这里 一个 - git 你的 早餐 !

进来吃早餐吧!

" [ðə; ði]['fɑːrmər] ['ferli] [rɔːrd] [aʊt] [ðɪs] [kə'mænd] , [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] :
" The farmer fairly roared out this command , then added in a lower , apologetic tone :
" 这 农民 相当 咆哮 出去 这 命令 , 然后 额外 在 一个 降低 , 道歉的 语气 :

"农夫几乎是吼着下了这道命令，然后又用低沉而歉意的语气补充道:"

" [aɪ] - [spek] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] - ['viː][gɑːt][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld]
" I ' spec ' the women - folks ' ve got their hands full with that broken - down old
" 我 - 规格 - 这 女性 - 各位 - ve 得到 他们的 双手 满的 和 那 破碎的 - 向下 老的
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

我猜想，家里的妇女们一定忙得不可开交，因为那台旧炉子坏了。

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] [bɑːrn] - [flɔːr] , [wer]
" We all looked toward the point , half - way down the central barn - floor , where
" 我们 全部 看起来 朝向 这 观点 , 一半 - 方式 向下 这 中央 谷仓 - 地面 , 在哪里
[ðə; ði] ['deməkræt] ['wægən] ,
the democrat wagon ,
这 民主党人 车皮 ,

"我们都看向谷仓中央地板中间偏下的位置，那里停着民主党的马车，

[drɔːn] ['krɔːswaɪz] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmprəvaɪzd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
drawn crosswise , served to divide our improvised living - room and kitchen .
绘制 横向 , 服务 到 划分 我们的 即兴发挥 活的 - 房间 和 厨房 .

横向绘制的线条，用来分隔我们临时搭建的客厅和厨房。

[θruː] [ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [ˌʌp'lɪftɪd] [poʊl] ,
Through the wheels , and under its uplifted pole ,
通过 这 车轮 , 和 在下面 它是 提升 极 ,

穿过车轮，在其高高举起的杆子下方，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [dɪ'sɜːrn] [tuː] ['pɛtiˌkoʊtɪd] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʌðər] [end] , ['muːvɪŋ]
we could vaguely discern two petticoated figures at the extreme other end , moving
我们 可以 依稀 辨别 二 衬裙 数据 在 这 极端 其他 结尾 , 移动
[ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊv] ,
about the stove ,
关于 这 火炉 ,

我们隐约看到另一端有两个穿着衬裙的人影，正在炉子周围走动。

[ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]
the pipe of which was carried up and out through a little window
这 管道 的 哪个 曾是 携带 向上 和 出去 通过 一个 小的 窗户

那根管子被向上延伸，从一个小窗户伸出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
above the door .
多于 这 门 .

门上方。

[ðen] ['hɜːrli] [ə'pɪrd] , ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægən] - [poʊl] .
Then Hurley appeared , ducking his head under the wagon - pole .
然后 赫尔利 出现 , 躲避 他的 头 在下面 这 车皮 - 极 .

然后赫利出现了，他把头从马车杆下探了出来。

“ [aɪm] - - [aʊt] [hɪr] , - [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪŋ] -
“ I'm aitin ' out here , convanient to the stove , ” he shouted from this dividing -
” 我是 - - 出去 这里 , - 到 这 火炉 , ” 他 喊叫 从 这 分割 -
[laɪn] .
line .
线 .

“我就坐在这儿，离炉子很近，”他从分界线上喊道。

“ [noʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] ! ” [bɔːld] [bæk] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
“ No , come and take your proper place ! ” bawled back the farmer ,
” 不 , 来 和 拿 你的 恰当的 地方 ! ” 嚎啕大哭 后退 这 农民 ,

“不，过来，回到你该待的地方去！”农夫吼了回去。

[ænd; ənd] ['hɜːrli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'beɪ] .
and Hurley had nothing to do but obey .
和 赫尔利 有 没有什么 到 做 但 服从 .

赫利除了服从别无选择。

[hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He advanced with obvious reluctance , and halted at the foot of the table ,
他 先进的 和 明显的 不情愿 , 和 停止 在 这 脚 的 这 桌子 ,

他明显不情愿地走上前，停在了桌子脚下。

['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðə; ði] [θriː] ['veɪkənt] [tʃerz] .
eying with awkward indecision the three vacant chairs .
注视 和 尴尬的 优柔寡断 这 三 空缺 椅子 .

他尴尬地打量着三把空椅子，犹豫不决。

[wʌn] [wʌz; wəz] - ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [heitid] ['kuːpər] [ɔːr]
One was M'rye's ; the others would place him either next to the hated cooper or
一 曾是 - ; 这 其他的 会 地方 他 任何一个 下一个 到 这 憎恨 库珀 或者
[daɪ'ægənəli] ['ɑːpəzɪt] ,
diagonally opposite ,
对角线 对面的 ,

其中一张是M'rye的；其他的要么把他放在那个令人憎恨的制桶匠旁边，要么放在斜对面。

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
where he must look at him all the while .
在哪里 他 必须 看 在 他 全部 这 尽管 .

他必须时刻看着他。

“ [ʃʊr] , [aɪm] ['betər] [aʊt][ðer; ðər] !
“ Sure , I'm better out there !
” 当然 , 我是 更好的 出去 那里 !

“当然，我在外面表现更好！”

” [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'sɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] ; [bʌt; bət]['æbnə] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [æn; ən]
” he ventured to insist , in a wheedling tone ; but Abner thundered forth an
” 他 冒险 到 坚持 , 在 一个 哄骗 语气 ; 但 阿布纳 雷鸣 前进 一个
['æŋgri] “ [noʊ] , [sɜːr] !
angry “ No , sir !
生气的 “ 不 , 先生 !

他用哄骗的语气坚持道；但阿布纳怒吼道：“不，先生！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sæŋk] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['hægədɔrn] .
” and the Irishman sank abruptly into the seat beside Hagadorn .
” 和 这 爱尔兰人 沉没 突然 进入 这 座位 旁 哈加多恩 .

“然后，那名爱尔兰人猛地坐到了哈加多恩旁边的座位上。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs]
From **this** **place** **he** **eyed** **the** **Underwood** **girl** **with** **a** **glare** **of** **contemptuous**
从 这 地方 他 眼睛 这 安德伍德 女孩 和 一个 强光 的 轻蔑的
[ˌdɪsə'pruːvl] .
disapproval **.**
不赞成 .

他从这里用轻蔑不赞同的目光打量着安德伍德家的女孩。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] - [ænd; ənd]['dʒeɪni] ['wilkɔks] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv]
I **learned** **afterward** **that** **M'rye** **and** **Janey** **Wilcox** **regarded** **her** **desertion** **of**
我 学习 之后 那 - 和 珍妮 威尔科克斯 认为 她 逃兵 的
[ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [miːn] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,
them **as** **the** **meanest** **episode** **of** **the** **whole** **miserable** **morning** **,**
他们 作为 这 最卑鄙的 插曲 的 这 所有的 悲惨的 早晨 ,

后来我才知道，M'rye 和 Janey Wilcox 认为她抛弃她们是整个糟糕的上午中最卑鄙的一幕。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðer; ðər] ['leibəz] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] [baɪ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [loʊ]
and **beguiled** **their** **labors** **over** **the** **stove** **by** **recounting** **to** **each** **other** **all** **the** **low**
和 被迷惑 他们的 劳动 超过 这 火炉 经过 重新计算 到 每个 其他 全部 这 低的
- [daʊn] ['kwɑːlətiz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]
- **down** **qualities** **illustrated** **by** **the** **general** **history** **of** **her**
- 向下 品质 插图 经过 这 一般的 历史 的 她

他们一边在炉灶旁忙碌，一边互相讲述她生平事迹中所体现的种种卑劣品质，以此来消磨时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

“ [sæp] - ['hedɪd] [traɪb] .
“ **sap** **-** **headed** **tribe** **.**
“ 树液 - 标题 部落 .

“愚昧无知的部落。”

” ['miːnwaɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
” **Meanwhile** **conversation** **languished** **.**
” 同时 对话 萎靡不振 .

与此同时，谈话陷入了沉寂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [keɪks] ,
With **the** **third** **or** **fourth** **instalment** **of** **cakes** **,**
和 这 第三 或者 第四 分期付款 的 蛋糕 ,

到了第三批或第四批蛋糕的时候，

['dʒeɪni] ['wilkɔks] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] ,
Janey **Wilcox** **had** **halted** **long** **enough** **to** **deliver** **herself** **of** **a** **few** **remarks** **,**
珍妮 威尔科克斯 有 停止 长的 足够的 到 递送 她自己 的 一个 很少 评论 ,

珍妮·威尔科克斯停顿了一下，发表了几句讲话。

['stɜːrnli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
sternly **limited** **to** **the** **necessities** **of** **the** **occasion** **.**
严厉地 有限的 到 这 必需品 的 这 场合 .

严格限制在场合所需范围内。

“ - [sez] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleɪmd] , ['koʊldli] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɪkstnəs] [æt; ət]
“ **M'rye** **says** **,** **”** **she** **declaimed** **,** **coldly** **,** **looking** **the** **while** **with** **great** **fixedness** **at**
“ - 说道 , ” 她 朗诵 , 冷冷地 , 寻找 这 尽管 和 伟大的 固定性 在
[ðə; ði] [heɪ] - [wɔːl] ,
the **hay** **-** **wall** **,**
这 干草 - 墙 ,

“M'rye说，”她冷冷地说道，同时目光紧紧地盯着干草墙。

“ [ɪf] [ðə; ði] [keɪks] [ɑːr; ər]['saʊər][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ if the cakes are sour she can't help it .
“ 如果 这 蛋糕 是 酸的 她 不能 帮助 它 .

“如果蛋糕是酸的，那她也没办法。”

[wiː; wi] [seɪvd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætər] ,
We saved what was left over of the batter ,
我们 已保存 什么 曾是 左边 超过 的 这 连击 ,

我们把剩下的面糊保存了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪəm] ['flaʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdi][ɑːr; ər][bəuθ] [bɜːrnt] [ʌp] ,
but the Graham flour and the sody are both burnt up ,
但 这 格雷厄姆 面粉 和 这 索迪 是 两个都 烧焦的 向上 ,

但是格雷厄姆面粉和苏打水都烧焦了。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɔːkt] [aʊt] [ə'gen] .
” and with that stalked out again .
” 和 和 那 跟踪 出去 再次 .

说完，他又蹑手蹑脚地走了出去。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [pə'laɪtnəs] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['priːtens] [ɑːn] ['ɛniːˌwənz] [pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər]
Not even politeness could excuse the pretence on anyone's part that the cakes were
不是 甚至 礼貌 可以 原谅 这 虚伪 在 任何人的 部分 那 这 蛋糕 是
[nɑːt]['saʊər] ,
not sour ,
不是 酸的 ,

即使出于礼貌，也无法掩盖任何人假装蛋糕不酸的事实。

[bʌt; bət] ['æbnə] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt][æz; əz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [tɔːk] .
but Abner seized upon the general subject as an opening for talk .
但 阿布纳 查获 之上 这 一般的 主题 作为 一个 开幕 为了 讲话 .

但阿布纳抓住这个话题，以此为契机展开了谈话。

“ - ['membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət]
“ ' Member when I was a little shaver , ” he remarked , with an effort at
“ - 成员 什么时候 我 曾是 一个 小的 剃须刀 , ” 他 评论 , 和 一个 努力 在
[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,
amiability ,
和蔼 ,

“还记得我小时候刮胡子的样子吗？”他努力装出一副和蔼可亲的样子说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

“ [maɪ] ['sɪstər] [kɪkt] [ə'baʊt] ['hævɪn] - [tuː; tə] [beɪk] [ðə; ði] [keɪks] ,
“ my sisters kicked about havin ' to bake the cakes ,
“ 我的 姐妹 踢 关于 拥有 - 到 烤 这 蛋糕 ,

“我的姐妹们对要烤蛋糕这件事很不情愿，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [stoʊv] ['mækɪn] - [ðer; ðər]['feɪsɪz] [red] [æn; ən] - [spɔɪlɪn] - [ðer; ðər]
on account of the hot stove makin ' their faces red an ' spoilin ' their
在 帐户 的 这 热的 火炉 制造 - 他们的 面孔 红色的 一个 - 破坏 - 他们的
[kəm'plekʃənz] ,
complexions ,
肤色 ,

因为滚烫的炉子把他们的脸烤得通红，毁了他们的肤色。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['speʃəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][fæn'dæŋgoʊ][ɔːr] ['ʌðər] , [æn; ən] - [lʊk]

an	'	they	wanted	specially	to	go	to	some	fandango	or	other	,	an	'	look
一个	-	他们	通缉	特别	到	去	到	一些	凡丹戈	或者	其他	,	一个	-	看

[ðer; ðər] ,

their	pootiest	,
他们的	最	,

他们特别想去参加某个狂欢节之类的活动，让自己看起来最漂亮。

[æn; ən] - [soʊ] ['fɑːðər] [sent] [juː 'es] [bɔɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [beɪk] - [ɪm] - .

an	'	so	father	sent	us	boys	out	into	the	kitchen	to	bake	'	em	instid	.
一个	-	所以	父亲	发送	我们	男孩们	出去	进入	这	厨房	到	烤	-	呃	-	.

于是父亲就把我们这些男孩打发到厨房去烤它们。

[oʊld][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] , [ðə; ði] ['meθədɪst] ['priːtʃər] , [wʌz; wəz] ['stɑːpɪn] - ['oʊvər] - [naɪt] [æt; ət]

Old	Lorenzo	Dow	,	the	Methodist	preacher	,	was	stoppin	'	over	-	night	at
老的	洛伦佐	道琼斯	,	这	卫理公会	牧师	,	曾是	停止	-	超过	-	夜晚	在

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

老洛伦佐·道，那位卫理公会牧师，要在我们家过夜。

[æn; ən] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒest] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [goʊ][ɔːf] [ʃɪp] - [ʃeɪp] —

an	'	mother	was	jest	beside	herself	to	have	everything	go	off	ship	-	shape	—
一个	-	母亲	曾是	笑话	旁	她自己	到	有	一切	去	离开	船	-	形状	—

[æn; ən] - [ðen] [ðem; ðəm] [keɪks] [bɪ'gʌn] ['kʌmɪn] - [ɪn] .

an	'	then	them	cakes	begun	comin	'	in	.
一个	-	然后	他们	蛋糕	开始	即将到来	-	在	.

母亲欣喜若狂，因为一切都井然有序——然后蛋糕就开始陆续送到了。

['fʌst] [maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [hiː; hi] [beɪkt] [wʌn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [æn; ən] - [ðen] [dʒɑːʃ] ,

Fust	my	brother	William	,	he	baked	one	the	shape	of	a	horse	,	an	'	then	Josh	,
fust	我的	兄弟	威廉	,	他	烘焙	一	这	形状	的	一个	马	,	一个	-	然后	乔什	,

首先是我的哥哥威廉，他烤了一个马形的饼干，然后是乔什，

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒækæs][wɪð; wɪθ] [ɪrz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['grɪdl] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv]

he	made	one	like	a	jackass	with	ears	as	long	as	the	griddle	would	allow	of
他	制成	一	喜欢	一个	蠢驴	和	耳朵	作为	长的	作为	这	烤盘	会	允许	的

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] ,

lengthwise	,
纵向	,

他做了一个像驴子一样的玩意儿，耳朵长得和烤盘的长度一样。

[ænd; ənd][aɪ'd][gɑːt][dʒest]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][wʌn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] ,

and	I'd	got	jest	comfortably	started	in	on	one	that	I	begun	as	a	pig	,
和	ID	得到	笑话	舒适地	开始	在	在	一	那	我	开始	作为	一个	猪	,

于是，我开始轻松地着手处理一个我最初以猪为起点的项目，

[æn; ən] - [ðen] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːltər]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][seɪlz] [ʌp] , [wen] ['fɑːðər] ,

an	'	then	was	going	to	alter	into	a	ship	with	sails	up	,	when	father	,
一个	-	然后	曾是	去	到	改变	进入	一个	船	和	帆	向上	,	什么时候	父亲	,

然后他正要变成一艘扬帆起航的船，这时父亲说：

[hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊld] - [bæk] [stræp] , [æn; ən] - — [wel] — [maɪn] ['nevər] [gɑːt] ['fɪnɪʃt]

he	come	out	with	a	hold	-	back	strap	,	an	'	—	well	—	mine	never	got	finished
他	来	出去	和	一个	抓住	-	后退	带子	,	一个	-	—	出色地	—	矿	绝不	得到	完成的

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

to	this	day	.
到	这	天	.

他拿出了一根束缚带，而——唉——我的那根至今还没做好。

['mʌðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] [moʊst][tu:; tə] [deθ] , [bʌt; bət][oʊld] [daʊ] ,

Mother	,	she	was	mortified	most	to	death	,	but	old	Dow	,
母亲	,	她	曾是	羞愧难当	最多	到	死亡	,	但	老的	道琼斯	,

母亲，她羞愧难当，但老道，

[hi:; hi][dʒest] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [læft] — [læft] [tɪl] [ju:d] [θɔ:t] ['hi:d] [splɪt] [hɪm'self] . ”

he	jest	lay	back	and	laughed	—	laughed	till	you'd	thought	he'd	split	himself	.	”
他	笑话	躺	后退	和	笑了	—	笑了	直到	你会	想法	他会	分裂	他自己	.	”

他只是躺下来大笑——笑得你都以为他要笑裂了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['daʊz] [lɪps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst] [ə'weɪkənɪŋ] [kɔ:l]

“	It	was	from	Lorenzo	Dow's	lips	that	I	had	my	first	awakening	call
“	它	曾是	从	洛伦佐	道琼斯指数	嘴唇	那	我	有	我的	第一的	唤醒	称呼

['ʌntəˌ'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ,

unto	righteousness	,
到	义	,

“我第一次觉醒，走上正义之路，正是从洛伦佐·道口中听到的。”

” [sed] [dʒi] ['hægədɔrn] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['ʌŋkʃn] [ɪn] [haɪ] , ['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] .

”	said	Jee	Hagadorn	,	speaking	with	solemn	unction	in	high	,	quavering	tones	.
”	说	吉	哈加多恩	,	请讲	和	庄严	功能	在	高的	,	颤抖	音调	.

“吉·哈加多恩用高亢颤抖的声音，带着庄严的语气说道。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

The	fact	that	he	should	have	spoken	at	all	was	enough	to	take	even	the
这	事实	那	他	应该	有	说	在	全部	曾是	足够的	到	拿	甚至	这

['saʊərnəs] [aʊt] [ʌv; əv] - [keɪks] .

sourness	out	of	M'rye's	cakes	.
酸味	出去	的	-	蛋糕	.

他居然开口说话了，这足以让M'rye蛋糕上的酸味都消失殆尽。

['æbnə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtəs] ['prɔmptitju:d] .

Abner	took	up	the	ball	with	solicitous	promptitude	.
阿布纳	采取	向上	这	球	和	殷勤	迅速	.

阿布纳迅速而殷勤地接过球。

“ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] [wʌz; wəz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

“	A	very	great	man	,	Lorenzo	Dow	was	—	in	his	way	,	”	he	remarked	.
“	一个	非常	伟大的	男人	,	洛伦佐	道琼斯	曾是	—	在	他的	方式	,	”	他	评论	.

“洛伦佐·道是一位非常伟大的人——以他自己的方式，”他评论道。

“ [baɪ] [greɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , ” [sed] ['hægədɔrn] ,

“	By	grace	he	was	spared	the	shame	and	humiliation	,	”	said	Hagadorn	,
“	经过	优雅	他	曾是	幸存	这	耻辱	和	屈辱	,	”	说	哈加多恩	,

“他蒙受恩典，免遭羞辱和屈辱，”哈加多恩说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] — “ [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə]

lifting	his	voice	as	he	went	on	—	“	the	humiliation	of	living	to
举重	他的	嗓音	作为	他	去	在	—	“	这	屈辱	的	活的	到

他提高音量继续说道——“活着的屈辱”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[si:] [wʌn] [hoʊl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['seprət] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] — [wɪð'drɔ:]

see	one	whole	branch	of	the	Church	separate	itself	from	the	rest	—	withdraw
看	一	所有的	分支	的	这	教会	分离	本身	从	这	休息	—	提取

[ænd; ənd][kɔ:l] [ɪt'self][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	call	itself	the	Methodist	Episcopal	Church	,
和	称呼	本身	这	卫理公会	圣公会	教会	,

看到教会的一个分支完全脱离其他分支——退出教会并自称为卫理公会主教教会。

[saʊθ] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sleɪvəri] !
South , in defence of human slavery !
南 , 在 防御 的 人类 奴隶制 !

南方，竟然为奴隶制辩护!

" ['estər] , [red] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [ˌɪntə'vi:nd] [pə'remptrəli] .
" Esther , red - faced with embarrassment , intervened peremptorily .
" 以斯帖 , 红色的 - 面对 和 尴尬 , 介入 专断地 .

“埃丝特羞得满脸通红，断然插话道。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] !
“ How can you , father !
" 如何 能 你 , 父亲 !

“父亲，你怎么能这样!

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" she broke in .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [red] - [hɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [hɪm'self] !
“ For all you know he might have been red - hot on that side himself !
" 为了 全部 你 知道 他 可能 有 到过 红色的 - 热的 在 那 边 他自己 !

“说不定他自己也曾是那一方的铁杆支持者呢！”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
In fact , I dare say he would have been .
在 事实 , 我 敢 说 他 会 有 到过 .

事实上，我敢说他本来会是。

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['eniweɪ] ?
How on earth can you know to the contrary , anyway ?
如何 在 地球 能 你 知道 到 这 相反 , 反正 ?

你又怎么可能知道事实并非如此呢?

" [dʒi] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] .
" Jee was all excitement on the instant , at the promise of an argument .
" 吉 曾是 全部 激动 在 这 立即的 , 在 这 承诺 的 一个 争论 .

“一听到要和人争论，吉立刻兴奋起来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ; [hi:; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə]
His eyes flashed ; he half rose from his seat and opened his mouth to
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

他眼神一闪，半起身子，张开嘴想要回答。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑ:n]
So much had he to say , indeed , that the words stumbled over one another on
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
his tongue ,
他的 舌头 ,

他有太多话想说，以至于话语结结巴巴，难以启齿。

[ænd; ənd] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['stæmərɪŋ] [saʊnd] ,
and produced nothing , but an incoherent stammering sound ,
和 生产 没有什么 , 但 一个 语无伦次 结巴 声音 ,

结果什么也没发出，只发出含糊不清的结巴声。

[wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

which	all	at	once	was	supplanted	by	a	violent	fit	of	coughing	.
哪个	全部	在	一次	曾是	取代	经过	一个	暴力	合身	的	咳嗽	.

突然间，一阵剧烈的咳嗽取代了这一切。

[soʊ]['terəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːʒər] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst]

So	terrible	were	the	paroxysms	of	this	seizure	that	when	they	had	at	last
所以	糟糕的	是	这	阵发性	的	这	发作	那	什么时候	他们	有	在	最后的

[spent] [ðer; ðər] ['fjʊri] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['tɔpld] [ɪn][hɪz; ɪz]

spent	their	fury	the	poor	man	was	trembling	like	a	leaf	and	toppled	in	his
花费	他们的	愤怒	这	贫穷的	男人	曾是	发抖	喜欢	一个	叶子	和	倾覆	在	他的

[tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swuːn] .

chair	as	if	about	to	swoon	.
椅子	作为	如果	关于	到	昏厥	.

这次癫痫发作的剧烈程度令人难以忍受，当癫痫发作终于平息下来时，可怜的人像一片树叶一样颤抖着，从椅子上摔了下来，仿佛要昏厥过去。

['estər] [hæd; həd] ['hɔvəd] [ə'baʊt]['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] ,

Esther	had	hovered	about	over	him	from	the	outset	of	the	fit	,
以斯帖	有	悬停	关于	超过	他	从	这	开端	的	这	合身	,

从他发病一开始，埃丝特就一直守在他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] ['æbnə] .

and	now	looked	up	appealingly	to	Abner	.
和	现在	看起来	向上	吸引人的	到	阿布纳	.

现在他仰头望着阿布纳，眼神充满恳求。

[ðə; ði]['fɑːrmər][roʊz] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['gæðərd]

The	farmer	rose	,	walked	down	the	table	-	side	,	and	gathered
这	农民	玫瑰	,	步行	向下	这	桌子	-	边	,	和	聚集

农夫站起身，沿着桌子走到桌边，收拾东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

- ['frædʒ(ə)l][fɔːrm] [ʌp] ['ʌndər] [wʌn] [bɪg] [ɛn'gɜːrdəlɪŋ] [ɑːrm] .

Jee's	fragile	form	up	under	one	big	engirdling	arm	.
-	脆弱的	形式	向上	在下面	一	大的	环绕	手臂	.

Jee纤弱的身躯被一只粗壮的手臂环抱着。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['heɪstɪli] ['drægd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tɪk] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ə'gen] [ænd; ənd] [spred]

as	the	girl	hastily	dragged	forth	the	tick	and	blankets	again	and	spread
作为	这	女孩	草草	拖拽	前进	这	打钩	和	毯子	再次	和	传播

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ,

them	into	the	rough	semblance	of	a	bed	,
他们	进入	这	粗糙的	外表	的	一个	床	,

女孩匆忙地又拖出蜱虫和毯子，铺成一张简陋的床。

['æbnə] [hæf] [led] , [hæf] ['kærid] [ðə; ði] ['kuːpər] ['oʊvər][ænd; ənd]['dʒentli] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ˌðer'ɑːn] .

Abner	half	led	,	half	carried	the	cooper	over	and	gently	laid	him	down	thereon	.
阿布纳	一半	引领	,	一半	携带	这	库珀	超过	和	轻轻地	铺设	他	向下	其上	.

阿布纳半扶半抱地把桶匠抬了过去，轻轻地把他放在桶匠身上。

[tə'geðər] [ðeɪ] [fɪkst] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Together	they	fixed	up	some	sort	of	pillow	for	him	with	hay	under	the
一起	他们	固定的	向上	一些	种类	的	枕头	为了	他	和	干草	在下面	这

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

他们一起用干草垫在毯子下面，给他做了一个简易枕头。

[ænd; ənd] [paɪld] [hɪm; ɪm] ['snʌgli] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [kwɪlts] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	piled	him	snugly	over	with	quilts	and	my	comfortable	.
和	堆积	他	舒适地	超过	和	被子	和	我的	舒服的	.

然后用被子把他暖暖地盖住，我感觉很舒服。

“ [ðer; ðər] — [juːl] [biː; bi] ['betər] ['leɪɪn] - [daʊn] , ” [sed] ['æbnə] , ['suːðɪŋli] .

“	There	—	you'll	be	better	layin	'	down	,	”	said	Abner	,	soothingly	.
“	那里	—	你会	是	更好的	躺着	-	向下	,	”	说	阿布纳	,	舒缓地	.

“躺下吧，你会舒服些。”阿布纳安慰道。

['hægədɔrn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Hagadorn	closed	his	eyes	wearily	and	made	no	answer	.
哈加多恩	关闭	他的	眼睛	疲劳	和	制成	不	回答	.

哈加多恩疲惫地闭上眼睛，没有回答。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

They	left	him	after	a	minute	or	two	and	returned	to	the	table	.
他们	左边	他	后	一个	分钟	或者	二	和	返回	到	这	桌子	.

他们过了一两分钟就离开了，回到了桌边。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn] ['saɪləns] .

The	rest	of	the	breakfast	was	finished	almost	wholly	in	silence	.
这	休息	的	这	早餐	曾是	完成的	几乎	完全	在	沉默	.

剩下的早餐时间几乎全程都在沉默中度过。

['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['æbnə] [ænd; ənd] ['estər] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lʊks] , [hɪz; ɪz] ['greɪvli] [kaɪnd] ,

Every	once	in	a	while	Abner	and	Esther	would	exchange	looks	,	his	gravely	kind	,
每一个	一次	在	一个	尽管	阿布纳	和	以斯帖	会	交换	看起来	,	他的	严重地	种类	,

[hɜːrz] ['greɪtfəli] [kən'tentɪd] ,

hers	gratefully	contented	,
她的	感激不尽	满足	,

阿布纳和埃丝特偶尔会交换眼神，他的眼神严肃而友善，她的眼神则充满感激和满足。

[ænd; ənd] [ðiːz] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] ['rendər] [spiːtʃ] ['niːdləs] .

and	these	seemed	really	to	render	speech	needless	.
和	这些	似乎	真的	到	使成为	演讲	不必要	.

这些似乎真的让语言变得没有必要了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [fɔː'sɔː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns]

I	foresaw	with	some	degree	of	depression	that	there	would	soon	be	no	chance
我	预见	和	一些	程度	的	沮丧	那	那里	会	很快	是	不	机会

[wət'evər] [ʌv; əv] [maɪ] [si'kjuəɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

whatever	of	my	securing	attention	in	the	rôle	of	an	invalid	,
任何	的	我的	确保	注意力	在	这	角色	的	一个	无效的	,

我有些沮丧地预感到，我很快就完全没有机会以病人的身份获得关注了。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .

at	least	in	this	part	of	the	barn	.
在	至少	在	这	部分	的	这	谷仓	.

至少在谷仓的这一部分是这样。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [maɪt] ['welkəm] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Perhaps	,	however	,	they	might	welcome	me	in	the	kitchen	part	,	as	a	sort	of
也许	,	然而	,	他们	可能	欢迎	我	在	这	厨房	部分	,	作为	一个	种类	的

[hoʊm] - ['prɑːdʌkt]

home	-	product
家	-	产品

不过，或许他们会欢迎我到厨房来，把我当成一种家庭用品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['kuːpər] .

rival	to	the	sick	cooper	.
竞争对手	到	这	生病的	库珀	.

与生病的制桶匠竞争。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['læŋgwɪdli] [aʊt]['ɪntuː] - [doʊ'meɪn] .

I	rose	and	walked	languidly	out	into	M'rye's	domain	.
我	玫瑰	和	步行	懒洋洋地	出去	进入	-	领域	.

我起身，懒洋洋地走进了M'rye的领地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['skrʌbɪŋ] [ʌv; əv] ['reskjuːd] [pænz]

But	the	two	women	were	occupied	with	a	furious	scrubbing	of	rescued	pans
但	这	二	女性	是	占领	和	一个	狂怒	擦洗	的	获救	平底锅

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [mɪlk] ,

for	the	morning's	milk	,
为了	这	早晨	牛奶	,

但这两个女人正忙着疯狂地擦洗抢救出来的、用来装早晨牛奶的平底锅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] ['fiːbli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv]

and	they	allowed	me	to	sit	feebly	down	on	the	wood	-	box	behind	the	stove
和	他们	允许	我	到	坐	虚弱地	向下	在	这	木头	-	盒子	在后面	这	火炉

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

without	so	much	as	a	glance	of	sympathy	.
没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	的	同情	.

他们任由我无力地坐在炉子后面的木箱上，连一丝同情的眼神都没有。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːz] [roʊld] [bæk] [ɑːn][ɪts] [ʃriːk]

By	and	by	we	heard	one	of	the	great	front	doors	rolled	back	on	its	shrieking
经过	和	经过	我们	听到	一	的	这	伟大的	正面	门	滚动	后退	在	它是	尖叫

[wiːlz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [tuː; tə] [ə'gen] .

wheels	and	then	shut	to	again	.
车轮	和	然后	关闭	到	再次	.

过了一会儿，我们听到其中一扇巨大的前门在轮子的尖叫声中向后滚动，然后又关上了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

Someone	had	entered	,	and	in	a	moment	there	came	some	strange	,
某人	有	进入	,	和	在	一个	片刻	那里	来了	一些	奇怪的	,

有人进来了，过了一会儿，出现了一些奇怪的.....

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]

inarticulate	sounds	of	voices	which	showed	that	the	arrival	had	created	a
不善言辞	声音	的	声音	哪个	显示	那	这	到达	有	创建	一个

[kə'moʊʃ(ə)n] .

commotion	.
骚动	.

嘈杂的人声表明，他们的到来引起了一阵骚动。

- ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][waɪld] ,

M'rye	lifted	her	head	,	and	I	shall	never	forget	the	wild	,
-	抬起	她	头	,	和	我	将	绝不	忘记	这	荒野	,

梅瑞抬起头，我永远不会忘记那片荒野。

[ɪk'spektənt] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] .

expectant	flashing	of	her	black	eyes	in	that	moment	of	suspense	.
怀孕	闪烁	的	她	黑色的	眼睛	在	那	片刻	的	悬念	.

在那紧张的时刻，她黑色的眼睛里闪烁着期待的光芒。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['mʌðər] !

“	Come	in	here	,	mother	!
“	来	在	这里	,	母亲	!

“妈妈，进来吧！”

” [wiː; wi] [hɜːrd] ['æbnərz] [diːp] [vɔɪs] [kɔːl] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['wægən] .

”	we	heard	Abner's	deep	voice	call	out	from	beyond	the	democrat	wagon	.
”	我们	听到	阿布纳的	深的	嗓音	称呼	出去	从	超过	这	民主党人	车皮	.

“我们听到阿布纳低沉的声音从民主党人的马车后面传来。”

“ [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	Here's	somebody	wants	to	see	you	!
“	这里是	某人	想要	到	看	你	!

“有人想见你！”

” - ['swɪftli] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [glaidid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt]

”	M'rye	swiftly	wiped	her	hands	on	her	apron	and	glided	rather	than	walked
”	-	迅速地	擦拭	她	双手	在	她	围裙	和	滑翔	相当	比	步行

[tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

toward	the	forward	end	of	the	barn	.
朝向	这	向前	结尾	的	这	谷仓	.

“M'rye迅速用围裙擦了擦手，滑行着而不是走着走向谷仓的前端。

['dʒeɪni] ['wilkɔks] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , ['dɑːdʒɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði]

Janey	Wilcox	and	I	followed	close	upon	her	heels	,	dodging	together	under	the
珍妮	威尔科克斯	和	我	随后	关闭	之上	她	高跟鞋	,	躲避	一起	在下面	这

['wægən] - [poʊl] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

wagon	-	pole	,	and	emerging	,
车皮	-	极	,	和	新兴	,

我和珍妮·威尔科克斯紧随其后，一起从马车杆下钻了过去，走了出来。

['breθləs] [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] .

breathless	and	wild	with	curiosity	,	on	the	fringe	of	an	excited	group	.
喘不过气	和	荒野	和	好奇心	,	在	这	边缘	的	一个	兴奋的	团体	.

气喘吁吁，充满好奇，站在一群兴奋的人的边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

In	the	centre	of	this	group	,	standing	with	a	satisfied	smile	on	his	face	,
在	这	中心	的	这	团体	,	常设	和	一个	使满意	微笑	在	他的	脸	,

在人群中央，他面带满意的微笑站着，

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'miːnər] , [tuː; tə]

his	general	appearance	considerably	the	worse	for	wear	,	but	in	demeanor	,	to
他的	一般的	外貌	相当	这	更糟	为了	穿	,	但	在	风度	,	到

[kwoʊt] - ['sʌbsɪkwənt] [freɪz] ,

quote	M'rye's	subsequent	phrase	,
引用	-	随后的	短语	,

他的整体外表明显憔悴不堪，但举止方面，用M'rye后来的话来说，

“ [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['kʌfɪ] , ” [wʌz; wəz][ˌen 'aɪ] ['hægədɔrn] .
“ as cool as Cuffy , ” was Ni Hagadorn .
“ 作为 凉爽的 作为 黑人 , ” 曾是 尼 哈加多恩 .

“和 Cuffy 一样酷，”Ni Hagadorn 说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

“ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , ['eni] [deɪ] ;
“ He's all right ; you can look for him here right along now , any day ;
“ 他是 全部 正确的 ; 你 能 看 为了 他 这里 正确的 沿着 现在 , 任何 天 ;

“他没事；你现在随时都可以在这里找到他；

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ə; eɪ] ['liːtl] ,
he was hurt a leetle ,
他 曾是 伤害 一个 小精灵 ,

他受了点轻伤。

[bʌt; bət]['hiːz][æz; əz] [pəːt] [æn; ən] - ['tʃɪpər] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ][ɑːn][ə; eɪ] - [lɪm] ; [jes] ,
but he's as peart an ' chipper now as a blue - jay on a hick'ry limb ; yes ,
但 他是 作为 梨 一个 - 碎枝机 现在 作为 一个 蓝色的 - 杰伊 在 一个 - 肢 ; 是的 ,

但他现在精神抖擞，就像栖息在山核桃树枝上的蓝鸟一样；是的。

['hiːz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raɪt] [smæk] [hoʊm] !
he's a - comin ' right smack home !
他是 一个 - 即将到来 - 正确的 啪 家 !

他正要回家呢！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈʃuərənsiz] [wɪtʃ] [ˌen 'aɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ]
” This was the gist of the assurances which Ni vouchsafed to the first rush
” 这 曾是 这 要旨 的 这 保证 哪个 尼 担保 到 这 第一的 匆忙
[ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
of eager questions — to his sister ,
的 渴望的 问题 — 到 他的 姐姐 ,

“这就是倪对第一波急切提问——对他的妹妹——所作出的保证的要点：

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['dʒeɪni] ['wilkɔks] .
and M'rye , and Janey Wilcox .
和 - , 和 珍妮 威尔科克斯 .

还有 M'rye 和 Janey Wilcox。

['æbnə] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'luːf] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wikər] [seks][ə; eɪ] [tʃæns] .
Abner had held a little aloof , to give the weaker sex a chance .
阿布纳 有 握住 一个 小的 超然 , 到 给 这 较弱 性别 一个 机会 .

阿布纳一直保持着一定的疏离感，想给弱势的性别一个机会。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːə'səːtid] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] : “ [stæn] - [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ]

Now	he	reasserted	himself	once	more	:	“	Stan	'	back	,	now	,	and	give	the	young
现在	他	重申	他自己	一次	更多的	:	“	斯坦	-	后退	,	现在	,	和	给	这	年轻的

[mæn] ['brɛθɪn] - [ruːm] .

man	breathin	'	room	.
男人	呼吸	-	房间	.

现在他又一次重申了自己的立场：“斯坦，回来，给这个年轻人留点喘息的空间。”

['dʒeɪni] , [hænd][ə; eɪ] [tʃer] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Janey	,	hand	a	chair	for'ard	—	that's	it	.
珍妮	,	手	一个	椅子	向前	—	那就是	它	.

Janey，把椅子递到前面——就这样。

[naʊ] [set] [jiː; ji] [daʊn] , [ˌen 'aɪ] , [æn; ən] - [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , [æn; ən] - [tel] [juː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	set	ye	down	,	Ni	,	an	'	take	your	own	time	,	an	'	tell	us	all	about	it	.
现在	放	是的	向下	,	尼	,	一个	-	拿	你的	自己的	时间	,	一个	-	告诉	我们	全部	关于	它	.

尼，现在坐下，慢慢来，把事情的来龙去脉都告诉我们。

[soʊ][juː; jʊ] ['riːli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ”

So	you	reely	found	him	,	eh	?	”
所以	你	真的	成立	他	,	嗯	?	”

所以你真的找到他了，是吗?

“ [ʃɔː] !

“	Pshaw	!
”	呸	!

“呸！”

[ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ˌen 'aɪ] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

there	ain't	anything	to	that	,	”	expostulated	Ni	,	seating	himself	with	nonchalance	,
那里	不是	任何事物	到	那	,	”	所宣称的	尼	,	座位	他自己	和	漫不经心	,

[ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	tilting	back	his	chair	.
和	倾斜	后退	他的	椅子	.

“那根本没什么，”倪漫不经心地说道，然后坐下，向后倾斜了椅子。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [æz; əz] ['rɔlin] - [ɔːf] [ə; eɪ][lɔːg] .

“	That	was	easy	as	rollin	'	off	a	log	.
”	那	曾是	简单的	作为	滚动	-	离开	一个	日志	.

“那简直易如反掌。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði]

But	what's	the
但	是什么	这

但是，什么是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['mætər] [hɪr] ?

matter	here	?
事情	这里	?

这重要吗?

[ðæts] [wʌt] [nɔks] [ˌem 'iː] .

That's	what	knocks	me	.
那就是	什么	敲门声	我	.

这就是让我感到沮丧的地方。

[wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] — [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪz] [bɪ'jɑːnd]

We	—	that	is	to	say	,	I	—	come	up	on	a	freight	train	to	a	ways	beyond
我们	—	那	是	到	说	,	我	—	来	向上	在	一个	货运	火车	到	一个	方式	超过

['dʒuːnoʊ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Juno	Junction	,
朱诺	交汇处	,

我们——也就是我——乘坐货运列车来到朱诺枢纽站以北一段距离的地方，

[æn; ən] - [gɑːt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [sloʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [drɑːp] [ɔːf] ,

an	'	got	the	conductor	to	slow	up	and	let	me	drop	off	,
一个	-	得到	这	导体	到	慢的	向上	和	让	我	降低	离开	,

然后让列车员减速让我下车。

[æn; ən] - ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .

an	'	footed	it	over	the	hill	.
一个	-	有脚的	它	超过	这	爬坡道	.

然后徒步翻过山丘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒest] [ə'baʊt] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

It	was	jest	about	broad	daylight	when	I	turned	the	divide	.
它	曾是	笑话	关于	广阔	日光	什么时候	我	转向	这	划分	.

我转过岔路时，天色已晚，这只是个玩笑。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [haʊs] , [æn; ən] - [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

Then	I	began	lookin	'	for	your	house	,	an	'	I'm	lookin	'	for	it	still	.
然后	我	开始	在看	-	为了	你的	房子	,	一个	-	我是	在看	-	为了	它	仍然	.

然后我就开始找你的房子，现在还在找。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [aʊt] [ðer; ðər] , [fʊl] [oʊ] - [snoʊ] [æn; ən] - [smoʊk] , [bʌt; bət] ['neri] [ə; eɪ] [haʊs] .

There's	a	hole	out	there	,	full	o	'	snow	an	'	smoke	,	but	nary	a	house	.
有	一个	洞	出去	那里	,	满的	o	-	雪	一个	-	抽烟	,	但	几乎	一个	房子	.

外面有个大洞，里面充满了雪和烟，但连一栋房子都没有。

['haʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”

How'd	it	happen	?	”
怎么做到的	它	发生	?	”

怎么会这样?

“ - [lekʃn] ['bɑːnfaɪər] — [haɪ] [wɪnd] — ['wʊdʃed] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [kɔːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['æbnə] ,

“	'	Lection	bonfire	—	high	wind	—	woodshed	must	'	a	'	caught	,	”	replied	Abner	,
“	-	课程	篝火	—	高的	风	—	柴房	必须	-	一个	-	捕捉	,	”	回复	阿布纳	,

[sen'tenʃəsli] .

sententiously	.
义正言辞地	.

“礼拜篝火——大风——柴房肯定被吹倒了，”阿布纳一本正经地回答道。

“ [soʊ] [juː; jʊ] ['riːli] [gɑːt] [daʊn] [saʊθ] , [eɪ] ? ”

“	So	you	reely	got	down	South	,	eh	?	”
“	所以	你	真的	得到	向下	南	,	嗯	?	”

“所以你真的去了南方，是吗？”

“ [æn; ən] - [sis] [hɪr] , [tuː] , ” ['kɑːmɛntəd] [ˌen 'aɪ] , [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	An	'	Siss	here	,	too	,	”	commented	Ni	,	with	provoking	disregard	for	the
“	一个	-	妹妹	这里	,	也	,	”	评论	尼	,	和	挑衅	漠视	为了	这

['fɑːrmɚz] [sə'dʒestʃənz] ;

farmer's	suggestions	;
农民的	建议	;

“还有西丝，”倪说道，语气中带着挑衅，对农夫的建议不屑一顾；

“ [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['fæməli] ['pɑːrti] .

“	a	reg'lar	family	party	.
“	一个	reg'lar	家庭	派对	.

“一场普通的家庭聚会。”

[æn; ən] - , [hə'loʊ] !
An ' , hello !
一个 - , 你好 !

安，你好！

" [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [meɪd] - [ʌp] [bed] ,
" His roving eye had fallen upon the recumbent form on the made - up bed ,
" 他的 漫游 眼睛 有 倒下 之上 这 卧式 形式 在 这 制成 - 向上 床 ,
['ʌndər] [ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] ['blæŋkits] ,
under the muffling blankets ,
在下面 这 消音 毯子 ,

“他的目光游移不定，最终落在了铺好的床上，盖着厚厚的毯子下，躺着的那个人身上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sændi] [wɪsps] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] [ɪn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
and he lifted his sandy wisps of eyebrows in inquiry .
和 他 抬起 他的 沙 缕缕 的 眉毛 在 询问 .

他抬起他那沙色的眉毛，带着询问的神情。

“ [ʃ] !
“ Sh !
" 什 !

“嘘！

[its] ['fɑːðər] , " [ɪk'spleɪnd] ['estər] .
It's father , " explained Esther .
它是 父亲 , " 解释 以斯帖 .

“是父亲，”埃丝特解释道。

“ [hiː; hi] ['iznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] .
“ He isn't feeling very well .
" 他 不是 感觉 非常 出色地 .

他感觉不太舒服。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'sliːp] .
I think he's asleep .
我 思考 他是 睡着了 .

我想他睡着了。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['frekld] , ['wɪmzɪk(ə)l] [feɪs] [meltid] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [grɪn] .
" The boy's freckled , whimsical face melted upon reflection into a distinct grin .
" 这 男孩们 雀斑 , 异想天开 脸 融化 之上 反射 进入 一个 清楚的 咧嘴笑 .

“男孩长满雀斑、天真烂漫的脸上，经过一番沉思，露出了灿烂的笑容。”

“ [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ Why , " he said ,
" 为什么 , " 他 说 ,

“为什么？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

“ [juːv] [bɪn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] [oʊld] [lʌv] - [fiːst] [ʌp] [hɪr] .
“ you've been havin ' a reg'lar old love - feast up here .
" 你已经 到过 拥有 - 一个 reg'lar 老的 爱 - 盛宴 向上 这里 .

“你们在这里一直在举行一场盛大的爱情盛宴。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] !
I guess it was that that set the house on fire !
我 猜测 它 曾是 那 那 放 这 房子 在 火 !

我猜就是那东西把房子烧着了！

[æn; ən] - ['spiːkɪn] - [oʊ] - [fiːsts] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [oʊ] - ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ['hændi]

An	'	speakin	'	o	'	feasts	,	if	you've	got	a	mouthful	o	'	somethin	'	to	eat	handy
一个	-	说话	-	o	-	盛宴	,	如果	你已经	得到	一个	一口气	o	-	某物	-	到	吃	便利

—

二

—

说到宴席，如果你手边正好有东西可以吃——

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'prɑːmptuː] ['lɑːrdər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end]

"	The	women	were	off	like	a	shot	to	the	impromptu	larder	at	the	far	end
"	这	女性	是	离开	喜欢	一个	射击	到	这	即兴	食品储藏室	在	这	远的	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .

of	the	barn	.
的	这	谷仓	.

"女人们像箭一样冲向谷仓尽头的临时食品储藏室。"

" [wel] , [θɪn] , " [pʊt] [ɪn] ['hɜːrli] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æbsəns] ,

"	Well	,	thin	,	"	put	in	Hurley	,	taking	advantage	of	their	absence	,
"	出色地	,	薄的	,	"	放	在	赫尔利	,	采取	优势	的	他们的	缺席	,

"嗯，瘦，"赫利趁他们不在插嘴道。

" [æn; ən] - [hæd; həd] [jiː; jɪ] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [siː] ['æni] [rɑːl] ['faɪtɪn] - ? "

"	an	'	had	ye	the	luck	to	see	anny	rale	fightin	'	?	"
"	一个	-	有	是的	这	运气	到	看	安妮	拉尔	战斗	-	?	"

"你有没有运气看到任何混战？"

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] ['æbnə] ; " [wen] [hiː; hi] [gɪts] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːl] [tel] [ˌjuː 'es]

"	Never	mind	that	,	"	said	Abner	;	"	when	he	gits	around	to	it	he'll	tell	us
"	绝不	头脑	那	,	"	说	阿布纳	;	"	什么时候	他	git	大约	到	它	地狱	告诉	我们

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

"别在意，"阿布纳说，"等他想起来的时候，他会把一切都告诉我们。"

[bʌt; bət] , ['fʌst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [waɪ] , [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] . "

But	,	fust	of	all	—	why	,	he	knows	what	I	want	to	hear	about	.	"
但	,	fust	的	全部	—	为什么	,	他	知道	什么	我	想	到	听到	关于	.	"

但最重要的是——他知道我想听什么。

" [waɪ] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['æbnə] — " [ˌen 'aɪ] [bɪ'gæn] ,

"	Why	,	the	last	time	I	talked	with	you	,	Abner	—	"	Ni	began	,
"	为什么	,	这	最后的	时间	我	谈话	和	你	,	阿布纳	—	"	尼	开始	,

"上次我和你谈话的时候，阿布纳——"倪开口说道，

['skwɪntɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [drɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

squinting	up	one	of	his	eyes	and	giving	a	quaint	drawl	to	his	words	.
眯眼	向上	一	的	他的	眼睛	和	给予	一个	古雅	拖长音	到	他的	字	.

他眯起一只眼睛，用一种古怪的拖腔说话。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , ['kwaɪətli] .

"	That's	a	good	while	ago	,	"	said	the	farmer	,	quietly	.
"	那就是	一个	好的	尽管	前	,	"	说	这	农民	,	悄悄	.

"那是很久以前的事了，"农夫平静地说。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [eɪ] ? " [in'kwaiəd] [ˌen 'aɪ] .

"	Things	have	took	a	change	,	eh	?	"	inquired	Ni	.
"	事物	有	采取	一个	改变	,	嗯	?	"	询问	尼	.

"事情发生了变化啊？"倪问道。

" [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['æbnə] , ['sʌmwʌt] ['testɪli] .

"	That's	neither	here	nor	there	,	"	replied	Abner	,	somewhat	testily	.
"	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	"	回复	阿布纳	,	有些	暴躁地	.

"那无关紧要，"阿布纳有些不耐烦地回答道。

“ [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [niːd] [soʊ] - [mʌtʃ] [ɪk'spleɪnɪn] - .
“ You oughtn't to need so dummed much explainin ' .
” 你 不应该 到 需要 所以 - 很多 解释 - .

“你根本不需要这么多解释。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ['speʃəli] [tuː; tə] [hɪr] .
I've told you what I want specially to hear .
我已经 讲述 你 什么 我 想 特别 到 听到 .

我已经告诉你我特别想听到什么了。

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .
An ' that's what we all want to hear .
一个 - 那就是 什么 我们 全部 想 到 听到 .

而这正是我们都想听到的。

” [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˌen 'aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
” When the women had returned , and Ni , with much deliberation , had
” 什么时候 这 女性 有 返回 , 和 尼 , 和 很多 审议 , 有
[fɪld] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['iːtəbəlz] ,
filled both hands with selected eatables ,
已填 两个都 双手 和 已选 食物 ,

“当女人们回来后，倪深思熟虑地将挑选好的食物装满了双手，

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][æt; ət][læst][gɑːt]
the recital at last got
这 独奏会 在 最后的 得到

演奏会终于结束了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['ʌndər] [wei] .
under way .
在下面 方式 .

进行中。

[ɪts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['tæntəlaɪzɪŋ]
Its progress was blocked from time to time by sheer force of tantalizing
它是 进步 曾是 已屏蔽 从 时间 到 时间 经过 透明 力量 的 诱人的
[pər'vɜːrsəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
perversity on the part of the narrator ,
反常 在 这 部分 的 这 旁白 ,

叙述者那令人难以抗拒的变态欲望，不时阻碍着故事的进展。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['hɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] ;
and it suffered steadily from the incidental hitches of mastication ;
和 它 遭受 稳步 从 这 偶然的 挂钩 的 咀嚼 ;

而且它还经常受到咀嚼过程中偶然出现的障碍的影响；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , ['sɪtɪŋ] [ɔːr]
but such as it was we listened to it with all our ears , sitting or
但 这样的 作为 它 曾是 我们 听着 到 它 和 全部 我们的 耳朵 , 坐着 或者
['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
standing about ,
常设 关于 ,

但不管怎样，我们都竖起耳朵仔细聆听，或坐着或站着。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frekld] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .
and keeping our eyes intently upon the freckled young hero .
和 保持 我们的 眼睛 专注地 之上 这 雀斑 年轻的 英雄 .

我们目不转睛地盯着这位满脸雀斑的年轻英雄。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][gɪt] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ'd] ['fɪgjərd] [ɑːn] ,
" **It** **wasn't** **so** **much** **of** **a** **job** **to** **git** **down** **there** **as** **I'd** **figured** **on** **,**
" 它 不是 所以 很多 的 一个 工作 到 git 向下 那里 作为 ID 想 在 ,

"到达那里并没有我想象中那么难，

" [ˌen 'aɪ] [sed] , [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] .
" **Ni** **said** **,** **between** **mouthfuls** **.**
" 尼 说 , 之间 一口一口 .

"倪一边吃着东西一边说道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

" [aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [freɪt] [treɪnz] — [wʌns] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] - [kɑːr] —
" **I** **got** **along** **on** **freight** **trains** **—** **once** **worked** **my** **way** **a** **while** **on** **a** **hand** **-** **car** **—**
" 我 得到 沿着 在 货运 火车 — 一次 工作 我的 方式 一个 尽管 在 一个 手 - 车 —
[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɔːlbəni] ,
as **far** **as** **Albany** **,**
作为 远的 作为 奥尔巴尼 ,

"我搭货运列车一路走来——有一次还搭过手推车——一直到奥尔巴尼，

[æn; ən] - [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] - [boʊt] , [tʃiːp] , [æn; ən] - [ðen] ,
an **'** **on** **down** **to** **New** **York** **on** **a** **river** **-** **boat** **,** **cheap** **,** **an** **'** **then** **,**
一个 - 在 向下 到 新的 约克 在 一个 河 - 船 , 便宜的 , 一个 - 然后 ,

然后乘便宜的河船一路南下到纽约，然后，

['æftər] ['fuːlɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [hɪtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [foʊks] ,
after **foolin** **'** **round** **a** **few** **days** **,** **I** **hitched** **up** **with** **the** **Sanitary** **Commission** **folks** **,**
后 愚弄 - 圆形的 一个 很少 天 , 我 搭便车 向上 和 这 卫生 委员会 各位 ,

胡闹了几天后，我加入了卫生委员会的人。

[æn; ən] - [gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][seɪl][ɑːn][wʌn][oʊ] - [ðer; ðər]['boʊts] [raʊnd] [tuː; tə] - ['nɑːpɔːli] .
an **'** **got** **them** **to** **let** **me** **sail** **on** **one** **o** **'** **their** **boats** **round** **to** **'** **Napolis** **.**
一个 - 得到 他们 到 让 我 帆 在 一 o - 他们的 船 圆形的 到 - 那不勒斯 .

然后我让他们让我搭乘他们的一艘船去那不勒斯。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ][moʊst][oʊ] - [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] [siː] ,
I **thought** **I** **was** **goin** **'** **to** **die** **most** **o** **'** **the** **voyage** **,** **but** **I** **didn't** **,** **you** **see** **,**
我 想法 我 曾是 去 - 到 死 最多 o - 这 航程 , 但 我 没有 , 你 看 ,

在航行的大部分时间里，我都以为自己会死，但我活了下来，你知道吗？

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [strʌk] - ['nɑːpɔːli] [aɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [kæmp] [pə'roʊl] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] ,
an **'** **when** **I** **struck** **'** **Napolis** **I** **hung** **around** **Camp** **Parole** **there** **quite** **a** **spell** **,**
一个 - 什么时候 我 击 - 那不勒斯 我 悬挂 大约 营 言语 那里 相当 一个 拼写 ,

当我抵达那不勒斯时，我在假释营附近待了相当长一段时间。

['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ] ['fɛlɚz] ['ðætɪd] [bɪn] - [daʊn] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [æn; ən] - [gɑːt] [iks'tʃeindʒd] [æn; ən] -
talkin **'** **with** **fellers** **that'd** **bin** **pris'ners** **down** **in** **Richmond** **an** **'** **got** **exchanged** **an** **'**
谈话 - 和 伙计们 那样的话 垃圾桶 - 向下 在 里士满 一个 - 得到 交换 一个 -
[sent] [nɔːrθ] .
sent **North** **.**
发送 北 .

和那些在里士满抓到囚犯，然后被交换回国送往北方的家伙们聊天。

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [sluː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛlɚz] [daʊn] [ðer; ðər] [stɪl] ['ðætɪd] [bɪn]
They **said** **there** **was** **a** **whole** **slew** **of** **our** **fellers** **down** **there** **still** **that'd** **been**
他们 说 那里 曾是 一个 所有的 一万 的 我们的 伙计们 向下 那里 仍然 那样的话 到过
[brɔːt] [ɪn]['æftər] [æn'tiːtəm] .
brought **in** **after** **Antietam** **.**
带来 在 后 安提坦 .

他们说，安提耶坦战役后，我们还有一大批人被送往那里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [nʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeid] [ɔːl] [biː; bi] [sent] [nɔːrθ] [ɪn]
They didn't know none o ' their names , but they said they'd all be sent North in
他们 没有 知道 没有任何 o - 他们的 姓名 , 但 他们 说 他们会 全部 是 发送 北 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们不知道这些人的名字，但他们说他们最终都会被派往北方。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [rɛbz] [ðæt] [wiːd] ['kæptʃərd] .
in exchange for Johnny Rebs that we'd captured .
在 交换 为了 约翰尼 叛军 那 我们会 捕获 .

用我们俘虏的强尼叛军交换。

[æn; ən] - [soʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [raʊnd] — ”
An ' so I waited round — ”
一个 - 所以 我 等待 圆形的 — ”

于是我就在一旁等着——”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !
“ You might have written !
“ 你 可能 有 书面 !

“你可能写过！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['estər] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
” interrupted Esther , reproachfully .
” 中断 以斯帖 , 责备地 .

“埃丝特责备地打断了她的话。”

“ ['hwʌtɪd] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['raɪtɪn] - ?
“ What'd bin the good o ' writin ' ?
“ 什么 垃圾桶 这 好的 o - 写作 - ?

“写作的好处是什么？”

[aɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
I hadn't anything to tell .
我 之前没有 任何事物 到 告诉 .

我没什么可说的。

[bɪ'saɪdz] ['raɪtɪn] - ['letərz] [ɪz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .
Besides writin ' letters is for girls .
除了 写作 - 信件 是 为了 女孩们 .

而且，写信是女孩子才做的事。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['lɪbi] — [ðæts] [ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] — [æn; ən] -
one day a man come up from Libby — that's the prison at Richmond — an '
一 天 一个 男人 来 向上 从 莉比 — 那就是 这 监狱 在 里士满 — 一个 -
[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['felər] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [jɔːk] [steɪt] ,
he said there was a tall feller there from York State ,
他 说 那里 曾是 一个 高的 伙计 那里 从 约克 状态 ,

有一天，一个男人从利比（Libby，里士满的监狱）过来，他说那里有个来自约克州立监狱的高个子。

[ə; eɪ] ['fɑːrmər] , [æn; ən] - [hiː; hi] [daɪd] .
a farmer , an ' he died .
一个 农民 , 一个 - 他 死亡 .

他是个农民，然后去世了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [biːtʃ] — [ɔːr]['bɑːdi] -

He	thought	the	name	was	Birch	,	but	it	might	'	a	'	been	Beech	—	or	Body	-
他	想法	这	姓名	曾是	桦木	,	但	它	可能	-	一个	-	到过	山毛榉	—	或者	身体	-

['meɪp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

Maple	,	for	that	matter	.
枫	,	为了	那	事情	.

他以为这树的名字是桦木，但也可能是山毛榉——或者，也可能是枫木。

[aɪ] [spoʊz] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæd; həd][ˌem 'iː] [raɪt] [ðæt] [hoʊm] ! ”

I	s'pose	you'd	like	to	had	me	write	that	home	!	”
我	假设	你会	喜欢	到	有	我	写	那	家	!	”

我想你肯定希望我把那封信写回家吧!

“ [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] ! ” ['mɜːmɝd] ['estər] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	No	—	oh	,	no	!	”	murmured	Esther	,	speaking	the	sense	of	all	the	company	.
“	不	—	哦	,	不	!	”	低声说道	以斯帖	,	请讲	这	感觉	的	全部	这	公司	.

“不——哦，不！”埃丝特低声说道，说出了在场所有人的心声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

“ [wel] , [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] , [æn; ən] - [kep] - [ɑːn] [weɪtɪn] - , [æn; ən] - [ðen] ['weɪtɪd] [-]

“	Well	,	then	I	waited	some	more	,	an	'	kep	'	on	waitin	'	,	an	'	then	waited	ag'in
“	出色地	,	然后	我	等待	一些	更多的	,	一个	-	保持	-	在	等待	-	,	一个	-	然后	等待	再次

, [ʌn'tɪl] ['baimbai] ,

,	until	bimeby	,
,	直到	比梅比	,

“好吧，然后我又等了一会儿，继续等，然后又等了一会儿，直到.....

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [ə'lɔːŋ] [kʌmz] ['mɪstər] . [bluː] - [dʒeɪ] [hɪm'self] .

one	fine	day	,	along	comes	Mr	.	Blue	-	jay	himself	.
一	美好的	天	,	沿着	来	先生	.	蓝色的	-	杰伊	他自己	.

有一天，蓝鸟先生亲自来了。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

There	he	was	,
那里	他	曾是	,

他就在那里。

- - [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][ɑːrm] ,

stan'in	'	up	on	the	paddle	-	box	with	a	face	on	him	as	long	as	your	arm	,
-	-	向上	在	这	桨	-	盒子	和	一个	脸	在	他	作为	长的	作为	你的	手臂	,

站在桨箱上，脸上长着一张跟你胳膊一样长的脸，

[æn; ən] - [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] , - [wei] [ðer; ðər] , [ə'gripə] [hɪl] !

an	'	I	sung	out	,	'	Way	there	,	Agrippa	Hill	!
一个	-	我	唱	出去	,	-	方式	那里	,	阿格里帕	爬坡道	!

于是我唱道：“一路走好，阿格里帕山！”

- [æn; ən] - [hiː; hi] [kʌm] ['maɪti] [naɪ] ['fælɪn] - [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

'	an	'	he	come	mighty	nigh	fallin	'	head	over	heels	into	the	water	.
-	一个	-	他	来	强大的	夜	坠落	-	头	超过	高跟鞋	进入	这	水	.

他差点儿就头朝下栽进水里了。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [kʌm] [ɔːf] , [æn; ən] - [wiː; wi] [ʃʊk] ['hɑːnz, 'hænz] ,

So	then	he	come	off	,	an	'	we	shook	han's	,
所以	然后	他	来	离开	,	一个	-	我们	摇晃	韩的	,

于是他就下来了，我们握了握手。

[æn; ən] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪks'ʧeɪndʒ] , [æn; ən] - — [æn; ən]
an ' **went** **up** **to** **the** **commissioners** **to** **see** **about** **his** **exchange** , **an** ' **—** **an**
一个 - 去 向上 到 这 专员 到 看 关于 他的 交换 , 一个 - — 一个
- [æz; əz] [suːnz] [ðæts] [fɪkst] ,
' **as** **soon's** **that's** **fixed** ,
- 作为 很快 那就是 固定的 ,

然后他去找专员们询问他的交换事宜，一旦这件事解决了，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pepərz] [drɔːn] [ʌp] [ɔːl] [kə'rekt] , [waɪ] , ['hiːl] [kʌm] [hoʊm] .
an ' **the** **papers** **drawn** **up** **all** **correct** , **why** , **he'll** **come** **home** .
一个 - 这 文件 绘制 向上全部 正确的 , 为什么 , 地狱 来 家 .

文件都拟定好了，他肯定会回家。

[æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
An ' **that's** **all** **there** **is** **to** **it** . **”**
一个 - 那就是 全部 那里 是 到 它 . ”

事情就是这样。

“ [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] ! ” [sed] ['estər] , ['pleɪntɪvli] .
“ **And** **even** **then** **you** **never** **wrote** **!** **”** **said** **Esther** , **plaintively** .
” 和 甚至 然后 你 绝不 写道 ! ” 说 以斯帖 , 哀怨地 .

“即便如此，你也从未写过信！”埃丝特哀怨地说。

“ [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [pʊt] [ɪn] ['æbnə] .
“ **Hold** **on** **a** **minute** , **”** **put** **in** **Abner** .
” 抓住 在 一个 分钟 , ” 放 在 阿布纳 .

“等一下，”阿布纳插嘴道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] ['kʌmɪn] - [hoʊm] .
“ **You** **say** **he's** **comin** ' **home** .
” 你 说 他是 即将到来 - 家 .

“你说他要回家了。”

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [ən'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] .
That **wouldn't** **be** **unless** **he** **was** **disabled** .
那 不会 是 除非 他 曾是 已禁用 .

除非他残疾了，否则就不会这样。

[ðeid] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪt] [-] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
They'd **keep** **him** **to** **fight** **ag'in** , **till** **his** **time** **was** **up** .
他们会 保持 他 到 斗争 再次 , 直到 他的 时间 曾是 向上 .

他们会让他继续战斗，直到他生命的尽头。

[kʌm] , [naʊ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] — ['hiːz] [-] [hɜːrt] [bæd] !
Come , **now** , **tell** **the** **truth** **—** **he's** **be'n** **hurt** **bad** **!**
来 , 现在 , 告诉 这 真相 — 他是 贝恩 伤害 坏的 !

快说实话——他伤得很重！

” [ˌen 'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [red] [hed] .
” **Ni** **shook** **his** **unkempt** **red** **head** .
” 尼 摇晃 他的 蓬头垢面 红色的 头 .

倪摇了摇他那蓬乱的红发。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No** , **no** , **”** **he** **said** .
” 不 , 不 , ” 他 说 .

“不，不，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“	This	is	how	it	was	.
”	这	是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

['fʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [baɪ]['truːæks] , [ðeɪ] [gɑːt]

Fust	he	was	fightin	'	in	a	cornfield	,	an	'	him	an	'	Bi	Truax	,	they	got
fust	他	曾是	战斗	-	在	一个	玉米地	,	一个	-	他	一个	-	双	特鲁阿克斯	,	他们	得到

[tʃeɪst] [aʊt] ,

chased	out	,
追逐	出去	,

当时他在玉米地里打架，他和比·特鲁克斯被赶了出来。

[æn; ən] - [lɔːst][ðer; ðər]['redʒɪmənt] , [æn; ən] - [gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛlɘz] ,

an	'	lost	their	regiment	,	an	'	got	in	with	some	other	fellers	,
一个	-	丢失的	他们的	团	,	一个	-	得到	在	和	一些	其他	伙计们	,

他们失去了所属部队，然后和一些其他人混在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [weidid] [ə; eɪ] [kriːk] [brest] - [haɪ] ,

and	then	they	all	waded	a	creek	breast	-	high	,
和	然后	他们	全部	涉水	一个	溪	胸部	-	高的	,

然后他们都趟过了齐胸深的小溪。

[æn; ən] - [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [oʊ] - - - ['plaʊd] [graʊnd] [tuː; tə] ['kæptʃər]

an	'	had	to	run	up	a	long	stretch	o	'	slopin	'	ploughed	ground	to	capture
一个	-	有	到	跑步	向上	一个	长的	拉紧	o	-	-	-	耕作	地面	到	捕获

[ə; eɪ] ['bætəri] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [noʊl] .

a	battery	they	was	on	top	o	'	the	knoll	.
一个	电池	他们	曾是	在	顶部	o	-	这	小丘	.

他们不得不沿着长长的倾斜耕地向上奔跑，才能夺取山顶上的炮台。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɘz] ['leɪɪn] - ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][reɪl]

But	they	didn't	see	a	regiment	of	sharp	-	shooters	layin	'	hidden	behind	a	rail
但	他们	没有	看	一个	团	的	锋利的	-	射击者	躺着	-	隐	在后面	一个	轨

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

但他们并没有看到一队神枪手藏在栅栏后面。

[æn; ən] - [ðiːz] ['fɛlɘz] ['rɪz][ʌp][ɔːl][tuː; tə][wʌns][æn; ən] - [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ɪm] [streɪt] ,

an	'	these	fellers	riz	up	all	to	once	an	'	give	it	to	'	em	straight	,
一个	-	这些	伙计们	里兹	向上	全部	到	一次	一个	-	给	它	到	-	呃	直的	,

这些家伙一下子全都站起来，直接给了他们一记耳光。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wɪltɪd] [raɪt] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [leɪd] [daʊn] ,

an	'	they	wilted	right	there	,	an	'	laid	down	,
一个	-	他们	枯萎的	正确的	那里	,	一个	-	铺设	向下	,

它们就那样枯萎了，倒下了。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['æftər] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] [rɛbz] [kʌm] [aʊt] [æn; ən] - ['stɑːrtɪd] ['lʊkɪn] -

an	'	there	they	was	after	dusk	when	the	rebs	come	out	an	'	started	lookin	'
一个	-	那里	他们	曾是	后	黄昏	什么时候	这	叛军	来	出去	一个	-	开始	在看	-

[raʊnd] [fɔːr; fər] ['gʌnz] [æn; ən] - ['blæŋkits] [æn; ən] - ['prizənəz] .

round	for	guns	an	'	blankets	an	'	prisoners	.
圆形的	为了	枪支	一个	-	毯子	一个	-	囚犯	.

天黑之后，叛军出来了，开始四处寻找枪支、毯子和俘虏。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔːr]['bædli] [hɜːrt] ,

Most	of	'	em	was	dead	,	or	badly	hurt	,
最多	的	-	呃	曾是	死的	,	或者	糟糕	伤害	,

他们大部分都死了，或者身负重伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['huːd] ['sɪmpli] [leɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɪtəd][hæv; həv]

but	they	was	a	few	who'd	simply	lain	there	in	the	hollow	because	it'd	have
但	他们	曾是	一个	很少	谁会	简单地	莱恩	那里	在	这	空洞的	因为	它会	有

[bɪn] [deθ] [tuː; tə][gɪt] [ʌp] .

bin	death	to	git	up	.
垃圾桶	死亡	到	git	向上	.

但也有少数人就那样躺在洼地里，因为起身会要了他们的命。

[æn; ən] - [dʒef][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] . ”

An	'	Jeff	was	one	o	'	them	.	”
一个	-	杰夫	曾是	一	o	-	他们	.	”

杰夫就是其中之一。

“ [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] - [tiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] — [sʌm; səm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] - , [wɪð; wɪθ]

“	You	said	yourself	'	t	he	had	been	hurt	—	some	,	”	interposed	M'rye	,	with
“	你	说	你自己	-	t	他	有	到过	伤害	—	一些	,	”	插入	-	,	和

['snæpɪŋ] [aɪz] .

snapping	eyes	.
啪啪	眼睛	.

“你自己也说了他受了伤——一些伤，”M'rye 插话道，目光锐利。

“ [dʒest][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ” [dɪ'klerd] [ˌen 'aɪ] .

“	Jest	a	scratch	on	his	arm	,	”	declared	Ni	.
“	笑话	一个	划痕	在	他的	手臂	,	”	声明	尼	.

“只是手臂上划了一道小口子，”尼说道。

“ [wel] , [ðen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [wel] [wʌnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][reb] [laɪn] ,

“	Well	,	then	they	marched	the	well	ones	back	to	the	rear	of	the	reb	line	,
“	出色地	,	然后	他们	行军	这	出色地	一个	后退	到	这	后部	的	这	叛逆	线	,

“然后，他们把那些身体健康的人押回了叛军防线的后方。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [ðeɪ] [dʒest] [skɪnd] - [ɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] — [wɑːtʃ] [æn; ən] - [dʒæk] -

an	'	there	they	jest	skinned	'	em	of	everything	they	had	—	watch	an	'	jack	-
一个	-	那里	他们	笑话	去皮	-	呃	的	一切	他们	有	—	手表	一个	-	杰克	-

[naɪf] [æn; ən] - ['wɑːlɪt] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] — [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd]

knife	an	'	wallet	an	'	everything	—	an	'	put	'	em	to	sleep	on	the	bare	ground
刀	一个	-	钱包	一个	-	一切	—	一个	-	放	-	呃	到	睡觉	在	这	裸	地面

.

:
.

于是他们把他们身上所有的东西都扒光了——手表、小刀、钱包等等——然后把他们扔在地上睡觉。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] - [ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tɔːrd] ['rɪtʃmənd] ,

Next	day	they	started	'	em	out	on	the	march	toward	Richmond	,
下一个	天	他们	开始	-	呃	出去	在	这	行进	朝向	里士满	,

第二天，他们便开始向里士满进军。

[æn; ən] - ['æftər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [oʊ] - [ðæt] , [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ,

an	'	after	four	or	five	days	o	'	that	,	they	got	to	a	railroad	,
一个	-	后	四	或者	五	天	o	-	那	,	他们	得到	到	一个	铁路	,

走了四五天后，他们终于到达了铁路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kæt(ə)l][kɑːrz][fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .

and	there	was	cattle	cars	for	'	em	to	ride	the	rest	o	'	the	way	in	.
和	那里	曾是	牛	汽车	为了	-	呃	到	骑	这	休息	o	-	这	方式	在	.

然后，他们乘坐运牛车走完剩下的路程。

[æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

An	'	that's	how	it	was	.	”
一个	-	那就是	如何	它	曾是	.	”

事情就是这样。

“ [noʊ] , ” [sed] ['æbnə] , ['stɜːrnli] ; “ [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][juː 'es] .

“	No	,	”	said	Abner	,	sternly	;	“	you	haven't	told	us	.
”	不	,	”	说	阿布纳	,	严厉地	;	“	你	还没有	讲述	我们	.

“不,”阿布纳严厉地说，“你还没告诉我们。”

[haʊ] ['bædli][ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ? ”

How	badly	is	he	hurt	?	”
如何	糟糕	是	他	伤害	?	”

他伤得有多重?

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌen 'aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

“	Well	,	”	replied	Ni	,	“	it	was	only	a	scratch	,	as	I	said	,
”	出色地	,	”	回复	尼	,	“	它	曾是	仅有的	一个	划痕	,	作为	我	说	,

“嗯,”倪回答说，“正如我所说，只是擦伤而已。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] [ɑːn] [ðæt] [mɑːrtʃ] , [æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tendid] [tuː; tə] ['enɪˌwez]

but	it	got	worse	on	that	march	,	an	'	I	s'pose	it	wasn't	tended	to	anyways
但	它	得到	更糟	在	那	行进	,	一个	-	我	假设	它	不是	倾向于	到	总之

['diːsntli] ,

decently	,
体面地	,

但在那次行军中情况变得更糟了，而且我想无论如何也没有得到妥善的照料。

[æn; ən] - [soʊ] — [æn; ən] - [soʊ] —

an	'	so	—	an	'	so	—
一个	-	所以	—	一个	-	所以	—

就这样——就这样——

” - [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl]

”	M'rye	had	sprung	to	her	feet	and	stood	now	drawn	up	to	her	full
”	-	有	弹簧	到	她	脚	和	站立	现在	绘制	向上	到	她	满的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

“米瑞猛地站起身，挺直了身子，展现出她完整的身高。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [noʊz] [ɪn] [er] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [sent] ,

with	her	sharp	nose	in	air	as	if	upon	some	strange	scent	,
和	她	锋利的	鼻子	在	空气	作为	如果	之上	一些	奇怪的	香味	,

她灵敏地嗅了嗅空气，仿佛闻到了什么奇怪的气味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli] ['gloʊɪŋ] [ɪn] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] .

and	her	eyes	fairly	glowing	in	eager	excitement	.
和	她	眼睛	相当	发光	在	渴望的	激动	.

她的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd]

All	at	once	she	made	a	bound
全部	在	一次	她	制成	一个	边界

她突然跳了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[pæst][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , ['fjʊriəsli] [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs]

past	us	and	ran	to	the	doors	,	furiously	digging	her	fingers	in	the	crevice
过去的	我们	和	跑	到	这	门	,	愤怒地	挖掘	她	手指	在	这	裂缝

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

她从我们身边走过，跑到门边，拼命地用手指抠着门缝。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,

then	**,**	**with**	**a**	**superb**	**sweep**	**of**	**the**	**shoulders**	**,**
然后	,	和	一个	高超	扫	的	这	肩膀	,

然后，他双肩有力地一耸，

[ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˈrætlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [wiːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

sending	**them**	**both**	**rattling**	**back**	**on**	**their**	**wheels**	**with**	**a**	**bang**	**.**
发送	他们	两个都	嘎嘎作响	后退	在	他们的	车轮	和	一个	砰	.

砰的一声，两人都被撞得滚回车轮上。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**I**	**knew**	**it**	**!**
”	我	知道	它	!

“我就知道！

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

”	**she**	**screamed**	**in**	**triumph**	**.**
”	她	尖叫	在	胜利	.

她得意地尖叫起来。

[wiː; wi] [huː] [lʊkt] [aʊt] [bɪˈheld] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈkælɪkoʊ] [dres] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌfər]

We	**who**	**looked**	**out**	**beheld**	**M'rye's**	**black**	**hair**	**and**	**brown**	**calico**	**dress**	**suddenly**	**suffer**
我们	WHO	看起来	出去	观看	-	黑色的	头发	和	棕色的	印花布	裙子	突然	遭受

[ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ,

a	**partial**	**eclipse**	**of**	**pale**	**blue**	**,**
一个	部分的	蚀	的	苍白	蓝色的	,

我们向外望去，只见M'rye的黑发和棕色印花布裙突然被淡蓝色的光芒遮蔽了一部分。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈwɪntər] [skaɪ]

which	**for**	**the**	**moment**	**seemed**	**in**	**some**	**way**	**a**	**part**	**of**	**the**	**bright**	**winter**	**sky**
哪个	为了	这	片刻	似乎	在	一些	方式	一个	部分	的	这	明亮的	冬天	天空

[bɪˈjɑːnd] .

beyond	**.**
超过	.

那一刻，它似乎与远处明亮的冬日夜空融为一体。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] - ,

Then	**we**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**soldier**	**who**	**had**	**his**	**arm**	**about**	**M'rye**	**,**
然后	我们	锯	那	它	曾是	一个	士兵	WHO	有	他的	手臂	关于	-	,

然后我们看到，搂着M'rye的是个士兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] [bent] [daʊn] [ˈtendərli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

and	**his**	**cap**	**bent**	**down**	**tenderly**	**over**	**the**	**head**	**she**	**had**	**laid**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
和	他的	帽	弯曲	向下	温柔地	超过	这	头	她	有	铺设	在	他的	肩膀	.

他的帽子温柔地垂下来，盖在她靠在他肩上的头上。

[ˈaʊər; ɑːr][dʒef][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

Our	**Jeff**	**had**	**come**	**home**	**.**
我们的	杰夫	有	来	家	.

我们的杰夫回家了。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈruːtɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [kept] [ˌjuː ˈes][ˈsaɪlənt] ,

A	**general**	**instinct**	**rooted**	**us**	**to**	**our**	**places**	**and**	**kept**	**us**	**silent**	**,**
一个	一般的	本能	根	我们	到	我们的	地方	和	保留	我们	沉默的	,

一种普遍的本能将我们束缚在各自的位置上，使我们保持沉默。

[ðə; ði] [waɪl] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .

the	**while**	**mother**	**and**	**son**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**broad**	**open**	**doorway**	**.**
这	尽管	母亲	和	儿子	站立	那里	在	这	广阔	打开	门口	.

母子俩就那样站在敞开的门口。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , - ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

Then	the	two	advanced	toward	us	,	M'rye	breathing	hard	,
然后	这	二	先进的	朝向	我们	,	-	呼吸	难的	,

然后两人朝我们走来，M'rye 气喘吁吁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	with	tears	and	smiles	struggling	together	on	her	face	under	the	shadow
和	和	眼泪	和	微笑	挣扎	一起	在	她	脸	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræθfl] [fraʊn] .

of	a	wrathful	frown	.
的	一个	愤怒的	皱眉	.

她的脸上泪水与笑容交织在一起，愤怒的眉头紧锁。

[wiː; wi]['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɛfs] [ə'pɪrəns] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ]

We	noted	nothing	of	Jeff's	appearance	save	that	he	had	grown	a	big	yellow
我们	著名的	没有什么	的	杰夫的	外貌	节省	那	他	有	生长	一个	大的	黄色的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

我们对杰夫的外貌没有其他特别的注意，只注意到他留了一把浓密的黄色胡子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['smaɪlɪŋ] .

and	seemed	to	be	smiling	.
和	似乎	到	是	微笑	.

他似乎面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɚz] [dɪ'strɔːt] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn'sted] .

It	was	the	mother's	distraught	countenance	at	which	we	looked	instead	.
它	曾是	这	母亲的	心烦意乱	面容	在	哪个	我们	看起来	反而	.

我们却将目光转向了母亲悲痛欲绝的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['æbnə] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bluː] [keɪp] [frʌm; frəm] ['dʒɛfs] [left] ['ʃoʊldər] ,

She	halted	in	front	of	Abner	,	and	lifted	the	blue	cape	from	Jeff's	left	shoulder	,
她	停止	在	正面	的	阿布纳	,	和	抬起	这	蓝色的	岬	从	杰夫的	左边	肩膀	,

她停在阿布纳面前，从杰夫的左肩上掀起蓝色披风。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] .

with	an	abrupt	gesture	.
和	一个	突然	手势	.

突然做出一个手势。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !

“	Look	there	!
“	看	那里	!

“看那里！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːrsli] .

”	she	said	,	hoarsely	.
”	她	说	,	沙哑地	.

她沙哑地说。

“ [siː] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] !

“	See	what	they've	done	to	my	boy	!
“	看	什么	他们有	完毕	到	我的	男生	!

“看看他们对我儿子做了什么！”

" [wiː; wi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [left] [sliːv] [ʌv; əv] ['dʒɛfs] ['ɑːrmi] - ['oʊvərkoʊt] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

"	We	saw	now	that	the	left	sleeve	of	Jeff's	army	-	overcoat	was	empty	and
"	我们	锯	现在	那	这	左边	袖子	的	杰夫的	军队	-	大衣	曾是	空的	和

[hʌŋ] [pɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

hung	pinned	against	his	breast	.
悬挂	已置顶	反对	他的	胸部	.

“我们现在看到，杰夫军用大衣的左袖子是空的，被别针别在胸前。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

On	the	instant	we	were	all	swarming	about	him	,
在	这	立即的	我们	是	全部	蜂拥而至	关于	他	,

就在我们所有人围拢在他身边的那一刻，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['streɪvɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ]

shaking	the	hand	that	remained	to	him	and	striving	against	one	another	in	a
摇晃	这	手	那	剩余	到	他	和	努力	反对	一	其他	在	一个

['beɪbl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

babel	of	questions	,
巴别塔	的	问题	,

他们握着仅剩的那只手，在一片嘈杂的问题中互相争吵。

['kɑːments] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

comments	,	and	expressions	of	sympathy	with	his	loss	,	satisfaction	at	his
评论	,	和	表达式	的	同情	和	他的	损失	,	满意	在	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

评论和对他的损失表示同情，对他的归来表示欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] ['estər] ['hægədɔrn]

It	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	that	he	should	kiss	Esther	Hagadorn
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	他	应该	吻	以斯帖	哈加多恩

,

,

,

他吻埃丝特·哈加多恩似乎是世界上最自然不过的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪni] ['wilkɔks] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ʌp] [ɑːn] ['tɪpˌtəʊz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

and	that	Janey	Wilcox	should	reach	up	on	tiptoes	and	kiss	him	.
和	那	珍妮	威尔科克斯	应该	抵达	向上	在	踮起脚尖	和	吻	他	.

珍妮·威尔科克斯应该踮起脚尖亲吻他。

[wen] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [haʊ'evər] , - ['brʌskli]

When	the	Underwood	girl	would	have	done	the	same	,	however	,	M'rye	brusquely
什么时候	这	安德伍德	女孩	会	有	完毕	这	相同的	,	然而	,	-	粗暴地

['ʃoʊldərd] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] .

shouldered	her	aside	.
肩部	她	旁边	.

然而，当安德伍德家的女孩也想这样做的时候，梅瑞粗暴地把她推到一边。

[soʊ] [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ɔːl] ,

So	beside	ourselves	with	excitement	were	we	all	,
所以	旁	我们自己	和	激动	是	我们	全部	,

我们所有人都兴奋不已，

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['edʒwaɪz] ,

each	in	turn	seeking	to	get	in	a	word	edgewise	,
每个	在	转动	寻求	到	得到	在	一个	单词	边缘	,

他们轮流试图插上一句话，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

that	no	one	noticed	the	approach	and	entrance	of	a	stranger	,
那	不	一	注意到	这	方法	和	入口	的	一个	陌生人	,

没有人注意到陌生人的靠近和进入。

[huː] [pɔːzd] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] [kɔft] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd]

who	paused	just	over	the	threshold	of	the	barn	and	coughed	in	a	loud
WHO	暂停	只是	超过	这	临界点	的	这	谷仓	和	咳嗽	在	一个	大声

[pər'fʌŋktəri] [wei] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

perfunctory	way	to	attract	our	attention	.
敷衍了事	方式	到	吸引	我们的	注意力	.

他刚走到谷仓门口就停了下来，故意大声咳嗽了一声，以引起我们的注意。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [nʌdʒ] ['æbnə] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

I	had	to	nudge	Abner	twice	before	he	turned	from	where	he	stood	at
我	有	到	轻推	阿布纳	两次	前	他	转向	从	在哪里	他	站立	在

我不得不推了阿布纳两下，他才从站的地方转过身来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['dʒɛfs] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [nuː] -

Jeff's	side	,	with	his	hand	on	the	luckless	shoulder	,	and	surveyed	the	new	-
杰夫的	边	,	和	他的	手	在	这	倒霉的	肩膀	,	和	调查	这	新的	-

['kʌmər] .

comer	.
角	.

杰夫站在一旁，一只手搭在倒霉蛋的肩膀上，打量着这位新来者。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	sun	was	shining	so	brightly	on	the	snow	outside	,
这	太阳	曾是	灼灼	所以	明亮地	在	这	雪	外部	,

外面阳光灿烂地照耀着白雪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	it	was	not	for	the	moment	easy	to	make	out	the	identity	of	this
那	它	曾是	不是	为了	这	片刻	简单的	到	制作	出去	这	身份	的	这

['ʃædoʊd] ['fɪgjər] .

shadowed	figure	.
阴影	数字	.

一时之间，还很难辨认出这个阴影中的人是谁。

['æbnə] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

Abner	took	a	forward	step	or	two	before	he	recognized	his	visitor	.
阿布纳	采取	一个	向前	步	或者	二	前	他	认可	他的	游客	.

阿布纳向前走了一两步才认出来访者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skwaɪər] ['eɪvəri] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	Squire	Avery	,	the	rich	man	of	the	Corners	,	and	justice	of	the
它	曾是	乡绅	艾弗里	,	这	富有的	男人	的	这	角落	,	和	正义	的	这

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他是科纳斯镇的富翁兼治安法官艾弗里乡绅。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['iːv(ə)n] [rʌn] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] .

who	had	once	even	run	for	Congress	.
WHO	有	一次	甚至	跑步	为了	国会	.

他甚至曾经竞选过国会议员。

“ [haʊ] [diː] - [duː] ? ” [sed] ['æbnə] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hænd] .

“	How	d	'	do	?	”	said	Abner	,	shading	his	eyes	with	a	massive	hand	.
”	如何	d	-	做	?	”	说	阿布纳	,	阴影	他的	眼睛	和	一个	大量的	手	.

“你好吗？”阿布纳说着，用一只大手遮住了眼睛。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [step] [ɪn] ?

“	Won't	you	step	in	?
”	惯于	你	步	在	?

“你难道不愿出手相助吗？”

” [ðə; ði]['skwaɪər] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

”	The	Squire	moved	forward	a	little	and	held	forth	his	hand	,
”	这	乡绅	已搬	向前	一个	小的	和	握住	前进	他的	手	,

“侍从向前走了一步，伸出了手，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['daʊtfəli] .

which	the	farmer	took	and	shook	doubtfully	.
哪个	这	农民	采取	和	摇晃	怀疑地	.

农夫接过东西，疑惑地摇了摇。

[wiː; wi] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

We	others	were	as	silent	now	as	the	grave	,
我们	其他的	是	作为	沉默的	现在	作为	这	严重	,

我们其他人此刻都像坟墓一样沉默。

['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

feeling	this	visit	to	be	even	stranger	than	all	that	had	gone	before	.
感觉	这	访问	到	是	甚至	陌生人	比	全部	那	有	已消失	前	.

感觉这次来访比以往任何一次都更加奇怪。

“ [aɪ] [droʊv] [ʌp] [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

“	I	drove	up	right	after	breakfast	,	Mr	.	Beech	,	”	said	the	Squire	,
”	我	驾驶	向上	正确的	后	早餐	,	先生	.	山毛榉	,	”	说	这	乡绅	,

“比奇先生，我吃完早饭就开车过来了，”乡绅说道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [sloʊ] [dɪ'lɪvəri] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

making	his	accustomed	slow	delivery	a	trifle	more	pompous	and	circumspect	than	usual	,
制作	他的	习惯	慢的	送货	一个	琐事	更多的	傲慢	和	谨慎	比	通常	,

他惯常的慢条斯理的语速，此刻却显得比平时更加庄重和谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

“ [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nebəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

“	to	express	to	you	the	feeling	of	such	neighbors	as	I	have	,
”	到	表达	到	你	这	感觉	的	这样的	邻居	作为	我	有	,

“我想向您表达我这些邻居的感受，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ] .

in	this	limited	space	of	time	,	being	able	to	foregather	with	.
在	这	有限的	空间	的	时间	,	存在	有能力的	到	聚集	和	.

在这段有限的时间里，能够与大家相聚。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'gret] ,

I	believe	,	sir	,	that	I	may	speak	for	them	all	when	I	say	that	we	regret	,
我	相信	,	先生	,	那	我	可能	说话	为了	他们	全部	什么时候	我	说	那	我们	后悔	,

[dɪ'plɔːr] ,

deplore	,
遗憾	,

先生，我相信我可以代表他们所有人说，我们对此感到遗憾、痛惜、

[ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n]

and	contemplate	with	indignation	the	outrage	and	injury	to	which	certain
和	沉思	和	愤慨	这	暴行	和	受伤	到	哪个	肯定

['θɔːtləs] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [læst] [naɪt] ,

thoughtless	elements	of	the	community	last	night	,
轻率	元素	的	这	社区	最后的	夜晚	,

并义愤填膺地反思昨晚某些不负责任的社区成员所造成的暴行和伤害，

[sɜːr] , [səb'dʒɛktɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] . ”

sir	,	subjected	you	and	your	household	.	”
先生	,	受	你	和	你的	家庭	.	”

先生，您和您的家人都臣服于您。”

“ [its] [raɪt] ['neɪbərli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [skwer] , [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [seɪ] [soʊ] , ” [riˈmɑːkt] ['æbnə] .

“	It's	right	neighborly	of	you	,	Square	,	to	come	an	'	say	so	,	”	remarked	Abner	.
“	它是	正确的	邻里	的	你	,	正方形	,	到	来	一个	-	说	所以	,	”	评论	阿布纳	.

“你真是好邻居，方方正正过来这么说，”阿布纳说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [set] [daʊn] ?

“	Won't	you	set	down	?
“	惯于	你	放	向下	?

“你为什么不坐下？”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [sʌn] ['dʒɛfs] [dʒest] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] , [æn; ən] - [ðə; ði] [haʊs] ['biːn] -

You	see	,	my	son	Jeff's	jest	come	home	from	the	war	,	an	'	the	house	bein	'
你	看	,	我的	儿子	杰夫的	笑话	来	家	从	这	战争	,	一个	-	这	房子	是	-

[bɜːrnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

你看，我儿子杰夫刚从战场回来，房子就被烧毁了。

[æn; ən] - [soʊ] [ɑːn] , [wɪə(r)] ['ræðər] [ˌʌp'set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .

an	'	so	on	,	we're	rather	upset	for	the	minute	.
一个	-	所以	在	,	是	相当	沮丧的	为了	这	分钟	.

就这样，我们现在有点沮丧。

” [ðə; ði] ['skwaɪər] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [dʒef] .

”	The	Squire	put	on	his	spectacles	and	smiled	with	surprise	at	seeing	Jeff	.
”	这	乡绅	放	在	他的	眼镜	和	微笑	和	惊喜	在	看到	杰夫	.

“乡绅戴上眼镜，看到杰夫，惊讶地笑了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ,

He	shook	hands	with	him	warmly	,
他	摇晃	双手	和	他	热情地	,

他热情地和他握手。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪsɪŋ] [ɑːrm] ;

and	spoke	with	what	we	felt	to	be	the	right	feeling	about	that	missing	arm	;
和	辐	和	什么	我们	毛毡	到	是	这	正确的	感觉	关于	那	丢失的	手臂	;

我们用我们认为合适的语气谈论了那条缺失的手臂；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] , [hiː; hi] [sed] .

but	he	could	not	sit	down	,	he	said	.
但	他	可以	不是	坐	向下	,	他	说	.

他说，他没办法坐下。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] .

The	cutter	was	waiting	for	him	,	and	he	must	hurry	back	.
这	刀具	曾是	等待	为了	他	,	和	他	必须	匆忙	后退	.

切割机正在等他，他必须赶紧回去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] , ['mɪstər] . [biːtʃ] ,

“ I	am	glad	, however	, ”	he	added	, “	to	have	been	the	first	, Mr	. Beech	,
” 我	是	高兴的	, 然而	, ”	他	额外	, “	到	有	到过	这	第一的	, 先生	. 山毛榉	,

“不过，我很高兴，”他补充道，“我是第一个，比奇先生。”

[tuː; tə] ['welkəm] [jʊr; jər] [breɪv] [sʌn] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊp] , [sɜːr] ,

to	welcome	your	brave	son	back	,	and	to	express	to	you	the	hope	, sir	,
到	欢迎	你的	勇敢的	儿子	后退	,	和	到	表达	到	你	这	希望	, 先生	,

谨此欢迎您勇敢的儿子归来，并向您表达我的希望，先生：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] , ['baɪgɔːnz] [meɪ] [biː; bi]

that	with	this	additional	link	of	sympathy	between	us	, sir	,	bygones	may	be
那	和	这	额外的	关联	的	同情	之间	我们	, 先生	,	往事	可能	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['baɪgɔːnz] . ”

allowed	to	become	bygones	. ”
允许	到	变得	往事	. ”

先生，有了我们之间这份额外的同情，或许就能让过去的恩怨就此过去。”

“ [aɪ][dəunt] [ber] [noʊ] [ɪl] [wɪl] , ” [sed] ['æbnə] , ['gɑːrdɪdli] .

“ I	don't	bear	no	ill	will	, ”	said	Abner	,	guardedly	.
” 我	不	熊	不	患病的	将要	, ”	说	阿布纳	,	谨慎地	.

“我并无恶意，”阿布纳谨慎地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

“ [aɪ] [spoʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [foʊks][ækt] ['puːti] [kloʊz] [tuː; tə] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .

“ I	s'pose	in	the	long	run	folks	act	pooty	close	to	about	what	they	think	is	right	.
” 我	假设	在	这	长的	跑步	各位	行为	普蒂	关闭	到	关于	什么	他们	思考	是	正确的	.

“我想从长远来看，人们的行为最终都会接近他们认为正确的事情。”

[aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðæt] ['kredɪt] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [tuː; tə][maɪ'self] .

I'm	willin	'	to	give	'	em	that	credit	—	the	same	as	I	take	to	myself	.
我是	威林	-	到	给	-	呃	那	信用	—	这	相同的	作为	我	拿	到	我	.

我愿意给予他们这份荣誉——就像我给予自己这份荣誉一样。

[ðeɪ] [eint] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kredɪt] , [bʌt; bət] [ðen] ,

They	ain't	been	much	disposition	to	give	me	that	credit	,	but	then	,
他们	不是	到过	很多	处置	到	给	我	那	信用	,	但	然后	,

他们不太愿意承认我的功劳，但是，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪn] - [læst] [naɪt] ,

as	our	school	-	ma'am	here	was	a	sayin	'	last	night	,
作为	我们的	学校	-	女士	这里	曾是	一个	说	-	最后的	夜晚	,

正如我们学校老师昨晚所说，

[piːpliːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrkt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] — ['hævɪn] - [ðem; ðəm] [ðæts] [kloʊz]

people've	been	a	good	deal	worked	up	about	the	war	—	havin	'	them	that's	close
人们有	到过	一个	好的	交易	工作	向上	关于	这	战争	—	拥有	-	他们	那就是	关闭

[tuː; tə] - [ɪm] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [aɪ] [dɪseɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

to	'	em	right	down	in	the	thick	of	it	—	an	'	I	dessay	it	was	natural
到	-	呃	正确的	向下	在	这	厚的	的	它	—	一个	-	我	德赛	它	曾是	自然的

[ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪt][hɑːt][ɪn][ðə; ði]['kɑːlər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	they	should	git	hot	in	the	collar	about	it	.
足够的	他们	应该	git	热的	在	这	衣领	关于	它	.

人们对这场战争感到非常焦虑——尤其是身边的人身处战火中心——我认为他们为此感到愤怒是很自然的。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] , [aɪ][dəunt] [ber] [noʊ] [ɪl] [wɪl] — [ðoʊ] ['prɑːbli] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

As	I	said	afore	,	I	don't	bear	no	ill	will	—	though	prob'ly	I'm	entitled	to	.
作为	我	说	之前	,	我	不	熊	不	患病的	将要	—	尽管	大概	我是	标题	到	.

正如我之前所说，我并不怀有任何恶意——尽管我可能有理由怀有恶意。

" [ðə; ði]['skwaɪər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['æbnə] [ə'gen] .

"	The	Squire	shook	hands	with	Abner	again	.
"	这	乡绅	摇晃	双手	和	阿布纳	再次	.

"乡绅再次与阿布纳握手。"

" [jʊr; jər] ['sentɪmənts] , ['mɪstər] . [biːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtliɪst] ['mænər] ,

"	Your	sentiments	,	Mr	.	Beech	,	"	he	said	,	in	his	stateliest	manner	,
"	你的	情感	,	先生	.	山毛榉	,	"	他	说	,	在	他的	最有地位的	方式	,

"比奇先生，您的想法很好，"他用最庄重的语气说道。

" [duː] ['kredɪt] [ə'laɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] .

"	do	credit	alike	to	your	heart	and	your	head	.
"	做	信用	同样	到	你的	心	和	你的	头	.

"要同时重视你的内心和头脑。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [sɜːr] ,

There	is	a	feeling	,	sir	,
那里	是	一个	感觉	,	先生	,

先生，我有一种感觉。

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] [mɪlk]

that	this	would	be	an	auspicious	occasion	for	you	to	resume	sending	your	milk
那	这	会	是	一个	吉祥	场合	为了	你	到	恢复	发送	你的	牛奶

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] - ['fækt(ə)ri] .

to	the	cheese	-	factory	.
到	这	奶酪	-	工厂	.

这将是您恢复向奶酪厂送奶的吉日。

" ['æbnə] ['pɒndəd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Abner	pondered	the	suggestion	for	a	moment	.
"	阿布纳	沉思	这	建议	为了	一个	片刻	.

阿布纳沉思了一会儿这个建议。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hændiːɚ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ; " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It	would	be	handier	,	"	he	said	,	slowly	;	"	but	,	you	know	,
"	它	会	是	更方便	,	"	他	说	,	缓慢地	;	"	但	,	你	知道	,

"那样会更方便，"他缓缓说道；"但是，你知道，

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] [noʊ]['hʌmb(ə)l][paɪ] .

I	ain't	goin	'	to	eat	no	humble	pie	.
我	不是	去	-	到	吃	不	谦逊的	馅饼	.

我才不会认输呢。

[ðæt] [rɑːd] ['bɪˌdwɛl] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ɪnsʌltən] - [tuː; tə][maɪ][mæn] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] [tuː] — "

That	Rod	Bidwell	was	downright	insultin	'	to	my	man	,	an	'	me	too	—	"
那	杆	比德韦尔	曾是	彻头彻尾	侮辱	-	到	我的	男人	,	一个	-	我	也	—	"

罗德·比德韦尔那番话简直是对我朋友的侮辱，也是对我的侮辱——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , " [pər'suːd]

"	It	was	all	,	I	assure	you	,	sir	,	an	unfortunate	misunderstanding	,	"	pursued
"	它	曾是	全部	,	我	保证	你	,	先生	,	一个	不幸	误解	,	"	追击

[ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	Squire	,
这	乡绅	,

"先生，我向您保证，这完全是一场不幸的误会，"乡绅继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['berid] [diːp] [ɪn] [ə'blɪviən] .
" and is now buried deep in oblivion .
" 和 是 现在 埋葬 深的 在 遗忘 .

"如今已被深深埋葬在遗忘之中。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɜːrðər] [sə'dʒestɪd] , [ðæt] ,
And it is further suggested , that ,
和 它 是 更远 建议 , 那 ,

此外，还有人建议，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [haʊs] ,
when you have reached that stage of preparation for your new house ,
什么时候 你 有 达到 那 阶段 的 准备 为了 你的 新的 房子 ,

当你做好入住新房的准备工作时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
if you will communicate with me ,
如果 你 将要 交流 和 我 ,

如果你愿意与我沟通，

[ðə; ði] ['nebəz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'stend][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
the neighbors will be glad to come up and extend their assistance to you in
这 邻居 将要 是 高兴的 到 来 向上 和 延长 他们的 协助 到 你 在
[wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] - [biː] .
what is commonly known as a raising - bee .
什么 是 通常 已知 作为 一个 提高 - 蜜蜂 .

邻居们会很乐意过来帮助你，这通常被称为"养育蜜蜂"。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] [prə'vɪʒnz] .
They will desire , I believe , to bring with them their own provisions .
他们 将要 欲望 , 我 相信 , 到 带来 和 他们 他们的 自己的 条款 .

我相信他们会希望自带食物。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
And , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

['mɪstər] . [biːtʃ] " — [hɪr] [ðə; ði]['skwaɪər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [stept] [kloʊz]
Mr . Beech " — here the Squire dropped his oratorical voice and stepped close
先生 . 山毛榉 " — 这里 这 乡绅 掉落 他的 演说 嗓音 和 步 关闭
[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] — " [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kræmpt] [juː; jʊ] ['eni] ,
to the farmer — " if this thing has cramped you any ,
到 这 农民 — " 如果 这 事物 有 狭窄 你 任何 ,

"比奇先生"——说到这里，乡绅收起了他那雄辩的语气，走近了农夫——"如果这东西让您感到任何不适，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ['eni] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] — "
that is to say , if you find yourself in need of — of — any accommodation — "
那 是 到 说 , 如果 你 寻找 你自己 在 需要 的 — 的 — 任何 住宿 — "

也就是说，如果您需要任何住宿——"

" [noʊ] , ['nɑːθɪn] - [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] , " [sed] ['æbnə] .
" No , nothin ' o ' that sort , " said Abner .
" 不 , 什么也没有 - o - 那 种类 , " 说 阿布纳 .

"不，绝对不是那种事，"阿布纳说。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

He	stopped	at	that	,	and	kept	silence	for	a	little	,
他	停止	在	那	,	和	保留	沉默	为了	一个	小的	,

他停顿了一下，沉默了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['meditətivli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɑːrn] [flɔːr] .

with	his	head	down	and	his	gaze	meditatively	fixed	on	the	barn	floor	.
和	他的	头	向下	和	他的	目光	冥想地	固定的	在	这	谷仓	地面	.

他低着头，目光沉思地盯着谷仓的地板。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] ,

At	last	he	raised	his	face	and	spoke	again	,
在	最后的	他	提高	他的	脸	和	辐	再次	,

他终于抬起头，再次开口说道：

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

his	deep	voice	shaking	a	little	in	spite	of	itself	.
他的	深的	嗓音	摇晃	一个	小的	在	尽管如此	的	本身	.

他低沉的声音不由自主地微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

“ [wʌt] [juːv] [sed] , [skwer] , [æn; ən] - [jʊr; jər] ['kʌmɪn] - [hɪr] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] -

“	What	you've	said	,	Square	,	an	'	your	comin	'	here	,	has	done	me	a	lot	o	'
“	什么	你已经	说	,	正方形	,	一个	-	你的	即将到来	-	这里	,	有	完毕	我	一个	很多	o	-

[gʊd] .

good	.
好的	.

“Square，你所说的话，还有你来这里，都对我有很大的帮助。”

[its] ['puːti] [naɪ] [wʊθ] ['biːn] - [bɜːrnt] [aʊt] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt] [oʊ] - [θɪŋ] [kʌm] [ɑːn]

It's	pooty	nigh	wuth	bein	'	burnt	out	for	—	to	have	this	sort	o	'	thing	come	on
它是	普蒂	夜	wuth	是	-	烧焦的	出去	为了	—	到	有	这	种类	o	-	事物	来	在

[bɪ'haɪnd] [æz; əz] [æn; ən] ['æftər] - [klæp] .

behind	as	an	after	-	clap	.
在后面	作为	一个	后	-	拍	.

真是太糟糕了，感觉就像被烧毁了一样——这种事就像掌声之后发生一样。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪv] [dis'pɛəd] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

Sometimes	,	I	tell	you	,	sir	,	I've	despaired	o	'	the	republic	.
有时	,	我	告诉	你	,	先生	,	我已经	绝望的	o	-	这	共和国	.

先生，我有时真的对共和国感到绝望。

[aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [its] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] .

I	admit	it	,	though	it's	to	my	shame	.
我	承认	它	,	尽管	它是	到	我的	耻辱	.

我承认，虽然这让我感到羞愧。

[aɪv] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [wen] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] , [bɔːrn] [æn; ən] - [reɪzd] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm]

I've	said	to	myself	that	when	American	citizens	,	born	an	'	raised	right	on	the	same
我已经	说	到	我	那	什么时候	美国人	公民	,	出生	一个	-	提高	正确的	在	这	相同的

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

我曾对自己说，当那些出生并成长在同一座山坡上的美国公民，

[gɑːt][tuː; tə] [bɛhəvɪn] - [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - ['faɪərd] [miːn] [æn; ən] - [kæn'tæŋkərəs]

got	to	behavin	'	to	each	other	in	such	an	all	-	fired	mean	an	'	cantankerous
得到	到	行为	-	到	每个	其他	在	这样的	一个	全部	-	被解雇	意思是	一个	-	脾气暴躁的

[wei] , [waɪ] ,

way	,	why	,
方式	,	为什么	,

为什么彼此之间要用如此恶劣、刻薄、暴躁的方式对待对方呢?

[ðə; ði] [hʌl] [bleɪmd] [θɪŋ] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪv] .

the	hull	blamed	thing	wasn't	worth	tryin	'	to	save	.
这	船体	被指责	事物	不是	值得	尝试	-	到	节省	.

船体受损的那个东西不值得挽救。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	you	see	I	was	wrong	—	I	admit	I	was	wrong	.
但	你	看	我	曾是	错误的	—	我	承认	我	曾是	错误的	.

但你看，我错了——我承认我错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] ['pæsɪn] - ['flɜːri] — [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [snoʊ] - [skwɔːl] [ɪn] [heɪn] - [taɪm] .

It	was	jest	a	passin	'	flurry	—	a	kind	o	'	snow	-	squall	in	hayin	'	time	.
它	曾是	笑话	一个	帕辛	-	阵雪	—	一个	种类	o	-	雪	-	暴风雨	在	海因	-	时间	.

那只是一阵短暂的阵雪——就像收割干草时节的一场暴雪。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [raɪt] - [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [æn; ən] - [swiːt] [æz; əz]

All	the	while	,	right	down't	the	bottom	,	their	hearts	was	sound	an	'	sweet	as
全部	这	尽管	,	正确的	-	这	底部	,	他们的	心	曾是	声音	一个	-	甜的	作为

[ə; eɪ] ['bʌtər] - [nʌt] .

a	butter	-	nut	.
一个	黄油	-	坚果	.

与此同时，从心底深处来说，他们的内心却像奶油南瓜一样纯净甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː] [fetʃiz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [dʌz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['praʊder] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

It	fetches	me	—	that	does	—	it	makes	me	prouder	than	ever	I	was	before
它	获取	我	—	那	做	—	它	制作	我	更骄傲	比	曾经	我	曾是	前

[ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] — [jes] ,

in	all	my	born	days	to	be	an	American	—	yes	,
在	全部	我的	出生	天	到	是	一个	美国人	—	是的	,

它让我——确实如此——它让我比以往任何时候都更加为自己身为美国人而感到自豪——是的，

[sɜːr] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sir	—	that's	the	way	I	—	I	feel	about	it	.
先生	—	那就是	这	方式	我	—	我	感觉	关于	它	.

先生——我——我就是这么想的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [terz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['fɑːrmɚz] [aɪz] ,

"	There	were	actually	tears	in	the	big	farmer's	eyes	,
"	那里	是	实际上	眼泪	在	这	大的	农民的	眼睛	,

“那位大农场主的眼里竟然噙满了泪水。”

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][aʊt] [ðoʊz] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['frægmənteri] [gʌlps] .

and	he	got	out	those	finishing	words	of	his	in	fragmentary	gulps	.
和	他	得到	出去	那些	精加工	字	的	他的	在	片段	咕咚咕咚	.

他断断续续地、一口气说出了最后那几个字。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'fektɪd] [bɪ'fɔːr] .

None	of	us	had	ever	seen	him	so	affected	before	.
没有任何	的	我们	有	曾经	已见	他	所以	做作的	前	.

我们谁也从未见过他如此伤心。

['æftər][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['æbnə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
After the Squire had shaken hands again and started off , Abner stood at the
后 这 乡绅 有 摇晃 双手 再次 和 开始 离开 , 阿布纳 站立 在 这
['oʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

乡绅再次握手告别后，阿布纳站在敞开的门口。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ə'pɑːn][ɔːl] [aʊt] - [dɔːz] .
looking after him , then gazing in a contemplative general way upon all out - doors .
寻找 后 他 , 然后 凝视 在 一个 沉思的 一般的 方式 之上 全部 出去 - 门 .

照顾他，然后若有所思地凝视着户外的一切。

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn]
The vivid sunlight reflected up from the melting snow made his face to shine
这 生动 阳光 反映 向上 从 这 融化 雪 制成 他的 脸 到 闪耀
[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['reɪdiəns] .
as if from an inner radiance .
作为 如果 从 一个 内 辐射 .

阳光透过融化的积雪反射出来，映照着他的脸庞，使他仿佛由内而外散发出光芒。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jaːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [paɪlz] [ʌv; əv] [wet] [strɔː]
He stood still and looked across the yards with their piles of wet straw
他 站立 仍然 和 看起来 穿过 这 码 和 他们的 堆 的 湿的 稻草
['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [hiːt] ,
smoking in the forenoon heat ,
吸烟 在 这 午前 热 ,

他站在那里，望着院子里堆积如山的湿稻草在上午的热浪中冒着烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['pʌdlz] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔː] [went] [ɑːn] ; ['oʊvər][ðə; ði]
and the black puddles eating into the snow as the thaw went on ; over the
和 这 黑色的 水坑 吃 进入 这 雪 作为 这 解冻 去 在 ; 超过 这
['fɜːrðər] ['prɑːspekt] ,
further prospect ,
更远 前景 ,

随着融雪的持续，黑色的水洼侵蚀着积雪；在更远处的景色中，

[meɪd]
made
制成

制成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['wɪrdli] [ˌʌnfə'mɪliər] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] ;
weirdly unfamiliar by the disappearance of the big old farm - house ;
奇怪的 陌生 经过 这 消失 的 这 大的 老的 农场 - 房子 ;

对那座老农舍的消失感到莫名的陌生；

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [brɔːd] ['sloʊpɪŋ] [hɪl] - [saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,
down the long broad sloping hill - side with its winding road ,
向下 这 长的 广阔 倾斜的 爬坡道 - 边 和 它是 绕线 路 ,

沿着蜿蜒曲折的山坡向下走，

[ɪts] ['tʃekərd] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['stʌbl] [ænd; ənd] [stækt] ['fɑːdər] ,
its checkered irregular patches of yellow stubble and stacked fodder ,
它是 格子图案 不规律的 补丁 的 黄色的 茬 和 堆叠 饲料 ,

田野上斑驳地分布着黄色茬茬和堆积的饲料，

[ʌv; əv] [di:p] ['ʌmbər] ['plaʊd] [lænd][ænd; ənd][wɔ:rm] [greɪ] ['wʊdlənd] ,

of	deep	umber	ploughed	land	and	warm	gray	woodland	,
的	深的	数字	耕作	土地	和	温暖的	灰色的	林地	,

深褐色的耕地和暖灰色的林地，

[ɔ:l] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [waɪt] ,

all	pushing	aside	their	premature	mantle	of	sparkling	white	,
全部	推动	旁边	他们的	过早	地幔	的	闪闪发光	白色的	,

它们纷纷褪去过早披上的闪亮白色外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] ['həʊmˌstedz] [ænd; ənd] [red] [bɑ:nz] [bɪ'jɑ:nd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]

and	the	scattered	homesteads	and	red	barns	beyond	—	and	there	was	in
和	这	疏散	家园	和	红色的	谷仓	超过	—	和	那里	曾是	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɔ:] [stɪl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

his	eyes	the	far	-	away	look	of	one	who	saw	still	other	things	.
他的	眼睛	这	远的	-	离开	看	的	一	WHO	锯	仍然	其他	事物	.

还有远处零星散落的农舍和红色的谷仓——他的眼神中流露出一种遥远的神情，仿佛看到了其他的东西。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ,

He	turned	at	last	and	came	in	,
他	转向	在	最后的	和	来了	在	,

他终于转身走了进来。

['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [dʒef][ænd; ənd] ['estər] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɑ:n][ðə; ði]

walking	over	to	where	Jeff	and	Esther	stood	hand	in	hand	beside	the	bed	on	the
步行	超过	到	在哪里	杰夫	和	以斯帖	站立	手	在	手	旁	这	床	在	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

走到杰夫和埃丝特手牵手站在床边地板上的地方。

[oʊld][dʒi] ['hægədɔrn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm][wɜ:rdz]

Old	Jee	Hagadorn	was	sitting	up	now	,	and	had	exchanged	some	words
老的	吉	哈加多恩	曾是	坐着	向上	现在	,	和	有	交换	一些	字

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

with	the	couple	.
和	这	夫妻	.

老吉·哈加多恩坐了起来，和这对夫妇说了几句话。

“ [wel] , ['brʌðər] ['hægədɔrn] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , “ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['fi:lɪn] - ['betər] . ”

“	Well	,	Brother	Hagadorn	,	”	said	the	farmer	,	“	I	hope	you're	feelin	'	better	.	”
“	出色地	,	兄弟	哈加多恩	,	”	说	这	农民	,	“	我	希望	你是	感觉	-	更好的	.	”

“哈加多恩兄弟，”农夫说，“希望你感觉好些了。”

“ [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — [bi:] — ['brʌðər] [bi:tʃ] , , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ku:pər] , ['sloʊli]

“	Yes	,	a	good	deal	—	B	—	Brother	Beech	,	thank'ee	,	”	replied	the	cooper	,	slowly
“	是的	,	一个	好的	交易	—	B	—	兄弟	山毛榉	,	谢谢	,	”	回复	这	库珀	,	缓慢地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	with	hesitation	.
和	和	犹豫	.

“是的，很划算——比奇兄弟，谢谢你，”制桶匠缓慢而犹豫地回答道。

['æbnə] [leɪd][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [hænd][ɑ:n] ['ɛstərz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n]['dʒɛfs] .

Abner	laid	a	fatherly	hand	on	Esther's	shoulder	and	another	on	Jeff's	.
阿布纳	铺设	一个	父爱	手	在	埃丝特的	肩膀	和	其他	在	杰夫的	.

阿布纳像父亲一样把手放在埃丝特的肩膀上，另一只手放在杰夫的肩膀上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg] [feɪs] ,

A	smile	began	to	steal	over	his	big	face	,
一个	微笑	开始	到	偷	超过	他的	大的	脸	,

他那张大脸上渐渐浮现出一丝笑容。

['brɔːdnɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʌt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

broadening	the	square	which	his	mouth	cut	down	into	his	beard	,
扩大	这	正方形	哪个	他的	嘴	切	向下	进入	他的	胡须	,

他嘴唇向下延伸到胡须上的方形区域越来越大，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rɪŋklz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	deepening	the	pleasant	wrinkles	about	his	eyes	.
和	加深	这	令人愉快的	皱纹	关于	他的	眼睛	.

眼周的皱纹也越来越深了。

[hiː; hi] [kɔːld] -

He	called	M'rye
他	称为	-

他叫 M'rye

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] ['bekəniŋ] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

over	to	the	group	with	beckoning	nod	of	the	head	.
超过	到	这	团体	和	招手	点头	的	这	头	.

他朝人群点头示意。

“ [its] [dʒest] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It's	jest	occurred	to	me	,	mother	,	”	he	said	,
“	它是	笑话	发生	到	我	,	母亲	,	”	他	说	,

“我突然想到一个玩笑，母亲，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːk] ['grævəti][ʌv; əv][toʊn][wiː; wi][wʌns][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt]

with	the	mock	gravity	of	tone	we	once	had	known	so	well	and	of	late
和	这	嘲笑	重力	的	语气	我们	一次	有	已知	所以	出色地	和	的	晚的

[hæd; həd] [hɜːrd]

had	heard
有	听到

带着我们曾经非常熟悉、近来又经常听到的那种故作严肃的语气。

[soʊ]['lɪt(ə)l] — “ [aɪ][dʒest] [-] ['θɪŋkɪn] - [wiː; wi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [kɪld] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stʌn]

so	little	—	“	I	jest	be'n	thinkin	'	we	might	'	a	'	killed	two	birds	with	one	stun
所以	小的	—	“	我	笑话	贝恩	思考	-	我们	可能	-	一个	-	被杀	二	鸟类	和	一	眩晕

[waɪl] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] .

while	the	Square	was	up	here	.
尽管	这	正方形	曾是	向上	这里	.

太少了——“我只是在想，当广场在这里的时候，我们或许可以一箭双雕。

['hiːz] ['dʒʌstɪs][oʊ] - [ðə; ði] [piːs] ,

He's	justice	o	'	the	peace	,
他是	正义	o	-	这	和平	,

他是治安法官。

[juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] - ['mæridʒz] [tɜːrn] [aʊt] ['bɛtərən] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

you	know	—	an	'	they	say	them	kindo	'	marriages	turn	out	better'n	all	the	others	.
你	知道	—	一个	-	他们	说	他们	基多	-	婚姻	转动	出去	比	全部	这	其他的	.

”

”

你知道——据说这种婚姻比其他所有婚姻都好。”

“ [goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [je] ! ” [sed] - , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

“	Go	'	long	with	yeh	!	”	said	M'rye	,	vivaciously	.
“	去	-	长的	和	是的	!	”	说	-	,	活泼地	.

“跟着你走吧！”M'rye 兴高采烈地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['ɛstərz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] .

But	she	too	put	a	hand	on	Esther's	other	shoulder	.
但	她	也	放	一个	手	在	埃丝特的	其他	肩膀	.

但她也把手放在了埃丝特的另一侧肩膀上。

[ðə; ðiː] [skuːl] - ['tiːtʃər] ['nesəld] [ə'genst] - [saɪd] .

The	school	-	teacher	nestled	against	M'rye's	side	.
这	学校	-	老师	依偎	反对	-	边	.

这位女教师依偎在姆瑞身边。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ,

“	I	tell	you	what	,	”	she	said	,	softly	,
”	我	告诉	你	什么	,	”	她	说	,	轻轻	,

“我告诉你，”她轻声说道，

“ [ɪf] [dʒef]['evər] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hæf] [ðə; ðiː][mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ,

“	if	Jeff	ever	turns	out	to	be	half	the	man	his	father	is	,
”	如果	杰夫	曾经	转弯	出去	到	是	一半	这	男人	他的	父亲	是	,

“如果杰夫将来能达到他父亲一半的成就，

[aɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['praʊder] [ðæn; ðən][maɪ] [skɪn] [kæn; kən][hoʊld] .

I'll	just	be	prouder	than	my	skin	can	hold	.
患病的	只是	是	更骄傲	比	我的	皮肤	能	抓住	.

我简直要骄傲到皮肤都承受不住了。

” [ðə; ðiː] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

['nɔrwʊd] [pres] :

Norwood	Press	:
诺伍德	按	:

诺伍德出版社：

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] .

J	.	S	.	Cushing	&	Co	.	—	Berwick	&	Smith	.
J	.	S	.	库欣	&	合作	.	—	贝里克	&	史密斯	.

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Boston	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿

[-] [noʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ; ['eni] ['ʌðər] [mɪ'steɪks]

What	appeared	to	be	clear	typographical	errors	were	corrected	;	any	other	mistakes
什么	出现	到	是	清除	印刷	错误	是	已更正	;	任何	其他	错误

[ɔːr] [ˌinkən'sistənsiz] [wɜːr; wər] [ri'teind] .

or	inconsistencies	were	retained	.
或者	不一致之处	是	保留	.

明显的印刷错误已予以纠正；其他错误或不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神